

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Н. Н. ПОПЕ

МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · 1938 · ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV

Формат бум. 72 × 110 см. — 28 $\frac{1}{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40380 тип. зн. — Тираж 850
Ленгорлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковой материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддима ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Понне.

20 III 1938.

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах с арабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языкознание, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же властителями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языкознание занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение *کتاب مجموع ترجمان ترکی و عجمی و مغلی و فارسی*, восходящее к 1245 г. (643 г. гижры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлюков. Монгольский языковой материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулюб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).³ Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.⁴

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. P. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.⁵

¹ N. Poppe. *Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift*. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. M. Th. Houtsma. *Ein türkisch-arabisches Glossar*. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; P. Pelliot. *Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-ku'ub*. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Рец. на P. Pelliot. *Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles*. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного Muqaddimat al-Adab. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.¹ Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.² До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобретшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ См. J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum persicum*. Lipsiae, 1850.

² См. W. Barthold. *Eine Zamahšari-Handschrift mit alttürkischen Glossen*. *Islamica*, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги *مفردة الأدب*. Из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летоисчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кёкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *ai* и *ei* на месте *ayu* и *eyü* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ür 'nates' = могол. *buqār* id.,
yama 'нечто' = могол. *jem* id.,
kü'ün 'ребенок' = могол. *köün* id.,
qadār 'узда' = могол. *qadār* id.,
qōba 'высох' = могол. *quanā* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = могол. *orčinä* 'уходит',
sisegeḷ 'войлок' = могол. *sisgeḷ* id.,
ügibe 'ударил' = могол. *ugginä* 'бьет',
dürekči 'продающий' = могол. *duranā* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ügi-* 'ударять', *düre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.¹

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

I. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aya*, *ayu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qayalya* > *χālgā* 'ворота'; *qayurai* > *χūrāē* 'сухой'; *degere* > *dērē* 'наверху'; *segül* > *sūl* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* (*g*) + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* (*g*) сохранился, напр., *ayaya* 'чашка', *bayu* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *dēl*, но наряду с этим встречается *degēl*; *niruyun* 'спина' дает *nirū*, но наряду с этим встречается *nirūān* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* (*g*) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спирант) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *nirūān* 'спина' < *niruyun*, *χūfāyān* 'палец' < *riguyun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* (*g*) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении γ и g язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте γ и g никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у керейтов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно керейтские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс instrumentalis $-bar || -iyar$ pro $-ār$, которому закономерно соответствует $-γar$ в составе письменного $γaγcaγar$ в 'одиночку', $gotulayar$ 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним $gan's'ār$ в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным γ или g , и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа $degēl$ 'шуба', $xur'āγāγ$ 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с g в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. $imāγā$ 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) $imagan$ id.; солонск. $dagari$ 'ссадина на спине лошади'; солонск. $oγōr$ 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал γ . Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (γ герсп. g) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения γ (g) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого γ (g) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки моголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ja'an* 'слон', *ba'uḷyaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'a*, *a'i* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ja'an* или *ba'uḷyaba* в XIII или XIV ст. произносили *ja'an*, *ba'uḷyaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *uḷyā-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'i* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ' , передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aʔa*, *aʔi*, *ege*, *ed̄i* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *ɣ* (*g*) или другой согласный (напр., *m* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kūtm̄in* 'человек' > *χūm̄*, *get̄e*- 'говорить' > *ge*-) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *aʔi* > *aʔi* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двоеслога одинаковы, напр., *aʔa*, 2) *i+ɣ+не i* (т. е. *iʔa*, *ige*, *iʔi* и т. п.), 3) *uʔa*, *ide*, *oʔa*, *öde*, 4) *aʔi*, *ed̄i*.

Первая группа

(гласные двоеслога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двойные случаи: в одних случаях оба гласных двоеслога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *ċālsun* 'бумага', но *jaʔān* 'слово'. Эти двойные случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *ċālsun* جالسون 'бумага' и *jaʔān* جاآن 'слово' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *jaʔān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *aʔa*, *eʔe* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *aʔa* (или *aʔā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ilōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *jaʔān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факультета-

тивные варианты $a'ā \sim ā$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двослогов первой группы.

1. **aγa*

Как правило \bar{a} , реже $a'ā$.

а) Примеры на \bar{a} :

<i>čālsun</i> 'бумага',	<i>sāba</i> 'доил',
<i>dāri</i> 'ссадина на спине животного; место, протертое седлом',	<i>sājīγaɣi</i> 'сорока',
<i>bāsun</i> 'excrementum',	<i>sāri</i> 'юфть',
<i>temürün bāsun</i> 'железный шлак',	<i>tālabā</i> 'любил',
<i>dāγan</i> 'жеребенок',	<i>tatāl</i> 'арык',
<i>dāqi</i> 'свалявшаяся шерсть',	<i>qijār</i> 'край',
<i>dāraba</i> 'мерз',	<i>ǰayāba</i> 'создал',
<i>ǰāraba</i> 'торопился',	<i>ǰayātu</i> 'счастливый',
<i>māǰiba</i> 'скреб',	<i>qatāba</i> 'сушил',
<i>māraba</i> 'блеял',	<i>šitāba</i> 'зажег',
<i>nādun</i> 'игра',	<i>talāba</i> 'дал ограбить',
<i>nātba</i> 'играл',	<i>hulān</i> 'красный',
<i>qābalar</i> 'закрыли',	<i>huγāsa</i> 'повязка',
<i>qāna</i> 'где',	<i>ǰobāba</i> 'измучил'.

б) Примеры на $a'ā$:

<i>ǰa'ān</i> 'слон',	<i>īta'ān</i> 'коза',
<i>unda'ān</i> 'молочный напиток, айран',	<i>na'ālduγu</i> (см. ниже) 'приклеиться'.
<i>ǰiǰa'ān \sim ǰiǰān</i> 'толстый',	

2. **ege*

Как правило \bar{e} , реже $e'ē$.

а) Примеры на \bar{e} :

<i>nēbe</i> 'открыл',	<i>čēji</i> 'грудь',
<i>ūkēri</i> 'мертвеца' (accusativus),	<i>dēdū</i> 'верхний',
<i>kēr</i> 'степь',	<i>dēre</i> 'наверху',
<i>kēr</i> 'темногнедой',	<i>ǰēren</i> 'антилопа',
<i>tēl</i> 'шуба',	<i>kēli</i> 'брюхо',
<i>tēsün</i> 'веревка',	<i>temēnese</i> 'с верблюда',
<i>tēr</i> 'отвращение',	<i>emēl</i> 'седло'.



б) Примеры на *e'ē*:*ide'ēni* ~ *idēni* 'пищу',*ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.3. **oγo* (< **oγu* и **oγa*)Как правило *ō*, реже *o'ō*.а) Примеры на *ō*:*ḡōnu* 'спины' (genitivus),*bōl* 'раб',*tōriḡa* 'кружился',*hōli* 'мотыга',*čōqur* 'пегий',*qōlai* 'горло',*bōba* 'душил',*tōlaba* 'считал'.б) Примеры на *o'ō*:*bo'ōqsan* 'душивший' ~ *bōba* 'душил',*bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.4. **uγu*Как правило *ū*, реже *u'ū*.а) Примеры на *ū*:*adūsuni* 'скотину',*turū* 'копыто',*nirūn* 'спина',*urū* 'вниз',*sū* 'подмышка',*burū ere'ū* 'грех',*qurūn* 'палец',*ūba* < **uγuba* 'пил',*hūrul* 'губа',*ūca* 'спина',*būrul* 'седой',*ūraba* 'положил',*amūlan* 'отдых',*ūta* 'мешок'.б) Примеры на *u'ū*:*adu'ūsun* ~ *adūsun* 'животное',*qu'ūrlar* 'скрипки' (pluralis).*yabu'ūlba* 'пустил',5. **ūgū*Как правило *ū'ū*, реже *ū*.а) Примеры на *ū'ū*:*kūjūtū* 'имеющий шею',*hūbe* 'вонял'.

б) Примеры на $\bar{u}'\bar{u}$:*küjü'ün* ~ *küjün* 'шея',*üjü'ür* 'конец',*hü'üksen* 'сгнивший',*bü'ürge* 'седельная лука'.6. **ögö* < **ögü*

Единственным примером является интересная форма *öläm* ~ *ölän* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulün* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *öbül*. В то время как дагурск. *uğül* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **оуа*, **ауи*, **иуа*, **öge*, **egü*, **ige* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *o'ā*, *a'ū*, *i'ā*, *ö'ē*, *e'ū*, *i'ē* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадияльно относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., \bar{o} < **оуа*, \bar{u} < **ауи* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **ауи* > \bar{u} . Единственным исключением являются на новейшей стадии **оуа* и **öge*, дающие \bar{o} и $\bar{ö}$ ($\bar{ö}$).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденского глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *i + y + гласный* иного качества, чем *i*. Такие двоеслоги, как *iya*, *iui* и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями *i'ā*, *i'ū*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *i'ā*, *i'ū* можно было бы писать *i'a*, *i'u*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать $i'\bar{a}$, $i'\bar{u}$, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ произносились как $i\bar{a}$, $i\bar{u}$ ($i\bar{a}$, $i\bar{u}$). Вместо $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ порою наблюдаются в памятнике $i\bar{u}\bar{a}$ и $i\bar{u}\bar{u}$, где u может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между i и \bar{a} и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс $i\bar{o} < *i\bar{y}a$. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. $\bar{a} < *i\bar{y}a$, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом $*i$, или, что более обычно, без палатализации (ср. $dol'\bar{o}$ - 'лизать' || $dol\bar{o}$ - id. < $doliya$ - < $*doliya$ -).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» i первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции $*i$ первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двослогов $*i\bar{y}a$ и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения $*y$ гласный i еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний $i'\bar{a}$ и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не $i'\bar{a}$, но $a'\bar{a}$ или дальнейшую стадию его \bar{a} (полное стяжение без каких бы то ни было следов $*i$).

1. $*i\bar{y}a$

Комплексу $*i\bar{y}a$ или его дальнейшему развитию $i\bar{y}a$ соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\bar{y}a$, где i принадлежал к первому слогу, — $i'\bar{a}$; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\bar{y}a$, где i принадлежал ко второму слогу, а гласный a к третьему слогу, часто имеем \bar{a} , обычно в положении после y или шипящих.

а) Примеры на $i'\bar{a}$:

$mi'\bar{a}ba$ ~ $niy\bar{a}ba$ 'приклеил',
 $taqi'\bar{a}$ 'курица',
 $\dot{y}ari'\bar{a}$ 'еж',
 $\dot{y}oqi'\bar{a}ba$ 'сочинил',
 $aci'\bar{a}tu$ 'беременная',

$sun'i'\bar{a}qu$ 'потягиваться',
 $tari'\bar{a}n$ 'посев',
 $quri'\bar{a}ba$ 'собрал',
 $ari'\bar{a}$ 'клык'.

б) Примеры на \bar{a} :

$ny\bar{a}qu$ 'мыть',
 $ny\bar{a}q\dot{c}i$ 'моющий',
 $ac\bar{a}ni$ 'вьюка',

$al\dot{y}\bar{a}stu$ 'ошибке',
 $dol\bar{a}ba$ 'лизал',
 $\dot{y}\bar{a}ba < *j\dot{y}aba$ 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» *i, т. е. ассимиляция i первого слога гласному следующего слога, в результате чего из *iya получилось *aya > a'ā, напр., na'ālduqi < *nayalduqi < *niyalduqi 'приклеяться'; ja'ār ~ jār < *jayar < *jiyar 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе ni'āba ~ na'ālduqi лежат диалектические различия.

2. *ige

Наблюдается i'ē (iyē) и ē.

а) Примеры на i'ē:

kejiyē ~ kejē 'когда',	ūneyēn < *ūniyēn 'корова',
šiyēbe ~ šēbe 'uginam reddere',	ōriyēn ~ ōrēn 'сам',
keri'ē ~ keriyē 'ворона',	šini'ēkü < *sinigekü 'зевать',
qong kerī'ē 'ворон',	gūri'ēr < *gūriβēr 'камнем'.

б) Примеры на ē:

inēbe 'смеялся',	berēdebe < *beriyedebe 'наказал',
elē < *eliye 'дьявол',	hülēbe < *hūliyebe 'дул',
tülēn 'дрова',	gūjēni 'брюха'.

3. *iyu

Как правило i'ū, реже (особенно после шипящих) ū.

а) Примеры на i'ū:

qari'ūlba 'вернул',	bari'ūr 'ручка',
qali'ūn 'бобр',	qari'ū 'ответ',
ni'ūr 'лицо',	horči'ūlba 'перевернул',
ari'ūn 'непорочный',	orči'ūlba 'вертел',
ni'ūba ~ niyūba 'скрыл',	tōri'ūlba 'вертел'.
qaši'ūrār 'скребницей',	

б) Примеры на ū:

qarū ~ qari'ū ~ qariyū 'ответ',	bišūn 'смышленный'.
qašūn 'горький',	

4. *igü

Как i'ū или ū.

а) Примеры на i'ū:

ši'ūr 'метла',	tōri'ūlbe 'сбил с пути',
ni'ūli 'грех' (accusativus),	seri'ūn 'прохладный'.

б) Примеры на \ddot{u} :

serūn ~ *seri'ūn* 'прохладный', *delūn* 'селезенка'.
šūbe < * *sigūbe* 'профильтровал',

Переходя теперь к рассмотрению комплексов **oγa*, **öge*, **uγa*, **üge*, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двослоги *o'ā* и *ö'ē*. Выше уже шла речь об **oγo* < **oγa*. Как мы видели, **oγo* дал \bar{o} и *o'ō*. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода * $\gamma > 0$ (нуль) второй гласный двослога ассимилировался уже первому, и получилось *o'ō*. В противоположность этим случаям те, в которых *a* не ассимилировался, после исчезновения интервокального γ еще был *a*, вследствие чего получилось *o'ā*, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается **uγa*, то все относящиеся сюда случаи нам дают **uγa*, в котором *u* принадлежал ко второму, а гласный *a* к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как \bar{a} , и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддимат ал-Адаб несколько примеров с сохранением *u'ā*. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. **oγa*

Как *o'ā*, реже \bar{o} .

а) Примеры на *o'ā*:

qo'āsun ~ *qōsun* 'сухой', *bo'al* ~ *bōl* 'раб' < **boγal*,
to'an 'число', *bo'alliq* ~ *bo'ōlliq* 'рабство'.

б) Примеры на \bar{o} :

tōlaba 'считал', *qōba* 'высох'.
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

6. **öge*

Как *ö'ē*, в ряде случаев *ö'ō* ~ \bar{o} . Такое двойное развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двослога **öge*, т. е. гласный *e*, ассимилировался первому, в результате чего из **öge* сперва получилось **ögō*, а потом уже *ö'ō* или \bar{o} . В настоящее время в могольском наблюдается *ö'a* < **öge*. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на $\bar{o}'\bar{e}$:

<i>kō'ēsün</i> ~ <i>kōsün</i> 'пена',	<i>jö'ēlen</i> ~ <i>jö'ōlen</i> ~ <i>jōlen</i> 'мягкий',
<i>tō'ēne</i> ~ <i>tō'e'ūne</i> < * <i>tōgene</i> 'прижигание моксой',	<i>bō'ēsün</i> 'вошь',
<i>jō'ēn</i> < * <i>jōgen</i> 'левый',	<i>kō'ērkebe</i> 'хвастался'.

б) Примеры на $\bar{o}'\bar{o}$ ~ \bar{o} :

<i>čōken</i> 'маленький',	<i>tōrik güri</i> 'жернов' < * <i>tögerig güri</i> ,
<i>čōn</i> 'малый',	<i>tōriksen</i> 'заблудившийся',
<i>öčōn</i> 'мало',	<i>jōbe</i> 'приобрел',
<i>öčōken</i> 'маленький',	<i>mōrebe</i> 'мычал',
<i>čōnlen</i> < * <i>öčögenlen</i> 'мало',	<i>bō'öljixen</i> 'такой, которого тошнило',
<i>kōbe</i> 'распух',	<i>ōrēn</i> 'сам',
<i>jō'ōskebe</i> < * <i>jōgeskebe</i> 'остудил',	<i>bōljibe</i> 'вытошнило',
<i>kōrge</i> 'барабан',	<i>tōlebe</i> 'мерил пяденями'.
<i>ōre ügei</i> 'глупости',	

7. **u*_{ya}

Как правило \bar{a} , реже $u'\bar{a}$ и в единичных случаях \bar{o} .

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только \bar{a} и в единичных случаях \bar{o} без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития $u'\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на \bar{a} :

<i>hirār</i> < * <i>hiru_{ya}</i> 'корень',	<i>toyān</i> 'котел',
<i>jiryān</i> 'шесть',	<i>dolān</i> 'семь'.

б) Примеры на $u'\bar{a}$ и \bar{o} :

<i>jiryu'ān</i> ~ <i>jiryān</i> 'шесть',	<i>hiru'ārāsa</i> 'с основания' ~ <i>hirār</i>
	'корень' ~ <i>hirōrāsa</i> 'с основания'.

8. *üge

Как \bar{e} , после i первого слога \bar{o} .

а) Примеры на \bar{e} :

hirēr 'добро' = пам. квадр. письма *töländü* 'в уплату',
hirü'ēr 'благопожелание', *görēsün* 'дикая коза'.
örēle 'половина' (лица),

б) Пример на \bar{o} :

kirō 'пила' < **kirüge*.

9. *ayu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **ayu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный \bar{y} . Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *ayu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как \bar{y} (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qayuraḡ* 'сухой' > *χūrāḡ*). Так обстоит дело с новейшим развитием **ayu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. $a'y$ в словаре Мукаддимат ал-Адаб, $\bar{o}a$ в монгольском или a в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что a наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

aylä 'гора' < **ayula*,
χay'c'iy 'древний' < **qayuc'in*,
ayr 'гнев' < **ayur*,
ayr'k'i 'легкое' < **ayuški* < **ayuski*,
dayšiwēr 'окончание' < **dayusburi*,
nayr 'озеро' < **nayur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в первом слого, мы там наблюдаем \bar{o} , напр.:

$m\bar{o}$ 'дурной' < **maγu*,
 $s\bar{o}$ - 'сидеть' < **saγu-*,
 $b\bar{o}$ - 'спускаться' < **baγu-*.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двойное развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > \bar{u} ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū*:

a'ūški 'легкое',
a'ūrlaba 'разгневался',
a'ūrčiq < **aγurčaq* 'веретено',
a'ū 'пространный',
a'ūrčiqi < **aγurčiqi* 'взять полный рот',
ba'ūlyaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ja'ūn 'сто',
ja'ūba 'укусил',
ta'ū 'зло',
qa'ūljār 'глотка',
qa'ūrba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūlyā 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qaγulba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',

baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *baqa'ūr*),
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortayut* 'купец',
ba'ūra'ūlba 'уменьшил',
ča'ūrba < **čaγurba* 'продырявил',
qata'ū 'жестокый',
qala'ūcaqi 'лихорадить',
jala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hija'ūrta 'к концу',
hiila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoγa'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на \bar{u} ~ *u'ū*:

jūra 'между',
ūrba ~ *u'ūrba* ~ *a'ūrba* 'положил',
jūba ~ *ja'ūba* 'укусил',
 \bar{u} ~ *a'ū* 'пространный',
tū ~ *ta'ū* 'плохой',

$\bar{u}la$ 'гора',
ūljaba 'встретился',
qūčīn 'древний',
dūlaba ~ *du'ūlaba* 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

<i>qūrai</i> 'напильник',	<i>jalū ~ jalā'ū</i> 'молодой',
<i>bu'ūba</i> 'спустился' ~ <i>ba'ūbyaba</i> 'спустился',	<i>yaljūraba</i> 'взбесился',
	<i>ūjūr</i> 'начало',
<i>qatū ~ qata'ū</i> 'твердый',	<i>burū</i> 'трехлетний телец'.
<i>širū ~ šira'ū</i> 'земля',	

Относительно форм с $\bar{u} \sim u'\bar{u}$ следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать $a'\bar{u}$. Так напр., написания 𐤒, 𐤀 *ūla* или 𐤒, 𐤀 *u'ūla* 'гора' допускают также чтение $a'\bar{u}la$, где 𐤒, 𐤀 очевидно вместо 𐤒, 𐤀 или 𐤒, 𐤀 . На это указывает также чередование таких форм с формами с явным $a'\bar{u}$. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях \bar{u} , хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем $a'\bar{u}$. Точно также и *тū* 𐤒 'плохой', вероятно, должно пониматься как 𐤒 . Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддимат ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с $\bar{u} \sim u'\bar{u}$ случаях следует читать $a'\bar{u}$, доказываемся формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддимат ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим 𐤒, 𐤀 *a'ūla* 'гора', которому в нашем памятнике соответствует 𐤒, 𐤀 , что вероятно следует понимать как 𐤒, 𐤀 . Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ūla* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте $*a\bar{u}$ всюду встречаем только $a'u$, напр., *ba'ut'iqayī* 'пусть останавливаются!', *qala'in* 'горячий', *ta'ini* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *būsa* 'мул', *ūba* 'пил', *burū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *būsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с $*a\bar{u}$. Слово *ūba* 'пил' < $*u\bar{u}ba$, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *burū* < $*bira\bar{u}$ 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция a среднего слога гласному u последнего слога еще до исчезновения γ , хотя возможно, что и здесь следует читать *bira'ū*, т. е. 𐤒, 𐤀 . Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как $e'ü$, в других случаях как $ü$ или $ü'ü$. Относительно этого двойного развития можно сказать в общем то же самое, что об $a'ü$ и $ü$, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать $e'ü$, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается $öu$.

а) Примеры на $e'ü$:

$üden$ 'дверь',
 $je'ün$ 'игла' ~ $jündü$ 'игле',
 $üge'ü$ ~ $ügü$ 'бедный',
 $se'üder$ 'тень',
 $se'ürel$ ~ $sürel$ 'pubes',
 $se'ülēn$ 'свой хвост' (accusativus) ~
 $sü'ül$ 'хвост',
 $le'ü$ 'младшая сестра' ~ $aya dū$
'братья',
 $kele'ün$ 'язычок' < *kelegün,
 $ele'ür$ 'здоровый',
 $ere'ü$ ~ $erü$ 'грех' (ср. письм. $eregü$
'мучение'),
 $erke'ün$ 'христианин' (ср. пам.
квадр. письм. $erk'e'ud$ 'хри-
стиане'),

$e'ülen$ ~ $ülen$ 'туча',
 $e'ür$ 'гнездо',
 $e'ülge$ < *egülge 'награда',
 $e'üskel$ < *egüskel 'основа',
 $ge'ün$ 'кобыла',
 $kere'ür$ 'ссора',
 $kebte'ülbe$ 'уложил',
 $kökere'ülbe$ 'заставил зазеленеть',
 $ne'üce$ 'шалаш' от *negü- 'коче-
вать',
 $neile'ülbe$ 'смешал',
 $öngere'ülbe$ 'простил',
 $örge'ülbe$ 'заставил поднять',
 $töre'ülbe$ 'родила'.

б) Примеры на $ü$ ~ $ü'ü$:

$nüresün$ 'уголь',
 $nübe$ 'кочевал',
 $bilü$ < *bilegü 'точильный камень',
 $sājün$ 'таз',
 $erün$ < *eregün 'подбородок',
 $kü'ürge$ < *kegürge ~ *kögerge 'мост',
 $qü'ündü$ 'кобыле',
 $ükünü'er$ 'жиром' от *egükün,

$tübe$ 'собирал' (ягоды и т. п.),
 $bürkür$ 'покрывало',
 $bütü$ 'закрытый',
 $düreng$ ~ $düren$ 'полный' ~ $dü'ürbe$
'наполнил',
 $ülen$ ~ $e'ülen$ 'туча',
 $tüni$ 'его' < *tegüni,
 $dülbe$ 'скакал'.

Формы с $ü$ ~ $ü'ü$, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с $e'ü$. На это указывает чередование $ü$ ~ $e'ü$, напр., $ülen$ ~ $e'ülen$ 'туча', $sürel$ ~ $se'ürel$ 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с \bar{u} , другое с $e'\bar{u}$, напр., *sūjin* 'таз' — *se'ūlēn* 'свой хвост' — *se'ūder* 'тень' (все от первичной основы *se'ū* < **segū*).

В заключение об **ayu* и **egū* следует отметить, что аналогичное **ayu* и **egū* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlai* (=письм. *taulai* < **taβlai* = на новейшей стадии *t'ūlai* и его варианты); ср. далее *ke'ūn* ~ *kū'ūn* 'ребенок', *ke'ūt* 'дети', *kūken* 'ребенок' в языке нашего памятника (<<**keβ*, **keβken*)=письм. *keiken* 'ребенок', *keiser* 'бездетная' (первичная основа **keū*), чему в языке памятников квадратного письма соответствует *k'e'um* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χū* 'сын'.

Особое развитие получил **oa* < ? **ua* в слове **γoa*, ср. письм. *γoa*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōci* id. Ср. еще дальше письм. *činja* 'волк' (> *č'onō*, *žonō*, могольск. *čino*), чему в нашем памятнике соответствует *čina* (или *čina*?); письм. *ira* 'предзнаменование' = Мукаддимаг ал-Адаб *ira*, а на новейшей стадии развития *iorō*; **odoa* = Мукаддимаг ал-Адаб *odō* 'теперь' (ойратск. *odā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *odō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **m* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kū'ūn* < **kūmūn* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'um* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χum* id.); *gebe* < **getebe* 'сказал' (в языке письменности *kete-* ~ *gete-*, на новейшей стадии *ge-*, *ge-* и т. д. 'говорить'); *ōrēn* 'сам' = письм. *ōberiyen*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *dehēre* ~ *dēre* 'на', *kehēr* 'гнедой', *kōhē* 'панцырь' (ср. *χñ* *χijjāk* id.), *kōhēsūni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *tōwē* *تووه* 'пядь' < **tōge* > *t'ō*, ср. дальше *tōlebe* 'мерил пядями'; *bōwēsūni* *بووهسونى* 'вошь' (accusativus) от *bōwēsūn* < **bōgesūn*.

В слове *uyraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uyraq* id. То же самое наблюдается в *uyur* 'ступка' (в яз. письменности *uyur*) и в *asayūqsan* 'спросивший' ~ *asaqba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asayu-* ~ *asay-* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс **-γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uyuqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногойки' (ср. письм. *bögüldürge*).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно широко распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *таххә*, *тахн*, **nilbusun* 'слеза' дает *нитәс* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *нурҗән* 'спина' < **niru-γun*, *нүддәң* 'глаз' < **nidün* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем **i*, свистящие, напр., *с'улү* 'камень' < **silü* < **silayun*, *сарә* 'лицо' < **širaḡ*, *жаддә* или *žadä* 'копье' < **jida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *жатәң* 'коза' < **itayun* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *таххә* 'мясо' или *тахн* id. < **miqan*, *ниддйгү* 'кулак' < **nidurḡa* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *glide*'а, напр., *т'ангә* 'тысяча' < **tiḡyan*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *хот'өрө* 'ножик' < **kiturḡa*, *од'өрөң* 'шаманка' < **idurḡan* (ожидалось бы *judäḡḡḡ* или *jodöḡḡḡ*) и т. д., что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *zayās* || *zayāhāy* 'рыба' < **jīyasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *bⁱarū* 'теленки' < **bⁱarū* < **bⁱaraγū* < **biraγu*, но *burū* id. < **birū* < **biraγu*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **aγu*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **aγu* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *хидга* حردغه, в то время как другие племена его называют *kituγa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддима ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддима ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на *i*:

hildü 'меч',
hirōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ḡida 'копье',
ḡidkübe 'старался',
ḡiyasun 'рыба',
ḡiran 'шестьдесят',
ḡirḡu'ān 'шесть',
niḡbuba 'плюнул',
niḡbusun 'слеза',
niḡqa 'новорожденный',
nirūn 'спина',
qilbar 'легкий',
qimusun 'ноготь',
qinaba 'мучил',
qirḡaba 'стриг',
qitḡa 'нож',
ḡibar 'глина',
ḡiba'ūn 'птица',
ḡibüge 'шило',
ḡidurḡu 'честный',
ḡidün 'зуб',
ḡilam sara 'месяц Рамазан',
ḡimül 'муха',
ḡinaḡa 'поварешка',
ḡinaḡsan 'испытавший',
ḡira 'желтый',

ḡiraba 'жарил',
ḡira'ū 'земля',
ḡirḡa 'соловьи',
ḡirūn 'шероховатый',
ḡitübe 'опирался',
ḡilabēi 'блюдо',
ima'ān ~ imān 'коза',
ḡilyas 'пади' (pluralis),
ḡiyaḡidu 'до лодыжки',
ḡiderlebe 'стреножил',
ḡitaḡsan 'горевший',
ḡinaḡu 'печь',
ḡitquba 'сыпал',
ḡiruḡsan 'нарисованный',
ḡisübe 'нарезал на тонкие ломти',
ḡitür 'ревность',
mingan ~ minḡan 'тысяча',
miḡan 'мясо',
nidiin 'глаз',
niḡaba 'ощтукатурил',
ḡimadu 'тебе',
ḡidaba 'мог',
ḡinā (или *ḡina*) 'волк',
ḡiraḡ 'лицо',
ḡisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на **i*, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nüḡüḡin 'голый',
nüḡüḡelebe 'оголил',
ḡuraba 'строгал',
ḡurī'ātu 'полосатый',
niḡquba 'месил',
nidurḡa 'кулак',
nidurḡalaba 'дал пощечину',
ḡütü'ēn 'заступничество',

ḡamadü ~ ḡimadu 'тебе',
*burū < *birḡu* 'трехлетний телец',
*ḡa'ār ~ ḡār < *ḡaḡar < *ḡiyar* 'мускус',
*na'ālduḡu < *naḡalduḡu < *niḡalduḡu*
 'приклеиться',
*ḡa'āḡsan < *ḡaḡaḡsan < *ḡiyāḡsan*
 'указанное' (время),
*nüḡi < *ni'üḡi < *niḡüḡi < *niḡüḡi*
 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *ü* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *i* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ *e ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный *e в первом слоге в положении перед *ü следующего слога и перед *b или *m развился на новейшей стадии в ö или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный *e в названных положениях сохранился; ср. письм. *tegüs* 'совершенный', *edüi* 'еще не', *elgü-* 'вешать', *ergü-* 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedcin* 'болезнь', *ebcigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития *e в этих положениях дал, как сказано, ö или его дальнейшие развития, напр., ü и даже *u*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öd^mi* 'еще нет', *ölgö-* 'вешать', *örgö-* 'поднять', *öwös* 'сено', *öwö'č'i* 'болезнь', *öb'č'ü* 'грудь', *t'ötör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия $e = \ddot{o}$ (*ö*, *u*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, проносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ebeč'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *edu'e* 'теперь', *t'egus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в могольском и в дагурском, напр., мого. *ebäsün* 'сено', *ebätuna* 'болит', *ebčün* 'грудь', *ebwla ~ iwblä* 'зимой' и т. д.; даг. *eus* 'сено', *emül* 'передний', *esre-* 'болеть', *er'č'ü* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *e.

а) Примеры на e:

<i>ebeün</i> 'сено',	<i>temür</i> 'железо',
<i>ebüljebe</i> 'зимовал',	<i>e'cütü</i> 'имеющий грудь',
<i>eberleji kibe</i> 'обожал' < * <i>ebürleji</i>	<i>ebeün</i> 'больной',
<i>kibe</i> ,	<i>emüne</i> 'вперед'.

б) Примеры на ö:

<i>ömüne</i> ~ <i>emüne</i> 'вперед',	<i>ömüskebe</i> 'заставил надеть',
<i>öbüdik</i> 'колени',	<i>ölgübe</i> 'повесил',
<i>öbügen</i> 'старик',	<i>örüke</i> 'дымовое отверстие',
<i>öbül</i> 'зима',	<i>öcüge ödür</i> 'вчера' < * <i>ecüge edür</i> ,
<i>örgübe</i> 'поднял',	<i>ödür</i> 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *e засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übülün* 'зимы', *üdürc'in* 'целый день'.

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *ими*- 'ехать верхом' и *ипа*- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *инā-* или как *инй-* и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *а* (*ʌ*), другая — передняя типа очень краткого *е* (*ɛ*) и третья — типа редуцированного *и* (*ɨ*). Реализуются они следующим образом: *ʌ* как *ā*, *ō* или *ū* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *а*, *о*, *и*); *ɛ* — как *ě*, *ō* или *ū* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *е*, *ō*, *и*); *ɨ* — как *ī*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *χwɨʔ* 'собрание', *χwɨ^hk* 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., *Sine baγa* — *zayūhūy* 'рыба' < **jiγasun*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *а*, *о*, *и* и т. д. как фонемы. Такова ордосская система, ср. напр., *mede^kχu* 'знать', *jawixu* 'итти', *ипа-* 'падать', *ипи-* 'ехать верхом' и т. д. (по А. Mostaert. Textes oraux). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

<i>dora</i> 'под',	<i>onqača</i> 'лодка',
<i>mören</i> 'море',	<i>uñayan</i> 'осленок',
<i>süte</i> 'храм',	<i>uñtan</i> 'узкий',
<i>jobaba</i> 'измучился',	<i>qubusun</i> 'тростник',
<i>arasun</i> 'кожа',	<i>qabusun</i> 'кора, шелуха',
<i>uñaba</i> 'упал',	<i>tutači</i> 'штаны',
<i>uñiba</i> 'ехал верхом',	<i>ajırça</i> 'жеребец',
<i>durun</i> 'сердце, душа',	<i>dane</i> < <i>dāne</i> (перс.) 'зерно',
<i>qora</i> 'яд',	<i>bolba</i> 'сделался',
<i>qotan</i> 'загородка',	<i>bosqaba</i> 'поднял',
<i>noyan</i> 'правитель, бек',	<i>notuqan</i> 'смирный',
<i>olan</i> 'много',	<i>noxtalaba</i> 'взнуздал',
<i>olja</i> 'пленник',	<i>qola</i> 'далеко',
<i>otaci</i> 'врач',	<i>sonqina</i> 'лук',
<i>cola</i> 'победа',	<i>soqtaba</i> 'опьянел',
<i>dabu</i> 'спинная лопатка',	<i>toqtaba</i> 'остановился',
<i>qoñtar</i> 'пола', 'почетное место в доме',	<i>köke</i> 'небо',
<i>iker</i> 'бык',	<i>jö'elen</i> 'мягкий',
<i>uquna</i> 'козел',	<i>ortay</i> 'компания',
<i>yoça</i> 'крюк',	<i>tölabä</i> 'считал',
<i>büse</i> 'пояс',	<i>töne</i> 'мокса',
<i>bolbasun</i> 'спелый',	<i>qoyar</i> 'два',
<i>boljal</i> 'срок',	<i>qoñna</i> 'позади',
<i>böke</i> 'сильный',	<i>qučaba</i> 'лаял',
<i>bökse</i> 'nates',	<i>ötegi</i> 'старый',
<i>künesüni</i> 'пищевые припасы' (accusativus),	<i>ötege</i> 'медведь',
<i>qura</i> 'дождь',	<i>örgesün</i> 'терновник',
<i>alquba</i> 'шагал',	<i>öngerebe</i> 'прошел мимо',
<i>ari'ā</i> 'клык',	<i>ötüne</i> 'напротив',
<i>ariqsan</i> 'испорченный',	<i>qabur</i> 'весна',
<i>namir</i> 'осень',	<i>dabusun</i> 'соль',
<i>nasun</i> 'жизнь',	<i>balyasun</i> 'стена',
<i>oldaba</i> 'нашелся',	<i>amir</i> 'покой',
	<i>amin</i> 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесяттерить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. $*a > i$

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ě* гласный $*a$ дает *i*.

Примеры:

<i>bayisqaba</i> 'обрадовал',	<i>śacir</i> 'чадра',
<i>qalčivai</i> ~ <i>qalčaya</i> 'плешивый',	<i>arči</i> 'можжевелик'.
<i>ačiraba</i> ~ <i>ačaraba</i> 'принес',	

2. $*a > u$

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный $*a$ непервого слога дает *u*.

Примеры:

<i>sudusun</i> ~ <i>sudasun</i> 'жила',	<i>qubuna</i> 'мышь',
<i>bürul</i> 'седой',	<i>qalbuca</i> 'ложка'.
<i>tunqilan</i> (pro <i>tunqalax</i>) 'прозрачный',	

3. $*e > i$

Это развитие наблюдается в слове *šini* ~ *šine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *šine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие $*e > i$ не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. $*e > ö$

Это развитие произошло под влиянием *ö* первого слога в слове *kököyi* 'небо' (accusativus) ~ *köke* 'небо'.

5. *e > ü

Под влиянием предшествующего *ü* наблюдается развитие *e > *ü* в *hürün* ~ *hüren* 'семя' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. *i > a

Развитие это произошло под влиянием предшествующего *a* в формах *ača'an* 'вьюк' < **ačayan* и *qaltaraqçi* 'скользящий' ~ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. *i > u

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — *o* или *u*.

Примеры:

joqustu ~ *joqistu* 'подобающий' < **joqistu*,
joqulduba ~ *joqilduba* 'был согласен' < **joqilduba*,
noyur (или *noyor* ?) 'сон' < **noyir* < **noβir*,
mülürü 'зло' (accusativus) < **mayulürü*,
γulürü 'мукá' < **γulürü*, ср. мог. *γulur* 'мука',
qaburyayın 'ребра́' ~ *qabırğa* 'ребро' < **qabırğa*,
qabırğa 'доска' к письм. *qabırğa* 'ребро', ср. там *qabtasun* 'доска',
γıñrıçı 'нищий' < **γıñrınci*.

8. *i > ü

Развитие это наблюдается в слове *hirtünçün* 'мира' (genitivus), ср. письм. *γirtinçü*. Оно обусловлено вероятно конечным *ü*, метатезированным в силу необычности сочетания *ti*.

9. *i > нуль

Исчезновение **i* наблюдается в слове *čabdar* 'игрневый конь' = письм. *čabidar* id.

10. *u > i

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *č*.

Примеры:

ayil 'страх' < **ayul*,

saciba ~ *čaciba* 'высыпал' < **sacuba*.

11. **u* > *a*

Это наблюдается как результат влияния предшествующего *a*, кроме того, после *u* первого слога в силу того, что гласные *u* и *a* непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba 'насытился' < **qanuba*,

qabaduqsan ~ *qabuduqsan* 'распухший' < **qabuduqsan*,

yaraba 'вышел' < **yaruba*,

sunaba 'вытянулся' < **sunuba*,

nurasun 'утка' < **nirusun* ~ **niirusun* > цонгольск. *n'oγōsō*,

γuyaba ~ *γuiba* 'просил' < **γuyiba*,

quqaraqū 'ломающийся' ~ *ququlba* 'сломал' << **ququr-* 'сломаться', **ququl-* 'сломать'.

12. **ü* > *i*

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны *ü* ~ *i*, а именно в слове *debisker* 'тюфяк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. **ü* > *e*

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degesün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *netürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный *o* первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в *o*. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным *o* или *ō* пишется не *a*, но *o*; не *ā*, но *ō* и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом	Следует слог с вокализмом
<i>a ā u ū</i>	<i>ǎ ā ū</i>
<i>e ē u ū</i>	<i>ě ē ū</i>
<i>o ō</i>	<i>ǒ ō ū</i>
<i>ö ö</i>	<i>v ö ū</i>

Сюда в таблицу не вошли *i, ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai* и его развития как *a*, дифтонг *oi* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:

hoľö 'далеко' < **qola*,
dorö 'внизу' < **dora*,
modör 'деревом' < **modār* < **moduβar*,
oröt 'войдя' < **orād* < **oruyad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:

<i>olang</i> < * <i>olan</i> 'подруга',	<i>osal</i> < * <i>osal</i> 'ошибка', 'ленивый',
<i>doramjilaba</i> < * <i>doramjilaba</i> 'оскорбил' к <i>dora</i> 'внизу' (ср. письм. <i>dora</i> , но <i>doramjila-</i>),	<i>qorayaǰ</i> < * <i>qoraqaǰ</i> 'червь',
<i>bora</i> < * <i>bora</i> 'серый',	<i>moqadaq</i> < * <i>moqadaq</i> 'тупой',
<i>oǰaqui</i> < * <i>oǰaqui</i> 'целовать',	<i>donqatba</i> < * <i>donqadba</i> 'кричал',
<i>onqača</i> < * <i>onqača</i> 'лодка',	<i>oqtalba</i> < * <i>oqtalba</i> 'отрезал',
<i>oqar</i> < * <i>oqar</i> 'короткий',	<i>bosaya</i> < * <i>bosuya</i> 'порог',
<i>onaba</i> < * <i>onaba</i> 'думал',	<i>oraba</i> < * <i>oruba</i> 'вошел',
<i>qočarba</i> < * <i>qočarba</i> 'остался',	<i>soqar</i> ~ <i>soqur</i> < * <i>soqur</i> 'слепой',
<i>qolbaba</i> < * <i>qolbaba</i> 'соединил',	* <i>oran</i> < * <i>orun</i> 'место',
<i>botayan</i> < * <i>botayan</i> 'верблюженок',	<i>oyaba</i> < * <i>oyuba</i> 'шил',
	<i>olalduba</i> < * <i>olulduba</i> 'встретился',
	<i>sonasba</i> < * <i>sonusba</i> 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *mongol* < **mongal* > письм. *mongγol*: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плато Карпини *mongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддима ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев *a*, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

<i>nöker</i> < <i>*nöker</i> 'друг',	<i>körengē</i> < <i>*körüngē</i> 'закваска',
<i>nökečekçi</i> 'оказывающий помощь',	<i>böketür</i> < <i>*bökitür</i> 'горбатый',
<i>kölesün</i> < <i>*kölesün</i> 'наемная плата',	<i>sönebe</i> ~ <i>sönibe</i> < <i>*sönübe</i> 'погас',
<i>öneçini</i> < <i>*öneçini</i> 'сироту',	<i>öleskü</i> < <i>*ölüskü</i> 'голод',
<i>ösegei</i> < <i>*ösügei</i> 'пятка',	<i>törekü</i> < <i>*törekü</i> 'родиться',
<i>ölegei</i> < <i>*ölügei</i> 'колыбель',	<i>ködelbe</i> < <i>*ködelbe</i> 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e < *e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вертел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküç* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün* ~ *belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge* ~ *gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü*, *tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modŋ* 'дерево' формой *instrumentalis* там является *modār* (не *modōr* или *modōr*), а к *ödŋ* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrōr* или *ödrōr*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним рядом сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

<i>dolān</i> 'семь',	<i>körbēbe</i> 'повалился',
<i>bo'al</i> 'раб',	<i>horaḷ</i> 'вершина',
<i>boḡār</i> ~ <i>boḡōr</i> 'сужеребая',	<i>noqaḷ</i> 'собака',
<i>toḡāndu</i> 'в котле',	<i>toḡaḷ</i> 'змея',
<i>dolāba</i> 'лизал',	<i>bökeḷbe</i> 'согнулся'.
<i>qolbā</i> 'касыда, стихотворение',	

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ǰ* наблюдается развитие $*a > i$ в словах *čiyān* ~ *čayān* 'белый' и *ǰiyayḷ* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ǰ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже киелографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Rañcatantra, стр. 53).

В слове *ečiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие $o > e$, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *eči-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *eči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько $*oči- > eči-$ является древним, видно из того, что форма *converbi finalis ečire* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān*: 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske-* id.).

Развития $*u > i$ и $*ö > i$ наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *bisu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *buši* id., разг. *višši* id.; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *vilē*, *beḷē* и т. п.; *bidün* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *Видүн*, ср. могольск. *bejdün* id.

Развитие $*o > a$ мы наблюдаем в *daramjilaba* 'презирал' = письм. *doramjila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramjila-* и *daru-* 'угнетать'; *namayan* ~ *namuyan* 'смирный' = письм. *nomuyan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *axxär* ~ *oxxör* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ë* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно $*e > ü$ обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ü* ~ *širü* 'земля' ~ *široidu* 'в земле' = письм. *široi* 'земля, пыль'. Форма *šira'ü* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *širaγu* 'земля, пыль'.

Метатез $*i$ наблюдается в *hüülēbe* ~ *hülēbe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *u'nā* 'корова' < $*üniye$.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *toluḡ* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbai* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai* 'рубашка' = письм. *čamča* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ēse* 'с плеч') произошло $*ü > i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является γ (~ *g*). В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как $a'ü$, $u'ā$, $e'ü$ и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',

minā'ār 'квудом',

ere'ü'ēse 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u* (*ü*) — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *aḡquwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., $*a\dot{i} > \bar{a}$, $*o\dot{i} > \bar{o}$ и т. д.

В языке словаря Мукадимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

<i>ṣuṣaiṣi</i> 'сидя на задних лапах',	<i>keṣbür</i> 'дротик',
<i>arbai</i> 'ячмень',	<i>nekeṣ</i> 'овчина',
<i>aṣba</i> 'боялся',	<i>keṣbe</i> 'дуг' (о ветре),
<i>dabirqai</i> 'смола',	<i>keṣ</i> 'ветер',
<i>oṣra</i> 'близко',	<i>heṣn ~ eṣn</i> 'эдак',
<i>qoṣna</i> 'позади',	<i>teyṣn</i> 'так',
<i>irṣaiṣba</i> 'ощерил зубы',	<i>buṣla</i> 'верблюжий повод',
<i>süṣke</i> 'серьги',	<i>küṣün</i> 'пупок',
<i>düṣlebe</i> 'брил',	<i>uṣlaba</i> 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + *y* + *i*, напр., *tayilaba* 'распустил', *sayṣn* 'хороший', *ṣayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu* ~ *qaranquṣ* 'тьма' = письм. *qarangruṣ* id.; *qanṣu* ~ *qanṣun* 'рукав' (ср. *qanṣuni* 'рукава') = письм. *qanṣu* ~ *qanṣuṣ* id.; *miru* ~ *mirun* ~ *mura* (?) 'кривой' = письм. *miruṣ* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *malayai* ~ *malaya* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *ṣamṣai* 'рубашка' = письм. *ṣamṣa* id.; *toluṣ* 'зеркало' = письм. *tolṣ* id.; *kömürkeṣ* или *kömürgeṣ* 'футляр' = письм. *kömürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукадимат ал-Адаб, является наличие дифтонга *aṣ* в положении после *o* первого слога, напр., *ṣolaiṣdu* 'в горле', *doraiṣtülqu* 'расслабляющий', *noqai* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие $üṣ > \bar{i}$ наблюдается в *bṣ* 'есть' = письм. *buṣ*, на новой стадии *bṣ* и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqayṣ* < $*dabirqaiyṣ$ 'смола'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадиально к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потавина. Сюда же следует отнести и материалы А. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f* (**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных А. Mostaert, обнаружившим в монгольском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен Р. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale,

«aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддима ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита ه, напр., هاربان *harban* 'десять'. Знаком ه передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита ཧ, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. *χ*. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для *χ* знак خ, точно так же, как в квадратном алфавите для *χ* имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддима ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

<i>heber</i> 'рог',	<i>hüjebe</i> 'смотрел',
<i>hüjlekü</i> 'дуть',	<i>hüdeši</i> 'вечером',
<i>hirār</i> 'основа' (Pelliot <i>hiru'ār</i>),	<i>hōli</i> 'мотыга',
<i>hūmeri</i> 'мрачный',	<i>hurγuba</i> 'взошло солнце',
<i>hūmeribe</i> 'нахмурил лицо, сморщился',	<i>huilaba</i> 'плакал',
<i>huyāsa</i> 'повязка' (Pelliot <i>huya-</i> 'привязать'),	<i>huila'ulba</i> 'довел до плача',
<i>hirtünčün</i> 'мира' (вторичный <i>h</i> ?),	<i>hudāba</i> 'заставил опоздать',
<i>horanqai</i> 'закрученный',	<i>hö'öljin</i> 'удод' (в названии одного месяца),
<i>horaba</i> 'вертелся' (Pelliot <i>horqa-</i> 'окружить'),	<i>horγuba</i> 'сбежал',
<i>hü'ūksen</i> 'сгнивший' (Pelliot <i>hüsün</i> 'гной'),	<i>honi</i> 'зарубка на стреле',
<i>hürgübe</i> 'стал дик' (о коне),	<i>hirgenü</i> 'народа',
<i>hünezen</i> 'лиса' (Pelliot <i>hünegen</i>),	<i>hirēr</i> 'награда' (Pelliot и кв. письм. <i>hirü'er</i> 'молитва'),
<i>hūmekei</i> 'вонючий' (Pelliot <i>hūmegei</i>),	<i>hilebe</i> 'послал',
	<i>hanisba</i> 'моргал' (Pelliot <i>hanisqa</i> 'ресницы'),

<i>hüingübe</i> 'тер' (письм. <i>ünggü-</i> 'глядеть землю'),	<i>hülebe</i> 'прибавился' (Pelliot <i>hüle-</i> 'остаться в излишке'),
<i>hija'urtu</i> 'к концу' (Pelliot <i>hija'ur</i> 'корень'),	<i>hulaiba</i> 'покраснел' (Pelliot <i>hula'an</i> 'красный'),
<i>hamisqu</i> 'дыхание',	<i>haryal</i> 'аргал',
<i>hildü</i> 'меч',	<i>ha'ülqudu</i> 'когда мчался' (Pelliot <i>ha'ül-</i> 'мчаться на коне',
<i>hünir</i> 'благовония' (Pelliot <i>hünir</i> id.),	<i>höngere'ülbe</i> ~ <i>öngere'ülbe</i> 'провел',
<i>haran</i> 'человек' (Pelliot и кв. письм. <i>haran</i> id.),	<i>hödün</i> 'оперение стрелы',
<i>hulanı</i> 'подводу',	<i>hurbaqsan</i> 'повернувшийся' (Pelliot <i>hurba-</i> 'вернуться'),
<i>hündüsün</i> 'корень',	<i>hibebe</i> 'оказал покровительство' (кв. письм. <i>'ihe'en</i> 'покровительство'),
<i>honu</i> 'года' (Pelliot <i>hon</i> 'год'),	<i>huni qurı'an</i> 'вдыхая' (Pelliot <i>hüni</i> 'дым'),
<i>ha'ür</i> 'гнев',	<i>herbēkei</i> 'бабочка' (Pelliot <i>herbegei</i>),
<i>hergiibe</i> 'вертелся' (Pelliot <i>hergi-</i> 'вертеться'),	<i>ha'ürin</i> 'могилы' ~ <i>hu'ür</i> 'могила' (письм. <i>ayurqai</i> 'яма'),
<i>hergi'ür</i> 'колодезное колесо' (см. предыдущее),	<i>hejn</i> эдак'.
<i>hücsükendü</i> 'малому',	

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügei* ~ *sisegei* 'войлок' (ср. могольск. *sisgei*, монгор. *sgē* id.). Здесь развитие *h* > *s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукадимат ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукадимат ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h* ~ 0:

<i>hecebe</i> ~ <i>ecebe</i> 'устал' (Лейденск. глоссарий <i>hecebe</i> id.),	<i>öndür</i> ~ <i>höndür</i> 'высокий',
<i>urbaba</i> ~ <i>hurbaba</i> 'повернулся',	<i>üja'urtu</i> 'имеющий происхождение' ~
	<i>hija'ür</i> 'конец' ~ <i>üjür</i> 'начало',

<i>uyaqu</i> 'связывающий' ~ <i>huyāsar</i> 'повязка',	<i>urū</i> ~ <i>hurū</i> 'вниз' (Pelliot <i>huru'u</i> id.),
<i>ulān</i> ~ <i>hulān</i> 'красный',	<i>utasun</i> 'нитка' (Pelliot <i>hudasun</i> id.),
<i>eligen</i> 'печень' (ср. <i>nitmini eligen</i> 'внутренняя поверхность лука, ср. Лейденск. глоссарий <i>helegen</i> 'печень'),	<i>ümeribe</i> ~ <i>hümeribe</i> 'нахмурился',
<i>urγuba</i> ~ <i>hurγuba</i> 'взошло' (солнце),	<i>icēsün</i> 'ива' (Pelliot <i>hiçesün</i>),
<i>irgen</i> ~ <i>hirgen</i> 'народ',	<i>ečekksen</i> ~ <i>hečekksen</i> 'перерезанный' (Лейденск. глоссарий <i>heckebe</i> 'пе- ререзал'),
<i>ünegen</i> 'лиса' (Pelliot <i>hünegen</i>),	<i>orγuqsani</i> 'беглеца' ~ <i>horγuba</i> 'сбе- жал',
<i>ūta</i> 'мешок' (Pelliot <i>huquta</i>),	<i>oqar</i> 'короткий' (Лейденск. глосса- рий <i>hoqar</i>).
<i>alaqani'ār</i> 'ладонью' (Лейденск. глоссарий <i>halāqa</i> 'ладонь'),	

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствием опиской переписчика.

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *χ*, напр., *χarā* 'черный' < **qara*, *χeγ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает большую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *χ*, а не с *q*, напр., *χurūn* ~ *qurūn* 'палец', *χāntu* 'имеющий хана', *χatundu* 'женщине', *χurχiraba* 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *χ* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *h* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *h*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilyasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqei* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

<i>orqiqčilar</i> 'бросающие',	<i>qijār</i> 'край',
<i>qiryaba</i> 'стриг',	<i>čaqilba</i> 'сверкал',
<i>qir</i> 'грязь',	<i>dulanqir</i> 'парша',
<i>qimusun</i> 'ноготь',	<i>saqiba</i> 'охранял',
<i>qilyasun</i> 'волос',	<i>qoqiraba</i> 'засох' (о дереве),
<i>qilbar</i> 'легкий',	<i>dāqi</i> 'свалявшаяся шерсть',
<i>qutaqi</i> 'песок',	<i>sonqina</i> 'лук',
<i>čiqin</i> 'ухо',	<i>joqiba</i> 'подходил, годился',
<i>anqilčaqāba</i> ~ <i>anqličaqāba</i> 'ржал'	<i>joqi'āba</i> 'сочинил',
(письм. <i>inčaya-</i> 'ржать'),	<i>janqi</i> 'узел' (письм. <i>janggiya</i> id.),
<i>qiralaqi</i> 'забрешить' (о заре),	<i>jalγiba</i> 'проглотил',
<i>γircang</i> 'penis',	<i>dayi</i> 'еще',
<i>bulanqir</i> 'мутный',	<i>γilyi</i> 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *baγin* 'сада', *quduγin* 'колодца', *quduγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *k* ~ *q* и *g* ~ *γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba* ~ *čaqiba* 'высек огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смешение *q* и *γ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда нисьменно-монгольскому *γ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смешение *q* и *γ* в начале слова:

<i>qajarāsa</i> 'от земли', <i>qajar</i> 'земля' ~	<i>γorayaɨ</i> 'червь' < * <i>qoraqai</i> ,
<i>γajar</i> id. < * <i>γajar</i> ,	<i>γudalqu</i> 'продавать' < * <i>qudal-</i> ,
<i>γurūt</i> 'сыр' < * <i>qurud</i> ,	<i>γijār</i> ~ <i>qijār</i> 'край' < * <i>qijayar</i> ,
<i>γonin</i> ~ <i>qonin</i> 'овца' < * <i>qonin</i> ,	<i>γuša</i> 'баран' < * <i>quša</i> ,
<i>qartān</i> 'себе на руку' < * <i>γar</i> ,	<i>γora</i> 'яд' < * <i>qora</i> ,
<i>γiduyā</i> ~ <i>quduyā</i> 'сосуд' < * <i>qunduyā</i> ,	<i>γalbuyā</i> 'ложка' < * <i>qalbuyā</i> .

б) Примеры на смешение *q* и *γ* внутри слова:

<i>balγasun</i> ~ <i>balqasun</i> 'город' < * <i>bal-</i>	<i>uγāba</i> 'мыл' ~ <i>uqāqci</i> 'моющий' <
<i>γasun</i> ,	* <i>uγiya-</i> < * <i>uγiya-</i> ,
<i>onqaša</i> 'лодка' < * <i>oγyaša</i> ,	<i>nidurqa</i> 'кулак' ~ <i>nidurγalaba</i> 'уда-
<i>bosaqa</i> 'косяк' < * <i>bosuyā</i> ,	рил' < * <i>nidurγa</i> ,
<i>γoγa</i> 'крюк' < * <i>γoqa</i> ,	<i>oγar</i> 'короткий' < * <i>oqar</i> ,
<i>doqulan</i> 'хромой' < * <i>doγulan</i> ,	<i>qabirγa</i> ~ <i>qabirqa</i> 'ребро' < * <i>qabirγa</i> ,
<i>šaγān</i> ~ <i>šaqaγān</i> 'белый' < * <i>šaγan</i> ,	<i>qabtaqai</i> ~ <i>qabtaγai</i> 'плоский' < * <i>qab-</i>
<i>quqaraba</i> 'сломался' < * <i>quγur-</i> ,	<i>taγai</i> ,
<i>taγani</i> 'подкову' < * <i>taqa</i> ,	<i>qarašaba</i> 'расстался' ~ <i>qarašaqsan</i>
<i>alaqan</i> 'ладонь' < * <i>alayan</i> ,	'отделенный' < * <i>qaraša-</i> ,
<i>šuyaq</i> 'жаркий' (о солнце: ср. письм.	<i>qaranγu</i> ~ <i>qaranqu</i> 'темный' < * <i>qa-</i>
<i>šuday</i> 'неурожайный'),	<i>raγγui</i> ,
<i>uγγuyi</i> 'восходить' < * <i>uγγuyi</i> ,	<i>jγayɨ</i> 'воротник' (accusativus) <
<i>γarqaba</i> 'удалил' < * <i>γarγa-</i> ,	* <i>jāqa</i> ,
<i>soyurγal</i> 'вознаграждение, пожало-	<i>jγasuni</i> 'рыбы' (genit.) < * <i>jγasun</i> ,
вание' < * <i>soyurqal</i> ,	<i>jolqaba</i> 'встретился' < * <i>jolγa-</i> ,
<i>γaiqaba</i> 'удивлялся' ~ <i>γaiγatšɨ</i> 'уди-	<i>torqa</i> 'шелк' < * <i>torγa</i> ,
вительный' < * <i>γaiqā-</i> ,	<i>turγan</i> ~ <i>turqan</i> 'тощий' < * <i>turγan</i> ,
<i>toγāni</i> 'котел' (accusat.) ~ <i>toqān</i>	<i>tunqāba</i> 'процедил' < * <i>tunγa-</i> ,
'котел' < * <i>toγuyān</i> ,	<i>jabqaba</i> ~ <i>jabγaba</i> 'потерял' < * <i>jabqa-</i>
	и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддима² ʔал-Адаб смешение *q* и *γ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *q̣* в начале слова в южной группе,

отмеченным А. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., $qot'ö$ 'город' < $*qota$, $qur'c'ä$ 'острый' < $*qurca$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там $no\gamma$ 'собака', $m'a\gammaä$ 'мясо', $a\gammaä$ 'старший' и т. д. В языке нашего памятника q и γ в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными варианты одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе $-lik \sim -liq$ согласные k и q чередуются особенно часто, напр., $andalik \sim andaliq$ 'дружба', $dušmanlik \sim dušmanliq$ 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., $a\chi ta$ 'мерин', $no\chi talaba$ 'взнуздан недоуздом' и т. д.

В форме $ökü$ 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение g : ср. письм. $ögkü > ö\chi$ 'дать'.

Числительное نیکان 'один' мы в транскрипции передаем через $niken$, хотя можно читать نیکان и как $nigen$. Однако, форма $niken$ более вероятна в виду могольской $nikän$ 'один'.

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ d и t

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие d и t этим же звукам языка письменности: а) письменному d часто в начале слова соответствует t , б) письменному t изредка соответствует d .

а) Примеры на t :

$tutü$ 'меньше' < $*dutaru$,	$tusuba$ 'капал' < $*dusu-$,
$tuta'ülba$ 'убавил' < $*dutarul-$,	$totara$ 'внутри' < $*dotura$,
$tutaba$ 'уменьшился' < $*duta-$,	$totar$ 'подкладка' < $*dotur$,
$tutäba$ 'обратился в бегство' < $*du-$	$totaraqi$ 'внутренний' < $*doturaqi$.
$taya-$,	

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный t или глухой спирант s . Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой $*t$ в начале слова развился в d там, где вместо $χo't'ō$ 'город' произносится $qo't'ō$ и т. п., о чем речь была выше в связи с q и $γ$.

б) Примеры на d :

tūni dulada ~ *tulada* 'ради этого' < $*tulada$,
domaba 'сучил' < $*toma$ - 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них какие либо закономерности.

Вместо d наблюдается t внутри следующих слов: *getesün* 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. *gesän*); *qatasun* 'кол', *qatasundu* 'к колу' (письм. *γadasun*); *γutusun* ~ *qutusun* ~ *qudusun* 'сапог' (письм. *γutusun* ~ *γutul*). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что $*d$ развился здесь в t в силу диссимиляции с начальным слабым смычным $γ$ (кстати развитие $*d > t$ наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на $γ$), хотя, может быть, и наоборот $*t > d$ в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым $γ$.

В слове *qadūni* 'его жестокость' (=письм. *qatayū inu*) наблюдается $*t > d$. Пример этот является единственным.

Х. О СПИРАНТЕ $š$

В языке монгольской письменности знак для s в положении перед i читается как $š$, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда $š$. Как показывает, однако, сравнительно-историческое изучение соответствующих слов, $š$ развился в таких случаях из $*s$ (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет s в положении перед i и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот s сохранением $*s$, ибо возможно, что примеры со спирантом s в положении перед i там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что s является там вторичным и возник из $š$.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с s перед $*i$ в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при *ش*.

а) Примеры на *s*:

sübe ~ *šübe* 'процедил, фильтровал', ср. *šü'ükü* 'фильтр' (ср. письм. *sigü-* 'цедить'),

sinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',

singen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),

sire'ün ~ *širün* 'суровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),

sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),

sirce 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

šēsün 'urina' < **sigesün*,

šēkü saba 'писуар',

šibar 'глина' < **sibar*,

šidün 'зуб' < **sidün*,

šibekcin 'рабыня' < **sibegcin*,

šibüge 'шило' < **sibüge*,

šilam (или *šilem*) *sara* 'месяц Рамазан',

šilan (или *šilen*) 'пост',

šilbidü 'к голени' < **silbi* 'голень',

šilen 'бульон' < **silün*,

šü'ür 'метла' < **sigür*,

šine 'новый' < **sine*,

šira 'желтый' < **sira* и т. д.

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aḡuški* 'легкие', *biškiḡür* 'флейта', *ḡiški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ḡimiš* 'плод' (письм. *ḡimis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaḡ* 'сыр' (письм. *bislaḡ*) и т. д.

XI. О РАЗВИТИИ $y > j$

Ряд слов, которые обычно начинаются на y , в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с j .

Примеры:

jāraḅa 'торопился' (письм. *yayara-*),
jaradu 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
jarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
jat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
jekem 'камыш' < тюрк. *yekem* (ср. впрочем письм. *jekesün*) id.,
jirmaç 'разрез рукава' < тюрк. *yirmaç* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский y в заимствованиях передается через j , что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из j -языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой y , напр., *yaraq ügeç* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqsız* id.

XII. КОНЕЧНЫЙ n

По вопросу о конечном $*n$ основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный $*n$ реализуется теперь далеко не везде как n , но дал во множестве случаев η , т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *sayın* 'хороший' > *hā^hη* id., *sāç* id. (Рамстедт, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный n , этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *usn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный $*n$ сохраняется как n .

Примеры:

<i>aman</i> 'рот',	<i>modun</i> 'дерево',
<i>nımın</i> 'лук',	<i>adūsun</i> 'скотина',
<i>naıman</i> 'восемь',	<i>miqan</i> 'мясо',
<i>paran</i> 'солнце',	<i>hulān</i> 'красный' и т. д.

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'туман', *jobalan* ~ *jobalang* 'страдание', *catqulan* 'сытый', *du'üren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modun* 'дерево' — *modun qayircaq* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имена функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moddö* 'дерево' — *moddö, záér'c'äq* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn* 'дерево':

Nominativus <i>modn</i>	Accusativus <i>modig</i>
Genitivus <i>modnā</i>	Instrumentalis <i>modār</i>
Dativus-Locativus <i>modndv</i>	Comitativus II <i>modtā</i>
Comitativus I <i>modnlā</i>	

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в могольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus <i>morin</i>	Dativus-Locativus <i>morindu</i>
Genitivus <i>morinā</i>	Ablativus <i>morināsa</i>
Accusativus <i>morinā</i>	Instrumentalis <i>morinār</i>
	Comitativus <i>morinleḡ</i>

В словаре Мукаддима ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

<i>mōngü</i> 'серебро',	<i>kölesü</i> ~ <i>kölesün</i> 'наем',
<i>čejī</i> ~ <i>čejin</i> 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» <i>n</i>),	<i>köke</i> ~ <i>köken</i> 'сосок',
<i>jūdū</i> 'сон' (ср. accusat. <i>jūdün</i>),	<i>dabusu ügetü</i> 'с едкими речами',
	<i>qadāsu</i> 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ün* 'излишнее', *γoluntan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid* ?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügeḡ* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *aman büрке'ürtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman bürtün* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном accusative, напр., *tosu kikü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожиданное исчезновение *n* в ablativе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügeḡ* 'бездушный', *amin abuḡči ferişte* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *saḡnlaba* 'одобрил', *nidüntü* ~ *nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

ХІІІ. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *хоѳ* 'мусор', *виллѳк* 'источник', *воллѳт* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полувзвонкие (*q, ɣ, b, d*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*k, k, p, t* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (геср. полуглухие) *lenes* озвончаются, напр., *вол^од* 'сталь' ~ *boldār* 'сталью', *хид^ак* 'колодец' — *хид^аγār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *d, γ, g* дают здесь *t, q, k* (точнее это *d ~ t, k ~ q, k ~ ɣ*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *catba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *uruqsi* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortay ~ ortaq* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nāṭba* 'играл' — *nādṭn* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabuduqsan* 'распухший', *ūṭletbe* 'сделал' — *ūṭledūnet* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduγāsa* 'из колодца', *uṣṭaq* 'рай' — *uṣṭaγūn ~ uṣṭaγūn* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смешением *q* и *γ* и не всегда четким различием *t* и *d* в середине слова.

Примеры:

<i>jarliqi</i> 'указ' (accusativus),	<i>bislaqin</i> 'сыра',
<i>quduqin</i> 'колодца',	<i>subuti</i> 'жемчуг' (accusativus),
<i>sainliqi'ar</i> 'добром',	<i>subutin</i> 'жемчуга' (genitivus),
<i>qabaqun</i> 'тыквы' (genitivus),	<i>ebeṣitūn ger</i> 'больница' и т. д.

ХІV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *d* аффрикату *j* языка письменности и дальнейшим развитиям **j* (> *ʒ, z* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'узду', *qadārlaba* 'взнуздал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгол. *qadar* id., письм. *qaṭaγar* id. (> *ḡazār*, *ḡazār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiṭaγalang* id. Здесь

d = письм. *j* объясняется чередованием **a ~ *i* второго слога: *qadār* < **qadaγar ~ *qadiγar* > **qajγar* > письм. *qajγar*; *kidālan* < **qidaγalan ~ *qidiγalan* > письм. *kijγalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнился' = письм. *jergele-* 'сравниваться'. Такие единичные случаи чередования *d ~ j* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *joliγ ~ doliγ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele- ~ jergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergede* 'около' и *jerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orciba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorc'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *jorc'i-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве какой нам известно *orcina* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *itulduba* id., *ituldubalar* 'советались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduγa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduγa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lūbc'i* 'вооружение' в словаре соответствует *ūbc'in* id. В середине слова *l* исчез в *tabība* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiqsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'āwi-*, *tāwi-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteji* 'лежа', *ketekūyūn* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe ~ čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *janqi* 'узел', *janqiyi* id. (accusativus) = письм. *janggiya* id.; *aralji* 'мена' = письм. *araljiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya* < *-ya*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменномонгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldū* 'торговля', *qudaldūyi* 'торговлю' = письм. *qudaldūya* id. Следует, впрочем, отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldūn*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudaldūya*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *хотнѳ-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnѳ-*, *hamnѳ-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m — l* дают *m — n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *milaya* id.; *menekei* 'лягушка' = письм. *menekei* ~ *melekei* id.; *manaγār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manaγar* id., *maryasi* < *manaγarsi* id., ср. эхиритск. *malāγār* 'завтра' < **malayaγar*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *ömdügen* (диссимиляция) 'яйцо' = письм. *öndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čālsuni* 'бумага' = письм. *čayałsun* ~ *čayałsun* 'бумага'; *mölsün* 'лед' = письм. *mölsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b* ~ *m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečün* 'обезьяна' = письм. *bečün* ~ *mečün* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r* ~ *l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимиляция *r — r* > *r — l*. В языке словаря Мукаддима ал-Адаб наблюдается *r — r*, что же касается *r — l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ürtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hirēr* 'благодеение' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erürlük* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделяваем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürji* 'постоянно' = письм. *ürgülji* id.; *qoimartu* 'имеющий кайму' = письм. *qormai* 'подол' (*qoimart* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalaı* 'шапка' = письм. *malayaı* (ср., однако, даг. *maγāl* и ойрат. *maγlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мукá'.

Развитие **n* > *m* в начале слова наблюдается в слове *niγursun* 'спинной мозг' = письм. *niγursun* id. Пример этот единственный.

Диссимиляция *mb* > *nb* встречается в слове *unbaba* 'плавал' = письм. *unba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *j* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üžüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *ǰ*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк.?; *ǰamiz* 'пах' < тюрк. *yamiz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддима ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *ǰamir* ~ *ǰamiz* 'брюхо', ср. *ǰamirāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamiz* 'пах'; *bōrlaǰidu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boǰuzlayanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо *ǰ* следует читать *z*).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *ǰičkiče* 'попирал ногами' = письм. *ǰiški-* id.; *ečkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *narī'ā* 'клык' = письм. *araya* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники': *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддима ал-Адаб по-монгольски дается как *onātqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onātqan* форму представляет собою *ontōχō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onātqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **s*, как напр., *nād-* ~ *nās-* 'играть', письм. *emūs-* 'надевать' ~ *emüdüin* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqči* 'чтящий' = письм. *tayiq-* 'приносить жертву'; *inǰilčaqāba* 'ржал' = письм. *inčaya-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquī* 'стих' = письм. ? *tuyūǰi* 'повесть'.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

XV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q ~ -k* образования отглагольных основ имен, напр., *ögük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменномонгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подпруги' к письм. *olun id*.

И этот суффикс хорошо известен (см. Poppe, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ū* образования отглагольных основ, напр., *tutū* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudū* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-γu*, напр., *qataγu* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Poppe, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang ~ -leng (-lan ~ -len)* образования отглагольных именных основ, напр., *jobalang ~ jobalan* 'страдание' к *jobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan ~ -külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undāsqulan* 'жажда' к *unda'āsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen ~ ölesküleng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang (-lan)* и суффикса *nominis futuri -qu* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soqtanki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nyu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadanyu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-yan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabuyan* 'пеший' к *yabuba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabuyan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatqulduba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek* id. к письм. *t'lii-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-yan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtesidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *erim* 'просят'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *boljal* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ül* образования отглагольных основ, напр., *qayača'ül* 'цель' к *qayačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū- < *-yu-*. В языке письменности ему соответствует *-yul* (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tatāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldü* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пастись'.

В языке письменности соответствует *-yal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-ya-* (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lyā* образования отглагольных именных основ, напр., *oralya* 'водоной' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qayalyā* 'ворота' к *qaya-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma* ~ *-m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется *nomen descriptionis* (Ramstedt, *Konjugation*, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *ëidamal* 'способный' к *ëidaba* 'мог'; *qaimal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qai-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется *nomen exacti* (Ramstedt, *Konjugation*, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Porre, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отъименных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-b't'ār* и т. д. (см. Поппе, *Грамматика*, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr* ~ *-ūr* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ūr* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bari'ūr* 'ручка' к *bariba* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-yur* (> дальше *-ūr*, напр., *hadūr* 'серп', *ölqūr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qaduyur* 'серп' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar* ~ *-sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar* ~ *uyāsa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oγosur* 'тесьма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sun*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūri* 'кочевка' к *nūbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai* ~ *-gei* образования именных основ, напр., *keltegei* 'кривой' к письм. *kelteyi* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqtarqai* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi* ~ *-ki* образования отыменных именных основ, напр., *jūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *jaɣura* 'промежуток'; *törelki sogar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčün* ~ *orčim* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, внизу'; *dotaraqı* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteki* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balyasundayi* 'находящийся на стене' к *balyasun*; *yaǰartayı* 'находящийся на земле' к *yaǰar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayı* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q* ~ *ɣ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqı* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čün* образования отыменных именных основ, напр., *qaǰarči* 'проводник' к *qaǰar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sumuči* 'делающий стрелы' к *sumun* 'стрела'; *qudalčılar* 'лжецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačün* 'псарь' к *noqai* 'собака'; *je'ünči* 'игольщик' к *je'ün* 'игла'; *jıyasuči* ~ *jıyasunči* 'рыболов' к *jıyasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačači* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičibe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*ɣa* (ср. Порре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bči* образования отыменных основ, напр., *qurūbči* 'наперсток' к *qurūn* 'палец'; *erkebči* 'наперсток' к письм. *erekei* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отъименных основ, напр., *kūtū* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *jidatu* 'вооруженный копьем' к *jida* 'копье'; *juri-ātu* 'полосатый' к **juri'ā* 'полоса'; *yaqčatu* 'одиночный' к письм. *yaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'солончак' к *dabusun* 'соль'; *oiratu* 'близкий' к *oira* 'близость, близко'; *ni'urtu* 'имеющий лицо' к *ni'ur* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburi* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-tai ~ -tei* образования отъименных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ürteyın nouir* 'сон на заре', где *ürteyın* от *ürtei* к письм. *ür* 'заря'.

О суфф. *-tai* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отъименных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *jarimtuq ~ jarimtu* 'недожаренный' к письм. *jarim* 'половина'. Возможно, что *jarimtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan ~ -ten* образования отъименных основ собирательных, напр., *moritan* 'конные' к *morin* 'конь'; *jebetēn* 'копьеносцы' к письм. *jēbe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan ~ -ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-qan* образования отъименных уменьшительных, напр., *siba'ūqan* 'птичка' к письм. *sibaūn* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-qan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-liq ~ -lik, -luq* образования отъименных основ, напр., *qudalčiliq* 'лицемерие' к *qudalčilar* 'лжецы'; *mūliq* 'зло' к *mū* 'злой, дурной'; *saīnliq* 'добро' к *saīn* 'хороший'; *jala'ūliq* 'молодость' к *jala'ū* 'молодой'; *bayasqulanliq* 'веселый' к *bayasqulan* 'радость'; *amiduliq ~ amiduluq* 'жизнь' к письм. *amidu* 'живой'; *qaranquluq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalik* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-liy ~ -lig* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčīn* образования отъименных основ, обозначающих самок животных, напр., *qaljaqčīn* 'самка дикой козы' к письм. *qaljan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-qčī(n) ~ -gčī(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отъименных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ömünedü* 'передний' к письм. *emüne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-dai* образования отъименных основ, напр., *amidai* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-dai* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qši* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqši* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-ysi ~ -gsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-či* в *činači ödür* 'послезавтра' (ср. письм. *činaysi* 'в ту сторону?'); *-kü* в *ši'ürkü* 'метла' к *ši'ür* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *sipürki* 'метла'); *-qai* в *oraqai* 'кровля' (ср. письм. *oroq* 'шаманский головной убор' к письм. *oro* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siz* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari ~ qari'ü* 'ответ' = письм. *qariyu* id.; *aralji* 'обмен' = письм. *araljiya* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — <i>niken</i>	6 — <i>jirγu'an ~ jirγan</i>
2 — <i>qoyar</i>	7 — <i>dolan</i>
3 — <i>qurban ~ γurban</i>	8 — <i>naiman</i>
4 — <i>dörben</i>	9 — <i>ysisün</i>
5 — <i>tabun</i>	10 — <i>harban</i>

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы *k* в могольском; *qurban ~ γurban*, где чередование *q ~ γ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *jirγu'an ~ jirγan*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числительные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадратной письменности	Могольский язык	Язык монгольской письменности
1	<i>niken</i>	<i>niken</i>	<i>nik'en</i>	<i>nikän</i>	<i>nigen</i>
2	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qojör</i>	<i>qoyar</i>
3	<i>qurban ~ yurban</i>	<i>qurban ~ yurban</i>	<i>qurban</i>	<i>yurbön</i>	<i>yurban</i>
4	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>durbön</i>	<i>dörben</i>
5	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun(a)</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>
6	<i>jirru'an ~ jiryän</i>	<i>jiryän ~ juryän</i>	<i>jirgo'an(a)</i>	—	<i>jiryuyan</i>
7	<i>dolän</i>	<i>dolän</i>	—	—	<i>doluyan</i>
8	<i>najman</i>	<i>najman</i>	<i>najiman(a)</i>	—	<i>najman</i>
9	<i>yisün</i>	<i>yisün</i>	—	—	<i>yisün</i>
10	<i>harban</i>	<i>harban</i>	<i>harban</i>	—	<i>arban</i>

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом *dativi-locativi*.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, *Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen*; Н. Н. Поппе, *Монгольские числительные*; Wł. Kotwicz, *Contributions aux études altaïques I—III*, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *gurwāj nahātē* значит 'трое старых', но *gurwā nahātē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisū nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — <i>harban niken</i>	16 — <i>harban jiryū'ān</i>
14 — <i>harban dörben</i>	17 — <i>harban dolān</i>
15 — <i>harban tabun</i>	18 — <i>harban naıman</i>

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают.

Десятки суть:

20 — <i>qorin</i>	40 — <i>döcin</i>
22 — <i>qorin qoyar</i>	50 — <i>tabin</i>
24 — <i>qorin dörben</i>	60 — <i>jiran</i>
26 — <i>qorin jiryū'ān</i>	70 — <i>dalan</i>
27 — <i>qorin dolān</i>	80 — <i>nayan</i>
30 — <i>yučın</i>	90 — <i>yiren</i>

Сто — *ja'ün* = письм. *jaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — <i>ja'ün</i>
200 — <i>qoyar ja'ün</i>
300 — <i>qurban</i> (~ <i>γurban</i>) <i>ja'ün</i>
400 — <i>dörben ja'ün</i>
500 — <i>tabun ja'ün</i>
700 — <i>dolān ja'ün</i>
900 — <i>yisün ja'ün</i>

Тысяча — *minqan* = письм. *mingγan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — <i>minqan</i>	30 000 — <i>yučın minqan</i>
3 000 — <i>γurban minqan</i>	40 000 — <i>döcin minqan</i>
4 000 — <i>dörben minqan</i>	60 000 — <i>jiran minqan</i>
5 000 — <i>tabun minqan</i>	70 000 — <i>dalan minqan</i>
7 000 — <i>dolān minqan</i>	90 000 — <i>yiren minqan</i>
17 000 — <i>harban dolān minqan</i>	100 000 — <i>ja'ün minqan</i>
20 000 — <i>qorin minqan</i>	300 000 — <i>γurban ja'ün minqan</i> и т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyar̄n* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kürtele* 'от трех до десяти'; *nīm nikēse* 'друг от друга'; *nīm nikenēn* 'друг друга'; *nīm nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то....'; *nikeni* 'одного'; *nikendür* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yirendü* 'к девяносто'; *ja'ündu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-či* или *-čin* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-či* образованы *tabunči* 'пятый' и *dolānči* 'седьмой'. Суффикс *-čin* наблюдается в *qoyarčin* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-nči*, напр., *ikinči* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolānči* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *jirrudār* 'шестой', *naımandār* 'восьмой', *yisüdēr* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *rutayar*, *dötüger*, *tabtayar*; в дагурском *-tār* в *qutār*, *du'tör*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *yurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *jirränta* 'шестой'. Форма эта по видимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собирательные

Образуются при помощи суффикса *-ūla*, которому в письменном языке соответствует *-yula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ūla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula id.*

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-yad*. Засвидетельствованы формы *nijēt* 'по одному' и *qoşāt* 'по два' = письм. *nijged*, *qosiyayad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta ~ -te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubi'āsa niken qubi* 'одна седьмая', *dörben qubi'āsa niken qubi* 'четверть', *yurban qubi'āsa niken qubi* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljin* 'четыреугольник'. От корней *yi* и *dö* образованы *yunan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырёхлетнее животное'. От корня *ji* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *jitür* 'побочная жена' = письм. *jitüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *jilyas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesin* генитив, *emesdür* датив), *eres* 'мужчины' (ср. *eresin* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s ~ -z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabıyat* 'пешие' к *yabıyan* 'пеший'; *ıatut* 'женщины' к *ıatun*; *e'ület* 'тучи' к *e'ülen*; *kü'üt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qı'āt* 'границы, горизонты' к *qı'ār*; *siba'üt* 'птицы' к *siba'un*; *ejet* 'хозяева' к *ejen*; *bırrasut* 'ветви' к *bırrasun*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *küketni* 'их дети' к *küken* 'дитя'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurüdın* 'пальцев', *qonıdın* 'овец', *morıdın* 'лошадей', *erke'üdün ~ erke'üdın* 'христиан' к *erke'ün* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *hajidun* 'паломников' к *haji*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-či* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčit* 'служащие' от *tabuqči*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *baγūt* 'связки' к *baγ* и *γarībūdun* 'чужеземцев' к *γarīb*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* 'рассказывающие', *dēlleri* 'шубы' (аккузатив), *γürüken ügeiler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andaγārlaldubalar* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *sait haran* 'хорошие люди', где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolan öbüget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *dołō, čwögöt, dolān čwögöt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских падежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все падежные формы.

1. Genitivus

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-in*, *-yün*, *-n*, *-ai*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sünü* 'молока', *ireksenü* 'прихода', *ingenü* 'верблюдицы', *čisunü* 'крови', *čayanü* 'скорпиона', *čejinü* 'груди', *usunü* 'воды', *honü* 'года', *küjünü* 'шеи', *künü* 'ребенка', *γürükenü* 'сердца', *šiba'ünü*

‘птицы’, *balγasuni* ‘стены’, *amanu* ‘рта’, *arasuni* ‘кожи’, *qomuni* ‘потника’ и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγāni* ~ *toγānu* ‘котла’, *gūjēni* ~ *gūjēni* ‘брюха’, *sūni* ‘молока’, *amanu* ‘рта’, *čālsuni* ‘бумаги’.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* ‘вина’, *šibarun* ~ *šibarūn* ‘глины’, *saqalun* ~ *saqalūn* ‘бороды’, *γaγarun* ‘страны’, *ni’ūrun* ‘лица’, *öbüdügün* ‘колен’, *qaburun* ‘весны’, *gerün* ‘дома’, *defterün* ‘книги’, *dēlün* ‘шубы’, *dotarun* ‘внутренности’, *čeriğün* ‘войска’, *bazārun* ‘базара’, *kērün* ‘степи’, *γarun* ‘руки’, *malun* ‘скота’, *χatundun* ~ *χatundūn* ‘женщин’ (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *taŋqlaχ’un* ‘лба’ (sic!), *qa’unun* ‘дыни’ (к *qa’ūn*), *χatunun* ‘женщины’, *čisunun* ‘крови’.

При помощи суффикса *-ūn*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-ūn*: *taqi’ā’ūn* ‘курицы’, *olangūn* ‘подпруги’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *čubalūn* ‘муравья’ (от *čubali*), *defterūn* ‘книги’, *mörūn* ‘дороги’, *čečegūn* ‘цветка’, *berūn* ‘невесты’, *emūn* ‘лекарства’, *baγūn* ‘сада’, *altačūn* ‘ювелира’ и т. д.

При помощи суффикса *-yūn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yūn*: *ere’ūyūn* ‘греха’, *keteyūn* ‘огнива’, *quru’yūn* ‘пальцев’, *ereyūn* ‘мужчины’, *abayūn* ‘охоты’, *tengriyūn* ‘тенгрия’, *arčiyūn* ‘можжевельника’, *amiduyūn* ‘жизни’, *sönüyūn* ‘ночи’ и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *byudaın* ‘пшеницы’, *γaqaın* ‘свиньи’, *qōlaın* ‘горла’.

Суффиксы *-aı* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *γaγaraı* ‘земли’, *namurān* ‘осени’. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-u*, *-un*, *-yūn* и суффиксы живой речи *-i*, *-ūn*, *-n*, *-aı*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *γali* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerlcrici* 'дома', *emi* 'лекарство', *quduγi* 'колодец', *γaγari* 'страну', *keleni* 'новость', *arasuni* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usuni* 'воду', *šēsüni* 'urīnam', *taγani* 'подкову', *miqani* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в монгольском.

Примеры на *-yi*: *ügeyi* 'слово', *moγaiyi* 'змею', *abayi* 'охоту', *šiba'ūyi* 'птицу', *qolbāyi* 'касыду', *ere'ūyi* 'грех', *üileyi* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *künesü* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *sü* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы *casus indefinitus* в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ng*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ešigedü* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *balγasundu* 'в городе', *jobalangdu* 'в страдании', *miqandu* 'к мясу', *üiledü* 'делу', *aljāstu* 'ошибке', *qaγartu* 'по земле', *γartu* 'на руку', *idētü* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širūda* 'в землю', *šiba'ūnda* 'детям', *üilede* 'для работы'.

Примеры на *-dur ~ -tur*: *arudur* 'на спину', *orundur* 'на месте', *kiküdüür* 'в делании', *hondur* 'на год', *eredür* 'мужчине', *kü'ündür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedür* 'женщине', *emesdür* 'женщинам', *erestür* 'мужчинам', *çaqtur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *yağara* 'на земле', 'в местности', *ide'ene* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *ni'ūra* 'к лицу', *qurūna* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa ~ -ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i*, *u*, *ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *γ* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa ~ -ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs*, *-ēs*, *-ās*), *-ās ~ -ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'из рта', *setkilēse* 'от сердца', *andalıyāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'издавна', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erēs ~ erēse* 'от мужчины', *ebeçinēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *duşmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *çayāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *ğürāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubi'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от тенгрия', *otaçiyāsa* 'от врача', *jalbarıquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *jalbarıquı*), *aıquwāsa* 'из страха', *soyurqaquwāsa* 'от соизволения', *qayıwāsa* 'от горя', *ere'ü'ēse* 'от греха', *ğüjı'ēse* (sic!) 'от желудка', *saı'āsa* 'из балки' (от *saı*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qayıusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār ~ -ēr* и *-i'ār. (-iyār) ~ -i'ēr (-iyēr)*. Из них *-ār ~ -ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār ~ -ēr*, *-ār*, *-ēr*, *-ōr*, *-ār* и т. д.).

Примеры на *-ār ~ -ēr*: *γarār* 'рукой', *qijārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кирпичом', *huyāsarār* 'повязкой', *taγarār* 'посохом', *dēlēr* 'шубою', *kōlēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *durār* 'свободою', *nerēr* 'именем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *miqanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *jünēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс *-ār ~ -ēr* присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *n* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., *minā'ār* 'кнутом'.

В положении после конечного *u* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuwār* 'по длине', *hildüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'üwēr* 'грехом'.

Примеры на *-i'ār* (*-yār, -iyār*): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskek*, *setki-li'ēr* 'мыслью', *joqisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usuni'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *γari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *mali'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küčiyēr* 'силой', *emiye're* 'лекарством', *olang-giyār* 'подпругами', *γaqčayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс *-i'ār, -iyār, -yār* присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса *-bar (-ber)* наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса *-lā ~ -lē*, которому в точности соответствует письм. *-lurā*, мого. *-lēi*. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на *-lā ~ -lē*: *ügelē* 'со словом', *huyāsarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taγalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнутом', *köllē* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanlā* 'щитом', *jü'ünlē* 'иглой', *jidālā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса *-lār ~ -lēr*, представляющего собою соединение выше названного *-lā* и суффикса орудного падежа *-ār*. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует *-lurā-bar*, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — *-lar*

(-lār), в разговорной речи -lār и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменномонгольского языка, стр. 61).

Примеры на -lār ~ -lēr: *mallār* 'имуществом', *emetērēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — -ārlā, -i'ārlā: *ekegi'ērlē* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikenī'ērlē* 'одним', *kezligi'ērlē* 'перочинным ножом', *usunī'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация -i'ārlār < -i'ār + -lār в составе *hoduni'ārlār* 'звездой'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса -ča ~ -če. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. -čaγa ~ -čege (ср. Порре, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisuča* 'до крови', *parča* 'словно гранаты', *tōwēče* 'с одну пядь'.

XIX. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжанием является -ān ~ -ēn, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем -ān ~ -ēn, наращаясь на основу, само-по-себе образует accusativ или genitiv с притяжанием.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем genitiva и accusativa с притяжанием является -ān ~ -ēn. Если основа оканчивается на гласный, вместо -ān ~ -ēn наблюдается -yān ~ -yēn. Такой же -yān ~ -yēn или -i'yān ~ -i'yēn наблюдается часто и после согласных.

Примеры на -ān ~ -ēn: *šēsünēn* 'urīnam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *ni'ūrān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *erehidēn* 'свою сперму', *γašünān* 'свою горечь' (все accusativ).

Примеры на $-yān \sim -yēn$ и $-i'ān \sim -i'ēn$: *šidüyēn* 'свои зубы', *šiqiyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ešige'yēn* 'своего отца', *širayān* 'свое лицо', *bötekeyēn* 'свой зуб', *keleyēn* 'свой язык', *beueyēn* 'себя', *eme'yēn* 'свою жену', *ereyēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küjüni'ēn* 'свою шею', *γari'ān* 'свои руки', *a'üci'ān* 'свою горсть', *mali'ān* 'свое имущество' (все аккумулятив), *andayān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности $-yuyan \sim -yügen$ или $-iyān \sim -iyēn$ (accusativus и genitivus), в могольском $-jān \sim -jān$.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжением имеет показателем $-dān \sim -dēn$ ($-tān$). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с $-duri'ān \sim -duri'ēn$.

Примеры на $-dān \sim -dēn$: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügedēn \sim ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *še'ejidēn* 'на своей груди', *hekin-dēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *šiqindān* 'в свои уши'.

Примеры на $-duri'ān \sim -duri'ēn$: *erdemduri'ēn* 'в своей учености', *dušmanduri'ān* 'своему врагу', *uruqturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют $-duriyan$ или $-dayān \sim -degen$. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные $-dā$ ($-dē$, $-dō$, $-dā$), $-dān \sim -dēn$, $-dā$ ($-dē$, $-dō$, $-dā$) и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является $-dunān$.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжением имеет показателем $-ārān$. Ему соответствует в могольском $-arijān$, в письм. $-iyar-iyan$.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *šidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжением имеет показателем $-lārān \sim -lērēn$, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там $-lārān < *-luya-bar-iyān$). В могольском ему соответствует $-lējān$, в языке письменности $-luya-ban$.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX. МЕСТОИМЕНЕНИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	<i>bi</i> 'я'	<i>či</i> 'ты'
Gen.	<i>mini</i> ~ <i>minu</i>	<i>čini</i> ~ <i>činu</i>
Acc.	<i>namai</i> ~ <i>minayi</i>	<i>čimayi</i>
Dat.-Loc.	<i>nadu</i>	<i>čimadu</i>
Abl.	<i>nadāsa</i> ~ <i>nidāsa</i>	—
Com.	<i>nadalā</i>	<i>čimalā</i>

Из этих форм *mini* и *čini* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма accusativa *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namai*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	<i>bida</i> 'мы'
Gen.	<i>bidani</i> ~ <i>bidanu</i>
Dat.-Loc.	<i>bidandu</i> ~ <i>bidandur</i>
Abl.	<i>bidanāsa</i>
Com.	<i>bidanlā</i>

Огласовка *a* нами дана в виду монг. *bidā*, даг. *b'ād*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	<i>ene</i> 'этот'	<i>tere</i> 'тот'	<i>tede</i> 'те'
Gen.	—	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i> ~ <i>tedenü</i>
Acc.	<i>eneni</i>	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i>
Dat.-Loc.	—	<i>tündü</i> ~ <i>tündür</i>	<i>tedendü</i>
Abl.	<i>ünese</i>	<i>tünese</i>	<i>tedenese</i>
Com.	—	<i>tünlē</i>	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основой склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegün-*, разговорн.

tün-. Accusativus от *ene* — *enenī* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

• Аблатив *ünēse* образован от основы *ün-* < **egün-*, письм. *egün-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ün-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hejn 'эдак' = письм. *eyin*,

tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'īm*, *tīm*, *t'īmě* и т. д.,

tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'ī*, *tīn* и т. д.,

tedū ~ *tödū* = письм. *tedüi*, разг. *t'öd^ui* и т. д.,

mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *mön* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bī* 'кто такой?') = письм. *ken*,

kedün 'сколько' = письм. *kedün*,

ali 'который' = письм. *ali*,

yan 'какой' (ср. *yan anda bī ere* 'какой друг мужчина!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yata* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгол.

yān, письм. *yayin id.*,

yat 'что' (ср. *yat bī* 'что такое?', *yat bilē* 'что было?'),

yatar 'какой' = письм. *yatbar*, разг. *jatār*,

yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yayakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yat*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	<i>yata</i> 'нечто'
Acc.	<i>yatayi</i>
Dat.-Loc.	<i>yatadu</i> ~ <i>yatadur</i>
Abl.	<i>yatāsa</i>
Com.	<i>yatalā</i>

Местоимение *yata* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jeta*, в монгольском *yāta*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yayuta*, разг. *jit* ~ *жит* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),
bügüde 'все' (ср. *bügüdedin* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdesen* 'от всех своих') = письм. *bügüde id.*,
bişi 'другой' (ср. *bişini* 'другого' — аккузатив, *bişiyese* 'из других') = яз. квадр. письм. *buşi*, письм. *busu*, разг. *bişi*, *bişsi*, *beşe* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *örēn* = письм. *öberiyen*, разг. *örö*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	<i>örēn</i>	(по происхождению это форма accusativi с притяжением),
Gen.	<i>örin</i>	(от основы <i>ör</i> без притяжания),
Acc.	<i>öriyēn</i>	(от основы <i>ör</i> с притяжением),
Dat.-Loc.	<i>örtēn</i>	(от основы <i>ör</i> , ср. разг. <i>ör't'ä</i>) ~ <i>örendēn</i> ~ <i>örendü</i> (от основы <i>ören</i> или <i>örēn</i> ?, т. е. <i>ör</i> + притяжание),
Abl.	<i>örnēse</i> ~ <i>örenēse</i>	(от основы <i>örn</i> ~ <i>ören</i>).

Основа *ör*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ör jūra* 'промеж себя' и *örö* ~ *öre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *örö* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ösedēn* ~ *ösedī'en* = письм. *öbesüdiyen*, разг. *äsödä*, *ähedä* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *ćini* *ıca* *ćini* 'твоя спина', *mini* *ekeüin* *mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amiduni* 'его жизнь', *garıni* 'его рука', *a'ıſkini* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *dundani* 'посреди его', *jujānni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *rajarıni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeini* 'его овчину', *eđideni* 'его отец', *ni'ürni* 'его лицо', *da'ınni* 'его голос', *küketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *nökerni* 'его спутник', *qabırıanı* 'его бок', *qurāni* 'его пальцы', *qačarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *ereḷini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertüni* 'к нему в дом', *setkildüni* 'в его сердце', *küjündüni* 'на его шею'.

Иногда притяжанием является *-in*, напр., *mörin* 'его дорогу', *eberin* 'его рога', *küjünin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ñ* ~ *-ñ* и т. д., в языке старой письменности *-ni* ~ *-i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *inu* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *hurül inu* 'его губы', *čimek inu* 'его украшение', *setkil inu* 'его душа', *küjüni inu* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ül-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ülba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *uda'ülba* 'заставил опоздать' к *udaba* 'опоздал', *sundula'ülba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *qoli'ülba* 'смешал', *jāra'ülba* 'заставил спешить' к *jāra* 'спешил', *ha'ūrta'ülba* 'разгневал' к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ülba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbüsüle'ülbe* 'выразил соболезнование', *eče'ülbe* 'утомил' = письм. *ečege- id.*, *ine'ülkü* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā-* ~ *-ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sönēbe* 'погасил' к *sönebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *qurī'āba* 'собрал' к *quriba* 'собрался', *jobāba* 'измучил' к *jobaba* 'мучился', *ečebe* 'утомил' = письм. *ečege- id.* к *eče-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-ly-* ~ *-lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *geylgebe* 'осветил' к *geibe* 'сверкал', *güylgebe* 'заставил бежать', *bayilyaba* ~ *baylyaba* 'заставил стоять' к *bayba* 'стоял', *būkeylgebe* 'согнул' к *b'keibe* 'согнулся', *ayilyaba* ~ *aylyaba* 'пугал' к *ayba* 'боялся'.

г) Суфф. *-ya-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa-* ~ *-ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-ya-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bučalyaba* 'кипятил' к *bučalba* 'кипел', *tonilyaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surγaba* 'учил' к *suruqsan* 'учившийся', *olγaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ürgebe* 'наполнил' к *dü'ürbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал', *adalitqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüskebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *kejskebe* 'развевал' к *kejsbe* 'развевался', *jöletkebe* 'сделал мягким' к *jöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-γul-*, *-γa-* *-lγa-*, *-γa-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-γda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *üjegdebe* 'показался' к *üjebe* 'видел', *tatalaqdaba* 'был таскаем', *huyaydaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariydaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alaqdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oqtaraba* 'был отрезан' к *oqtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *jabqaraba* 'потерялся' к *jabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* \sim *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsüreksen* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kökereksen* 'зазеленевший' к *köke* 'зеленый, голубой', *jūjāraba* 'утолстился' к *jūjān* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (= письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *üjeldübe* 'взаимно смотрели' к *üjebe* 'смотрел', *tatalalduba* 'танцели друг друга', *kildübeler* 'взаимно делали друг другу', *oıralalduba* 'сблизился', *sa'üldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüçeldübe* 'бодались' к *mörgübe* 'бодал', *jögilduba*

‘согласовался’ к *joqiba* ‘был подходящим’, *inēldübe* ‘пересмеивался’ к *inēbe* ‘смеялся’, *ireldübe* ‘пришли вместе’ к *irebe* ‘пришел’, *orēilduba* ‘вместе ушли’ к *orēiba* ‘ушел’, *üldubalar* ‘вместе пили’ к *üba* ‘пил’.

Пример на *-lča-*: *abulčabalar* ‘взяли друг у друга’ к *abuba* ‘взял’.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (= письм. *-msu-*).

Пример: *inēmsibe* ‘усмехнулся’ (= письм. *inīyemsügle-*) к *inēbe* ‘смеялся’.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-ni-*).

Пример: *aminaba* ‘отдохнул’ к *amiba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) ‘вытянул, вытянули’ к *tataba* ‘тащил’, *tasulba* ‘разорвал’ к *tasuraba* ‘разорвался’.

8. Отглагольные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlaba* ‘показался’ к *qarar*, *yekelebe* ‘увеличил’ к *yeke* ‘большой’, *juljāyalaba* ‘ощенилась’ к *juljāyan* ‘детеныш’, *eligeleji* ‘лежа на брюхе’ к *eligen* ‘печень’, *hildülebe* ‘ударил мечом’ к *hildü* ‘меч’, *ekeklebe* ‘пилил напильником’ к *ekek* ‘напильник’, *ömdegelekçi* ‘кладущая яйца’ к *ömdegen* ‘яйцо’, *ebesülebe* ‘пасся’ к *ebesün* ‘сено’, *emellebe* ‘оседлал’ к *emēl* ‘седло’, *a’ūrlaba* ‘разгневался’ к *a’ūr* ‘гнев’, *abalaba* ‘охотился’ к *aba* ‘охота’.

9. Отглагольные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* ‘отощал’ к *turqan* ‘тощий’, *minādaba* ‘бил кнутом’ к *minā* ‘кнул’, *arqadaba* ‘перехитрил’ к *arqa* ‘хитрость’.

10. Отглагольные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübšitbe* ‘выровнялся’ к *tübšin* ‘ровный’, *oıratuba* ‘сблизился’ к *oıra* ‘близкий’, *amtatuba* ‘пристрастился’ к *amtan* ‘вкус’, *berketbe* ‘стал крепким’ к *berke* ‘крепкий’.

11. Отглагольные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nökečekçi* ‘оказывающий помощь’ к *nöker* ‘спутник’ (ср. письм. *nöküče-* ‘сдружиться’), *qala’üčaba* ‘лихорадил’ к *qala’ün* ‘горячий’.

12. Отглагольные глаголы на *-ji-* (= письм. *-ji-*).

Примеры: *öbüljibe* ‘зимовал’ к *öbül* ‘зима’, *bayaıjiba* ‘разбогател’ к *bayan* ‘богатый’.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γu-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγu-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ- ~ asaγu-* 'спросить'.

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукадимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bii*.

Примеры: *jāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *neile* 'смешайся!', *tū* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *ai* 'бойся!', *bol* 'будь!', *oles* 'голодай!', *bū ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qtun*. Ему соответствует письм. *-γtun*.

Пример: *bariqtn* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuyai ~ -tügei*. Ему соответствует письм. *-tuyai*.

Примеры: *saqituyai* 'да хранит!', *öktügei* 'пусть даст!', *šingetuyai* 'да впитается!', *kürgetügei* 'пусть доставит!', *boltuyai* 'да будет!', *ülü boltuyai* 'да не будет!' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Poppe, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungši'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m ~ -mü* (ср. Поппе, Грамматика письменномонгольского языка, стр. 118; 120).

Примеры на *-nam*: *jāranam* 'спешит', *jalγīnam* 'глотает', *tatanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *ūiledūnem* 'делает', *šingēnem* 'впитает', *odunam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldūnem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ögüm* 'дарит', *jurbam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневаюсь', *joqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yirem* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при *praesens imperfecti*, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменно-монгольском языке.

Пример: *üjē čimayi bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-qsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebdereksen* 'разрушенный', *ebedüksen* 'захворавший', *tabiqsan* 'пущенный', *endeksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманный', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ögüksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *oqtaluqsan* 'отрезанный', *amuqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alaqsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *töreksenēse* 'от рожденного', *ükükseni* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *danqlaqsani'ān* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu ~ -kü* = письм. *-qu ~ -kü*, разговорн. *-хә ~ -хё* и т. д.; суфф. *-quḡ* = письм. *-quḡ*; *-qun* = письм. *-qun*.

Примеры на *-qu ~ -kü*: *deletkü ḡajar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий притти', *mörgükü* 'бодать', *ebesulekü* 'пасущийся', *čökürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bosqu* 'встать', *qaiḡaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yama* 'вещь, которую едят', *baiqu ḡajari* 'место, где находится', *abalaqu šiba'ün* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyi* 'еду', *asaquyi* 'спрашивание' (асс.), *qatquḡduquyün* 'сражения', *quḡalduqudu* 'в торговле', *qarbuqudu* 'при стрельбе', *tölaqudu* 'при счете', *dūlaqudu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'er* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quḡ*: *uḡlaquḡdu* 'в плаче', *duta'ülquḡ* 'снижение', *ireküni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *bučalquyāsa < bučalquḡ + āsa* 'от кипения', *čidaquyār < čidaquḡ + ār* 'по мере сил', *čidaquyārān* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qun*: *niken üqun usun* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qči ~ -kči* = письм. *-ḡči ~ -gči*.

Примеры: *düḡlükči* 'стригущий', *mūlaqči* 'хулящий', *kelekči* 'говорящий', *ködelükči* 'движущийся', *irekči* 'приходящий', *medekči* 'звоящий', *bedekči* 'хворающий', *saqıqčilar* 'стерегущие', *uḡaqči* 'моющий', *ni'āqči* 'прилепляющийся', *tuḡlaqči* 'лягающий', *qırḡaqči* 'стригущий', *kikčün* 'делающего', *ḡarḡaqčün* 'вытаскивающего', *deledükčün* 'бьющего', *üle irekči* 'не приходящий'.

11. Converbium imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ḡi ~ -či* = письм. *-ḡi ~ -čü*, разговорн. *-ḡi ~ -č'i*.

Примеры: *ǰāraǰi* 'спеша', *keteǰi* 'лежа', *yabuǰi* 'идя', *eberleǰi kibe* 'обожал', *qudalduǰi abuba* 'выкупил', *endeǰi* 'ошибаясь', *setkiǰi* 'думая', *üǰeǰi* 'видя', *oraǰi* 'войдя', *nātčei* 'играя', *ungšüǰi* 'читая', *herǰiǰi* 'вертясь', *daldalaǰi* 'спрятавшись', *quruǰi* 'собираясь', *serüǰi* 'просыпаясь', *qolbaǰi* 'соединяя', *ǰarǰaǰi* 'вытащив', *ni'üǰi ~ niǰi* 'скрываясь', *abčei* 'взяв', *aqsuǰi* 'беря в долг'.

12. Converbium modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *üǰen süba* 'смотря сидел', *oǰtalun* 'отрезая', *öbüdükleldün* 'сидя колено к колену', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbium terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala ~ -tele* = письм. *-tala ~ -tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг).

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *buiǰ*, разговорн. *vī*, *b'ī*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *vilē* и т. д.

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *aǰ*

Употребляется в обращениях, напр., *aǰ ete* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *daǰi (taǰi)* 'и' и *ǰa* 'или' (ср. *irebe ǰa horčiba* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *daǰi* заимствовано из тюркского, *ǰa* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nim nikeni* 'друг друга' ('один одного'), *čab čaǰān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *kōb kōke* 'совсем синий', *šib šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (*imperativus*) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.

б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: *praesens imperfecti*, *praeteritum perfecti*, *nomen actoris*, *nomen futuri*, *converbum modale* и один раз при форме *concessivi*.

Примеры: *üle barım* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüt* 'не поднимает', *üle joqım* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüt* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasuqçı* 'не слушающий', *üle üjekçi* 'не видящий', *üle irekçi* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldaqu* 'не находимый', *üle töre'ülkü* 'не рожающая', *üle yabuqu* 'не идущий', *üle medeküyēr* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *ülü medeküyün tula* 'по незнанию', *ülü cıdan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltuqaı* 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, *nomen futuri*, *nomen actoris* и истинно-конвербиальных формах).

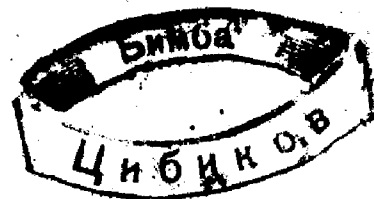
в) Отрицание *ese*. Употребляется при *praeteritum perfecti*, *nomen perfecti* и *converbum imperfecti*. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, *nomen perfecti* и *converbum conditionale*).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qoçarba* 'не остался', *ese jāraba* 'не спешил', *ese talbiba* 'не оставил', *ese kürüksen* 'не достигший', *ese barälbaqsan* 'не испытал', *ese kiksен* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese heçkeksen* 'не обрзанный', *ese töreksen* 'не родной', *ese setkiji unqşiba* 'читал не думая', *ese urıji oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üjeji qudaldıji abuba* 'купил не видел'.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	III
Введение	1
Часть I. Фонетика и морфология	11
Фонетические особенности языка памятника	13
I. Долгие гласные	13
II. Гласный *i первого слога	29
III. Гласный *e первого слога	32
IV. Гласные непервых слогов	33
V. О некоторых особенностях вокализма	41
VI. Дифтонги	43
VII. Спирант <i>h</i> в начале слова	44
VIII. Заднеязычные	47
IX. О некоторых развитиях <i>d</i> и <i>t</i>	50
X. С спиранте <i>š</i>	51
XI. О развитии <i>y > j</i>	53
XII. Конечный <i>n</i>	53
XIII. Конечные <i>lenes</i> основы	56
XIV. О некоторых единичных особенностях консонантизма	56
Морфологические особенности языка памятника	60
XV. Суффиксы образования именных основ	60
XVI. Числительные	65
XVII. Множественное число	69
XVIII. Склонение простое	70
XIX. Склонение с возвратным притяжением	75
XX. Местоимения	77
XXI. Суффиксы образования глагольных основ	80
XXII. Спряжение глаголов	83
XXIII. Частицы	86

ЧАСТЬ II
МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ
СЛОВАРЬ



Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō ö õ p q r s š t u ū ū ū
w x y z ʿ.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальными звуками их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kü'ün* *كوون* — ч. *oyul* *اوغل* 'сын' || *k. bariba tūni* *باريبه تونى* — ч. *o. tuttī anī* *توتتى انى* 'взял его в сыновья' 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kü'ün*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügei* (что означает *kü'ün ügei*) *اوگاي* — ч. *oyulsiz* *اوغلسيز* 'бездетный' 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kü'ün ügei bolba*) *بولبه* — ч. *o.* (что значит *oyulsiz*) *boldi* *بولدى* 'стал бездетным'. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. eme* *ايمه* (что значит *kü'ün ügei bolba eme*) — ч. *o. b. xatun* *خاتون* (что значит *oyulsiz boldi xatun*) 'женщина стала бездетной'. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

+ Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак + имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» + тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus.*

genit. — *genitivus.*

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba — ч. *آو* охота 429.
abaci — ч. *اوجى* охотник 199.
abadan bolba balyasun ger — ч. *abadan boldi* — ч. *بولبه بالغاسون كر* дворец стал благоустроенным 641 || *a. b. yajar* — ч. *a. b. yer* — ч. *غاجار* местность стала благоустроенной 891 || *a. boltuyaj ėimadu* — ч. *بولتوغاي خيما دو* да будет тебе благоустройство! 328 || *a. yajar* — ч. *abadan yer* — ч. *غاجار* благоустроенная страна 30 632 || *a. kibe ere ebderkei yajari* — ч. *كيبه ايره ايبدركى* — ч. *a. qildi er xarab yerni* — ч. *غاجارى* мужчина благоустроил опустошенную страну 449 || *a. k. tūni ere kü'ün* — ч. *a. q. anī er* — ч. *تونى ايره كوون* мужчина благоустроил ее 642 || *a. kikci* — ч. *كيجى* — ч. *a. qilyucī* благоустраивающий 642 || *a. kiksen* — ч. *كيسان* — ч. *a. qilyan* благоустроивший 642.
abadanlaba asbabān — ч. *آبادان لابه* — ч. *اسبابان* — ч. *imār qildi asbabnī* — ч. *عمار قىلدى اسباب نى* — ч. *تونى* — ч. *a. tūni* — ч. *تونى* имуществом благоустроенным 585 || *a. tūni* — ч. *تونى*

عمارت قىلدى انى *imaret qildi anī* — ч. *imaret qildi anī* сделал его благоустроенным 1026.
abadu suruqsan — ч. *ابادو سوروقسان* — ч. *ayqa ögrenen* — ч. *اوقه اوكران كان* обученный охоте 832.
abalaba — ч. *آبالابه* — ч. *ayladī* — ч. *ayladī* охотился 429 || *a. abaci šiba'ün šiba'ū-yi* — ч. *a. ayca* — ч. *اوجى قوشلار اونى* — ч. *ayca* — ч. *اوجى قوشلار اونى* охотничьи птицы охотились на дичь 850 || *a. abayi* — ч. *a. ayca* — ч. *اوجى* охотился на дичь 539 || *a. kelesi* — ч. *a. kelesi* — ч. *كلسى* охотился на ящериц 636 || *a. moyaiyi* — ч. *a. susarnī* — ч. *سوسارنى* охотился на куниц (монг. на змей) 539 || *a. tūni* — ч. *a. anī* — ч. *تونى* охотился на него 338 555 590.
abalabalar — ч. *آبالابه لار* — ч. *ayladīlar* охотились.
abalaqu šiba'ün — ч. *ابالاقو شيباوون* — ч. *aylar quš* — ч. *اولار قوش* охотничья птица 299.
abalduba tūnlē — ч. *ابالدوبه تونله* — ч. *körešti anīng birle* — ч. *کوراشتى انىنگ بىرله* боролся с ним 515.

ačānu örēle اوراله — ч. *yük* *sinqari* سینقاری — один из пары вьюков 109.

ači'ātu eme اچياتو ايمه — ч. *yüklük* *xatun* خاتون — беременная женщина 643 || *a. kibe xurtauyn moduni* مودونی کيبه خرماين — ч. *y. qıldi xurta yığacını* قیلدی خرما بیجاجینی — сделал финиковое дерево нагруженным 620.

ačiba tündü اچيبه توندو — ч. *yükleđi* *anga* انگا — навьючил на него 1011 || *a. t. üñle[y]i* اوبلاي — ч. *y. anqa işni* ایشنی انقه — возложил на него работу 478 || *a. tünni* تونی — ч. *y. anı* انی — навьючил его.

ačira اجيره — ч. *keltür* کيل تور — прине-си! 326 || *a. tere yamaıı* تيره يامه يی — ч. *k. ol nemeıı* اول نيمه یی — прине-си ту вещь! 1065.

ačiraba ideküıı اجيرابه ايداکوی — ч. *keltürdi yegülükni* کيل تور دی ييگولوکنی — принес пищу 340.

ačiram آچيرم — ч. *keltürür* کيلتورور — принесет 607 || *a. tünni* تونی — ч. *k. anı* انی — принесет его 612.

adalı ادالی — ч. *oqšaš* اوقشاش 165, *oqšayan* اوقشاغان — похожий 957 || *a. bolba kölesün* بولبه کولاسون — ч. *layıq boldı ter* لایق بولدی تير — заработная плата стала соответствовать 1035 || *a. b. tündü* توندو — ч. *oqšadı anqa* اوقشادی — *anı* مينگزادی 515, *mengzedi anqa* انقا 518 — стал похож на него.

adalitqaba ečigedü ادااليتقابه ايجيکادو — ч. *mengzedi atasıya* (sic!) مونگزادی اتاسیغه — стал похожим на своего отца 997 || *a. ereyi ečigedü* ایره یی ايجيکادو — ч. *oqšat[t]i erni atasıya* اوقشاتی ایرنی اتاسیغه — сделал мужчину похожим на его отца 375 || *a. tünni* تونی — ч. *mengzedi anqa* — стал похожим на него 530 || *a. t. ečigedü* ايجکادو — ч. *oqšattı anı atasıya* اوقشاتی انی اتاسیغه — сделал его похожим на его отца 354 || *a. t. tere yamađu* تيره يامه دو — ч. *o. a. ol nemeđe* اول نيمه که — сделал его похожим на ту вещь 481 || *a. t. tündü* توندو — ч. *delil tuttı anı anqa* دليل توتتی انی انقه — привел его в доказательство тому 1034 || *a. tünle* تونله — ч. *mengzedi anqa* مينگزادی انقا 518, *mengzettı aning birle* 521 — сделал похожим на него || *a. yama yamađu* يامه يامه دو — ч. *nıyet qıldı nemeıı nemeđe* نیت نيمه یی قیلدی نيمه که — запроектировал нечто по отношению к вещи 341.

adakitqabalar ادااليتقابه لار — ч. *mengzeštıler* مينگزاشتی لار — стали похожи друг на друга 1011 || *a. nınikeni* نيم نيكانی — ч. *oqšat[t]ılar bir birige* اوقشاتیلار بير بيريکا — сравнили друг с другом 1013.

adasun ideküıı yama اداسون ايداکو — ч. *kele yer neme* کاله بیر نيمه — нечто, что ест скотина 543.

adına ödür آدينه اودور — ч. *adına küni* ادینه کونی — пятница 16.

adinayin mesjid آدينه يين مسجد — ч. *adina mesjidi* آدينه مسجدی пятничная мечеть 78.

adūsun ادوسون — ч. *kele* کالا скотина 597 || *a. baiqu yaǰar* بايقو غاجار — ч. *k. turur yer* تورور يەر место, где стоит скотина 91 || *a. idekü ebesün* ايدراكو ايبسون — ч. *k. yer ot* сено, которое ест скотина 281 || *a. oraqsan usun* اوراقسان اوصون — ч. *k. kirgen su* كيركان سو вода, в которую вошла скотина 45 || *a. üjekçi sayin üjebe* اوجاكي سايين اوجابه — ч. *keleni ilaj qıldi keleni baq[q]ıci* كالانى علاج قیلدی كالانى باقوجی тюрк. пастух лечил скотину; монг. смотрящий за скотиной хорошо смотрел 1055.

adūsunı bazār ادوسونی بازار — ч. *kele bazar* کالا بازار скотский рынок 80 || *a. qoyar çiqin jūra ügibe* قویار چیقین جوره اوكبه — ч. *kelening eki qulayı arasında urdı* كالانينك ابكى قولاغی اراسينده اوردی ударил между обоими ушами животного 1055 || *a. talbiba* اوتلاغالی — ч. *otlayatı qoidi keleni* اوتلاغالی قويدی كالانى (тюрк. + чтобы паслась) 379 || *a. uça dāri bolba* اوجه دارى بولبه — ч. *kelening uçası yaǰır boldı* كالانينك اوجاسی ياغیر بولدی спина животного получила ссадину 767.

adu'usun ادوسون — ч. *kele* کالا скотина 272.

aylaq kibe tere kü'ünle اغلاق کيبه تيره کونله — ч. *aylaq qıldım filān kişi birle* اغلاق قیلدیم فلان کیشی بیرلا я уединился с таким-то человеком 742.

aħmaq bolba urtu kü'ün احمق بولبه اورتو کون — ч. *aħmaq boldı uzun kişi* احمق بولدی اوزون کیشی высокий человек был одурачен 824.

aıba آيه — ч. *qorqtı* قورقتی боялся 788 820 825 || *a. tengriyēse* تينکری ياسه — ч. *q. tengridin* تينکری دين боялся тенгрия 564 || *a. tünēse* توناسه — ч. *q. an-din* اندين боялся его 386 828 945 || *a. (?) tūni üiledü* تونی اويلادو — ч. *indedi anı iş ücün* ايندادی آنی ایش اوجون позвал его на работу 375.

aılburaqsan kelen ايلبوراقسان — ч. *til* تیل пустомелющий язык 912.

aılyaba tūni ايلغابه تونی — ч. *qorqutı anı* قورقوتتی آنی испугал его 452 940 1022 || *a. t. tere üiledü* — ч. *q. a. filān iş birle* فلان ایش بیرله испугал его таким-то делом 965 || *a. t. üile* اويله — ч. *q. a. iş* ایش работа испугала его 940.

aıqsan ايقسان — ч. *qorq[q]an* قورققان 766, *qorqqan* قورققان 820 испуганный || *a. eme* ايمه — ч. *qorq[q]an xatun* ايمه خاتون испуганная женщина 859.

aıqu آيقو — ч. *qorqmaq* قورقماق бояться 547, *qorıqmaq* قوروقماق бояться 564.

aıba آجيه — ч. *aıri* آیری развилина 66.

ajirga morin — ч. *اجيرغا مورين* такой-то человек убил его за кровь 972.
ajir at — ч. *آي غير آت* жеребец 249.

ala — ч. *آلا* пегий 776 || *a. bolda* — ч. *بولده* стал пегим 776 || *a. b. morin* — ч. *ا. ب. مورين* лошадь стала пегая 577 || *a. ker'ē* — ч. *ا. قارغا* пестрая ворона 308 || *a. moyaj* — ч. *ا. موغاي* пестрая змея 295 || *a. morin* — ч. *ا. مورين* пегая лошадь 252 || *a. nidūn* — ч. *ا. نيدون* пегие глаза 829 || *a. n. bolba* — ч. *ا. ن. بولده* глаза стали пегими 829 || *a. qonin* — ч. *ا. قونين* пегая овца 284.

alaba böwēsüni — ч. *الابه بوواسوني* убил вошь 882 || *a. öri'en* — ч. *ا. اوريان* сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[ē]n* — ч. *ا. قوربانو تمن* убил жертвенного верблюда 620 || *a. tūni* — ч. *ا. توني* убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* — ч. *ا. ت. سومون قاربوقودو* убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* — ч. *ا. ت. تينگري* теньгри убил его 612 1003 || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* — ч. *ا. ت. تيره کيوون چيسون تولاده* флаи кнши қабн аоюн 971 || *a. t. filān kiši* — ч. *ا. ت. فيلان کيشي* совершил геройство 592.

alagan — ч. *الاقان* — ч. *اوع* ладонь 139 || *a. deletbe* — ч. *ا. ديلاتبه* рукоплескал 501.

alaganu — ч. *الاقانو* — ч. *اغانين* ладони (genit.) 605 || *a. dotar* — ч. *ا. دوتر* внутренняя поверхность ладони 139.

alaqči moyaj — ч. *ا. الاقجي موغاي* смертоносная змея 295.

alagdaba tūni tula alačči — ч. *ا. اولدوردى انينك اوجون* убийца был убит (тюрк. убили) вследствие того 858.

alagsan — ч. *الاقسان* — ч. *اولگان* монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alagsanāsa öcēnē (?) abuba bi — ч. *ا. الاقساناسه اوجانه ابوبه بي* я отомстил за убийство 858.

alagu — ч. *الاقو* — ч. *aldürmek* убить 973.

alb — ч. *الب* — ч. *alp* герой 889 894 || *a. bolba* — ч. *ا. بولده* стал героем 894.

albaru (?) usun — ч. *ا. البارو اوسون* горькая вода 45.

albliq kibe — ч. *ا. البليق كيبه* совершил геройство 592.

alda آلدرا — ч. *qolad* قولاج сажень
138.

aldaba الداباه — ч. *aldadi* اولدادى
обманул 644 || *a. t. t. t.* تولى — ч. *aldadi*
ani انى الدادى آنى обманул его 511 514 517
780 864 || *a. t. q. q. q.* قودالدى قودو —
ч. *a. a. satiqda* ساتيقدا обманул его
в торговле 657.

aldabalar nim niken الدابالار نيم نيكه
الدائتيلار — ч. *aldastilar* الدائتيلار
обманули друг друга 1018.

aldagsan الداقسان — ч. *aldagan*
الداقسان обманувший 689 865 || *a. yildu-*
rum يلدوروم — ч. *a. yildu-*
rum يلدوروم обманчивая
молния 372.

aldaraba janqi الدارابه جانقى — ч.
yesildi togün ييشيلدى توگون узел раз-
вязался 578 || *a. üsün* اوسون — ч. *y.*
zav زابى его волосы распустившиеся 777.

aldaraqsan büdi الداراقسان بوجى —
ч. *yesilmiş baq* ييشيليش باق распустив-
шаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون —
ч. *yesilgan saç* ييشيلغان ساج распу-
стившиеся волосы 777.

alyū yabuqu آلىو بابوقو — ч. *ahiste*
yürimek آهسته يوريمك медленно хо-
дить 726.

alyū آلىو — ч. *ahiste* آهسته
медленность 554 1002 || *a. bol* بول —
ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a.*
dūlaba دولابه — ч. *a. yūladī* ييرلادى
шел тихо 601 || *a. keleldiibe tūntē*
كللدوبه تونته — ч. *razlaşī aning birle*

رازلاشتى انبتك بيرلا монг. говорил с ним
тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали
свою тайну 528 || *a. kibe* كيبه — ч. *ahis-*
teliq qildī آهسته ليق قيلدى делал про-
медление 554 582 || *a. k. üyledü* اوليادو —
ч. *a. q. isde* проявил медленность в ра-
боте 1002 || *a. unqūba qurāni* اونكشيبه
قرانى — ч. *ahiste oqudī qurāni* آهسته
اوقودى قرانى читал тихо коран || *a. un-*
qūba اونقوبه — ч. *a. oqudī* اوقودى
tenitor pedebat 734 || *a. yabūba yabu-*
qudu بابوبه بابوقودو — ч. *a. yūridi*
yūrimekte يوريدى يوريمكده в ходьбе
шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الى بينه ناسه
qaisi alar barca eren-
lerdin قايسى الار بارجا ايران لاردين
который из нас (тюрк. тех) всех муж-
чин 324 || *a. eme* ايمه — ч. *q. hatun*
خاتون которая женщина 324 325 || *a. ere*
ايره — ч. *q. er* اير который мужчина
325 || *a. jūk orçiba morin* الجوك اورچيبه مورين
هر مورين — ч. *her qayan bardī at* هر
قايان باردى آن лопадь пошла по всем
направлениям 110 || *a. todenēse bügüde*
emes تونده ناسه بونكده ايمس — ч. *qaisi*
alarđın barca hatunlar قايسى الاردین
بارجا خاتونلار которые из них все
женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قویار
ایمکى خاتون — ч. *q. a. eki hatun* ايمه
которые из них обе женщины 324 ||
a. t. q. ere ايره — ч. *q. a. e. er*
которые из них оба мужчины 324 ||
a. tere qoyar eme تيره قویار ايمه — ч. *ob*

eki xatun *اول ايكي خاتون* МОНГ. КОТО-
рые те две женщины, тюрк. те две
женщины 332.

aljāstu adalitqaba tūni *الجاستو*
اداليتقابه توني — ч. *yanqūlīšqa nisbet*
qīldī *يانقليشقه نسبت قيلدى* приписал
его ошибке 481.

alquba *القوبه* — ч. *manqđi* *مانقدي*
шагал 736.

alququ *القوقو* — ч. *manqīš* *مانقيش*
шаг 736.

altači *التاجي* — ч. *altanči* *آلتان جي*
ЗОЛОТЫХ ДЕЛ МАСТЕР 717.

altačın hüñlekü tütüük *التاجين هويلاکو*
آلتونچی (sic) توتوک — ч. *altunči tütüük*
توتوک кузнечные мехи ювелира 199.

altan *التان* — ч. *altun* *آلتون* 36
ЗОЛОТО || *a. deledükči* *آלטون سوغوچى* — ч. *a. soyuči*
ديلادوکچى монетчик 246 || *a. deletkü yaǰar*
يارماق — ч. *yarmaq soqar ew* *سوقار ابو*
монетный двор 79 || *a. ĵing*
آلتون ترازوسى — ч. *altun tarazusı*
منکو — ч. *a. kömüš* *كوميش* золото и серебро 172 ||
a. sürčibe büsedü *سورچيبه بوسدو* —
yalduzladı qurqa *بالدوزلادی قورغه*
закрыв пояс позолотой 451 || *a. ušaq*
آلتون اوشاغى — ч. *a. ušaqı* *اوشاق*
ЗОТЫЕ ОПИЛКИ 246.

altanār čimebe mušafni *التانار چيمابه مصحفنى*
آلتون بيزادى مصحفنى — ч. *altun birle bezedi*
مصحفنى украсил том золотом 919.

ama būrkü'ürtü ibriq *اما بورکورتو*
اغزى ابريق — ч. *ayǰı tuwaqlıq ibriq*
توواقليق ابريق кувшин с крышней на
носике 479.

aman *امان* — ч. *ayǰ* *آغيز* рот 132 ||

a. bütü yuze *بوتو غوزه* — ч. *aqǰi ačılma-*
yan yuze *آقزی آچيلماغان غوزه* коро-
бочка хлопчатника с закрытым устьем
57 || *a. nēbe šilan bariqsan* *نيبه شيلان*

— ч. *ayǰ ačti yuze tutqan* *باريقسان*

— ч. *ayǰ ačti yuze tutqan* *پستившийся*

ayǰ ačti yuze tutqan *اغيز اجتى روزه توتقان*

— ч. *a. n. šilandu* *شیلاندو* —

— ч. *a. a. ružedar* *روزه دار* постник от-

крыл рот 933 || *a. nēksen yuze* *نيكسان*

— ч. *aqǰi ačıbyan yuze* *آقزی*

aqǰi ačıbyan yuze *غوزه* — ч. *aqǰi ačıbyan yuze* *غوزه*

aqǰi ačıbyan yuze *غوزه* коробочка хлопчатника,

у которой устье открыто 57.

aman eribe tünese *امان ايريبه*

aman tiledi andin *امان توناسه* — ч. *aman tiledi andin* *امان*

aman tiledi andin *آمان تیلادی آندین* просил у него по-

щады 1031.

amanat talbiba tūni dergede *امانت تالبيبه توني ديرگده*

amanat qoǰdı *امانت قويدى* — ч. *amanat qoǰdı* *امانت*

amanat qoǰdı *انينک قاتیده* *انینگ قاتيدا* доверил ему 967.

amanār ūba usuni *امانار اوبه*

ayǰ birle içti sunı *اغيز بىرله ايجتى سونى* — ч. *ayǰ birle içti sunı* *اغيز*

ayǰ birle içti sunı *پىرلا ايجتى سونى* пил воду ртом 428.

amanāsa usun tusuba *اماناسه اوصون*

ayǰındın su tamdı *اوسونبه* — ч. *ayǰındın su tamdı* *اوسونبه*

ayǰındın su tamdı *اغيزين دين سو تامدى* из его рта капала

ayǰındın su tamdı *اوسون کودالکابه* вода 581.

amandān usun ködelgebe *امان دان*

ayǰıda sunı tep- *اوسون کودالکابه* — ч. *ayǰıda sunı tep-*

redi اغزیده سونی تیرادی приводит воду в своем рту в движение 1050.

amandu orkiba emi اماندو اورکیبه امی — ч. *ayizğa qoidi daruni* اغزغا قويدی دارونی — ч. *ayizğa qoyar daru* اغزغا قویار دارو — ч. *ayizğa qoyar daru* اغزغا قویار دارو лекарство, которое кладут в рот 678.

amani qijārār kelebe امانی قیجارار کلبه — ч. *ayizning qirayı birle sözledi* اغزی نینگ قیراغی بیرلا سوزлады он говорил краем рта 596.

amanu hünir امانو هونیر — ч. *ayiz idi* اغز ایدی запах рта 132 || *a. usun* اوصون — ч. *a. suyi* سویی вода для рта 132 || *a. üjü'ür* اوجووور — ч. *a. uci* اوجی угол рта 132.

amanūr kikü em аман اور کیکو ем — ч. *ayizi birle töker daru* اغزی бирла توкар даро лекарство, которое льют в рот 815.

amasar اماसार — *ayiz* اغز отверстие (сосуда) 186.

amidaı امیدای — ч. *ataş* аташ тезка 166.

amidu امیدو — ч. *tirik* тирик живой 120 840 || *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi* تیریلدی ожил 339 || *a. bulaba küsertü* بولابه کوسرتو — ч. *tirik kömdi yerge* تیرик کومدی بیرگا похоронил живьем в земле 675 || *a. kibe tengri üküksenı* کیبه تینگری اوکوکسانی — ч. *tirgüzdi* تیرкөзді *tengri ölüknı* اولوکنی

тенгри воскресил мертвеца 396 || *a. k.*

tüni tengri تونی تینگری — ч. *t. anı tengri*

انی тенгри воскресил его 449 || *a.*

talbiba tüni تالبیبه تونی — ч. *tirik*

qoidi anı انی قويدی отпустил его живым 1045.

amidulıq امیدولیق — ч. *tiriklik*

жизнь 511 || *a. kibeler nim*

nikendü نیکاندو — ч. *t. qıl-*

dılar bir birige قیلدی лар бир бирига

они дали друг другу жизнь 1007.

amiduluq ögbe ėimadu tengri

— ч. *tiriklik* امیدولوق اوکبه جیبادو тинگری

berdi sanqa tengri берди санга тинگری

дал тебе жизнь 505.

amidutu امیدوتو — ч. *tiriklik*

живой 172 || *a. bolba* بولبه —

ч. *tirildi* تیریلدی ожил 840.

amiduyın saınliq امیدویн сайнلیق —

ч. *tiriklikning yaxşılıqı* тирикликнинг

якши ліці благо жизни 173.

amin abučı ferıšte امین ابوچی

жан алқоші — ч. *jan alquci feriste* فرشته

ангел, берущий душу 113 || *a. ta-*

taqu تارتاق — ч. *ı. tartmaq* تارتماق

усердствовать 121 || *a. tula hekin tula*

تولا هیкин تولا — ч. *menim başım*

менім باشیم جانیم بولسون

монг. ради души, ради головы; тюрк.

да будет моя голова и моя душа!

329 || *a. ügeı* اوکای — ч. *ıansız*

бездушный 120.

amin kelebe tüni hireküdü آمین

کلبه تونی هیра کودو — ч. *amin aıtı anıng*

duasiqa آمين ايتهك دعاسيقه
сказал аминь к его молитве 480.

amini qo'caruqsan آمينو قوجه رو قسان
— ч. *jan baqisi* جان باقىسى остаток души 123.

amitu اميتو — ч. *janliq* جانلىق обла-
дающий душой 120.

amraq bolba yamadu امراق بولبه
امراق — ч. *amraq boldi nemege* امراق بولدى نيمهگا
полюбил вещь 429.

amsaba ideni امسابه ايدانى — ч.
tatti asni تاتتى اشنى попробовал пищу
600 || *a. yamayi* يامه يى — ч. *t. nemeni*
نيمه يى попробовал вещь 718.

amsaqu امساقو — ч. *tatmaq* تاتماق
вкусить 220.

amta ügei yama امتا اوگاي يامه —
ч. *mezesiz neme* مزه سيز نيمه безвкус-
ная вещь 805.

amtan olba tünle امتان اولبه تونله —
ч. *meze tapti aning birle* مزه تابتى انىنگ بىرلا
|| *a. ügei yama* اوگاي يامه — ч. *mezesiz*
neme مزه سيز نيمه безвкусная вещь 806.

amtatu امتاتو — ч. *çüçük* چوجوگ
сладкий 215 222, *mezelig* مزه لىق вкус-
ный 811 || *a. bolba usun* بولبه اوصون —
ч. *ç. boldi su* بولدى سو вода стала
сладкой 1023 || *a. b. yama* يامه — ч. *ç. b.*
neme نيمه вещь стала сладкой 1046 ||
a. b. y. tūni amandu تونى اماندو
|| *ç. b. n. aning ayizya* انىنگ اغزىغا
вещь стала сладкой для его рта 1044 ||
a. ebesün ايباسون — ч. *ç. ot* сладкая

трава 59 || *a. irebe amandu* ايره به
تاتلىق — ч. *tatliq keldi ayizya* تاتلىق
اماندو

вкусное пришло в рот
742 || *a. olba ere yamayi* اولبه ايره
مزه لىق تابتى ايره نيمه يى — ч. *mezelig tapti er nemeni*
مزه لىق تابتى ايره نيمه يى
мужчина на-
шел вещь вкусной 811 || *a. o. tūni*

تونى — ч. *m. t. anı* انى нашел его
вкусным 551 || *a. ügei bolba tündü ami-*
duliq اوگاي بولبه توندو اميدولىق
مزه سيز بولدى *mezesiz boldi anga tiriklik*
انگا تىرىكلىك
жизнь сделалась ему
несладкая 590 || *a. ü. kibe tūni ami-*

duni كىبه تونى آميدونى
قىلدى انىنگ *aning tiriklikini*
تىرىكلىكىنى
сделал его жизнь не-
сладкой || *a. yama* يامه — ч. *tatliq neme*
تاتلىق نيمه
вкусная вещь 742.

amtatutuba tūni امتاتوتوبه تونى — ч.
çüçüksedi andin چوجوكسادى اندىن
при-
страстился от того к сладкому (?) 1044.

amuba آموبه — ч. *eglendi* اىكلندى
имел удовольствие 336, *tindı* تىندى
отдохнул 883 1035 1038 1063 || *a. morin*
مورىن — ч. *t. at* ات лошадь отдохнула
671 || *a. qura* قوره — ч. *t. yamyur*
يغور
дождь перестал 940 || *a. tūnese*
توناسه — ч. *amir tutti andin*
امير توتتى اندىن
отдохнул от него 475 500 || *a. tūnlē*
تونله — ч. *tindı aning birle*
تىندى انىنگ بىرلا
отдохнул с ним 1041.

amuyulba tūni mūliyasa اموغولبه
تونى مولىغاسه — ч. *emin qildı anı*

yamanliqdin айын қилди ани یمان لیق دین
оградил его от зла 956.

amutaba (?) — ч. *tändi* —
амутабә (?)
отдохнул 1059.

amin — ч. *tarıy* —
амин — тарығ просо 53.

aminaba (?) *tünese* —
аминабә (?)
ч. *amir tutti andin* —
амир тотти андин
отдохнул от него 728.

amıqci — ч. *tınquci* —
амықці — тинқуці
отдыхающий 883.

amıqsan — ч. *tınyan* —
амықсан — тынған
отдохнувший 422 663 1063, *tın-*
maq — ч. *eme* —
тинмақ — аме
отдохнуть 972 ||
ч. *tınyan xatun* —
тинған хатун
отдохнувшая женщина 683.

amıqu — ч. *tınmaq* —
амықу — тинмақ
отдохнуть 612 1038.

amır ügezi — ч. *sabırsız* —
амыр үгезі — сабырсыз
нетерпеливый 782 ||
ч. *s. boldi* —
стал нетерпеливым 782.

amı'ulba tūni — ч. *tındurdı anı* —
амы'улба түни — тиндурди ани
дал ему
отдохнуть 1049 ||
ч. *t. a. barmaqdin* —
амы'улба түни — тиндурди ани
дал ему
отдохнуть от
ходьбы 972.

amılba adūsuni — ч. *tındurdı keleni* —
амылба адусуни — тиндурди келени
дал
животному
отдохнуть 963 ||
ч. *t. anı* —
амылба адусуни — тиндурди келени
дал ему
отдохнуть 481 491 ||
ч. *farıy qıldı anı* —
амылба адусуни — тиндурди келени
дал ему
отдохнуть от
ходьбы 972.

amılqu tūni tengri — ч. *tındurqai tengri* —
амылқу түни тенгри — тиндурқай тенгри
тиндурқай тенгри даст ему покой 1038.

anaq (?) — ч. *wezir* —
анақ (?)
зир 678.

anbar ögbe yağar — ч. *anbar berdi yerge* —
анбар өгбе yağar — анбар берди берге
дал стране житницу.

anda — ч. *eş* —
анда — аш друг 170 ||

a. bariba tūni — ч. *dost tutti anı* —
а. барибә түни — дост тотти ани
взял его в друзья 702 ||

a. kibe tūni imān — ч. *d. qıldı anı iman* —
а. кибә түни — д. қилди ани
вера сделала его другом 482.

andayār — ч. *ant* —
андағар — ант клят-
ва 955 ||

a. ögbe tündü — ч. *a. berdi anqa* —
а. өгбе түндү — а. берди анқа
дал ему
клятву 471, *a. icürdi anqa* —
а. ичурди анқа
заставил дать ему клятву 1028 ||

a. ö. t. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. ö. t. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

a. tengridü — ч. *a. berdi anqa* —
а. тенгридү — а. берди анқа
дал ему клятву
именем тенгрия вследствие своей тяж-
бы 942 ||

тенгрия 1013 || *a. üldubalar* اولدوبه لار — ч. *a. ištīler* ايشتيلار они дали взаимно клятву 1009.

andaḡārlalduba tūnlē انداغارلالدوبه — ч. *antlaštī anīng birle* انتلاشتي — ч. *antlaštī anīng birle* он связался с ним взаимной клятвой 516.

andaḡārlaldubalar انداغارلالدوبه لار — ч. *ahd qīlīštīlar* عهد قیلشتیلار взаимно обязались 1006.

andaḡārtu انداغار تو — ч. *antliq* انتلیق 166, *andliq* آندلیق 438 клятвенный || *a. bariqsan* باریقسان — ч. *antqa tutulḡan* انتقا توتولغان связанный клятвой 766.

andalalduba tūnlē اندالالدوبه تونله — ч. *dostlaštī anīng birle* دوستلاشتي — ч. *dostlanīštī anīng birle* 516, *dostlanīštī anīng birle* 530 подружился с ним.

andalıyāsa oḡbe tūndū yamayı اندالیغاسه اوگبه توندو یامه یی — ч. *dostliqdin berdi anqa neme* دوستلیق دین بےر دی انقه نеме дал ему из дружбы вещь 920.

andalik kibe tūnlē اندالیک کبه تونله — ч. *dostliq qīldi anīng birle* دوستلیق قیلدی анинк бирле с ним дружбу 522.

andalıq اندالیق — ч. *dostlaşmaq* دوستلاشماق 516, *dost* دوست друг 522 || *a. u'ūrba qoyarın jūra* اوربه قوبارین جوره — ч. *dostliq saldı* دوستلیق салدی *hisin ing arasında*

бирси дружбу между обоими 657 || *a. kibe tūnlē* کبه تونله — ч. *dostluq qīldi anīng birle* دوستلوق قیلدی анинк бирле с ним 506 521 || *a. orkiba* اورکبه — ч. *dostluq saldı* دوستلوق салدی бросил дружбу 530 || *a. üje'ülbe tūni jūk* اوچاوولبه تونی چوک — ч. *d. körgüzdü anqa* کورگوزدی انقا показал ему дружбу 603.

anjasunu šidün انچاسونو شیدون — ч. *amač tiši* آماج تیشی зубья сохи 65.

anqani qoına qoçuruqsan morin — ч. *anqani qoına qoçuruqsan morin* — ч. *eng keyinki qalyan at* اينک کيینکی قالغان آت оставшаяся совсем позади лошадь 255.

anqılcaqāba morin انقیلچاقابه مورین — ч. *kišnedi at* کیشنادی آت лошадь ржала 644.

anqlıcaḡāba morin انقلیچاغابه مورین — ч. *kišendi at laša* کیشандی آت لاشه лошадь ржала 653.

aqar qabartu اقرار قابارتو — ч. *qisqan burunluq* قیسقان بورون لوق коротконосый 772.

aqsuḡı اقسوگی — ч. *öntüç* انتوچ заем 987 943 || *a. abıba tūndū altanı* آبوبه توندو التانی — ч. *berdi anqa yarmaqlarnı* بےر دی انقه یارماقلارنی дал ему займы денег 937 || *a. a. tūnēse altanı* — ч. *ö. aldı andın yarmaqlarnı* آلدی اندین یارماقلارنی взял у него займы денег 594 || *a. eribe*

ایریبه — ч. *ö. tiledi* тилادی просил
взаймы 1042 || *a. e. yamayi* يامه يی — ч.
عاريت تیلادی *nemeni* — ч. *arīyet tiledi nemeni*
просил вещь займа 1040 || *a.*
ögbe tündü اوکبه توندو — ч. *ö. berdi*
anga انکا بیری дал ему в долг 527 || *a.*
ö. t. altan التان — ч. *ö. b. a. yarmaq-*
lar یارماقلار дал ему в долг денег
943 || *a. ö. t. altani* التانی — ч. *ö. tiledi*
diremlerni монг. дал ему в долг денег,
тюрк. просил в долг денег 1028.

انتوج *öntüç* — ч. *aqsuqsan* آقسوقسان
заем 174 846.

آر آری *ar ayi* — ч. *ara sara* آرا سارا
— перс. ماه ذوالقعدة одиннадца-
тый месяц магометанского года 18.

رويان *ru yan* — ч. *aradān* ارادان
монг. сзади, тюрк. поверхность 218.

ارال *aral* — ч. арал остров 46.

آرالجي *aralji* *ögbe tündü soyurqaba*
اوکبه توندو سیورقابه
anqa baxışlamaqda الیش بیری
дал ему предмет взамен
при одаривании 493.

آرالجيبه *araljiba* — ч. *alışdı anı*
alışdı обменял его 556 || *a. tünese*
آلیش تیلادی *andın* — ч. *alış tiledi andın*
— تونسسه
просил у него взамен 1040 ||
a. tünı تونی — ч. *alıştı anqa*
alıştı обменял его 714 || *a. t. aıquwāsa*
ایقواسه — ч. *bedel berdi anqa qorqundın*
بدل بیری انقا قورقوندین
из страха замену || *a. t. altanlā*
التانلا — ч. *alıştı anqa yarmaqlarnı*

alıştı обменял ему на
деньги 948 || *a. yamayi yamaıu* يامه يی
— ч. *a. nemeni nemege* نیمه نی
сменял вещь на вещь 597 1029.

آراسون *arasun* — ч. *teri* تیری кожа
126 729 || *a. öbciksen* او بیکسان — ч. *t.*
soıyan سویمان содранный кожу 857 || *a.*
qa'ulba قاویلبه — ч. *terisi soıldı*
териси его шкура была содрана 568.

آراسونی *arasuni ürcibe* (öbcibe?)
اورجیبه — ч. *terini soıdı* содрал
шкуру 583.

آراسونو دوتار *arasunu dotar* — ч. *teri*
iči تیری ایچی внутренняя сторона
кожи 125 || *a. yadar* غدار — ч. *t. taşı*
غداره внешняя сторона кожи 125.

آربابه تونی *arbaba tünı* — ч. *arbadı*
آربادی *anı* заколдовал его 356.

آرپا *arpa* — ч. *arbai* آرپی
آربه ячмень 53 245.

آرچی *arçı* — ч. *arçı* آرچی
можже-вельник 624.

آرچیبه التان *arçıba altan* — ч. *arıtı*
ارتتی *altun* очистил золото 640 ||

— *a. hildüyi saıqalār* هیلدوی صیقلار
آریتی *arıtı qılč saıqalı birlē* قیلیج
бирла

вычистил меч политурой
714 || *a. ide'eni* ایدانی — ч. *arıtı*
اشنی *aşnı* очистил пищу 442 || *a.*

— *arıtı qıldı özini* اورییان
(sic!) آرتتی *arıtım* очистил себя
502 || *a. quduıyı* قودوغی — ч. *arıtım*
قودوقنی *quduqni* я очистил коло-

дец 746 || *a. šidüni* شيدونى — ч. *arittî* *tislerini* ارتى تيشلاريني ВЫЧИСТИЛ
зубы 697 || *a. tūni* تونى — ч. *ariti anî*
انى очисти́л его 502 || *a. t. tengri*
تينگرى — ч. *a. a. tengri* тенгри
очисти́л его 466.

arçilaba tede ĵura ارجىلابه تېده
جوره — ч. *arçiladi alar arasida*
الار اراسيده они заступились
между ними 624.

arçilaquyi eribe tūnēse ارجىلاقويى
ايريبه توناسه — ч. *šefa'at tiledi andin*
اندین شفاعت نىلادى просил его о за-
ступничестве 1028.

arçiqsan altan möngü ارجىقسان
التان منكو — ч. *aritqan altun kümüs*
ارىتقان الطون كوموش
очищенное
золото и серебро 640.

arçiyin modun ارجىين مودون —
ч. *arça yūyaçî* ارچه بيغاجى
можжеваль-
ник 63.

arça kibe tūndü ارغه كيبه توندو —
ч. *mekr qıldi anqa* انقه
устроил ему хитрость 484 || *a. k. tūni*
تونى — ч. *m. q. anî* انى применил это
в качестве хитрости 332 || *a. k. tūnlē*
تونله — ч. *m. q. aning birle*
анинک بيرلا
устроил с ним хитрость 526.

arçadaba qoyar būri ارغادابه قوبار
بورى — ч. *aldadi ekilesini*
الدى ايكى لاسيني
обманул обоих 503 || *a. tūni*
تونى اوريان جوک — ч. *a. anî*
انى اوزى سارى он обманул
его в свою пользу* 524.

ari'ā sidün اريه سيدون — ч. *azıq*
تىش آزق КЛЫК 133.

ari'ātu آرياتو — ч. *azıqlıq*
آزقلىق
ИМЕЮЩИЙ КЛЫКИ 325.

arığsan اريقسان — ч. *azıyan* испор-
ченный 787.

ari'ün اريون — ч. *arıq* اريق ЧИСТЫЙ
836 || *a. andalıq kibe tūnlē*
اندالىق كيبه تونله — ч. *a. dostluq qıldi aning birle*

анинک بيرله
с ним чистую дружбу 513 || *a. bolba*

آرى وون بولبه — ч. *a. boldi* стал чист
893 || *a. b. eme* — ч. *aridi xatun* آرىدى

پارسا خاتون 393, *parsa boldi xatun*
پارسا بولدى خاتون 905
ЖЕНЩИНА СТАЛА БЛАГО-

честивой || *a. b. çajar* آرى وون بولبه
غاجار — ч. *arıq boldi yer* اريق بولدى بير

غاجار
страна стала чистая 808 || *a. bor* ار بوون
بور — ч. *a. çayir* چاغىر ЧИСТОЕ ВИНО 205 ||

a. eme ايهه — ч. *parsa xatun* پارسا
خاتون
БЛАГОЧЕСТИВАЯ ЖЕНЩИНА 905 956 ||

a. çajar آرى وون غاجار — ч. *arıq yer*
اريق بير
священное место 808 || *a. kibe*

دېلى كيبه اريوون — ч. *a. qıldi*
توننى
сделал шубу чи-
стой || *a. k. tūni amidudu* تونى آميدودو

خالص — ч. *çalis qıldi anî tiriklik içinde*
انى تيرىكلىك ايجىنده

его чистым в жизни 513 || *a. k. t.*

tengri — ч. *arıq qıldi tengri için*
تينگرى آرىق قىلدى
сделал его чистым, тюрк. сделал чистым:

ради т. 936 || *a. usun* اريون اوصون —

ч. *saf su* صافی سو 45, *süzük su* سوزوک سو 45 ЧИСТАЯ ВОДА || *a. yama* يامه — ч. *arīq neme* اریق نیمه ЧИСТАЯ ВЕЩЬ 898.

ari'ūnlık kibe اریون لیک کیه — ч. *arīq qıldi* اریق قیلدی СДЕЛАЛ ЧИСТЫМ 595.

ariyūn آری یون — ч. *arīq* اریق ЧИСТЫЙ 740 || *a. bī tengri* بی تینگری — ч. *a. tengri* СВЯТ ТЕНГРИ 329 || *a. kibe tūni* قیلدی آنی — ч. *a. qıldi anī* قیلدی آنی СДЕЛАЛ ЕГО ЧИСТЫМ || *a. tengri* — ч. *a. tengri* СВЯТОЙ ТЕНГРИ.

arslan baiqu yajar ارسلان بایقو — ч. *arslan turur yer* ارسلان توروریر МЕСТО, ГДЕ НАХОДИТСЯ ЛЕВ 82 || *a. hodun* هودون — ч. *a. yulduz* يولدوز СОЗВЕЗДИЕ ЛЬВА 22.

arslanu küçük ارسلانو کوچوک — ч. *arslan balası* ارسلان بالاسی ДЕТЕНЫШ ЛЬВА 290 || *a. qimusun* قیموسون — ч. *a. tirnayi* تیرناغی ЛЬВИНЫЙ КОГОТЬ 290.

artuq bolba jing ارتوق بولبه جنک — ч. *artuq boldi tarazu* ارتوق بولدی ТРАЗО ВЕСЫ ПОКАЗАЛИ БОЛЬШЕ 722.

arudur örgüksen yama آرودور اورکوکسان يامه — ч. *arqa kötergen neme* آرقا کوتارکان نیمه ПОДНЯТАЯ НА СПИНУ ВЕЩЬ 206.

arzutu bolba sündü آرزوتو بولبه سوندو — ч. *arzumand boldi sütke* آرزومند بولدی سوتکه ИМЕЛ СИЛЬНУЮ ПОТРЕБНОСТЬ В МОЛОКЕ 347 || *a. b.*

tündü — ч. *arzutiq boldi anqa* آرزولیق انقا ВОЗЫМЕЛ ЖЕЛАНИЕ К НЕМУ 672 || *a. eme* ایمه — ч. *arzuluq xatun* آرزولوق خاتون ЖЕЛАЮЩАЯ ЖЕНЩИНА 847.

asabaqur اسابقور — ч. *uça* اوجا КРЕСТЕЦ 140.

asabaquri niken jük اسابقوری نیکان اوجانینک — ч. *učaning bir yanī* اوجانینک بیر یانی ОДНА СТОРОНА КРЕСТЦА 141.

asabaqurın dunda اسابقورین دونده — *učaning ortası* اوجانینک اورتاسی СЕРЕДИНА КРЕСТЦА 141 || *a. monçaq* مونچاق — ч. *uça monçaqi* اوجا مونچاقی УКРАШЕНИЕ НА НИЖНЕЙ ЧАСТИ СПИНЫ 141.

asaquqsan اساقوقسان — ч. *suryan* سورغان СПРОСИВШИЙ 874.

asaqba keleni اساقبه کیلانی — ч. *surdī xaberni* سوردی خبرنی СПРАШИВАЛ НОВОСТИ 604 || *a. tūnēse tere yamayī* توناسه اندین — ч. *s. andīn nemeni* تیره یامه یی СПРОСИЛ У НЕГО ТУ ВЕЩЬ 874 || *a. tūni* تونی — ч. *s. anī* انی СПРОСИЛ О НЕМ 586 || *a. usuni* اوصونی — ч. *s. sunī* سونی СПРОСИЛ О ВОДЕ 594.

asaqbalār اساقبالار — ч. *suruštīlār* سوروشتیلار СПРАШИВАЛИ ДРУГ ДРУГА 1011.

asaquyi eribe tūnēse اساقویی ایریه توناسه — ч. *ziyaret qılmaq tiledi dostīn-dīn* زیارت قیلماق تیلادی دوستیندین МОНГ. ПРОСИЛ ЕГО СПРОСИТЬ, ТЮРК. ПРОСИЛ ДРУГА СВОЕГО ПОСЕТИТЬ 1039.

- asaraba öneçini* — اسرابه اوناجینی — ч. *asaradı yetimni* оказал сироте попечение 419 || *a. tūni* — ч. *a. anī* — انی оказал ему попечение 428 455, *saxladı anī* — ساخلادی انی охранял его 540 || *a. yamayi* — یامهیی — *terbiye qıldi nemeni* تربیت قیلدی *asradı nemeni* — تربیت воспитал нечто 428, *asradı nemeni* — اسرادى نيمهني он заготовил вещь. 948
- asbarul hüren* — اسبغول هوران — ч. *asbarul uruği* — اسبغول اروغی семена Асбагула 54.
- asiq* — آسیق — ч. *asiq* — آسیق выгода 709 || *a. abuba ere* — ابوبه ايره — ч. *a. aldi er* — الدی اير мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tūnese* — بولبه توناسه — ч. *a. tapti andin* — تابتی آندین получил от того прибыль 542 || *a. kibe* — کيبه — ч. *a. qıldi* — قیلدی сделал прибыль 759 924.
- asqaba* — اسقابه — ч. *tedi* — تیدی сказал 632 || *a. tūnese* — توناسه — ч. *surdı andin* — سوردی آندین спросил его 453.
- asqaba amandu emi* — اسقابه اماندو امی — ч. *tökti ayığıqa darunı* — تۆکتی اغزيقا دارونی вылил лекарство в рот 966 || *a. çisuni* — چيسونى — ч. *t. qaninı* — قانىنى пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* — نيلبوسون — ч. *töküldi yaş* — تۆکۆلدی ياش пролились слезы 571 574 || *a. nilbusuni* — نيلبوسونى — ч. *tökdi yaşni* — تۆکدی ياشنى пролил слезы 422 || *a. qumaqi* — قوماقى — ч. *töküldi qum* — تۆکۆلدی قوم просыпался 998 || *a. quri* — قورى — ч. *t. dari çisun* — داغى چيسون пролились дождь и кровь 660 || *a. tündü usuni* — توندو اوصونى — ч. *tökdi anqa su* — انقا سۇ вылил на него воду 701 || *a. tūni* — ч. *t. anı* — انى пролил его 428 686 || *a. usun* — اوصون — ч. *tökdi sunı* — سۇنى пролил воду 372, *töküldi su* — تۆکۆلدی سۇ вода пролилась 343 566 572 596 || *a. usuni* — اوصونى — ч. *tökdi sunı* — تۆکدی سۇنى пролил воду 1051 || *a. u. dari yulani* — داغى غولهنى — ч. *t. s. dari eritken yulani* — داغى ايريتكان غولهنى пролил воду и расплавленную бронзу 1002.
- asqaqçi* — اسقاقچى — ч. *tökülgüçi* — تۆکۆلگۆچى выливающийся 649.
- asqaraba nilbusun* — اسقارابه نيلبوسون — ч. *töküldi yaş* — تۆکۆلدی ياش слезы пролились 577 || *a. usun* — اوصون — ч. *su* — سۇ пролилась вода 570.
- astina kibe andayari* — استينا کيبه اندايارى (без перевода) сделал клятву...? 486.
- aşkara kibe setkili* — اشکارا کيبه ستيکيلي — ч. *aşkara qıldi sırrnı* — اشکارا قیلدی سرنى открыл тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tūni tere yamalā* — تونى تيره يامهله — ч. *a. q. anı ol neme birle* — انى اول نيمه بيرله познакомил его с той вещью 860.
- atiz* — آتيز — ч. *atiz* — آتيز гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū — ч. *keng* كينك простран-
ный 751.

a'ūci'an abuba tūnēse اوجيان ابوبه
اوجنى الدى — ч. *auēni aldi andīn* توناسه
взял у него горсть 549, *auēladī*
sudīn اوج لادى سودين тюрк. взял горсть
воды, монг. взял горсть его 543.

a'ūr bayasqaba tūni آور باياسقابه
آورى — ч. *kōtergen sewindürdi anī*
آورى گونارگان سيوندوردى انى
его 949.

a'ūrēiba šilēni آورجيه شيلانى
آورى لادى شوربانى — ч. *au[r]tladī šorbanī*
آورى لادى شوربانى
взял полный рот супу 734.

a'ūrēiqu آورجىقو — ч. *aurtlamaq*
آورى قو
взять полный рот 734.

a'ūrēiq kikēn kōmūrgei آورجوق
آورى قو كى كى كى — ч. *ik yonručīnīng*
sandūqī آورى قو كى كى كى
ящик строгателя веретен 211.

a'ūrēuqtu آورجوق تو — ч. *iklik*
آورى قو تو
имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kü'ūn آورلابه آورى تو
آورى تو كى كى كى — ч. *ačylandī ačyliq kiši*
آورى تو كى كى كى
век рассердился 1052 || *a. ere* ايره —
ч. *a. er* اير мужчина гневался 997
a. tūndū توندو — ч. *a. anqa* انقه
разгневался на него 506 532 556 581 778 || *a. t.*
ere ايره — ч. *ačyqladī anga er* آورى قو
آورى قو انقا
мужчина разгневался на него
410.

a'ūrlaqsan اورلاقسان — ч. *ačyyla-*
yan آورى قو انغان
разгневанный 778.

a'ūrla'ūlba اورلا اولبه — ч. *ačy*
آورى قو
монг. разгневал, тюрк. гнев
939 || *a. tūni* — ч. *ačylandurdī anī*
آورى قو انى
разгневал его 938.

a'ūrtu آورى تو — ч. *ačyly*
آورى قو
гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldī* стал
гневен 913.

a'ūški اورىشكى — ч. *örke* اوبكه лег-
кое 145.

aχtalaba tūni اختالابه تونى — ч. *aχta-*
ladī anī اخته لادى انى
кастрировал
его 355.

aχurīn qadāsun آخورىن قداسون —
آورى قو قازوغى — ч. *aχur qazuyī*
آورى قو قازوغى
кол в ко-
нюшне 280.

ayaqa اياقه — ч. *ayaq* اياق чаша
205 || *a. dūreng bor* دورنگ بور — ч. *a.*
tola čayir توله چاير
чаша полная вина
206.

ayil اييل — ч. *qorquncī* قورقونجى
آورى قو
страх 934 || *a. setkilēse yarba* سينكىلاسه
آورى قو كى كى كى كى — ч. *qorquncē kōngūlidin čiqti*
آورى قو كى كى كى كى
страх поки-
нул его сердце.

ayildu ūrba tūni ايلدو اوربه تونى —
آورى قو قو قو قو قو — ч. *qorquncqa saldi anī*
آورى قو قو قو قو
поверг его в страх 968.

ayilyaba tūni ايلغابه تونى — ч. *qor-*
quitti anī آورى قو قو قو قو испугал его 604
920 || *a. t. tere yama tulada* تيره يامه
آورى قو قو قو قو — ч. *q. a. ol neme ūčūn*
آورى قو قو قو قو
пугал его из-за той вещи 971.

ayilyaqa ايلغاقو — ч. *qorquncīlar*
آورى قو قو قو قو
пугающийся 723, *qorqutur*
آورى قو قو قو
пугающий 965.

- ayiltu kibe möri* — آييلتو كيبه موري — ч. *azad boldi qul* آزاد بولدى قول раб стал свободным 812 || *a. ete* ايه — ч. *a. xatun* خاتون свободная женщина 167 || *a. kibe bōli* كيبه بولى — ч. *a. qıldā qulnı* قیلدی قولنی освободил раба 484.
- ч. *qorqunçluq qıldı yolnı* قورقونچ لوق قیلدی Yolnı сделал путь страшным 975 || *a. k. tündü* توندو — ч. *q. q.* сделал боящимся того 495.
- ayıqsan* اییقسان — ч. *qorqqan* قورققان испуганный 564 787 825.
- azad bolba bōl* آزاد بولبه بول — ч. *azar huyaba* آزار هوياابه — ч. *azar bayladı* آزار باغلادی обидя связала 535 586. •

b

- bayın balyasun* باغین بلغاسون — ч. *bay tamı* باغ تامی садовая стена 72 || *b. e'ūden* ایودان — ч. *b. eşiği* ایشیکی садовая калитка 73 || *b. tulıya* تولغا — ч. *b. tiregi* تیراکی садовая колонна 72.
- baıba adūsun* باييه ادوسون — ч. *durdı kele* دوردی کلا животное стояло 725 || *b. balyasun gertü* بالغاسون توردی سرايده — ч. *turdı sarajda* کیرتو был во дворце 838 || *b. čisun dağı nilbusun* جيسون داغی نیلبوسون — ч. *t. qan dağı yaş* قان داغی ياش стояли кровь и слезы 844 || *b. çajara* غاجاره — ч. *t. yerde* стоял на земле 977 || *b. orundur* اورون دور — ч. *t. orında* اورین دا стоял на месте 657 || *b. qoyar bölük* قویار بولک — ч. *t. eki bölük* ایکی بولک стояли два отряда 1015 || *b. şehertü* شهرتو — ч. *t. şehirde* شهرده был в городе 842 || *b. toyān buçalyuyāsa* توغان بوجالغویاسه — ч. *t. qazan qainardın* котел перестал кипеть 845 || *b. tünte* تونک — ч. *t. anıng birle* اینک بیرلا был с ним 523 || *b. usun* اوصون — ч. *t. su* تاغی была вода 723 || *b. u. tayı kezı* دوردی سو — ч. *durdı su dağı yel* کی دوردی سو داغی يیل были вода и ветер 382 || *b. üyleyın tulada* اوبیلاین تولاده — ч. *turdı iş için* توردی ایش اوجون был ради работы 724 || *b. üiledü* اوبیلاسه — ч. *t. işdin* توردی ایشدین перестал работать 437 1011 || *b. yamāsa* ياممهسه — ч. *t. işdin* перестал работать 941.
- baılyaba jıdayı* بايلغابه جيدايی — ч. *turquzdı süngüni* تورغوزدی سونکونی поставил копье 630 || *b. ködelükçi[yi]* کودالوکچی — ч. *turquzdı tepretküçini* تورغوزدی تپرتکوجینی остановил движущего 957 || *b. tünı* تونی — ч. *t. anı* اوران — ч. *t. a. yerde* بيرده оставил его на месте 960.
- baıqu çajar* بايقو غاجار — ч. *turur yer* تورور يیر место нахождения 724.

bairilaba balyasun gertü بايرى لابه
 كبرتون بالغاسون كبرتو — ч. *turlaqladi saraıda*
 نورلاق لادى سراى دا
 дворце 426 || *b. ʔajara* غاجاره — ч. *or-
 nadi yerde* اورنادى بيرده
 расположился на земле || *b. ʔajartu* غاجارتو — ч. *diri-
 kledi (?) orında* اوينده
 жил на месте 365 || *b. saraıdu* سراى دو — ч.
tuqim boldi saraıda مقيم بولدى سراى دا
 поселился во дворце 427.

balār ʔasaqsan gül بالار ʔاساقسان گل
 بال بله — ч. *bal bile yasaqan gül*
 بال بله گل
 розы, приготовленные
 с медом 205.

balyasuči بالغاسوچى — ч. *paḥsači*
 باخسهچى
 мастер, возводящий глино-
 битые стены 85.

balyasun بالغاسون — ч. *tam* تام
 стена 85 || *b. bosqaqči ustad* بوسقاچى
 استاد — ч. *t. qobarur ustad* قوبارور
 استاد
 мастер, воздвигающий стены
 85 || *b. ger dergede bi* كبر ديركده بى —
 چ. *saraı ewning yanında durur* سراى

سراى
 находится около
 айوينىك يانينده دورور
 дворца 788 || *b. gerin dēre* كيرين ديره —
 چ. *saraı üsti* سراى اوستى
 верх дворца 87 || *b. g. doradu ger* دورادو كير —
 چ. *s. asti* استى
 подвальное помещение
 дворца 87 || *b. g. dotar* دوتار — ч. *s. içi*

دوتار
 внутренность дворца 416 || *b. g. dunda*
 اورتاسى — ч. *s. ortası*
 دنرا
 середина дворца 89 || *b. gertü sa'ūqsan*
 كبرتو ساووقسان كوون — ч. *sa-
 raıda turyan kiši* سراى دا تورغان كيشى

человек, живший во дворце 86 || *b. ge-
 rün dēreki abxana* كبرون ديره كى
 — ч. *tam üstündeki abxana* تام
 آبخانه
 умывальня, находя-
 щаяся на стене 92 || *b. g. niken ʔük*
 ايونينك
 — ч. *ewning bir yanı* نىكان چوك
 одна сторона дома || *b. g. ötmüne*
 اومونه — ч. *saraı ešigi alı*
 سراى ايشىكى آلى
 перед дворцом 87 ||
b. g. qoımar قويمار — ч. *ew töri*
 ابو تورى
 почетное место в доме 90.

balyasundayı siba'ünü ger بالغاسونداى سىبا'ünü
 چ. *tamdayı quš'ewi*
 داغى شىباوونو كير
 птичий домик, нахо-
 дящийся на стене 82.

balyasundu بالغاسوندو — ч. *šherde*
 شهرده
 в городе 344 || *b. ʔarba* غربه —
 ч. *tamqa čiqti* تامقا چىقتى
 взшел на
 стену 994.

balyasundur nāčağči siba'ūqan
 بالغاسوندور ناچاچى سىبا'ūqan
 — ч. *tamya yarıšur ruš*
 تامغا يابيشور غوش
 птица,
 прилепляющаяся к стене 302.

balyasuni kettelükseni boliba بالغاسونى كىتللوكسانى بولىبه
 — ч. *tamning ketükini bütkerdi*
 تامنينك كىتوكىنى
 исправил повреждения
 стены 652.

balyasunu ʔūra talbiqı modun
 — ч. *tam arasında qoyar yūyač*
 بالغاسونو چوره تالبىقو مودون
 تام اراسينده قوبار
 قوبار
 дерево, которое ставят между
 стенами 85 || *b. niken kesek*
 نىكان كىسك — ч. *tamdin bir kesek*
 تامدين كىسك

бир кийсак один кусок стены 86 ||

b. qija[r] قيجا — ч. tamning qiriyi

край стены 87.

balyasutu bay بلغاسوتو باغ — ч. tamliq

bay باغ تامليق сад, обнесенный стеной 66.

bali tibe بالى توبه — ч. balni terdi

собирал мед 712.

balqasun بالقاسون — ч. kent кинт город 74 || b. ger dunda

كير دوندا — ч. saraj ortasi

سرائى اورتاسى середина дворца 84 || b. gerin oran

كيرين اورنى — ч. s. oruni

مىنو دورنى место дворца 84.

balun ari بالون آرى — ч. bal arisi

مىل دورنى медоносная пчела 298.

baq baq kibe koreiken بق بق كيبه

كورچكان — ч. baq baq qildi kowereken

كورچكان بق بق قىلدى كورچكان ворковал 1051.

baqa'ur بقاور — ч. kot кот патес 147.

baqa'urim qacar بقاورىم قاجار

كورچكان — ч. kot tegresi

كورچكان بقاورىم — ч. tungelik

كورچكان — ч. k. tesukining tegresi

كورچكان تيشوكى نىنك تىكراسى

كورچكان تيشوكى نىنك تىكراسى окружность заднего прохода 147.

baqa'urim dotar بقاورىم دورتار

كورچكان — ч. kot iei

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

كورچكان كورچكان كورچكان — ч. carti (?)

baqir بقير — ч. baqir بقير медь 36.

baqlan qurayan بقلان قوراغان

بقلان قوزى — ч. baqlan qozı

بقلان قوزى жирный ягненок 284.

baqtaba siruda باقتابه شيروده

بالتى توبراققا — ч. batti topraqqa

بالتى توبراققا погружился в землю 337 || b. usundu

اوصوندو — ч. b. suya

اوصوندو погружился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. batqan

باقتاقسان погружившийся 787.

boqtaba tuni باقتابه تونى — ч. batirdi

باقتابه تونى погружил его 474 || b. t.

γajara غاجاره — ч. siyurdi anı

غاجاره يerge

غاجاره يerge погружил его в землю 819.

baraba باربه — ч. tokundi

توكندى كونچىلا 647, tokel boldi

توكل بولدى id. 894 || b. del

دىل — ч. tokundi ton

تون شوبا пришла к концу 406 || b. kunesuni

كوناسونى — ч. toketti

تونكىتى ازوغنى كونچىلا провизию 448 || b. mali

مالى — ч. toketi malni

تونكىتى مالنى расточил имущество 929 ||

b. tuni تونى — ч. tamam qildi anı

تونى كونچىلا это 477, toketti anı

تونى كونچىلا id. 486 951 1035 || b. uile

اويله — ч. tamam boldi is

تامام بولدى تمام بولدى 575 || b. yama

تامام بولدى تمام بولدى 364, tokel boldi

تامام بولدى تمام بولدى 1012, tokel boldi

تامام بولدى تمام بولدى вещь кончилась.

baran yar بران غار — ч. ong elik

بران غار правая рука 137 || b. qar

قار ايليك

قار ايليك

قار ايليك

juik orçibalar — برانغار جوک اور جيبه لار
 ч. *on qol sarı bardılar* — اون قول ساری
 они пошли по направлению
 направо 1015.

baraqsan — باراقسان — ч. *lökenen*
 648, *tökel* — توکال — пришедший
 к концу 894.

bara'ün jü'ün — برآوون جون — ч. *onq-*
ları sonqları — اونقلاری سونقلاری направо
 и налево 151 || *b. jük jü'ün jük* — جوک
 اونک — ч. *ong sarı sol sarı* — жооон жоо
 направо и налево 320.

bari aı eme — бары ай айме — ч. *tut-*
qın sen xatun — тотқин сен хатон
 ты женщина! 327 || *b. çı ere* — چی
 айре — ч. *t. s. er* — держи ты мужчина! 327.

bari idebe tünle — бары идабе тунле
 ч. *barnı yedi anıng birle* — барны йеди
 анинк бирле — съел с ним все 551.

barıba andayın çarı — барыбе андаин çarı
 ч. *tutı ešining elikni* (sic!) — тоты
 держал руку друга
 432 || *b. erdemi* — ایرдами — ч. [tutti]
 363 || *bilikni* — билікни схватил мудрость 363 ||
b. tengri narani — тинкери нарани — ч. *tuturdi*
tengri künni — тотурди тенгри күнни
 442 || *b. tünı* — тунı держал солнце
 432 || *b. t. tengri ere'üwör* — тинкери
 айреуор — ч. *t. anı tengri yazıqı birle*
 — тенгри нака-
 зал его грехами 508.

barıydaba tünı kelen — барыгдабе
 ч. *tutuldi anıng tili* — тотулди анинк тили
 его «язык» (т. е.
 пленный) был схвачен 596.

barılduba çal — барылдубе çal — ч. *tu-*
taštı ot — тоташти от огонь загорелся
 677 || *b. tünle* — тунле — ч. *ulaštı anıng*
birle — олашти анинк бирле
 соединился с ним 524 || *b. çama* — çame — ч. *tutaštı*
neme — тоташти неме вещь загорелась 674.

barıldu'ülba irgendü — барылду'улба
 ирғендү — ч. *ulaštıq qıldı elge* — олашлиқ
 қилди установил связь с наро-
 дом 682.

barıqdaba andayärtu — барыгдабе
 ч. *tutuldi antiqa* — андағарту
 был связан клятвой 756 || *b. sara*
 — сара — ч. *t. aı* — ай месяц был захва-
 чен 438.

barıqdayu — барықдағу — ч. *tutqan*
 пойманный 214.

barıqdaqsan kelen — барықдақсан
 ч. *tilning tutulğanı* — тилнинг тутулғанı
 поимка шпиона 646.

barıqtun ta bügüde emes — барықтун
 та бүгүде емес — ч. *tutıngız siz barça*
xatunlar — тотыңкіз сіз барча хатонлар
 держите вы, все женщины! 327 || *b. t. b.*
eres — айрес — ч. *t. s. b. erenler* — айрес
 держите вы, все мужчины! 327 || *b. t.*
çoyar eme — çoyar айме — ч. *t. s. eki xa-*
tun — тоты айкі хатон — ч. *t. s.*
e. er — айре держите вы, оба мужчины!
 327.

bari'ür باریور — ч. *tutqa* نوتقا
ручка 211 || *b. ügei aruq* باربور اوکای
— ч. *kobin* کوبین корзина без
ручки 209 || *b. ü. yuduyā* غودوغه —
ч. *destesiz küze* دستەسەز کوزە
кувшин без ручки 106.

barxurdar ere برخوردار ايره —
ч. *barxurdar er* برخوردار اير
счастливый мужчина 470.

basa abuba tanqulari (?) بسە ابوبە
— ч. *yana aldi tabuyni* يەنە
تەنقولاغى || *b. boldi* آلدی تابوغنى
опять взял службу 697 || *b. baiba*
باييه — ч. *y. turdi* توردى
опять был 541 || *b. moduni buryasut*
مودونى بورغاسوت — ч. *dayi yiyācning*
butaylari داغى ييغاج نينك بوتاغ لارى
опять ветви дерева 599 || *b. qoina bolba*
قوينە بولبە — ч. *yana keyin boldi*
يەنە بولدى || *b. tal-hiba üri'ān balyasundu*
تالبيە اوريان بالغاسوندو — ч. *y. qoidi öcesini*
(?) *tam sarı* قويدى اوجاسينى تام سارى
опять положил свой гнев (?) на стену 927 ||
b. üyledü اويلادو — ч. *dayi işke*
داغى ايشكە снова работе 867.

batıl kibe yamayı باطل کيبه يامەي
باطل يامەي — ч. *bātıl qıldı nemeni*
باطل قیلدی نەمەنى
сделал вещь фальшивой 886.

batmanlaba yamayı yarı'ār باتمان لابه يامەي يارايار
— ч. *batmanladı nemeni*
باتمان لادی نەمەنى يارايار
взвешивал вещь рукою 424.

batu باتو — ч. *bexil* بخیل скупой 661,
börk (?) بورک 905, *berk* بىرک крепкий
909 || *b. bolba* بولبە — ч. *b. boldi*
стал крепок 593 895 || *b. b. biliktü*
بىلىكتۇ — ч. *b. b. ilimde*
стал крепок в науке 857 ||
b. b. küçi کوچى — ч. *b. b. küçi*
кого сила стала крепкой 1033 || *b. b. te-*
mür jidadu تەمۈر جیدادو — ч. *berke*
boldi temür süngüge بىرکە بولدى تەمۈر سۈنگۈگە
стал крепок для железного
копья 581 || *b. b. üyle* اويلە — ч. *berk*
boldi iş بىرک بولدى ايش
работа стала прочной 909 || *b. b. yama*
يامە — ч. *b. b. neme*
نەمە вещь стала крепкой 1036 ||
b. yajar غاجار — ч. *b. yer*
يەر крепкая земля 935 || *b. kibe*
کيبە — ч. *b. qıldı*
قىلدى сделал крепким 453 || *b. k. tūni*
— ч. *b. q. anı* сделал его крепким 484 ||
b. k. üyleyi اويلایي — ч. *b. q. işni*
işni сделал работу крепко 952 || *b. k.*
yamadu يامەدو — ч. *bexilliq qıldı ne-*
mege بخیللىق قیلدی نەمەگە
проявил скупость к вещи 661 || *b. morin*
مورين — ч. *berk at* بىرک ات
сильная лошадь 489 || *b. tedbirtü bolba*
تەدبىرتۇ بولبە — ч. *b. tedbirlig boldi*
تەدبىرلىق بولدى
стал с твердой рассудительностью 905 ||
b. t. ere — ч. *b. t. er*
er мужчина твердой рассудительности 906 || *b. yuaba e'üdeni*
اويابه ايودانى — ч. *b. bayladı eşikni*
باغلادی ايشيكنى
крепко завязал дверь 1037.

batulik باتولىك — ч. *berklik*
بىرکلىك прочность 593.

batu[t]ba باتوبه — ч. *berkidi* بىركىدى стал крепок 376.

batutqaba setkili'en üiledü باتوتقابه سىتكىلىيان اوبىلادو — ч. *berke qıldi niyetini işke* بىرکه قىلدى نىيىتىنى ايشکا сделал твердым намерение к делу 653.

ba'ūbyaba tūni باوولغابه تونى — ч. *tūšürdi anı* توشوردى انى спустил его 477 952 1023 || *b. t. yorynanāsa* باوولغابه — ч. *endürdi anı qor-yandın* تونى غورغاناسه спустил айндуорды انى قورغاندىن его с крепости 1030 || *b. t. nutuqtu* — ч. *tūšürdi anı yurtqa* باوولغابه تونى نوتوقتو заставил его расположиться на месте жительства 490.

ba'ūqu nutuq باوقو نوتوق — ч. *tūšür yurt* توشور يورت страна, в которой располагаются 43.

ba'ūra'ulba keşigini باوراوولبسه اوكسىگىنى — ч. *öksüti ülüşini* كىشىگىنى уменьшил его долю 665.

baht ügei باخت اوگای — ч. *bahtsiz* بختسىز несчастный 775.

bayajiba باياجىبه — ч. *baıdı* باىدى разбогател 339.

bayalduba tūnlē بايالديويه ترنله — ч. *turuşdı anıng birle* توروشدى انىنگ بىرلا стоял вместе с ним 529.

bayan بايان — ч. *baı* باى богатый 838 967 984 || *b. bolba* — ч. *b. boldı* стал богат 984 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал богат 967 || *b. kibe tūni* كىبه تونى

قىلدى انى — ч. *b. qıldi anı* قىلدى انى сделал его богатым 445 || *b. kün* كون — ч. *b. kişi* كىشى богатый человек 171. — *bayasba* باياسبه — ч. *sewindi* سيوندى радовался 388 583 823 || *b. tere yamadu* اول نىمهکه تيره يامه دو — ч. *s. ol nemege* радовался той вещи 930 || *b. tūndü* — ч. *s. anga* انكا радовался ему 533 583 759 || *b. tūni jobalanqdu* تونى جوبالانقدو — ч. *s. anıng emgegige* انىنگ اىمگه كىمگه радовался его страданиям 755 || *b. tūnlē* تونله — ч. *s. anıng birle* انىنگ بىرلا радовался с ним 1025 || *b. üiledü* اوبىلادو — ч. *s. işke* ايشکه радовался работе 791.

bayasqaba tūndü duşman باياسقابه توندو دشمن — ч. *sewindürdi anqa düşman* سيوندوردى انقه دشمن враг обрадовал его 922 || *b. tūni* — ч. *s. anı* обрадовал его 689 920 *hoşnud qıldi anı id.* 920 || *b. t. bişi kün* بىشى كون — ч. *sewindürdi anı özge kişi* سيوندوردى انى اوزگه كىشى его обрадовал другой человек 930 || *b. t. tere yamalā* تيره يامه له — ч. *s. a. ol nemege* обрадовал его тою вещью.

bayasqabatı (sic!) باياسقابه تو — ч. *hoşnudlıq* خوشنودلىق радостный 920. — *bayasqulan* باياسقولان — ч. *sewinč* سيونچкан радость 689 1025, *sewingen* обрадованный 791 || *b. eme* — ч. *sewingen xatun* обрадованная женщина 791 || *b.*

kelen kūrgebe tündü کیلن کورگبه — ч. *sewinč haber berdī anqa* — тондо

принес ему радостную весть || *b. üge ögbe* اوکه اوگبه — ч. *s. x. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik بایاسقولیک — ч. *sewinčlik* سیونج لیک радостный 388.

bayasuqsan بایاسوقسان — ч. *sewingen* обрадованный 555 757 759 823 || *b. dušmanduri'an* دشمن دریان — ч. *s. dūšmanīqa* دشمن یقا обрадова-

вшийся своему врагу 755 || *b. eme* — ч. *s. xatun* обрадованная женщина 760.

bayatu بایاتو — ч. *baylıq* بای لیق богатство 969.

baya'ulba (?) tengri üleni بایاوولبه — ч. *bürütti tengri bulutni* تینگری اولانی бурот ти тэнгри покрьл тучу 982.

bayilyaba ajırrayı gü'ün ü байылгابه — ч. *sikirti ajırrni* ажирхайи коундо *qisraq* қисрақ сикрти айғирни қисрақ покрьл жеребцом кобылу 984.

bayılqaba tūni байылгابه тוני — ч. *turuzdī anī* تورغوزدی אני заставил его стоять 681.

bayıqan байықан — ч. *turmaq* تورماқ стоять.

bayıqsan байықсан — ч. *tek turqan* тик смирно стоявший 755 ||

b. yajara غاجاره — ч. *turqan yerde* تورغان یرده на месте, где он был 844 || *b. usun* اوصون — ч. *t. su* سو стоя-

вшая вода 693.

bayısqaba tūni байыстабеге тוני — ч. *sewindürdi anī* سیون دوردی אני обрадовал его 435.

bazar olba et بازار اولبه ایت — ч. *bazar taprı raht* بازار تابری رخت товар напел рынок 413.

bazarın noyan بازارون نویان — ч. *bazar begi* بازار بیگی заведывающий рынком 170.

bāba بابегه — ч. *čišti* چیشتی испражился 995 || *b. oqaqudu* اوقاقودو — ч. *čičqaq sikerde* چیحقاق سیکارده испражняющийся in coitu 1057 || *b. o. ere* — ч. *čišti er sikerde* چیشتی ایر سیکارده мужчина испражился in coitu 1057.

bādur بادر — ч. *bahadur* بهادر герой 765 772 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал героем 764 772.

bādurtu tōba tūni бадурту тоба тוני — ч. *bahadurluqqa nisbet qıldı anī* баадурлуққеге нисбет қилдй אני приписал это героизму.

bāsun басон — ч. *boq* بوق испражнение 246 747.

bečın بیچن — ч. *maıtmın* میمون обезьяна 292.

beder (?) بیدر — ч. *taxta* تخته доска 186.

beke abuba dewitese بیکه ابوبه — ч. *qara aldi dewitdin* قرأ الدی دویت دین взял чернила из чернильницы 1032.

berkitkebe yamayi بېكىتكە يامەي —
 ч. *berkiti nemeni* بېرىكىتى نېمەنى 956,
berketti n. بېرىكتتى 953 укрепил вещь ||
b. y. biligi'ēr بېلىگيار — ч. *berkiti ne-*
meni biliklik birle بېرىكتتى نېمەنى
 укрепил вещь разлу-
 мом 956.

belbüsüle'ülbe tündü بېلبوسولاوولبه
 — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* —
 توندى — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa*
 تعزیه یتکوردى انقه
 выразил ему свое
 соболезнование 502.

belbüsüm bolba بېلبوسون بولبه —
 ч. *tul boldi* تول بولدى стала вдовой
 998 || *b. däl* دىل — ч. *ta'ziye toni* تعزیه
 تراурная одежда 959 || *b. eme* —
 ч. *tul xatun* تول خاتون вдова 159.

belbüsüni däl بېلبوسونى دىل — ч. *ta'-*
ziye toni تراурная одежда
 581 || *b. d. ömüsbe eme* اوموسبه ايمه —
 ч. *t. tonni keidi xatun* توننى كيدى خاتون
 женщина надела траурную
 одежда 581.

belbüsüreksen eme بېلبوسوراكسان
 — ч. *ta'ziye tutqan xatun* تعزیه
 توتقان خاتون женщина, находившаяся
 в трауре 971.

belçil بىچىل — ч. *otlar* اوتلاغ 61
otlaq اوتلاق 879 пастбище.

belen بېلان — ч. *aniuq* انوق ГОТОВЫЙ
 927 || *b. bolba dušmantu* بولبه دشمن تو —
 ч. *a. boldilar düşmange* بولدى لار دشمن كه
 приготoвились к врагу 580 || *b. b. üile*
talada اويلا تولاده — ч. *a. boldi iş için*
 بولدى ايش اوجون стал ГОТОВ ДЛЯ

работы 996 || *b. kibe* كيبه — ч. *a. qıldi*
 сделал ГОТОВЫМ 959.

belenlik بېلان لىك — ч. *aniuqluq*
 انوق لوق ГОТОВНОСТЬ 959.

beletbe بېلاتبه — ч. *anutı* آنوتى при-
 готовил 497 || *b. yamayi* يامەي —
aniuq qıldi nemeni انوق قىلدى نېمەنى
 приготoвил вещь 927.

beletkebe yamayi بېلاتكە يامەي
 приготoвил вещь 953.

beleyen huysaba üiledü بېلەيان ھويسابە
 بېلەين — ч. *belin barladı işke* بېلەين
 باغلادى ايشكاً
 подвязал поясницу для
 работы 600.

belge kibe qurbani temen بېلكە كيبە
 قربانى تېمەن — ч. *belgülik qıldi qurban*
qılur بېلكولوك قىلدى قربان قىلور
 монг. жертвенный верблюд принес зна-
 мение, тюрк. устраивающий жертво-
 приношение сделал явным 932 || *b. kik-*
sen çajar كىكسان چاچار — ч. *belgü*
qılqan yer بېلكو قىلقان یر
 место, где
 сделана цель 85 || *b. qarbuqu sumun*

buta atar oq بوتاً اتار اوق — ч. *buta atar oq*
 قاربوقو سومون
 стрела для стрельбы в цель
 267 || *b. qurban* قوربان — ч. *b. qurbanı*

жертва знамени (?) 932 || *b. ügei*
bolba اوكاي بولبه — ч. *belgüsiz boldı*
 بېلكوسىز بولدى
 стал неясным 568 || *b. ü.*
çajar بېلكا چاچار — ч. *belgüsiz*
yer بېلكوسىز یر
 страна, не имеющая
 признаков 32 || *b. ü. kibe balçasın ger*
 بېلكە اوكاي كيبە بالچاسون كېر
 — ч. *b. boldı saraj* монг. сделал дворец

не имеющим признаков, тюрк. дворец стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کيبه كيلانى — ч. *b. qıldi sözni* قيلدى سوزنى сделал речь незаметной 1052 || *b. ü. k. kei balyasun geri* كى بالغاسون گرى — ч. *b. q. yel saraini* يل سראينى ветер сделал дворец незаметным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme* неприметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بيلگادو کوربه سومون — ч. *belgüge yetti oq* بيلگوکا يفتى اووق — ч. *belgüge yetti oq* стрела достигла цели 334.

belgetü بيلگاتو — ч. *belgülik* بيلگولوک — ч. *belgülik* обладающий признаками 426 || *b. bolba* — ч. *belgürdi* بيلگوردى обозначился 398 || *b. b. setkil* سينكىل — ч. *aşkara boldi raz* اشكارا بولدى راز тайна раскрылась 735 || *b. b. tere yamalā* تيره ياماله — ч. *nišanliq boldi ol neme birle* نشان ليق اول نيمه بيرلا он стал обозначен тою вещью 554 || *b. b. üzle* — ч. *bu belgürdi iş* بو بيلگوردى ايش это открылась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *belgürdi neme* вещь обозначилась 730 || *b. kelebe ügeyi* کلابه اوکايى — ч. *belgülik sözledi sözni* بيلگولوک سوزلادى говорил речь открыто 693 || *b. kēr* کير — ч. *belgülik yaban* بيلگولوک يابان пустыня, имеющая признаки 31 || *b. kibe haqqi* کيبه حقى — ч. *belgülik qıldi haqni* بيلگولوک قيلدى حقنى сделал истину ясной 961 || *b. k. setkili* سينكىلى — ч. *b. q. razni* رازنى открыл

тайну 980 || *b. k. yamaı* يامه يى — ч. *b. q. nemeı* сделал вещь обозначенной 983.

belgüdebe orta'üt dēli بيلگودبه اورتاوت ديلي — ч. *belgüdedi bazar-gan tonni* بيلگودادى بازارگان توننى купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni tere üzlese* تونى تيره اوبلاسه — ч. *b. anı filan işde* انى فلان ايشدا отметил (?) его в такой-то работе 421.

belgürbe tündü üzledü niken duran بيلگوربه تونى اوبله دو نيكان دوران — ч. *belgürdi anqa işde bir rei* بيلگوردى انقا ايشدا بير راي ему открылось в работе одно мнение 730 || *b. yama* يامه — ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erütüı بيردبه ابروتوبى — ч. *ta'zir urdi yazuqluqni* تاعزير اوردى يازوقلوقنى наказал грешника || *b. tūni xān* تونى خان — ч. *qamēladı anı sultan* قاميلادى انى سلطان султан бичевал его 616.

bereket eribe tūnēse برکت ايريبه توناسه — ч. *bereket tiledi andin* برکت تيلادى آندين просил у него благословения 597 || *b. ögbe tengri čimadı* اوکبه تينگرى چيماдо — ч. *b. bersün tengri sanqa* بيرسون تينگرى سنقا тенгри дал тебе благословение, тюрк. да даст тебе т. благословение! 517 || *b. ügei kibe tengri asiqči* اوکاي کيبه تينگرى اسيقچى — ч. *bereketsiz qıldı tengri asiqni* برکت سينز قيلدى تينگرى اسيقنى

bidanu dergede بيدانو ديرگده —

ч. *gatimızda* فاتمیزدا около нас 319.

bidūn بيدون — ч. *yuyan* يوغان тол-

стый 901 902 || *b. bolba tari'an* بولبه

بولدی ايکين — ч. *y. boldi ekin* تريان

посев стал густым 1027 || *bidūn kījūtū*

بيدون کوجوتو — ч. *yuyan boyunluq*

يوغان بويونلوق

имеющий толстую

шею 754 || *b. tülēn* تولان — ч. *y. otun*

толстые дрова 64 || *b. qubusun*

قولىسون — ч. *y. qamış* قاميش толстый

тростник 62 || *b. tayaq* تاباق — ч. *y. asa*

толстый посох 270.

bijil (?) bolba بيجل بولبه — ч. *meflūj*

boldi بولدی был разбит пара-

личом 911 || *b. boluqsan* بولوقسان —

ч. *m. bolyan* разбитый параличом 911.

bilcirqaj بيلجيرقاي — ч. *bez* بيز

железа 124.

bilezük بيلازوک — ч. *bilezük*

بيلازوک — ч. *b. baiqu yajar* بايقو غاجار

место нахождения кольца 138 || *b. u'urba yartu*

اوربه غارتو — ч. *b. saldī. elikige*

سالدى ايليكىگه

надел на руку

кольцо 492.

bilē tere üile tere čaqtur بيله تيره

اويلا تيره چاقتور — ч. *bar edi ol iş fi-*

lan kişi çarida بار ايدى اول ايش فلان

та работа была во вре-

мена такого-то человека (монг. была

в такое время) 764 || *b. yama* — ч. *b. e.*

neme была вещь 996.

bilik ügei بيليك اوگاي — ч. *bilik-*

siz بيليك سيز безрассудный 168 ||

b. yabuba tünese يابوبه توناسه — ч. *öküt*

اوگوت آلدی ائدين монг.

от него шла мудрость, тюрк. получил

от него совет 546.

biliktü بيليك تو — ч. *biliklik*

بيلك умный 801 || *b. bolba din dotura*

بولبه دين دوتورا — ч. *b. boldi din*

بولدى دين ايجينده стал муд-

рым в религии 603 1025 || *b. b. ere* —

ч. *b. b. er* мужчина стал мудрым 801 ||

b. b. küken كوكان — ч. *b. b. oylan*

اوغلان ребенок стал умным 646.

biryan bolba miqan بريان بولبه

بريان بولدى — ч. *biryan boldi et* ميقان

мясо стало жареным 575.

biši aburi bariba بيشى ابرى باريبه —

ч. *özge qılıq tuttı* اوزگا قىلىق تون تی

усвоил иной нрав 596 || *b. irgen ese irebe*

ايرگان اسه ايرابه — ч. *ö. el kelmediler*

прочие люди не при-

шли 860 || *b. kildübe tünle* كىلدوبه

قىلىشتى — ч. *ö. qılıstı aning birle*

другой делал вместе с ним

516 || *b. yama* — ч. *ö. neme* другая

вещь 332.

bişlaqın körengē بيشلاقين كورانگه —

ч. *bişlaq mayası* بيشلاق مايهسى сырная

закваска 226.

bişün بيشون — ч. *čalāk* چالاک ра-

сторопный 761 || *b. bolba* — ч. *č. boldi*

стал расторопным 761.

biti (?) *ügei* *اوکای* — ч. *yoq tur üzük* *بوقتور اوزک* пера нет 346.

bizar *بیزار* отвращение 746 || *b. bolba tünese* *بولبه توناسه* — ч. *b. boldi andin* *بولدی اندین* имел отвращение к нему 579 || *b. b. t. öri tulada* *اورنی تولاده* — ч. *b. b. a. borč ücün* стал избегать его из-за долга 746.

bizgek bariba ereyi *بیزگاک باریبه* — ч. *bizgek tuti erni* *ایرهیی* *بیزگاک* *توتی ایرنی* лихорадка схватила мужчину 915 || *b. ebeçin* *ایبجین* — ч. *b. ar-räqi* *آغریق* горячка 916.

bo'alliq kibe tengridü *بواللیق کیه* — ч. *qulluq qıldı tengrige* *قوللوق قیلدی* был рабом богу 377.

bo'arlaba qonini *بو ارلابه قونینی* — ч. *bo'uzladı qonıni* *بوغوزладی قوینی* задушил овцу 850.

boçani qaçar *بوغانی قاچار* — ч. *ušağ yer* *اشاق بیر* мелкая земля 32.

boçar bolba eme *بوچار بولبه ایمه* — ч. *boçaz boldı hatun* *بوغاز болды хатун* женщина забеременела 643 || *b. b. ingen* *اینگان* — ч. *b. b. tişi tewe* *تیші теве* верблюдица забеременела 760 || *b. kibe ere temen ingeni* *کیبه ایره تمن اینگانی* — ч. *b. qıldı erkek tişi teweni* *قیلدی ایرкак تیші тевені* самец-верблюду сделал верблюдицу беременной 925 || *b. temen* *темен* — ч. *b. tewe* *теве* беременная верблюдица 274.

boçar bolba eme *بوچار بولبه ایمه* — ч. *boçaz boldı hatun* *بوغاز болды хатун* женщина забеременела 643 || *b. b. ingen* *اینگان* — ч. *b. b. tişi tewe* *تیші теве* верблюдица забеременела 760 || *b. kibe ere temen ingeni* *کیبه ایره تمن اینگانی* — ч. *b. qıldı erkek tişi teweni* *قیلدی ایرкак تیші тевені* самец-верблюду сделал верблюдицу беременной 925 || *b. temen* *темен* — ч. *b. tewe* *теве* беременная верблюдица 274.

boçar bolba eme *بوچار بولبه ایمه* — ч. *boçaz boldı hatun* *بوغاز болды хатун* женщина забеременела 643 || *b. b. ingen* *اینگان* — ч. *b. b. tişi tewe* *تیші теве* верблюдица забеременела 760 || *b. kibe ere temen ingeni* *کیبه ایره تمن اینگانی* — ч. *b. qıldı erkek tişi teweni* *قیلدی ایرкак تیші тевені* самец-верблюду сделал верблюдицу беременной 925 || *b. temen* *темен* — ч. *b. tewe* *теве* беременная верблюдица 274.

boçur morin *بوغور مورین* — ч. *boçuz at* *بوغوز آت* сужеребая лошадь 251.

bolba hon *بولبه هون* — ч. *tamam yıl* *تامام ییل* год прошел 478 || *b. jimiş* *جیمیش* — ч. *pişdi üzüm* *پیشدی اوزوم* виноград созрел 969 || *b. yama* — ч. *pişti neme* *پیشتی نیمه* вещь доспела 759.

bolbasun miqan *بولباسون میقان* — ч. *pişken et* *پیشکان ایت* поспевшее (готовое) мясо 220.

bolyaqsan kirbiç *بولغاقسان کیریج* — *pişiğ kirpiç* *پیشیق کیریج* обожженный кирпич 191.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок 952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* — ч. *b. berdi borçni* *берди борчні* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* *ایریبه توناسه* — ч. *b. tiledi andin* *تیلادی اندین* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* *اوگبه* — ч. *b. berdi* *берди* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* *اقسوقسانی* — ч. *b. b. öntüçlükke* *انتوجلوککه* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* *تینگری تونی ناسوندو* — ч. *b. b. tengri anıng yaşıya* *تینگری اینک باشیغه* тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* *анга* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان چاق* — ч. *wa'de berdi anga bir çaq* *واده берди анга бир чаг* назначил ему сроком некое время 523.

bolġar kibe tündü بولجار کيبه توندو —
ч. *bolġar qoıdı anqa* انقا قويدی بولجار
поставил ему срок 475 487.

bolturay ėimadu بولتوغای جيمادو —
ч. *bolsun sanqa* سانقا بولسون да будет
тебе! 328.

boluqsan بولوقسان — ч. *pişken*
پيشكان ГОТОВЫЙ (ПОСПЕВШИЙ) 759 ||
b. ġimis جيميش — ч. *p. üzüm* اوزوم
зрелый виноград 969.

bo'ollaba şibekcin بووللابه شيباكجين
— ч. *dadeklendi küngni* داداكلاندى كونگنى
сделал служанку
рабыней 350 || *b. tüni* — ч. *qulındı an-
dın* قولندى آندين получил его
в рабы 585.

bo'ölliq kibe tengridü بوول ليق کيبه تنگریدو
— ч. *qullıq qıldı tengrige* تينگرى دو
قول ليق قيلدى تينگرى کا
работ 597.

bo'oqsan بووقسان — ч. *boġqan*
بوغقان ДУШИВШИЙ 473.

bo'orlaba ingeni بوورلابه اينگىنى
— ч. *boġuzladı tisi teweni* تيشى تىشى
بوغوزلادی تيشى تىشى
перерезал верблюдице горло 862.

bo'orlaldubalar بوورلالدوبه لار —
ч. *boġuzlaştılar* بوغوزلاشتيلار
перере-
зали друг другу горло 1005.

bo'orlaqu بوورلاقو — ч. *boġuzlamaq*
بوغوزلاماق
перерезать горло 502.

boqa'ulaba tüni بوقالابه تونى — ч. *bo-
qauladı anı* بوقالادی آنى заковал его
в кандалы 497.

boqtatu xoros بوقتاتو خروس —
ч. *xoros yürügi* خروس يوبوكى МОНГ.
петух с гребешком, тюрк. петушиный
гребень 306.

bor بور — ч. *ġayır* جاغير ВИНО 204 ||
b. ėgbe tündü اوکبه توندو — ч. *ġ. berdi*
anqa дал ему вина 853 || *b. qudaldıġı*
anqa — ч. *ġ. satquġı* ساتقوچى
продавец вина 205 || *b. ūba tünle*
anqa — ч. *ġ. iġti anıng birle* ايجتى
تونله — ч. *ġ. iştiler* اشتيلار
пил с ним вино 506 || *b. ūba-
lar* اوبه لار — ч. *ġ. iştiler* اشتيلار
пили
вино 1020 || *b. ūqçı kü'ün* اوقچوچى
كؤون (sic) — ч. *ġ. iġküġi er* ايجكؤچى اير
человек, пьющий вино 760.

bora بوره — ч. *boz* بوز серый 576 ||
b. bolba morin بولبه مورين — ч. *b. boldı*
at лошадь стала серой 576 578 || *b. ġar-
luġaç* غارلوجاچ — ч. *b. ġarluġaç*
сарая ласточка 302.

borġı بورچى — ч. *ġayırġı* جاغيرچى
винодел 204.

borı بورى — ч. *ġayırnı* جاغيرنى
вино (accusativus) 473.

borın ġimis بورين جيميش — ч. *ġayır-
yemişi* جاغير ييشى виноград 205.

bortu ayayaġ بورتو اياغه — ч. *ġayır-
lıq ayayaġ* جاغيرلىق اياق чаша с вином
205.

boron بورون — ч. *qırvıl* قيرغیل
сероватый 778.

borun ġer بورون گير — ч. *ġayır ewı*
جاغير ابوى
винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتی встал
53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو —
ч. *q. namaza* встал на намаз 977 ||
b. oranāsa اورناسه — ч. *qopdī orunī-*
din اورنی دین встал со своего
места 631 || *b. tōnan* (?) — ч.
qobardī toz قوباردی توز поднялась
пыль 336.
bosqaba بوسقابه — ч. *qobardī* قوباردی
поднял 1047 || *b. ʔajara* غاجاره —
ч. *q. yerdin* بیردین монг. поднял на
землю, тюрк. поднял с земли 566 || *b. ke-*
re'ūri dayi mūluyi کیراووری داغی
кیرауوری — ч. *q. uruṣnī dayi fitneni*
اوروشنی داغی فتنه نی поднял ссору
и смятение 336 || *b. kei ūleni* کی
ایل بولوتنی — ч. *q. yel bulutnī*
ветер поднял тучу 918 || *b. saraiyi*
سرائی — ч. *q. sarainī* سراینی воздвиг
дворец 563 || *b. tūni* — ч. *q. anī*
поднял его 497 935 1032 || *b. t. kebtexen ʔajara*
کیتاکسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan*
yerdin یاتقان بیردین поднял его
с места, где он лежал 849 || *b. t. kere'-*
ürtü کیراوورتو — ч. *q. a. uruṣqa*
اوروشقه поднял его на ссору || *b. t. qat-*
qulduqudu قاتقودو — ч. *q. a. san-*
čišqa ساجیشقه поднял его на сражение
485 || *b. t. üzle tulada* اویلا تولاده —
ч. *q. a. iş için* ایش اوچون поднял его
для работы 1027 || *b. t. üzledü* اویلاдо —
ч. *q. a. işke* ایشکه поднял его на ра-
боту 685.

bosqa'ulba بوسقا اولبه — ч. *qoba-*
rıldi قوباریلدی был поднят 566.
bosugsan بوسوقسان — ч. *qorqqan*
قورققان монг. вскочивший, тюрк. ис-
пугавшийся 781.
botayalaba ingen بوتاغلابه اینکان —
ч. *botaladī tişi tewe* بوتهلادی تیسی تیه
верблюдица принесла верблюжонка 614.
botayan بوتایان — ч. *bota* بوتنا
верблюжонок 273 || *b. açara* اجرا —
ч. *b. keltürmek* کилтурмак привести
верблюжонка 614.
botayani keb بوتایانو کیب — ч.
ker کерб чучело верблюжонка 273.
bōba بوبه — ч. *boyuldi* بوغولدی был
задушен 570 || *b. tūni* — ч. *boydī anī*
богди ани душил его.
bōciba irgeni بوجیبه ایرگی — ч. *qa-*
badilar anī قابادی لار ани монг. окру-
жили (?) народ, тюрк. окружили его 944.
bōcīqiba küjūni بوجیقیبه کوچونی —
ч. *tolqadī boinini* تولقادі боиніні
свернул ему шею 361.
bōl بول — ч. *qul* قول раб 174 640 ||
b. adusun ادوسون — ч. *q. kele* کاله
рабское животное 172 || *b. bolba* —
ч. *q. boldi* стал рабом 889 || *b. kibe ten-*
gride کیبه тінкری ده — ч. *qulluq qildi*
tengride قول لوق قیلدی тінкری که
поклоняться тенгрию 585.
bōllaba tūni بولابه تونی — ч. *qullandī*
anī قول لاندی ани получил его в рабы
1034.

böllatba bōli بول لاتبه بولى — ч. *qul-landi qulni* قول لاندی قولنى получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونين بوورلابه — ч. *boγuzlaqan qoi boγuzladi* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bō'ēsün بواسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü darı dēldü* — *bo'wesun* ایریبه هیکین دو داغی دیلدو — ч. *b. tiledi başıda darı tonıda* نیلادی تیلدی باشیدا داغی تونی دا искал вшей на голове и в шубе 358.

bō'ēsütü bolba بووهسونو بولبه — ч. *bitlik boldi* بیت لیک بولدی обовши-вел 784 794.

bōjibe بوجیبه — ч. *bijidi* بیجیدی плясал 403.

bōke بوکه сильный 326.

bōkeibe بوكیبه — ч. *egildi* ایگیلدی согнулся 346 535, *lōkeidi* id. 1045 || *b. öbügen* اوبوگان — ч. *böküldi qarı* بوکولدی قاری старик стал согбенным 1063 || *b. erüdü* ایرودو — ч. *egildi yaxuqqa* بازوققه ایگیلدی склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونی — ч. *egdi yıyaçni* یغачنی ایгди согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* انگا ایگیلدی нагнулся к нему 454 1043 || *b. tünle* تونله — ч. *e. anqa* склонился к нему 527.

bōkeilgebe tūni بوكایلیگبه تونی — ч. *egdi anı* ایгди آنı согнул его 361.

bōketü بوکانو — ч. *bögri* بوگری горбатый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал горбатым 750.

bōketür bolba ötegü بوکانور بولبه — ч. *bögri boldi qarı* بوگری بوکلدی قاری старик стал горбатым 403.

bōke'ütü بوکانو — ч. *tuaqlıq* تواقلیق с копытами 474.

bōkeyiksen بوكاییکسان — ч. *egilgen* согнувшийся 440.

bōkse yeke boluqsan eme بوكسه ییکه — ч. *bōksesi ulıy bolıan xatun* بولوقسان ایمه жен-щина, у которой nates стали боль-шими 772.

böldegen بولداگان — ч. *yumurtqa* testiculi 148.

böldegeni arasun بولداگنی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* سورتقه تیرиси SCOT-um 148.

bölük irgen بولک ایرگان — ч. *bölük el* بولوک ایл толпа людей 116.

bō'öljebe بوولجاбہ — ч. *qusti* قوستی блевал 333.

bō'öljeksen بوولجکسان — ч. *qusqan* блевавший 635.

bō'ölje'ülbe tūni بوولجاوولبه تونی — ч. *qusdurdi anı* قوسدوردی آنı довел его до рвоты 497.

bötekeyen dü'ürgebe şiba'un بوتەکەیین دүүргебە шибавун — ч. *bötekesini taldurdi ta'uq* بوتەکەیینی تولدوردی طاووق курица наполнила свой зоб 1055.

bōzčm ger بوزچين كير — ч. *bōzč-*
ning ewi بوزچى نينگ ايسوى помеще-
ние ткача 77.

bōzīm arqaq بوزين ارقاق — ч. *bōz*
arqaqī بوز آرقاقى УТБК 226.

bōl̄jibe بولجيه — ч. *qusti* قوستى бле-
вал 996.

bučaba tengriyēse بوجابه تينگرى ياسه —
ч. *yandī tengrige* ياندى تينگرى کا
вернулся от тенгрия, тюрк. вер-
нулся к т. 395 || *b. tūndū* — ч. *y.*
anga вернулся к нему 588 || *b. üjledü*
اويلادو — ч. *y. işke* вернулся к работе
1027 || *b. üjleyi* اويلايى — ч. *y. işni* вер-
нулся к работе (конструкция?!) 934.

bučalaba (?) nilqa بوجالابه نيلقه —
ч. *qal̄nladī yaš* قالين لادى باش младе-
нец стал толст 552.

bučalba toγān بوجالابه توغان —
ч. *qaīnadī qazan* قاينادى قزان котел
кипел 358 665, *q. γazan* غازان id 713.

bučalyaba toγāni بوجالغابه توغانى —
ч. *qaīnattī qazannī* قايناتتى قازانى
вскипятил котел 988.

budan بودان — ч. *tuman* تومان ту-
ман 26.

buduba deli بودوبه دىلى — ч. *boyadī*
tonnī بويادى توننى выкрасил шубу
406 || *b. quru'ūyūn hekinni* قورووين
هيكيننى — ч. *b. barmaqin̄ing bašin̄i*
بارماقينىنگ باشىنى выкрасил кончики
пальцев 451 || *b. tūni* — ч. *b. anī* вы-
красил его 496.

buduqsan unqasun بودوقسان اونقاسون
— ч. *boyayan yūng* بويانغ
выкрашенная шерсть 287.

buduqtu bolba بودوقتو بولبه — ч. *bo-*
yaqlīq boldī بوياقلىق بولدى стал окра-
шенным 996.

buduqu بودوقو — ч. *boyamaq* بوياماق
красить 608.

buγdaj بوغداى — ч. *buγdaj* بوغداى
пшеница 53 || *b. hekin* هيكين — ч. *b. bašī*
باشى колос пшеницы 53 || *b. öngētū bolba*
اونگهاتو بولبه — ч. *b. önglük boldī*
اونگلук بولدى пшеница приобрела
окраску 796 || *b. qudaldūqčī* قودالدوقچى —
ч. *b. satqučī* ساتقوچى торговец пше-
ней 53.

buγdaj̄n hekin hodun بوغداين هيكين
بودون — ч. *buγdaj̄ bašī yulduz* بوغداى
باشى созвездие пшеничного
колоса 22.

buγuyūn tuγul بوغوين توغول — ч. *bu-*
yūn̄ing buγayū بوغونينىنگ بوزاوى теле-
нок оленя 289.

buila بويلا — ч. *burunduq* برونديق
верблюжий повод 652 || *b. taqiba te-*
mēndū تاقيبه تيمندو — ч. *b. taqtī te-*
wege تافتى تيوهگا привязал к верблюду
бурундук 699, *b. tarydī teweni* تاغدى
تيوانى id 651.

builaba temēn بويلابه تيمين — ч. *boz-*
ladī tewe بوزلادى تيوه верблюды ре-
вел 737.

bulaba بولابه — ч. *kōmdī* كومدى
— *tonni kūsere* توننى كوساره зарыл 657 ||

ч. *k. anī kōrge* انى كورگه зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdī anī su* باتوردی آنی سو вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوقا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tūni* اوصوندو تونی — ч. *b. suya anī* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقىر بولبە اوصون — ч. *bulyančaq boldī su* بولغانچاق بولدى سو вода стала мутной 785, *bulyančaq boldī su* بولغانچاق بولدى سو id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulyančaq su* بولغانچاق су мутная вода 786, *bulyanqan su* بولغانقان سو мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولادابه بيدانى — ч. *urdī bizlerni* اوردی بيزلارنى ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بۆگده ايمس — ч. *xatunlar barča urdilar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били 316 || *b. či emeyi* چى ايمهیی — ч. *urdī sen xatunnī* اوردی سن خاتوننى побил тебя, женщину 317 || *b. namai* نامای — ч. *urdī meni* اوردی مەنى побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بۆگده ايمهیی — ч. *u. siz barča xatunlarni* سيز بارچه خاتونلارنى побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قویار ايمهیی — ч. *u. s. eki xatunnī* ایکى خاتوننى побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تیده بۆگده ايمهیی — ч. *u. alar barča*

alār barče xatunlarni алар барچه خاتونلارنى побил всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. eki xatunnī* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz eki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar eki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* تيره ايمهیی — ч. *u. ol xatunī* اول خاتونى побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdī seni ai er kiši* اوردی سەنى اى اير کيشى он побил тебя, о мужчине 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulyan بولغان — ч. *kiš* کيش со-боль 195.

buquyāruqsan (?) بوقویاروقسان — ч. *yüydī anī* ییغدی آنی скопил его в кучу 864.

burčaq بورچاق — ч. *burčaq* بورچاق горех 54.

burçasut بورغاسوت — ч. *yaḡraqlarnī* ياغراقلارنى листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arıqsız* اریقسىز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldī* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tūni* — ч. *a. qıldī anī* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtaqtu adalitqaba altani بورتاق تو — ч. *qalpqqa oqšatti yarmaqqlarni* اداليتقابه التاني قلبقه اوقشاتتى يارماقلارنى он принял деньги за фальшивые 498.

buruntuyun dēsün برون توغون — ч. *burun bayi* ديسون веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* تورباق трехлетний телец 282.

burū ere'ū بورو ابرو — ч. *yanqiliš yazuq* يانقليش يازوق ошибка-грех 180 || *b. kibe tündü* — ч. *egriñiq qıldı anqa* انقا ابكرى ليق قیلدی совершил по отношению к нему несправедливость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو اداليتقابه تونی — ч. *xataqa nisbet qıldı anı* ختاقه نسبت قیلدی آنی это проступок.

burıyazı oqtalıqsan بورىيازى اوقتالوقسان — ч. *burıyazı kesgen* رىيازى كىسگىن резавший камыш 625 || *b. unaqsan* اوناقسان — ч. *b. yiqilqan* يىقىلقان камыш упал 869.

butaba jimišin modun بوتابه جييشين مودون — ч. *butadı takni* بوتادى تاكنى обрезал виноградные лозы 452 || *b. xurmayın moduni örgesüni* خرمایىن مودونى اورگىسونى — ч. *b. xurta yığacınıñ tikenni* خرما يىغاجى نىنك تىكەننى обрезал колючки финиковой пальмы 452.

butadı kürbe sumun بوتادو كوربه سومون (чит. бутаду?) стрела достигла цели.

butaraba بوتراابه — ч. *butradı* بوترادى распался 592 658 681 || *b. mör* مور — ч. *b. yol* يول дорога развалилась 566 || *b. üzle* اويله — ч. *b. iş* ايش работа развалилась 604.

butarabalar بوتراابهلار — ч. *butradı-lar* بوترادى لار развалились 603.

butaraldubalar بوترالذوبه لار — ч. *butradılar* بوترادى لار развалились 596.

butaraqsan بوتراقسان — ч. *butrayan* بوترايان рассыпанный 659.

butara'ülba tedeni rüzgār بترا اولبه تيدانى روزگار — ч. *butrattı alarnı rüzgār* بوتراتتى الارنى روزگار судьба разнесла их 602.

bu'üba öndürēse qoına بويه اوندوراسه قوينه — ч. *endi biyiklikdin songraı* ايندى بيىكلىك دىن سونگراى спустился с высоты назад 573.

bu'ülaba tūni بولغابه تونى — ч. *endürdi anı* ايندوردى آنى спустил его 938.

buyan ögbe tengri tündü dušmanāsa بويان اوگبه تىنگرى توندو دشمناسه — ч. *dewlet berdi tengri anqa dūšmanı-dın* دولت بىردى انقه دشمنى دىن тенгри дал ему благо от врага 976 || *b. tündü bolba* — ч. *d. anqa boldı* ему совершилось благо 720.

büba بويه — ч. *tüşdi* توشدى спустился 599, *endi* ايندى id. 436 569 || *b. balıyasun gertü* بالغاسون كيرتو — ч. *tüşdi saraiya* توشدى سرايغا

стился во дворец 697 || *b. tündü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

būlyaba ügeyi بولغابه اوگای — ч. *tefsirledi sözni* تفسیرلادی سوزنی комментировал слово 1049.

būra'ulba noyanı moji'āsa بورا اولبه نوینانی موچیاسه — ч. *ma'zul qıldi bekni 'emeldin* معزول قیلدی بیکنی عملدین отрешил бека от должности 645.

būrul بورول — ч. *çal* چال седой, 127 154 || *b. bolba* — ч. *qırqıl boldi* قیرغیل болди стал серым 679 778, *çal boldi* id. 547.

bübük بوبوک — ч. *bübiş* بوبیش потатуйка (название птицы) 304.

büçibe tere rağara بوجیبه تیره راجاره — ч. *bükti filan yerde* بوکتی فلان یерде согнул на таком-то месте 427.

büçiksen rağar بوجیکسان راجار — ч. *bükken yer* بوککان ییر место, где согнуто 427.

bügüde بوکده — ч. *barça* بارجه все 330 || *b. abuba yamaı* ابوبه یامهیی

ч. *b. nemeni aldı* نیهنی آلدی взял все вещи 1029 || *b. bori üba u'ıqçı* بوری

ابوبه اووقچی — ч. *b. çayırni içti içküci* چاییرنی ایجتі ایچкочі

все вино 1014 || *b. deletbe* دیلاتبه — ч. *b. urdılar* اوردی لار все били 316 ||

b. emes ایمس — ч. *ol barça xatunlar* اول بارجه خاتونلار монг. все женщины,

тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun ejet* مالون ایجات — ч. *barça xatunlar*

mal iyisi بارجه خاتونلار مال ایسی все женщины владелицы скота 324 ||

b. e. ösedēn اوسدان — ч. *b. x. özleri* اوزلاری все женщины сами 331 || *b. eres*

ایرس — ч. *b. erenler* ایرانلار все мужчины 331 || *b. mali abuba* مالی

مالنی الدی — ч. *b. malni aldı* ابوبه взял все имущество 510 1036 || *b. malun*

ejet مالون ایجت — ч. *b. malning iyileri* مالنینک ایлары хозяева всего

имущества 324 || *b. ögbe tündü haqı* اوگبه توندو حقى

تام بیردی انقه حقنى дал ему плату сполна 504.

büribe sün بوریبه سون — ч. *uyudı süf* اویودی سوت

молокo свернулось 390 || *b. süni* سونی — ч. *uyuttı sütni* اویوتتی سوتنی

проквасил молоко 491. *bürke (?) üles (?)* بورکه اولاس — ч. *berk tanuqlar* یرک тануqlар

сильные свидетели 734. *bürke'ür* بورкаور — ч. *tuwaq* توواق

женская шапочка 98. *bürkü* بورکو — ч. *örtür* اورتر по-

крой! 76. *bürkübe* بورкوبه — ч. *yapıldı* یاپیلدی

покрылся 423, *yaptı* یابتی покрыл 536 || *b. dēli* دیلی — ч. *bürkendi tonni* جورکاندی

توننی накрыл шубой 546 || *b. e'üdeni* یابتی ایшінкні

ایودانی — ч. *yaptı eşikni* ایجات — ч. *kelen* کیлен —

ч. *yapıldı söz* یاپیلدی سوز слово закры-

лось 493 || *b. örtēn dēleri* اورتان

يابتی *yapti öziğe tonlarni* — ч. *yapti öziğe tonlarni* — диллари

накинул на себя *накинул на себя* шубы 1043 || *b. tengri* — тинگری

ч. *y. tengri* тенگری закрыл 464 || *b. t. tūni*

— ч. *y. anī tengri* — ч. *y. anī tengri* — тоғи رحمت لا

آنی تينگری رحمت بيرلا *rahmet birle*

— ч. *y. anī tengri* — ч. *y. anī tengri* — тенگری

покрыл его милосердием 585 || *b.*

toyāni hekin — ч. *y. qazan* — توغانی هيکين

başini — ч. *y. qazan* — قازان باشینی

покрыл верхушку *покрыл верхушку*

жотла 965 || *b. tündü* — ч. *y. anqa* —

покрыл ему || *b. t. tere yamay* — تيره

اول نيمهني *ol nemeni* — ч. *y. a. ol nemeni* —

покрыл ему ту вещь 985 || *b. t. üzle* —

اويله ايش *yapıldı anqa iş* — ч. *y. yapıldı anqa iş*

работе ему исполнилась 538 550 ||

b. tūni — ч. *yapti anī* — ч. *yapti anī* —

покрыл его 390 || *b. t. delē[r]* —

ديله — ч. *y. anī ton birle* — ч. *y. anī ton birle*

покрыл его шубой || *b. tündü yamay* —

يامهني *y. anqa filan* — ч. *y. anqa filan* —

такая-то вещь для *такая-то вещь для*

него исполнилась 847 || *b. üzleyi*

— ч. *y. işni* — ч. *y. işni* —

совершил *işni* — ч. *y. işni* —

работу 952 || *b. ülen kököyi* —

اولان *y. bulut kökni* — ч. *y. bulut kökni* —

болот *y. bulut kökni* — ч. *y. bulut kökni* —

туча покрывала небо 946.

bürküksen bolba tündü üzle — ч. *yapılan boldı*

— ч. *yapılan boldı* — ч. *yapılan boldı* —

бота была ему совершена 885.

bürküku — ч. *yapılmaq* — ч. *yapılmaq* —

покрываться 835.

bürkür — ч. *yarıq* — ч. *yarıq* —

покрывало 701.

بورلوکان — ч. *bürlüğeç*

بورلوکاج *bürlüğeç* — ч. *bürlüğeç* —

بورونچک *bürünçek ömüskebe tündü*

— ч. *bürünçek kejdürdi* — ч. *bürünçek kejdürdi*

надел на *надел на* нее фату 469 || *b. ömüsbe eme*

— ч. *b. ömüsbe eme* — ч. *b. ömüsbe eme* —

киди хатун *b. kejdü hatun* — ч. *b. kejdü hatun* —

женщина надела фату 536 593.

büse — ч. *bel bay* — ч. *bel bay* —

227, *bel bayı* — ч. *bel bayı* — ч. *bel bayı* —

4x, *bel baq* — ч. *bel baq* — ч. *bel baq* —

232, *qur* — ч. *qur* — ч. *qur* —

271 пояс.

bütēbe osal kiksen üzleyi — ч. *bütkerdi osal*

— ч. *bütkerdi osal* — ч. *bütkerdi osal* —

bolıan işni — ч. *b. bolıan işni* — ч. *b. bolıan işni* —

1029 || *b. tūni* — ч. *b. tūni* — ч. *b. tūni* —

483 || *b. üz-*

leyi — ч. *b. işni* — ч. *b. işni* —

1020.

bütēküyi eribe balırasun — ч. *bütkermek tileđi*

— ч. *bütkermek tileđi* — ч. *bütkermek tileđi* —

tamni — ч. *b. tamni* — ч. *b. tamni* —

1035.

bütübe tūni dergede üzle — ч. *bütün boldı anıng*

— ч. *bütün boldı anıng* — ч. *bütün boldı anıng* —

qatında iş — ч. *bütübe tūni dergede üzle*

— ч. *bütübe tūni dergede üzle* — ч. *bütübe tūni dergede üzle* —

342.

bütübe tengridü — ч. *inandı haqqa* — ч. *inandı haqqa* —

703 || *b. tūni ügedü* — ч. *inandı haqqa* — ч. *inandı haqqa* —

anıng sözige — ч. *inandı haqqa* — ч. *inandı haqqa* —

955.

bütüksen üzle بوتوكسان اويله — ч. *bütken iş* بوتكان ايش выполненная работа 888.
bütün بوتون — ч. *bütün* بوتون цель-ный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал законченным 661 || *b. büse* بوسه — ч. *b. qur* اوصون — ч. *amç sm* آوج سو пригоршня воды 441.

č

čab. čayān چاب چاغان — ч. *ab aq* آباق совершенно белый 307.
čabčiba tūni hildüwēr چابچيبه توني — ч. *čapti anı qılıč birle* هبلدوور رубил его мечом 736.
čabdar morin چابدار مورين — ч. *čabdar at* چابدار آط игреневый конь 252.
čača چاچا — ч. *teng* تينك равномерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldi* стал равным 883.
čačaq چاچاق — ч. *sačaq* ساچاق бахрома 949.
čačaqtu kibe kiyizdü چاچاقتو كيبه كيزدو — ч. *sačaqlıq qıldi kilimge* سجاق ليق قیلدی کليم که сделал бахрому к коврику 949 || *č. kiyiz* کيز — ч. *sačaylıq kilim* سجاعليق کليم коврик с бахромой.
čača'ulalduba tünle چاچاولالديويه تينك لاشتی — ч. *tenglešti aning birle* تونله انينك بئرله сравнялся с ним 508.
čačiba emi (sic!) چاچيبه ايمی — ч. *sačašti darunı* ساچاشتی دارونی сыпал лекарство 552 || *č. emiyerē* سيبیدی — ч. *sepdı darunı* هورانی брызгал лекарством 688 || *č. hürreni* ساجتی اوروقنی сыпал семена 387.

čaçılba miswakın hekin چاچیلبا مسواکین هیکن — ч. *sačaylandı miswak başı* ساچاغلاندى مسواک باشی кончик зубочистки растрепался 588.
čačıqu em چاچيقو ايم — ч. *sebir daru* سيبير دارو лекарство, которое сыплют 658.
čačır چاچير — ч. *čadır* چادر чадра 1059 || *č. oyaqçı* اوياقچي — ч. *č. tikküci* چادير تیککوجی шьющий чадру 108 || *č. ömüsbe* اوموسبه — ч. *č. keidi* چادر کیدی надела чадру 1059 || *č. ömüskebe üküksendü* اوموسکبه چادور کیدوردی اولوک که надел на мертвеца чадру 500.
čačıraba hildü yarāsa چاچیرابه هیلدو یاراسه — ч. *sačıradı qılıč yaradın* ساچیرادی قیلچ یاره دین меч выскочил из раны 727.
čadur چادور — ч. *tütük* توتوک занавеска 201 || *č. bosqaba rağara* بو سقابه چادر — ч. *čadur tikdi yerde* تیکدی بیره поставил шатер на земле 998 || *č. deletbe* دیلانه — ч. *tütük urdı* توتوک اوردی закинул занавес 623.

čadurīn dēsūn جادرین دیسون —
 ч. čadur tanabī جادر طنابی веревка
 палатки 108 || č. niken kesek نیکان
 کیساک — ч. čadurnīng bir kesek (sic!)
 جادرنینک بیر کیساک один кусок
 палатки 109.

čadurun qatasun چادرون قناسون —
 ч. čadur qazuqī چادر قازوقی кол
 шатра 108.

čayān bora morīn جاغان بوره مورین
 — ч. aq boz at آق بوز آت бело-
 серый конь 252 || č. e'ūlen ایولن —
 ч. a. bulut بولوت белое облако 25 || č. ru-
 rūt غروت — ч. a. qurut قوروت белый
 сыр 225 || č. hekitū morīn هیکیتو مورین —
 ч. a. baš at باش آت белоголовая лошадь
 251 || č. h. qonīn قونین — ч. a. bašlīq
 قوی باشلیق белоголовая овца
 285 || č. jīmīš جیمیش — ч. a. üzüm اوزوم
 белый виноград 72 || č. morīn — ч. bir
 qolī aq at آق آت بیر قولی лошадь, у ко-
 торой одно плечо белое 252 || č. öрге-
 sūn اورکسون — ч. a. tiken نیکان
 белый шинovníк 63 || č. ötmek اوتماک —
 ч. a. etmek ایتмак белый хлеб 224 ||
 č. qačīr قچیر — ч. a. qačīr قچیر белый
 лошак 301 || č. šīrbūsūn شیربوسون —
 ч. a. singir سینگیر белое сухожилие 124.

čayāsa öngere'ülbe üyleyi جاغаса
 اونکاراولبه ایلابی — ч. haddīdīn
 ašurdī išdīn (sic!) حدیدین آشوردی
 произвел работу сверх меры
 938, haddīdīn kečti işde حدیدین کیجتی
 ایشره id. 943.

čayātu جاغانو — ч. aqlīq اقلیق имею-
 щий белое 578.

čaiža چایبه — ч. aqardī افاردی
 белел 578.

čalak bolba چالاک بولبه — ч. čalak
 boldī چالاک بولدی стал провор-
 ным 807.

čalāklik kibe چالاکلیک کیبه —
 ч. čalak boldī چالاک بولدی стал про-
 ворным 585.

čamčaj جمجای — ч. könglek کونگلک
 рубашка 1049 || č. ömüskibe اوموسکبه —
 ч. k. kejdürdi کیدوردی надел ру-
 башку 1049.

jamirāsa tataqu olang جامیراسه
 تانافو اولانک подпруга, подтягиваемая
 под брюхом 257.

čaq چاق — ч. čaq چاق время 10 ||
 č. bolba čimadu tere üyleyi kikiü بولبه
 چیمادو گیره ایلابی کیکو
 بولدی سانقا فلان işni qilsang
 ایشنی قیلсанک настало время тебе
 делать такую-то работу 360 || č. b. tere
 üyleyi kikiü گیره ایلابی کیکو
 boldī sanqa filan işni qilsang وقت
 بولدی سنقا فلان ایشنی قیلсанک на-
 стало время тебе делать такую-то
 работу 347 || č. talbiba tengri تالبیبه
 تینگری غازی — ч. w. qoıdī ten-
 gri namazqa قویدی تینگری غازقه
 бог положил время для намаза 674 ||
 č. ügeı ūrba اوکای اوربه — ч. waqtsiz
 saldī وقتسиз салدی бросил безвре-
 менно 613.

čaqān saqal bolba جاقان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldi* اق سقال بولدى сделалась белая борода 334.

čaqība tūni جاقيبه تونی — ч. *čaqti anī* جقتى آنى высек его 363, *čaqišturdī anī* جاقيشتوردى آنى заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqilba yašin جاقيلبه ياشين — ч. *yašardī (?) yašin* يشاردى ياشين молния сверкала 967.

čar چار чаша весов 54.

časun چاسون — ч. *qar* قار снег 27 || *č. bariba tūni* باريبه تونی — ч. *q. tutti anī* توتتى آنى снег держал его 536 ||

č. oraba kökese bidandu اورابه كوكسه بيداندو — ч. *q. yaqdi kökdin bige* چاسون اورقو چاسون اورقو *č. urqu yažar* چاسون اورقو *č. q. salur yer* سالور يير место, куда бросают снег 46.

čatba چاتبه — ч. *toidi* تويدى насытился 780 || *č. tūnēse* توناسه — ч. *t. andin* اندى насытился от того 816 || *č. idēndü* ايدندو — ч. *t. ašdin* اشدين насытился пищей 559.

čatqulan eme چاتقولن ايمه — ч. *toq xatun* توق خاتون сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* ىرى сытый мужчина 780.

ča'ūlba yažari چاؤولبه غاجارى — ч. *tešti yerni* تىشتى ييرنى сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anī* اندى продырявил его 369.

ča'ūrba tūni چاويربه تونی — ч. *tešdi anī* تىشدى انى продырявил его 484.

čayālyaba (?) tūni چابالغابه تونی — ч. *aqarti* اقارتى сделал его белым 498.

čayan چيان — ч. *čayan* چيان скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yulduz* بولدوز созвездие Скорпиона 22.

čayani qatqūr چايانو قاتقور — ч. *čayan niši* نيشى жало скорпиона 620 || *č. šibegē* شيبىگه — ч. *č. ništeri* نيشترى жало скорпиона 294 || *č. heber* هېب — ч. *č. müngüz (sic!)* مونگوز рога скорпиона 294 || *č. sūl* سول — ч. *č. quruyi* قوبروغى хвост скорпиона 294.

čālsuči چالسوجى — ч. *kağazčī* كاغذچى выделяющий бумагу 98.

čālsun چالسون — ч. *kağaz* كاغذ бумага 184.

čālsuni niken ni'ūr چالسوني نىكان کاغذنىنک *č. kağadning bir yūzi* بىر يوزى одна страница бумаги 183 || *tubra* توبره — ч. *kağadlar xaltasi* كاغدلار خلتىسى сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūntē چىبىر كيبه تونله — ч. *čečentlik qıldi aning birle* چىچان لىك چىچان لاندى *č. bečeklendi yūğac* بىچاچкрасноречиво (?) 527.

čečegīn' ūt[a] چىچاگىن اوڭا — ч. *čeček qabī* چىچاگ قابى коробочка цветка 58.

čečeglebe modun چىچاگلەبه مودون — ч. *čečeklendi yūğac* بىچاچкрасноречиво (?) 527.

čečektü چىچاگ تىنو — ч. *čečeklik* چىچاگ لىكلىك имеющий цветы 911 ||

č. bolba — ч. *č. boldi* болды стал с цветами 911.

ček چک — ч. *ček* چک условие 696 ||
č. bariba tündü tere yamayın tulada
 — барие тондо тибре яамеин تولاده
 ч. *č. bitidi anqa filan neme üčün*
 написал ему инфаflan ние аوجон
 условие относительно той вещи 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. *čeküš*
 چاکوش МОЛОТОК 198.

čelbegin toyān چيلباكين توغان —
 ч. *čelbek tabası* چيلبك تابهسي СКОВОРОДА
 ДЛЯ БЛИНОВ 98.

čelik چيلك — ч. *čelik* چيلك НЕРЕ-
 ШИТЕЛЬНЫЙ 201.

čengeldebe temür qadāsu چنگيلدابه
 تيمور قاداسو — ч. *čengeldedi temür*
qazıq چنگيلدادي تيمور قازوق ЖЕЛЕЗ-
 НЫЙ ГВОЗДЬ СОГНУЛСЯ 670.

čer چير — ч. *iring* ايرينك ГНОЙ.

čerigi jasaba qatqulduquyın tula
 چيريكى جاسابه قاتقولدوقوين توله
 — ч. *čerik yasadılar sancıšda* چيريك
 ياسادى لار سانجيشده
 ВЫСТРОИЛИ ВОЙСКО
 ДЛЯ СРАЖЕНИЯ 592.

čerigin noyan چيريكون نويان — ч.
čerik begi چيريك بيگى ВОЕНАЧАЛЬ-
 НИК 176.

čerik eribe چريك ايريه — ч. *čerik*
tiledi چريك تيلادي ПРОСИЛ ВОЙСКО 1040.

čeiügen nātba چوكان ناتبه — ч. *čeiü-*
gen oınadı چوكان اوينادي ИГРАЛ
 В БОЛО 733.

čēji totaraqı qabudar چيجى توتاراقى
 كوكوس — ч. *köküs içinde şısuqı* قابداز

опухоль внутри в груди
 215 || *č. yeke bolba* يىكه بولبه —
 ч. *k. uluq boldı* اولوق بولدى ГРУДЬ
 СТАЛА БОЛЬШОЙ 773 || *č. yeke* يىكه — ч.
köküsi uluq كوكسى اولغ БОЛЬШЕГРУ-
 ДЫЙ 774.

čejin چيجين — ч. *köküs* كوكوس ГРУДЬ
 142 || *č. uyāsar* اوياسر — ч. *k. bağı* باغى
 ГРУДНАЯ ПОВЯЗКА 40.

čejinü čöqur چيجينو چوقور — ч. *köküs*
čöqurı چوقورى ПЯТНИСТОСТЬ
 ГРУДИ 143 || *č. dunda* دونده — ч. *k. or-*
tası اورتاسى СЕРЕДИНА ГРУДИ 143 ||
č. jük چوک — ч. *k. yanı* يانى БОКА
 ГРУДИ 143 || *č. yasun* ياسون — ч. *k. süyük*
 سىوک ГРУДНАЯ КОСТЬ 143.

čer kibe tüni چير كيبه تونى —
 ч. *igrendürdi anı* اىكريندوردى انى
 ВЫЗЫВАЛ В НЕ ОТВРАЩЕНИЕ 963.

či چى — ч. *šart* شرط ДОГОВОР.

či eme چى ايمه — ч. *sen xatun* سن
 خاتون ТЫ ЖЕНЩИНА 313 || *č. emeyın bōl*
 ايمهين بول — ч. *s. xatunning qulı*
 خاتوننينك قولى ТЫ РАБ ЖЕНЩИНЫ
 315 || *č. ere* ايره — ч. *s. er* اير ТЫ МУЖ-
 ЧИНА 313 || *č. eredür* ايره دور — ч. *s. erge*
 ايره تى мужчине 314 || *č. ereyın bōl*
 ايرنينك ايرهين بول — ч. *s. erning qulı*
 ايرنينك قولى ТЫ РАБ МУЖЧИНЫ 315.

čičibe چيجيبه — ч. *čišti* چيشتى ИСПРА-
 ЖНЯЛСЯ 747.

čidaba tündü چيدابه توندو — ч. *či-*
dadı anqa چيدادي انقه МОГ ЕМУ 975.

ēidamal bolba جيدامال بولبه —
ч. *ēidamal boldi* جيدامال بولدى стал
способным 573 || *č. b. üiledü* اويلادو —
ч. *č. b. işke* ايشكا стал способным
к работе 602.

ēidaqu bolba جيداقو بولبه — ч. *ēida-*
mal boldi جيدامال بولدى стал спо-
собным 541.

ēidaqu'ārān kibe جيداقوران كيبه —
ч. *ēidayaniča qıldı* جيداغانیچه قیلدی
сделал по силе возможности 1024.

ēidaquyār جيداقویار — ч. *žehd qıl-*
yanča جهد قیلغایچه по мере сил 761.

ēidaquyārān jaruba جيداقویاران جاروبه — ч. *ēidayaniča qıldı* جيداغانیچه قیلدی
делал по мере возможности 1028.

či'ērliksen چیارلا کسان — ч. *kōnişken*
کونیşکان согласившийся 829.

čiftleldübeler چفت لالدوبه لار — ч. *čift-*
leşdiler چفت لاشدی لار собрались 555.

čiyān čeček چیغان چیچاک — ч. *aq*
čeček آق چіچак белый цветок 58 ||

č. žō'elen güri چولان کوری —
ч. *a. yumşaq taş* یومشاق تاش белый
мягкий камень 35 || *č. güri* کوری —
a. taş تاش белый камень 35 || *č. ni'urtu*
نیورتو — ч. *a. yüzlük* یوزلیک белоли-
цкий 151.

čiyāni hulānlā ide'ülbe tündü چیغانی
هولانله ایداولبه توندو — ч. *yedürdi*
aqni qızıl birle اқні қизіл бирле
накормил его белым с крас-
ным 920.

čilbuq bolba nidün چیلبوқ بولبه
چیلبوқ közi — ч. *čilbuq boldi közi* چیلبوқ
его глаза стали гное-
точивыми 776.

čilek nātba چلک ناتبه — ч. *čilek oğ-*
nadi چلک اوینادی играл в мишень 744.

čimalā چیماله — ч. *senin birle*
سينك بیرلا с тобою 319.

čimebe dēli چیمابه دیلی — ч. *bezedi*
tonni توننی توننی украсил шубу 363 ||

č. yarān غاران — ч. *b. elikini* ایلکینی
украсил свою руку 683 || *č. qasidayi*

قصیدهنی — ч. *b. qasidni* قاصیدهنی
украсил касыду || *č. tūni* — ч. *b. anī*

украсил его 348 || *č. t. altan möngüni'er*
التان مونگون یار — ч. *b. a. altun suyi*

التون سویی یا کوموش *birle* التون سویی بیرله
украсил его позолотой

и серебрением 496 || *č. yamayi* یامه یی —
ч. *b. nemeni* نیمه نی украсил вещь

461 466. *čimektü perde* چیماکتو پرده —
ч. *naqişliq perde* نقشلیق پرده вышитый

занавес 237.

činaba etmegi چینابه ایتماکی — ч. *pī-*
surdü etmekni بیشوردی ایتماکنی пек

хлеб 630 || *č. miqani* میقانی — ч. *p. etni*
өтмөгү жарил мясо 745 924 || *č. ötmeği*

аутмакі *hünesündü* هوناسوندو —
ч. *p. etmekni külde* ایتмаکنی کولده пек

хлеб в золе 698 || *č. yamayi*
یامه یی — ч. *p. nemeni* жарил нечто

381.

čīnā جينا — ч. *bōri* بوری ВОЛК 290 ||
č. baiqu ʔaǰar بايقو غاجار — ч. *pōri*
turur yer پوری تورور ير место, где
 находятся волки 82.

čīnāēi ödür جيناچي اودور — ч. *ai*
kün ای کو послезавтра.

čīnāyīn küčük جيناين کوچوک —
 ч. *bōri balasī* بوری بالاسي ВОЛЧО-
 НОК 291.

čīnēbe جينا به — ч. *ölčedi* اولچادی
 мерил 463 || *č. ʔaǰari* غاجاری — ч. *čīnedi*
yerni جيناچي ييرني мерил землю 856 ||

č. ʔaǰani ʔaǰalā تغاني تغاله — ч. *ölčedi*
ʔaǰanī ʔaǰaǰa اولچادی تغاني تغاغه мерил
 подкову подковой 732 || *č. ʔari'āni saul-*
uǰā تارياني ساولوغه — ч. *čīnedi ašlīqni*

keil birle جيناچي اشليقني كيل بيرلا мерил
 хлеб мерою 346 || *č. tūndū yama* توندو
 — ч. *č. anǰa nemeni* мерил ему

вещь 979 || *č. tūni* — ч. *č. anī* 336,
ölčedi anī 524 мерил его || *č. üǰleyi*

جيناچي ايشني انچه — ч. *čīnedi išni* جيناچي
 измерил работу 362 || *č. ʔurmayi*
 خرمایي — ч. *č. ʔurmanī* خرماني мерил

финики 401 || *č. yamaǰi* — ч. *qūyas qıldi*
nemeni جيناچي قیاس قیلدی نيمهني соразмерил
 вещь 574 || *č. yilǰi* يیلغی — ч. *ölčedi*

adīmni اولچادی اديمني монг. мерил
 замшу, чюрк. мерил шаги 410.

čīnēbeler tūni جينا به لار توني —
 ч. *ölčekledi anī* اولچاک لادی اني
 мерили его 557.

čīnēkü جينا کوی — ч. *čīnemek* جينا ماک
 измерить 611, *ölček* اولچاک мера 627.

čīni kiksēni sonasuǰi bi جيني کيکساني سناسوچي بي
 я слушаю о сде-
 ланном тобою 328.

čīni toluǰi جيني تولوي — ч. *čīnī*
kōzǰū جيني کوزکوي китайское зер-
 кало 111.

čīni amin tula hekin tula جينو امين تولا
 — ч. *sening bašing*
ʔanīng ücün جينينک باشينک جانينک
 ради жизни твоей и головы 329 ||
č. tulada تولاده — ч. *s. ücün*
 ради тебя 329.

čiq چيق — ч. *tiz* تيز заросли кустар-
 ника 62.

čiqčilaba ʔaǰari moduni'ār چيقچيلا به
 غاجاري مودونيآر — ч. *čiqčadi yerni*
yūǰač birle چيقچيادی ييرني ييغاج
 بيرلا мерил землю деревом 377.

čiqin چيقين — ч. *qulaq* قلاق УХО 128 ||

č. bariba tūni باريبه توني — ч. *q. tuttā*
anǰa انچه توتني прислушивался к нему
 923 || *č. b. t. ʔük* جوک — ч. *q. t. anīng*

sari انينک ساري прислушивался к нему
 986 || *č. imleksen qonin* ايملاکسان قونين
 قولاقی ايناکان قوي — ч. *qulaqī inegen qoǰi*

овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kürkü üsün چيقين دو کورکوي
 قلاققا yeter sac اوزون
 ييتار ساج волосы, достигающие до ушей
 127.

čiqinlalduba tūnlē چيقين لالدوبه
 — ч. *qulaǰlaštī anīng birle*
 قولاقلاشتي انينک بيرله
 с другом 521.

ēiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq* *tozi* فلاق توزى места за ушами 128 ||
č. jōlen miqan جولان ميقان — ч. *qulaq-*
nīng yīmšaq eti فلاق نينك يشاق ايتى
 ушная мочка 128 || *č. kir* كىر — ч.
qulaq kiri فلاق كىرى ушная
 грязь 128 || *č. nūken* نىوكان — ч. *q.*
tešūgi تيشوگى ушное отверстие
 128 || *č. qijār oqtaluqsan qonin* قىجار
 اوقتالوقسان قونين — ч. *q. qiriyi kesük*
qoŋ قوى كىسوك قوى овца, у кото-
 рой обрезаны края ушей 286.

čiray hümeri bolba جىراى هومرى
 جىراى جىتى *č. čiray čiti* — ч. *čiray čiti*
 его лицо было мрачным 634.

čirayān hümeribe جىرايان هومرىبه —
 ч. *čiray čiti* جىراى جىتى нахмурил
 свое лицо 387 || *č. h.* — ч. *čirayni čiti*
 جىراينى جىتى нахмурил свое лицо 387 ||
č. hümeri'ülbe — ч. *č. č.*
 нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [nu] üne چىسو اونه — ч. *qan baha*
 قان بها цена крови 646.

čisun چىسون — ч. *qan* قان кровь
 123 || *č. irebe qabarāsa* اىرايه قباراسه —
 ч. *q. keldi burunidin* كىلدى بورنى دىن
 пошла кровь носом 408 || *č. ireksendü*
töreksen küken اىراكسان دو توراكسان
 — ч. *q. kelürde toqqan oylan* كوكان
 كىلوردا توققان اوغلان дитя, роди-
 вшееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba چىسوندو قتقوبه —
 ч. *qanqa bulyašti* قانغه بولغاشتى сме-

шался с кровью 837 || *č. qutquqsan*
 قوتقوقسان — ч. *qanqa bulyašqan neme*
 قانغه بولغاشقان نيمه нечто смешанное
 с кровью 837.

čisuni abuba tünese چىسونى ابوبه
 قانينى — ч. *qaninī aldi andin* قانينى
 الدى اندىн пустил ему кровь 961 ||
č. nilbusuni čačaraqsan نىلبوسونى
 قاننينك داغى ياش نينك — ч. *qanning dayi yašning*
sačraqanī قاننينك داغى ياش نينك
 ساجراقانى пролитие крови и слез 691 ||
č. üne ögbe alaqsandur اونه اوگبه
 قان بها بىردى اولدور كوجى — ч. *qan baha berdi öldür-*
güči قان بها بىردى اولدور كوجى
 заплатил цену крови 362 || *č. ü. ökü*
 اوگو — ч. *q. b. bermek* بىرمك
 платить цену крови 363.

čisunu üne ögbe üküksendü چىسونو
 اونه اوگبه اوگوксандо — ч. *qan baha*
berdi ölgenge قان بها بىردى اولكانكا
 заплатил за мертвеца цену крови 646 ||
čisunu (или *čisunin?*) *üne* چىسونون
 اونه بهاسى — ч. *q. bahasi* بهاسى
 цена крови 312.

čisutuyi alaba چىسوتويى الابيه
 قانلىقنى اولدوردى — ч. *qanliqnī öldürdi*
 убил кровавого 552.

čitquba qumaqi چىتقوبه قوماقى
 ч. *tökdi qumni* توكدى قومنى сыпал
 песок 346 || *č. qura* قوره — ч. *töküldi*
yamγur توкулدى يامغور лил дождь 681
 952 || *č. tari'āni* تریانى — ч. *tökdi ašliqnī*
 توكدى اشلىقنى сыпал хлеб 346.

čiyani γora چىيانو غوره — ч. *čayan*
 چيان اغوسى яд скорпиона 294.

čoban adalaqči — جوبان ادالاقچی
ч. *čoban aldayučı* جوبان الداغوجی тры-
согузка 306.

čola eribe tengriyēse dušmandu — جوله
ایرپیبه تینگری یاسه دشمن دو
tiledi tengridin dūšmanıya ظفر نیلادی
просял тенгрия
о даровании победы над врагом 1023 ||
č. olba tere yamalā — اولبه تیره یامه له
ч. *z. taptı filānga* — تابتی فلان کا
получил победу над тем-то 713.

čolaq bolba ğarnı — جولاق بولبه غرنی
ч. *čolaq boldı qolı* — جولاق بولدی قولى
рука его стала искалеченной 815 ||
č. eme — ч. *č. ğatın* — искалеченная жен-
щина 815.

čoqur nidütü — چوقور نیدوتو
ч. *čoqur közlük* — چوقور کوزلوک пестро-
глазый 825 || *č. n. bolba* — ч. *č. k. boldı*
стал пестроглазым 825.

čökebe temēn — چوکابه تیمن
čökdi tewe — چوکدی تیوه
верблюду опустился на колени 413 || *č. temēni*
چوکاردی — ч. *čökerdi teweni*
заставил верблюда стать на
колени 972.

čökerkü ğağar — چокерکو غاچار
ч. *čökerür yer* — چокерور بیر
место коленопреклонения 972.

čöl — چول — ч. *čöl* — چول
пустыня 31 46.
čöldü irebe irgen — چولدو ایرابه
چول که — ч. *čölge kirdiler el*
люди прибыли в пу-
стыню 731.

čön — چون — ч. *az* — آз мало 671 891 ||
čön čön ora'ülba tünı üiledü — چون چون
اورا اولبه تونی اوبیلادو
از از کودوردی انی
ایشکه он вводил его понемногу в ра-
боту 454 || *č. č. ūba usuni* — اوبه اوصونی
انی
ч. *a. a. ičti sunı* — پیل по-
немногу воду 779 || *čön irgen* — چون
ایرکان — ч. *az el* — آз малочисленный
народ 119 || *č. kibe tünı* — کیه تونی
چ. *a. ğıldı anı* — сделал его малочислен-
ным 121.

čönlen tölaba yamayı — چون لان تولابه
از سانادی — ч. *az sanadı nemeni*
— یامه پی
сосчитал вещи мало 1034.

čubalı — چوبه لی — ч. *qamursqa*
муравей 296.

čubalıñ ger — چوبه لین کیر — ч. *qamur-
sqa tešügi* — муравейник
اورمدوکان — ч. *qamur-
sqañing yumutqasi* — یومتقاسی
муравьиные яйца 296.

čucajı sūba noğaı — چوجایجی سوبه
چومالوب — ч. *čumalıp olturdı it*
собака сидела на зад-
них ногах 986.

čuyaq bolba naran — چوغاق بولبه ناران
ч. *künes (küneš?) boldı künmiz*
наше солнце стало жар-
ким 633 || *č. naran* — ناران — ч. *k. kün*
жаркое солнце 633.

čuyasunu čeček — چوغاسونو چیچاک
چ. *čuyasun čečeki* — چیچاکی
наз-
вание какого-то цветка 58.

čuqčilaba moduni'ār جوقچيلايه — ч. *čuxladī xilāl - birle* — модонийар — ч. *čuxladī xilāl - birle* — буравил зубочисткой 989.

čūraba arasun جورابه اراسون — ч. *tešildi terisi* تيشيلدى تيريسى его кожа продырявилась 604.

d

dabasun داباسون — ч. *qawuq* قاووق мочево́й пузырь 145 || *d. gürisün bolba ere* كوريسون بولبه ايره — ч. *qawuq tašliq boldi er* قاووقى تاشليق بولدى اير — мужчина стал иметь камни в мочевом пузыре 916 || *d. güritü* كورى تىو — ч. *q. t.* его пузырь с камнями 916.

dabyuli دابغولى желвак 215.

dabirqai دابيرقاي — ч. *saqqiz* ساققيز 217, *šilim* شلم 218 смола.

dabšiba adu'ūsuni qoyar kölēse nikenī ērlē دابشيبه آدووسونى قوبار كولاسه نيكين بارله — ч. *dapšidi keleni eki ayaqidin bir ayaqi birle* دابشيدى ايكى اباقي دين بير اياقى بيرلا ударял лошадь одной из своих обеих ног 417 || *d. temēni kölēr* تيمانى كولار — ч. *d. teweni ayaqi birle* تىوانى اباقى بيرلا пнул верблюда ногой 403.

dabusiz (sic!) دابوسيز — ч. *tuzsiz* توزسىز без соли 761.

dabusu ügetü دابوسو اوكتو — ч. *tuzlük sözler* توزلوک سوزلار монг. с солеными речами, тюрк. соленые слова 888.

dabusun دابوسون — ч. *tuz* توز соль 38 || *d. o[r]qiqu* اورقيقو — ч. *t. salmaq* — бросить соль 615 || *d. qudaldugči* قودالدوقچى — ч. *t. satquči* ساتقوجى

продавец соли 38 || *d. u'ūrba toyāndu* اووربه تغاندو — ч. *t. saldi yazanqa* سالدی غازانقا бросил соль в котел 615 || *d. urum* اورم — ч. *t. salur* سالور бросает соль 615 || *d. ügei bolba ta'am* توزسىز بولدى طعام пища стала несоленой 760.

dabu-utu دابوسوتو — ч. *tuzlaq* توزلاق солончак 38, *tuzluq* توزلوغ соленый 103, *tuzlük* توزلوک id. 888 || *d. bolba* — ч. *t. boldi* стал соленым 888 || *d. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *tuzluq eti anī* توزلوق ايتى انى сделал его соленым 1023.

dad eribe xanāsa داد ايريبه خناسه — ч. *dad tiledi sultandīn* داد تيلادى سلطان دين просил султана о правосудии 1042.

dadni oğbe دادنى اوگبه — ч. *dadnī berdi* دادىنى بيردى дал правосудие 983.

dayi čisun داغى چيسون — ч. *dayi qan* داغى قان еще кровнь 566 || *d. e'ūden* — ч. *d. ešik* ايشيك еще дверь 664 || *d. kūken* كوكان — ч. *d. oylan* — еще ребенок 643 || *d. toyāni* — ч. *d. yazannī* غازاننى еще котел 925 || *d. qoyar morin* قوبار مورين еще две лошади 621.

dajin داین — ч. *yayı* ياغى враг 165 ||
d. kibe tūni كيبه تونی — ч. *y. qıldi anı*
қилди анı сделал его врагом 986.

dalaba tūndü دالابه توندو — ч. *işaret qıldi anqa* اشارت قیلدی انقه подал ему знак 448 || *d. tūni* — ч. *i. q. a. id.* 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч. *i. q. a. barmaq birle* بارماق بیرله подал ему знак пальцем 973.

dalaı bolba erdemdü دالای بولبه ایردمدو — ч. *tengiz boldi 'ilm içinde* تنگیز بولدی علم ایچینده стал велик в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiş* بیتمیش семьдесят 239 || *d. minqan* منقان — ч. *y. ming* مینک семьдесят тысяч 241.

dalda barıba xan دالده یاریبه خان — ч. *tutuq tuttı xan* توتوق توتتی خان хан держал втуне 531.

daldadu ačaraba yamayı دالدادو اچارابه یامای — ч. *daldaya keltürdi nemeıi* دالداغه کیلتوردی نیمه نی принес вещь в скрытое место 935.

dalı دالو — ч. *yayrın* یاغرین синная лопатка 137.

damin دامین — ч. *صراحی* ? 205.

dane دانه — ч. *dane* дане зерно 52.

dang دانگ данг (весовая единица около 1/4 диргема) 179.

dang talbıba tūndü tere yama tulada — دانگک تالبیبه توندو تیره یامه تولاده — *kerü qoıdı ol neme üçün* کیرو قویدی ol neme üçün

положил назад из-за той вещи 956.

danqlaqsanı'an eribe دانقلاقسان یریه — ч. *amanat qoıqanı tiledi* امانت قویقان نی تیلادی просил об отданном в залог 1036.

dar eribe tūnese دار یریه تونسه — ч. *dār tiledi andın* دار تیلادی آندین просил его о жилище 601.

daramjılaba tūni دارامجی لابه تونی — ч. *xorladı anı* خوارلادی انı презирал его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولگوبه ایرгенی — ч. *darğa astı kişilerni* دارغه استی کیشیلار نی повесил людей на виселицу 452 || *d. ölgükü* اولگوکو

повесить на виселицу 608 || *d. ölgüm tūni* اولگوم تونی — ч. *d. asadur anı* اسادور آنی вешает его на виселицу 608.

daruba duşmanı داروبه دوشمنی — ч. *bastı düşmanı* باستی دشمن نی подавил врага 698.

daqama ireksen داقامه ایراکسان — ч. *beli kelgen* بیل کیلکان менструировавшая 918 || *d. irebe emeyi* ایرابه ایمه یی — ч. *b. keldi xatunning* کیلدی خاتون نینگ

женщина менструировала 342 || *d. üle irekçi eme* اوله ایرکچی эме — ч. *b. kelmės xatun* کیلمс хатон не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *çalma* چالما тюрбан 227 || *d. qučıba* قوجیبه — ч. *destar*

čulγandī دستار جولغاندى тюрбан был завернут 990, *d. čulγadī* جولغادی он навернул тюрбан 553 || *d. q. tündü he-kindü* توندو هيکيندو — ч. *d. bayladī aning başıya* باشیغه انينک باغلادی навернул ему на голову тюрбан 487.

dāstārīn čačaq دستارين جاچاق — ч. *destar sačayī* دستار ساچایи кисть чалмы 287.

destur bolba tündü üzle دستور بولبه دستور بولبه — ч. *destur boldī anga iş* توندو اوبله работа была ему разрешена 556.

da'ün داوون — ч. *ün* اون голос 491 || *d. bariba* باريبه — ч. *üni tutuldī* اونى захватило голос 810 || *d. bariqsan* باريقسان — ч. *ü. tutulγan* такой, у которого пропал голос 810 || *d. ögbe qura* اوکبه قوره — ч. *ün berdi yamγur* اون بيردى يامغور дождь производил шум 1035 || *d. ö. qu'ūr-lar* قوورلار — ч. *čarlādīlar qoruzlar* چارلادیلار قوروزلار скрипки звучали 441 442 || *d. ö. tündü* подавал ему голос 500 || *d. örgübe* اورگوبه — ч. *ün köterdi* اون کوتاردی поднял голос 963.

da'ū-ba داووسبه — ч. *tökendi* توکندى 671 765 кончился } *d. sabiri* صبىرى — ч. *t. sabiri* صبىرى кончилось его терпение 915.

da'ütü ülen داوتو اولان — ч. *ünlük bulut* اون لوک بولوت громовая туча 705.

dāγan داغان — ч. *taγ* تاي жеребенок 249.

dāqi bolba üsün داقى بولبه اوسون — ч. *yapayū boldī sači* ياباغو بولدى ساجى его волосы сваялись 814 || *d. üsüntü* يا بوزغو اوسونتو — ч. *yapayū sačlik* ساجلىك со сваявшимися волосами 814.

dāraba دارابه — ч. *tonqdi* تونقىدى мерз 914.

dāri kikči emel دارى كىكىچى اىمل — ч. *yayir qilyučī eyer* ياغر قىلغوجى اير седло, делающее ссадины 626.

dārū halwāyīn γalbuγa دارو حلوايىن غالبوغه — ч. *daru helwaning keffjesi* دارو حلوانينک کفچىسى ложка для сладостей 101.

dāyīm ebečīn boluqči ere دايم ايبهچىن ايره — ч. *dayim ayriq bolur er* دايم اغريق بولور اير мужчина, постоянно делающийся больным 777.

debisbe balyasun gertü دىبىسبه بالفاسون گىرتو — ч. *töšedi sarajda* توشادى سرايده постелил во дворце 851 || *d. debisker* دىبىسكىر — ч. *t. töšekni* توشاكنى постелил подстилку 401 || *d. debiskeri* دىبىسكىرى — ч. *t. t. id.* 858.

debisker دىبىسكىر — ч. *töšek* توشاك подстилка 235.

defter jūra tere yama bi دفتر جوره تيره يامه بى — ч. *kitab içinde filan neme bar* كتاب ايجينده فلان نيمه بار в книге есть такая-то вещь 923.

defterde oraba tere yamayi دفترده اورابه تيره يامه يي — ч. *kitabda kirür ol nemeni* كتابده كرور اول نيمه ني (синтаксис?!) 481.

defteri bişi yamalā دفترى بيشى يامله — ч. *kitabni özge birle* كتابنى اوزگا بيرله 518.

defterin jujānni دفترين جوجاننى — ч. *kitabning qatnliq* (sic!) كتاب نينك قاتلىق 183.

defterün horçin دفترון هورجين — ч. *kitab qırağı* كتاب كراغى 183.

defün bul دفون بول — ч. *defning buli* колочек бубна 201.

deylebe tüni ديبله تونى — ч. *yengdi anı* يينكىدى انى 858 959.

delenbür (?) ديلان بور — ч. *bürkendi* بوركاندى 593.

del tbe adūsuni sārī minā'ār ديلا تبه ادوسونى سارى مينا ار — ч. *urdi kelening sayrisini qamči birle* اوردى كالانينك ساغريسینی قمعی بيرله 871 || *d. altani* التانى —

ч. *soqudi yarmaqlarni* سوقودى يارماقلارنى 870 || *d. bi* —

ч. *urdum men* اوردوم من 316 || *d. bida* —

ч. *urdug bizler* اوردوق بيزلار 316 || *d. bügüde eres* —

ч. *urdungiz siz barça erenler* اوردونگيز سيز بارچه ايران لار 316 || *d. çi ere*

اوردونگ — ч. *urdung sen er* — چى ايره 316 ||

d. eme ni'wrān ايمه نيوران — ч. *urdi xatun yüzigen* خاتون يوزيگان 654 ||

d. jürüken جوروكان — ч. *u. yüreki* 674 || *d. ni'wrā[n]* نيورا — ч. *u. yüzni* بيل

بوлице 696 || *d. sudasun* — ч. *tamur urdi* نامور اوردى 432 ||

d. temüri barçani'ār (?) تيمورى — ч. *urdi temürni barçā* (?) بارزغانبار

اوردى تيمورى بارزغه بيرله 412 || *d. tüni* —

ч. *yaidi anı* ياي دى انى 404 || *d. t. filān yamalā* — ч. *urdi anı filān neme birle* бил его такой-то вещь 608 ||

d. t. köllē — ч. *u. a. ayağı birle* ударила его ногой 633.

delgebe tengri yajari دلگيه тинگری — ч. *yaidi tengri yerni* 729 || *d. üsün* — ч. *yayıldı saç* 659.

delgeksen üsün — ч. *yayılqan saç* 756.

delgerebe kelen — ч. *yayıldı haber* 1040 || *d. qolbasan* — ч. *y. tizgen neme*

распространилось — ч. *y. tizgen neme*

распространилось — ч. *y. tizgen neme*

распространилось — ч. *y. tizgen neme*

распространилось — ч. *y. tizgen neme*

распространилось — ч. *y. tizgen neme*

распространилось — ч. *y. tizgen neme*

стилась 537 || *d. šitaqsan ɣal* شیتاقسان
 — ч. *y. köyer ot* Үгөр аут загорев-
 шийся огонь распространился 1040.

deltüjin ktičük — дилтуйин кичук
 — ч. *deltü balası* Үлгөү баласы — п.
 детеныш гиены 291.

delün — дилун — ч. *talaq* تلاق селе-
 зенка 145.

dengeče'ülbe — динкажаулибе — ч. *wruš-*
turdı Өрүштүрдү вызвал на соревно-
 вание 518 || *d. defteri tere deftere*
 — ч. *u. kitabni özge* Өзгө
kitab birle Өзгө китеби бирле
 сравнил книгу с другой книгой
 513 || *d. qoyari nim nikendü* Үй-
 ар башы — ч. *teng qıldi ekelesini bir*
biri birle Өзгө китеби бирле
 сравнивал обоих друг с дру-
 гом 530 || *d. tere yamaıi tünle* Өзгө
 — ч. *tengeštirdi ol neme ni*
ol nemege Өзгө китеби бирле
 сравнивал ту вещь с тою 498.

dere talbiba ebečindü Өзгө талбиба
 — ч. *yastuq qoidi ayriqqa* Өзгө
 — ч. *y. q. anqa* Өзгө китеби бирле
 положил боль-
 ному подушку 619 || *d. t. tündü* —
 ч. *y. q. anqa* Өзгө китеби бирле
 положил ему подушку 488.

der[e]se dorä süba Өзгө дөрсө
 — ч. *qoyı olturdı yastuqđın* Өзгө
 — ч. *y. q. anqa* Өзгө китеби бирле
 сидел ниже по-
 душки 988.

dergeče'ülbe yama yamadur
 — ч. *tengüš-*

türdi neme nemege Өзгө китеби бирле
 сравнивал вещь с вещью 644.

dergede — диргада — ч. *qatimda*
 около меня 319 || *d. keltebe* Өзгө
 — ч. *yanıda yatti* Өзгө китеби бирле
 лежал около него 515.

dergelebe tünle — диркалабе тунле
 — ч. *tengešti aning birle* Өзгө китеби бирле
 сравнивался с ним 518.

derzin tubara (?) — дерзин тубара
 — ч. *derzi qarçıyı* Өзгө китеби бирле
 мешочек портного 210.

dewitän üzügi kömürkei Өзгө китеби бирле
 — ч. *dewit qalam* Өзгө китеби бирле
sandıq Өзгө китеби бирле футляр для
 чернильницы и пера 186.

dēdü bosaya — дидо босага — ч. *üstün*
bosaqa Өзгө китеби бирле верхний косяк
 94 || *d. hurül çayān morin* Өзгө китеби бирле
 — ч. *yoqarıyı erini aq at* Өзгө китеби бирле
 лошадь, у кото-
 рой верхняя губа белая 251.

dēl — дил — ч. *ton* Өзгө китеби бирле
 774 || *d. mühre* Өзгө китеби бирле — ч. *t. mühresi*
 шарик шубы 206 || *d. qoımarı*
örgübe Өзгө китеби бирле — ч. *t. etek[i]ni*
köterdi Өзгө китеби бирле поднял полу
 одежды 587 || *wāqçı* Өзгө китеби бирле
 — ч. *t. yūıçı* Өзгө китеби бирле прачка 206.

dēlēr — дилар — ч. *ton birle*
 шубою 1001.

dēli — дили — ч. *tonni* Өзгө китеби бирле
 472 || *d. kesek* Өзгө китеби бирле — ч. *tonning ke-*
seki Өзгө китеби бирле кусок шубы 695.

dēlün 'alem دیلون علم — ч. *ton 'alemi* оторочка шубы 196 || *d. qoïmarî qoyar yuyayın jūrāsa yar-yajî beldēn dūrūbe* قویمارى قویار غویابین *tonning etek[i]ni eki butiñing arasindin* تون نینگ ایتاکنی *ēqarîp belige suqtî* ایکی بوتینینگ اراسیندین جقاریب بیلیکا *vytashil podol odeyāniya iz pro-mezhutki mezhdu obeimi nogami i zatknul ego za taliyu* 1025 || *d. totār* — ч. *ton içi* تون ایچی *ton içi* подкладка шубы 230.

dēre دیره — ч. *üstün* اوستون на-верху 87 318 || *d. yarba onqača* غریبه — ч. *yoqarî sarî cîqtî keme* اونقاجه *yoqarî sarî cîqtî keme* лодка вышла наверх 927 || *d. γ. qajarāsa* — ч. *y. s. ė. yerdin* بیردین пошел вверх от земли 927 || *d. örgübe jimişin modun* — ч. *y. köterdi taklarnî* تاکلارنى под-нял виноградные лозы 466.

dēsün دیسون — ч. *ip* ایп веревка 196 278 || *d. kesek* کیسак — ч. *i. keseki* ایп کیсакі кусок веревки 278 || *d. qudalruçi* قودالغوجی — ч. *i. satruçi* продавец веревок 196.

dēsünçi دیسونچی — ч. *ipçi* ایچی веревочник 278.

diwın eçige دیوین ایچیکه — ч. *diw-ler atası* دیولار اتاسی отец дивов (демонов) 119.

dobtulba qoyar ere قویار یره — ч. *tepindiler eki erkek* تیبیندی لار ایکی ایرکاک *mçались* 1017 || *d. tündü* — ч. *t. anqa* помчались к нему 486 || *d. t. minālā* قىچى بیرله — ч. *t. a. qamçi birle* мчался к нему с кнутом 976 || *d. tünî ökkü* تونی اوککو — ч. *doptuldî anî* *urğalı* اورغالی *anî* помчался к нему, чтобы побить 717.

dobtulqu دوپتولقو мчатся 1006.

dolāba ayayayî دولابه ایایایى — ч. *yaladî ayayayî* یالادی ایایى *yaladî ayayayî* лизал чашку 774 || *d. hurulan kelenēr* هورولان ایرینی — ч. *y. erini tili birle* *yaladî ayayayî* лизал свой губы языком 592.

dolān ja'wın دولان جاوون — ч. *yeti yüz* یتى یوز семьсот 240 || *d. minqan* — ч. *y. ming* مینک семь тысяч 240 || *d. nasutu üker* ناسوتو یاشار اوی — ч. *y. yaşar uî* *nasutu üker* семилетняя рогатая скотина 282 || *d. öbüget* اوبوکت — ч. *yetigen* یتیکن семизвездие (Большая медведица) 24 || *d. qubi'āsa niken qubi* قویاسه نیکان *qubi'āsa niken qubi* اولوش دین — ч. *y. ülüşdin bir ülüş* قویى بیر اولوش одна седьмая 244.

dolānçi bolba irgendü دولانچی بولبه *yetinçi boldi elge* یتینچی ایرканду — ч. *yetinçi boldi elge* стал народу седьмым 867.

domaba dēsüni دومبه دیسونى — ч. *eşdi ipni* ایشى ایپنى *domaba dēsüni* сучил ве-ревку 979.

- donqatba ötkün* — донгатабе ауткун — ч. *z. qıldı anı* оскорбил его 486 1028.
- ч. *ünledi ötkün* — аунлады аункун кричал пронзительно 1053.
- doqulan* — доقولан — ч. *aqsaq* — ақсақ хромоу 758.
- doqutba* — доقولбе — ч. *aqsadı* — ақсады хромул 758.
- dora* — دوره — ч. *astin* — астин внизу 87 || *d. barıba tūni* — барйе тוני — ч. *öksük tuti anı* — аоксуок тоти ани держал его недостаточно 622 || *d. kibe tūni yabuqu* — кйбе тוני ябуқу хожление ослабило его 943 || *d. uruba yatayi* — аурубе яамеи — ч. *qoyu saldı nemeni* — қюусалды нйемени бросил вещь вниз 430.
- doradu bosaq* — دورادو بوساق — ч. *astin bosaq* — астин босаке нижний косяк 94 || *d. hurul inu* — һурол аину — ч. *töben erini* — төбен аирни его нижняя губа 800 || *d. h. cāyān morin* — хаган — ч. *alın erini aq at* — алйн аирни ақ ат лошадь, у которой нижняя губа белая 251.
- doraı kibe tūni* — दौरай кйбе тוני — ч. *‘ājiz qıldı anı* — аажиз қилды ани ослабил его 935.
- doraıtūlqu üle* — दौरай толқо ауле — ч. *‘ājiz qıldı anı* — аажиз қилды ани монг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.
- doramjilaba* — दौरамжилабе — ч. *xor tuttı* — хор тутты оскорбил 1042 || *d. tūni* —
- ч. *z. qıldı anı* — аскорбил его 486 1028.
- dorāra* — دورره — ч. *astinraq* — астинрақ ниже 318.
- dotar nökcibe* — дотар нуок кйбе — ч. *içi ötti* — аичи аоти аичи проник ему в нутро 1029.
- dotaraqı üker* — дотарақи аукер — ч. *içki öküz* — аички аукоз внутренний бык 65.
- dotarın qabusun* — дотарын қабусун — ч. *iç qabuı* — аич қабуи шелуха внутреннейности 307.
- döçin* — دوچين — ч. *qırq* — қирқ сорок 239 || *d. minqan* — минқан — ч. *q. ming* — минк сорок тысяч 241 || *d. möngü* — монқу — ч. *q. dırem* — қирем сорок диргем 246.
- dönen üker* — донан аукер — ч. *dönen üi* — донан ауи чегырехлетный бык 282.
- döngöbe kibe üileyi* — донкабе кйбе аулейи — ч. *wajib qıldı işni* — важиб қилды işни аишнй сделал работу необходимой 650 || *d. tündü üileyi* — тунду ауилайи — ч. *w. q. anqa iş* — анқа iş ему сделал работу необходимой 964 || *d. tūni üiledü* — тוני ауиладу — ч. *wekil qıldı anı işke* — векил қилды ани işке сделал его поверенным для работы 489.
- dörben batman sa’ulıya* — дорбан батман са’улыа — ч. *tört batmanlıq sayu* — төрт батманлық сағу сосуд вместимостью в 4 батмана 248 || *d. dabqur dēsün* — дабқур дйсон — ч. *t. qat ip*

веревка в 4 ряда 278 || *d. dörben* — ч. *t. tört* четырежды четыре 244 || *d. ja'ün* جاوون — ч. *yüz* четыреста 240 || *d. j. minqan* — ч. *t. y. ming* четыреста тысяч 242 || *d. jiqatu yama* چيقتو يامه — ч. *t. burçluq* (?) *neme* چهارمگانه — ч. *t. burçluq* (?) *neme* چهارمگانه || *d. köl çayān morin* کول چاغان مورين — ч. *t. ayaqī aq at* آق آت конь, у которого все четыре ноги белые 251 || *d. költü tamtulugēi kektebe* کولتو تامتولوغچي ککتبے — ч. *t. ayaylıq yirtquēi yattī* اياغلق ييرتقوجي ياتتی четырехногий разрывающий лежал 430 || *d. minqan* — ч. *t. ming* четыре тысячи 240 || *d. möngü* منگو — ч. *t. dang* четыре данг (данг = $\frac{1}{4}$ диргема) 245 || *d. mörēn hekin* مورين هکين — ч. *t. yolning başi* يول نينک باشي начало четырех дорог 43 || *d. nasutu qonin* ناسوتو قونين — ч. *t. yaşar qoı* يشار قوي четырехгодовалая овца 285 || *d. ödür* اودور — ч. *çarşembe küni* چارشنبه کوني среда 16 || *d. ödür nikete qala'üçaqu* اودور نيکاته قلاووجاقو — ч. *t. künde bir tutar isitmaq* کوندا بير توتار ايسيتماق лихорадка, являющаяся каждые четыре дня 214 || *d. qubi'āsa niken qubi* قوبياسه نيکان قوبي — ч. *t. ülüşdin bir ülüş* اولوش دين بير اولوش одна четверть 244.

döşi دوشي наковальня 198.

dötēr bolba irgendü دوتر بولبه ايرگاندو — ч. *törtenci boldi elge*

стал четвертым народу 865 || *d. morin* مورين — ч. *törtinçi at* آت تورتنچي четвертая лошадь 255 || *d. şidün* شيدون — ч. *t. tiş* تيش четвертый зуб 133.

dulanqir دولانقير — ч. *qotur* قوتور парша 750 || *d. bolba* — ч. *q. boldi* стал паршивым 750.

dulba (?) *keı* دولبه كي — ч. *yel yam-yurni* يل يامغورنى ветер и дождь (accusat.) 960.

dunda دونده — ч. *orta* اورته середина 908 || *d. beyetü* بياتو — ч. *uzun boıluq* اوزون بويلوق монг. среднего роста, тюрк. высокого роста 151 || *d. bolba* — ч. *orta boldi* دونه بولبه — ч. *orta boldi* стала середина 908 || *d. nasutu* ناسوتو — ч. *o. yaşlıq* ياشليق в среднем возрасте 158 || *d. n. bolba* — ч. *o. y. boldi* стал среднего возраста 409 || *d. talbiba tūni* تالبیبه تونی — ч. *ortada qoidi anı* اورتاده قويدی انی положил его в середину 488 || *d. yama* اورته نيه دونه يامه — ч. *orta neme* средняя вещь 506.

dundadu qurūn دندادو قرون — ч. *orta barmaq* اورتا بارماق средний палец 139.

dundanı دندانی — ч. *ortası* اورتاسی середина его 76 || *d. çayān qonin* چان قونين — ч. *beli aq qoı* بيلي آق قوي овца, у которой средняя часть туловища белая 286.

ядототти қоран 1026.

durani qutquba — دورانی قوتقوبه
ч. *köngüli bulıandı* کونکلی بولغاندی
его душа была расстроена 350.

duratu — دوراتو — ч. *raybetliq*

имеющий желание 778 || *d.*

bolba üiledü — بولبه اولادو — ч. *eslik*

boldi işte ایشدا ایس لیک стал

разумным в работе 426 || *d.* *kibe tūni*

— کибه تونی تیره یامه دو

ч. *āšiq qıldi anı filan nemege* عاشق

заставил его

любить такую-то вещь 967 || *d.* *k. t.*

yamadü — ч. *raybetliq qıldi anı ne-*

nemege — عاشق қилди ани ниеме ке

его желающим вещь 452 || *d.* *kiksen*

— کیکسان

ч. *āšiq qılınan* — عاشق қилған

ч. *modun* — مودون

ч. *özlik yığaçı* — اوزلیک یغачی

п. дар — бревно 206.

durār — دورار — ч. *azad* آزاد свобод-

ный 639.

duri (?) *ömüsbe* — دوری اوموسبه

ч. *yekteini keidi* — ييکتاینی کیدی

надел

летнее одеяние 1058.

dušāba usuni amandü — دوشابه اوصونی

ч. *tamizdurdü sunı ayızıya* — امان دو

капнул воды

себе в рот 933.

dušuba gerese usun — دوشوبه کیراسه

ч. *tamdü ewdin su* — تامدی

вода капала с дома 681 || *d.* *tündü usun* — توندو اوصون

anga su — انکا سو вода капала на него

604 || *d.* *usun* — اوصون — ч. *t. su* — вода

капала 443 568.

dušuči — دوشوچی — ч. *tamquči*

капающий 443.

dušuqsan usun — دوشوقسان اوصون

ч. *tamyan su* — تامغان سو капавшая

вода 752.

dušman bariba eme ereyi — دشمن

ч. *düşman tuttı* — باریبه ایه ایرهیی

дешмен тотти

женщина была враждебно настроена

к мужчине 739 || *d.* *bariba sheheri* — باریبه

شهری — ч. *d.* *tuttı sheherni* — тотти

враг захватил город 564 || *d.* *b.*

tūni — ч. *d.* *t. anı* — враг схватил его

377 || *d.* *b.* *üzleyi* — اولایی — ч. *d.* *t. işni*

возненавидел работу 778 || *d.*

barıqu eme — باریقو ایه — ч. *d.* *tutar*

женщина, которую

захватит враг 430 || *d.* *kibe tūni küfr*

— کибه تونی کفر

ч. *d.* *qıldi anı küfr* — неверие сделало его

врагом 482 || *d.* *kiksen* — کیکسان

ч. *d.* *tutyan* — توغان — враждебный 893.

dušmanlalduba tūnlē — دشمن لالدوبه

ч. *düşmanlaştı aning birle* — تونله

враждовал

с ним 508.

dušmanlaldubalar nim nikenı

ч. *düşman-*

laştılar bir birini — دشمن لاشتیلار بیر

враждовали друг с другом 1008.

dušmanlik kibe tūnlē دشمن ليک کيبه — ч. *düşmanliq qıldı* دشمن ليق قیلدی — ч. *dušmanliq qıldı* دشمن ليق قیلدی враждовал с ним 521.

dušmanliq üje'ülbe دشمن ليق اوجا وولبه — ч. *düşmanliq körgüzdü* دشمن ليق کور کوزدی показал враждебность 591.

dušmanliqni دشمن ليقنی — ч. *düşmanliqni* دشمن ليقنی его вражда 516.

dušmanlı دشمن تو — ч. *düşmanlıq* دشمن تو враждебный 528 893.

duşxuar دشوار — ч. *duşwar* دشوار трудный 884 || *d. bolba üzle* بولبه اوليه — ч. *d. boldi iş* بولدی ایش работа стала трудной 769 || *d. üzle* اوليه — ч. *müşkül iş* مشکل ایش трудная работа 556.

duta'ülquî eribe malun üneyi — ч. *düşmanlıq qıldı* دوتا وولقوی ايريبه مالون اونایی — ч. *öksütmek tiledi raxtning pahasini* اوکسونیاک تیلادی رخت نینک بهاسینی просил о снижении цены на вещи 1033.

dutū irebe jing دوتو ایرابه جینک — ч. *öksük keldi tarazu* اکیسوک کیلدی — ч. *öksük keldi tarazu* دوتو ایرابه جینک аксуок килدی таразу весы потянули недостаточно 721.

du'ülaba jasaqu yama دولابه جساغو يامه — ч. *ünledi yasanur neme* اون لادی یامه — ч. *ünledi yasanur neme* دولابه جساغو يامه украшение издавало звуки 1053.

duzahtuyın دوزخ توین غوغه — ч. *duzahtuyın* دوزخ توین غوغه — ч. *duzahtuyın* دوزخ ليق لارينینک крюк адских существ 189.

du'ayın qurūn دعا ين قورون — ч. *du'a barmaqı* دعا بارماقی молитвенный палец 139.

dūlaba دولابه — ч. *yırladı* بیرلادی — ч. *yırladı* بیرلادی пел 503 || *d. ere dağı köörçeken qaj-laba* ایره داغی کوورچکان قایللابه — ч. *y. er ya köwerçeken çarladı* ایر یا ایریا — ч. *y. er ya köwerçeken çarladı* мужчина пел и голубь ворковал 867.

dūlaqçı دولاقچی — ч. *yırlayıcı* بیرلاغوی — ч. *yırlayıcı* бирлагочий певец 200.

dūzbe hekimēn دویلبه هیکینان — ч. *qırqtilar başlarnı* قیرقتیلار باشلارنی стригли свои головы.

dūlei kibe tūni دولای کيبه تونی — ч. *saqır qıldı anı* ساقیر قیلدی انی сделал его глухим 964 || *d. k. t. qata'ū da'ūn* قتاوو داؤون — ч. *sayır qıldı anı qatıq ün* сағр қилді ані қатіқ ун жестокий голос оглушил его 686 || *d. qulγuna* قولغونه — ч. *sayraç sığan* سفراو سیجان глухая мышь 296.

dū'ūrbe доорбе — ч. *toldı* تولدی наполнился 531 || *d. a'ūškini* اووشкіні — ч. *t. acıyı* آچیغی его гнев поднимался 580 || *d. ger irgeni'er* گیر ایرکانیار — ч. *t. ew eldin* ابو ایلدین дом наполнялся людьми 814 || *d. mören* موران — ч. *t. teng-giz* تینگیз море наполнилось 428 859 || *d. yamayı* یامهیی — ч. *toladı neme* تولادی نیمهیی наполнял вещь 800.

dū'ūren ayaya доوران ایابه — ч. *tola ayaq* توله ایاق полная чаша 945 ||

d. mören موران — ч. *t. tenggiz* тинккиз полное море 431.

dü'ürgebe ayayayı дооркбе аягайи —

ч. *toldurdı ayaqnı* تولدوردی اياقنى

наполнил чашу 944 || *d. sabadu* صبادو —

ч. *t. edişni* ايديشنى наполнил сосуд

954 || *d. sabayı* — ч. *t. edişni* ايديشنى

наполнил сосуд 939 || *d. tatāli* تاتالى —

ч. *t. arıynı* اريغنى наполнил арык 635 ||

d. tulumı تولومى — ч. *toldurdı tulumnı*

наполнил мешок

611 || *d. tündü* توندو — ч. *anqa toldurdı*

наполнил его 735.

düyilbe hekin دوييلبه هيکين — ч. *yü-*

lüdi başnı يولودی باشنى брил голову

444 || *d. tünı* — ч. *qırqtı anı* قيرقتى آنى

стриг его 730.

düyülür دويولبور — ч. *baki* (?) باكى

бритва 209.

düleldübe nim nikenı دولالدوبه نيم نيكاني

— ч. *skiriştiler bir birige* — نيكاني

сикриштилар бир бирика прыгали друг

на друга 1015.

dülibe دوليبه — ч. *sekirdı* سيکيردی

скакал 393 || *d. dayı nātba morin* داغى

— ч. *sekridı dayı oınadı* — ناتبه مورين

at اوت سيکيردی داغى اوينادى آت

скакала и играла 658 || *d. dıhēre jūk*

— ч. *sekirdı yoqarı sarı* دهره جوک

прыгнул вверх *seykirdı yoqarı sarı*

624 || *d. morini dēre* مورينى ديره —

ч. *sekridı atning učasıya* سيکيردى

ات نينک اوجاسيغه

на коня 720 || *d. tündü* — ч. *s. anga*

прыгнул на него 711 || *d. uquna imāndı*

— ч. *s. teke öčküge* تکه

اوزکوه

— ч. *sekrimek* دوليکو

прыгать 614 || *d. ebeçin*

— ч. *sekrir illet* سيکيرير علت

прыгающая болезнь 733.

dülın dülın horçiba tuşayār دولين

— ч. *sekri sekri* دولين هورجيبه توشاغار

bardı kişeni birle سكرى سكرى بردى

побежал вскачь с путами

439 || *d. d. yaluba küken taqı'ā* يابوبه

— ч. *s. s. yürüdi tawuy* — کوهان تاقيه

пыленок шел подпры-

гивая 642.

dürbe saba دوربه صبا — ч. *toldı*

сосуд наполнился 748.

düren دوران — ч. *tola* полный

748.

dürgebe tengri mörenı دورکيبه

— ч. *toldurdı tengri* — تينکرى مورانى

тинккизنى

тэнгри наполнил море 391.

e

ebdebe balıyasunı ايددابه بالغاسونى —

ч. *buzdı tamnı* تامنى разрушил

стену 493 || *e. gerleri* کرلارى — ч. *b. ewnı*

сломал дома 480 || *e. kündülekiyi*

— ч. *b. izzetni* عزتىنى

нарушил почет || *e. qoıtu üge urıdu*

qoyar ügeyi قويتو اوکه اوربدو قویار — ч. *b. sonqı sözi burunqu sözini* اوکایی — ч. *b. sonqı sözi burunqu sözini* سونقی سوزی بورونقو سوزینی
 монг. последующее слово нарушило предыдущие два слова, тюрк. его последующее слово нарушило предшествующее слово его 513 || *e. qudalduquyi* قودالدوقوی — ч. *b. satıqnı* ساتیقنی
 уничтожил торговлю 857 || *e. qudaldıuyı* قودالدوی — ч. *b. s.* уничтожил торговлю 977 || *e. sarayı* سراپی — ч. *b. sarainı* سراپی разрушил дворец 655 || *e. tūni* تونی — ч. *zarab qıldı anı* زاراب قیلدی انی разрушил его 451 || *e. yamayı* یامهپی — ч. *b. nemeni* نیمهپی сломал вещь 430.

ebderebe ایبدарابه — ч. *buzuldı* بوزولدی сломался 540 591 || *e. defter* دفتر — ч. *kitab ebter* کتاب ابتر книга сломана 459 || *e. qudaldı* قودالدو — ч. *buzuldı satıq* بوزولدی ساتیق торговля развалилась 567.

ebdereksen ایبدараксан — ч. *buzqan* بوزقان разрушенный 655 || *e. balyasunu belge* بالغасونو بیلکه — ч. *buzulqan sarainıng belgüsi* بزولقان سراпінк билкөсі признак разрушенного дворца 84.

ebderekü kibe elē tedeni jūra ایبدаракө кибө айла тидани جورө بزوقلیق قیلدی *qıldı diw alar arasında* دیوارا سندө дьявол вызвал среди них разрушение 437.

ebderkei айдркө — ч. *zarab* زاراب разрушенный 451 || *e. raĵar* راجار — ч. *buzıq yer* بوزوق بیر разрушенная страна 30.

ebeçin ایبهچین 213, 796 943 — ч. *ayrıq* آغریق болезнь || *e. alaba ebeçini* الابه ایبهچینی — ч. *öldürdi* öldürdi *ayrıqnı* ayrıq اغریقنی *ayrıq* болезнь убила больного 935 || *e. olba* — ч. *ayrıq boldı* стал болен 777 || *e. b. ere* — ч. *a. b. er* мужчина заболел 553 | *e. kibe tūni* кибө тونی — ч. *iklik qıldı anı* ایکлік اغریق قیلدی *anı* 963, *ayrıq qıldı anı* 937 953 сделал его больным || *e. k. t. ide'en* ایدآن — ч. *a. q. a. tu'm* طعمница причинила ему болезнь 694 || *e. k. t. üile* اویله — ч. *ayrıq qıldı anqa anı iş* اغریق قیلدی انقه انی *iş* работа причинила ему болезнь 964 || *e. ügezi* اوکای الابه نیمهپی — ч. *ayrıqsız boyuzladı tıweni* اغریقسیز بوغوزلادی تیوهنی убил небольшого верблюда 435.

ebeçini asaqba ایبهچینی اساقبه — ч. *ayrıqnı surdı* آغریقنی سوردی спросил о больном 709.

ebeçitü ایبهچитө — ч. *iklik* ایکлік больной 818 || *e. bolba* — ч. *i. boldı* стал больным 818 991 || *e. b. dotar* دوتر — ч. *zaĥmet boldı iç* زحمت بولدی ایچ внутренности разболелись 363 || *e. kibe tūni* кибө тونی — ч. *ayrıqlıq qıldı anı* 819, *iklik qıldı anı*

ایبکلیک قیلدی آئی 967 сделал его боль-
ным.

ebeçitün ger ایباجیتون کیر — ч. *ayrıq-larñing ewi* боль-
ница 79.

ebedekçi ایبهدیگی хворающий 797.

ebedüksen ایبهдоксан — ч. *ayrıqan*
захворавший 831 || *e. nidün*
کوز ایبادوکсан نیدون
больной глаз 762.

eber ügei bolba ایبار اوکی بولبه
монгозизин *boldi qoçqar* — ч. *müngüzsiz*
баран стал безрогим 816.

eberi'er mörgükü ایбарیار مورکوکو —
ч. *müngüzi bile süsmek* билла
бодать рогами 616 || *e. mörgü-
net* моркунм — ч. *m. b. süser*
бодается рогами 616.

eberin qoına horanqai qonin ایбарین
— ч. *müngüzi* — қоینه هورانقی قونین
keyin tolqaş qoı مونکوزی کیین تولقش
баран с назад закрученными ро-
гами 286 || *e. uruqşi horanqai qonin*
— ч. *m. ilgeri* — اوروقشى هورانقی قونین
tolqaş qoı баран айلكاری تولقش قوی
со вперед закрученными рогами 286.

eberleji kibe tere yamāsa ایبرلاجی
— ч. *ibadet qıldi fi-
lan nemeni* کیبه تیره یامهسه
عبادت قیلدی فلان نیمهنی
обожал такую-то вещь 461.

ebesele'ülbe qoniçi qonini ایبهسیلاولبه
— ч. *otlattı qoıçı qoılarını*
قونچی قونینی
овчарь пустил
овец на траву 879.

ebesülebe adu'usun ایبهسولابه
— ч. *otladı keleler* آدوسون
скотины паслись 723 || *e. a. bel-
çe'eldü* بیاجهالدو — ч. *o. kele otlaqda*

скотина паслась на паст-
бище 866 || *e. qonin örēn* —
قونین اوران — ч. *otladılar qoılar özleri*
отладілар қоілар өзлери

овцы паслись сами 879.

ebesülebeler adusun ایبهسوлабелар
— ч. *otladılar keleler*
— ч. *otladılar keleler*
— ч. *otladılar keleler*
скотины паслись 543.

ebesülekü adusun — айبهсолоако
— ч. *otlar keleler* — айбесолоако
пасу-
щиеся скотины 724.

ebesüle'ülbe adusuni айбесолоулбелар
— ч. *otlattı keleni* — аутлатті
келени
пустил скотину на траву 977.

ebesün — айбесон и айбасон — ч. *ot*
— айбесон и айбасон — ч. *ot*
сено 52 281 552 918 || *e. bolba yajar*
— ч. *otluq boldi* — айбесон бөлбелар
гагар

земля покры-
лась травой 941 || *e. erikü* —
айрикю

просить
сена 541 || *e. yaryaba yajar* —
гаряба гагар

— ч. *otlar boldi yer* — айбесон бөлбелар
гагар
земля покрылась травой 918 || *e. idekü*

— айбасон айдако анокон
— ч. *ot. yer oylaq* — аут кер
аулақ
козле-
нок, едящий сено 280 || *e. ögbe adu'ü-
sundu* — айбесон аокбелар
— ч. *o. berdi keleqa* — айбесон берди
келеқа

дал ско-
тине сена 441 || *e. ürba toyāndu* —
аурбелар тояанду

— ч. *o. saldı qazanqa* — айбесон салды
қазанқа
тоғанду

бросил сено в котел 1056.

ebesündü айбесондо — ч. *otlaqqa* на подножный корм 379 ||
 || *e. orçiba adu'usun* اورچيبه آدووسون —
 ч. *otlaqatı bardılar keleler* اونلاغالاری
 бардылары скотины пошли пастись
 561 || *e. tabiqsan adu'usun* تاييقتان
 آدووسون — ч. *otlaqqa qoıyan keleler*
 اونلاققه قويغان كالالار на пастбище
 пущенные скотины 851.

ebesütü bolba ɣaɣar айбесүтү болбе
 гагар — ч. *otluq boldı yer* اونلوق
 بولدی yer 921 1045, *otluq boldı yer*
 949 земля покрылась
 травой || *e. ɣaɣar* — ч. *otluq yer*
 покрытая травой земля 921.

ebetbe nidün айетбе нидун — ч. *ar-
 rıdı közi* آغرىدى كوزى его глаза бо-
 лели 762 || *e. tünese tere yama* توناسه
 تيره يامه — ч. *a. andın filan* такая то
 вещь заболела от того 831.

ebkebe biçigi айкябә бижиги —
 ч. *türdi bitikni* توردى بيتيكنى 923,
bükti bitikni بوكتى بيتيكنى 366 СЛОЖИЛ
 ПИСЬМО.

ebüljebe tere ɣaɣara абулжәбә тирә
 гагара — ч. *qışladı ol yerde* قيش
 لادى اول ييرده перезимовал в той местности
 999.

ečebe әчәбә — ч. *ardı* اردى 759 834,
hardı هاردى 567 1025 УТОМИЛСЯ.

ečeksen әчәксән 567 621 айчаксан
 677 — ч. *harɣan* هارغان 567, *harqan*
 621, *arɣan* ارغان 677 УТОМИВ-
 ШИЙСЯ.

eče'ülbe tünı üilēse әчәульбә түни
 әйләсә — ч. *harquzdı anı işdin*
 هارقوزدى انى ايشدين сделал его устав-
 шим от работы 449.

eč[e]be tünı bişi küün әчәбә түни
 биши күөн — ч. *arquzdı anı özge kişi*
 آرقوزدى انى اوزگا كيشى его утомил
 другой человек 759.

ečige әчигә — ч. *ata* اتا отец 161 ||
e. eke — ч. *a. ana* ана отец и мать
 161 || *e. ügeı bolba* اوگاى بولبه — ч. *ata-
 sız boldı* اتاسىز بولدى лишился отца
 823 || *e. ü. kün ügeı bolba ere* كون
 اوگاى بولبه ايره — ч. *a. orılsız boldı er*
 اوغولسىز بولدى اير мужчина лишился
 отца и сына 671.

ečigeni arabi morin әчигәни әрәби
 морин — ч. *atası arabi at* اتاسى
 عربى ات его отец — арабский конь 249.

ečeksen halwa әчәксән халва — ч.
biçma halwa бижма халва нарезанная халва
 222 || *e. budān* بودان — ч. *ügre*
 اوگرا нарезанная вермишель 221 || *e. tusma*
 тусма — ч. *biçma tutmaç* бижма
 нарезанная ланша 221.

edelebe nekeı әдәләбә некәи — ч. *eı-
 lendi teri* әйләнди тери овчина была
 мята 570 || *e. nekeini* некәини —
 ч. *eiledi terini* әйләди терини дубил
 овчину 437.

egeçi de'ü әгәчәи дәу — ч. *egeçi ya
 singli* әгәчәи я сингли старшая и млад-
 шая сестра 163.

egülbe (?) *adu'usun* ایکولبه — ч. *yitti kele* بيتتى كاله — ч. *adu'usun* АДОВОСОН — ч. *yitti kele* БИТТИ КАЛЕ СКОТИНА ПОТЕРЯЛАСЬ 851.

ejelebe üyleyi ايجلاه اويلايى — ч. *iyeledi işni* ايشنى ايلادى 882, 1003 овладел работой.

ejeleksen ايجالاكسان — ч. *iyelegen* ايبالاكان — ч. *iyelegen* ОБЛАДАВШИЙ 882.

eke ايکه — ч. *ana* آنا МАТЬ 161.

ekebe temüri ايكابه تيمورى — ч. *ekedi temürni* ايكادى تيمورنى ПИЛИ ЖЕЛЕЗО 701.

ekiklebe temüri ekegi'ērlē ايكاكلابه ايكه تيمورى — ч. *ekekledi temürni ekek birlen* ايكکلادى تيمورنى ПИЛИ ЖЕЛЕЗО НАПИЛЬНИКОМ 381.

ekēse ايكاسه — ч. *anasidin* اناسى دين — ч. *anasidin* АНАСИ ДИН ОТ МАТЕРИ 647 || *e. qamtu yarıqsan üsün* — ч. *anadin* قامتو غاروقسان اوسون — ч. *anadin* АНАДИН БИЛА ТОҚҚАН САЧ *bile toqqan saç* родившийся вместе с волосами от матери (синтаксис!) 128.

ekilebe tere üyleyi kiküdür ايكيلهبه تيره اويلايى كيكودور — ч. *başladi filan işni qılurğa* باشلادى فلان ايشنى قیلورکه начал делать такую-то работу 873 || *e. üyleyi* — ч. *oγradı işke* اوغرادى ايشكا начал работу 585.

el ایل — ч. *kishi* كيشى ЧЕЛОВЕК 114.

elçi ögbe tündü ايلچى اوگبه توندو — ч. *elçi berdi anga* ايلچى بيردى انكا дал ему посланца 1029.

elçitü ايلچيتو — ч. *elçiliq* ايلچى ليق — ч. *elçiliq* АИЛЧИ ЛИҚ ИМЕЮЩИЙ ПОСЛАНЦА 950.

elebe dēl ايلابه ديل — ч. *eskirdi ton* ايسكىردى تون ШУБА ИЗНОСИЛАСЬ 659 || *e. ger* كير — ч. *e. ew* ايو ДОМ ИЗНОСИЛСЯ 390.

eleksen dēl ايلاكسان ديل — ч. *eski ton* ايسكى تون ПОНОШЕННАЯ ШУБА 659.

ele'ür bolba ebeçinēse ايلاور بولبه ايهچيناسه — ч. *saq boldı ayriqdin* ساق بولدى اغريقدين — ч. *saq boldı ayriqdin* ВЫЗДОРОВЕЛ ОТ БОЛЕЗНИ 561.

ele'ürlük ögbe tündü ebeçinēse ايلاورلىك اوگبه توندو ايهچيناسه — ч. *saqliq berdi anga ayriqdin* ساقلىق بېردى انغه اغريقدين дал ему выздоровление от болезни 356.

elgebe yuluri ايلگابه غولورى — ч. *elgedi unni* ايلگادى اوننى просеял муку 420.

eligen ايليگان — ч. *bayir* باغیر ПЕЧЕНЬ 144.

eljigen ايلچيگان — ч. *ešek* ايشاك осел 279.

eljigenü palan ايلچيگانو پالان — ч. *ešek palanı* ايشاك پالانى ослиное вьючное седло 281 || *e. yirčang* — ч. *e. çüki* جوکى ослиный репс 253 || *e. qorayaz* قوراغای — ч. *e. qurt* قورت ослиный червь 297 || *e. şimöl* شيمول — ч. *e. çibini* چيبنى ослиная муха 299.

em ايم — ч. *merhem* مرهم лекарство 618 || *e. kibe qabartu* كيبه قابارتو —

ч. *daru qoidi burunıya* دارو قويدى положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qildi yaranı* قیلدی یاردنی положил в рану лекарство 733 || *e. qudalquci* قودالقوجى — ч. *d. satquci* ساتقوجى продавец лекарства 211 || *e. talbiba jaradu* تالبیبه جارادو — ч. *merhem qoidi yaraqa* مرهم قويدى یاراقه положил в рану лекарство 618 || *e. t. üküksendü* اوکوکساندو — ч. *d. saçti ölükke* ساجتی الوککه кропил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu raçar* تالبیقو رچار — ч. *d. qoyar yer* قویار یئر место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. üçün* اوچون для лекарства 991.

emdebe tōlaquidu ایمدابه تولاقويدو — ч. *yanqildi sanarda* یانقیلدی سانارده ошибся в счете 820.

eme ایمه — ч. *tiši* تیشی самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* арслан львица 290 || *e. beçin* بچین — ч. *t. matun* обезьянья самка 292 || *e. deletbe* خاتون اوردی — ч. *xatun urdi* خاتون اوردی женщина ударила 316 || *e. eljigen* ایلیجикан — ч. *t. ešek* ایشاک ослица 280 || *e. eribe uqun[a]* ایریبه اوقون — ч. *t. tiledi teke* تیلادی تکه козел искал самку 1042 || *e. ruiba* رویبه — ч. *xatun goldi* خاتون قولدی женщина просила 597 || *e. hekinen qudaldıji abuba* هیकिनان قودالدوجی ابوبه ایراس —

ч. *x. başini satqun aldi abışqasidin* باشینی ساتقون الدی ابیشقاسیدین женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'an* ایمآن — ч. *tiši öçkü* تیشی اوچکو коза 284 || *e. keklük* کاکلیک — ч. *t. keklük* کاکلیک куропатка 303 || *e. köreken* کوورجان — ч. *t. köwercken* کوورجان голубка 302 || *e. lusa* لوسه — ч. *t. qaçir* قاجیر самка мула 279 || *e. malun ejen* مالون ایجان — ч. *mal esi xatun* مال ایسی خاتون женщина — хозяйка скота 324 || *e. miş* تیشی мошук — ч. *tiši möşük* تیشی мошук кошка 293 || *e. ögbe tündü* اوگбе توندو — ч. *xatun berdi anqa* خاتون берди анقا дал ему жену 948 || *e. öriyēn jasaba* اورییан جاسبه — ч. *x. özini yasadı* женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونین — ч. *tiši qoç* تیشی قوچ — ч. *qonquzok* قونقوزوک овца 283 || *e. qonquz* قونقوز самка жука 298 || *e. qoşni* قوشنی — ч. *xatun qalışi* خاتون قالشی соседка 167 || *e. qulan* قولان — ч. *tiši qulan* تیشی قولان дикая ослица 280 || *e. taqi'a* تاقیه — ч. *t. tauwıq* طاووق курица 306 || *e. tauşqan* تاوشقان зайчиха 289 || *e. temen* تيمين — ч. *t. tewe* تویی تویه верблюдица 273 || *e. tobçi* ایلکوک — ч. *ilgük* ایلکوک пуговичная петля 229 || *e. unagan* اوناغان — ч. *tiši xödük* تیشی самка-осленок 280, *tiši qulun* تیشی قولون жеребенок-

самка 249 || *e. ügei* اوکای — ч. *zatun-süz* خاتون سیز без женщины 885 || *e. ü. bolba* — ч. *χ. boldi* стал без жены 885 || *e. ünegen* اونان — ч. *tiši tülkü* لисица 291 || *e. ünügün* اونوکون — ч. *t. oylaq* كوزلنوك-самка 285.

emedēn kelebe čini ūca čini mini ekeyin mini ūcadu adali bī ایمه دان کلبه ای جینی اوچه جینی مینی ایکین مینی اوجادو ادالی بی — ч. *zatunıya axti kim sening uchang benim qatimda anam uçası tek turur* خاتونیا ایتی کیم سینینک اوجانک مینم قاتیمدا انام اوجاسی نیک تورور — сказал своей жене: твои пates словно пates моей матери 1007.

emes malun eje[n] ایس مالون ایجا — ч. *zatunlar mal egesi* خاتونلار مال اگیسی — женщины — хозяйева скота 324.

emeyēn saqıba öriyēn ایمه یان ساقیبه خاتوننی — ч. *zatunnı saqladı özi* اور بیان — сам защищал свою жену 948.

emeyi ایمه یی — женщину 491.

emeyin hekini qualduba ایمه ین هیکینی قودالدوبه — ч. *zatunning başını sattı* خاتوننینک باشینی ساتتی || *e. jasaqu yama ese qoçarba* جسا قویامه — ч. *χ. yasanur nemesi qalması* یسانور نیمه سی قالما دی — украшения женщины не осталось 598 || *e. köke* — ч. *kökeni sütü* کوه — женская грудь 256 || *e. kökeni sütü*

bolba کرکلی سوتو بولبه — ч. *χ. emčegi sütlük boldi* ایجاکی سوتلوک بولدی — груди женщины наполнились молоком || *e. sürel* سورل — ч. *zatun temdüki* خاتون تمدوکی — женские pubes 148.

em[ē]l ایمل — ч. *eyer* ایر седло 256 || *e. dāri kibe adūsuni* داری کیه ادوسونی — ч. *e. yağır qıldi keleni* یاغر قیلدی — седло причинило животному ссадно 625.

em[ē]lın ömünedü bü'ürge ایملین اومونادو بوورکه — ч. *eyerning ilei qaşı* ایرنینک الای قاشی — передняя лука седла 256 || *e. qoıtu bü'ürge* قویتو — ч. *e. keyin qaşı* کیین قاشی — задняя лука седла 256 || *e. urıdu bü'ürge qoıtu bü'ürge* اوریدوبوورکه قویتو — ч. *e. ilei qaşı keyin qaşı* ایرلادی — передняя и задняя лука седла 256.

em[ē]llebe adūsuni — айمل лабе адосуні — ч. *eyerledi keleni* ایرлади — оседлал лошадь 924.

em[ē]lün oran — айملон اوران — ч. *eyer oranı* ایر место седла 253.

emın hirār — аймін хирар — ч. *daru-nıng tübi* даронинк тубі — лекарственный корень 211.

emlebe tūni — айм лабе туні — ч. *ilāj qıldi anıng ikdin* — айм лабе туні — ч. *ilāj qıldi anıng ikdin* — лечение его от его болезни 507.

emlik morin — аймлик морин — ч. *emlik at* аймлик ат — необъезженная лошадь 250.

emtekež bolba šidün амтаки бولية
кетюк болди тиш — ч. ketük boldi tiš
кетинук — ч. ketük boldi tiš
шидон — ч. ketük boldi tiš
шидон — ч. ketük boldi tiš

emüne baiha — ч. ile-
yinde turdi аилайна турди
стоял перед ним 419 || e. irebe tündü üzle

айрбе — ч. alıqa keldi anqa iş
тундоу айле — ч. alıqa keldi anqa iş
аише килди анке айш
работа явилась перед ним 852.

ende — ч. munda мунда
здесь 318.

endebe dūlaqudu — ч. yanqildi yirgalada
янқилди бирқаладе
ошибся в пении 876 || e. keleküdü

ошибся в речи 917 || e. mörin — ч. azdi
морин — ч. azdi
морин — ч. azdi
морин — ч. azdi

yolnı — ч. yanqildi sanarda
янқилди санарде
ошибся в счете 775 778 || e. tūnlē biçiktü

тонле бичиктү — ч. y. anıng birle hatda
анинг бирла хатде
ошибся с ним в письме 526 || e. ungšiqidu

ошибся в чтении 876 || e. ügedü

ошибся в слове 670. — ч. y. sözde
созде — ч. y. sözde
созде — ч. y. sözde
созде — ч. y. sözde

ошибся в слове 670. — ч. y. sözde
созде — ч. y. sözde
созде — ч. y. sözde
созде — ч. y. sözde

endeji ungšiba harfi — ч. yanqılış oqudı harfni
янқилиш оқуди харфни
прочитал букву ошибочно.

endekeci ere — ч. yanqilquci er
янқилқуци айр
ошибающийся мужчина 876.

endekeci ere — ч. yanqilquci er
янқилқуци айр
ошибающийся мужчина 876.

endekeci ere — ч. yanqilquci er
янқилқуци айр
ошибающийся мужчина 876.

endeksen — ч. yoqlagan
потерявший 670 || e. rařar

хата қилган yer — ч. хата қилган yer
место, в отношении которого про-

изошла ошибка 448. — ч. bu
этот 360 700 816 909 || e. adalı

адали — ч. b. nisbet
это соотношение 375, b. mengizeš

меникзаш — ч. b. mengizeš
это похоже 518 || e. adūsun ačirağsan

адусон ачираған — ч. b. kele keltür-
gen келә келтүркан
это приведший скотину 607 || e. aman nekü ide'ēn

аман — ч. b. ruze ačar tu'm
розе ачар тума
это пища, раскрывающая рот 983 || e. amulan

амолан — ч. b. rařat
это отдых 379 || e. arzutu

арзуту — ч. b. arzuluq
арзулоқ
это желательно 347 || e. axtalağsan

ахталагсан — ч. b. axtalayan
ахталаган
это кастрированный 355 || e. barıqsan

барықсан — ч. b. tut-
qun тутқун
это схваченный 389 || e. bayas

байас — ч. b. sewinç
сёюнч
это радость 388 || e. bayasqulan üge

байасқулан үге — ч. b. s. xaber
хабер
это радостная весть 387 || e. bayasqu-

lanlıq ere — ч. b. se-
winçlik er сеюнчлик айр
это веселый мужчина 388 || e. bi eme

би аме — ч. tung men xatun
тунг мен хатун
это я женщина 322 || e. bi ere

би айре — ч. m. m. er
эйр
это я мужчина 321 || e. biçik

бичик — ч. bu xat
бу хат
это письмо 391 || e. biçiksen biçik

бичиксан — ч. bu xat
бу хат
это письмо 391 || e. biçiksen biçik

بيتکان — ч. *b. bitken bitik* — җийик
 بيتک это написанное письмо 623 ||
 e. *bida bügüde eres* — یدا بوکده ایرس —
 ч. *mung biz barča erenler* — مونک بيز
 ايران لار это мы все мужчины
 322 || e. *b. qoyar eme* — قويار ايمه — ч. *m. b. eki xatun*
 ايکی خاتون это мы две
 женщины 322 || e. *b. q. ere* — ч. *m. b. e. er*
 это мы два мужчины 322 || e. *bölük emes*
 بولک ايمس — ч. *bu bölük xatunlar*
 بو بولک خاتون لار эта группа
 женщин 321 || e. *b. eres* — ایرس — ч. *b. b. erenler*
 ايران لار эта группа мужчин 321 || e. *bü-
 duq* — بودوق — ч. *b. boyaq* — بویاق эта
 краска 406 || e. *buğdaı öngütü* — بوغداي
 اونگاتو — ч. *b. buğdaı önglük* — بوغداي
 اونگلوک эта пшеница имеет цвет
 796 || e. *bügüde bölük eres* — بوکده بولک
 ایرس — ч. *b. bölük erenler barča*
 بولک ايران لار بارچا
 мужчин 320 || e. *çayān saqal* — چاغان
 آق سقال — ч. *b. aq saqal* — آق سقال это
 белая борода 334 || e. *çeme* — چيمه — ч. *b. berek*
 بيراک это сукно 348 || e. *çi eme*
 چي ايمه — ч. *mung sen xatun* — مونک سن
 خاتون это ты женщина 322 || e. *çi er[e]*
 چي اير — ч. *m. s. er* — это ты
 мужчина 322 || e. *helal* — حلال — ч. *bu bi'at*
 بو بيعت это присяга на верность
 527 || e. *çinekü* — چينا کو — ч. *b. çirai*
 چيراي это

лицо 397 || e. *çö[n] yamatu ere* — چوبامه تو
 آز نيهمليک — ч. *b. az nemelik er* — اير
 это мужчина, имеющий немного
 вещей 405 || e. *daqama ireksen eme bai-
 ba* — داقامه ايراکسان ايمه باييه — ч. *b. beli kelgen xatun turdi*
 بيلي كيلگان خاتون توردي
 это была женщина, у ко-
 торой наступила менструация 378 ||
 e. *debisker* — دبيسکر — ч. *b. töšek*
 توشاک это тюфяк 401 || e. *delgeksen*
 يايغان — ч. *b. yayıgan* — ديگل ککسان
 это разложено 404 || e. *dēl üle joqim nadu*
 تون ياراشمس منقه نادو — ч. *b. ton yarašmas manqa*
 эта шуба мне не подходит 871 || e. *eček-
 sen* — ايجکسان — ч. *b. arqan* — ارقان этот
 утомившийся 759 || e. *ele'ūr kü'ün*
 ساق کيشي ايلاور کوون — ч. *saq kiši*
 это здоровый человек 360 || e. *eme*
 — چ. *bu xatun* — بو خاتون — ч. *b. emtū*
 ايم تو — ч. *b. daru-
 liq* — داروليق этот обладающий лекар-
 ством 404 || e. *ere* — ч. *b. er* — этот муж-
 чина 320 || e. *ereyēn dušman bariqsan*
 — ايره يان دشمن باريقسان ايمه — ч. *b. erini dūšman tutyan xatun*
 ايريني دشمن توتغان خاتون
 враждебная к своему мужу 790 || e. *er-
 ketü* — ايرکاتو — ч. *b. erklük*
 — этот сильный 627 || e. *yaqçayār setkiksen*
 غاقچه يار سينکيکسان — ч. *b. yaluz sarın-
 ran yamanliq saxladı anı* — بالفوز

- сагинган یمان ليق ساخلا دی انی
его охраняло только это задуманное
зло 691 || *e. qarār gūbiksen* غارار
— ч. *b. elik birle silikken* كوبيكسان
этот потряс-
ший рукой 404 || *e. hirtünčün čimek inu*
— ч. *b. dūnyaning* ھرتون جين جیماکينو
bezeki دونى نينک، بيزاکی украшение
этого мира 19 || *e. huγāsa* ھوياسه
— ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. hāzīr*
حاضر — ч. *b. hazīr* حاضر этот готовый
389 || *e. ile* ايله — ч. *b. aškara* اشکارا это
явно 347 || *e. ireksen* ايراکسان — ч. *b. kel-*
gen کیلکان это пришедший 342 || *e. dar-*
qama ireksen دا قامه ايراکسان —
ч. *b. beli kelgen* بيلي کیلکان это мен-
струировавшая 342 || *e. jabqaraqsan*
يوق — ч. *b. yuq bolγan* يوق
بولغان это потерянный 335 | *e. jarimtu*
boluqsan جاريم تو بولوقسان — ч. *b. ya-*
rīmčūq pišken et ياريم جوق بيشکان ايت
это недожаренное мясо 749 || *e. jarliq*
جارليق — ч. *b. hūküim* حکم это указ
355 || *e. joqustu bī tere üiledü* جو قوستو
بى تيره اويلادو — ч. *b. laγīq turur ol*
nemege لايق تورور اول نيمه که
для той работы 831 || *e. jölen* جولان —
ч. *b. yumšaq* بومشاق это мягко 349 ||
e. kelγan γarγaqčī oqaj کیلان غرغاقچى
تيلینی — ч. *b. tilini čeqarγan it*
تيلینی جيفارغان ايت
это собака, высывываю-
щая язык 757 || *e. kerek ügei* کيرک
— ч. *b. bīhūde* بهوده это не-
- нужно 629 || *d. keteyin güri* کتايين
چقماق تاش — ч. *b. čaqmaq taš*
— ч. *b. sürgen* سورگان гнавший 383 ||
e. kirbičēr bosqaqsan quduq کيربيچار
— ч. *kirpič birle*
qobarγan quduq قوبارغان قودوق
сооруженный из кирпича коло-
дец 377 || *e. köšige* کوشکه — ч. *b. perde*
پرده это занавес 391 || *e. küjü'ün ese*
sunagsan کوجوون ايسه سوناغسان
b. boin sunmaγan بوين سوناغان это
тот, у которого шея не вытянута 384 ||
e. kü'ün tör kü γajar کوون توراکو
کيشی — ч. *b. kiši toγurur yer* غاجار
توغورور это страна, производящая
людей 404 || *e. kü'ün üküksen ere* کوون
ايره — ч. *b. erning oγlı ö'gen*
اير نينک اوغلی اولکان
монг. это муж-
чина, чей сын умер; тюрк. сын этого
мужчины умер 791 || *e. mal ügei* مال
— ч. *b. malsiz* مال سيز не имею-
щий имущества 370 || *e. murū* مورو —
ч. *b. γayānat* خيانت это измена 361 ||
e. mörin hekin مورين هيکين
— ч. *b. yol baši* يول باشی это начало пути
382 || *e. mū* مو — ч. *b. yaman* یمان это
дурно 384 || *e. m. boluqsan* — ч. *b. y.*
bolγan это стало плохим 384 | *e. na-*
māz kikü نماز کیکو — ч. *b. namazlıq*
نمازلیق это сотворение намаза 383 ||
e. naran urγuγū γajar ناران اورغوغو
غاجار — ч. *b. kün toγar yer* کون توغار
یر это место восхода солнца 405 || *e. na-*

rin getesün نارين كيتاسون — ч. *b. inčke*
qarın اينچكا قارين это тонкие кишки
 402 || *e. nardu adali köketü ökin* ناردو
 ادالی کوکهنو اوکین — ч. *b. nar ök*
emčeklik qız قیز لیک اینچاک لیک قیز
 это девушка с грудями, подобными гранату
 375 || *e. nöker boluqçı* نوکر بولوقچی —
 ч. *b. yarı bergüči* یاری بیرکوجی МОНГ.
 этот становящийся другом, тюрк. этот
 оказывающий помощь 397 || *e. nüken*
 نوکان — ч. *b. teşük* تیشوک это отвер-
 стие 369 || *e. onatqan* اوناتقان —
 ч. *b. çürček* جورچاک это рассказ 391 ||
e. oqar qolbā او قار قولبه — ч. *b. qisqa*
qaside قيسقا قصيده это короткая
 касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün*
 اودورون 14 || *e. ö ürün erte* ايرته
 کون نينک — ч. *b. küning ertesi* ايرته
 ايرتاسی сегодня утром 15 || *e. öleskü*
 اولاسکو — ч. *b. ač* آچ это голод 372 ||
e. öleskü lengese getesüni narin boluq-
san اولاسкуланкаسه كيتاسونی نارين
 بولوقسان — ч. *b. ačlıqdın inčke qarın-*
lıq kişi آچلیق دین اینچكا قارين ایق کیشی
 МОНГ. это его живот сделался тонким
 от голода, тюрк. это человек с тонким
 от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b.*
eme — ч. *b. a. i. q. xatun* это женщина
 с тонким от голода животом 402 ||
e. ömdegelekçi اومداکللاجی —
 ч. *b. yumurtqalaquči* یومورتقالاقوجی
 это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen*
 کوتورگان — ч. *b. kötürgen* اورکوکسان

это поднявший 405 || *e. öri* اوری —
 ч. *b. borč* بورچ долг 348 || *e. o[r]ta'ut*
 اوتاوت — ч. *b. bezirgan* بازركان
 это купец 388 || *e. qayıru* قایغو — ч. *b.*
qayıru это горе 374 || *e. qariqlasan yaǵar*
 قاریقلسان ڭاچار — ч. *b. yanğan yer*
 بانغان یر это место, куда вернулся
 393 || *e. qariqsan üli medeküyn tula*
 قاریقسان اولومدا کوین تولا — ч. *b. yan-*
ğan bilmestliqidin بيلمستلیقی دین
 этот вернулся по незнанию 578 || *e.*
qarmaqsan قارماقسان — ч. *b.*
qamaqan قاماقان сгребенный в кучу
 373 || *e. qoına qoçaruqsan* قوینه
 قوجاروقسان — ч. *b. keyi qalyan*
 کیین قالغان это оставшийся позади
 407 || *e. q. q. saın* ساین — ч. *b. k. q.*
yaǵsı یغشی этот позади оставшийся
 хороший 407 || *e. qola kim tūni* قوله
 کیم تونی — ч. *b. yıraq qılur anı* قیلور
 آنی это его делает далеким
 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qoşuq*
 قوشوق МОНГ. он соединил, тюрк. это сти-
 хотворение 399 || *e. qoliqsan* قولیقسان —
 ч. *qatışturğan* قاتیش تورغان это сме-
 шанное 379 || *e. qoyar eme* قویار ایمه —
 ч. *b. eki xatun* ایکі хатун эти две
 женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er*
 эти два мужчины 320 || *e. ququluqsan*
 قوقولوقسان — ч. *b. sıyan* سیغان это сло-
 манное 378 || *e. q. je* جه — ч. *b. s. ahd*
 عهد это нарушенное обязательство
 378 || *e. saın* ساین — ч. *b. yaǵsı*

- بخشى это хорошо 380 || *e. s. üiledükçi* 1010 || *e. tari'an* تريان — ч. *b. ekin*
 اويلا دوکجی — ч. *b. y. işlegüci* айкин это посев 377 || *e. tede bügüde*
 ايشلاکوجی это хорошо работающий *emes* تيدا بوکده ایس — ч. *mung bis*
 995 || *e. saqıqçi* ساقیقچی — ч. *b. saq-*
laquci ساقلاقوجی этот сторожащий *barça xatunlar* مونک بیز بارجه
 372 || *e. s. yamayı* یامهیی — ч. *b. s.*
nemeni نیهنی этот нечто сторожащий *barça xatunlar* الار بارجه خاتونلار
 364 || *e. saqıqçılar* ساقیقچیلار — ч. *b.*
saxlaquçılar ساخلاقوجیلار эти сторожа-
 щие 399 || *e. sarayın hekin* سراین هیکین — ч. *b. aynıng başı turur* آیینک باشی
 تورور это начало месяца 1034 || *e. set-*
kiksen yaǵar سيتکیکسان غاجار — ч. *b.*
niyet qılqan yer نیت قیلقان یر это
 преднамеренное место 368 || *e. şine sün*
 تازه سوت — ч. *b. taze süt* شینه سون
 это свежее молоко || *e. ş. üile* اویلا —
b. yangı iş یانگی ایش это новая работа
 377 || *e. şini kökerekseñ* شینی
 تازه *taze yaşarqan* کوکهراکسان
 это свежее зазеленевшее 397 ||
e. şox شوخ — ч. *b. şox* شوخ это шут-
 ник 392 || *e. ta bügüde emes* تا بوکده
 ایس — ч. *mung siz barça xatunlar*
 مونک بیز بارجه خاتونلار
 322 || *e. t. b. eres* ایرس — ч.
m. s. b. erenler ایرانلار это вы все муж-
 чины 322 || *e. t. qoyar eme* قویار ایمه —
 ч. *m. s. eki xatun* ایکі خاتون
 322 || *e. t. q. ere* — ч. *m. s.*
e. er это вы два мужчины 322 || *e. ta-*
nıqsan bı تانیқсан بی — ч. *bu tanıqan*
 تورور تانیقان это узнавший

gen mawe тиркан мيوه это собранные
 ФРУКТЫ 361 || e. tūni andani bī تونی
 اندانی بی — ч. b. aning dosti اینیک
 دوستی это его друг 702 || e. t. būqu
 ʔajarni bī بوقو غاجارنی بی — ч. b. a.
 tūšer yeri turur تورور это
 место, где он спускается 878 || e. t. son-
 quqsani bī سونقوقسانی بی — ч. b. a.
 tanlayānī turur تورور это есть
 выбранное им 529 || e. t. šabi bī شابی
 شاکردی — ч. b. a. šakirdi turur تورور
 это его ученик 454 || e. t. ügedü
 kürüksen اوکادو کوروکسان — ч. b. a.
 qoliya yetken قولیغا بیتکان МОНГ. ЭТОТ
 достигший его слов, тюрк. этот достиг-
 ший его руки 971 || e. uitan اوبتن —
 ч. b. tar. نار это узко 345 || e. uruqa
 اوروقه — ч. b. tuzaq توزاق это укрюк
 339 || e. uruqši orciqci اوروقششی
 ایلکاری — ч. b. ilgeri barıucı اورجیقچی
 этот идущий вперед 405 ||
 e. üge اوکه — ч. b. söz سوز это слово
 528 || e. ügei اوکی — ч. b. yoqsuz
 بوقسوز этот бедный 399 || e. ügeyi ese sonasba
 اوکی ایسه سوناسبه
 ایش سوزنی ایشیتماس не слышал этих
 слов 355 || e. üile qayıtu kibe namaı
 اویله قایغونو کибه نامای
 ایش قایغولوق قیلور meni اینک
 اینک эта работа сделала (тюрк. делает)
 меня печальным 424 || e. üileyin köl
 اویلاين کول — ч. b. işning ayaqi
 ایشنینک ایاقی это конец работы

اوزوک 373 || e. üzük qaylaqsan
 قایلانسان — ч. b. qalem çarlagan قلم
 جارلاقان этот калам скрипел 664 ||
 e. xalife خلیفه — ч. b. xalife خلیفه это
 халиф 407 || e. yabuqci onqaça یابوقچی
 یورور کمی — ч. bu yürür kemi اونقاجه
 это едущая лодка 352 || e. yama türü
 یامه تورو اونادو اوله — ч. b. neme tegmes bu pahaya
 کوروم — ч. b. neme tegmes bu pahaya
 эта вещь не дости-
 гает этой цены 530 || e. yara meyidü
 یارا میدو کوروکسان —
 چ. b. meyige yetken yara میتکان
 یرا эта рана, достигающая до мозга
 699 || e. yeke یکه — ч. b. uluy اولغ
 этот большой 385.

اینهنی setkildü bariqsan
 سینکیلدو باریقسان — ч. köngülde
 کونککولده توتتی نیمهنی tutti nemeni
 держал нечто в мыслях 534.

اینهریبه eneribe был сострадательн
 987 || e. tündü توندو — ч. mihribanlıq
 مهربانلیق قبلدی انقه qıldi anqa
 оказал ему сострадание 945, rahim qıldi
 انقه رحم قبلدی id. 987, şefqat
 شفقّت قبلدی انقا qıldi anqa id. 750 1051.

اینهریксан eneriksen милосердный
 945.

اینهریکو enerikü милосердствовать
 945.

اینک eng uridu büğüdedin (sic!)
 اوریدو بوکدهдин — ч. eng burun bar-
 адін اینк بورون بارجهдин
 самый первый из всех 332.

engeske анкскэ — ч. *englik* айнклик
румяна 218.

engrebe айнкрабэ — ч. *engrendi*
айнкранди стонал 1001 || *e. ebečin ebe-*
činēse айбэчин айбэжинасэ — ч. *e. ayriq*
ayriqidin агрику агрику дин больноу сто-
нал от боли 740 || *e. eme temēn* айбэ тэмэн —
ч. *e. tiši tewe* тйшй тйвэ верблюдина
стонала 672 || *e. qata'ā* айнкйрабэ қтауу —
ч. *e. qatıq* қатйқ жестоко стонал 623 ||
e. tūnēse тунасэ — ч. *e. andin*
андын стонал от того 797.

engrenbe айнкраибэ — ч. *engrendi*
айнкранди стонал 964.

eniklebe tūni айнйклябэ тунй —
ч. *enikledi anı* айнйкляды аны жало-
вался на него 699.

erdem айдэрэм наука 542 || *e. kibe qat-*
qulduqudu кйбэ қтқолдуқуду — ч. *hüner*
qildi sančışda онр қылды санчйшдэ он
стал искусным в фехтовании 988.

erdemtü bolba айдэрэм тубольбэ стал
ученым 542.

ere айрэ — ч. *er* айр мужчина 114,
erkek айркак самец 120 || *e. ebečin*
бэчин — ч. *tiši er* тйшй айр монг. самец
обезьяны, тюрк. самка и самец 292 ||
e. čü'ürtken чюүрткэн — ч. *erkek*
čeürtke айркак чюртка самец саранчи
298 || *e. eme* айбэ — ч. *er tiši* айр тйшй
гермафродит 148 || *e. e. burtaq* буртақ —
ч. *e. xatun jümüb* хатун жнуб мужская
и женская нечистота 884 || *e. erebe qan-*
čiq noqai eme айрабэ қанчйқ нوقай айбэ

айбэ — ч. *erkek tiledi tiši it dayi tiši*
möšük айркак тйлады тйшй айт дагы тйшй
самец хотел суку и кошку 949 || *e. keklık* кайкык —
ч. *erkek keklık* айркал кайкык тетерев
303 || *e. keye* кйбэ — ч. *e. baiquš* байқуш
самец совы 304 || *e. kōrčken* кюрчкэн —
ч. *e. kōwerčken* кюрвэрчкэн самец
голубя 302 || *e. kūken* куокэн — ч. *er*
oylan айр ауглан мальчик 152 || *e. qon-*
quz қонқуз — ч. *erkek qonquz* айркак
самец жука 297 || *e. qulγuna*
айркал сйджан — ч. *erkek sičqan* айркал
самец мьши 295 || *e. qulusun* қулусун —
ч. *e. qamış* қамыш мужской тростник
62 || *e. salbar* салбар — ч. *e. salbar*
самец салбар (название хищной
птицы) 305 || *e. šira šiba'ın* шйрэ
сарық қуш — ч. *e. sariq quš* сарық
самец филина 305 || *e. taqi'ā* тақыбэ петух
306 || *e. t. törıba eme taqi'ādu* тюрйбэ
айбэ тақыбэдо — ч. *xoros tezgendi-maki-*
anıga хорос тйзкандй ма кйанйга
повернулся к курице 1051 || *e. taułai*
айркал — ч. *erkek taušqan* айркал
самец зайца 289 || *e. temēn*
тэмэн — ч. *e. tewe* тйвэ самец верблюда
273 274 || *e. t. quš* тюрйбэ қуш — ч. *e. t. quš*
самец страуса 304 || *e. toydaq* тюрдай
самец дрофы 303 || *e. töre'ülkü eme* тюрэулькю айбэ — ч. *er toyurur xatun* тюрэурур хатун
женщина, рожающая муж-

чину 158 || *e. unayan* اوناغان — ч. *e. qulun* قولون самец-жеребёнок 249 || *e. ügei* اوکای — ч. *abušqasiz* آبشقا سیز неимеющая мужа 159 || *e. ü. eme* — ч. *ersiz xatun* اير سيز خاتون женщина без мужа 885 || *e. ü. qoçarba ökin* قوجاربه — ч. *abišqasiz qaldı qız oylan* اوکين ابشقا سيز قالدی قیز اوغلان дочь осталась без мужа 885 || *e. üjeksən eme* اوچاکسان ايمه — ч. *abušqa körgen xatun* ابشقا کورگان خاتون женщина, увиденная мужем 159 || *e. ünegen* ایرکاک تولکو — ч. *erkek tülkü* ایرکان 291.

eredēn huyaqsan kü'ün ایردان — ч. *abušqasıqa baqlayan oylan* ابشقا سيفا باقلاغان اوغلان дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereligēn asqaba oqaqēi ایره لیگان اسقابه او قاقجی — ч. *erlik suyī tūšürdi sikküci* ایرлік سوی توشوردی سیککوجی совершающий coitus пролил свою сперму 952.

erelik asqaba ایره لیк اسقابه — ч. *erlik suyini tökti* ایرлік سویینی төкті пролил сперму 446 || *e. usun* — ч. *e. suyī* سوی сперма 145 || *e. ügei* اوکای — ч. *erliksiz* ایرлік сиз не имеющий спермы 913 || *e. ü. bolba* — ч. *e. boldi* стал импотентом 913.

erelini ögbe ایره ліні окубе — ч. *tilekni berdi* тилакни берди исполнил его просьбу 920.

ereni emeyēn ilebe gertüni ایرени эмеуэн илебе гертүні — ч. *abušqası üyige yiberdi kelinni* абшқаси ауиіке айберди келинни муж послал свою жену домой 552.

eres malun eje[t] аирс малун айма — ч. *erenler mal egesi* эренлер мал эгеси мужчины хозяева скота 324.

eresün sü[qu] raǰar аирсүн су[ку] ражар — ч. *erenler olturur yer* эренлер олтурур yer место, где сидят мужчины 79.

eretü eme аирету аиме — ч. *abišqalıq xatun* абшқалик хатун замужняя женщина 163.

ere'ü kibe аиреуу кибе — ч. *yazuq qıldı* yazuq қилди совершил грех 747 796 919.

ere'ü'ese yarba аиреуасе эрбе — ч. *yazuqdin çiqti* yazuq дин чиқти освободился от греха 600.

ere'ürü sitkeksen andayār аиреууру ситкексэн андауар — ч. *yazuq taba turğan andi* yazuq таба турған анди его клятва, ренившаяся к греху 634.

ere'üyi örgübe аиреууи örgübe — ч. *yazuqni köterdi* yazuqни көтерди снял грех 702.

ere'üyin qurayı tengri tedendü аиреууин қурайи тенгри тедендү — ч. *azab yamıurı tengri yaıdurdı alar-ya* azab yamıurı tengri yağurdı alar-ya тэнгри пролил на них дождь мучений 934.

ereyēn tālaqu eme ابه يان نالاقو — ч. *abušqasīnī sewer xatun* — ч. *abušqasīnī sewer xatun* — женщина, любящая своего мужа 158.

ereyēn bāḡa'ūrīn qijār ایره یین بغا وورین قیجار — ч. *erning kōt tegresi* ایرنینک کوت تیگراسی — округность апи мужчины 146 || *e. dergede* — ч. *er qatında* — ч. *er qatında* — около мужчины 319 || *e. kōken* — ч. *e. emčeki* — ч. *e. emčeki* — мужской сосок 143 || *e. qabarāsa usun urusba* — ч. *erning burunıdın su aqtı* — ч. *erning burunıdın su aqtı* — из носа мужчины текла вода 673 || *e. uja'ūr* — ч. *elning asıl* — ч. *elning asıl* — происхождение людей 884 || *e. üjle büttibe* — ч. *erning işi bütti* — ч. *erning işi bütti* — работа мужчины выполнялась 888.

eribe ebesüni ایریه ایبه سوی — ч. *tiledi otni* — ч. *tiledi otni* — искал сена 541 || *e. jabqagsan adusuni* — ч. *tiledi itken keleni* — ч. *tiledi itken keleni* — искал потерявшуюся скотину 385 || *e. keleni* — ч. *t. xaberni* — ч. *t. xaberni* — искал новостей 602 || *e. tünese* — ч. *t. anı* — ч. *t. anı* — просил у него 466 || *e. t. aqsuqsan* — ч. *t. andın öntüç bergenni* — ч. *t. andın öntüç bergenni* — взыскал с него данное в долг 506 || *e. t. mali'an*

— ч. *t. a. haqini* — ч. *t. a. haqini* — просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 || *e. t. mali* — ч. *t. a. malni* — ч. *t. a. malni* — просил у него скота 873 || *e. tünı* — ч. *t. anı* — ч. *t. anı* — искал его 190 356 525 690 || *e. t. tünese* — ч. *t. a. andın* — ч. *t. a. andın* — просил у него то 373 || *e. ügelē tere yamayı* — ч. *t. söş bi e ol filān nemeni* — ч. *t. söş bi e ol filān nemeni* — он просил о такой-то вещи словесно 362 || *e. üjleyi* — ч. *t. işni* — ч. *t. işni* — искал работы 827 || *e. yamayı* — ч. *t. nemeni* — ч. *t. nemeni* — искал венць 584 723.

erike — ч. *muncaq* — ч. *muncaq* — ожерелье 38 41 || *e. qudaldugči* — ч. *m. satquči* — ч. *m. satquči* — торговец ожерельями 38.

eriksen yama — ч. *ti-legen neme* — ч. *ti-legen neme* — вещь, которую просил 874.

erikseni ögbe — ч. *tilekni berdi* — ч. *tilekni berdi* — исполнил просьбу 935.

erikü — ч. *tilek* — ч. *tilek* — просьба 975 || *e. raġar* — ч. *tiber yer* — ч. *tiber yer* — место, которое ищет 690.

eriküyi öcibe tündü — ч. *tilekni ötündi anqa* — ч. *tilekni ötündi anqa* — он обратил к нему свою просьбу 383.

erildübe tünle — ч. *tileşdi aning birle* — ч. *tileşdi aning birle* — искал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلتنو — ч. *tileklik boldi anqa* — بولبه توندو. стал иметь к нему просьбу 749 || *e. kibe tūni tündü* — کبه تونی توندو. — ч. *t. qıldı anı anqa* — قیلدی انی انقه. сделал его имеющим к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلتنولار — ч. *tilekler* — نیلاکلار имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایریуон кибе — ч. *eri'ün kibe tengri* — Бог сотворил грех 455.

erke w'urba uşaq güri'er ایرке ауорбе — ч. *erke w'urba uşaq güri'er* — اوשאق کوربار فال آوردی اوשאق تاش بیرلا *birle* бросил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرкадо — ч. *erklük boldi elge* — بولبه ایرکاندو. стал могущественным для народа 589.

erketü ایرкату — ч. *erklük* — ایرکلük сильный 169 || *e. bolba ere irgendü* — بولبه ایرکاندو — ч. *erklük boldi er elge* — ایرе ایرکاندو. мужчина стал силен людям 1056 || *e. b. tündü* — ч. *e. b. anga* 582 626 1045, *boluštı anga* — بولوشتی انکا помог ему 582 || *e. b. t. elē* — ایله — ч. *erklük boldi anga šaitan* — ایرکلük boldi anga šaitan. дьявол стал ему силен 1089 || *e. b. yamadı* — ч. *e. b. nemege* — осилил вещь 566 || *e. kibe tūni tere dergede* — کибه تونی تیره — ч. *erklük qıldı anı anıng* — دیرکده ایرکلük قیلدی انی انینگ *üstige* — ایرکلük قیلدی انی انینگ *üstige* — сделал его сильным над ним 468.

erke'üdün bayram ایرкаудин بیرم — ч. *terseler bayramı* — ترسالار بیرامی праздник христиан 188 || *e. daşman* — داشمن — ч. *t. danişmend* — دانشمند христианский ученый 188 || *e. medekçi* — مفتیسی — ч. *t. müftisi* — میداکچی христианский судья 188 || *e. zahidin* — زاهدین — ч. *t. zahidi* — زاهدی христианский отшельник 188.

erke'üdüin kilise ایرкаудон килиса — ч. *terselerning sawma'ayı* — ترسالарنینک sawma'ayı христианский монастырь 78. *erk'ün* ایرкауон — ч. *erk'ün* — христианин 177 || *e. bolba* — ч. *terse boldi* — ترسا بولدی стал христианином 588.

erke'ünü mesjid ایرкауонو مسجد — ч. *terselerning mesjidi* — ترسالарنینک mesjidi христианская церковь 79. *erlikni türgen bolba* ایرликни турган болба — ч. *şühret itik boldi* — شهرت ایتیک بولدی его слава стала быстрой 786.

erte ایرте — ч. *erte* — утро 14 || *e. bor üba* — بور اوبه — ч. *e. çayır içti* — چاییر ایچتی пил утром вино 583 || *e. bosba* — بوسبه — ч. *e. qoptı* — قوبتی встал рано || *e. irebe* — ایرابه — ч. *e. keldi* — килدی рано пришел 924 || *e. i. tündü* — ч. *e. k. anqa* — ایرе к нему 509 528 || *e. orçıba* — اورچیبه — ч. *e. bardı* — باردی ушел рано 388 || *e. untaba* — اونتابه — ч. *e. yatı* — یاتی рано лег спать 583 || *e. usundu irebeler* — اوسوندو ایربهلار

ч. *e. suya keldiler* لار سوغه كىلدى рано пришли по воду.

erteki ايرتاكى — ч. *erteki* ايرتاكى ранний 903 || *e. bolba* — ч. *e. boldi* стал ранним 903.

ertejin ايرتاين — ч. *erte* ايرته ранний 853 || *e. hodun* هودون — ч. *tang yulduz* تانگ يولدوز утренняя звезда 24 || *e. ideši* ايداشى — ч. *erte aš* ايرتا آش ранняя трапеза 220 || *e. ideyēn ögbe tündü* ايدايان اوگبه توندو — ч. *e. ašni berdi anqa* اشنى بېردى انقا дал ему завтрак 501 || *e. namazi qaranqudu kibe* نمازى قارانقودو كىبه — ч. *tang namazini qaranquda qildi* تانگ نمازىنى قارانقودا قىلدى он сотворил ранний намаз в темноте.

ertese bitē tūnlē andaliqui ايرتاسه بىتە تۈنلە انداليقنى — ч. *ertedin bar edi anqa dostluqi* ايرتهدىن بارايدى انقه دوستلوقى издавна имел с ним дружбу 986.

erü ايرو — ч. *yazıq* يازوق грех 180 || *e. kibe* كىبه — ч. *y. qildi* совершил грех 394 532 704.

er[ü]l ügež bolba tūnēse ايرل اوگى بولبا تۈنەسه — ч. *munğsüz boldi andin* مونگسىز بولدى آندىن стал беззаботным от того 1044.

erülebe tūni ايرولا به تۈنى — ч. *yazıqlıq qildi anı* يازوقلىق قىلدى انى сделал его грешным 1002.

erüler ايرولار — ч. *yazıqlar* يازوقلار грехи 747.

erün ايرون — ч. *engek* اينگак подбородок 135.

erürlük eribe ايرورلىك ايريه — ч. *saylıq tiledi* ساغلىق تىلادى просил здоровья 1043.

erütü ايرونو — ч. *yazıqlıq* يازوقلوق грешный 758, *yazıq qılğan* يازوق قىلغان совершивший грех 796.

es ügež ايس اوگى — ч. *essiz* ايسسىز неразумный 806 895, *es öksük* ايسى اوکسوک слабоумный 913 || *es ü. bolba* — ч. *esi öksük boldi* стал слабоумным 913 || *es ü. eme* — ч. *essiz hatun* неразумная женщина 906.

ese abalaba auci ايسه ابالابه اوچى — ч. *aylamadi auci* اولامادى اوچى охотник не охотился 945 || *e. baraqsan quduq* باراقسان قودوق

tamat botmağan quduq تام بولماغان قودوق не кончившийся колодец 50 || *e. bažba yağara* بايه غاجاره

turmadı yerde تورمادى يerde не стоял на земле 727 || *e. bolba tūni* — ч. *ınamadı* اىنامادى был недоволен 591 || *e. b. t. üiledü* اولادو — ч. *u. anıng işini* ايتىنگ ایشىنى был недоволен его работой 999 || *e. ekilebe (?) üzleyi* ايه كىبه (?) اوبلايى

itenmedi işni ايتانمادى ایشنى не начал работу 453 || *e. esteldübeler* ايسلادوبه لار — ч. *estemež qıldılar* ايسلاماى قىلدى لار не обращали друг на друга внимания 1013 || *e. heçkeksen* هىچكاسان — ч. *xüt-nesiz* ختنه سىز не обрезанный (не под-

вергшийся обрезанию) 148 || *e. jānciqsan*
 يانچىقسان — ч. *yancılmaqan* — چ. يانچىقسان
 не битый 55 || *e. jasaqsan širē* جاساقسان
 ساساماغان — ч. *yasamağan xawan* شيره
 неукрашенный стол 103 || *e. jārgaba*
 جاراغه او يلاقويدو — ч. *sabir*
 صبر قىلدى تعزیهدا
 был терпелив при соболезновании 624 ||
e. joqilduba eme eredü جوقىلدوبه ايمه
 ايره دو — ч. *yarašmadī xatun erige*
 ياراشمادی خانون ايریده
 подошла своему мужу 631 || *e. joqulduba eme erelēn*
 جوقولدوبه ايمه
 ايره لر آن — ч. *yarašmadī xatun eri*
 ياراشمادی خانون ايرى بيرلا
 женщина была не в ладах со своим мужем
 430 || *e. joqulduqsan eme* جوقولدوقسان ايمه
 ياراشقان خانون
 женщина, бывшая не в ладах
 631 || *e. kūrükxen yuze* کورکسان غوزه
 چ. *yetilmegen yuze* يتىلمگان غوزه
 неспелая коробочка хлопца 57 || *e. k.*
 خورما — ч. *y. xurta* کوروکسان خورما
 неспелый финик 70 ||
e. qalba (?) šibekčindü قالبه شيبا كچيندو
 چ. *yadumadī (?) dadekke* يادومادی داداگك
 (?), служанке 645 || *e. sengerēbe tünēse*
 سنجره به توناسه — ч. *esle-*
medim andin ایسلامادیم آندین я не
 обратил на него внимания 684 || *e. set-*
kijī unğšiba xutbayi سيتكى اونكشيه
 خطبه يى — ч. *sağınmağ oqudī xutbanī*
 ساغینمای او قودى خطبه يى

не думая 546 || *e. sinaqsan üile bolba*
 سیناقسان او يلا بولبه
 работа — ч. *sinamağan boldi iş* سيناماغان بولدى ايش
 не была испытана 664 || *e. s. üzletü ere*
 اولاتو ايره — ч. *s. işlik er* мужчина
 с не испытанной работой 890 || *e. šingebe*
 شىنگابه ايدان توندو
 ч. *singmedi anga aš* سينكمادی انكا آش
 пища у него не переварилась 554 ||
e. šingeksen شىنگکسان — ч. *singme-*
gen سينگمگان не переваренный 214, *sin-*
gilmegen سينگىلمگان непереваренный
 820 || *e. š. olba idēni* اولبه ايدانى
 ч. *singmegen tapti ašni* سينگمگان تابتى اشنى
 напел непереваренную пищу
 1037 || *e. sonasba qadi gereyi* سوناسبه قادی گيره يى
 кади не слушал свиде-
 теля 850 || *e. talbiba tūni tengri* تالبیبه تونی تىنگرى
 ч. *qoymadī tengri seni* قويمادی تىنگرى سىنى
 не оставил его, тюрк. т. не оставил тебя
 488 || *e. taniba tūni* تانبیبه تونی
 ч. *tanimadī anī* تانىمادی آنى не знал
 его 771 || *e. tenglebe qoyar yama* تىنگلهبه قویار یامه
 ч. *tengişmedi eki* تىنگىشمدى اىكى نيمه
 две вещи
 не были одинаковы 1014 || *e. töreksen*
 توراکسان ايجىکه — ч. *ögei ata*
 اوغى انا — ч. *t. eke* — ч. *ö. ana*
 163 || *e. t. ekeym ke'üt* اىكاین
 — ч. *ö. ananın oylanlarī* كاوت
 сыновья мачехи
 163 || *e. t. eme* — ч. *toğurtas xatun*

не рожавшая женщина 158 || *e. t. küken* — ч. *ögei* *oytan* — *оутан* — ч. *ögei* *oytan* *оутан* пасынок 163 || *e. t. ökin* — ч. *ö. qız* падчерица 163 || *e. irişi oraba nqsani irgeni dergede* — ч. *اوريجی اورابه اوقسانی ایرگلی دیرگاده* *ایندامای* *ایندامای* вошел к пьющим без приглашения 682 || *e. üjeşi qudatd'ji abuba tere yamayı* *اوحاجی* *قودالدوجی* *آبوبه تیره یامهیی* *سلم ساتقون* *aldı filan nemeni* *الدى فلان نیمهنی* *монг. он купил ту вещь не видеv, тюрк. он купил такую-то вещь, дав задаток* 943.

eslebe yamayı setkil dotura *ایس لابه* *yad turtı nemeni köngülning içinde* *یاد تورتی* *نیمهنی کونکلنینک ایچینده* *в душе* 447.

estü bolba *ایس تو بولبه* — ч. *aqıllıq boldı* *عقيل لبق بولدی* *стал умным* 804 || *e. b. küken* — ч. *eslik boldı oylan* *ایسلیک بولدی اوغلان* *разумным* 872 || *e. ete* — ч. *e. hatun* *умная женщина* 905.

et *ایت* — ч. *qumas* *قماش* *товар* 174 || *e. qudaldıqçı* *قودالدوقچی* *торговец* *товаром* 226.

etmek cınaqu ger *ایتмак چیناقوگیر* — ч. *etmek pişürür ev* *ایتмак бшурорз аю* *пекарня* 91 || *e. idebe yamalā* *ایدابه* *ел хлеб с чем-то* 649 || *e. ögbe irgendü* *اوگبه ایرканду* — ч. *e. berdi*

elge *ایلکه* *дал людям хлеб* 630 || *e. qamtı ideksen* *قامتو ایداکسان* — ч. *e. birlе yegen neme* *بیرلا ییکن نیمه* *нечто съеденное с хлебом* 649.

etmekle idebe sirkeyi *ایتмакла айдابه* *etmek birlе yedi sirkeni* *ایتмак бірла یدی сиркени* *ел хлеб с уксусом* 547 || *e. idekü yama* *ایداکو* *yamе* — ч. *e. b. yer neme* *بیر نیمه* *нечто, что едят с хлебом* 542.

e'üden *ایودан* — ч. *eşik* *ایشик* *дверь* 94.

e'üdençi *ایودانچی* — ч. *eşikçi* *ایشикچی* *привратник* 94.

e'üdenēse oraşi baiqu raşar *ایوداناسه* *eşikdin kirip turur yer* *اوراجی байқу раşар* *ایشик дин крйб турор ыр* *место, где стоят по выходе из двери* 90.

e'üdenü köl *ایودانو кол* — ч. *eşik ayaqı* *ایشик аяقی* *дверной припятok* 94 || *e. kölin nüken* *колін нуқан* — ч. *e. ayaqning teştiği* *айақнінк теşтoқі* *отверстие дверного кола (т. е. то в котором вращается кол, на который насажена дверь)* 94 || *e. niken jük* *нікан*

eşikning bir taxtası *ایشикнінк бір тaxтасı* *одна доска двери* 94 || *e. qaburğa* *قابورغا* — ч. *eşik taxtası* *ایشик тaxтасı* *дверная доска* 94, *eşik yanı* *ایشик яні* *дверной столб* 94 || *e. temür* *теміур* — ч. *e. temüri* *ауша қи* (?) *ауша қи* *авшак* *ключ* 94 || *e. üşeki* (?) *үйшекі* *дверные петли* 94.

e'ülen айолан — ч. *bulut* بولوط туча 25.
e'ülenēse se'üder kibe айоланасе сиодер кибе — ч. *bulutdın kölege qıldı alarğa* кибе от тучи на них бросало тень 486 || *e. s. k. tengri tedendü* — ч. *b. k. q. a.* тенгри бросал на них от тучи тень 486.

e'ülge eribe tünēse аюльке аирибесе — ч. *in'am tiledi andın* анعام тиледи андин просил его о милости 552 558.

e'ür kibe şiba'un аюор кибесе — ч. *ew yasadı quş* аю шибавон птица устроила гнездо 484.
e'üşkel аюоскел основа 85.
eyin setki tere üile kibe bi айин ситки тере айиле кибеси — ч. *anday sayın kim men bu işni qıldım* андаг сагин ким мен бу ишни қилдим думай, что ту работу сделал я 1064 || *e. teyin* тейин — ч. *anday we mundaq* андак или иначе 318.

f

falizun nirün фализун нирун — ч. *faliz arqası* фализ арқаси задняя часть огорода 55.

fanjir (?) bolba фанжир болбе без перевода 304.

faqih medekci ere факих медекчи аире — ч. *faqih boldi er* факих болди эр мужчина стал законоведом 807.

fariy bolba фарй болбе — ч. *fariy boldi* фарй болди стал свободен 593.

farz kibe tengri namāzi фарз кибесе тенгри намази — ч. *farize qıldı tengri namazni* фаризе қилди тенгри намазні бог сделал намаз предписанием 431.

farize kibe tengri namāzi фаризе кибесе тенгри намази — ч. *farize qıldı tengri namazni* фаризе қилди тенгри намазні бог сделал намаз обязанностью 540 || *f. k. t. sureyi* сурехи — ч. *f. q. t. sureni* сурехи бог сделал сурю обязанностью 540.

fasiq kelebe tūni фасик кибесе туниси — ч. *fasiq aiti anı* фасик айити ани говорил о нем зло 474.

faxir kibe nim nikendü фохир кибесе ним никендү — ч. *faxir qilištılar bir birige* фохир қилиштилар бир бириге они взаимно гордились друг перед другом 1021 ||

f. qilalduba tūnlē қилалдубе тунлесе — *f. qilišti aning birle* қилишти анинг бирлесе хвалился перед ним 511.

feriyadtu kürbe фериядту кюрбесе — ч. *feriyadıya yetti* фериядыга yetti шел до крика отчаяния 925 || *f. yetiksen* yetiksen (sic!) — ч. *f. yetken* yetken дошедший до крика отчаяния 925.

fereji ömüsbe ферехи аюмусбесе — ч. *fereji keidi* ферехи киди надел плащ 592.

fetwa eribe danışmanāsa фетва аирибесе данешманасе — ч. *fetwa tiledi danışman-*

din فتوى تىلادى دانشمندیڭ — просил мудрого о решении 1042.

fetwā ögbe xoǰam فتوى اوکبه خواجه —
ч. *fetwā berdi ālim* فتوى بيردى عالم —
ученый дал решение 982.

feda ögbe tündü فدا اوکبه توندو —
ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انکا дал
ему выкуп 528.

firqiraba eljigen فرقىربه ايلجىگان —
firqirdi eşek فرقىردى اشاک осел
ревел 628.

9

gebe bismillāh كىبه بسم الله — ч. *aixi*
bismillāh كىبه بسم الله — сказал бис-
милла 1049.

gedergü unayāba tūni كىدرگو اوناغابه —
arqan yiqdā anī ارقان يىقىدى — ч. *arqan*
повалил его назад 1060.

gedēn كىگان — ч. *yarūqluq* ياروقلوق
светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldi*
стал светлым 1040 || *g. b. ni'ur* نيور —
ч. *y. b. yūz* بوز лицо стало ясным
945 || *g. hodun* هودون — ч. *y. yulduz*
яркая звезда 23 || *g. nidün* نىدون —
ч. *y. kög* كوز ясные глаза 664 ||
g. ni'urtu bolba نيورتو بولبه —
ч. *aşuq yūzlık boldi* اجوق بوزلوک
стал с ясным лицом 813 898 ||
g. ödür اودور — ч. *a. kün* كون ясный
день 898 || *g. ögbe naran* اوکبه ناران —
ч. *yarūqluq berdi kün* ياروقلىق بيردى
солнце давало свет 945 || *g. söni*
ясная — ч. *aşuq keçe* كىچه
ночь 898 || *g. ügei bolba naran* اوکاي
— ч. *yarūqsiz boldi kün* بولبه ناران
солнце померкло
493.

gedēntü كىگان تو — ч. *yarūqluq*
ياروقلوق светлый 24.

gedēsün (?) ni'urtu كىگاسن نيورتو —
ч. *aşuq yūzlık* اجوق بوزلوک со свет-
лым лицом 898.

geiße hodun hoduni'artār كىييه هودون
— ч. *yarudī yulduz yarūq-*
luγi birle هودونيارلار يارودى بولدوز ياروقلوغى
звезда сияла своим блеском 843 ||
g. jula جولہ — ч. *y. cīray* چراغ факел
светил 859 || *g. nidūni tūnlē* نىدونى
— ч. *y. aning birle közi* انىنگ
его глаза сияли с ним
664 || *g. ni'urtu* نيورتو — ч. *y. yūzi*
его лицо сияло 931 || *g. yama*
— ч. *y. neme* نеме вещь блестела 974.

geilgebe tūni bişi kü'ün كىيلگىبه تونى
— ч. *yaruttī anī özge kişi* ياروتتى انى
его осветил
другой человек 974 || *g. yamaγi*
— ч. *y. nemeγi* застапил вещь
блестеть 1036.

gej subaba geri كىچ سوبابه كىرى —
ч. *gej suwadī ewni* كىچ سووادى ابونى
оштукатурил дом известью 485.

- gejige çiyān morin* كيجيگه جىغان | ч. *k. k. b.-ol kiši* внезапно пришел к нам тот человек 845 || *g. irgeni he-kindü irebe* ايرگلى هيگيندو ايربه — ч. *k. el başıqa keldi* ايل باشيغه كىلدى — ч. *k. el başıqa keldi* внезапно пришел к власти над народом 406.
- gejiyēr subaba baḡasuni* كجى يار سوبابه بالغاسونى — ч. *gej birle suwadī tamni* كج بيرله سووادى تامنى — оштукатурил стену известью 497.
- genen* كينان — ч. *kenen* беспечный 830 || *g. bolba tünēse* بولبه — ч. *k. boldi andin* стал от того беспечным 839 || *g. (gegēn?) hodun* هودون — ч. *yariq yulduz* ياروق بولدوز яркая звезда 843 || *g. kibe tūni tere ültēse* كنبه تونى تيره اويلاسه — ч. *yafil qıldi anī filān nemedin* غافل قىلدى انى فلان نيمهدين — сделал его беспечным в отношении такой-то вещи 950.
- genete* كيناته — ч. *kenete* внезапно 396 || *g. ačaraba tündü ütle* اجراه — ч. *k. keltürdi anqa iş* توندو اوبله — ч. *k. keltürdi anqa iş* внезапно принес ему работу 876 || *g. alaba tūni* الابيه تونى — ч. *k. öldürdi anī* اولدوردى انى — ч. *k. öldürdi anī* внезапно убил его 557 || *g. amanāsa üge* اماناسه اوکه غربه — ч. *k. arıgındin söz cıqtı* اغزىندىن سوز چىقتى — из его рта внезапно вышло слово 396 || *g. boluqsan üge* بولوقسان اوکا — ч. *kenete bolıan söz* كيناته بولغان سوز — ч. *kenete bolıan söz* произнесенное слово 396 || *g. irebe bidandı* ايرابه بيداندو — ч. *k. keldi bizge* كىلدى بيزگه — ч. *k. keldi bizge* внезапно пришел к нам 405 428 || *g. i. b. tere kü'ün* تيره كوون — ч. *k. k. b.-ol kiši* внезапно пришел к нам тот человек 845 || *g. irgeni he-kindü irebe* ايرگلى هيگيندو ايربه — ч. *k. el başıqa keldi* ايل باشيغه كىلدى — ч. *k. el başıqa keldi* внезапно пришел к власти над народом 406.
- genj talbiba mali* كنج تالبيبه مالى — ч. *genj qoıdī malnī* كنج قويدى مالنى — ч. *genj qoıdī malnī* положил имущество в качествеклада 631.
- ger* كير — ч. *ew.* айо дом 86 || *g. baribalar* تونتى لار باريبه لار — ч. *e. tuttılar* — ч. *e. tuttılar* строили дом 993 || *g. dēre ger* ديره كير — ч. *öcükde ew* اوچكدا ايо балкон на крыше дома 93.
- gere* كيره — ч. *tanuq* тануқ свидетель 181 763 || *g. bariba tūni tere üyledü* — ч. *t. tuttā filān işke* — ч. *t. tuttā filān işke* взял его в свидетели в том деле 927.
- gerelik eribe tünēse* كيراليك ايريهه — ч. *tanuqluq tiledi andin* — ч. *tanuqluq tiledi andin* просил у него свидетельских показаний 1024 || *g. ögbe tere kü'ündü* اوگبه تيره كووندو — ч. *t. berdi filān kişige* بىردى فلان كىشىگه — ч. *t. berdi filān kişige* дал свидетельские показания такому-то человеку 763.
- gerin kölesün abuba* كىرىن كولاسون ابونىنل — ч. *ewning terini aldı* — ч. *ewning terini aldı* взял домовую аренду 1034 || *g. körcēken* كورچكان — ч. *ew köwerçkeni* — ч. *ew köwerçkeni* домашний голубь 302 || *g. orçinqi tabāl* اورچىنقى تابال

- gileibe hodun* كیلجیبه هودون — блюда бежали 680 || *g. yabuquidi*
 ч. *yaşındı yılduz* یاشیندی بولدوز — ч. *yügürdi yürümek içinde*
 звезда блистала 369. он бежал при ходьбе 566.
- gilecikü hodut* کیلاجیکو هودوت — *güjcebe* گویجیبه был совершенен 934.
 ч. *yaltırağan yılduzlar* یلتیراقان блистающие звезды 635. *güjcen ʔo'a ete* گویجان غوه ایبه —
 ч. *yete kör[k]lük xatın* یته کورلوک خانون — ч. *yete kör[k]lük xatın* یته کورلوک خانون
 совершенно красивая женщина 159.
- görēsün* گوراسون — ч. *keyik* کییک — *güjēni aca'an* گویجانی اجاآن —
 дикая коза 288 || *g. baiqu ʔaʔar* بابوقو — ч. *qarın yüki* قارین یوکی —
 ч. *k. turur yer* تورور بر — ч. *k. turur yer* تورور بر — ч. *k. turur yer* تورور بر
 место, где есть дикие козы 82. бьюк 643.
- görēsünü köken* گورасонно кокан — *güjēni wyasar* گویجانو اویاسر —
 ч. *keyik emcek* (sic!) کییک ایجاک — ч. *qarın bağı* قارین باغی —
 ч. *keyik emcek* (sic!) کییک ایجاک — ч. *keyik emcek* (sic!) کییک ایجاک
 вмя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه — ч. *qarın bağı* قارین باغی —
 ч. *k. tuzayı* توزاغی — ч. *k. tuzayı* توزاغی — ч. *k. tuzayı* توزاغی
 силос для диких коз 200 || *g. ünügün* اونوکون — ч. *qarın bağı* قارین باغی —
 ч. *k. oylayı* اوغلاغی — ч. *k. oylayı* اوغلاغی — ч. *k. oylayı* اوغلاغی
 козленок дикой козы 288. повязка 278.
- gewher qudatlugı* گوهر قودالدوغی — *gül* گول — ч. *gül* گول —
 ч. *gewher satquçı* گوهر ستقوجی — ч. *gül* گول — ч. *gül* گول —
 продавец жемчуга 39. роза 49.
- gübbe moduni* گویبه مودونی — ч. *gürün sudusun* گурон سودوسون —
 ч. *gürün sudusun* گورون سودوسون — ч. *gürün sudusun* گورون سودوسون
 тряса — ч. *gürün sudusun* гурон — ч. *gürün sudusun* гурон
 тряса для диких коз 200 || *g. ünügün* онوکон — ч. *gürün sudusun* гурон
 козленок дикой козы 288. шейная артерия 134.
- gewher satquçı* گوهر ستقوجی — *güstax kere'ürtü* گستاخ کیرااورتو —
 ч. *gewher satquçı* گوهر ستقوجی — ч. *gewher satquçı* گوهر ستقوجی
 продавец жемчуга 39. дерзкий в ссоре 355.
- gübbe morin* گویبه مورین — ч. *güstaxliq qıldı anqa* گستاخلیق قیلدی انقا —
 ч. *gübbe morin* гуйбе морин — ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа
 тряса — ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа
 тряса для овец 692. сделал ему дерзость 1007.
- gübbe morin* гуйбе морин — ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа —
 ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа — ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа
 сделал ему дерзость 581.
- gübbe morin* гуйбе морин — ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа —
 ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа — ч. *güstaxliq qıldı anqa* густахлиқ қилди анқа
 сделал ему дерзость 581.
- gütülbe sa'āsā* гютулбе са'асә — *gütülbe sa'āsā* гютулбе са'асә —
 ч. *gütülbe sa'āsā* гютулбе са'асә — ч. *gütülbe sa'āsā* гютулбе са'асә
 котолбе са'асә — ч. *gütülbe sa'āsā* гютулбе са'асә — ч. *gütülbe sa'āsā* гютулбе са'асә
 перебрался через балку 393 || *g. tatalı* таталі — ч. *g. tatalı* таталі — ч. *g. tatalı* таталі
 перебрался через арык 525.

- gütülgebe tünü* — *كوتولگبه تونی* — ч. *yügürti atni* *اطنى* заставил лошадь бежать 1025.
- ч. *keçürdi anı* *كيجوردى آنى* переправил его 501 || *g. t. usunāsa* *اوصوناسه* — ч. *k. a. sudin* *سودين* переправил его через воду 974.
- gütülkü* *كوتولكو* — ч. *keçmek* переправляться 974.
- güyilgebe morini* *كوييلگبه مورينى* — ч. *keçmek* — ч. *yügürti keleni* *ادوسونى* заставил лошадь бежать 968.

7

- γadādu dēl* *غدادو ديل* — ч. *taşqı ton* *تاشقى تون* верхняя одежда 237 || *γ. kü'ün* *كوون* — ч. *rustayı kişi* *رستايى كيشى* селянин 152 || *γ. qabusun* *قابوسون* — ч. *taşqı qaruyı* *تاشقى قابوعى* внешняя кора 307 || *γ. üker* *اوكر* — ч. *t. öküz* *اوكر* внешний бык 65.
- γaflettu adalitqaba ere* *غفلت تو ادا ليتقابه ايره* — ч. *γafletqa nisbet qıldi* *غفلتقه نسبت قيلدى* мужчина приписал беспечности.
- γayγamši üile* *غاي غامشى اويلا* — ч. *tang iş* *تاشق ايش* удивительная работа 754.
- γayqaba tünü tere qoyar jura* *غايقابه تونی تيره قوبار جوره* — ч. *mütehayyir boldi eki neme arasinda* *مختيار بولدى ايكى نيمه اراسنده* удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üileyi* *غايقابه* — ч. *tangladı işdin* *تانگلادی ايشدين* изумлялся работе 753 || *γ. yatayı* *يامهينى* — ч. *tanladı nemeki* *تانلادی نيمهينى* изумлялся вещи 997.
- γairaba (γayqaba?) qoyar üile totar* *غايرابه قوبار اويله توتر* — ч. *kengs qaldı eki iş arasida* *كنكس قالدی ايش اراسيده* изумлялся между двух работ 1059.
- γajar* *غاجار* — ч. *yer* *ير* 29, 961 земля || *γ. bariba şehertü* *باريبه شهرتو* — ч. *y. tutti sheherde* *توتتى شهرده* поселился в городе 992 || *γ. eligeleji orçiba şiba'ün basa e'ülen* *ايليكالاجى اورجيبه شيباويون باسه ايولان* — ч. *y. bayırlap bardı quş dayı bulut* *باغیرلاب باردى قوش داغى بلوت* птица и туча улетели, лежа животом к земле 961 || *γ. ködelüksen* *كودالوكسان* — ч. *zelzele* *زلزله* землетрясение 408 || *γ. üsun* *اوصون* — ч. *y. su* *سو* территория 64.
- γajara γajarāsa orçiba tünü* *غاجاره ايردين بيردين بيركا ايلتى انى* — ч. *yerde elti anı* *يرده ايلتى انى* вел его с места на место 420 || *γ. kürbe qurban temen* *كوربه قربان تيمن* — ч. *yerde yetti qurban tewesi* *يرده ييتتى قربان تيوهسى* жертвенный верблюд

достиг места 669 || γ. *šingebe usun*
شینکابه اوصون — ч. *yerde singdi su*
вода впиталась
в землю 388.

yaǰarāsa غاجاراسه — ч. *yeridin*
от его места 575 || γ. *usuni*
سونى ييردين — ч. *sunī yerdin*
воду из земли 938.

yaǰari doraqi ger غاجارى دوراقي
ير استيداکى ew — ч. *yer astidaki ew*
погреб 89.

yaǰarin doraqin širū غاجارين دوراقين
شيرو — ч. *yerning altindayi topraq*
пыль, находящаяся под землей 29 || γ. *ni'ur*
ч. *yer yüzi* лицо земли 30.

yaǰartayi šiba'ūnu ger غاجارتاغي
شيباؤونو کير — ч. *yerdayi quš ewi*
гнездо птицы, находящееся на земле 82.

yaǰarun belge غاجارون بيلگه —
ч. *yerning belgüsi* бириник билкоси
знак земли 84 || γ. *dolan qubi'āsa niken*
ч. *y. yeti ülüšdin bir ülüš*
اولوشدين بيى اولوش — одна седьмая часть земли 30 ||
γ. doradu qoyar e'üdetü ger دورادو قوبار
ايوداتو کير — ч. *y. astidaki eki eşiklik*
подземный ход с двумя дверями 90 || γ. *ni'urtaki*
ч. *yer yüzindeki*
پىر يوزنداكى توبراق — ч. *yer yüzindeki*
пыль, находящаяся на поверхности земли 29.

yal غال — ч. *ot* اوت 99 991 || γ. *ça-*
qiba جاقىبه — ч. *ot çaqti*
высек огонь 854 || γ. *çaqilba köke*
اوت غالجاقىلبه کوگه — ч. *ot çaqildi kök*
небо сверкало огнем 409 ||
γ. *çaqiqu* جاقىغو — ч. *çaqmaq*
кровать огонь 101 || γ. *yarǰaba*
چىقاردى — ч. *ot*
446 ||
— *yuǰei bolba kete*
اوتسىز بولدى — ч. *otsiz boldi*
огниво стало без огня 927.

yaldiraba tegirmen غالديرابه
تیکرمان — ч. *yaldiradi tegirmen*
мельница со-
трясалась 1051.

yaldu urqu hünir غالدو اورقو هونير
— ч. *otqa salur id*
благонья, которые бросают в огонь 203.

yalı غالى — ч. *otni*
огонь (accusat.) 953.

yalıllaba šira'uyi غالىلابه
شیراوى — ч. *yalılladi topraqni*
жаждал (?) земли 1049.

yaljüraba noqaz غاجورابا نوقاز
— ч. *bu quturqan it*
это бешенная собака 754.

yaltaiba غلتايبه — ч. *yiltiradi*
блестел 679.

yaltu bolba keteyi[n] güri غالتو بولبه
— ч. *otluq boldi*
кремень
стал с огнем 363 || γ. *kibē ereyi*
اوتلىق گىلدی — ч. *otluq qıldı erni*

ایرینی *ayrini* сделал мужчину. пламен-
ным 985 || *γ. k. keteyi* کینایی — ч. *otliq*
اوتلیق قیلدی *otliq qildi* *caqmaqni* جقاقنی
сделал огниво огненным 446.

yalun kürek گورک — ч. *ot*
küregi اوت کوراکи лопаточка для огня
101 || *γ. güri* کوری — ч. *caqmaq taş*
جقاق تاش *caqmaq taş* 101 || *γ. güri'ese*
şirekü yal کورياسه شیراکوخال — ч. *caq-*
maqdin sacirar ot جقاق دین ساجیرار اوت
огонь, возникающий от кремня
101.

yanimet bariba غنیمت باریبه —
ч. *yanimet tutdı* غنیمت توتدی схва-
тил добычу 52°

yaqaj غاقای — ч. *tonquz* تنقوز
свинья 292.

yaqajin qilyasun غاقاین قیلغاسون —
ч. *tonquz qili* تونقوز قیلی свиная ще-
тина 253.

yaqca غاقچه — ч. *yalyuz* بالغوز оди-
нокий 676 928 || *γ. bi* بی — ч. *y. men*
من только я 330 || *γ. bidu* بدای — ч. *y. biz*
بیز только мы 330 || *γ. bulba üiledü*
بولبه اولیلادو — ч. *y. boldi işke* بولدی
ایشка стал единственным для работы
586 || *γ. b. üinedü* اوننادو — ч. *y. b.*
fikrige فکریکه стал единственным
для мнения 991 || *γ. ci ere* جی ایره —
ч. *y. sen er* سن ایر ты один мужчина
330 || *γ. kibe tüni* کибه تونی — ч. *y. qildi*
anı قیلدی *anı* сделал его одиноким 928

تیده بوکده *tede bügüde emes* 965 || *γ.*
alar barca xatunlar — ч. *y. alar barca xatunlar*
الار بارجه خاتونلار только те все жен-
щины 330 || *γ. ta bügüde emes* تا بوکده
— ч. *y. siz barca xatunlar* — ч. *y. siz barca xatunlar*
siz барча хатунлар только вы все женщины 330 || *γ. tede*
bügüde ere — ч. *y. alar eki er* монг.
توده بؤگۈده ايره — ч. *y. alar eki er* монг.
только те все мужчины, тюрк. только те
два мужчины 330 || *γ. tede bügüde eres* —
ч. *y. alar barca erenler* только те все
мужчины 330 || *γ. t. qoyar ere* —
ч. *y. siz eki er* монг. только те два
мужчины, тюрк. только вы два муж-
чины 330 || *γ. tere eme* — ч. *y. xatun*
монг. только та женщина, тюрк. только
одна женщина 330 || *γ. tüni bolba yama*
تونی بولبه يامه — ч. *y. aning boldi neme*
انینگ بولدی نيمه вещь стала един-
ственно его 402.

yaqcaliq غاقچالیق — ч. *yalyuzluq*
يالغوزلوق одиночество 546.

yaqcatu غاقچاتو — ч. *yalyuzluq*
يالغوزلوق одиночество 605.

yar غار — ч. *elik* ايليک рука 137 ||
γ. deletbe tündü ديلاتبه توندو —
ч. *e. urdi anga* اوردی انکا рукой уда-
рил по нему 548 || *γ. dora* دوره —
ч. *eligi astin* ايليگی استين под рукой
171 || *γ. d. acaraba tüni* اچارابه تونی —
ч. *e. astıya kelürdi anı* استیغا کیلوردی
انی привел его под руку || *γ. nekse ere*
آجوق ایر — ч. *e. acıq er* نیکسان ایر

мужчина, у которого рука раскрыта
778 || γ. *okiba tündü* اوکبه توندو —
ч. *elik urdī anga* ايليك اوردی انکا
ударил по нему рукой 1029 || γ. *örgübe
zeidi'ese* اورکوبه زيدياسه — ч. *e. kö-
tergil zeiddin* كونارکيل زيددين МОНГ.
поднял руку с такого-то, тюрк. подними
руку с такого-то! 325 || γ. *sunuba
yamadu* سونبه يامه دو — ч. *e. sundi
nemege* سوندى نيمه که
рука протяну-
лась к вещи 449, *e. uzattı nemege*
протянул руку к вещи
736 || γ. *sürçibe* سورچيبه — ч. *e. sürtti*
پومازال رۇكى 813 || γ. *tataba
tünese* تانا به توناسه — ч. *e. tartı andin*
отташил от него руку
503 || γ. *uyāqu yama* اوغاقو يامه
ч. *e. yur neme* بور نيمه вещь для мытья
рук 106.

yaraba usun yararāsa غارابه اوصون
چيقدى غاراسه — ч. *çiqdī su yerdin*
вода вышла из земли 437.

yarān e'e'ejidēn bariba namazda
غاران جياچيدرن باريبه نمازه
اپليکيني ايلکيني
сложил руки на
груди при совершении намаза 862 ||
γ. *deletbe temēn qajartu* ديلا تبه تيمن
برکه قاجارتو — ч. *e. yerge urdī tewe*
верблюд ударил своей лапой
о землю 433 || γ. *derelebe* ديرالابه —
ч. *e. yastandī* ياستاندى подложил руку
под голову 991 || γ. *sunuba* سونبه

ч. *elik uzattı* ايليك اوزانتى протянул
руку 1017 || γ. *tünese üle örgüm* توناسه
اوله اورگوم — ч. *e. andin kötermes*
اندین کونارمس не поднимает от него
руки 877.

yarār qarmaba tündü غارار قارما به
توندو — ч. *e. birle yapıştı anga*
پريشپ ک نيمو رۇكى 1030.

yarāsa yartu orçī'ulba yamaui غراسه
غرنو اورچيوولبه يامه يي
ايلىک ديسن ايلک ديسن
поворачивал
вещь из руки в руку 1017.

yarba aca'an dēre غربه اجاآن ديره —

ч. *aštī yūkke* اشتى يوک که
اندرالغاسه — ч. *e. andaliyāsa*
جیقتى دوستلوق دین

вышел из дружбы 743 || γ. *balıyasundu*
بالغاسونديو

на стену 596 || γ. *budug* بودوق —

ч. *e. boyaq* بوياق краска сошла 420 ||
γ. *ebsün* ايبهسون — ч. *e. ot*

трава появилась 377 || γ. *ere jalbariqu-
yāsa* ايره جالباريقو ياسه — ч. *e. er. ta'at-
dīn* اير طاعت دین

мужчина вышел из
повиновения предписаниям религии

413 || γ. *ere'ū'ese* ايره واسه — ч. *e. yazuq-
dīn* بازوق دین

освободился от греха
599 || γ. *e'ūlen* ايولان — ч. *e. bulut*
پولوت

появилась туча 846 || γ. *gerese*
کيراسه — ч. *e. ewdin* ايودين
هيلدو قيناسه — ч. *e. hildū qināsa*

379 || γ. *hildū qināsa* هيلدو قيناسه
چ. *e. qilič qinādin* قيليج قينيدین

вышел из ножен 573 || *γ. mahrem hare-*
māsa محرم حرامسه — ч. *ĉ. mahrem ha-*
remdin محرم حرمدين из гарема вышел
тот, кому не запрещено входить туда
669 || *γ. šatudu* شانودو — ч. *ĉ. šatuγa*
شانوغا взошел на лестницу 562 || *γ.*
tengriyün jarliyāsa تينگرى يىن
جارليغاسه — ч. *ĉ. ĉiydī tengri hūkmin-*
din جيغدى تينگرى حكيميندين
нарушил приказ тенгрия 639 || *γ. tūndū*
توندو — ч. *āštī anqa* اشتى انقا взошел
на него 763 || *γ. tūnēse qala'ūcaqsan*
توناسه قلاوجاقسان — ч. *ketti andin*
āsītmaq ايسيتماق лихорадка
оставила его 941 || *γ. tūni amin* تونى
امين — ч. *ĉ. ĉygtī anīng janī* امين
جانى душа покинула его 786 ||
γ. tūni nidiün تونى نيدون — ч. *ĉ. ĉygtī*
kōzi جيغتى كوزى его глаза
вышучились 863 || *γ. uladu* اولادو —
ч. *ĉ. taqqa* تاققا взобрался на гору
868, *āštī taqqa* اشتى تاققا id.
914 || *γ. yasun* ياسون — ч. *ĉ. süyüik*
يغى سبوك вылезла кость 846 || *γ. yaγi*
يغى — ч. *ĉ. ĉygtī yaγi* جيغتى يغى появился
враг 689.

γarbalar gerēs[ē]n غربالار كيراسن —
ч. *ĉ. ĉygtīlar ewlerdin* جيغتى لار ايولاردىн
вышли из (монг. своих) домов 741.

γarγaba bāsutu yama غرغابه باسونو
اوج بورج لوق — ч. *üč borčluq neme* يامه
монг. извлек! навозную вещь,
тюрк. трехугольная вещь 454 || *γ. deli*

mōri'ēse دىلى مورياسه — ч. *ĉ. ĉyqardī*
tonnī egnidin جيقاردى توننى ايگنىدين
стащил шубу со своих плеч 736 || *γ. γari*
غارى — ч. *ĉ. elikni* ايليگنى вытащил
руку 696 || *γ. kelimeyi kelimēse* كليمه يى
— ч. *ĉ. kelimeni kelimedin* كليمه يى
произвел слово от
слова 552 || *γ. örgesüni kölēse eske-*
gi'er اورگسونى كولاسه ايسگه كيار
— ч. *ĉ. tikenni ayaqdīn qisqucī birle* تيكيننى
اياقدين قيسقوجى بىرلا
шип щипцами 401 || *γ. quduγin usun*
قودوغيں اوصون — ч. *ĉ. quduq suγinī*
جيقاردى قودق سويىنى
вычерпал колодез-
ную воду 442 || *γ. tūni oranāsa* تونى
اوراناسه — ч. *keterdi anī ornīdin*
اورانىدى انى اورنىدين
заставил его
уйти с его места 500 || *γ. t. tere γajara*
تيره غاجاره — ч. *ĉ. ĉyqardī anī filān sarī*
جيقاردى انى فلان سارى
в таком-то направлении 923 || *γ. yamaγi*
يامه يى — ч. *ĉ. nemeni* вынул вещь 561.
γarγira kibe غرغره كيبه — ч. *γar-*
γira qıldi غرغره قيلدى полоскал 1059 ||
γ. k. usuni amandu اوصونى اماندو —
ч. *γ. q. sunī aγzida* سونى اغزیده он
полоскал рот водой 1050.

γari'an dastartu arciba غارىان
— ч. *elikini destarγa* دستارتو ارچيبه
ايليگينى دستارغه آرتتى
свои руки утиральником 599.

γarib bolba غريب بولبه — ч. *γarib*
boldi غريب بولدى стал бедным 885 ||
γ. b. ügeni اوگنى — ч. *γ. b. sözi* سوزى

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* کلبه او که دوتاره — ч. *γ. söz-ledi sözi içinde* سوزلادی سوزی ایچینده говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* سنابه تونی — ч. *γ. sanadī anī* سنادی انی считал его бедным 1023.

γariba qaridīn (?) kerūrēse غاریبه قیرادین کیوراسه — ч. *yandī qaza wrušidīn* یاندی غذا اوروشیدین вернулся с войны против неверных 419.

γaribudun ger غری بدون کیر — ч. *γariblarñing ewi* غریبلارنینک ایویи дом бедных 77.

γarīqa huḡaba noqaidu غاریقه هو یابه نو قایدو — ч. *boin baḡi bayladī itke* بوین باغی باغلادی ایتکا собака ошейник 1055.

γarīn arēt'ur غاریн آرچیور — ч. *elik yaḡliq* ایلک یاغلیق ручное полотенце 228.

γarni kürbe qatasundu غарні کوربه قتасوندو — ч. *eliki yet[t]i qazuqqa* елики یتти қазуққа его рука достала до кола 830.

γarqaba qaiḡuyi غرقابه قایغویی — ч. *keterdī qaiḡunī* кетерді қайғуні развезл печаль 379.

γartu surba ünügün ғарту сурбе — ч. *elikke ögrendi oḡlaq* аликке өгренди оғлақ козленок приручился 424 || *γ. suruqsan ima'an* суроқсан ایمه آن — ч. *e. ögrenen öckü* ауқсан кан ауқкө прирученная

коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوکون — ч. *e. ögrenen oḡlaq* ручной козленок 424.

γarun silbi ғарун шилби — ч. *bilek* билек нижняя часть руки 138 || *γ. wuā-sar* ئویاسار — ч. *bilek baḡi* بیلک باغی ручная повязка 39, *qol baḡi* قول باغی браслет 40 || *γ. üye* اویه — ч. *elik bu-ḡunī* ایلک بوغونی сустав руки 138.

γaruqsan ғароқсан — ч. *ašqan* ашқан взобравшийся 764 || *γ. irgen* جیققان ایل — ч. *čäqqan el* غریبلارنینک аил вышедшие люди 741 || *γ. nidīn* نیدون — ч. *č. köz* كوز вышученные глаза 864.

γarwaš غرواش бердо 195.

γašuba tündü غاشوبه توندو — ч. *ačiylandī anqa* ایچیلغاندی انقه был огорчен им 861.

γašun غашون — ч. *ačiq* اجیق горький 813 || *γ. amtatu* امتاتو — ч. *a. čü-čük* چوچوک горько-сладкий 222 ||

γ. bolba стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ur* نیر лицо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* اویغ بولدی سو — ч. *ačiq boldī su* اویغ بولدی سو вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* یامه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* ایباسون — ч. *ačiq ot* آجیق اوت горькая трава 59 || *γ. em* ایم — ч. *a. daru* دارو горькое лекарство 213 || *γ. ḡalyıysan* جالغیسان — ч. *a. yutquči* یوتقوجی глотатель горькое 654 || *γ. kasnī* کسنی — ч. *a. kasnī* کسنی горький цикорий 59 || *γ. kibe toḡanı* کیه توغانی — ч. *a. qıldī*

qazan قازان қилди сделал котел горьким 925 || *γ. sarimsaq* ساريمساق — ч. *a. sarimsaq* ساريمساق горький чеснок 56 || *γ. sipandān* سپندان — ч. *a. sipandān* سپندان сосуд для руты 60 || *γ. sirke* سرکه — ч. *acīγ sirke* سرکه آجیغ кислый уксус 225 || *γ. sonqina* سونقینه — ч. *acīq soγan* اجیق سوغان горький лук 56 || *γ. taraq* طرَق — ч. *acīγ yuyrat* طرَق آجیغ кислый творог 225 || *γ. usun* اوصون — ч. *acīq su* اوصون گورکاء вода 45.

γašūnān jāγība غاشونان جالغيبه — ч. *acīγini yutti* اچيغيني يوتتى проглотил свою горечь 592.

γašūtu bolba غاشوتوبولبه — ч. *acīq-tīq boldi* آجیق ليق بولدی разгневался 1061.

γo'a bolba eme غوه بولبه ايمه — ч. *körklük boldi xatun* کورکلوک بولدی خاتون женщина стала красивой 758.

γowa ere غوه ايره — ч. *körklük er* کورکلوک اير красивый мужчина 788.

γolumtan غولومتان — ч. *oçaq* اوجاق очаг 98.

γolumtanu horcin modun غولومتانو هورچين مودون — ч. *oçaq tegresideki yūγač* اوجاق تیکراسی داکی ییغاج деревяная обшивка вокруг очага 90.

γōci jāyāba tengri tūni غوجی جایابه تنگری تونی — ч. *körüklük yaratti anī tengri* کوروکلوک یراتتی آنی تینگری тенгри создал его красивым 397.

γučin غوجين — ч. *ottuz* اوتتوز тридцать 239 || *γ. minqan* منقان — ч. *o. ming* مینک тридцать тысяч 241.

γuiba γuγruči غوبیه غویروجی — ч. *tiledi tilenci* تیلادی تیلانچی нищий просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anī* просил его 972.

γula غوله — ч. *qola* قوله медь 36.

γulači غولهچی — ч. *qolači* قولهچی медник 36.

γulayaitu غولاغای تو — ч. *oyurluq* اوغورلوق воровство 989.

γulatqaba gūri غولاتقابه گوری — ч. *yumalatti tašni* يومالاتتی تاشنی катал камень 1047.

γulir غولیر — ч. *un* اون мука 875 || *γ. kibe buγdayi* کيبه بوغدايي — ч. *un et[t]i buγdayni* اون ایتی بوغداينی измолот пшеницу в муку 875.

γunan ūker غونان اوکر — ч. *γunan uγ* غونان اوی трехлетняя рогатая скотина 282.

γunqinaba šimul čingildebe tašt غونقینابه شيمول چينگیلدا به طشت жужжала муха, гремел таз.

γurban غربان — ч. *üč* اوج три 245 || *γ. dabqur dēsün* دابقور دیسون — ч. *üč qat ip* اوج قات ايب тройная веревка 278 || *γ. γurban* — ч. *üč üč* трижды три 244 || *γ. ja'ün minqan* جاوون منقان — ч. *üč yüz ming* اوج یوز مینک триста тысяч 242 || *γ. köli'er yabuγi sirbū[sü]ni'ēn oqtaluqsan* کولیار یابوجی سیربونیان 12*

اوقتالوقسان — ч. *üč ayaqı birle bardı*

singiri kesken аюг айақы билра

ТОТ, у кого было перерезано сухожилие,

шел на трех ногах 714 || γ. *minqan*

منقان — ч. *üč ming* три тысячи 240 ||

γ. *morin* مورين — ч. *üčinci at*

آت монг. три лошади, тюрк. третья

лошадь 255 || γ. *nasutu oraqsan tem[e]n*

ناسوتو اوراقسان تين

аюг яшарقه киркан тиюе

верблюды, достигший трехлетнего воз-

раста 273 || γ. *n. qonin* قونين — ч. *üč*

yaşar qoı аюг яшар قوي трехлетняя

овца 285 || γ. *ödür* اودور — ч. *seşenbe*

كيني سهشنبه كوني вторник 16 || γ. *qubi-*

'āsa niken qubi قوبى قوبى نيكان

аюг اولوش دين *üč ülüşdin bir ülüş*

аюг бир اولوش одна треть 244.

غربان تو بولبه *γurbantu bolba irgendü*

اوجونجى *üčünçi boldı elge* — ч. аиркандо

بولدى стал народу третьим

377.

غورتا نمازين *γurta (?) namāzın čaq*

ايكندی *ekinci namaz čaqı* — ч. — چاق

время второго намаза 15.

— غوتوسون او موسبه *γutusun ömüsbe*

аюг кииди *ötük kiidi* надел са-

поги 989.

— غوتوسوني توتار *γutusuni totar*

اوتوك آستارى *ötük astarı* подкладка

сапога 193.

— غوتوسونو اوتاسون *γutusunu utasun*

аюг айы *ötük ipi* сапожный шну-

рок 232.

— غوزه قودالدوقچی *γoze qudaldıqçı*

аюг саатқуби *γoze satquçı* продавец

коробочек хлопка 57.

— غويه بوت *γuya but* бедро 149 ||

γ. *ğura qabçiba jıdayı* قابچيبه جورا

— چيدايى *butining arasında tutti*

بوتى نينك اراسينده توتتى *süngüni*

зажал копы между ногами

سونكونى 546.

— غويبه ابيهى *γuyaba emeyi*

— قولدى خاتوننى *goldı xatunnı* про-

сил жену 993.

غويادو *γuyadu kürtelē čayān morin*

— چورتله جاغان مورين *butıya čalıq*

— ااق ات *aq at* белая до бедер

лошадь 252.

— غويابن سوداسو *γuyayın sudasu*

— بوت تامورى *but tamurı* бедерная

жилы 149 || γ. *uyāsa* اوياسه — ч. *b. bayı*

— باغى бедерная повязка 232.

— غيولدو او كبه *γuyuldu ögbe tündü*

— عاريت *ariyet berdi anqa* — ч. — توندو

дал ему ссуду 974.

— غيولدوبه تيدانله *γuyulduba tedentē*

— قولوشتى الار بيلره *qoluştı alar birle*

просил вместе с ними 510.

h

- hamisqu* هميسقو — н. دم дыхание 128.
- hamza kibe harfi* همزه كيبه حرفى — ч. *hamzaladi harfnı* همزه لادى حرفنى поставил над буквой гамзу 632.
- hanisba nidiüni* هانيسبه نيدونى сомкнул глаза 985.
- hanisqa* هانيسقه — ч. *qaş* قاش бровь 41 129 || *h. jujān bolba* جوجان بولبه — ч. *qaşı qalın boldı* قاشى قالين بولدى его брови стали густыми 809 || *h. nekü* نيكو — ч. *açiq qaşlıq* اچيق قاشلىق имеющий несомкнутые брови 757 || *h. n. bolba* — ч. *qaşı açiq boldı* его брови стали несомкнутыми 757. || *h. ügeç üzük* اوگلی قاش سیز üzük — ч. *qaşsız üzük* اوزوک — ч. *qaşsız üzük* اوزوک перстень без оправы 41 || *h. ülgürji bolba* اولگورجى بولبه — ч. *tutaş qaşlıq boldı* توتاش قاشلىق بولدى стал с соединенными между собою бровями 805.
- hanisqaba* هانيسقابه — ч. *çüşkürdi* چوشکوردى чихнул 634.
- hanisqatu* هانيسقه تو — ч. *tutaş qaşlıq* توتاش قاشلىق имеющий соединенные брови 805.
- hanisqayın üsüni öktebe* هانيسقايين اوسونى اوكتابه — ч. *qaşing tüketi boldı* قاشينگ توكتى بولدى твои брови стали сплошными 591 || *h. yasun* ياسون قاشينگ — ч. *qaşning süyeki* قاشينگ سىواكى надбровная кость 129.
- harban* هربان — ч. *on* اون десять 238 || *h. bolba irgendü* بولبه ايرگندو — ч. *onançı boldı elge* اونان چى بولدى اولگه стал десятым людям 394 || *h. darubalar* داروبه لار — ч. *on tügel boldılar* اوون تولدى لار стали полностью десять 1014 || *h. dolān* دولان — ч. *on yeti* اون ييتى семнадцать 238 || *h. d. minqan* منقان — ч. *on yeti ming* مينگ семнадцать тысяч 241 || *h. dörben* دوربان — ч. *on tört* четнадцать 238 || *h. d. minqan* — ч. *on tört ming* четнадцать тысяч 241 || *h. yurban* غربان — ч. *on üç* тринадцать 238 || *h. γ. minqan* — ч. *on üç ming* тринадцать тысяч 241 || *h. jirγu'an* چيرغوان — ч. *on altı* шестнадцать 238 || *h. j. minqan* — ч. *on altı ming* шестнадцать тысяч 241 || *h. minqan* — ч. *on ming* десять тысяч 240 || *h. m. möngü* منگو — ч. *on ming direm* درم десять тысяч диргемов 245 || *h. naıman* نايمان — ч. *on sekkiç* اون سيككيز восемнадцать 238 || *h. n. minqan* — ч. *on sekkiç ming* восемнадцать тысяч 241 || *h. niken* نيكان — ч. *on bir* одиннадцать 238 || *h. n. minqan* — ч. *on bir ming* одиннадцать тысяч 240 || *h. qoyar* قویار — ч. *on eki* двенадцать 238 || *h. q. minqan* — ч. *on eki ming* двенадцать тысяч 241 || *h. qubi'āsa niken qubi*

قوياسه نىكان قوبى — ч. *on üliüšdin*
اون اولش دىن بىر اولوش *bir üliüš*
одна десятая 244 || *h. saraitu buyar in-*
gen سراى تو بغار اينكان — ч. *on ailiq*
اون اىلىق بغاز انكان *buyaz ingen* вер-
блюдица, беременная десять месяцев
275 || *h. tabun* تابون — ч. *on beš* пят-
надцать 238 || *h. tabun minqan* — ч. *on*
beš ming пятнадцать тысяч 241 || *h. yisün*
يىسون — ч. *on toquz* девятнадцать
238 || *h. y. minqan* — ч. *on toquz ming*
девятнадцать тысяч 241.

هرباناسه *harbanāsa niken abučei*
دهىك *deh yek abučei* — ч. *deh yek abučei*
نىكان ابوقى — ч. *deh yek abučei*
берущий одну десятую 170.

هربان تو *harbantu bolba irgendü*
بولبه ايركان دو — ч. *on[un]ci boldi elge*
اونجى بولدى ايلكا
стал народу деся-
тым 625.

هرغال *harǧal* — ч. *tezek* تىزك
كىزىك 83 706.

هرغاوول تو *harǧa'ultu* — ч. *tezeklik*
تىزكلىك
имеющий кизяки 83.

هارون بولبه *harun bolba adu'usun*
هارون *harun boldi kele* — ч. *harun boldi kele*
ادوسون
лошадь стала упрямой 400
423.

هورىن نىكان *ha'urün niken*
گور تيشوكى *gür tešüki* — ч. *gür tešüki*
مغىلىيە
ная яма 82 || *h. šira'u* شىرو —
توبراغى *g. topraǧi* — ч. *g. topraǧi*
مغىلىيە
земля 82.

هاورلابه توندو *ha'urlaba tündü*
اجىق لاندى انقا *aciqlandi anqa* — ч. *aciqlandi anqa*
раз-
гневался на него 675.

هاورلام *ha'urlam* — ч. *örkelez dur*
اوبكالاى دور
гневаётся 609.

هاورلاقو *ha'urlaqu* — ч. *örkelemek*
اوبكالاى دور
гневаться 609.

هاورلاوولبه تونى *ha'urla'ulba tünü*
اوبكالاى دوردى انى *aciqlandi anqa*
— ч. *örkelendürdi anı*
разгневал его 932.

هاورتو بولبه *ha'urtu bolba*
اجىق بولدى *aciq boldi* — ч. *aciq-*
tıq boldi стал гневным
754 || *h. eme* — ч. *acıqlağan xatun*
اجىقلاقان خاتون
разгневанная жен-
щина 754.

هوادرلىق كىبه *hawadarliq kibe*
هوادرلىق قىلدى *hawadarliq qildi* — ч. *hawadarliq qildi*
был влюблен 997.

هيجبە نىدون *hecebe nidün*
گوز آردى *ardı köz* — ч. *ardı köz*
глаза устали 621 ||
h. yabuqu'āsa — ч. *hardi*
هاردى يوروماكده *yürümekde*
устал
от ходьбы 449.

هيجبە تىمانى *hecebe temeni*
هاردى بولدى *ardı boldi* — ч. *ardı boldi*
верблюда 621 || *h. tünü* — ч. *arǧuzdı anı*
ارغوزدى انى
утомил его 677.

هيجكسان *heckeksen unqasun*
كىسكان *kesken yüng* — ч. *kesken yüng*
اونقاسون
нарезанная шерсть 287.

هين بو كى *hejn bü ki* — ч. *mundaq*
قىلمايىن *qılmaıın* — ч. *mundaq*
مونداق قىلمايىن
не делай
так! 327.

هيكىلابه *hekilebe labyasuni*
بنیاد *bunyād qıldı tamni* — ч. *bunyād qıldı tamni*
بىلگاسونى

تاملدی قیلدی начал строить стену 484 ||
h. sarayı سرایی — ч. *bina qıldı saray*
 سراي основал дворец 360 ||
h. tere üyleyi تیره اویلائی — ч. *başladı*
filān işni باشلادی فلان ایشنی начал
 такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *baş-*
ladı anı باشلادی آنی начал то 1028 ||
h. üyleyi اویلائی — ч. *b. işni* ایشنی
 начал работу 386.

hekin هيکين — ч. *baş* باش голова
 125 || *h. hurū töreksen* هورو توراکسان —
 ч. *b. teben toqqan* تېبن توققان родив-
 шийся вниз головой 969 || *h. jimiš*
 جېميش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71
 441 || *h. jimišın modun* جېميشين مودون —
 ч. *b. üzümning yūcađı* اوزومنينک يغاچى
 виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan*
qonin اوقتالوقسان قونين — ч. *başı kesken*
qođ باشى کيسکان قوی овца с отрезан-
 ной головой 502 || *h. orciba cöldü* اورجيبه
 جولدو — ч. *başı ewürüldi cölde* باشى
 ايورولدى جولدو его голова пово-
 рачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe*
 باش کوتاردى — ч. *baş köterdi* باش
 کوتاردى поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون —
 ч. *baş barmaq* باش بارماق большой
 палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *ađ başı*
 باشى начало месяца 12 || *h. urū*
baıba morin اورو باييه مورين — ч. *baş*
bile tikildi at باش بيلا تيکيلدى ات
 лошадь стояла с опущенной головой
 727 || *h. uyāsar* اوياسار — ч. *baş bayı*
 باش باغى головная повязка 41.

hekindü deletbe هيکيندو ديلا تبه —
 ч. *başıya qaqtı* باشيغه قاقتى ударил его
 по голове 487.

hekinēn doraqši uruba هيکينان
 دوراقشى اوروبه — ч. *başını quyi saldı*
 باشيني قویي سالدی опустил свою го-
 лову 568 || *h. urū kibe* اورو کيبه —
 ч. *b. q. etdi* ايتدی опустил свою голову
 946 || *h. u. k. rukūdu* رکوع دو — ч. *b. q.*
qıldı rukūda قیلدی رکوع ده наклонил
 свою голову при поклонении 455 || *h. u.*
orkiba اورکيبه — ч. *b. q. saldı* سالدی
 поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هيکيناسه
 هيکيلا به نمازی — ч. *namazni bang*
başdın qıldı بانک باشدين نمازی
 совершил намаз с самого на-
 чала 1030.

hekini orciba هيکيني اورجيبه —
 ч. *başı tezgendi* باشى تيزکاندى его
 голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n*
 اورکوبه تېمن — ч. *başını köterdi tewe*
 باشيني کوتاردى تيوه верблюд поднял
 голову 924.

hekinü arasun هيکينو اراسون —
 ч. *baş terisi* باش تيرى سي головная
 кожа 125 || *h. dēdü* ديدو — ч. *başning*
üsti باشنينک اوستى верхушка головы
 126 || *h. dere* ديره — ч. *baş yastuq*
 هوراي ياستوق — ч. *b. ađrımı* ايرمى sutura capitis
 ميبى ميه — ч. *b. miyi* ميبى
 головной мозг 125 || *h. miyi baiqu yasun*

باشنینگ می بايقو ياسون — ч. *başnıng miyi* водоем 51 || *h. quduya* ھیرکوورین
 باشنینگ می تورار *turar süngeki* черпак
 черпак оросительной машины 51.
 نیکان *h. niken jük* 125 || *h. niken jük* ھیر
 باشنینگ *başnıng bir yanı* — ч. *başnıng bir yanı* ھیر
 одна сторона головы 126 ||
 قونقاق *h. qonqaq* — ч. *baş qonqaqı* ھیر
 головная перхоть 126 ||
 سوداسون *h. sudasun* — ч. *b. tamurı* ھیر
 головная жила 138 || *h. uyāsar* ھیر
 головная повязка 232 || *h. üye* ھیر
baş üyesi ھیر
 головной сустав 126.

ھلاک کیمه تونی *helāk kibe tūni* —
 ھلاک قیلدی انی *helāk qıldı anı* — ч. *helāk qıldı anı* ھیر
 губил его 445.

ھرقانا *her qana* — ч. *her qanda* ھیر
 ھیر *her qanda* ھیر
 где бы то ни было 318 || *h. söni* ھیر
ödür ھیر
h. keçe kündüz ھیر
 каждую ночь и день 15.

ھیرباکلی خالدو *herbakei xaldu unaba* ھیر
tüşdi köbelek otqa ھیر
otqa ھیر
 бабочка уцала
 в огонь 1005.

ھیرنک لابه توندو *herenglebe tündü* ھیر
sezik anqa elt[t]i ھیر
 имел на него подозрение 354.

ھیرکیبه تیگیرمان *hergibe tegirmen* ھیر
ewürüldi tegirmen ھیر
teğirmen ھیر
 мельница вертелась 1039.

ھیرکور *hergür* — ч. *çüür* ھیر
 оросительная машина (чигирь) 50.

ھیرکورین کول *hergürin köl* ھیر
çüür hauz ھیر
 оросительный

водоем 51 || *h. quduya* ھیرکوورین
 ھیر *ç. küzesi* ھیر
 черпак оросительной машины 51.

ھیر *hiç bolba yama* ھیر
hiç boldı neme ھیر
ül sengerem tū-
nēse ھیر
 (орфография!) —
h. eslemesmen andın ھیر
 я несколько не обращаю на него
 внимания 533.

ھیر *hiçibe* ھیر
uyaldı ھیر
 устыдился 994.

ھیر *hiça'urtu kürbe yama* ھیر
axırıqa yetti neme ھیر
hiçibe ھیر
 вещь достигла конца 1021.

ھیر *hiçret kibeler* ھیر
hiçret qılıştılar ھیر
 они совершили друг с другом переселение 1007.

ھیر *helāl kibe kükeni* ھیر
sünnet qıldı oylannı ھیر
oğlanı ھیر
hatne sür qıldı oylannı ھیر
id. 625.

ھیر *hildü* ھیر
h. ügei ere ھیر
qılıçsız er ھیر
 мужчина без меча 262.

ھیر *hildülebe tūni* ھیر
qılıçladı anı ھیر
 его мечом 344.

ھیر *hildülebeler nim nikendü* ھیر
qılıçlaştılar bir birige ھیر
bir birige ھیر
 рубили друг друга мечами 1006 || *h. nim nikeni* ھیر

ч. *q. bir biri bile* они бились друг с другом на мечах 1018.

hildüleldübe tünlē هیلدولالدوبه — ч. *qiličlaštī aning birle* — тонле бился с ним на мечах 527.

hildütü ere هیلدوتوایره — ч. *qiličliq er* қиличлик айр мужчина с мечом 262.

hildüyi quidu dürübe هیلдوی قويدو — ч. *qiličnī qınça swtı* — دوروبه сунул меч в ножны 928.

hildüyin bari'ur هیلدوين باریور — ч. *qilič sapı* қилич сапы рукоятка меча 264 || *h. gewher* — ч. *q. gewher* — کوهر — ч. *q. gewher* — гемма меча 264 || *h. jara* — ч. *q. yarasi* — چاره — ч. *q. yarasi* — рана от меча 608 || *h. keltegei* — ч. *qiličning ketüki* — هیلدوين كيتوكى — ч. *qiličning ketüki* — китюки зазубрина меча 698 || *h. ni'ur* — نیور — ч. *qilič yüzi* — چوزی — ч. *qilič yüzi* — лезвие меча 264 || *h. quı* — قوی — ч. *q. qını* — قینی — ч. *q. qını* — ножны меча 264 || *h. uyāsar* — او یاسر — ч. *q. bayı* — باغی — ремень меча 264.

hilebe tündü selām هیلابه توندو — ч. *yiberdi anqa selām* — یبیردی — ч. *yiberdi anqa selām* — послал ему привет 917.

hindustānu hildü هندوستانو هیلدو — ч. *hindustan qilēi* — هندوستان قیلجی — индийский меч 263.

hirēbe hanisqaqsan هیرابه هانیسقاقتسان — ч. *dua et[t]i cūškür-geŋge* — دعا ایتی جوشکورکان که — произнес благое пожелание чихнувшему 453.

hirer ögbe tündü tengri هیرار اوکبه — ч. *sewab berdi anqa tengri* — توندو تینگری — ч. *sewab berdi anqa tengri* — ثواب بیردی انقا تینگری — боғ наградила его 620 || *h. üjebe setkili* — اوجابه ستهکیلی — ч. *sawab kördi reini* — سواب کوردی راینی — он признал мнение справедливым 491.

hirgenü aya هیرکانو آغا — ч. *elning ayaşı* — ایل نینک اغاسی — старейшина народа 169.

hirōrāsa bosba modun هیروراسه بوسبه مودون — ч. *tūbidin qunqarildi yūçac* — توبیدین قونقاریلدی بیغاج — дерево было сорвано с основания 569 || *h. bosqaba moduni* — چ. *t. q. y.* — چ. *t. q. y.* — дерево было сорвано с основания 568 || *h. bosqaba tūni* — چ. *t. qunqardi anı* — قونقاردی انی — сорвал его с основания 547 || *h. γaryaba* — چ. *t. q.* — چ. *t. q.* — сорвал с основания 550 || *h. oqtulba tūni* — اوقتولبه تونی — ч. *t. q. anı* — срубил его с основания 550.

hiru'ārāsa oqtulba yamayı هیرواراسه اوقتولبه یامایی — ч. *tūbidin qunqardi nemeni* — توبیدین قونقاردی نیمه نی — сорвал венец с основания 1035.

hodud هودود — ч. *yulduzlar* — یولدوزلار — звезды 763.

hodun هودон — ч. *yulduz* — یولدوز — звезда 23.

hon هون — ч. *yıl* — ییل — год 11.

honi dörben qubi'āsa niken qubi — هونی دوربان قوبیاسه نیکان قوبی

ч. *yılning tört ülüşdin bir ülüş* билнинк' торт اولوش دين بير اولوش
четверть года 11.

ч. *honi quqaraqsan* ھوني قوقراقسان
honusi sinyan ھونوسي سينغان зарубка
(стрелы для тетивы) сломалась 826 ||
h. talbiba sumundu — تالبيبه سوموندو
ч. *honi qoidi oqqa* ھوني قويدى اوققه
приготовил стрелу к стрельбе 494.

ч. *honi hekin sara* ھونو ھيکين سارا
ч. *muharrem ayi* ھرم آبي первый месяц
года 12 || *h. köl sara* ھول سارا — ч. *qur-*
ban ayi ھوربان آبي месяц зильхиджэ 13.

ч. *horca'ulba hekindeni* ھورجاوولبه ھيکين دانى
ч. *ewürdiler başlarini* ھوردилير باشلاريني
повернул свои головы 505.

ч. *bardi* ھاردى ھورجيبه *horciba*
пошел 352 354 739, *ewürüldi* ھورولدى
вертелся 995 || *h. cirañi* ھورجيبه
ч. *e. cirañi* ھوراغى его лицо
повернулось 373 422 || *h. yağara* ھاچاره
ч. *bardi yerde* ھاردى بيرده пошел по
земле 608 || *h. tünese ni'uri* ھوناسه
ч. *ewürdi andin yüzni* ھوردى اندين يوزنى
отвернул от него
лицо 612 || *h. tūni* — ч. *elt[t]i anī* ايلتى انى
— چ. *t. jük* ھوک ھوردى انينک سارى
ч. *bardi aning sari* ھاردى انينک سارى
пошел в его направлении 863.

ч. *ewürüldür-* ھورجىلقو *horcılqu*
mek ھورلدورماک вертеть 612.

ч. *ewürmek* ھورجىقو *horcıqu*
ھورلدورماک вертеть 612.

ч. *ewürdi çaynarın etni ağızda* ھوردى
ھورجيوولبه جاجيلوقسان ميغانى اماندو
— چ. *ewürdi çaynarın etni ağızda*

ايوردى ھوردى ھورجيوولبه جاجيلوقسان ميغانى اماندو
перевернул раз-
жеванное мясо во рту 1050 || *h. güri*

ч. *e. taşni* ھورچى اولبه ھوردى
камень 1054 || *h. yamayı* ھورچى اولبه

— چ. *e. nemeni* ھورچى اولبه ھوردى
вертел вещь 453.

ч. *qaçti* ھورغوبه بول *horçuba bōl*
qul ھورغولبه تونى ھوردى ھورچى اولبه ھوردى
раб сбежал 443.

ч. *qaçurdı anı* ھورچى اولبه ھوردى
обратил
его в бегство 1027.

ч. *kerkin* ھورچى اولبه ھوردى
мо-
тыга 207.

ч. *yüngledi oqni* ھورچى اولبه ھوردى
опе-
рил стрелу 341.

ч. *hö'öljin sara* ھورچى اولبه ھوردى
шестой месяц маго-
метанского года 12.

ч. *kötürdi taşni* ھورچى اولبه ھوردى
поднял
камень 977.

ч. *qır* ھورچى اولبه ھوردى
совершенно красный
308.

ч. *uzattı* ھورچى اولبه ھوردى
проводил его 498.

ч. *yırlattı anı* ھورچى اولبه ھوردى
довел его
до плача 502.

ч. *taban* ھورچى اولبه ھوردى
150.

hula'an ĵimis هولان جيميش — ч. *qizil üzüm* قيزيل اوزوم красный виноград 72.

hulaiba هولاييه — ч. *qizardi* قيزاردي покраснел 576 || *h. yačarni* غاجارني — ч. *q. yanqaqi* ينقاقى его щеки покраснели 991.

hulatqaba ger هولاتقابه كير — ч. *bošadi ew* بوشادى ايو освободил дом 365.

hulayilqaba temüri هولاييلقابه تيمورى — ч. *qizitti temürni* قيزيتى تيمورنى раскалил железо 445.

hulāmtur bora morin هولامتور بوره مورين — ч. *surx xing at* سرخ خنگ اط красновато-серый конь 252.

hulān bor هولان بور — ч. *qizil ča-yr* قيزيل چاغير красное вино 205 753 || *h. čecek* چيچاك — ч. *q. čecek* چيچاك красный цветок 58 || *h. ičesün* ايجاسون — ч. *q. tal* تال красный тальник 63 || *h. öngetü* اونكاتو — ч. *q. renglik* رنگليك красного цвета 753 || *h. ö. bolba* — ч. *q. r. boldi* стал красного цвета 753 || *h. qačar* قاچار — ч. *q. yanqaq* ينقاق красные щеки 487 || *h. sü'ültü morin* سولتو مورين — ч. *q. quiruylyu at* قويروغلوغ اط конь с красным хвостом 252 || *h. šibar* شيبار — ч. *q. balčiq* بلچيق красная глина 30 || *h. tar'i'āci* ترياچى — ч. *q. čirčiq* چيرچوق красный воробей 301 || *h. tenke* تنكه — ч. *q. peške* پيشكه — п. полноценная монета 246 || *h. torγai* تورغاي — ч. *q. torγai* تورغاي красный скворец 301.

huli'an هوليان — ч. *qizi[l]lāq* قيزليق краснота 576.

hunin هونين — ч. *tütün* توتون дым 100.

hunitu bolba γal هونيتو بولبه غال — ч. *tütünledi ot* توتونلدى اوت огонь дымил 424.

hunquba هونقوبه — ч. *osurdi* اوصوردى fatebat 434 560 || *h. eme ima'an* ايمه تيشى اوچكو — ч. *o. tiši öckü* ايمآن capra fatebat 443.

hurbaba هوربابه — ч. *ewürüldi* اورولدى повернулся || *h. ni'uri kederliqese* نيورى كيدرليكاسه — ч. *e. yüzi kedenlikdin* بوزى كيدن ليكدىن его лицо отвернулось от грубости 769 || *h. se'üder* سيودر — ч. *e. kölege* كولاك тень повернулась 333.

hurba'ülba tünēse tūni هورباوولبه تونى — ч. *ewürdi anī andān* اوردى انى اندىн отвернул его от него 439 498 || *h. tūni* — ч. *e. anī* повернул его 498 950 || *h. t. γajar jük* غاجار چوک — ч. *e. a. yer sarī* يير سارى повернул его к земле 926 || *h. yamayi ügeyi* يامه يى اوگه يى — ч. *e. nemeni daγi sözni* نيمه نى داغى سوزنى повернул вещь и слово 634.

hurγuba naran هورغوبه ناران — ч. *toγdi küin* توغدى كون солнце взошло 455.

hurniba ni'ur هورنبه نيور — ч. *buruštī yüzi* بوروشتى بوزى его лицо сморщилось 805.

- huyaqı* هویاقو — ч. *baylamaq* باغلاماق СВЯЗАТЬ 609.
- huyāsa* هویاسه — ч. *bend* بند ПО-ВЯЗКА 687.
- hūrlaba tūndū* هورلابه توندو — ч. *acıqlandı anqa* اچیق لاندی انقه РАЗГНЕВАЛСЯ НА НЕГО 609.
- hūcūken* هوجوكان — ч. *kiçik* كیچیک МАЛЕНЬКИЙ 890 || *h. a'ula* اولا — ч. *k. tay* بوال МАЛЕНЬКАЯ ГОРА 33 || *h. bo'al* بوال — ч. *k. qul* قول МАЛЕНЬКИЙ РАБ 153 || *h. jintū* جننو — ч. *zerreçe jin* ذرجه جین Мельчайшая мера 605 || *h. çiqitu kü'ün* قولاقلیق کیشی — ч. *k. qulaqlıq kişi* قولاقلیق کیشی ЧЕЛОВЕК С МАЛЕНЬКИМИ УШАМИ 151 || *h. çumalı* جومالی — ч. *k. qomursqa* قورسقا МАЛЕНЬКИЙ МУРАВЕЙ 296 || *h. dere* دیره — ч. *k. yastuq* یاستوق МАЛЕНЬКАЯ ПОДУШКА 234 || *h. doratu bolba tūndū* دوراتو بولبه توندو — ч. *alçaqlıq qıldi anqa* الجاقلیق قیلدی انقا СДЕЛАЛ ЕМУ ПОДЛОСТЬ 745 || *h. yuduyā* غودوغه — ч. *kiçik quduya* قدیغه МАЛЕНЬКИЙ СОСУД 104 || *h. hekitü kü'ün* هیکیتو — ч. *k. başlıq kişi* باشلیق کیشی ЧЕЛОВЕК С МАЛЕНЬКОЙ ГОЛОВОЙ 151 || *h. jiyasun* جیغاسون — ч. *k. balıq* بالیق МАЛЕНЬКАЯ РЫБА 47 || *h. kömürgezi* کومورکی — ч. *k. sanduq* صندوق МАЛЕНЬКИЙ ЛАРЕЦ 186 || *h. küb* کوب — ч. *k. küp* کوب МАЛЕНЬКИЙ КУВШИН 102 || *h. kü-jü'ün yarba beyedüni* کوچوون غاربه بیه دونی — ч. *k. quş quıruyü cıqtı te-*
- risige* قوش قوبروغی جیقتی تیریسبکه МОНГ. НА ЕГО ТЕЛЕ ПОЯВИЛАСЬ МАЛЕНЬКАЯ ЯЗВА 832 || *h. nasutu* ناسوتو — ч. *k. yaşlıq* یاشلیق В МАЛОМ ВОЗРАСТЕ 886 || *h. küken* کوکان — ч. *k. oylan* اوغلان МАЛЕНЬКИЙ МАЛЬЧИК 175 || *h. oylan* اوغلان — ч. *k. oylan* МАЛЕНЬКИЙ МАЛЬЧИК 152 || *h. onqaça* اونقاجه — ч. *k. keme* کیمه МАЛЕНЬКАЯ ЛОДКА 197 || *h. qabartu ere* قابارتو ایره — ч. *k. burunluq er* بورون لوق ایره МУЖЧИНА С МАЛЕНЬКИМ НОСОМ 784 || *h. qonin* قونین — ч. *k. qoı* МАЛЕНЬКАЯ ОВЦА 284 || *h. qura* قورا — ч. *uşaq yamqur* اوشاق یامقور МЕЛКИЙ ДОЖДЬ 26 || *h. sanduq* صندوق — ч. *kiçik sanduq* МАЛЕНЬКИЙ ЛАРЕЦ 112 || *h. saqal* ساقال — ч. *k. saqal* ساقال МАЛЕНЬКАЯ БОРОДА 185 || *h. şiba'ut* شيباوت — ч. *k. quşlar* قوشلار МАЛЕНЬКИЕ ПТИЦЫ 301 || *h. subut* سبوت — ч. *k. incü* اینجو МАЛЕНЬКАЯ ЖЕМЧУЖИНА 39 || *h. süke* سوکا — ч. *k. baltu* بالتو МАЛЕНЬКИЙ ТО-ПОР 110 || *h. şibekçi* شيباکیچی — ч. *k. küng* کونک МАЛЕНЬКАЯ СЛУЖАНКА 153 || *h. şidün* شیدون — ч. *k. tiş* تیش МАЛЕНЬКИЙ ЗУБ 134 || *h. şidütü* شیدوتو — ч. *k. tişlik* تیشلیک ИМЕЮЩИЙ МЕЛКИЕ ЗУБЫ 813 || *h. ş. bolba* — ч. *k. t. boldi* стал с мелкими зубами 813 || *h. ta-tāl* تانال — ч. *k. arıq* آریق МАЛЕНЬКИЙ АРЫК 48 || *h. tuta* توته — ч. *k. tut* توت МАЛЕНЬКОЕ ТУТОВОЕ ДЕРЕВО 195 || *h. usun*

ارتوق قىلدى تىنگرى انىنگ مالىنى
тенгри увеличил его имущество
445 || *h. tūni* — ч. *arturdī anī*
ارتوردى آنى увеличил его 338 || *h. t. örīn erdem*
اورىن ايردم — ч. *arturdī anī öz hü-
neri* его сделал превосходным собственное уме-
ние 360 || *h. yamayi yamalā* يامه بى
يامه — ч. *a. nemeni nemege* увели-
чил вещь вещью 980.

*hüdeši kürgetügej tengri čimayi sajn-
lā* هوداشى كوركه نوكى تىنگرى جىيائى
سايىن له — ч. *kecege tegürsün tengri seni*
كچه كه تىكورسون تىنگرى
ياخشلىق بىرله سىنى دا دويدت تىبا
тенгри до вечера благополучно! 501.

hüilebe buyuni هولابه بوغونى — ч.
hürdi buyun[n]i هوردى بوغونى дул на
сустав 398 || *h. tulumi dayi yali* تولومى
تولوم داغى غالى — ч. *h. tulum dayi otqa*
دول в кожанные мехи
и на огонь 381.

hüjebe tūni jūk هوچه تونى جوک —
چ. *baqtī anī sarī* باقتى آنى سارى
смотрел в его сторону 397.

hüle'ū bolba tündür هولاو بولبه
ارتوق boldi anqa — ч. *artuq boldi anqa*
ارتوق بولدى انقه
стал его превосходить 418 || *h. kikü namāz*
هولاوو كىكو نماز — ч. *a. ta'at*
исключительная на-
божность 178.

hüle'ülebe raytni üneyini nim nikenēse
— هولاوولبه رختنى اونايىنى نىم نىكاناسه
ч. *arturuštīlar raytnīng bahasīnī*
ارتوروشتىلار رخت نىنگ بهاسىنى
они взаимно набавляли цену на товар 1017 ||
h. tengri tūni mali — تىنگرى تونى مالى
ч. *artuq qıldi tengri anīng malīnī*

ارتوق قىلدى تىنگرى انىنگ مالىنى
тенгри увеличил его имущество
445 || *h. tūni* — ч. *arturdī anī*
ارتوردى آنى увеличил его 338 || *h. t. örīn erdem*
اورىن ايردم — ч. *arturdī anī öz hü-
neri* его сделал превосходным собственное уме-
ние 360 || *h. yamayi yamalā* يامه بى
يامه — ч. *a. nemeni nemege* увели-
чил вещь вещью 980.

hüle'ülük هولاولىك — ч. *artuqluq*
превосходство 173.

hüle'ün هولاوون — ч. *artuqin*
излишне 326.

hüle'ūsbe tūnlē هولاووسبه تونله — ч.
mufāzarat qūlīstī anīng bīrle مفاخرت
он соперничал
с ним в чванстве 518.

hülebe هولابه — ч. *hürgen* دوركان дул
613 || *h. janqi* جانقى — ч. *hürdi tü-
günge* هوردى توكونكا дул в узел
613 || *h. tere künēse tündü* تيره كوناسه
оставил ему от того человека.

hülū bolba tūnēse tere üile هولو بولبه
— ч. *artuq boldi andin* — توناسه تيره اويله
تا
ارتوق بولدى آندىن اول ايش
работа превосходила ее 982 || *h. boltu-
yaj čimadu* بولتوغاي چىمادو — ч. *artuq-
luq bolsun sanqa* ارتوق لوق بولسون سانقا
да будет у тебя превосходство! 328 ||
h. boluqsan بولوقسان — ч. *artuq bolgan*
ставший превосходя-
щим 610 || *h. eribe tūnēse* ايرىبه توناسه
—
ارتوق تىلادى — ч. *artuq tiledi andin*
просил его о большем 1039 ||

h. namāz kibe намаз кибеша совершил намазом больше 599 || *h. tuta'ū bolba üile* — ч. *artuq öksük boldi işler* — ч. *artuq öksük boldi işler* работы стали слишком недостаточными 1016.

hüülük — ч. *artuqlıq* излишек 418 || *h. kibe tünle* — ч. *artuqlaştı anıng birle* взаимно улучшали с ним 518 || *h. kibeler* — ч. *artuqluq qıldılar* дали превышение 1012.

hümekez amantu — ч. *sasıq arızlıq* дурно пахнущий рот 766 || *h. a. bolba* — ч. *s. a. boldi* стал с дурно пахнущим ртом 766 || *h. bolba hünir* — ч. *s. boldi id* запах стал смрадным 887 || *h. keletü* — ч. *s. tillik* имеющий вонючий язык 732.

hümeribe arasun — ч. *buruştı terisi* его кожа сморщилась 990 || *h. oşuyayı* — ч. *yüvirildi siki* его penis сморщился 870.

hümerikü cırayār kelebe — ч. *cıtuq cırayı birle söz sözledi* слово сказал, сморщив лицо 600 || *h. cırayıtu* — ч. *c. boldi yüzi* его лицо сморщилось 901.

hümeri'ülbe cırayār — ч. *cıt[t]i cırayını* сморщил лицо 366 || *h. qoyar nidüni* — ч. *c. eki közining arasını* нахмурил место между глазами 452.

hümernikü cırayıtu — ч. *cıtuq yüzlük* нахмуренное лицо 909.

hümerülbe qoyar nidünü — ч. *cıt[t]i eki közining arasını* между глазами 610.

hünegen jübbe — ч. *tülkü* лисий кафтан 195.

hünesün — ч. *kül* пепел 100.

hünesündü cınaqsan ötmek — ч. *külde pişürgen etmek* печеный в золе хлеб 698.

hüngübe qala'ün usundu — ч. *uładı özini isiq suda* обтирался горячей водой 597.

hünir — ч. *id* запах 203 || *h. ögbe jār* — ч. *id berdı ipar* мускус издавал запах 855 || *h. talbıqu yama* — ч. *id qoyar neme* нечто, во что кладут благоволия 112.

hünirtü usun ھونیرتو اوصون — ч. *ïdlandıyan su* ایدلانغان سو душистая вода 656.

hünisbe bahār ھونیسبه بهار — ч. *ïdlandı bahar* ایدلاندى بهار пряности пахли 995 || *h. hüniri* ھونیری — ч. *ïdladı idnı* ایدلادی ایدنی нюхал запах 662 || *h. jā'ār* جا آر — ч. *yïdlandı yïrar* ییدلاندى یبار мускус благоухал 337 || *h. jār* جار — ч. *ïdladı ĩpar* ایدلادی ایبار нюхал мускус 739 || *h. miqan* میقان — ч. *ïdlandı et* ایدلاندى ایت мясо пахло 957 972 || *h. miqani* میقانی — ч. *sasıdı et* ساسیدی ایت — ч. *nasıdı* ناسیدی — ч. *nasıdı* ناسیدی — ч. *yïdlandı nasıdı* ییدلاندى ناسیدی нюхал нюхательный табак 757 || *h. tünı* تونی — ч. *ïdladı anı* ایدلادی آنی нюхал его 553 699.

hüniskü ھونیسکو — ч. *ïdlayıcı* ایدلاغوجی нюхающий 700.

hünisüksen ھونی سوکسان — ч. *ïdıqan* ایدیقان пахнувший 739.

hürgübe tem[e]n ھورکوبه تین — ч. *hürkti tewe* ھورکتی تیوه верблюд испугался 663.

hütügün ھوتوکون — ч. *am* آم *vulva* 148.

hütügünü baqa'ürin jūra ھوتوکونو بقااورین جوره — ч. *amning kötning arası* آمنینک کوتنینک اراسی промежуток между vulva и anus (perinaeum) 149 || *h. qijār* قیجار — ч. *am qiriqi* آم قریقی края vulvae 149.

hü'üksen yasun ھووکسان یасун — ч. *çürügen süyük* جوروگان سیوک сгнившая кость 771.

hübe miqan ھوبه میقان — ч. *ïdlandı et* ایدلاندى ایت мясо протухло 958, *çüridi et* جوریدی ایت мясо сгнило 584 || *h. murdār* مردار — ч. *sasıdı murdār* ساسیدی مردار нечисть воняла 340 || *h. yasun* یасун — ч. *çüridi süyük* جوریدی سیوک кость сгнила 771.

h

haddāsa öngerebe ھادداسه اونکرايه — ч. *haddıdın aşti* ھاددیدین اشتی переступил меру 1016 || *h. öngere'ülbe* اونکاراؤولبه کافر — ч. *h. a. kāfir* ھаддасе неверный переступил меру 880.

hairan bolba ھайран بولبه — ч. *hairan boldı* ھайран بولدی удивился 828 || *h. b. kērtü* کیرتو — ч. *h. b. yabanda* یاباندا удивился в пустыне 347.

haj kibe ka'bayın geri ھاج کيبه کعبه — ч. *haj qıldı ka'ba ewini* ھاج قیلدی کعبه ایوینی совершил паломничество к храму Кааба 685.

hajamat kibe tünı ھажамат کيبه تونی — ч. *hajamat qıldı anı* ھажамат қилدی ани поставил ему кровососную банку 420 || *h. kikiü raĵar* کیکو راجار — ч. *h. qılur yer* ھажамат кибесине қилди ани место, где ставят кровососные банки

141 || *h. k. saba* صبا — ч. *h. q. ediš* ایدیش
сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār حاجی دون بازار — ч.
hajilarniŋ bazarı حاجی لار نیسنگ بازارы рынок паломников 77 || *h. qar-*
buqsan ušaq güri قاربوقسان اوشاق گوری — ч. *hajilar atqan ušaq taš*
حاجی لار آتقان اوشاق تاش мелкий ка-
мень, который бросили паломники 35.

hajın mör حاجین مور — ч. *hajilar*
yolı حاجی لار یولی путь паломников
21 || *h. orta'üt* اورتاووت — ч. *h. kar-*
wanı کاروانی караван паломников 44.

hali eribe ebeçindēn حالی ایریبه
علاج اییه جین دان — ч. *ilāj tiledi ikige*
تیلادی اییکه просил средства от своей
болезни 1032.

halwa qudaldıqçı حلوا قودالدوقچی —
ч. *halwa satıuçı* حلوا ساتıuçı продавец
халвы 223.

halwayın ıalbuıa حلوا ین غالبوغه —
ч. *halwa kefçesi* حلوا کفچеси ложка
для халвы 99 || *h. ušaq* اوشاق — ч.
h. ušaqı اوشاقı крошки халвы 222.

haq uyaba emeyi حق اویابه اییه یی —
ч. *haq bayladı hatun[n]i* حق باغلادی
цена обязала женщину 616.

haram bolba yama حرام بولبه یамه —
ч. *haram boldı neme* حرام بولدی نیمه
вещь стала запретной 420 || *h. kibe*
tündü yamaıı کибه توندو یаме یی — ч.
h. qıldı anqa nemeni қилدی анقه نیمе ні
запретил ему нечто 478.

harfi kezligi'ertē حرفی кизликиарала —
ч. *harfnı kezlik birle* حرفنی кизлик
бирле букву перочинным ножи-
ком 696.

hasba bolba حصبه بولبه — ч. *hasba*
boldı حصبه بولدی сделалась корь 910.
hazır bolba ıajara حاضر بولبه
حاضر — ч. *hazır boldı yerde* حاضر
بولدی присутствовал на месте
389.

helāl kibe haramı حلال کибه حرامی —
ч. *helāl qıldı haramnı* حلال қилدی
разрешил запрещенное 962 || *h.*
k. yamaıı — ч. *h. q. nemeni* разре-
шил нечто 486.

himayetlaba tünı noyan dergede
— ч. *hi-*
mayet qıldı anı bek qatında حمایت
қилدی ані бек қатінде оказал ему
протекцию у бека 592.

hoqqa jasaqçı حقّه جاساقچی — ч. *hoqqa*
yasaqçı حقّه ياساقچی делающий ко-
робочки 112.

huqna kibe حقنه کибه — ч. *huqna*
qıldı حقنه қилدی поставил клизму
549.

hüjjet acaraba tündü tere yamadı
— ч. *hüj-*
jet keltürdi anqa ol işige حجت
қилтурди анқа ол işige доставил ему доказа-
тельства по тому делу 547 || *h. kildübeler*
ایتیشті лар — ч. *h. etištiler*
килдүбелер взаимно приводили доказательства 1012.

hüjjetlebe tünlê — ч. *حجت لابه توتله*
hüjjetlešti aning birle — ч. *حجت لاشتی انینگ بیره*
 имел с ним тяжбу 521.

hük m kibe tünî maldu — ч. *حکم کیه تونی مالدو*
hük m qıldi aning malğa — ч. *حکم قیلدی انینگ مالیکه*
 вынес судебное решение о его имуществе 547.

icebe tünêse — ч. *ایجاه توناسه*
andin — ч. *اوبالدى اندین*
 стыдился его 547.

iceri ügei bolba — ч. *ایجاری اوکای بولبه*
uyatsiz boldi — ч. *اویات سیز بولدی*
 стал бесстыдным 894.

iceritü eme — ч. *ایجاریتو ایمه*
taq xatun — ч. *اویاتلیق خاتون*
 стыдливая женщина 159.

icesün — ч. *ایجاسون*
 тал ивняк 68.

icibe — ч. *ایجیبه*
 стыдился 792 840 || *i. tünêse* — ч. *توناسه*
u. andin — ч. *اوبالدى اندین*
 стыдился его 1045 || *i. tünî*
uyalt[t]i anî — ч. *اویالتی انی*
 стыдил его 492.

iciksen — ч. *ایچکسان*
 стыдившийся 840.

idebe — ч. *ایدابه*
 ел 415 || *i. adūsun arbayi* — ч. *у. кеде арбайи*

животное ело ячмень 801 ||

i. bali qalbuqalār — ч. *بالی قالبوغالار*

y. balni qaşuq birle — ч. *бални кашуқ бирле*

ел мед ложкой 788 || *i. raĵar usuni* — ч. *راچار*

hürmet ügei bolba — ч. *حرمت اوکای بولبه*
 стал неуважаемым 899.

hürmettü bolba — ч. *حرمت تو بولبه*
hürmetlik boldi — ч. *حرمت لیک بولدی*
 стал уважаемым 990.

y. yer suni — ч. *اوصونی*
 земля поглощала воду 785 || *i. süni köhêsünî*

y. sütning köpükini — ч. *سونی گوہسونی*
 ел молочную пенку 561 || *i. talqani* — ч. *تلقانی*
 ел толокно 760.

ide'en — ч. *ایدا آن*
 пицца 602 802 || *i. cinaqu ger* — ч. *جیناقو گیر*

aş pişürür ew — ч. *آش پیشورور ایو*
 кухня 91 || *i. eribe tünêse* — ч. *ایریبه توناسه*

a. tiledi andin — ч. *تیلادی اندین*
 просил у него пицци 1030 || *i. ese singebe*
 айسه — ч. *a. singmedi*
 سینکمادی — ч. *ایسه*
 пицца не была переварена 96.

ide'ülbe — ч. *ایدا اولبه*
 накормил 920 || *i. tündü tere*

yamaŷi — ч. *у. анқа*
 ол немени — ч. *اول نیمه نی*
 дал ему

есть ту вещь 953.

idē ögbe tündü tengri — ч. *ایدا اوکبه*

nimet berdi anqa — ч. *نوندو تینگری*

tengri — ч. *تنگری*

дал ему пропитание 480.

idētü bolba айдату болбе — ч. *nimet-liq boldi* богат стал обильным пицей 602 828 || *i. b. ɣaɟar* غاچار — ч. *n. b. yer* земля стала обильна пицей 919 || *i. kibe tūni* — ч. *n. qıldi anı* снабдил его пицей 942 || *i. kü'ün* كوون — ч. *n. kiši* كيشى человек, имеющий пропитание 802 942.

igrenbe tūnēse айкранбе тоннасе — ч. *igrendi andin* айкранди андин имел отвращение к нему 600.

igre'ülbe tūni üiter айкранболбе тонни уйтер — ч. *igrendürdi işleri birle* айкрандурди ишлири бирле возбудил отвращение своими делами 952.

ıyaqlaba (?) tündü айақлаба тунду — ч. *taqrir qıldi anqa* тақрир қилди анқа сделал ему доклад 484.

ih̄timam kibe tūni erildü иһтимам кибе тунни эрилдү — ч. *ih̄timam qıldi aning tilekini* иһтимам қилди анинк тилакени отнесся с вниманием к его просьбе 563.

ih̄ram huɣaba иһрам хуяба — ч. *ih̄ram bayladı* иһрам бағлады облачился в платье паломника 953.

ih̄ramāsa ɣarba mah̄rem иһрамаса ɣарба маһрем — ч. *ih̄ramdın cıqtı mah̄rem* иһрамдин чықты маһрем тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

ıj̄azet eribe иҗазет эрибе — ч. *ıj̄azet tiledi* иҗазет тиледи просил о разрешении 1025.

ıj̄il kikci eme айжил кикчи эме — ч. *ıj̄il qılquci ɣatum* айжил қилқучи ɣатум дружащая женщина 632.

ıkir айкыр — ч. *ekizek* акы зк двойни 165.

ıkirlebe eme айкырлабе эме — ч. *eki toɣurdı ɣatum* айкы тоғурди ɣатум женщина родила близнецов 952.

ildem adūsun айльдем адусун — ч. *küük kebe* кулюк келе скакун 807.

ile bolba tūntē üile айле болбе тонле уйле — ч. *aşkara boldi anqa iş* ашкарра болди анқа иш работа стала ему ясной 347 || *i. kibe duşmanlıq* кибе душманлық — ч. *a. qıldi duşmanlıqını* қилди душманлиқини сделал свою вражду явной 509 || *i. k. emedü* аймеду — ч. *ile qıldi ɣatumıqa* айла қилди ɣатонıҕе сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ūqsan yamayı* ниуқсан ямемйи — ч. *aşkara qıldi yaşurqan nemeni* ашкарра қилди яшурқан немени обнаружил скрытую вещь 932 || *i. k. üileyi* айлайы — ч. *a. q. işni* ишни сделал работу ясной 957 || *i. kiksien miqan* киксэн миқан — ч. *şerha qılɣan et* шерха қылған эт нарезанное мясо 853.

ایر کینجه послал мужчину (тюрк. его) за мужчиной 939 || *i. ka'badu qurbanliq* — ч. *imamet qıldi elge* — ч. *y. ka'baqa qurbanliq* — ч. *y. ka'baqa qurbanliq* — ч. *y. ka'baqa qurbanliq* послал к Каабе жертвы 983 || *i. tündü* — ч. *işaret qıldi* сделал ему знак 964 || *i. t. eme* — ч. *yiberdi anqa xatun* женщина послала к нему 351 || *i. tūni jügese* — ч. *yiberdim aning sarı* тюрк. я послал по направлению к нему, монг. послал по направлению от него 929 || *i. t. jük bölük* — ч. *yiberdi aning sarı bölük* другой послал по направлению к нему 165 || *i. t. j. elci* — ч. *y. a. s. elcini* послал к нему посла 925 || *i. t. j. e. dayi biçik* — ч. *y. a. s. e. dayi bitik* послал к нему посла и письмо 928 || *i. t. j. yamayı* — ч. *y. a. s. neme* послал ему нечто 848.

ileri bolba ebecinēse айлары болбе — ч. *yağşıraq boldı arıqđın* — ч. *yağşıraq boldı arıqđın* его болезнь стала лучше 571 876.

elebe balvasun dēl айлабе балгасон — ч. *eskerdi tamlar dayı ton* — ч. *eskerdi tamlar dayı ton* обветшали шуба и стены 1020.

iltiraba yaşın — ч. *iltiradı yaşın* айлтирабе яшын — ч. *iltiradı yaşın* молния сверкнула 1059.

imamliq kibe irgendü اماملىق كيبه — ч. *imamet qıldi elge* — ч. *imamet qıldi elge* — ч. *imamet qıldi elge* исполнял народу обязанности имама 698.

iman acaraba tengridü ایمان اجرابه — ч. *iman keltürdi tengrige* — ч. *iman keltürdi tengrige* уверовал в бога 955.

imlā kibe tündü defteri املا كيبه — ч. *imlā qıldi anqa kitabni* — ч. *imlā qıldi anqa kitabni* он написал ему книгу по правописанию 445 || *i. k. tūni tulada defteri* — ч. *i. q. aning üçün kitabni* — ч. *i. q. aning üçün kitabni* он поэтому написал ему книгу согласно правописанию 963.

inaq bolba noyandu اناق بولبه — ч. *naibliq qıldi bekke* — ч. *naibliq qıldi bekke* он был заместителем бека 678.

inaqliq eribe tünēse üiledü ايناقلىق ايريبه توناسه اويلادو — ч. *naiblik tiledi andin işke* — ч. *naiblik tiledi andin işke* просил его заместить в работе 1038.

inaqşi ire — ч. *beri kelgin* — ч. *beri kelgin* иди сюда! 326.

inēbe — ч. *küldi* — ч. *küldi* смеялся 547 789, *tebessüm qıldi* — ч. *tebessüm qıldi* улынулся 551 || *i. tündü* — ч. *küldürdi anı* — ч. *küldürdi anı* монг. посмеялся ему, тюрк. рассмешил его 948.

inēkü šidün — ч. *kü-ler tiš* — айнако шидон смеющиеся зубы 133.

inēldübe tünlē — ч. *külüšti aning birle* — айналдоубе тунлэ коллүшти аингк бирлэ пересмеивался с ним 507.

inēmsibe — ч. *külümsündi* — айнамсибэ усмехнулся 600.

inē'ülkü yama — ч. *küldürür neme* — айнауолкко яамэ смешная вещь 789.

ingenü borbaı oqtalba — ч. *inge[n]ning borbaıyını kesti* — аинкану борбай оқталба аинканинг борбайыни кесті перерезал ножные сухожилия верблюдицы 625 || *i. hütügün* — ч. *ingen amı* — хотукон ами vulva верблюдицы 276.

inqılcaqāba yabuqudu morin — ч. *kišnedi at yürimekde* — анқилжақабэ ябуқуду морин кишнади ат юримекде лошадь ржала при ходьбе 666.

irebe bölük eres noyandu — ч. *keldi bölük erler bekke* — аирабэ бөлүк эрес нойанду келди бөлүк аирлар бекке другие мужчины пришли к беку 677 ||

i. ereyın dergede — ч. *k. er kiši qatıya* — аирейын дергедэ аир кеші қатйга подошел к мужчине 801 || *i. irekci* — ч. *k. kelgüci* — аиркчи килкочі приходящий пришел 951 ||

i. niĵ[ē]t qoş[ā]t — ч. *keldiler bir eki* — нйжт қошт килдиляр бир эки пришли раз и два 605 || *i. öriyēn* — ч. *keldi özi* — аорийэн килди аозі пришел сам 566 || *i. tere kü'ün* — ч. *k. ol kiši* — тирэ ол кеші

اول کیشی — ч. *k. ol kiši* — аил кеші вошел в середину людей 991.

шел тот человек 860 || *i. tündü* — ч. *k. anqa* — аиндү пришел к нему 523 530 || *i. usundu* — ч. *k. suqa* — усунду суқа пришел за водой 676.

ireksen — ч. *kelgen* — аираксан килкан пришедший 801 || *i. ere eme* — ч. *išan-yan er daıı ğatun* — аишанган аир дагы аишанган монг. пришедшие мужчина и женщина, тюрк. доверявшие мужчина и женщина 882.

irekü caqtu — ч. *kelür* — аиракко жақту келюр килор в будущем времени 17.

ireküni udaba biçik (синтаксис!) — ч. *keçikti bitikning kelüri* — аирекүни удабэ биçик кичикти битикнинг келүри киллорі прибитие письма задержалось 1019.

irekün hon — ч. *kelür yıl* — аиракун хон келюр бил будущий год 11.

ireldübe orçılduba tündü — ч. *barış kelış qıldi anga* — аирелдубэ орçıldубэ тундү барыш келиш қилди анка приходил и уходил вместе к нему 604.

iralaba yara — ч. *ernikledi yara* — аиралабэ яра эрникледи яра рана зарубцевалась 996.

iratu — ч. *erniklik* — аирату эрниклик имеющий края 772 || *i. bolba* — ч. *e. boldi* — аиратол эрниклик стал с краями 772.

irgen — ч. *irgen* — аирган люди 170.

irgeni jura oraba — ч. *elning arasında kirdi* — аиргані жура орабэ аилнйнг арасинда кирди вошел в середину людей 991.

irgenü beye ابركانو بيه — ч. *elning*
boyi ايل نينك بويى человеческое тело
 123 || *i. ʔajar* غا جار — ч. *el qiriyi*
 ايل قريغى граница страны 75 || *i. jūra*
 ايل نينك — ч. *elning arasida* جوره
 ايل نينك среди людей 320 || *i. ʔ. oraba*
 ايل اورابه — ч. *el arasinda kirdi*
 ايل اورابه اراسينده كيردى вошел в середину людей
 989 || *i. ʔ. sa'ūba* ساووبه — ч. *el ortasinda*
 ايل اورناسيندا اولتوردى сидел
 среди людей 679 || *i. sajn haran* ساين
 هران — ч. *elning yaxši kişiler*
 ايل نينك يخشى كيشى لار
 лучшие люди народа 168.

irjajba ايرجايبه — ч. *külümsidi*
 ايرجايبه كولوم سيدى улыбнулся 628, *irjaidi*
 ايرجايبه зубы ощерил 650.

irjayiqsan ايرجايقسان оскаливший
 зубы 650.

isnad kibe hadisi rayambar اسناد
 كيبه حديثى پيغمبر — ч. *isnad qildi ha-*
disni rayambar اسناد قيلدى حديثنى
 پيغمبر пророк подкрепил доводы
 в пользу предания 926.

istinja kibe استنجا كيبه — ч. *istinja*
qildi استنجا قيلدى совершил омове-
 ние 1042.

isurqaba (? *soyurqaba*) ايسورقابه —
 ч. *baʔislamaq* بخشلماق подарить 173.

itegebe tündü ايتاگبه توندو — ч.
ışandı anqa ايشاندى انقه верил ему
 495 992 || *i. t. üiledü* ايتاگبه توندو
 ايتاگبه — ч. *i. a. işde* ايتاگبه
 او يلا دو доверял ему
 в работе 535.

itegel ügei setkibe tūni ايتاگل اوگي
 سيتكيبه توني — ч. *xiyanatliq sanadi anı*
 ايتاگل اوگي سانادى انى монг. думал о нем
 с недоверием, тюрк. считал его веро-
 ломным 1033.

itegüksen ايتاگوكسان — ч. *ışan-*
maq ايتاگوكسان доверять 535.

itqaba belbüsün emeyi erēse ايتقابہ
 بيلبوسون ايمه يى ايراسه — ч. *tüidi tul xa-*
tunnı abışqadin تويدى تول خاتوننى
 ايتقابہ удержал вдову от заму-
 жества 645 || *i. duşman hajilari*
 دشمن حاجى لارى — ч. *t. duşman*
 تويدى دشمن حاجى لارى

враг задержал паломников 930 || *itqaba*
kibe tūni ايتقابہ كيبه توني — ч. *melā-*
met qildi anı ملامت قيلدى انى делал
 ему упреки 645 || *i. tūni* — ч. *tüidi anı*
 удержал его 370 389 393 695 || *i. t. qagı*

قاضى — ч. *t. a. qagı* судья удержал
 его 389 || *i. t. üjlēse* اويلاسه — ч. *t. a.*
ışdin ايشدين удержал его от работы
 467 731 || *i. t. yam[ā]sa* يامه سه — ч. *t. a.*
nemēni (sic!) نيمه نى удержал его от
 вещи 1053, *tüyüldi nemedin* توييلىدى
 نيمه نى воздержался от вещи 564.

ituba tūnlē ايتوبه تونله — ч. *keng-*
gešti anıng birle كينك گشتى انينك بيرله
 совещался с ним 509 || *i. t. tere üjleyi*
 اول تيره اويلايى — ч. *k. a. b. ol işde*
 اول تيره اويلايى обсудил с ним ту работу 525 ||
i. t. t. yamadü يامه دو — ч. *k. a. b. o.*
nemege نيمه گه посоветовался с ним
 о той вещи 515.

itulduba tūnlē ایتولدوبه تونله — ч. *kengešti aning bile* کینکاشتی اینک بیلا посоветовался с ним 1039 || *i. üzledü* ایتولدوبه تونله — ч. *ittifaq qıldılar işke* اتفاق اوبلادو *qıldılar* قیلدی لار ایشکا объединились для работы 1014.

ituldubalar nim nikendü ایتولدوبه لار — ч. *kengeçleştiler bir biri birlē* کینکاجлаشتیلار بیر بیرі بیرла советовались друг с другом 1016.

ixti'ār oğbe tūndü qoyar yamay[n] اختیار اوکه توندو قوبار یامهیی *ğbe* *jūra*

— ч. *ixtiyar berdi anqa eki nemening arasında* اختیار بیردی انقه ایکی *arasında* نیمهنینک اراسنده бор между двумя вещами.

ixtilāf kibeler tūndü اختلاف کیهلار — ч. *ixtilāf qıldılar anqa* اختلاف توندو — ч. *ixtilāf qıldılar anqa* اختلاف توندو они имели с ним разногласия 542.

irāb deletbe deftertü اعراب دیلاتبه *irab urdī kitabqa* اعراب دفترنو — ч. *irab urdī kitabqa* اعراب اوردی کتابقا делал грамматический разбор книги 417.

ž

ža'an جان — ч. *yayan* یاغان слон 291.

ža'anu juljayan جانانو жалжаган — ч. *yayan balası* یاغان баласы слоненок 292 || *ž. yasan* ياسون — ч. *pil süyüki* піл суюкі слоновья кость 112.

ža'aqsan çaq жаақсан жақ — ч. *wa'da waqtı* وعدہ وقتی обусловленное время 677.

žabyaba tem[e]ni جبغابه تیہنی — ч. *itürdi teweni* ایتوردی تیوهنی потерял верблюда 963.

žabilaba sūba (конструкция!) جاییلابه — ч. *baydaš qurdı* باغداش قوردی сидел с поджатыми ногами 592.

žabqaba geri جبغابه گیری — ч. *azdī* آزدی заблудился (монг. потерял дом) 670 || *ž. kez balyasun geri* کی بالغاسون گیری — ч. *itürdi yel saraini* ایتوردی یهل ساراینی

ветер разрушил дворец 400 ||

ž. möri موری — ч. *yoq qıldı yolnı* یوق қилدی yolnı уничтожил дорогу 377 ||

ž. tūni — ч. *yoq et[t]i anı* یوق ایتی آنی уничтожил его 619 || *ž. tūni yamay* تونو یامهیی — ч. *y. e. aning nemeni* (sic!) уничтожил вещь 611 ||

ž. yamay — ч. *y. e. nemeni* уничтожил вещь 633.

žabqaqsan tem[e]n جبقاқсан тисен — ч. *itürgen tewe* айтурган теве потерянный верблюд 963 || *ž. adūsuni* ادوسونی

— ч. *yitürgen kelesini* یتурган келесини его потерянное животное (accusat.) 929.

žabqaraba tūnese جباقارابه توناسه — ч. *yoq boldı andın* یوق بولدی آندین исчез у него 335.

žabsar جابسار — ч. *aralıq* ارالیق промежуток 183 || *ž. ügež könjile* اوکی

درزسبز *derzsiz yawurqan* — ч. *derzsiz yawurqan* — конжиле
 одеяло без шва 233.

جادو کيبه توندو *jadu kibe tündü* —
 چ. *jadulıq qıldi anqa* انقه جادوليق قیلدی
 устроил ему колдовство.

جايدوقسان سول *jaıduqsan sü'ül* —
 چ. *tükken quıruq* توک کان قویرق Свя-
 заный узлом хвост 740.

جايبله دابيرقايي *jaıılba dabırqayı* —
 چ. *caınadı saqızni* ساقیزنی جاينادی
 жевал смолу 407 || *ç. etmegi* ایتماکی —
 چ. *ç. etmekni* ایتماکنی жевал хлеб
 583 || *ç. morin qadāri* مورین قدری —
 چ. *ç. at yügenni* ات یوکانی лошадь
 грызла узду 414 || *ç. tūni* — ч. *ç. anı*
 жевал его 621.

جلوه *jala'ū* — ч. *yigit* ييگیت моло-
 дец 153 886 || *ç. bolba* بولبه — ч.
y. boldi стал молодым 886 || *ç. eme*
 ايمه — ч. *y. xatun* خاتون молодая жен-
 щина 153 || *ç. tem[ē]n* تيمین — ч.
y. tewe تيوه молодой верблюд 273.

جلوليق *jala'ūliq* — ч. *yigitlik*
 ييگیت ليک молодость 154.

جلوليقين اوجور *jala'ūliqin ujur* —
 چ. *yigitlikning burni* ييگیت ليک نينک
 بورنی начало юности 154.

جالباريبه *jalbarıba öleskülengese*
 چ. *yalbardi acliqdin* اولاسکولانکاسه
 يالباردی اچليقدین молился от голода
 994 || *ç. tengridü* تينگریدو — ч. *y. teng-*
rige تينگری کا молился богу 383 545
 592.

جالباريقی *jalbarıqı* — ч. *yalbar-*
yıci يالبارغوی молящийся 781.

جالغابه توندو *jalğaba tündü* — ч.
ulašti anga اولاشتی انکا присоединился
 к нему 992 || *ç. yamayı* يامه یی — ч.
ulašturdı nemeni اولاشتوردی نيمه نی
 надставил вещь 682.

جلغالر دوبه *jalğalduba nim nikendü*
 چ. *ulaštılar bir birige* — نیم نیکان دو
 اولاشتیلار بیر بیریکه присоединились
 друг к другу 1014.

خالغیبه غاشونی *jalğıba ğaşūni* — ч.
yuttı acıqni بوت تی آچیقنی проглотил
 горечь 654 || *ç. tūni* — ч. *y. anı* прогло-
 тил его 540.

جالغی نم *jalğınam* — ч. *yutadur*
 یوتادور глотает.

جاللی اولبه غاجارتو *jali olba ğajartu* —
 چ. *aram taptı yerde* آرام تابتی بیرده
 нашел покой в земле 1033 || *ç. ügeğ*
kibe tūni اوکای کيبه تونی — ч. *qararsız*
qıldi anı قرارسيز قیلدی انی сделал его
 беспокойным 947.

جلو *jalū* — ч. *yigit* ييگیت молодой
 658 969 || *ç. bolba küken* بولبه کوکان —
 ч. *y. boldi oylan* بولدی اوغلان маль-
 чик стал юношей 658 || *ç. ingen* اینگان —
 ч. *y. ingen* اینگان молодая верблю-
 дица 275.

چمدان *jamadan* — ч. *mafraş* مفرش
 чемодан 233.

چمدانو جيقين *jamadanı ciqin* — ч.
mafraş qulağı مفرش قلاغی ручки че-
 модана 233.

jamiz čayān qonin جامز جغان
 ямзы ақ қой — ч. *yamizī aq qoī* — ч. қонин
 овца с белыми пахами 286.

jančiba namaī tere yama جانچيبه
 نامای تيره يامه — ч. *yančti meni filān*
neme такая-то янчти мни флан ние
 вещь меня ударила 652 || *ǰ. ta'amī*
 — ч. *y. ta'amni* растолок
 пицу 400 || *ǰ. tūni* — ч. *y. anī* растолок
 его 870 || *ǰ. yasuni* ياسوني — ч. *ušaḡ*
qıldi süyükni اوشاق قیلدی سیوکنی
 раз-мельчил кость 612.

jančilba yama جانچيلبه يامه — ч.
yančildī neme вещь янчилди ние
 столклась 573.

jančiqsan dabusun جانچيقسان
 دابوسون — ч. *yančqan tuz*
 толченая соль 103 || *ǰ. miqan*
 — ч. *köfte* Фрикадельки 221 ||
ǰ. qo'āsun ĵimiš köknār selte
 قواسون جيميش كوكنار سيلته
köknār birle قوروق اوزوم كوكنار بىرله
 толченый изюм с настойкой из мака
 222 || *ǰ. xurta* خرما — ч. *yančilḡan*
xurta янчилған خرما
 толченые фи-
 ники 55.

jančiqu جانچيقو растолочь 206.

janqin čiqin جانقين چيقين — ч. *tū-*
qin qulayī توكون قولاي
 кончик узла
 436.

januba tūni جانوبه توني — ч. *tehdid*
berdi anqa تهديد بىردى انقه
 угрожал
 ему 484.

jaq جاق — ч. *yanqaq* янقاق
 щека 71,
engek اينكك подбородок 132.

jaqa چقا — ч. *yaqa* يقا
 воротник 229
 483 || *ǰ. kibe čamčaidu* كيبه
 چامچايدو — ч. *y. qıldi könglekke*
 قیلدی كونلكك
 сделал воротник к рубашке 333 || *ǰ.*
oyaba čamčaidu اويابه چامچايدو — ч.
y. tikdi könglekke تىكدى كونلكك
 пришл к рубашке
 воротник 555.

jaqadu yarḡaba onqačayī چقادو
 غارغابه اونچايى — ч. *yaqaya tegürdi*
kemeni ياقاغه تىكوردى كيمەنى
 лодку к берегу 917.

jaqalaba yamaī چقالبه يامەيى — ч.
yaqaladī neme يقالدى نيمەنى
 шел по
 краю чего-то 594.

jaqayin qijār چقاين قىچار — ч. *yaqa*
qiriyi يقا قىرىغى край
 воротника
 229.

jarčim چارىچىم — ч. *tözmek*
 терпение 310.

jarī'ā چارىا — ч. *kirpi* كىرپى
 еж 294.

jarim چارىم — ч. *yarim* يارىم
 половина 243 || *ǰ. altan* آلتان — ч. *y. altun*

— *y. beyit* بيت полдинара 245 || *ǰ. beyit*
 بيت полстиха 185 || *ǰ. batman*

— ч. *y. batman* بطمان полбат-
 мана 248 || *ǰ. jarimdu kürbe sara* چارىمدو كوربه سرا

луна наполовину округлилась 543 || *ǰ.*
jarim hekin ebečin چارىم هيکين ايجين — ч. *yarim*

baši arriqi باشى اغرىقى у него
 болит половина головы 214 || *ǰ. möngü*

— ч. *y. dang* دانگ полданга (де-

нежная единица) 245 || *j. sōni* سونی —
 ч. *y. keçe* كيجا полночи 13 || *j. s. yabuba*
 يابوبه — ч. *y. k. yüridi* يوریدی шел
 полночи 923 || *j. s. yabuqsan* يابوقسان —
 ч. *barmaq yarım keçe* بارماق ياريم كيجه
 ИТТИ полночи 924 || *j. silbidü kürbe dēl*
 شيلبي دو كوربه ديل — ч. *yarım baldırınqa*
 yetti ton ياريم بالدرنقا ييتتى تون
 доходила до половины голени 409 || *j.*
tö'e توا — ч. *y. qarış* قاريش пол-
 четверти 140.

jarımlaba tūnlē malı جاريم لابه تونله
 مالی — ч. *yarımlattı anıng birle malnı*
 ياريم لاتتى آنينگ بيرله مالنى
 разделить с ним на половину имуще-
 ство 516.

jarımtu bolba miqan جاريم تو بولبه
 ميقان — ч. *čala pişdi et* چالا پيشدى
 یت мясо сварилось наполовину 1060 ||
j. boluqsan miqan بولوقسان ميقان —
 ч. *yarımcıuq pişdi et* ياريم اوچوق
 یت мясо сварилось наполо-
 вину 749 || *j. tüleksen çal* تولاكسان
 ياريم چوق — ч. *yarımcıuq küigen ot*
 كويگان اوت
 как 101.

jarımtuq bolba biri'an جاريم توق بولبه
 بريان — ч. *yarımcıuq pişti biryan*
 жаркое было
 несовсем готово 1056.

jarlıq kibe tūni tūndü جارليق كييه
 تونى توندو — ч. *hükmt qıldi anı anqa*
 حکم قيلدى آنى انقا

اوکبه تونی 355 || *j. ögbe tūni maldu*
 بيردى مالدو — ч. *h. berdi anı malıga*
 اتى مالیکه
 отдал распоряжение в от-
 ношении его имущества 478.

jaruba tūni جاروبه تونی — ч. *işletti*
 anı ایشلاتتى آنى
 заставил его рабо-
 тать 545 || *j. t. tere üzledü* تيره اويلادو
 بوبوردى انى اول
 — ч. *buyurdı anı ol işke*
 601,
buyurdı anga filān işni انکا
 بوبوردى انکا
 приказал ему такую то
 работу 387 || *j. t. t. yamadı* — ч. *b. a.*
 отрядил его, монг. + на ту вещь 973.

jaruqsan geç جاروقسان گچ — ч.
işlegen geç ایشلاکن گچ
 алебастр 37.

jasaba balğasun geri جاسابه بالغاسون
 عمارت — ч. *'imaret qıldi sarainı*
 یت
 благоустроил дворец
 394 || *j. balğasunı ebderkeç*
 ياسادى تام
 — ч. *yasadı tam buzıqlarını*
 یت
 исправил по-
 вреждения стены 699 || *j. çerigi*
 چريگى
 — ч. *y. çerikni*
 یت
 выстроил войско
 500 || *j. defteri* دفترى — ч. *y. kitabnı*
 یت
 составил книгу 1053 || *j. deweti*
 دويتى
 — ч. *y. dewetni*
 یت
 украсил чернильницу 980 || *j. emeyi*
 بيزادى خاتوننى
 — ч. *bezedi çatunnı*
 یت
 украсил женщину 503, *yasadı çatunnı* 358
 id. || *j. jasaqu yamalā* جاساقو يامالا
 ياساندى
 — ч. *yasandı yasanur neme birle*
 یت
 украсился вещью,
 служащей для украшения 1002 || *j.*

ōri'ēn üile tulada — اوريان اويله تولاده
 ч. *yasadi özini iş için* یسادی اوزینی
 привел себя в порядок
 для работы 995 || *ǰ. qudali* قودالی — ч.
y. yalyannı یلغاننی устроил обман
 411 || *ǰ. tündü tere saın yamayı* توندو
 تیره ساین یامهیی — ч. *y. anqa yaxşı ol
 nemeni* انقا یخشی اول نیمهنی
 ему ту вещь хорошо 495 || *ǰ. ügeyi*
qudali'ar اوکایی قودالیار — ч. *y. sözni*
yalyan birle سوزنی یلغان بیرله
 — *ǰ. üzük* اوژوک
 — ч. *y. dewetni* دویتنی украсил чер-
 нильницу 345 || *ǰ. xatun jasaqu cimegi*
 خاتون جاساقو جیمایی
anıng altun birle yasanur nemelerini
 خاتون آنینک التون بیرلا یсанور نیمهларنی
 женщина сделала украшения из его зо-
 лота 717.

jasaq جاساق — ч. *salıq* سالیق налог
 170.

jasaqsan جاساقسان — ч. *yasağan*
 украсивший 474 || *ǰ. beri*
 — ч. *y. kelin* کیلین убранная
 невеста 563 || *ǰ. eme* — ч. *bezengen* ха-
 tun خاتون بیزینکان разукрашенная
 женщина 158 837 || *ǰ. xān* خان —
 ч. *yasaqan xān* یساقان خان на-
 крытый стол 103.

jasaqu yama ügei bolba eme جاساقو یامه
 بولبه ایме — ч. *yasanur ne-
 mesiz qaldı xatun* یسانور نیمهسینز قالدی
 женщина осталась без украше-

ний 793 || *ǰ. y. ü. eme* — ч. *y. n. xatun*
 женщина, не имеющая украшений 793.

ǰat جات — ч. *yat* یат чужой 160.

ǰawānmardliq kibe tündü mali tūni
 — ч. *ǰawanmardliq qıldı anqa anıng mali*
 бирле бирле جواغردلیق کیبه توندو مالی تونی
 جواغردلیق قیلدی انقا انینک مالی
 оказал ему великодушие его
 имуществом 708.

ǰa'ūba eljigen جاوبه ایلیجیگان — ч.
tişledi eşek تیشلادی ایشاک осел уку-
 сил 654.

ǰa'ūn جاوون — ч. *yüz* یوز сто 239 || *ǰ.*
batman hürenü yaǰar باتمن هورانو
 — ч. *y. batman uruq yeri* غاجار
 кусок земли, на котором
 можно посеять сто батманов семян
 65 || *ǰ. mingan* منغان — ч. *y. ming*
 — ч. *y. tayi kedün* تاغی کیدون
 — ч. *y. daǰı neçe* داغی نیچه
 сто с чем-то 65.

ǰa'ūndı oǰra جاوون دو اویره — ч.
yüzge yalıuq یوزکا یاووق близко к сотне
 605.

ǰa'ūrba (чит. *ǰaruba*) tündü noyan
 — ч. *buyurdı anqa*
 бек повелел
 ему 479.

ǰayāba tengri irgeni جایابه تینگری
 — ч. *yarattı tengri xalqni* یاراتتی
 тенгри создал народ 842 ||
 — ч. *t. kesek miqanı* کیساک میقانی
 — ч. *y. t. kesek etni* کیساک ایتنی
 тенгри

создал кусок мяса 472 || *j. t. kü'ün sain tulada* — ч. *y. t. oylanni yaxšiliq üçün* *اوغلاننى بخشى* бог создал мальчика для добра 866 || *j. t. ulusi* — ч. *y. t. ulusni* *اولوسنى* тенгри создал народ 626 || *j. t. yamayi* — ч. *y. t. nemeni* тенгри создал вещь 444 || *j. t. tūni tengri ta'āla* — ч. *y. anī tengri ta'āla* *تونى تينگرى تعالى* его создал всевышний 496.

jayāqsan *جاياقسان* — ч. *yaratilyan* *برائيلغان* созданный 112.

jayitba janqi *جاييتبه جانقى* — ч. *ba-rladi tügünni* *باغ لادى توگوننى* связал узел 618.

jāba tūndü yamayi *جابه توندو يامه يى* — ч. *wa'da qıldı anqa neme* *وعدہ قيلدى انقه نيمه* обещал ему нечто 676.

jar *جار* — ч. *ipar* *ايار* мускус 204.

jāra *جاره* — ч. *aşuqqin* *آشوققين* торопись! 326.

jāraba *جارابه* — ч. *aşuqtı* *آشوقتی* торопился 387 793 || *j. tabuqtu* *تابوقتو* — ч. *a. xidmatqa* *خدمتقه* спешил на службу 617 || *j. tūndü yama tulada* *توندو يامه تولاده* — ч. *a. nemege* *نيمه كه* спешил (монг. + к нему) за вещь 509 || *j. tūni jük* *تونى چوک* — ч. *a. aning sarı* *انينگ سارى* спешил по направлению к нему 592 || *j. tūnlē* *تونله* — ч. *a. aning birle* *تونله بىرله* спешил с ним 518 || *j. ünēse tere yamadu*

اوناسه تيره يامه دو — ч. *a. bahadın filān nemeni* (sic!) *بهادين فلان نيمه نى* спешил из-за цены к такой-то вещи 476 || *j. yabuqudu* *يابوقودو* — ч. *a. yol yürü-tekde* *يول يوروماكده* торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *j. yamadu* — ч. *a. nemege* спешил за вещь 598.

jāraji orçiku *جارجى اورچيكو* — ч. *aşu-qip barmaq* *اشوقوب بارماق* спешно идти 685.

jāranam *جارانم* — ч. *tiledi* *تيلادى* монг. спешит, тюрк. просил 1020.

jāraqsan *جاراقسان* — ч. *aşuqqan* *اشوققان* спешивший 793 894.

jāraq *جارقو* — ч. *aşuqmaq* *اشوقماق* спешить 617.

jāra'ulba tūni *جارا اولبه تونى* — ч. *aşuqturdi anī* *اشوق توردى انى* торопил его 1030 || *j. t. tere üilēse* *تيره اوله سله* — ч. *a. a. ol nemeni* *اول نيمه نى* торопил его в той вещи 950.

jebetēn *جيباتن* — ч. *jebelikler* *جيباليكلار* вооруженные копьями 262. *jebsek* *جيبساک* — ч. *sayit* *ساغيت* панцырь 190.

jeken *چيكان* — ч. *yeken* *يىكان* ка-мыш 62.

jekenü hekin *چيكانو هيکين* — ч. *yeken başı* *يىكان باشى* головка ка-мышца 62.

jenūbin kei *جنوبون كى* — ч. *jenūb yeli* *جنوب يىلى* южный ветер 28.

ǰerge baibaba irgeni جيركه بايلغابه
جيركه لادی — ч. *ǰergeledi elni* аиркни
выстроил людей в ряд 694 ||
ǰ. baribalar باريبه لار — ч. *ǰerge tuttılar*
держали ряд 552.

ǰergeleksen kirbič جيركلا كسان كيربيچ
ч. *tizgen kirpič* تيزكان كيربيچ постав-
ленные в ряд кирпичи 90.

ǰe'ün جاوون — ч. *igne* айкне игла
210 856.

ǰe'ünči جاوون چی — ч. *igneči* айкне چی
игольщик 210.

ǰe'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti*
айкне аونی игольное ушко 210.

ǰeren جيران — ч. *jairan* анти-
лопа 828.

ǰida جيده — ч. *süngü* сонко копьё
265 || *ǰ. ökükci* اوکوچی — ч. *s. uruçi*
метатель копьё 426 || *ǰ. ügezi*
ere اوکای ایرе — ч. *süngüsiz er* сонкосиз
эр мужчина без копьё 262.

ǰidatu ere جيداتو ایرе — ч. *süngülik*
er сонколлик аире сонколик аире
мужчина, вооружен-
ный копьём 262.

ǰidayi tünü jük جيداي تونی جوك
ч. *süngüni aning sarı* сонкону аиник
сары копьё (accusat.) в его направ-
лении 940.

ǰidayın doradı üye جيدايın دورادو
аюе — ч. *süngüning astın buyunı*
сонкониник астин буюну нижний сустав
копьё 266 || *ǰ. hekin* هيکين — ч. *süngü*
başı сонко باشи острие копьё 266 ||

ǰ. modun مودون — ч. *s. yūyači* ыйгачи
древко копьё 265 || *ǰ. temür* تیمور —
ч. *s. temüri* تیموری железная часть
копьё 265 || *ǰ. temürtü oira üye*
— ч. *süngüning temü-*
riya yawuq buyunı تیمورتو اويره اويه
سونкониник تیمور يغا ياوق بوغونی
сустав, ближайший к же-
лезной части копьё 266 || *ǰ. üye* اويه —
ч. *süngü buyunı* сустав копьё 266.

ǰidkübe üiledü جدكوبه اويلادو
ч. *qasd qıldi işke* قصد قيلدی ايشكا
замышлял работу 700, *ihtimam qıldi*
işige اهتمام قيلدی ايشيكا старался
в своей работе 553.

ǰidkübeler جدكوبه لار — ч. *ǰehd qıl-*
dılar جهد قيلدی لار старались 534.

ǰigirbe ide'ene چيکيربه ايدانا
ч. *yigrendi ta'amni* بيگراندی طعامنی
имел отвлечение к пище 796.

ǰiyasuci جیغاسوچی — ч. *balıy tutruči*
балыг тугучи рыбак 35.

ǰiyasun جیغасон — ч. *balıq* بالیق
рыба 46 || *ǰ. qudaldıqçı* قودال دوچی
ч. *b. satquči* ساتقوچی продавец
рыб 47.

ǰiyasunči جیغасонچی — ч. *balıqçı*
балыгчы рыбак 47.

ǰiyasuni arasun جیغасونی اراسون
ч. *balıq terisi* بالیق تیرиси рыба
чешуя 47.

ǰiyayi bariba جیغایي باريبه — ч. *yaqa-*
sini tutti یغاسینی توتتی схватил его
за воротник 483.

قى شەستىلەتня овец 285 || *j. n. oraqsan tem[ē]n* اوراقسان تەين — ч. *a. yaşqa kirgen tewe* یشقه کیرکان نیوه верблюд, достигший шестилетнего возраста 234 || *j. n. temēn* — ч. *a. yaşar tewe* шестилетний верблюд 274 || *j. n. üker* اوکر — ч. *beş yaşar uzi* بیش یشار اوی шести-летняя (тюрк. пятилетняя) рогатая скотина 282.

ǰirγānta bolba irgendü بولبه جیرغانته айрکانдо — ч. *altinči boldi elge* التنجی стал шестым для народа 633.

ǰirγu'an جیرغوان — ч. *altı* آلتی шесть 238 || *j. ǰa'ün* جاوون — ч. *a. yüz* منقان — ч. *a. y. ming* مينک шестьсот тысяч 242 || *j. minqan* — ч. *a. ming* шесть тысяч 240 || *j. qubi'āsa niken qubi* قوبياسه — ч. *a. ülüšdin bir ülüš* نیکان قوبی — ч. *a. at* шестая лошадь 244.

ǰirγudār bolba irgendü بولبه جیرغودار айрکانдо — ч. *altinči boldi elge* التنجی стал народу шестым 400 || *j. morin* مورین — ч. *a. at* шестая лошадь 255.

ǰirim kibe کيبه جیریم — ч. *ǰirim qıldi* جیریم قیلدی делал ремни 400.

ǰirmač جیرماج — ч. *yür[t]mač* یرماج разрез рукава 230.

ǰiruqsan süme سومه جیروقسان — ч. *süzγan suret* سیزغان صورت нарисованная картина 121.

ǰisübe qa'üni قاوونی جیسوبه — ч. *tildi qawunnı* قیلدی قاوونی нарезал дыню на тонкие ломти || *j. unqasun* اونقاسون — ч. *titti yüngni* تیتتی یونکنی растрепал шерсть 401.

ǰitür جیتور — ч. *küni* کونی ревность 164.

ǰitürlebe emeyi tere künēse جیتورلابه ایمهیی تیره کوناسه — ч. *küniledi ǰatunnı* قونی لادی ǰатунنی فلان приревновал женщину к такому-то человеку 829.

ǰobaba tündü توندو جوبابه — ч. *rahmat qıldı anqa* انقه رحمت قیلدی оказал ему сострадание 875 || *j. üiledü* اوبیلادو — ч. *engendi işde* ایشده اینکاندی измучился в работе 600.

ǰobalan جابالان — ч. *emgek* мучение 312.

ǰobalang جوبالانک — ч. *emgek* انکاک 595, *emgek* ایم کک 923 мучение.

ǰobalangdu unaba اونابه جوبالانگدو — ч. *emgekke tüšdi* توشدی ایمککه впал в страдания 755 || *j. ürba tünı* اوربه تونی — ч. *e. saldı anı* سالدی انی поверг его в мучение 923.

ǰobāba beyeyēn yabuqudu جوبابه بییهیان یابوقودو — ч. *emget[t]i öǰünü yürümekde* یورومکدا ایمتتی озонуну измучил себя в ходьбе 643 || *j. tünı* — ч. *e. anı* ایمкәтті انی измучил его 455, *tešwiš berdi anı* تشویش بیردی انی расстроил его 478.

jočin kündüleki جوجين كندولا كو — ч. *jočin aḡirlamaq* جوجين اغيرلاماق
гостеприимство 219.

jočinlaba tūni جوجينلابه توني — ч. *jo-
činladī anī* جوجين لادی انی 499, *mih-
manladī anī* مھمان لادی انی 980 оказал
ему гостеприимство.

jolqaba tūndü genete جولقابه توندو — ч. *yoluqdim anqa kenete* —
كيناته چ. *yoluqdim anqa kenete* يولوقديم انقا كيناته
я внезапно встретился с ним 396.

joqi'āba defteri جقيابه دفترى —
ч. *tasnif qildī kitabni* تصنيف قیلدی کتابنى
сочинил книгу.

joqiba tūndü dēl جوقيبه توندو ديل —
ч. *yaraštī anqa ton* ياراشتى انقا تون 870 || *j. t. üile* —
ч. *yaraša keldi anqa iş* يارهشه كیلدی انقا
iş 917. работа ему подошла

joqilduba qoyar jūra جوقیلدوبه قویار جورا — ч. *yarašturdī eki nemening ara-
sida* ياراشتوردی ایکی نیهنینک اراسیده 520 ||
j. tūnlē — ч. *yaraštī aning birle* ياراشتى انینگ بىرله
согласовался с ним 527.

joqildubalar جوقیلدوبه لار — ч. *yara-
štīlar* ياراشتى لار были в согласии друг
с другом 1012.

joqilduqu جوقیلدوقو — ч. *yarašmaq*
ياراشماق согласоваться 260.

joqisi'ār talbiba yamayi جوقيسيار تالبیبه يامه يى — ч. *tertīb birle qoıdī
nemelerni* ترتیب بىرله قويدی نيمه لارنى
положил вещи как следует 451.

joqistu bī جوقيستو بى — ч. *layiq tu-
rur* لایق تورور 897

||j. bī tere üiledü بى تيره اوبلادو 914 —
ч. *l. boldī filān işke* بولدی فلان ایشکه
стал подходить для такой-то работы
831 || *j. bolba yamadü* — ч. *l. b. nemege*
стал подходящим для вещи 1034.

joqistuya bolba yamadü جوقيستويا بولبا يامادو — ч. *yaraqliq boldi neme*
براقلیق بولدی نيمه
вещь стала подхо-
дящей 897.

joqulduquz ūrba qoyar jūra جوقولدوقوز اوربه قویار جورا — ч. *yaraš-
maq saldī eki neme arasida* ياراشماق
سالدی ایکی نيمه اراسیده
внес соответ-
ствие между двумя вещами 489.

joqustu bolba tūndü üile جوقوستو بولبا توندو اويله — ч. *yaraq boldi anqa iş*
براق بولدی انقا iş
работа ему стала
подходящей 957.

joqiba جوریبه — ч. *yüritti* يوراتتى на-
правил 940 || *j. tengridü* تينگری دو — ч. *ne-
zir qildī tengrige* نذر قیلدی تينگری کا
дал обет богу 628.

jöbleldübe جبالدوبه — ч. *wa'da qildī*
وعدہ قیلدی 362 || *j. tūnlē* — ч. *šart qildī aning birle*
شرط قیلدی انینگ بىرله
условился с ним.

jöbleldüksen جبالدوکسان — ч. *šart*
شرط условие 178.

jöbsüibe safartu جوبشویبه سفرتو —
چ. *yasandī safarqa* یساندی سفرقا
при-
готовился к путешествию 589.

ḵö'ēlen ɣaɟar جۆلان غاجار — ч. *yum-
šaɟ yer* بومشاق يير мягкая земля 30 ||
ḵ. keɟ كى جۆلان — ч. *y. yel* мягкий
ветер 28.

ḵö'ēn ɣar غار جوان — ч. *sol elik*
سول ايليك левая рука 187 || *ḵ. ɣ. ḵiik*
abci ot edeleri'ēn جوك ابجى اوت
ابدالارى يان — ч. *s. qol sarı elit ala-
ringni* قول سارى ايليت الارينكنى
тех своих налево! 524 || *ḵ. ɣ. ḵ. orčibalar*
اورچيبه لار — ч. *s. q. s. bardilar* пошли
налево 1015.

ḵöng orkibalar اورکيبه لار —
ч. *ḵöng salıştilar* ساليشتيلار они
бросили между собою жребий 1009.

ḵö'ōlen bolba yama بولبه يامه —
ч. *yumšaɟ boldi neme* بومشاق بولدى نيمه
вещь стала мягкой 886.

ḵö'ōskebe usuni اوصونى جوسکبه —
ч. *sawutti suni* ساووتتى سونى остудил
воду.

ḵöbe جوبه — ч. *kesb qildi* كسب قیلدى
приобрел 582 || *ḵ. mali* مالى — ч. *qaz-
yandı malni* приобрел имущество 563 ||
ḵ. müliyāsa مولیغاسه — ч. *q. yamanlıqni*
приобрел дурное 533 || *ḵ. mü-
luyi* مولیوغى — ч. *q. yamanlıqni*
приобрел дурное 543 || *ḵ. no-
qayı* نوقایى — ч. *qūladı itni* قولادی
прогнал собаку 843 || *ḵ. tūni* —
ч. *q. anı* прогнал его.

ḵölelik kibe üile totara جولايلک کيبه
اويله توترا — ч. *yumšaqlıq qildi is*

içinde ايجينده بومشاق ليق قیلدى ايش
допустил мягкость в работе 596.

ḵölen جۆلان — ч. *yumšaɟ* بومشاق
мягкий 756 907 || *ḵ. bolba debisker* بولبه
بولدى توشاک — ч. *y. boldı töšek* дубьяк
стал мягок 907 || *ḵ. b. ḵida* جیده — ч. *y. b. süngü*
копье стало мягким 906 || *ḵ. b. tūni da'ūni*
اونى داوونى — ч. *y. b. anıng ünı* اونى
его голос стал мягким 611 ||
ḵ. da'untu داوون تو — ч. *y. ünluq* اونلوق
имеющий мягкий голос 901 || *ḵ. debi-
sker* — ч. *y. töšek* мягкий дубьяк 487 ||
ḵ. ɣartu غارتو — ч. *y. eliklik* ايلک لیک
имеющий мягкие руки 411 || *ḵ. ḵida* —
ч. *y. süngü* мягкое копье 906 || *ḵ. keisbe*
کيسبه كى — ч. *y. esti yel* یشاق
ветер дул мягко 655 || *ḵ. ke-
lebe* کلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادی
говорила мягко 636 || *ḵ. kibe debiskeri*
کيبه بومشاق — ч. *y. qildi töšekni*
сделал дубьяк мягким ||
ḵ. güri گورى — ч. *y. taş* мягкий ка-
мень 35 || *ḵ. narin bolba da'ūni* نارین
بولبه داوونى — ч. *y. inçke boldı ünı*
его голос стал мягким и нежным 901 || *ḵ. olba hulāni debi-
sker* اولبه هولانى ديبسکر — ч. *y. taptı*
تابتى اولاغنى داغى *töšekni* нашел подводу и дубьяк
мягкими 1035 || *ḵ. temür* تيمور — ч. *y. temür*
мягкое железо 198 || *ḵ. unğšiba*
اونغشيبه قرانى — ч. *y. oqudı*

qurānni قرآننى او قودى мягко читал
коран 507 || *q. unqasun* اونقاسون —
ч. *yaluč* بالوج мягкая шерсть 282 ||
q. yabuba ötegi يابوبه اوتاكو — ч. *yum-*
šaq yüridi qarī یشاق یوریدی قارى
старик шел тихо 439.

q. jölenlik kibe üiledü جولان ليك كيبه
اويلادو — ч. *yumšaqliq qıldi işde*
يوشاق ليق قيلدی ایشدا
допустил мяг-
кость в работе 411.

q. jöletbe جولاتبه — ч. *yumšadi* يومشادی
размягчился 349.

q. jöletkebe tūni جولاتكابه تونی — ч. *yum-*
šatti anī يومشاتي آنی
сделал его мяг-
ким 499.

q. jöskebe yamayi جوسكبه يامه يی —
ч. *sawutti nemeni* ساووتتى نيمه نى
осту-
дил вещь 381.

q. jubarī جوبرى или *čubarī (?)* —
ч. *dayim* دايم всегда 319.

q. juhud bilges جهود بيلكس — ч. *juhu-*
dlarniᅅ bilgüsi جهودلارنيك بيلكوسى
иудейская мудрость 188 || *q. bolba ere* —
ч. *q. boldi er* мужчина стал иудеем 994.

q. juhudun dašman جهودون داشمن —
ч. *juhud haži* جهود حاجى еврейский
паломник 188 || *q. mesjid* مسجد — ч. *ju-*
hudlar mesjidi جهودلار مسجدى еврей-
ская синагога 79.

q. juja'an جوجاآن — ч. *qalın* قالين
толстый 896 || *q. bolba* — ч. *q. boldi* стал
толстым 896 || *q. hanisqan* هانيسقان —
ч. *q. qašliq* قاشليق имеющий густые

брови 819 || *q. hanisqatu bolba* هانيسقاتو
بولبه — ч. *q. q. boldi* стал с густыми
бровями 819 || *q. nekeksen* نيككسان —
ч. *q. toquyan* توقوغان толстотканый 904 ||
q. n. bolba del بولبه ديل — ч. *q. toqu-*
yan boldi ton توقوغان بولدى تون
шуба
стала толстотканой 904.

q. jujan bayut جوجاآن باغوت — ч. *qalın*
baylar باغلار قالين толстые связки 552 ||
q. hanisqa هانيسقه — ч. *q. qašliq* قاشليق
густобровый 809 || *q. irgen* ايركان — ч. *q.*
el ايل многочисленный народ 119 || *q. kibe*
üsüni كيبه اوسونی — ч. *q. qıldi sačni*
قيلدی ساجنى
сделал волосы густыми
457 || *q. saqaltu bolba* ساقالتو بولبه —
ч. *q. saqalliq boldi* ساقال ليق بولدى
густобородым 810 || *q. torqa* تورقه —
ч. *q. ketxa* كيمخا толстая камка
227.

q. jujāraba yama جوجارابه يامه — ч. *qa-*
lınla[n]dī neme قالين لادى نيمه
вещь
утолстилась 1010.

q. julā جولہ светоч 126 || *q. šitāba*
جراغ شيتابه — ч. *čiray yandurdī* چيراي ياندوردى
зажег факел 1023 || *q. ta-*
lbiqu yažar تالبيقو غاجار — ч. *č. qoyar*
yer قوبار ير место, где ставят фа-
кел 107.

q. julja'alaba činā جولجاغلابه چينه —
ч. *bōri* بورى монг. волк ощенился,
тюрк. волк 648 || *q. taqi'ā* تاقيه — ч. *q. žo-*
želedi taruq طاقووق جوزهلادى
курица
вывела цыплят 863.

juļjaγan جولجاغان — ч. *jöže* жо́же
цыпленок 333 || *j. γaryaba taqi'a* غرغابه
جيقاردى تاووق — ч. *j. cīqardī tawuq*
кураца вывела цыплят.

jūmardliq keleldübeler جومردلىق
— ч. *jawanmardliq qıldılar* —
كلالردوبه لار
говорили (тюрк. по-
ступили) великодушно 1005.

jūn جون — ч. *yai* я́й лето 12.

jūnu dumda sara جونو دوددا سارا —
ч. *rebi' ulāxir ayi* ربيع الاخر آبي
чет-
вертый месяц года 12.

jurbam جوربه — ч. *yonadur* يونادور
строгает 612.

juri'ātu kilim جرياتو كلیم — ч. *xatliq*
kilim خطلىق كلیم
полосатый коврик 485.

jurqu جورقو — ч. *yonmaq* يونماق стро-
гать 612.

juruba جوربه — ч. *yondī* يوندى стро-
гал 696 || *j. moduni* مودوني — ч. *y. yī-*
γačnī ييغاجنى
строгал дерево 383 628 ||

j. üžügi kezligi'er اوزوگى كيزلىگى يار —
ч. *y. qalamnī kezlik birte* قلمنى كيزلىك
бирте
очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ايره — ч. *yai ke-*
čürdi er šeherde ياي كيجوردى اير شهردا
мужчина провел лето в городе 344 ||

j. tere γajara تيره غاجاره — ч. *yaiḷadī*
ol yerde اول ييلادى اول بيرده
провел лето
в том месте 556.

juša جوشا — ч. *yuša* يوشа киноварь 218.

jūba γarān جوبه غاران — ч. *tišledi*
elikini تيشلادى اپلىگىنى
укусил свою

руку 814 || *j. tūni čayan* تونى چايان —
ч. *t. anī čayan* آنى چايان
его укусил
скорпион 872 || *j. t. moγai* موغاي —
ч. *t. a. yilan* يلان
его ужалила змея 863.

jūjai جوجى — ч. *jūjai* جوجى удил 256.
jūjain tūngelik جوجين تونگالىك —
ч. *jūjainīng ḥalqasī* جوجى نىنگ حلقهسى
кольцо удил 256.

jūra baɣba جوره باييه — ч. *ara turdī* ارا
был посредником 419, *mīyančī*
boldī ميانچى بولدى
стал посредником
599 || *j. b. tūndū* — ч. *ara turdī anqa*
был ему посредником 804 || *j. b. tūni*
maldu — ч. *a. t. anīng malīγa*
был по-
средником в отношении его имущества.

951 || *j. baiqsan* — ч. *arada turγan* اراده
бывший в промежутке 419 422,
ara turγan ارا تورغان
посредничавший
617 805.

jūbbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *jūbbe*
kiçdi كيه كىدى
надел верхнюю
одежду 603.

jüglebe tūndū جوك لابه توندو —
ч. *ilikdi anqa* ايلىگدى انقا
взял напра-
вление к нему 424.

jūk جوك — ч. *yan* يان
сторона 141 || *j. miqan* ميقان — ч. *y. eti*
ایتى
мясо
боков 142.

jürükelebe tūndū جوروكلاهه توندو —
ч. *yüreklenđi anqa* يوركلاندى انقه
собрался с духом по отношению
к нему 531.

jürüken جوروكان — ч. *yürek* يوراك
сердце 143 || *j. tülekü* تولاكو — ч. *y.*

- küyeri* کوباری сердечная печаль 156 || *mürî* ناموری сердечная артерия 144 ||
ĵ. ügei اوکای — ч. *yüreksiz* يوراک سيز يورак сиз трусливый 666 908 || *ĵ. ü. bolba* — *ĵ. üta* اوطة — ч. *y. qapî* قابى сердечная сумка 144.
 ч. *y. boldî* стал трусливым* 908 || *ĵürüketü* جوروكانو — ч. *yüreklik* يوراک ليک мужественный 433 883 899 ||
ĵ. yasun ياسون — ч. *ĵürüke (?) süyüik* جوروكانو (?) کستى 672. *ĵ. bolba* — ч. *y. boldî* стал мужественным 899.
ĵürükenü cisun جوروكانو جيسون — ч. *yürek qanî* قانى يوراک كوانى кровь сердца 144 || *ĵ. dane* دانه — ч. *y. danesi* دانيسى середина сердца 144 || *ĵ. em* ايم — ч. *y. darusî* داروسى сердечное лекарство 213 || *ĵ. sudasun* سوداسون — ч. *y. ta-* *ĵüdü* جودو — ч. *tüş* نوش сон 548.
ĵüdülebe جودولابه — ч. *tüş kördi* نوش كوردى видел сон 548.
ĵüdüni yorba جورونى يوربه — ч. *yordî* نوشنى يوردى истолковал сон 393.

k

- kāfir kelebe tūni* كافر كلبه تونى — ч. *kāfir aĵt[t]i anî* كافر آبتى آنى назвал его неверным 464.
kaĵirāyîn çeçek كاجيرابن جچاك — ч. *kaĵira çeçeki* كاجيره جچاكي цветок сафлора (п. какиан) 54 || *k. hüren* اوروغى — ч. *k. uruĵi* اوروغى семена сафлора 54.
kan etmek كان ايتماك — ч. *etmek* ايتماك хлеб 492.
kaški medese bilē bi كاشكى ميداسه بيله بى — ч. *kaški bilsem-di* كاشكى بيلسامدى о если бы я знал! 392.
kebibe adu'usun كيببه ادووسون — ч. *kewšedi kele* كوشادى كالا животное пережевывало жвачку 1057.
kebid كبيد — ч. *kewiš* كاوش жвачка 281.
kebin كابين — ч. *kebin* كابين приданое 862 || *k. kibe emeyi* كيبه ايمى — ч. *k. qıldî xatunnî* خاتوننى قيلدى выдал женщину замуж 994 || *k. ögbe emedü* بيردى اوكبه ايمدو — ч. *k. berdi xatunqa* خاتونقه дал женщине приданое 861 946.
keblesen كيبلسان — ч. *könşemek* كونشاماك согласиться 551.
kebbe كيبته — ч. *yattî* ياتنى лежал 869 || *k. taqi'ā* تاقيه تاقيه — ч. *y. taŵu* تاوغ курица лежала 650.
kebteki debisker كيبتاكو دبيسكر — ч. *yatur töšek* ياتور توشاك матрац для лежания 286.
kebtešidēn orēba görēsün كبتاشيدان اورجيبه كوراسون — ч. *yatuqqa bardî* ياتوققا باردى дикая коза пошла к своему логовищу 635.

kebte'ülbe tūni كېتتاۋولبە تۈنى —
ч. *yatqurdā anī* ياتقوردى انى УЛОЖИЛ
ЕГО 947.

kedēn bolba ere كېدن بولبە اېرە —
ч. *kedēn boldi er* كېدن بولدى اير Муж-
чина стал заносчивым 915, *kedēnliq*
qildā er كېدن لىق قىلدى اير Мужнина
был резок 382.

kedēr كېدەر — ч. *tekebbür* تكبر Гор-
дый 686, *kedēn* كېدن заносчивый 916 ||
k. bolba — ч. *kedēn boldi* стал заносчи-
вым 916.

kedertebe qabarigān كېدەرلابە
qabariyan — ч. *tekebbürlīq qildā burnī*
bile كېدەرلىق قىلدى بورنى بىلە задра-
л свой нос кверху 857.

kedertigēse hurbaqsan ni'ūr كېدەرلىكاسە
هورباقسان نيور — ч. *kedertigdān ewü-*
rülgen كېدەرلىق دېن اورولگان (лицо), от-
вернутое в заносчивости 769.

kedertlik kibe كېدەرلىك كېبە — ч. *ke-*
denlik qildā كېدن لىك قىلدى был за-
носчив 1026.

kedün كدون — ч. *neçe* نېچە СКОЛЬКО
318.

kefāret ögbe كفارت اوگبە — ч. *kefāret*
berdi كفارت بېردى наложил ени-
тимию 464.

kefen kibe tündü كفن كېبە توندو —
ч. *kefen qildā anī* كفن قىلدى انى сде-
лал ему саван 481 || *k. qularıqçı*
soyugıçı قولاغوجى سويغوجى жи-
водер 561.

kehēr كهپر — ч. *toruq* طوروق гнедой
576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldi at*
ЛОШАДЬ СТАЛА ГНЕДОЙ 576 578.

kei كېي — ч. *yel* يىل ветер 27 ||
k. delbükü yama دېلبوکو يامە — ч. *yel-*
pügüç يىل بوکوج веер 111 || *k. e'ülenēse*
qura yarğaba ابولاناسە قوره غرغابە
ч. *y. bulutdān yamur ēyardi* بلوطدېن
يامغور جىغاردى ветер произвел из
тучи дождь 1032 || *k. keiskebe šira'uyi*
كېسكېبە شىراۋى — ч. *sawurdā yel topraqnā*
ساۋوردى يىل تېراقنى ветер развеял
пыль 356.

keisbe kei كېسبە كى — ч. *esti yel*
ابستى يىل ветер дул 428.

keiskebe kei šira'uyi كېسكېبە كى
شىراۋى — ч. *sawrdā yel topraqnā*
ساۋردى يىل توپراقنى ветер нес пыль 732.

kejē كېجە — ч. *qačan* قچن КОГДА 17 ||
k. kerek كېرەك — ч. *her qačan* هر قچان
КОГДА УГОДНО 318.

kejiyē كېجىيە — ч. *qačan* قچان
КОГДА 319.

kekerebe كېкербە — ч. *kekirdi* كېكىردى
РЫГНУЛ 580.

kelebe tündü dotaraqinān كلبە توندو
ايتى دوتراقينان — ч. *ai[t]ti anqa raznī*
انقه رازنى рассказал ему свою тайну
985 || *k. t. qayıruyan* قايغويان — ч. *a. a.*

qayrusinī قايغوسىنى рассказал ему свое
горе 958 || *k. tūni sezigi'er* تۈنى
سىزى كيار — ч. *sözledi anī sezik birle*
سوزلادى انى سىزك بىرلە

говорил это

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوکای — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üzleyi* اویلائی — ч. *qıldi işni* قیلدی рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegei کیلاکای — ч. *kelegei* کیلاکای заика 782 797 817, *kelegei kişi* کیلهکی заика 903 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его заикою 936.

kelekçi کلکچی — ч. *sözlegüci* سوزлагوی говорящий 480.

kelekse[n] bolum rahmat ėimadu کیلاкسه بولوم رحمت جیبادو — ч. *aitilur rahmat bolsun sanqa* ایтилуор رحمت بولسون سنقا говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tūnlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi aning birle* سوزلادی اینیک بیرلا — ч. *k. t. kelleni* разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* کلهنی — ч. *sözlešti aning birle sözni* беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi aning birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler کللدوبه لار — ч. *sözleštiler* беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *keleçe qıldi* کلچه قیلدی монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü کلم شیتوم بی тенگریдо — ч. *aitursen šeyünür men tengrige* ایтурсен سیغونور من тенگریка ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلن — ч. *til* تیل язык 134 309, *haber* خبر весть 572 || *k. abučei* ابوقعی — ч. *t. alyuçi* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tūnēse* اساقبه توناسه — ч. *haber surdī andīn* خبر سوردی آندین спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* باریقداقسان — ч. *til tiklengen* تیل نیکلانگان язык отнялся 546 || *k. deltebe* دیلاتبه — ч. *t. urdī* آوردی (sic) язык ударял 597 || *k. ögbe tūndü üile* اوکبه توندو اويله — ч. *haber berdi anqa iş* خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 || *k. ügei* — ч. *zabersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *z. boldi* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *z. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē yar[ya]ba noqai کیلاننه غربه نوقای — ч. *tilini ėiqardı it* تیلىنى جيقاردی ایت собака высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* تیلنى язык (accusat.) 656 || *k. yarğaba* غرغابه — ч. *tilini ėiqardı* تیلىنى جيقاردی высунул свой язык 865.

kelentü کیلنتو — ч. *tillik* تىللىك имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldi* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانوهیرار — ч. *tilning tübi* تىلنىنىک توبى основание языка 134 || *k. üjür* اوچور — ч. *t. uçi* اوجى кончик языка 134.

kelestü adalı گلستانو آدالی — ч. *keleske oqšar* گلستان کا اوقشار похож на ящерицу 293.

kele'ün کیلاوون — ч. *tılaq* تیلایق язычек 149.

kelibe کیلیبه — ч. *sürdi* سوردی гнал 383 || *k. adūsuni tayarar* ادوسونی تیاغار — ч. *s. keleni tayaq bile* کلانی تایاق بیلہ гнал скотину палкой 848 || *k. em dotari*

دارو دارو — ч. *s. daru içini* ایم دوتاری лекарство прочистило желудок 985 || *k. çajarı* غاجاری — ч. *s. yerni*

пахал землю 374 973 || *k. ruçi* غویروجی — ч. *s. tilencini*

прогнал нищего 862 || *k. kemeyi kürjegër* کیمهیی کورجه کر — ч. *s. kemeni kürek birle* کیمهنی کورک بیرла

гнал лодку веслом 438 || *k. morini basa usuni*

морини баса усуні — ч. *s. atni dağa suni* اتنی داغی سونی

гнал лошадь и воду 984 || *k. öneçini* اونачині — ч. *s. yetimni* یتимні

прогнал сироту 694 || *k. tem[ē]dın* تمه دین — ч. *s. tewelerni*

гнал верблюдов 718 || *k. tem[ē]t* سورولدی — ч. *sürüldi teweler* تیمهت

сюрүлді тевелер верблюды были погоняемы 574 || *k. tūni* — ч. *sürdi anı* гнал его 698.

keliksen کیلیкسان — ч. *sürgen* سرگان гнавший 65.

kelle گلّه — ч. *sözlegin* سوزлакин говори! 326.

kellebe bi tūni dergede گلّه بی تونی دیرгада — ч. *sözledim filänning qaşıda*

سوزلادیم فلان نینگ قاشیدا около такого-то 389.

keltegei کیلتاکی — ч. *ketük* китюк ломаный 552 || *k. bolba balyasun* بولبه

بولدی تام — ч. *k. boldi tam* стена стала неровной 571 || *k. kibe tūni* —

ч. *k. qıldı anı* сделал его неровным 697 || *k. šidün* شیدون — ч. *k. tiš* تیش

неровные зубы 762.

kel[t]el کیلیل — ч. *ketük* китюк шербатый 698.

keltelbe balyasuni کیلتلبه بالغاسونی 478, *ketti tamni* کیتتی

китти выщербил стену || *k. hildüyi* هیلدوی — ч. *ketti qiliçni* کیتی قیلج

кити выщербил меч 698.

kelterebe balyasun کیлтарабе بالغасон — ч. *ketük boldi tam* китюк стена

стала щербатой 600 || *k. çajar* غاجار — ч. *ketüklük boldi yer* китюк

земля стала неровной 973 || *k. hildü* китилди қиліс — ч. *ketildi qiliç* кити выщербился 990.

keltereksen килти рааксан — ч. *ketük* китюк выщербленный 650.

kelterkei килтеркі — ч. *ketük* китюк выщербленный 973.

kemilebe kemigi кимилебе кимиги — ч. *kemükni sordı* кимюкні сурді

грыз хрящ 989 || *k. yasun* یاسون — ч. *kemürdi süyekni* кимурді сиюакні

глодал кость 596 || *k. yasuni* یاسونی — ч. *k. süyükni* сиюкні

kemileksen yasun کیمی لا کسان — ч. *kemürgen süyük* کیمورگان — ч. *yasun* — ч. *kemürgen süyük* киморган — ч. *yasun* — ч. *kemürgen süyük* ОБГЛОДАННАЯ КОСТЬ 638.

ken bī کین بی — ч. *kim dur* کیم دور — ч. *kim dur* КТО ТАКОЙ 323.

kendir کیندیر — ч. *kendir* коноплия 54 || *k. hüren* هوران — ч. *k. uruḡi* اوروغی — ч. *k. hüren* коноплянное семя 54.

kendü کندو кому 174.

keng کینگ — ч. *keng* широкий 772 || *k. bolba* — ч. *k. boldā* стал широким 772 || *k. bariba tündü bişi üñlесе* کنک — ч. *kinaye qıldi nemedin özge neme birle* کنایه — ч. *kinaye qıldi nemedin özge neme birle* сделал ему намек другою вещью 504 || *k. yol* — ч. *keng yol* کنک یول — ч. *keng yol* широкая дорога 42.

kenes kibe tūni کنس کیه تونی — ч. *kenges qıldi anī* کینкс қилدی ани — ч. *kenges qıldi anī* УДИВИЛ ЕГО 936.

kerek ügeḡ کیرк اوکای — ч. *bima'na söz* بی معنی سوز — ч. *bima'na söz* бессмысленное слово 312 || *k. ü. kelekci* کلکچی — ч. *bihüde aytquci* بیهدہ ایتقوجی — ч. *bihüde aytquci* пустомеля 629 || *k. ü. ügelebe* اوکالبه — ч. *bihüde sözledi* — ч. *bihüde sözledi* говорил в речи пустяки 629.

kerektü bolba uruqturiyān کیرکتو بولبه اوروقتوریان — ч. *arzulıq boldi* آرзулік болدی — ч. *arzulıq boldi* возымел стремление к своим родственникам 437.

kereldübe nim nikenle کیرالدوبه نیم نیکنله — ч. *uruštılar bir biri birle* اوروشتیлар бір-бір-бірі-біріле — ч. *uruštılar bir biri birle* подрались друг с другом 1011 || *k. tūntē* — ч. *uruš qıldi aning birle* اوروش қилدی — ч. *uruš qıldi aning birle* подрался с ним 521, *uruštı aning birle* اوروشتی انینگ بیرله — ч. *uruštı aning birle* id. 520.

kereldübelar کیرالدوبه لار — ч. *uruštılar* اوروشتیлар — ч. *uruštılar* подрались 1005 || *k. tūni tulada* — ч. *u. aning ücün* — ч. *u. aning ücün* анینگ ачинг — ч. *u. aning ücün* подрались из за того 1009.

gerēs abuba eçigese mali گیراث آبوبه ایچیکسه مالی — ч. *miras aldī atasıdın malnā* میراث الدی атасидин мални — ч. *miras aldī atasıdın malnā* получил от отца в наследство имущество 881 || *g. kibe noyandı irgen tulada* — ч. *wasiyet qıldi bekke er ücün* кибе نویاندو ایرگان تولاده — ч. *wasiyet qıldi bekke er ücün* وصیت қилدی бекке ер ачинг — ч. *wasiyet qıldi bekke er ücün* завещал князю для людей 447 || *g. k. tündü* — ч. *w. q. anī* — ч. *w. q. anī* завещал ему 504 || *g. k. t. ħurban* — ч. *w. q. anqa üc üñlēs* ħurban — ч. *w. q. anqa üc üñlēs* завещал ему три части 447 || *g. k. t. malāsa* — ч. *w. q. a. maldin* — ч. *w. q. a. maldin* уделил ему в наследство имущество 447 || *g. ögbe tündü* — ч. *miras berdi anqa* — ч. *miras berdi anqa* оставил ему наследство 487.

gerēslebe saınliqi گیراسلابه ساینلیقی — ч. *wasiyet qıldi yaḡsılıqnē* — ч. *wasiyet qıldi yaḡsılıqnē* завещал добро 1044.

gerēsledübe nim nikenle кираат ладубе — ч. *wasiyet qılıştılar bir birige* وصیت قیلishtیلار بیر بیریکا завещали друг другу 1021.

kere'ür кирауор — ч. *uruş* аорوش 808 836, *keriş* 174 ссора, *uruştı* поссорился 517 || *k. kibe tünle* اوروشتی — ч. *uruş qıldi aning birle* кибейе тонлеле бирлеле — ч. *uruş qıldi aning birle* подрался с ним 507.

kere'ürēse tutāba xoros кирауорасе — ч. *uruşdin qačtı xoros* петух бежал от драки 1055.

kere'ürtü кирауорту — ч. *uruşda* в драке 526.

kertüger yarba yajarāsa yajara киртугер ярба яжараса яжара — ч. *safar qıldi yerdin özge yerge* киртукер ерге ге жараса ерге селер қилди ердин өзге ерге путешествие совершил из страны в другую страну 510.

keseک кесек — ч. *keseک* кесек кусок 35 || *k. bōr* бур — ч. *parça böz* парча бюз кусок бязи 230 || *k. e'ülen* айолан — ч. *keseк bulut* кесек булул разорванные облака 25 || *k. ɣal* гал — ч. *k. ot* от несплошной огонь 100 || *k. keseк kibe tūni* кесек кибейе тонни — ч. *k. keseк qıldi anı* разломал его на куски 469 || *k. nökebe dēli* нокбейе диле — ч. *parça yamadı tonya* парча ямады тонга заплату на шубу 866 || *k. şitaqsan ɣal* шитаксан гал — ч. *k. yanqan ot* янган от недружно горевший огонь 100.

keşik кешик — ч. *ülüş* алулш доля 242 653 || *k. abuba* абубе — ч. *rūzī aldi* рӯзи алди взял долю 544 || *k. keşik bolba* кешик болба — ч. *ü. ülüş boldi* стало по доле 591 || *k. ügei kibe tūni yam[ā]sa* алулш кибейе тонни яамесе — ч. *ülüşsiz qıldi anı nemedin* алулш сиз қилди ани немедин лишил его доли вещи 954.

keşiklebe tūni кешиклеле тонни — ч. *üleşdi anı* алулшди ани распределил его 479.

keşiktü кешикту — ч. *ülüşlük* алулшлул 814, *ülüşluq* алулшлул 834 имеющий долю || *k. bolba* болба — ч. *ülüşlük boldi* алулшлул болди алулшлул стал с долей 814 || *k. b. tere yam[ā]sa* тере яамесе — ч. *ülüşluq boldi ol nemedin* алулшлул болди ол немедин алулшлул получил долю той вещи 834 || *k. b. tūni dergede* тонни дергеде — ч. *ülüşlük boldi aning qatıda* алулшлул болди анинг қатиде получил долю около него 561 || *k. kibe tūni* — ч. *ü. qıldi anı* сделал его имеющим долю 692.

ketebe кетейе — ч. *yattı* ятти лежал 541.

keteji üba usuni кетейе убейе усунни — ч. *yūzi tüšüp içti sunı* юзи түшүп ичти сунни пил воду, лицом принах к книзу 871.

keteküyün namāzın čaq кетекүйүн намазин чак — ч. *yatiş namaz čaqı* ятиш намаз чак время намаза на сон грядущий 15.

ketese كيتاسه — ч. *çaqmaqđın* جقاق دین — ч. *kitasah* کیتاسه
из ОГНИВА 447.

keye کیه — ч. *bai quş* بای قوش — ч. *bay quş* بای قوش
ЛИН 304.

kēli کیلی — ч. *qarın* قرین — ч. *qarın* قرین брyхо
170 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rişwet aldi* ریشوت الدی
получил взятку 560 || *k. eribe qāzī* ایریه قاضی — ч. *qarın tiledi qazī*
кази потребовал взятку 1043 || *k. ögbe tündü* اوکبه توندو —
ч. *rişwet berdi anqa* дал ему взятку 785.

kēlitü bolba eme کیلیتو بولبه ایمه — ч. *buyaz boldi xatun*
بوغاز بولدی خاتون — ч. *buyaz boldi xatun* بوغاز بولدی خاتون
женщина забеременела 791.

kēr کیر — ч. *yazı* یازی степь 31.
kēr bolba morin کیر بولبه مورین — ч. *toruq boldi at* طوروق بولدی اط
лошадь стала темногнедой 1046 || *k. morin* — ч. *t. at* темногнедая лошадь 252.

kēre qarba کیره غربه — ч. *yazıqa cıqtı* یازیقه چیقتی
вышел в степь 932.

kēri ejelebe کیری ایجالابه — ч. *yabanda muqim boldi* یابانده مقیم بولدی
монг. овладел пустыней, тюрк. стал жителем в пустыне 999.

kērın' adusun кірін адусон — ч. *yazı kelesi* یازی کلеси
ч. *yazı kelesi* یازی کلеси степное животное 288.

kērın arab кірін араб — ч. *yazı arabı* یازی عربی
бедуин 115.

kibe mūliq dayi sainliq кибіе молік дағи сайнлік — ч. *qıldi yaxşıliq dayi*
қилді ыхшылік дағи — ч. *qıldi yaxşıliq dayi* қилді ыхшылік дағи
yamanliqnı қилді ыхшылік дағи

сделал добро и зло 850 || *k. öter* — ч. *q. bat* бат
сделал быстро 361 || *k. tūni saın setkili'er* تونی сайн сеткілі'ер

— ч. *q. anı xūsdilliq birle* — ч. *q. anı xūsdilliq birle*
сделал это по добро-сердечности 334 || *k. t. üjekü sonasquyın*
— *tulada* — *q. a. körmek taği eşitmek üçün*
— *q. a. körmek taği eşitmek üçün* — ч. *q. a. körmek taği eşitmek üçün*
сделал это, чтобы увидеть и услышать 780.

kibez кибез 57, 235 613 — ч. *matıuq* мамуқ
хлопок || *k. deledükçi* дилладукчи — ч. *ramuq soıqucı*
памуқ — ч. *ramuq soıqucı* памуқ — ч. *ramuq soıqucı*
212, *matıuq atqucı* мамуқ атқучи — ч. *matıuq atqucı*
211 треплющий хлопок || *k. deledükčın numun*
— *atqucıning yası* — ч. *m. atqucıning yası* атқучининг яси
лук треплющего хлопок 211 || *k. qarraqčın qabtasun*
— *m. soıqucıning tahtası* — ч. *m. soıqucıning tahtası*
доска треплющего хлопок 211 || *k. γ. temür*
— ч. *m. s. temüri* — ч. *m. s. temüri* тимер — ч. *m. s. temüri*
железо треплющего хлопок 211 || *k. qarbuqu numun*
— *carar yayı* — ч. *m. carar yayı* қарбуқу номун — ч. *m. carar yayı*
лук для битья хлопка 97 || *k. qudaldıqucı*
— ч. *m. satqucı* — ч. *m. satqucı* қудалдуқчи — ч. *m. satqucı*
продавец хлопка 57.

kibeztü кибезтү — ч. *matıuqlıuq* мамуқлуқ
хлопковый 57 || *k. dere* дیره — ч. *m. nihāli*
побеги хлопка 236 || *k. del* — ч. *m. ton* хлопчатобумажное одеяние 236.

kibezün hüren ھوران — ч. *ci-git* جيگيت семена хлопка 57.

kičēbe üiledü ھولادو — ч. *jehd qıldä. işde* جهد قبلدی ایشدا старался в работе 662.

kidālan ھيدالان — ч. *yarıyan* ياریمان двухлетний жеребенок 893.

kikči eme ھيگجي ايمه — ч. *qılquçı xatun* قیلغوجی خاتون делающая женщина 703.

kikü ھيگو — ч. *qılmaq* قیلماق делать 874.

kilidün šidün ھيديدون شيدون — ч. *ki-lid tiši* ھيديد تيشی зуб ключа 95.

kimxa nekekči ھимха некекчи — ч. *ketxa toququči* ھетуха توقوقچи ткущий камку 227.

kinetü ere ھинетю эре — ч. *kinelik er* ھинелик эр злопамятный мужчина 549.

kir bolba ayaya ھир болба аяга — ч. *kir boldi ayag* ھир болди аяг чашка стала грязной 818 || *k. b. yarni* ھарни — ч. *k. b. eliki* ھилики его руки стали грязными 990.

kirbič kikči ھирбич ھиگчи — ч. *kir-pičči* ھирпиچی делаящий кирпичи 191.

kirbičēr bosqaba quduyi ھирбичер босқабә қудуғи — ч. *kirpič birle qopardi quduyni* ھирпич бирлә қобарди қудуғни воздиг колодец из кирпича 367.

kirin ھирин — ч. *yar* ھар блудница 159 || *k. eme* — ч. *y. xatun* ھатун блудница 356.

kirō ھиро — ч. *pičqin* ھиққин пила 207.

kirtü ھиртү — ч. *kirlik* ھирлик грязный 618 || *k. bolba* — ч. *k. boldi* ھир болди стал грязным 803.

köb köke ھөб көке — ч. *köm kök* ھөм көк совершенно синий 308.

köbcü ھөбчү — ч. *kiriš* ھириш тетива 211.

köbcilebe numuni ھөбчилебә нумуни — ч. *kiriš taqtı yayıya* ھириш тақти байыға натянул на лук тетиву 488.

köbcin ھөбчин — ч. *kiriš* ھириш тетива 266.

ködelbe ھөдәлбә — ч. *tebrendi* ھебранди двигался 713 || *k. debisker totar* ھебискер тотар двигался в постели 1060 ||

k. d. totara ھөдә тарә — ч. *t. töšek içinde* ھөдәшек ичине двигался в постели 1060 || *k. gerün oraqaı* ھерүн орақай

киרון — ч. *tebretti ewning tepesini* ھебретти эвнинг тепесини двигал кровлю дома 339 || *k. jida* ھида — ч. *tebrendi süngü* ھебранди сунгу копьё двигалось 645 || *k. süji* ھөджи — ч. *t. yan başı* ھан башы

двигался бедерный сустав 1059 || *k. šidün* ھиديدон — ч. *t. tiši* ھиди тиси его

зубы двигались 433 || *k. tuq* ھөк — ч. *t. tuq* ھөк знамя колыхалось 444.

ködelgebe hekini ھөдәлгәбә ھекини — ч. *tebretti başını* ھебретти башини покачал головой 937 || *k. mli nidün totara* ھөдәлгәбә милни нидун тотарә

милни көзү ичине ھиққинде двигал зонд в глазу 1049 || *k. moıai*

keleni — کودالكابه موغای كيلانی
 ч. *yılan tilini tebretti ayzıda* يلان
 змея двигала своим языком (тюрк. во рту) 1051 || *k. qon-*
qrauyi dayi defi قونقراوی داغی دفی —
 ч. *t. qonqraunı dayi defni* قونقرونی
 двигал колокольчиком и
 бубном 1052 || *k. tem[ē]n sūli* تيمین سولی —
 ч. *debretti tewe quıruynı* ديبيراتتی
 верблюды двигали хвостом 622 || *k. tenyri yajari* تينکری
 غاجاری — ч. *tebretti tengri yerni*
 тенгри содрогнул землю 686.

ködelgübe tūni — کودالكوبه تونی — ч. *te-*
bre[t]di anı تيبيرادی انی двигал его 690.

ködelkü adusun — کودالکو ادوسون —
 ч. *qimirlagan haywan* قيبيلارقان حيوان
 двигавшееся животное 120.

ködelükci — کودالوکجی — ч. *tebrenğüci*
 тибираникожи движущийся 293.

kö'erkebe tünle — کوآركبه تونله — ч. *kü-*
wenisti aning birle کواتشتی انينک بيرلا
 хвастался перед ним 530.

kö'esülebe amanı qoyar jıqu
 — کوآسولابه امانو قویار جيقو — ч. *köprüklendi*
ayzıning eki qırayı کوبوکلانندی
 пенились оба края его рта 603 || *k. mören* موران —
 ч. *k. tengiz* تينکيز море пенилось 926.

kögjibe sara — کوکجيبه سرا —
 месяц горел 567 || *k. tündü* — ч. *küidi anga*
 загорелся от него 532 590.

köhē ömüsbe — کوه اوموسبه — ч. *köhe kızıdı*
 надея панцырь 1031.

köhētü ere | کوهتو ایره — ч. *köhelik er*
 мужчина в панцыре 262.

köke — کوکه — ч. *kök* کوک небо 20 576 ||

k. bora morin — بوره مورین — ч. *k. boz at*

сине-серая лошадь 252 || *k. don-*

qatqu دنقانتقو — ч. *k. kürkireki* کورکیراکی

гром 25 || *k. ebesün* ایبهسون — ч. *k. ot*

зеленая трава 767 || *k. ebesüni ya-*

jar یاش یاشون غاجار — ч. *k. yaş yeri*

место, поросшее молодой травой

59 || *k. kerı'ē* کیرییه — ч. *k. yarqa* غارقا

синяя ворона 305 || *k. kibe tūni* کيبه تونی

— ч. *yaşıl qıldı anı* یاشیل قیلدی انی сде-

лал его зеленым 459 || *k. kürkirebe*

гром кокради — ч. *k. kükredi* کورکیرابه

гремел 382 661 || *k. nilqa ebesün hürün*

— نیلقه ایباسون هورون — ч. *k. yaş uruı*

семена зеленой молодой

травы 53.

kökebe kökeni — کوکبه کوکانی — ч. *emdi*

emçekni ایچاکنی сосал грудь

436 || *k. tūni* — ч. *e. anı* сосал ее 542

552 || *k. usuni* اوصونی — ч. *sordı sunı*

сосал воду 439.

köken — کوکان — ч. *emçek* ایچاک

женская грудь 143.

kökerebe ebesün — کوکیرابه ایبهسون —

ч. *kökerdi ot* کوکاردی اوت трава зазе-

ленела 767 || *k. kükenü saqal* کوکانو سقال

— ч. *kökerdi oylannıng saqalı* سقال
 подбородок кокарди اوغلان نينک سقالی

мальчика стал синим 415 || *k. modun tayi*
geibe ni'ur مودون تاغى كىبه نيور —
ч. *yašardı yığaé tayi körklük boldı yüe*
ياشاردى يىغاج تاغى كوركلوك بولدى يوز
дерево зазеленело и лицо стало кра-
сивым 397.

kökere'ülbe tengri nilqa ebesüni
كوكر اوولبه تىنگرى نىلقه ايبه سونى — ч. *kö-*
kertti tengri yaš otni كوكر تىنگرى ياš اوتنى
тенгри заставил зазеленеть
молодую траву 922.

kökeüyn dunda كوکهين دندا — ч. *kö-*
kning ortası كوك نىنگ اورتاسى — сере-
дина неба 21 || *k. mör* مور — ч. *k. yolı*
مورلارى — небесный путь 21 || *k. mörleri* (sic!)
مورلارى — ч. *k. yolları* مورلارى — че-
бесные пути 21 || *k. qijät* قىجات —
ч. *k. qırayları* قىراغىلارى — небесные го-
ризонты 20 || *k. qoyar yijär* قوبار غىجار —
ч. *k. eki qırayı* قراغى ايكى — оба гори-
зонта неба 21.

kökē sara كوکه سارا — ч. *jisadı*
جىسادى — название пятого месяца
года 12.

kökese büba itelgü كوکهسه بوبه ايتالگو —
ч. *kökün indi itelgü* كوك دىن ايندى
ايتالگو — кречет спустился с неба 568 ||
k. äqilugsan qal جا قىلوقسان قال —
ч. *k. äqilugan ot* جا قىلغان اوت — свер-
кавший с неба огонь 410.

kökijikiyi كو كىجىكويى — ч. *fırsatnı*
فرستنى (accusat.) — удобный случай
538.

kökün hekin كو كىن هيگىن — ч. *emček*
başı باشى اىچماک — верхушка женской
груди 143.

köksebe eme eljigen كو كىسه به ايمه
كو كىسادى — ч. *köksedi tiši ešek* اياچىكان
تىشى ايشا ك — ослица разъярилась 631 ||
k. ingen اينگان — ч. *k. ingen* верблю-
дица разъярилась 780 || *k. morin* مورىن —
ч. *k. qısqraq* قىسراق — кобыла разъярилась
412.

kökseksen كو كىساك سان — ч. *köksegen*
كو كىساكان — разъяренный 681.

köl كول — ч. *ayaq* اياق — нога 150 ||

k. bilezügin yağar بىلازوكىن غاچار —

ч. *a. bilezükning yeri* بىلازوكىن گىرى —
место ножного браслета 150 || *k. äçän*

qonın قونىن — ч. *ayaqı aq qoı*

دوره كىچكىبه غاچارى — ч. *ayaq astıqa bastı yerni* اياق استىقه

پوپىرال پود نواگامى — ч. *ayaq astıqa bastı yerni* аиақ астақа басты

землю 817 || *k. köldü quçıba* كولدو قوجىبه

اياغىنىنى اياقغا تولغاتتى — ч. *ayaqıni ayaqıya tolyattı*

1047 || *k. k. quçıqu* قوجىقو — ч. *a. a. tol-*

ğamaq تولغاماق — положить ногу на ногу

1047 || *k. kündü bolba eme* كىندو بولبه ايمه

اغىر — ч. *ayır ayaq boldı hatun* اغىر اياق بولدى

хатун — ч. *ayır ayaq boldı hatun* хатун стала бере-

менной 981 || *k. k. kibe emeyi* — ч. *a. a.*

qıldı hatunni قىلدى хатунни — сделал женщину бере-

менной 949 || *k. niçügin* نىچوكون —

ч. *yalang ayaq* يالانق اياق — босый 834 ||

k. tataba üñese تاتابه اويلاسه — ч. *ayaq*

تاتابه اويلاسه — ч. *ayaq*

tart[t]i *išdin* اياق تارتى ايشدين уклонился от работы 1063 || *k. untaraq* اونتاراق — ч. *a. uyüşür* او يوشورى онемение ноги 215.

kölcibe كولىچيبه — ч. *yıldi* يىلدى согрелся 786.

kölde[ki] *jıyasun* كولددا جيغاسون — ч. *köldeki balıq* باليق كولدداكى озерная рыба 47.

kölden buqa'ı okıba كولدان بوقاو — ч. *ayaqıya xalxal saldı* اياقىغا خالخال سالدى наложил на свои ноги кольца 1060 || *k. modun ömüsbe* مودون اوموسبه — ч. *nalın kiidi* نعلين كىيدى надел на ноги деревянные башмаки 559.

köldü kürbe sara كولدو كوربه سرا — ч. *ayaqıya yetti ai* اياقىغه يىتتى آي — месяц достиг своего конца 857.

kölerbe كولاربه — ч. *terledi* تىرلەدى вспотел 603 787 || *k. manqlai* منقلای — ч. *t. manqlai* лоб покрылся потом 851.

kölesü كولاسو наем 984.

kölesüci كولهسوجى работник 168.

kölesün كولاسون — ч. *ter* تىر наем, заработная плата 1025 || *k. bolsan* بولسان — ч. *t. qazqanmaq* قازغانماق получить плату 531 || *k. barıba sarayı* بارىبه سرايى — ч. *terge tuttı saraini* تىرگه توتتى سراينى взял здание в наем 560 || *k. b. kölesün abıqçı* كولاسون ابوقچى — ч. *t. t. ter abıqçıni* تىر الغوجىنى в найме держал нанимаю-

щегося 1025 || *k. jöbe* جوبه — ч. *ter qazqandı* قازغاندى получил плату 531 || *k. ögbe tündü balyasun ger* اوگبه توندو — ч. *terge berdi anqa saraini* تىرگه بىردى انقه سراينى отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe كولاسوندو اوگبه — ч. *terge bermek* تىرگه برماك отдал в наем 930 || *k. ö. balyasun geri* بالغاسون گىرى — ч. *terige berdi saraini* تىرىگه بىردى سراينى отдал здание в наем 984 || *k. ö. tündü sarai* — ч. *terge berdi anqa sarai* отдал ему в наем здание 930.

kölen alquba كولان القوبه — ч. *ayaq mangdı* اياق مانگدى шагал ногами 561 || *k. kölesün* كولاسون — ч. *a. teri* تىرى ножной пот 170.

köli'en tataba كوليان تاتابه — ч. *ayaqını tar*[t]ti اياغىنى تارتى уклонился 580.

kölin bilezük كولین بلازوک — ч. *ayaq bilezük* اياق بلازوک ножной браслет 41 ||

k. däre süba ديره سوبه — ч. *a. üstige olturdı* اوستىگا اولتوردى сидел на ногах 1036 || *k. dotar yüz* دوتر يوز — ч. *ayaqning iç yüzi* اياق نىنگ اىچ يوزى внутренняя поверхность ноги 150 ||

k. ebecin اىبجىن — ч. *ayaq ayriqı* اياق آغرىقى болезнь ног 215 || *k. radādu yüz* غادادو يوز — ч. *ayaqning taşqı yüzi* اياق نىنگ تاشقى يوزى наружная поверхность ног 150 || *k. huyāsa* هوياسه — ч. *ayaq-*

nīng bayī ایاغ نینگ باغی ножная по-
вязка 433 || *k. nīrūn* نیرون — ч. *ayaq*
arqasī اریق اریق тыл ноги 150 || *k. su-*
dasun سوداسون — ч. *a. tamurī* تاموری
ножная жила 139.

kōlūn yeke qurūn dundadu qurūtu
sundulaqsan كولون يېكە قورون دوندادو
ayayīnīng قورونو سوندولاقسان — ч. *ayayīnīng*
baş barmayī suq barmayīqa mingištī
ایاغی نینگ باش بارماغی سوق برماغیقه
большой палец его ноги
влез на указательный палец 819.

kōmūklebeler tūndū كومىك لابه لار
غلو غلو — ч. *γulu qīldīlar angar*
قىلدى لار انكار
подняли ему цену
548.

kōmūldūrūgūn γora كومولدوروكون
غوغه — ч. *kōmūldūrūk ilmeki*
كومولدوروك ايلماكى
крючек на груд-
ного ремня 257.

kōnebe yamalā كونه يامه لا — ч. *kōndī*
nemege كوندى نيمه گه
согласился на
вещь 960.

kōngdei yama كونگدى يامه — ч. *ka-*
wak neme گواك نيمه
полая вещь 494.

kōngen كونگان — ч. *yenggīl*
يىنگىكىل 667, *yenggīl* يىنگىل 779 легкий,
дешевый 893 || *k. barība yamayī*
باريبه — ч. *yenggīl tutdī nemeñi*
يىنگىل توتدى نيمه نى
считал вещь легкой 1033 ||
k. bolba — ч. *y. boldī* стал лег-
ким 667 || *k. b. nerx* نرغ — ч. *uēuz boldī*
nerx اوجوز بولدى نرغ
цена стала

низкой 573 || *k. hekin* هيگىن — ч. *yenggīl*
baş باش يىنگىل легкомысленная го-
лова 753 || *k. hekitū bolba qayru*
هيكيتو بولبا قايغو — ч. *y. başliq boldī sewinčdin*
باشلىق بولدى سونج دىن
стал легкомы-
сленным от горя (тюрк. от радости) 753 ||
k. kibe ere كيبه ايره — ч. *yenggīl* [l] *lik qīldī*
er اير يىنگىلىك قىلدى اير
мужчина совер-
шил легкомысленность 341 || *k. k. tūñi*
ail تونى ايل — ч. *yenggīl qīldī anī qor-*
qunč قورقونچ انى يىنگىل قىلدى
страх
сделал его легкомысленным 1033 ||
k. k. t. bayasqulan basa qayru
باياسقولان باسه قايغو — ч. *y. q. a.*
sewinmek dayī qayru سىونماك داغى قايغو
радость и горе сделали его лег-
комысленным 920.

kōngenlik bayasqul [ang] āsa كونگان ليك باياسقولاسه — ч. *yenggīllik sewinmekdin*
يىنگىللىك سىونماك دىن
легкомыслен от
радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qīldī*
قىلدى совер-
шил легкомысленность 779 || *k. k. nerx*
نرغ — ч. *uēuz boldī nerx*
اوجوز بولدى نرغ
цена стала низкой
892 || *k. k. mū üile tulada*
مولاده — ч. *yenggīlliq qīldī yaman iş içinde*
يىنگىللىق قىلدى يمان ايش اىچىنده
совершил легкомысленность для дурного
дела (тюрк. в дурном деле) 597.

kōñjile كونجىله — ч. *yawurqan*
ياورقان 233, *yawurqan* 237 одеяло.

kō'örkebe كوركبه — ч. *ulwysī* [n] *dī*
اولغىسىدى
мнил себя великим 727.

kö'örkebe tere kü'üni tere کوورکبه تيره کوونی تيره — ч. *küwendim ol iş bile filān kišige* کووندیم اول ایش بیله فلان کیشیکه я хвастался перед таким-то человеком той работой 861 || *k. yabuqu [du] dēl dotara* — ч. *küwene yüridi ton içinde* کووانه یوریدی تون ایشیندا || *k. yabuqudu* — ч. *küwendü yürüride* کوواندی یوروریده хвастался во время ходьбы.

kö'örkeksen — ч. *küwente* کوورкаксан کووانماک хвастаться 557.

körbēbe — ч. *ayınadı* کوربابه اغینادی повалялся 587 || *k. adusun* — ч. *a. kebe* آدوسون کلا животное валялось 594.

körengē — ч. *körksiz* کوورانکه خمیرمایه закваска 224 || *k. ügei juyraqsan yulir* — ч. *mayasiz hatır* اوکای جوغراقسان غولیر مایهسیز خمیر замешанное без закваски тесто 224.

körk ügei — ч. *körksiz* کوорк اوکای некрасивый 827 888 || *k. ü. bolba ni'uri* — ч. *k. boldi yüzi* بولبه نیوری лицо его стало некрасивым 808 || *k. ü. ete* — ч. *k. zatın* — ч. *k. yüzlük* с некрасивым лицом 808.

körke ügei bolba üle — ч. *körksiz boldi iş* کوорکه اوکای بولبه اویله работа стала некрасивой 1008 || *k. ü. kibe tengri tünı ni'uri* — ч. *k. kü'ünı tere* کیبه تینگری تونی نیوری

ч. *k. güldi tengri aning yüzini* قیلدی тенгри сделал его лицо некрасивым 496 || *k. ü. k. tünı* — ч. *k. e[t]ti anı* اینی اینی сделал его некрасивым 1023.

köse bolba — ч. *köse boldi* کوسه بولبه کوسه стал жидкобородым 814.

köşigetü ökin — ч. *perdeliq qiz* кошкату окуин قیزه целомудренная девица 464.

köwerçkentü — ч. *köwerçkenlik* кооржкан то голубятня 303.

köwerçkenü juljayan — ч. *köwerçken balası* кооржкану جولجاغان птенец голубя 302.

köyē unaba idendü — ч. *küyē tüşdi tu'mda* койе اونابه کویه ایداندو в пищу попала сажа 493.

köbe hekınden — ч. *k. keli* کوبه هیکین دان کبلی کیلی распухло на голове 593 || *k. köpti qarını* — ч. *k. tirid* — ч. *k. tirid* — ч. *k. usun* کوپتی قارنی его брюхо вздулось 1044 || *k. usun* — ч. *yügürdi su* اوصون — ч. *yügürdi su* монг. вода вздулась, тюрк. вода побежала 566.

körge — ч. *körge* коорка барабан 261.

körkeji yabuba — ч. *küwene yüridi* кооркаджи بابوبو کووانه یوریدی 1058, *küwēnir yürüdi* — ч. *küwēnir yürüdi* шел и хвастался 341.

küç — ч. *küç* کوچ сила 961.

küçiyer abuba tünese yama — ч. *küç birlen aldı* کوچی یار ابوبه — ч. *küç birlen aldı* тоннаسه یمانе

and'in nemeni کوچ بیرلان آلدی اندین ||
 взял у него вещь силой 609 ||
k. ērebe tūnēse — ایرابه توناسه —
 ч. *k. birle tiledi and'in haǰetni* بیرله
 силюю требовал у него необходимый предмет 958 ||
k. eribe.tere yama tūnēse ایریه تیره
 — یامه توناسه — ч. *k. b. t. a. ol neme* тре-
 бовал у него ту вещь силою 533 || *k. ögbe*
tūndü üyleyi — اوکبه توندو اویلابی
 — ч. *k. b. berdi anqa ol işni* ایردی انقه
 اول ایشنی — насильно дал ему ту ра-
 боту 930 || *k. tataba tūni ǰan ǰük* تانا
 به — چ. *k. bile tar[t]tā anī* — تونی خان جک
sultan sarī بیله تارتی انی سلطان ساری
 силюю потащил его к султану 644.

küçilebe — کوچила به — ч. *küçledi* کوچلادی
 совершил насилие 1004 || *k. tūndür tere*
yamalā — ч. *ǰalebe* — توندور تیره یамه له
ǰıldi anqa filān neme ücün غلبه قیلدی
 одолел его из-за такой-то вещи 609 || *k. tūni tere üiledü*
 — ч. *k. anī, filān işke* — تونی تیره
 ایشکه — принудил его к та-
 кой-то работе 957 || *k. üyleyi* —
 چ. *ǰehd ǰıldi işde* — جهد قیلدی
 аیشه — старался в работе 958.

küçileksen — کوچی لاکسان — ч. *küçegen*
 — کوچила اوولبه تونی — ч. *küçlendürdi anī*
 — کوچ لاندوردی انі — заставил его
 напрягаться 505.

küçin — کوچин — ч. *küç* — کوچ
 сила 652 || *k. bolba dušmandu* —
 بولبه دشمن دو

ظفر تابتی دشمن کا *zafer tapti dušmanga* —
 одержал победу над врагом 379 || *k. b.*
irgendü — ایرкандо — ч. *küç boldi elge*
 — کوچ بولدی — стал в тягость народу 613 ||
k. eribe tūnēse — ایریه توناسه — ч. *yarı*
tiledi and'in — یاری تیلادی —
 просил у него помощи 1026 || *k. kibe*
nim nikendü — کибه نیم نیکاندو —
 притесняли друг друга 1012 || *k. k. tūndü* —
 ч. *k. ǰıldi*
anga — اوکبه توندو مالیار —
 притеснял его 339 559 || *k. ögbe*
tūndü mal'ār — اوکبه توندو مالیار —
 چ. *k. berdi anqa mal birle* —
 ایردی انقه مال بیرله — помог ему
 имуществом 515.

küçitü bolba — کوچیتو بولبه — ч. *küç-*
lendi — کوچ ланды — стал сильным 996 ||
k. kibe tengri tūni ǰürükēni — کибه
 تینگری — ч. *küçlük ǰıldi tengri*
anīng yūrekini — کوچ لوک قیلدی
 تینگری — анинг یتрегини — тенгри
 сделал его сердце сильным 433 || *k. dew*
 — دیو — ч. *k. dew* — айыкан
 — сильный див 119 || *k. ingen* —
 ч. *k. ingen* — сильная верблюдица 275 ||
k. ǰayāba tūni tengri — جایابه
 تونی تینگری — ч. *k. yara[t]tā anī*
tengri — یارتی انی — тенгри
 создал его сильным 620 || *k. kibe tūni*
 — ч. *k. ǰıldi anī* — сделал его
 сильным 497 || *k. k. t. tere üiledü* —
 ч. *k. q. a. ol işke* — сделал его
 сильным для той работы 957.

küçütü — کوچюту — ч. *ǰartlıq* —
 قارتلیق — монг. сильный, тюрк. старость 760.

küdüri — کودوری — ч. *tepe* — хол-
 мик 32.

küilebe subuti basa ügeyi کویلابه
 — *tizdi incüini* تیزی انجونی داغی سوزنی
 — *dayi sözni* — ч. *tizdi incüini*
 на-низал жемчуг и слова 480.

küileksen subut کویلاکسان سوبوط —
 ч. *tizgen incü* تیزگان اینجو нанизанный
 жемчуг 40 413.

küisün کویسون — ч. *kindik* کیندیк
 нупок 144 || *k. jär* جار — ч. *ipar kin-*
diki ایپар киндیکи мускусный нупок 203.

küiten کویтан — ч. *sawuq* ساووق хо-
 лодный 27 || *k. amuba* آموبه — ч. *sawuq*
tindä ساووق تیندی холод прекратился
 623 || *k. kibe öriyēn usunāsa* کибه ارییان
 — ч. *özini sauttı su birle* اوصوناسه
 — *özini sauttı su birle* اوزینی ساوتتی سو بیرلا
 охладил себя во-
 дою 584 || *k. usun* اوصون — ч. *sawuq su*
 ساووق سو холодная вода 45.

küjüün کوچоон — ч. *quš qujruyü*
 قوش قویروغی ПТИЧИЙ ХВОСТ 215 ||
k. huyāsa هویاسه — ч. *boyun bayi*
 بویون بایغی шейная повязка 558 || *k. su-*
naba tengrın jarliqtu سونابه تینگریн
 — ч. *boın sundı tengrining* جارلیقتو
buıruqıya بویون سوندی تینگری نینگ
 بویروقییغه покорился указу тен-
 грца 953 || *k. urtu bolba morin tem[ē]n*
 — *uzun boınluq boldı at dayi tewe*
 اوزون بویون لوق بولدی ات داغی تیوه
 лошадь и верблюды стали с длинными
 шеями 824.

küjün کوچон — ч. *boın* бөйүн шея
 — *ese sunaba* ایسه سونابه || *k. ese sunaba*

ч. *b. sunmadı* سونمادی не покорился
 383 || *k. e. s. tündü* — ч. *b. s. anga*
 не покорился ему 1041 || *k. hur[b]aba*
 هورابه — ч. *b. tolyadı* تولغادی шею
 повернул 586 || *k. huyāsar ögübe tüni*
dēldü هویاسر اوکوبه تونی دیلدو —
 ч. *b. bayi e[t]ti anıng tonıya* باغی ایتی
 انینگ تونیغا сделал шейную повязку
 для его одевания 990 || *k. sunaba ögrın*
üiledēn سونابه اورین اولادان — ч. *boyun*
sundı öz işige سوندی اوز işige
 ایشیکا подчинился своей собственной
 работе 1030 || *k. s. tengri jarliqtu*
 تینگری جارلیقتو — ч. *boın sundı tengri*
buıruqıya бөйүн сөнді тинگری
 бөйروقییغه подчинился приказу тен-
 грца 478 || *k. s. tündü* — ч. *b. s. anga*
 подчинился ему 348 || *k. s. t. tere*
üile tulada тире اوله تولاده — ч. *b. s.*
a. filān iş ücün فلان ایش اوجون под-
 чинился из-за такого-то дела 525 ||
k. sunaqsan ere سوناقسان ایره —
 ч. *b. sunqan er* سونقان ایر покор-
 ный мужчина 975 || *k. tataba tünese*
üilese تاناابه توناسه اولاسه — ч. *boyun*
tart[t]i andin بویون тарти андин не
 подчинился ему 879.

küjüni horcin کوچونی هورچین —
 ч. *boın tegresi* бөйүн тегреси окружность
 шеи 137 || *k. huyāsarı küjündēn orqıba*
 — ч. *boyun bayını boınıya saldı hatun*
 бөйюн бөйүни бөйүнигә салды хатун
 женщина

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. inu bidün bolba* اينو بولبا — ч. *bojnı yoran boldı* بولبا يوران — ч. *bojnı yoran boldı* его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بيلكوسى МОНГ. место шеи, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* قوقرابه — ч. *bojnı sindı* بويني سيندى его шея сломалась 679 || *k. uyasar* اوباسر — ч. *bojn bağı* بوين باغى шейная повязка 40.

küjünı'ēn örın کوچونيان اورين — ч. *kiši boyın bağıni* كيشنى بويون باغىنى МОНГ. шею свою свой ..., тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjünin qara qonın کوچونين قرا قونين — ч. *bojnı qara qoı* بوين قرا قوی овца с черной шеей 286.

küjünü huyasar talbiba tündü کوچونو هوياسر تالبیبه توندو — ч. *bojn bağı qoıdı* بوين باغى قويدى анга — ч. *modun* مودون — ч. *bojinturu* بوينشروغ ярмо 65 || *k. onqarqai* اونقرقاي — ч. *bojn cuqurcaqi* بوين جوقورچاقى шейная ямка 136 || *k. ömüne* اومونه — ч. *b. ileyi* ایلایى передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. taturı* تاموری шейная артерия 136 || *k. uyaqsanı oran* اویاقسانو اران — ч. *b. baq ornı* باق اورنى место шейной повязки 136.

köknärin küren کوچнарین هوران — ч. *köknär uruı* کوچنار اوروغي семена мака 61.

külüçebe کوچیبه — ч. *sabir* صبر терпение 585 1000, *sabir qıldı* صبر قیلدی был терпелив 1000 || *k. çiyi* چیی — ч. *saxladı ahdnı* ساخلادی عهدنى соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres* تا بۆگده ايرس زيدتو — ч. *mühlet beringiz siz barça erenler* مهلت بيريئکيز سيز بارچه ايران لار زيدقا МОНГ. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tündü* — ч. *boljal berdi anqa* بولجل بىردى дал ему срок 934 || *k. tünle* — ч. *sabir qılıştı aning birle* صبر قیلیشتى انینگ بىرله проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeıdtü* زيدتو — ч. *mühlet beringiz zeıdqa* مهلت بيريئکيز زيدقا МОНГ. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

külüçeküyi eribe tünese کوچیجکویى ايریبه توناسه — ч. *sabir tiledi tengridin* صبر تیلادی تينگری دین просил у него (тюрк. у тенгрия) терпения 1031.

kündü کندو — ч. *ayır* اغیر тяжелый 899 || *k. ačatu xurtauın modun* اجاتو خرماین مودون — ч. *a. yüklendi xurta yıracı* ايوکلندی خرما بیغاجى тяжело обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldı nerx* بولبا ینه цена стала тяжелой 743 || *k. b. jing* جنک — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورکوکسان —

ч. *ayırlıq qıldi anqa uçası yüki* آغریلق
 монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной выюк
 причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü*
aça'an انقا اوجاسی بویکی — ч. *ayır boldi*
anqa yük آغر بولدی انقا بویک — ч. *irebe jing*
 стал ему тяжел 703 || *k. irebe jing*
 کیلدی ایرابه جنک — ч. *a. keldi tarazu*
 вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe*
nerxi قیلدی کیبه نرخی — ч. *a. qıldi nerxi*
 988 || *k. sonasqu bolba čiqin* سوناسقو بولبه جیقین
 — ч. *a. esitür boldi qulayı* ایشیتور بولدی
 его уши стали туго слышать
 818 || *k. ügež* اوکای — ч. *ayırsız*
 неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qa-*
därsiz er قدرسیز ایر — ч. *inedü abuba malı*
 665 || *k. inedi abuba malı* — ч. *ayır satqın aldı*
 рахтнэ кунил по высокой цене имущество 1004 ||
k. ünetü mal اناتو مال — ч. *a. bahalıq*
mal مال بهالیق дорого стоящее иму-
 щество 171.

kündülebe ötügeyi کندولابه اونوکایی —
 ч. *izzet tuttı qartnı* عزت توتتی قرتنی
 уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *azıg*
boldi anqa انقا عزیز بولدی стал для
 него почтенным 551 || *k. tünı* —
 ч. *a. qıldi anı* уважал его 484, *ayır-*
ladı anı اغیرلادی انی почитал его 344 ||
k. t. ideni'er ایرانبیار — ч. *ayırladı anı*
aş birle آغرلادی آنی اش بیرلا угостил
 его пищей 353.

kündüleldübe کندولالدوبه уважали
 друг друга 520.

kündülük کندولوک — ч. *ayırlıq*
 آغریلق трудность 899.

künesü ögbe irgen کوناسو اوکبه ایرکان
 — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسیز بولدی ایر
 монг. народ дал продовольствие, тюрк.
 мужчина оказался без продоволь-
 ствия 950.

künesün کوناسون — ч. *azuq*
 ازوق продовольствие 706 || *k. kibe tere yatayı*
 — ч. *a. qıldi ol nemeni* کیبه تیره یامهیی
 сделал из той вещи
 продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün ši-*
ba'ında اوکبه کوون شیباوونده — ч. *a.*
berdi oylanlarıya بیردی اوغلان لاریغا
 дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k.*
şıba'ındān — ч. *a. b. ma-*
lını oylanlarıya مالینی اوغلان لاریغه
 монг. дал своим детям продовольствие,
 тюрк. дал свое имущество своим де-
 тям в качестве довольства 947 || *k. ö.*
kükettü کوکاتتو — ч. *a. b. oylanlarıya*
 дал детям продовольствие 722 || *k. ügež*
bolba irgen اوکای بولبه ایرکان — ч. *azuq-*
sız boldi er ازوقسیز بولدی ایر люди
 остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe کوناسونی اورکوبه
 — ч. *azuq köterdi* ازوق کтерدی поднял
 продовольствие 994.

künjüd کنجد — ч. *künjüd* کنجد
 кунджут 54.

künjüdın yulır کنجیدین غولیر —
 ч. *künjüd ünı* کنجد اونی кунджутная

мука 209 || *k. tosun* توسون — ч. *k. yaγi* |
кунджутное масло 209.

kür sürçibe altandı کور سورچيبه *altandı* — ч. *simab sür[t]ti yarmaqlarqa* —
التاندو — ч. *simab* سيماب натер деньги
ртутью 1049.

kürbe biçik کوربه بيچک — ч. *yetti*
bitik بيتىك *bitik* письмо дошло 386 ||
k. ökkü ödür اوک گو ادور — ч. *y. boruč*
küni کونی *küni* настал день займа 669 ||
k. küken dayi jimiš کویان داغی جيميش —
ч. *yetildi yemiš dayi oylan* يينيلدی
ييميش داغی اوغلان *yetildi* созрел ребенок
и плод 947 || *k. sumun belgedü* سومون
بيتى اوق *yetilge* — ч. *yetilge* *belgedü*
билкедо — ч. *yetilge* *belgedü* стрела достигла цели 971 ||
k. tündü kelen توندو كيلان — ч. *y. anqa*
habar انقا خبر *habar* его достигла весть 999 ||
k. t. sanā سانا — ч. *tegdi anqa qaiqu*
تيدگى انقا قايغو *qaiqu* его постигла печаль
344 || *k. t. ta'ziye* تعزيت — ч. *tegdi anqa*
ta'ziye *ta'ziye* *ta'ziye* ему было
принесено соболезнование 971 || *k. t. tere,*
yama — ч. *t. anqa ol neme* تا вещь
достигла его 402 || *k. t. üge* اوگه —
ч. *t. a. habar* *habar* весть достигла его 563 ||
k. t. yeke belā يد بله — ч. *t. anqa uluq*
belā انقا اولق *belā* его постигло большое
несчастье 686.

küreken کوراکان — ч. *küyeü* کویاؤ
зять 164.

kürgebe bügüde irgendü sainliq
کورگه بؤگده ايرگندو ساینليق — ч. *te-*
nürdi yaxšiliq barca elge تيسکوردی

بخشى ليق بارجا ايلکا доставил добро
всему народу 700 || *k. elçiligi* ايلچيلیگی —
ч. *yetkürdi elçilignü* يتكوردی ايلچى ليقنى
доставил посольство 470 || *k. qata'ulig*
قاتىق ليقنى — ч. *y. qatıqlıqni* قاتىق ليقنى
причинил жестокость 946 || *k. tündü biçik*
توندو بيچک — ч. *y. anqa bitik* доставил
ему письмо 965 || *k. t. bişini* —
ч. *y. a. özgeni* اوزگانی доставил к нему
другого 947 || *k. t. malı* مالی — ч. *y. a.*
malnı مالنى доставил ему имуще-
ство 968 || *k. t. ügeyi* اوگه یى — ч. *tegürdi*
anqa rayıatnı انقه بیغامنى *anqa*
доставил ему весть 941, *yetkürdi anqa*
sözni يتكوردی انقه سوزنى доставил ему
слово 860.

kürgebeler nim nikendü کورگه به لار نيم نیکندؤ
— ч. *körünistiler bir biri bile* —
کرنیشتيلار بير بيرى بيله *bile* монг. доста-
вили друг другу, тюрк. свиделись друг
с другом 1007.

kürgekü کورگا کو — ч. *tegürmek*
тискормак доставить.

güri گورى — ч. *taş* taş камень 35 ||
g. idekü şiba'ünü ger ايدکو شيباؤونو *ger*
يگان قوش — ч. *t. yegen quş ewi* گير
گنهدو ايسوى *g. orki-*
balar nim nikendēn اورکيبه لار نيم نیکندەن —
ч. *atıştilar taş birle* —
اتيشتيلار تاش بيرلا *birle* бросали друг в друга
каменями 1010 || *g. toyān* توغان — ч. *t. qa-*
zan قازان каменный котел 98.

güri'er okiba tünı گورى ار اوکبه *tünı*
تاش بيرلا — ч. *taş birle urdä anı* —
تونى

اوردی انی ударил его камнем 421 ||
g. *ōri'ēn arčiba* اوریان ارجیبه —
ч. t. b. *ōzini aritti* اوزینی ارتتی очи-
стил себя камнем 1025.

kürjek کورجک — ч. *kürek* کورک ло-
пата 66.

kürkirebe arslan کورکیرابه ارسلان —
ч. *kükredi arslan* کوکرادی арслан лев
рычал 1048 || k. *kēli* کیلی — ч. *quqiradi*
qarni قوقیرادی قارنی его живот ур-
чал 1049 || k. *köwercken* کوورجکان —
ч. *ququladi köwercken* قوقولادی
کوورجکان голубь ворковал 1050.

kürüyün (?) oran کورویн اوران —
ч. *kür (?) turar yer* کور تورار بر —
п. برخنه 267.

kürüksen belā کوروکسان بلا —
ч. *yetken belā* یتکان بالا постигшее
несчастье 705 || k. *kūken* کукан — ч. *yetil-*
gen oylan یتیلکان اوغلان подросток
153 || k. *yama* — ч. y. *neme* доспевшая
вещь 406.

kürüm amidutu کوروم آمیدوتو —
ч. *yetkünçe tirikide* یتкүнچه тирікіде
насколько хватит при жизни 172 ||
k. *bilē tündü yama* биле тундү ыаме —
ч. *yeter edi anqa neme* یتیر ایدی انقا نیمه
вещь ему была бы достаточна 356 ||
k. *čimadu* جیادو — ч. *yeter sanqa*
k. tengri یتیر санقا достигнет тебя 330 || k. *tengri*
saqıqçı یتیر сақіқчі — ч. *yeter ten-*
gri saqlaquçı یتیر тінкрі сақлақуچی
достигнет бог-хранитель 356.

küse کوسه — ч. *arzu* آرزو монг. же-
лай!, тюрк. желание 1002.

küsebe کوسابه — ч. *arzuladi* آرزولادی
желал 1002 || k. *tūni* — ч. a. *anī* желал
того 718, *muštaq qıldi anī* مشتاق قیلدی
آنی возбудил в нем желание 494.

küseltü bolba idētü کوسелтү болба идētү
آرزولوق آیداتو — ч. *arzulıq boldı aşqa*
возымел желание к пище
806 || k. b. *miqandı* میقاندو — ч. a. b. *etke*
ایت که возымел желание к мясу 801 ||
k. *kibe tūni* — ч. a. *qıldi anī* возбудил
в нем желание 503.

küserese örgüksen kü'ün کوساراسه
اورکوکسان کوون — ч. *yerdin kötergen*
پیردین کوتارکان поднявший с земли че-
ловек 162.

küse'ülbe tūni کوساؤولبه تونی — ч. *ar-*
zulatti anī آرزولانتی آنی возбудил в нем
желание 719.

kütün cıraıtu bolba کوتن جیرای تو
جیتوق — ч. *cıtuq cıraılıq boldı*
جیرای لیق بولدی стал с хмурым
лицом 855.

kü'ün کنون — ч. *oğul* اوغل сын
162 || k. *barıba tūni* باریبه تونی — ч. o. *tutti*
anī توتتی آنی взял его в сыновья 1002 ||
k. *barıqsan* барықсан — ч. o. *tutunyan*
усыновленный 162 || k. *ügeı eme*
اوغل سینز — ч. *oğulsız xatun* اوکلی ایمه
бездетная женщина 791 || k. *ü.*
bolba eme — ч. o. *boldı xatun* женщина
стала бездетной 790 || k. *šiba'ün olon*
bolba ereyın شیبאוون اولون بولبه

ايروين — ч. *oylı uşaq kör boldi erning*
(синтаксис!) اوغلى اوشاق كوب بولدى
аиринки дети мужчины стали много-
численны 722 || *k. u'ūrba eme* اووربه
اوغلان — ч. *oylan saldı xatun* —
اوغلى خاتون سالدی женщина покинула
сына 988 || *k. ūruqsan* اوروقسان —
چ. *o. salyan* سالغان ребенок поки-
нут 938.

— *kü'ün alağci cöl* كيون الاقجي جول
چ. *kişi öldürgüci cöl* اولدورکوجى جول
пустыня, губительная для людей 31 ||
k. yudaldıqu çajar غودالدوقو غاجار —
چ. *k. satar yer* ساتار ير место торговли
людьми 80.

— *kü'ündü* كووندو — ч. *oylı birle*
اوغلى بىرله монг. сыну, тюрк. с его
сыном 941.

— *kü'ündü* كووندو — ч. *kişige* كيشيگا
человеку 549.

— *kü'ünese* كووناسه — ч. *oylıdın* اوغلى دين
от его сына 562.

— *kü'üni niken jük* كوونى نىكان جوك
چ. *kişining bir yanı* كيشى نىنك بىر يانى
одна сторона человека 136.

— *kü'ürge* كوورگا — ч. *köprük* كووبروك
мост.

— *kūken baiqu çajar* كوكان بايقو غاجار
چ. *oylan turar yer* اوغلان تورار ير по-
след 146 || *k. küsün oqtalba* كويسون
اوقتالبه — ч. *o. kindik[i]ni kesti*
кинди кени кисти отрезал пу-
говину мальчика 689 || *k. oluqsan*
qurim اولوقسان قوريم пир в честь

рождения сына 219, || *k. örgükü*
— *o. kötermek* کوتارماک — ч. *o. kötermek*
носить ребенка 419 || *k. tujiqu (?)*
bariba emeyi — *bariba emeyi* توجيقو باريبه ايمه يى
چ. *o. tolyarı tutti xatunni* تولغاغى
توتتى خاتوننى женщины схватили
родильные судороги 777 || *k. ungşiqu*
çajar — *oylanlar* اونکشيقو غاجار —
oqur yer اوغلانلار اوقرر ير место, где
учатся дети 79.

— *kūkenese qoına çisun irebe* كوكاناسه
— *o. qoındaın songra* قوينه جيسون ايربه
اغلان دين سونگرا قان كىلدى
после ребенка пошла кровь 775 || *k. q.*
ireksen çisun ايراکسان چيسون —
ч. *o. s. kelgen qan* كىلگان قان кровь,
шедшая после ребенка 775.

— *kūkenü çoçaq* كوكانو چوجاق — ч. *oylan*
çoçağı اوغلان چوجاغى penis мальчика
147.

— *kūni eke* كوني اىكه — ч. *oylan*] *anası*
اوغلان اناسى мать сына 488 || *k. e. kibe*
şibekçini — ч. *o. a. qıldi* كيبه شىباکچىنى
کونگنى كىلدى рабыню сделал
матерью сына 1036 || *k. kü'üt* —
ч. *oyul oylanları* اوغول اوغلانلارى сы-
новья сына 842.

— *kūnü öke kibe tūni* كونو اوکه کيبه توني
— *o. oylan atası qıldi anı* اوغلان
اتاسى قىلدى انى сделал его отцом сына
965.

— *kūtü bolba eme* کوتو بولبه ايمه —
چ. *oylanlıq qıldi xatun* اوغلانلىق قىلدى
خاتون женщине дал сына 950.

l

labasat okiba erdemdūri'ēn لابسات اوکيبه ایردم دوریان — ч. *ta'na urdī erdemide* طعنه اوردی ایردامیدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لاب تو بال — ч. *mumluq bal* موم لوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لافی دیلانبه — ч. *lāf urdī* болтал 594 || *l. kelebe ere* کلبه ایره — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 || *l. okiba* اوکبه — ч. *l. urdī* آوردی болтал 784.

lahd ügei ha'ūr لحد اوکای هاور — ч. *siz (?) gür* سیز کور — п. كوربی لحد могила без углубления для трупа 81.

lamdu orkiba tūmī لامدو اورکيبه تونی — ч. *zindānqa saldı anī* زندانقا салды ани заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت کيبه بؤگüdedü لعنت قبليشتی — ч. *la'net qilišti* بوکده دو — монг. проклял всех 545 || *l. k. tündü* — ч. *l. qildī anqa* проклял его 876.

layiq bolba tündü لایق بولبه توندو — ч. *layiq boldī anqa* لایق بولدی انقه стал ему подходить 889.

leglegin modun لکلکین مودون — ч. *leglek yūyaçī* لک لک ییغачی аистовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه — ч. *lattaḡa bayladī yarmaqlarnī* لاتانیا завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üiledü لطف کيبه اویلادو — ч. *lutf qildī işke* لطف قیلدی ایشکا отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qaçır* قاچیر мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tündü* — מדقل بولبه توندو مال تولاده — ч. *baḡilliq qildī anqa mal üçün* بخیل لیق انقا مال اوچون был скуп по отношению к нему в вопросах имущества 790.

madḡalliq (чит. *marḡalliq*) *kibeler tere yamadu* مدخلیق کيبه لار تيره يامادو — ч. *baḡilliq qiliştılar ol nemege* بخیل لیق قبليشتیلار اول نيمه کا скупались на ту вещь 1013.

maḡztu ḡalwa مغز تو حلوا — ч. *maḡztiḡ ḡalwa* مغزلیق حلوا халва с косточками 223.

mal jōbe مال جوبه — ч. *mal qazqandī* مال قازقاندی приобрел имущество 610.

malī مالی — ч. *malnī* مالنی имущество (accusat.) 596.

maln zekāt ögbe مالین زکاة اوکبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زکاتی بیردی дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

malun eʃen ere مالون ايجان ايره —
 ч. *mal egesi er* مال ايگاسى اير *хозяин*
имущества мужчина 323 || *m. töländü*
u'urba tūni — *تولاندو اووربه تونى* —
 ч. *m. tölekige saldī anī* *تولا کیکه سالدی انی*
 назначил его в уплату за имуще-
 ство 954.

manan ügei bolba köke *مانان اوکای*
 — *چ. tumansiz boldi kök* — *بولبه کوکه*
небо очистилось от тумана 982.

manaqār *مانقار* — ч. *tanqla* *تانقلا*
 завтра 14 || *m. erte* *ایرته* — ч. *t. erte*
ایرته завтра утром 15.

manaqār erte irebe tedendü *مانقار*
ایرته تیدندو — ч. *tanqla erte keldi*
alarqa *ناقلا ایرته کیلدی الارغه* на
 завтра утром пришел к ним 455 || *m. e.*
orçiba *اورچیبه* — ч. *tang erte bardī* *تانک*
ایرته باردی пошел рано на заре 559.

menāl ögbe emedü *منال اوکبه ایهدو* —
 ч. *menāl berdi xatunqa* *بیردی خاتونغه*
 дал женщине имущество 470.

manqlaiñ hümerikü *منقلاين هومریکو* —
 ч. *manqlaiñing cēturī* *منقلاين نینک*
ناخمуренность лба 129 || *m. mör*
m. xattī *خطی* линия лба 12 || *m.*
üsün *اوسون* — ч. *manqlai saçī*
 волосы на лбу 12 || *m. ü. unaba xoros*
alin saçı töküldi xorosning *اونابه خروس*
الین ساجی توکولدی (синтаксис!)
передние перья петуха вы-
 пали 1061 || *m. üsüni tataba* *اوسونی تاتابه*

ایلای ساجیدین *Sartti* *ایرته*
 тащил за передние волосы 867.
manqlai'un qoyar jük *منقلايون قویار چوک* —
 ч. *manqlaiñing eki yanī* *منقلاين نینک ایکی یانی*
 обе стороны лба 129.

maqai emüsbe *ماقاي آموسبه* — ч. *külāh kiidi*
کولاه کیدی *надел* колпак ||
m. ömüskebe tündü *اموسکبه توندو*
 — ч. *külāh kiidürdi anqa* *کولاه*
کیدوردی انقا *надел* на него колпак
 1055.

maqalai *مقلاي* — ч. *pörük* *پوروک*
шапка 228 || *m. oyaçi* *اویاچی* — ч. *börük*
tikküçi *بورک تیککوجی* *шапоч-*
ник 228 || *m. ömüsbe* *амосб*
 — ч. *b. kiidi* *کیدی* *надел* шапку 1060 ||
m. ömüskebe tündü *اموسکبه توندو* —
 ч. *b. kiidürdi anqa* *کیدوردی انقه* *на-*
дел на него шапку 465 1057, *tañ kiidürdi anqa*
ناچ کیدوردی انقه *надел*
 на него корону 491.

maqatqaba yamay *مقاتقابه یامای* —
 ч. *mu'ayen qildi nemeni* *معین قیلدی*
сделал вещь определенной 499.

maqtaba emeyi *مقتابه ایمعی* — ч. *ögdi*
xatunnī *اوکدی خاتوننی* *хвалил* жен-
 щину 483 || *m. tūni* — ч. *sifat qildi anī*
اوکدی 848, *ögdi anī* *صفت قیلدی انی*
 — *ایرگی* 468 *хвалил* его || *m. t. irgeni*
مشهور قیلدی *لار [i]ni* *прославили* его людей 536 ||
m. üiledü *اویلاдо* — ч. *tubalaya qildi*
işde *مبالغه قیلدی* *преувеличил*

работу 515 || *m. üyleyi* اويلايى — ч. *maqtaqsan* *iqtađi işni* مقتادى ايشنى похвалил работу 422 || *m. ükëri* اوكارى — ч. *ögdi ölüknü* اولوكنى اوكدى восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken* اوكان хваливший 445 855.

marjānu buryasun مرجانو بورغاسون — ч. *marjan butađı* مرجان بوتاغى ветка коралла 39.

martaba tūni مرتبه تونى — ч. *unuttı anı* اونوتتى آنى забыл его 833 || *m. yamayı* يامهينى — ч. *u. nemeni* نيمهينى забыл вещь 938.

martaqçı مرتاقچى — ч. *unutquçı* اونوتقوجى забывчивый 833.

marta'ulba tündü yamađı مرتاؤولبه توندو يامهينى — ч. *unutturdı anqa nemeni* اونوتتوردى انقا نيمهينى заставил его предать вещь забвению 985.

mushafı مصحفى — ч. *mushafnı* مصحفينى том 464.

maş ماش — ч. *maş* ماش бобы 54.

müšerref hildü مشرف هيلدو — ч. *müšerref qiliç* مشرف قيليج освященный меч 263.

ma'ü kibe tündü موو كيبه توندو — ч. *ziyan qıldı anqa* زيان قيلدى انقا причинил ему вред 689.

maxtur bolba مخمور بولبه — ч. *maxtur boldı* مخمور بولدى охмелел 911.

maya ögbe مايه اوگبه — ч. *maya berdi* مايه بيردى дал закваску 446 || *m. ügei jüraba yuluri* اوگاي جورابه

غولورى — ч. *mayasız yuyurdı xamırnı* مایهسيز يوغوردى خميرنى замесил тесто без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفه كيبه نيرهينى — ч. *ma'rifet qıldı atnı* معرفت قيلدى اتنى прославил имя 471.

ma'zur bariba tūni üleşe معذور باريبه تونى اويلاسه — ч. *ma'zur tuttı anı işdin* معذور توتتى انى ايشدين извинил его за работу 986.

mājiba adūsuni ماجيبه ادوسونى — ч. *qaşidı keleni* قاشيدى كالانى скреб лошадь 1049 || *m. a. qaşı'urār* قاشيورار — ч. *q. k. qaşuquç birte* قاشوقچ بيرلا чистил лошадь скребницей 691 || *m. küjünü*

q. qarınnı قارننى монг. козони чесал шею, тюрк. чесал живот 847 || *m. ni'uri* نيورى — ч. *tirmadı yüzni* تيرمادى بوزنى царапал лицо 636.

mām mar kiki مام مر كيكو плотничать 332.

māraaba eme imān مارابه ايمه ايمان — ч. *tanqradı tişi öckü* تانقرادى تيشى اوچكو коза бляла 684 || *m. qonin* قونين — ч. *tanqradı qođ* تانقرادى قوى овца бляла 737 849 || *m. tuyul* توغول — ч. *mönqredi buzađı* مونقرادى بوزاو теленок мычал 858.

medebe ميدبه — ч. *bildi* بيلدى знал 352 || *m. biligi'er* بليگيار — ч. *b. ilmdin* علم دين знал знанием 975 || *m. tūni* — ч. *b. anı* بيلدى انى знал его 392, *bildim anı* بيلديم انى я знал его 998 ||

m. yamaɣi — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded मदد — ч. *meded* помощь 959 ||

m. kibe čeriktü كيبه چريكتو — ч. *m. berdi čerikke* بېردى چريككا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tündü mallār* اوگبه توندو مال لار *birle* оказал ему помощь имуществом 959.

medekči bolba tündü ميدا كچى بولبه توندو — ч. *bilgüci boldi anqa* بيلكوجى انقا стал для него знающим 516.

medekü kü'ün ميدا كوون — ч. *bilür kiši* بيلور كيشى знающий человек 799.

medeküyi eribe tünese ميدا كويى ايريه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andin* بيلماك ليك تيلادى آندين просил у него понимания 1031.

medem tünü ميدم تونى — ч. *bilür anı* بيلور انى узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi ميدار اوولبه ايره ويى — ч. *igrar keltürdi yazıqını* اقرار كيلتوردى يازوقىنى признался в своем грехе 543.

mede'ülbe tünü üyledü ميدار اوولبه تونى اويلادو — ч. *bildürdi anı işke* بيلدوردى انى ايشكه проинструктировал его в отношении работы 932.

maḥw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *maḥw [boldi kitab* محو بولدى كتاب книга изнасилась 575.

mejzüm bolba fi'l مجزوم بولبه فعل — ч. *mejzüm boldi fi'l* مجزوم بولدى فعل дело было решено 571.

mekr kibe مكر كيبه — ч. *mekr qıldi* مكر قيلدى сделал хитрость 557 || *m. k. tünlē* — ч. *m. qılıştı aning birle* قیلیشتى انينك بيرله устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت كيبه — ч. *melāmet qıldi* ملامت قيلدى сделал упрек 996 || *m. k. tünü* — ч. *m. q. anı* поставил это в упрек 469.

melāmettu ūrba ereyi ملامت تو اوربه ايره يى — ч. *melāmetqa saldı erni* ملامت قه سالدى ايرنى осыпал мужчину упреками 978.

meljeldübe tünlē tere yamadu — ч. *öčešti aning birle ol nemedē* مياجلدوبه تونله تيره يامه دو اوجاشتى انينك اول نيمه ده ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamaɣi* — ч. *ö. a. b. filān nemege* فلان نيمه كه سсорился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldüksen — ч. *öčeşken* مياجلدوكسان اوجشكان ссорившийся 661.

menekēz ميناکاى — ч. *baqqa* باق قه черепаха 47.

menekēzn yasun ميناکاين ياسون — ч. *baqqa qabuqi* باق قه قابوقى коробка черепахи 51.

mengē منگه — ч. *meng* منگ родинка 128.

mengetü kü'ün مينگاتو كوون — ч. *menglik kiši* مينگ ليك كيشى человек с родинкою 151.

mengiz kibe tūnlē منگيز كيبه — ч. *mengzetti aning birle* —تونله
сделал с ним сравнение 512.

mesel kellebe مثل كلبه — ч. *mesel urdā* مثل اوردى привел пример 608 ||
m. kibe tūni — ч. *m. qıldi anī* привел это в качестве примера 419.

mesh tataba hekindü مسح تاتابه — ч. *mesh tarttı başıya* مسح هيکين دو
натер свою голову нати- ранием 855.

mesjidtü debitkü (debiskü?) ebesün مسجدتو دبيتكو ايباسون — ч. *mesjidke salur ot* مسجدكه سالور اوت трава, постилаемая в мечети 62.

meşyül bolba مشغول بولبه — ч. *meşyül boldi* مشغول بولدى стал занят 546 ||
m. b. tūnēse — ч. *m. b. andin* стал от того занят 1008 || *m. kibe* — ч. *m. qıldi* сделал занятым 446.

miye ميه — ч. *miyi* ميهи мозг 124.

minā مينا — ч. *qamčī* قامچي плеть 270.

minādaba adūsuni مينادابه ادوسوني — ч. *qameiladi keleni* قامجي لادى كلانى стегал кнотом скотину 716.

mingan altan مينگان التان — ч. *ming direm* مينگ درهم тысяча диргемов 976.

mini altan bī örēn مينى التان بى — ч. *menim yarmaqim dur özi* —اوران
само является моими деньгами 331 || *m. bōl* بول —
ч. *mening qulum* مينىنگ قولوم мой раб

315 || *m. küsel bī tere* کوسلجى تيره —
ч. *menim arzumda dur kim* مينىم
мое желание — это то, чтобы... 821.

minnet talbiba eredü منت تالبيبه —
ч. *minnet qoıdım erge* منت ايره دو
я оказал мужчине благо-
деяние 446 || *m. t. tūndü* — ч. *m. qoıdı*
оказал ему благодеяние 995.

mingan مىنگان — ч. *ming* مىنگ тыся-
ча 240 || *m. költü* كولتو — ч. *m. ayaq-
lıq* اياقلىق тысяченогий 297 || *m. min-
gan* — ч. *m. ming* тысяча тысяч 252.

minu dergede مینو ديرگه — ч. *me-
nim qatimda* مينىم قاندا около меня
319 || *m. tulada* تولاده — ч. *m. ücün*
ради меня 329.

miqan ölgükü yama مىقان اولگوکو
ایت آسار انيه — ч. *et asar neme*
нечто для вешанья мяса 102 || *m. qu-
dalquci* قودالقوجى — ч. *et satıucı*
ایت ساتغوجى продавец мяса 208.

miqanār cınaqsan bulamaq مىقانار
جىناقسان بولماق — ч. *et bile pişurğan*
ایت بىلا پيشورغان бoлaмаq
на мясе вареная мучная похлебка 228.

miqatu مىقاتو — ч. *etlik* ايت ليک мя-
систый 904 || *m. bolba* — ч. *e. boldi* стал
мясистым 904 || *m. ere* — ч. *e. er* мяси-
стый мужчина 423.

mirās abuba bayi nim nikenese
ميراث ابوبه باغى نيم نيکاناسه — ч. *mi-
ras aldılar bir biridin baynı* ميراث
الدى لار بىر بىرىدىن باغنى

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekci* — ч. *m. yegüci* *ایداجی* проживающий наследство 881 || *m. mal* مال — ч. *m. mal* наследственное имущество 881 || *m. ögbe tündü mal* اوکبه توندو مال — ч. *m. berdi anqa mal* بىردى انقه مال оставил ему в наследство имущество 964.

miskin bolba مسکين بولبه — ч. *miskin boldi* مسکين بولدى стал несчастным 1061.

miswak kibe amani مسواک کيبه امانى — ч. *miswak qildi agzini* مسواک قىلدى اغزىنى ковзырял во рту зубочисткой 495 || *m. k. šidüni* شيدونى — ч. *m. q. tišlerini* تىش لارىنى ковзырял в зубах зубочисткой 719.

miş مىش — ч. *müşük* موشوک кошка 293 || *m. nidütü* نىدوتو — ч. *m. közlük* كوزلوك имеющий кошачьи глаза 786 || *m. n. bolba* — ч. *m. k. boldi* стал иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsüni'ën* اوسونيان هوبىلبه — ч. *m. tükini hurbaıdı* توكىنى هوربايدى кошка взъерошила свою шерсть 539.

mişin kü'ün مىشىن كوون — ч. *müşük balası* موشوک بالاسى котенок 293.

mişle مىشله — ч. *yasnuq* ياسنوق че-чевица 54.

māter cınēbe yarayı مىلار جىنابه يارايى — ч. *mil birle cenedi yaranı* مىل بىرلا جىنادى يارهنى зондом измерил рану 390.

modun مودون — ч. *yüyaç* يىغاج дерево 43 || *m. ayuqa* اياقه — ч. *y. ayuq* аюк деревянная чашка 102 || *m. bula'ı* بولاو — ч. *y. čotaq* چوماق деревянная палица 270 || *m. ger* كير — ч. *y. ew* ew деревянный дом 87 || *m. döre* دوره — ч. *y. üzengü* اوزنگو деревянные стремяна 257 || *m. hildü* هيلدو — ч. *y. qitlic* قىلىچ деревянный меч 202 || *m. keyelitü kikü kei* كىياليتو كىكو كى — ч. *yüyaçlarnı yüklük qılur yel* يىغاج لارنى يولك لوك قىلور يىل ветер, оплодотворяющий деревья 28 || *m. qudaldıqçı* قودال دوغچى — ч. *yüyaç satquçı* ساتقوچى продавец дров 67 || *m. talbiba sa[ba]du* تالبىبه صادو — ч. *qoidi yüyaç edişke* قويدى يىغاج ايدىشكه положил в деревянный сосуд (но монг. синтаксис!) 431.

modundayı şiba'ını ger مودون داغى شىباوونو كير — ч. *yüyaçda yuş ewi* يىغاج دا غوش ايوى птичье гнездо, находящееся на дереве 82.

moduni beye مودونى بيه — ч. *yüyaç boyı* يىغاج بوى ствол дерева 67 || *m. burğasun* بورغاسون — ч. *y. butarı* بوتارى ветвь дерева 67 || *m. dabırqai* دابىرقى يىغاج شىلمى — ч. *yüyaç şilimi* شىلمى древесная смола 217 || *m. hirōrāsa yarūqsan burğasun* هيروراسه غاروقسان بورغاسون — ч. *y. tūbidin cıqqan buday* توبىدين جىققان بوداغ ветвь, выросшая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

ban qubi'āsa niken qubi قوربان قوبياسه — ч. *yīraçning üc ülüšdin* نیکان قوبی
bir ülüš یغاج نینک اوج اولوشدین بیر
одна треть дерева 43 || *m. qabusuni öbcibe* او بجیبه
— ч. *y. qabugīni soīdī* سویدی سوزدی содрал кору
дерева 628.

modunu çeçek مودونو جیجاک — ч. *yīraç çeçeki* یغاج جیجاکی
цветок дерева 58 || *m. yoraya* غوراغای — ч. *y. qurti*
قورتی 297 || *m. hündüsün* هندوسون — ч. *y. ildizi*
ایلدیز 67 || *m. qabusun* قابوسون — ч. *y. qabugī*
قابوقی кора дерева 68.

modutu مودوتو — ч. *yīraçliq* ییغاجلیق
покрытый деревьями 67.

muḡ bolba مغ بولبه — ч. *muḡ boldi*
مغ بولدی стал огнепоклонником 589.

moḡaj موغای — ч. *yīlan* ییلان змея 295 || *m. jiyasun*
جیгасон — ч. *ilan balıq* ایлан بالیق угорь 47.

moḡajın arasun موغайин اراسون — ч. *yīlan terisi*
ییلان تیریسی шкурка змеи 295.

moḡulçaq başaq موغولچاق باشاق — ч. *yumrı başaq*
یومری باشاق круглый наконечник стрелы 268 || *m. üsün*
اوسون — ч. *yumtaq ip* یومقاق ایپ клубок ниток 210.

moḡol morin منغول مورین — ч. *moḡul at*
منغول آت монгольская лошадь 249.

moqadaq موقاداق — ч. *ötmes* اوتماس
— ч. *bolba hildü* بولبه هیلدو тупой 671 ||

ч. *ö. boldi qiliç* بولدی قیلیچ меч стал
тупым 671 || *m. kibe tūni* — ч. *ö. qildü
anı* сделал его тупым 963 || *m. hildü* —
ч. *ö. qiliç* тупой меч 264.

moridun urulduqu yaḡar موریدون اورولدوقو غاچار
— ч. *atlarning yarışur yeri* آتلارنینک یاری شور یری место
конских ристалищ 254.

morin مورین — ч. *at* آт лошадь 248 ||
m. hurul هورول — ч. *at erni* آت ایرنی
лошадиная губа 253.

morini nemele kebelibe مورینی نیمله کبیلبه
— ч. *bir sarı boldi atning yaruqi* بیر ساری بولدی
اتنینک یابوقی یاریقی лошадиная полова съехала в одну
сторону 1018.

morinu belge مورینو بیلگه — ч. *at belgüsi*
آت بیلگوسی признак лошади 251 ||

m. çe'eji چیه جی — ч. *at köküsi* آت کوکوسی
конская грудь 253 || *m. del* دیل — ч. *at*

yali یالی конская грива 253 || *m. dörben köl*
دوربان کول — ч. *atning tört ayaqi* اتنینک
تورت ایاقی четыре ноги лошади 254 ||

m. getesün گیتасон — ч. *at içegüsi* آت
ایچاکوسی внутренности коня 254 ||

m. ḡar köl غار کول — ч. *atning ayaqi eliki*
آتنینک ایاقی ایلیکی ноги лошади 254 ||

m. yir-čang یرچانگ — ч. *atning çüki*
آتنینک چوکі penis коня 253 ||

m. harḡal هرغال — ч. *at tezeki* آت
تیزاکі конский навоз 254 ||

m. hurul horāqçi هورول هوراقچی — ч. *at erinini tolyaquçi*
آت ایرینیні تولغاقچی отворачиваю-

ший губу лошади 208 || *m. kakil del sūtin qilyasun* — какл дил сولين قيلغاسون
 ч. *atning kakli yali qizruq qili* — атнинг какли яли қизроқ қили
 конская челка, грива и волосы хвоста 253 ||
m. menge — менге — ч. *at mengi* — ат минки
 пятно на теле лошади 252 || *m. nemele*
 — немеле — ч. *at yaruqi* — ат ябуғи
 лошадиная попона 258 || *m. sübe* — сүбе
 ч. *atning sübesi* — атнинг сүбеси
 ложные ребра лошади 253 || *m. sü'ül*
 — сүүл — ч. *at qizruqi* — ат қизроқи
 конский хвост 253 || *m. tamya* — тамға
 — ч. *at tamyası* — ат тамғасы
 конское тавро 258 || *m. turun* — турон
 ч. *atning tuinaqi* — атнинг туйнақи
 конское копыто 254 || *m. turuni manqlai*
 — туруну манқлаи — ч. *at tuinaqning ali*
 — ат туйнақнинг али
 передняя часть лошадиного копыта 254.

moritan — моритан — ч. *atliqlar* — атлиқлар
 конные 259.

moritu — морито — ч. *atliq* — атлиқ
 конный 892.

mölsün — мөлсүн — ч. *muz* — муз
 лед 45 || *m. ger* — кир — ч. *muzluq* — музлуқ
 ледник 45 || *m. uyaba usun* — уйабә усун
 ч. *muz barladı su* — муз барладі су
 лед сковал воду 381.

möngü — мөңгү — ч. *kümiš* — күмиш
 серебро 38, *dang* — данг — данг (1/4 дир-
 гема) 245 || *m. tepši* — теши — ч. *kümiš*
tepši — күмиш теши
 серебряное блюдо 203 || *m. üzük qartan dürübe* — узүк қартан дүрүбә

— ч. *kümiš yüzük elikke* — күмиш юзүк эликке
saldı — салды — алика салды
 надел на свою руку серебряное кольцо 600.

möngülē — мөңгүлә — ч. *kümiš [birle]*
 с серебром 474.

möngün erike — мөңгүн эрикә — ч. *kümiš*
saçaq — күмиш саҷақ
 серебряная бахрома 39.

möngünēr sürçiksen qadār — мөңгүнәр сүрçиксен қадәр
kümiš birle yalduz — күмиш бирлә ялдуз
laran yügen — ларан юген
 посеребрёная узда 485.

möngüni — мөңгүни — ч. *kümüšni* — күмүшни
 серебро (accusat.) 640.

mör — мөр — ч. *iz* — из
 след 43, *yol* — yol
 дорога 42 || *m. dēre bosqaqsan balyasun*
ger — дирә босқаксан балғасун
 кир — ч. *köçe üstüğe qorayın ew* — күҷә
 остүккә қорайын әв
 выстроенный на улице дом 87 ||

m. jabqaba — жабаба — ч. *yol yoq*
boldı — yol yoq boldı
 потерялась дорога 634 || *m. nökcükçiler* — нөкçүкçиләр
 ч. *yol ötküçiler* — yol ötküçiler
 следующие по пути 43 || *m. nökcükçi* — нөкçүкçи
 ч. *y. ötküçi* — y. ötküçi
 следующий по пути 44 ||

m. olba tūni жүк — олба туйни жүк
 ч. *y. tapti aning sari* — y. tapti aning sari
 нашол дорогу в его сторону 1000 ||

m. ögbe tündü — өгбә тундү
 ч. *y. berdi anqa* — y. berdi anqa
 дал ему дорогу 473 || *m. tübsin bolba* — түбсин болба

ч. *tüz yol boldı* — түз yol boldı
 дорога стала ровной 382 || *m. üje'ülbe*
tündü — üje'ülbe tündü
 ч. *yol körgüzdi* — yol körgüzdi

anqa انقه يول كوركوزدى انقه — ч. yolnï saqlaġin يولنى ساقلاقن следя за дорогой! 329.

möriden ortkiba dēli موريدان اورکيبه ديلي — ч. eginge saldı tonni накнут на плечи тунни 558.

möridü kürkü üsün موريدو کورکو اوسون — ч. eginge yeter saċ اورقىقو يامه ساج 127 || m. orġıqu yama اورقىقو يامه — ч. egnige salur neme ايکنى کا سالور نيمه которую накладывают себе на плечи 232.

möri'er yabuba موريار بابوبه — ч. eginċe yüridi ايکنجه يوربدي шел бок о бок 562.

mörin belge مورين بيلکه — ч. yolning belgüsi يول نينک بيلکوسي признак дороги 43 || m. dunda دندا — ч. y. ortasï середина пути 42 || m. hekin bariba هيکين باريبه — ч. yol başi tutti يول باشى توتتى 382, m. hekini bariba tünï هيکيني باريبه تونى — ч. yol başi tutti anqa يول باشى توتتى انقه в качестве проводника 926 || m. nö-kiüt يولداشلار — ч. yoldaşlar спутники 44.

mörgübe مورکوبه — ч. sejde ġıldi سجده قيلدى 383 || m. tengridü تينگرى دو — ч. s. q. tengrige تينگرىکا преклонился перед тенгри 663 || m. tünï üker تونى اوکر — ч. süsti anï uï корова боднула его 616.

mörgüçeldübe quçalar مورکوجلدوبه قوچالار اوروشتى قوچارلار бараны бодались 533.

möri مورى — ч. egin ايکين плечо 136 137.

möriden ortkiba dēli موريدان اورکيبه ديلي — ч. eginge saldı tonni накнут на плечи тунни 558.

möridü kürkü üsün موريدو کورکو اوسون — ч. eginge yeter saċ اورقىقو يامه ساج 127 || m. orġıqu yama اورقىقو يامه — ч. egnige salur neme ايکنى کا سالور نيمه которую накладывают себе на плечи 232.

möri'er yabuba موريار بابوبه — ч. eginċe yüridi ايکنجه يوربدي шел бок о бок 562.

mörin belge مورين بيلکه — ч. yolning belgüsi يول نينک بيلکوسي признак дороги 43 || m. dunda دندا — ч. y. ortasï середина пути 42 || m. hekin bariba هيکين باريبه — ч. yol başi tutti يول باشى توتتى 382, m. hekini bariba tünï هيکيني باريبه تونى — ч. yol başi tutti anqa يول باشى توتتى انقه в качестве проводника 926 || m. nö-kiüt يولداشلار — ч. yoldaşlar спутники 44.

mörin jüra جوره مورين جوره — ч. egin ortasï ايکين اورتاسى середина плеча 136 || m. miqan ميقان — ч. egin eti мышцы плеча 138.

mörün yasun موزون ياسون — ч. egrî süyük айкыри سيوک ключица.

mörebe üker موربه اوكر — ч. *ming-radi ui* مونقرادی اوی корова мычала 711.

mubāh kibe tündü yamayı مباح کيبه — ч. *mubah qıldi anqa nemeni* توندو يامهیی انقه نيمهنی разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tūnlē مدارا کيبه تونله — ч. *mudārā qıldi aning birle* مدارا انینگ بيله обошелся с ним притворно дружески 528.

mü'ennes kibe nereyi مؤنت کيبه نيرهی — ч. *mü'ennes qıldi atni* مؤنت اتنی образовал форму женского рода имени 454.

muhabbet kibe tūnlē qudaldı totara محابة کيبه تونله قودالدو توتارا — ч. *muhabbet qıldi aning birle satıqda* محابة قیلدی انینگ بيله ساتیقده поступил в нем в торговле подружески 527.

muhtāj bolba محتاج بولبه — ч. *muhtāj boldi* محتاج بولدی стал беден 555.

ming ügei مونگ اوکای — ч. *mingсіz* مونگсіz беззаботный || *m. ü. bolba yam[ā]sa* بولبه يامهسه — ч. *m. boldi nemedin* بولدی نيمهدين не имел забот в отношении вещи 838.

muqlun modun مقلون مودون — ч. *muql yūyač* مقل يفاع резиновое дерево (*Bdelium*) 69.

muqursun موقورسون — ч. *yūilün* يولون спинной мозг.

mura مور — ч. *egri* ايگری кривой 824.

murū مورو — ч. *egri* ايگری кривой 824 || *m. amantu* امان تو — ч. *e. ayizliq*

криворотый 798 || *m. bolba* — ч. *e. boldi* стал кривым 579 || *m. b. amani* امانی — ч. *e. b. ayzi* آغزی его рот

стал кривым 798 || *m. b. modun* مودون — ч. *e. b. yūyač* ييغاج дерево стало кривым 993 || *m. b. nidün* نيدون — ч. *e. b. közi*

его глаза стали косыми 577 || *m. b. üzle* اوילה — ч. *e. b. iş* ايش работа вышла кривая 824 || *m. ebčütü* ايجوتو —

ч. *e. töslük* توشلук криво груды 825 || *m. e. bolba* — ч. *e. t. boldi* стал криво-

грудым 824 || *m. kei* کی — ч. *e. yel* يل косою ветер 28 || *m. kibe ni'uri keder-*

ligese کدرليکسه — ч. *e. qıldi yüzini kedenlikdin* قیلدی يوزینی کيدن ليکدين скривил лицо от заносчи-

вости 510 || *m. k. tūni* — ч. *e. q. anı* сделал его кривым 491 || *m. küjütü* کوچوتو — ч. *e. boyunluq* بوبون لوق криво-

шей 825 || *m. k. bolba* — ч. *e. boyunluq boldi* بوبون لوق بولدی стал криво- шей 825.

murün nidün مورون نيدون — ч. *egri közlük* کوزلوک ايگری косоглазый 784.

musāfirar مسافرلار путешественники 510.

musā paḡambarun defteri موسی پيغمبرون دفترى — ч. *musā paḡambarun kitabi* موسی پيغمبرينگ کتابی книга пророка Моисея 188.

mustahāze bolba eme مستحاضه بولبه — ч. *mustahāze boldi xatun* مستحاضه خاتون —

بولدى خانون женщина вступила в кли-
мактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه
кафир — ч. *musulman boldi kāfir* مسلمان
بولدى неверный стал мусульмани-
ном 953.

musulmānliqin mör üje'ülbe tündü
— مسلمان ليقين مور لوجا وولبه توندو
ч. *musulmanliq yolini körgüzdü anqa*
مسلمان ليق يولينى كوركوزدى انقه
наставил его на путь мусульманства 351.

mü مو — ч. *yaman* يمان 607 812 883
892 904 плохой, *ayib* عيب 590 порок || *m.*
aburitu آبريتو — ч. *yaman qiltiqliq* يمان
قىلىق ليق с дурным характером 773 ||
m. a. bolba — ч. *y. q. boldi* стал с дур-
ным характером 773 || *m. altan* التان —
ч. *ya[ma]n yarmaq* يان يارماق фальши-
вая монета 687 || *m. amtatu* امتاتو — ч.
yaman mezeliq يمان مزه ليق скверный
на вкус 779 || *m. a. yama bolba* يامه
بولبه — ч. *y. m. boldi neme* вещь
стала дурной на вкус 779 || *m. bolba* —
ч. *y. boldi* стал плох 384 || *m. b. ügeni*
okani اوكانى — ч. *y. b. sözi* سوزى его речь
стала дурной 659 || *m. b. tüni üjle*
يامان تونى اويلا — ч. *y. b. aning işi*
его работа стала
плохой 703 || *m. çirai boldi* چيراي بولدى
— ч. *y. çiraitiq boldi* چيراي ليق بولدى
стал со скверным лицом 671 || *m. çiraitu*
چيراي تو — ч. *y. ç.* с дурным лицом
672 || *m. ebeçin kibe tüni* ايهجين كيبه تونى

اغريق قىلدى — ч. *y. ayriq qildä anı* تونى
сделал его больным нехорошей бо-
лезнью 942 || *m. ere* ايره — ч. *y. eren*
ايرون плохой мужчина 997 || *m. e. bî zeid*
اير تورور زييد — ч. *y. er turur zeid*
ايرون زييد такой-то — плохой мужчина
1064 || *m. hirēbe tündü* هيرابه توندو —
ч. *y. du'a qildä anqa* دعا قىلدى انقا
произнес ему дурное пожелание 736 ||
m. ira bariba tünese ايره باريبه توناسه —
ч. *y. irq tutti andin* ايرق توتتى اندين
получил от него дурное знамение 997 ||
m. kelebe كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادى
говарил дурное 398 || *m. k. üge jūra*
اوگا جوره — ч. *y. sözledi sözi içinde*
سوزلادى سوزى ايجينده
слов дурное 590 || *m. kellenem* گلهنم —
ч. *y. aytadur* ايتادور говорит дурное
613 || *m. kibe* كيبه — ч. *çiyānat qildä*
قىلدى совершил предательство
692 || *m. k. andaliri* انداليرى — ч. *buzdä*
بوزدى изменил
dostluqni دوستلوقنى дружбе 643 || *m. k. tüni* — ч. *yaman*
qildä anı сделал его дурным 928 || *m. ki-*
ksen tere bî كيكسان تيره بى — ч. *y. qil-*
qan filān dur قىلقان فلان دور такой-то
является поступившим дурно 869 ||
m. nere talbiba tündü نيره تالبيبه توندو —
ч. *y. laqab qoidi anqa* لقب قويدى انقا
дал ему дурное прозвище 631 || *m. ödür-*
ler اودورلار — ч. *y. künler* كونلار плохие
дни 651 || *m. qiyyin* قيين — ч. *riswā qiyyin*
رسوا قيين позорное мучение 190 || *m. set-*

kibe tündü سیتکیبه توندو — ч. *qasd qıldı anqa* انقا قصد قیلدی имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tündü* سیزیک سزیکلابه توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* یمان سیزیک سیزدی انقه имел на него дурные подозрения 970 || *m. sökküçi bolba ere* سوکوکچی بولبه ایره — ч. *y. sökküçi boldi er* سوک کوجی بولدی ایر — мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tündü* تالبیبه توندو — ч. *ayib qoidi anqa* عیب قویدی انقه опозорил его 631 || *m. talbibalar* تالبیبه لار — ч. *a. qoidilar* قویدی لار опозорили 607 || *m. üge* اوکه — ч. *yaman söz* دурное слово 312 660 || *m. üze* اوبله — ч. *y. iş* ایش дурная работа 703 || *m. ü. kibe emetē* کیبه ایمهله — ч. *y. i. qıldı hatun birle* خاتون بیرله поступил дурно с женщиной 361 || *m. üiledü* اویله دو — ч. *y. işlik* ایشلیک дурно поступающий 703 || *m. üiletü* اویله تو — ч. *y. i. id.* 812 || *m. xurma* خرما — ч. *y. xurma* خرما плохой финик 70.

müdu adalı kibe tünı مردو ادالی کیبه تونی — ч. *yamanqa oqšatti anı* یمان قه اوقشاتتی انی — угодил это дурному 481.

mülaba tündü مولابه توندو — ч. *gile qıldı anqa* گله قیلدی انقا жаловался на него 562 || *m. tünı* — ч. *ayıbladı anı* عیب لادی انی обвинял его 334 346 497 500 || *m. t. tünı aburıdu* تونی ابریدو — ч. *yamanladı anıng qılıyıda* یمان لادی انینگ قیلیغیدе порицал за его харак-

тер 725 || *m. t. üzleyi* اویلائی — ч. *y. a. işini* ایشینی порицал его работу 363 || *m. tünü qoına* تونو قوینه — ч. *ayıbladı anı anıng keyinče* عیب لادی انی انینگ кейинче хулил его за его спиной 632.

mülanam مولانام — ч. *ayıb qıladur* عیب قیلادур хулит 607.

mülaqçı ere مولاقچی ایره — ч. *ayıb qılquçı er* عیب قیلқоچی ایر — порицающий мужчина 335 || *m. qoınasa* قویناسه — ч. *a. q. keyinče* кейинче хулящий заочно 632.

müliq مولیق — ч. *yamanlıq* یمان لیق зло 180 || *m. ačaraba tündü zamāne* اجرابه توندو زمانه — ч. *y. tegürdi anqa zamāne* тегурди анқа замане судьба принесла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *xiyānat qıldı* خیانت قیلدی совершил предательство 725, *yamanlıq qıldı* совершил зло 598 || *m. k. činā qonındu* جینا قونین دو — ч. *y. q. böri qoılarda* (sic!) بوری قویلارده волк причинил зло овцам 336 || *m. k. rağara* راجاره — ч. *y. q. yerde* بیرده совершил зло на земле 727 || *m. k. öriyēn* اورییان — ч. *xiyānat qıldı öziđe* اوزیکا قیلدی совершил предательство по отношению себя самого 557 || *m. k. tündü* — ч. *z. q. anqa* совершил по отношению к нему предательство 626, *yamanlıq qıldı anqa* причинил ему зло 738 || *m. k. tünlē* — ч. *y. q. anqa* монг. совершил зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

m. kikči gebe tūni كىكى كىبە توفى —
 ч. *ǰefā qılquçı dedī anī* جفا قىلغۇچى دەدى انى
 назвал его мучителем
 1043.

mūliqtu adalıtqaba tūni مولىقتو ئادالىتقابه توفى —
 ч. *ǰyānatqa meng-
 zetti anī* уподобил это предательству
 496.

mūtu موتو — ч. *yamanlıq* بيان لىق
 зло 179.

mūkāteb kibe bōli مكاتب كىبە بولى —
 ч. *mūkāteb qıldi qulni* مكاتب قىلدى
 сделал раба вольноотпущенным
 507 || *m. kiksen* كىكسان — ч. *m. qilyan*
 волноотпущенный 507.

mükerrer bolba üge مكرر بولبه اوگه —
 ч. *mükerrer boldi söz* مكرر بولدى سوز
 слово было повторено 604.

mülk ögbe tündü ملك اوگبه توندو —
 ч. *mülk berdi anqa* ملك بىردى انقه
 дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama مردار بولبه يامه —
 ч. *murdar boldi neme* مردار بولدى نيمه
 вещь стала оскверненной 589.

mürin nabčın مورين نابچين —
 ч. *mürd yapraqı* مورد يابراقى
 листья мирты 58.

mürted bolba dīnese مرتد بولبه دىنسه —
 ч. *mürted boldi dīndin* مرتد بولدى دىن دىن
 стал вероотступником
 550.

n

na'ālduqu ناللدوقو — ч. *yapışmaq*
 приклеиться 985.

nabčın deletči ba'ūlyaba modunāsa
 نابچين ديلاىچى باوولغابه مودوناسه —
 ч. *urup yapraq tūşürdi yūyačdin*
 اوروب يابراق توشوردى يىغاج دىن
 уда-рами сбивал с дерева листья 433 || *n. yar-
 qaba modun* غرغابه مودون — ч. *yapraq
 čıyardı* يابراق جىغاردى
 дерево пустило
 листья 968 || *n. qarqaba tari'an*
 غرقابه تارىان — ч. *y. čıyardı ekin*
 جىغاردى ايکين
 посеял пустил листья 1057.

nabtasu dūreng jarmaq نابتاسو دورانگ جارماق —
 ч. *latta tola yarmaq*
 тряпка полная денег 246.

nadalā ناداله — ч. *menim birle*
 со мной 320.

naiman نايان — ч. *sekkiz*
 восемь 238 || *n. nasulaba tem[ē]n*
 ناسولابه تىن

— ч. *s. yaşadı teve*
 верблюду исполнилось восемь лет 415 ||

n. ja'un minqan جاوون مينقان —
 ч. *s. yūz ming*
 восемьсот тысяч 242 || *n. minqan* — ч. *seksen ming*

— ч. *s. yūz ming*
 восемь тысяч, тюрк. восемьдесят тысяч 242 || *n. nasutu
 tem[ē]n* ناسوتو تىن

— ч. *sekkiz yaşar
 teve* сиккиз ышар теве
 восьмилетний верблюду 274 || *n. qubi'āsa niken qubi*

— ч. *s. ülüšdin bir
 ülüš* قوبياسه نىكان قوبى
 одна вось-мая 244 || *n. q. n. q. abuba irgendü*

— ч. *s. ü. b. ü. abdī eldin*
 ابوبه ابركاندو

نايمان در مورين *naimand[ā]r morin* МОНГ. Взял одну восьмую для народа, тюрк. взял одну восьмую от народа 423.

چ. *sekkizinci at* سیککیزنجی آت *at* ВОСЬМАЯ ЛОШАДЬ 255.

nalim ناليم — ч. *keđen* كيدن заносчивый 765 || *n. bolba* — ч. *k. boldi* стал заносчивым 765.

namayan kibe čaliq morini ناماغان کيبه چاليق موريني — ч. *yawaš e[t]ti čaliq keleni* يواش ايتى چاليق كالانى усмирил горячего коня 715.

namāz kibe čarāsa qoına نماز کيبه چاراسه قوينه — ч. *namaz qıldi waqtdin songra* نماز قیلدی وقت دین سنقرا намаз позже времени 355 || *n. k. tengriyün tulada* — ч. *n. q. tengri üčün* تينگری یين تولاده *q. tengri üčün* تينگری اوجون *q. tengri üčün* сотворил богу намаз 503 || *n. kikü raĵar* قیلور ییر *q. kikü raĵar* — ч. *n. qılur yer* کیکو غاجار место совершения намаза 78 || *n. qai-laqu raĵar* قیلاقو غاجار — ч. *bang namaz oqur yer* بانک نماز اوکور ییر место выкликания намаза муэззином 79.

namāzti نمازتو — ч. *namazlıq* نمازلیق к намазу относящееся 235.

namturaba نامتورابه — ч. *yürtildä* یرتیلدی разорвался 570.

namuyan kibe tüni ناموغان کيبه تونی — ч. *yawaš etti anı* يواش ايتتى انى укромтил его 957.

namur نامور — ч. *küz* کوز осень 12 || *n. töreksen botaya* — ч. *n. u. raĵarlar* — ч. *k. t. yerleri* во-

бай توققان بوتە *yaı toqqan bota* МОНГ. верблюженок, родившийся осенью, тюрк. верблюженок, родившийся весной 273.

namuran čaq ناموران چاق — ч. *küz čaqı* کوز چاقі осеннее время 16.

namuyan bolba ere ناموغان بولبه ایره — ч. *yawaš boldi er* يواش بولدی ایر *er* мужчина стал смирным 678.

naqd ögbe tündü ümeyü نقد اوکبه توندو اونایی — ч. *naqd berdi anqa baha* نقد بېردى انقا بها *anqa baha* уплатил ему цену наличными 385.

nār kökentü bolba — ч. *nar emčeklik boldi* نار ایسچاک لیک стала с грудями словно гранатовые плоды 385.

naran نارан — ч. *kün* کون солнце 22 || *n. hurruaba* هورغوبه — ч. *k. toydı* توغدی солнце взошло 674 || *n. sara* سارا — ч. *k. aı* آی солнце и месяц 23 || *n. šingekü bolba* — ч. *k. batmaqqa yawuštı* شينکا کو بولبه باتماققا ياوشتی *batmaqqa yawuštı* солнце начало заходить 374 || *n. š. raĵar* — ч. *k. batar yer* بتار ییر *š. raĵarlar* — ч. *k. b. yerleri* غاجارلار *k. b. yerleri* западные страны 21 || *n. šingeküyün keı* — ч. *k. b. yeti* شينکا کوين کی *k. b. yeti* западный ветер 28 || *n. šingeküdü kürbe* — ч. *k. b. sarı yetti* شينکا کودو کوربه ساری يتتى *šingeküdü kürbe* достиг запада 432 || *n. urruqu raĵar* اورغوقو غاجار — ч. *k. toĵar yer* توغار ییر место восхода солнца 20 || *n. u. raĵarlar* — ч. *k. t. yerleri* во-

сточные страны 20 || *n. uruquyūn kei* — ч. *k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu eselgü (esergü?) sa'ūqsan — ч. *künešte olturdı* сидел на солнце 830 || *n. sa'ūba* — ч. *künešde olturdı* сидел на солнце 596.

narani tayıqçı — ч. *künge tapınıçı* — ч. *küneşlik* поклонник 294.

narani qotan — ч. *kün-[n]ing qotanı* — ч. *tögerik* — ч. *künning tewereki* — ч. *küneşlik* — ч. *naratu* — ч. *narı'ā (harı'ā?) šidün* — ч. *aziq tiş* — ч. *narın* — ч. *inçke* — ч. *i. bellik er* — ч. *i. b. boldı* — ч. *n. bolba* — ч. *inçkerdi* — ч. *n. b. büse* — ч. *inçke boldı beli* — ч. *n. b. getesün öleskü Bengese* — ч. *inçkerdi qarnı açlıqdın* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

солнечный 24.

нариб шидун — ч. *aziq tiş* — ч. *narın* — ч. *inçke* — ч. *i. bellik er* — ч. *i. b. boldı* — ч. *n. bolba* — ч. *inçkerdi* — ч. *n. b. büse* — ч. *inçke boldı beli* — ч. *n. b. getesün öleskü Bengese* — ч. *inçkerdi qarnı açlıqdın* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

тонкий 668 || *n. beltü ere* — ч. *i. bellik er* — ч. *i. b. boldı* — ч. *n. bolba* — ч. *inçkerdi* — ч. *n. b. büse* — ч. *inçke boldı beli* — ч. *n. b. getesün öleskü Bengese* — ч. *inçkerdi qarnı açlıqdın* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskü Bengese* — ч. *inçkerdi qarnı açlıqdın* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskü Bengese* — ч. *inçkerdi qarnı açlıqdın* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

его талия стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskü Bengese* — ч. *inçkerdi qarnı açlıqdın* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

его живот от голода стал тощим 402 ||

n. b. sara — ч. *inçke boldı aı* — ч. *büsetü* — ч. *inçke bellik* — ч. *n. b. eme* — ч. *beli inçke zatun* — ч. *inçke bellik zatun* — ч. *id. 403* || *n. ebeçitü* — ч. *yinçke arıqlıq* — ч. *e. bolba* — ч. *y. a. boldı* — ч. *n. getesün* — ч. *i. baqtı anqa* — ч. *narınlaba orta'ut* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

имеющий тонкую талию 802 829 || *n. b. eme* — ч. *beli inçke zatun* — ч. *inçke bellik zatun* — ч. *id. 403* || *n. ebeçitü* — ч. *yinçke arıqlıq* — ч. *e. bolba* — ч. *y. a. boldı* — ч. *n. getesün* — ч. *i. baqtı anqa* — ч. *narınlaba orta'ut* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

женщина с тонкой талией 802, *inçke bellik zatun* — ч. *id. 403* || *n. ebeçitü* — ч. *yinçke arıqlıq* — ч. *e. bolba* — ч. *y. a. boldı* — ч. *n. getesün* — ч. *i. baqtı anqa* — ч. *narınlaba orta'ut* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

больной чахоткой 911 914 || *n. e. bolba* — ч. *y. a. boldı* — ч. *n. getesün* — ч. *i. baqtı anqa* — ч. *narınlaba orta'ut* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

тонкие кишки 145 || *n. kibe tūni* — ч. *inçke e[t]ti* — ч. *n. üjebe tūndü* — ч. *i. baqtı anqa* — ч. *narınlaba orta'ut* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

сделал тонким 485 || *n. üjebe tūndü* — ч. *i. baqtı anqa* — ч. *narınlaba orta'ut* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

аюбаб тундо — ч. *i. baqtı anqa* — ч. *narınlaba orta'ut* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

хитро посмотрел на него 961.

нариб лабе — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — ч. *narınlik kibe tūnlē to'āndu* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

купец сделал хитрость 473.

нариб лик — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

кибе тонле توان до — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

перехитрил его при счете 513.

насон аурто болбе — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

яши озон болди — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

жизнь его стала долгой 770.

наян хон — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

восемьдесят лет 11.

налин кикчи — ч. *nasun urtu bolba* — ч. *yaşı uzun boldı* — ч. *nasun hon* — ч. *seksen yıl* — ч. *na'lın kikçi* — ч. *na'lıncı*

изготавливающий деревянную обувь 191.

na'linnu tasma نعلین نو تاسمه —
ч. *nalinnıng qaişı* نعلین نینگ قایشی
ремень деревянной сандалии 192.

nāduın نادون — ч. *oıun* اوین игра 201.

nāduınārlā نادونارله — ч. *oıun birle*
اونين بيرله с игрою 989.

nāduqçı نادوقچی — ч. *oıunçı* اونين چى
игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. xatun* танцо-
вщица 755.

nāhaq čisun kibe ناحق جيسون کيبه —
ч. *nāhaq tökti qanıni* ناحق توکتى قانىنى
несправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناکيس — ч. *nakes* ناکس
подлый 844.

nārdāni budān ناردانى بودان —
ч. *nardani aš* ناردانى آش блюдо из
гранатовых плодов 221.

nārın arasun نارين اراسون —
ч. *nar qabuıı* نار قابووی корка гра-
ната 218.

nātba ناتبه — ч. *oınadı* اونينادى
играл 754 || *n. künegeı* هوناگان —
ч. *o. tülkü* تولکو лиса играла 717 ||
n. küket کوکت — ч. *o. oylanlar*
اولانلار мальчики играли 1054 ||
n. tünle — ч. *o. anıng birle* 'играл
с ним 521.

nātci kelebe ere kü'ün ناتجى کلبه ايرا —
ч. *oınap sözledi er* اويناب — کوون
اوزلاى اير — мужчина сказал в шутку 648.

nāyūbliq kibe eredür نايىبلىق کيبه
نايىبلىق — ч. *nayūplıq qıldı erdin*
ايردين — замещал мужчину 705 ||
n. k. noyandu نوياندو — ч. *n. q. beke*
بيکا был заместителем бека 523.

nāz kikči ناز کيکچى — ч. *nāz qılquçı*
ناز قىلقوچى кокетливый 758 || *n. k.*
eme — ч. *n. qılur xatun* قىلور خاتون
кокетливая женщина 758.

nāzlaba eme نازلابه ايمه — ч. *nāz*
qıldı xatun ناز قىلدى خاتون женщина
кокетничала 989, *erke[le]di xatun*
ايرکادى خاتون женщина ласкалась 583.

nebte yarba butāsa sumun نيبته غاربه
— ч. *öte čıgtı oq butadın* بوتاسه سومون
اوناق جىقتى اوق بونادين
стрела пробила
цель насквозь 413.

ne'eksen čeček نيبکسان چيچاک —
ч. *ačilmış čeček* آچيليش چيچاک ра-
спустившийся цветок 58.

nehş hodut نهش هودوت — ч. *nehş*
yulduzlar نهش بولدوزلار приносящие
несчастье звезды 775.

neıle نيله — ч. *qatış* قاتيش сме-
шайся! 433.

neılebe irgen نيلابه ايرگان — ч. *qatı-*
lıšdı el قاتيليشدى ايل народ соеди-
нился || *n. tünle* تونله — ч. *qatıldı anıng*
birle قاتيلدى انينک بيرله соединился
с ним 513 || *n. üile tedeni jūra*
اويله — ч. *q. iş alar arasında*
ايش الار اراسندا работа в их среде
спорилась 392.

neıleldübe نيلالدوبه — ч. *qatılıştı*
قاتيليشتى соединились между собою
540 || *n. qoyar yama nim nikenle*
قويار يامه نيم نيکان لا — ч. *qatılıştılar eki*
neme bir biri bile قاتيليشتى لار ايکى

открытой 921 || *n. küjüni huyāsa* کوچونی
 اجتی بویون *açtı boyun barını* — ч. ھویاسه
 解开了颈部的带子 558 ||
n. közгүйүн ni'ürü — ګۆزګۆیین نیوری
 ګۆزګۆیینګ یوزینی *a. közгүйning yüzini*
 打开了脸镜 741 || *n. közгүй*
 ګۆزګۆیین ګۆзګۆیین *a. közгүйni*
 打开了脸镜 418 || *n. morini sudasuni*
 ګۆзګۆیین — ч. *a. atning tamurlarini*
 打开了马的鞍 675 || *n. möri* — ګۆзګۆیین
 打开了路 *açtı yolni* 503 || *n. na-*
 ګۆзګۆیین — ч. *açtı namazni*
 打开了祈祷 533 || *n. ni'ürüni*
 ګۆзګۆیین *açıldı yüzi* — ч. ګۆзګۆیین
 他的脸露出了 596 || *n. şatudu*
 ګۆзګۆیین — ч. *aştı şatuya* 升起了
 楼梯 379 || *n. tengri set-*
kil inu musulmānliqtu ګۆзګۆیین
 ګۆзګۆیین *açtı tengri aning*
 ګۆзګۆیین *köngülünü islāmqa*
 打开了他的灵魂 852 || *n. tünēse dēli*
 ګۆзګۆیین — ч. *açdı andın tonni*
 打开了那个人的皮 442 ||
n. usuni uyaqsanı 打开了
 水闸 409 || *n. usunu huyaqsan*
 打开了水闸 — ч. *açıldı suning bendi*
 打开了水闸 570 || *n. üdeni*
 打开了门 379 || *n. ü. mör jük*

yol sarı 打开了门 868 || *n. ülen*
 打开了门 — ч. *açıldı bulut*
 打开了门 569 || *n. yama* —
 ч. *a. neme* 打开了门 707.

ni'āba nim nikendü yama 打开了门
 打开了门 — ч. *yapışundı bir birige*
 打开了门 *neme* 打开了门
 打开了门 586 || *n. tündü*
 打开了门 — ч. *yapıştı anqa*
 打开了门 *balcıq* 打开了门
 打开了门 754.

ni'aqēi balcıq 打开了门 — ч. *yapı-*
şur balcıq 打开了门 754.

niçügelebe tūni 打开了门 —
 ч. *yalanqaçladı anı* 打开了门
 打开了门 501.

nida 打开了门 — ч. *manqa*
 打开了门 *nidāsa qola baı* 打开了门
 ч. *mendin yıraq tur* 打开了门
 打开了门 325.

nidü hanıba yam[ā]sa 打开了门
 打开了门 — ч. *köz yumdı nemedin*
 打开了门 937.

nidün 打开了门 — ч. *köz* 打开了门 129,
közi 打开了门 579 || *n. barıba ke-*
lende 打开了门 — ч. *köz tuttı xaberni*
 打开了门 992 || *n. b. tündü* — ч. *k. t. anqa*
 打开了门 514 || *n. b. tūni*
 打开了门 — ч. *k. t. anı*

körmekke انى كورماك كا глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. deletbe tündü* ديلا تبه توندو — ч. *k. qagtı anqa* قاقتی انقه подмигнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* دوره نيلبوسوتو — ч. *yaşlıq za'if köz* ياش ليق ضعيف كوز глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yaşı aqır za'if boldi közi* ياشى اقيب ضعيف بولدى كوزى МОНГ. глаза его были полны слез, ТЮРК. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebecin* ابجين — ч. *köz ayırqı* كوز اغريقى болезнь глаз 214 || *n. imneldübeler* اينال دوبه لار — ч. *k. qaqıştilar bir birige* قاقışتيلار بير بيرige بيريرى перемигивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közi qarayı ewürülgen* كوزى قاپاغى اورولكان веки его глаз выворочены 769 || *n. kürgekçi ere* كوركا كجى ايره — ч. *köz tegürgüci er* كوز تيكوركوجى اير вперяющий взор мужчины 349 || *n. kürgebe tündü* كوركابه توندو — ч. *k. tegürdi anqa* تيكوردى انقا вперил в него взор 348 || *n. ügei* لوگى — ч. *közsiz* كوزسىز слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldi* كورمس بولدى стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* تورا كسان — ч. *közsiz toq-qan* كوزسىز توققان слепорожденный 808.

nidüندی nilbusun dü'ürgebe نيدوندى نيلبوسون دوورگه — ч. *yaş toldi közi* ياش تولدى كوزى его глаза наполнились слезами 1046 || *n. unaqsan ebesün*

اوناقسان ايباسون — ч. *közge tüşken cör* كوزكا توشكان جوب травинка (соринка), попавшая в глаз 131.

nidüni cayan نيدونى جاقان — ч. *köz aqı* كوز آقى белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusı* گلازное лекарство 218 || *n. gegän* گيگان — ч. *közning yarıçı* كوزنينك ياروچى блеск глаз 130 || *n. ger* كوز ابوى كير — ч. *köz ewi* هورجين — ч. *k. teg-resi* تيكراسى окружность глаза 130 || *n. julayın oran* جولايىن اوران — ч. *k. bakining orunı* باكى نينك اورونى место зрачка 130 || *n. köl eiqin jük* كول جيقين جوک — ч. *k. ayaqı qulaq sarı* اياقى قولاق سارى кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közining qarayı ewürülgen* كوزى نينك قاپاغى اورولكان веко выворотилось 769 || *n. menge* مينگه — ч. *köz mengi* كوز مينكى родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* قرا — ч. *k. qarası* قراسى черная часть глаза 130 || *n. üjü'ür qabar jük* اوچووور قاپار جوک — ч. *k. uci burun sarı* اوجى برون سارى угол глаза в сторону носа 130 || *n. üjüre üjebe tünı* اوچوره اوچابه تونى — ч. *közi uci birle baqtı anqa* كوزى اوجى بيرله باقتى انقا смотрел на него искоса 514.

nidüni cayan yeke kü'ün نيدونى جاغان ييگه كوون — ч. *közi aqı ulıy kişi* كوزى آقى اولغ كيشى человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. čiqān yeke bolba* بولبه يکه جيقان يکه — *n. közining aqı uluı boldı* کوزی نينک آقی اولغ بولدی белки его глаз стали большими 757 || *n. tatanam* نيدونی — *n. tart[t]i közi* تارتانی کوزی — *n. tatanam* — ч. *tart[t]i közi* — ч. тартанам глаза подергивались 614.

nigūkü (?) nūrtu (вероятно *nēkü ni'ūrtu*) نیکوکو نورنو — ч. *açıq yüzlük* آچوق يوزلوق имеющий открытое лицо 624.

nihāl qatquba نهال قاتقوبه — ч. *nihāl tikdi* نهال تیکدی воткнул саженец 634.

niken نیکان — ч. *bir* бир один 237 || *n. altan* آلتان — ч. *b. altun* الطون один динар 245 || *n. atiz* اتیز — ч. *b. atiz* — ч. *b. atiz* одна гряда 64 || *n. baı nilqa ebesün* — ч. *b. baı yaş ot* — ч. *b. baı yaş ot* одна связка молодой травы 59 || *n. b. tülēn* تولان — ч. *b. baı otun* باغ اوتون одна вязанка дров 64 || *n. balıasutu* بالغاسوتو — ч. *kenti bir* — ч. *kenti bir* согражданин 166, *bir kentlik* بئر کينت لیک *id.* 167 || *n. b. bolba tünle* بولبه تونله — ч. *b. tamliq boldı anıng birle* تاملیق بولدی انینگ بیرله стал его соседом за одной стеной 511 || *n. batman* باطمین — ч. *b. batman* — ч. *b. batman* один батман 248 || *n. butaq jimiş* بوداق جیمیش — ч. *b. buday üzüm* بوداغ اوزوم — ч. *b. buday üzüm* одна гроздь винограда 71 || *n. büci çalsun* بوجی چالسون — ч. *b. baı kãrad* باق کغرد — ч. *b. baı kãrad* одна пачка бумаги 185 || *n. dolān*

— ч. *b. hafta* برهفته одна неделя 16 || *n. erdentü* ایردمتو — ч. *b. pişeliq* بیر بیشه لیق один ремесленник 166 || *n. ertedü* ایرتهدو — ч. *b. ertede* ایرتهدا в одно утро 18 || *n. çajartu* غاجارتو — ч. *yerdeş* ییرداش земляк 167 || *n. hon bolba balıasun ger* هون بولبه بالغاسون گەر — ч. *bir yilliq boldı sarai* بیر ییل لیق بولدی سراي дворец просуществовал один год 976 || *n. h. töreksen* توراکسان — ч. *b. yilda toqqan* ییلدا توققان рожденный в тот же год 165 || *n. hondu* — ч. *b. yilda* ییلدا в один год 18 || *n. hondur kölesün bariba tūni* — ч. *b. yilge tuttı atıucını* هون دور کولاسون باریبه تونی нанял его на один год 521 || *n. honu kölesün bariba tūni* هونو کولاسون باریبه تونی — ч. *b. y. terge tuttı anı* تیرکا تونتی انی нанял его на один год 526 || *n. jarim möngü* جاریم منگو — ч. *b. dang yarim* دانگ یاریم полтора данг 245 || *n. jui* جوی — ч. *b. waraq* ورق один лист 183 || *n. jük bolba* ساری بولدی بولبه — ч. *b. sarı boldı* ساری بولدی стал в одном направлении 505 || *n. j. b. irgen* ایرگان — ч. *b. yan boldılar el* ایرکیناسه — ч. *b. s. boldı eldin* ایرکیناسه — ч. *b. s. boldı eldin* стал в одну сторону от людей 535 || *n. j. b. ulanı debiskerese* اولانی دیسکراسه — ч. *b. s. b. yanı töşekdin* اولانی دیسکراسه — ч. *b. s. b. yanı töşekdin* его бок оказался в од-

ной стороне от тюфяка 738 || *n. j. talbiba tūni būgūdēse* — талибие тоны بوكداسه
 ч. *b. s. qoïdī barcadīn* قويدى بارجه دین
 отложил его от всех в одну сторону
 645 || *n. kedün ödür* كيدون اودر —
 ч. *b. neçe kün* نچا كون несколько дней
 16 || *n. kesek biligi* كيسك بيلیگی — ч. *b. ke-*
sek bilikdin كيسك بلیک دین один кусо-
 чек мудрости 442 || *n. k. ɣaɟar* غاچار —
 ч. *b. k. yer* يير один кусок земли 78 ||
n. k. miqan میقان — ч. *b. k. et* ایت один
 кусок мяса 124 || *n. kibe tengri ta'ālā*
 کیه تینگری تعالی — ч. *berdi tengri ta'ālā*
 بیردی تینگری تعالی монг. всевышний
 бог сделал одним, тюрк. дал всевыш-
 ний бог 487 || *n. köl çayān morin*
 كول چاغان مورین — ч. *bir ayaq aq at*
 бир аяк ақ ат лошадь, у которой одна
 нога белая 252 || *n. nasutu kükēn*
 ناسوتو کوکان — ч. *b. yašar oylan* يشار
 годовалый мальчик 152 || *n. ni-*
düdü üjebe نیدودو اوجابه — ч. *b. közi*
birle baqtı کوزی بیرله باقتی смотрел
 одним глазом 1016 || *n. nidüni qara ni-*
ken nidüni çayān نیدونی قرا نیکان
 — ч. *b. k. aq bir közi* نیدونی چغان
qara qoɟ اق بیر کوزی قرا قوی овца,
 у которой один глаз белый, а другой
 черный 285 || *n. niken* — ч. *b. bir* один
 раз один 244 || *n. n. dēre talbiba yamayı*
 دیره تالیبيه يامه بی
qoïdī nemelerni قويدى اوستوکا
 نیمه لارنی положил вещи одну на дру-

гую 422 || *n. n. d. talbiqsan yamalar*
 تالیبقسان يامه لار — ч. *b. b. ü. qoïqan*
nemeler قویقان نیمه لار вещи, положен-
 ные одна на другую 422 || *n. ödür*
 اودور — ч. *yekšenbe küni* یکشنبه کونی
 воскресенье 16 || *n. ödürtü* اودورتو —
 ч. *bir күнде* بیر کوندا в один день 18 ||
n. öngētü morin اونكاتو مورین —
 ч. *b. renglik at* رنگلیک آت одномастная
 лошадь 252 || *n. ö. yama* — ч. *b. r. neme*
 одноцветная вещь 309 || *n. saradı*
 سارادا — ч. *b. aida* آیدا в один месяц
 18 || *n. sa'at* ساعت — ч. *b. sa'at* один
 час 17 || *n. sonasqu ɣaɟar* سوناسقو غاچار —
 ч. *b. ün yeter yer* اون ییتار یر расто-
 яние, на котором слышно 43 || *n. sönidü*
 کینه دا — ч. *b. keçede* سونی دو
 в одну ночь 18 || *n. şijir* شیجیر — ч. *b. sir*
 سیر один сыр (= 15 золотников) 248 || *n. tu-*
tam ebesün توتام ایباسون — ч. *b. tu-*
tam ot توتام اوت одна горсть травы
 54 || *n. ušaq güri* اوشاق گوری — ч. *b. ušaq*
taš اوشاق تاش один мелкий камень 35 ||
n. üdešidü اوداشی دو — ч. *b. aqšamda*
 اقشامدا в один вечер 18 || *n. üqın usın*
 ایقیم سو — ч. *b. içim su* اوقون اوصون
 один глоток воды 45 || *n. üge* اوکه —
 ч. *b. söz* سوز одно слово 184 || *n. yeke*
 ییکه كيسك غاچار — ч. *b. uluɟ*
 kesek yer اولوغ کيساک یر один боль-
 шой кусок земли 65.

nikendü niken ɣarba qatqulduqudu
 — ч. *birge* نیکандо نیکان غربه قاتقولدوقودو

бирди лар дали друг другу совет 1006 || *n. n. nikendü andalaldubalar* نیکان دو — ч. *b. biri bile dostlaştı-lar* دوستلاشتیلار — ч. *b. biri bile dostlaştı-lar* бирі билә достлаштилар подруж-
лись друг с другом 1020 || *n. n. boljal ögbeler* بولجال اوگبهلار — ч. *b. birige wa'da berištiler* بیریشтилار — ч. *b. birige wa'da berištiler* бирігә вәдә биріштилар дали друг другу срок 1015 || *n. n. bütül-beler* بتولبالار — ч. *yetištiler* یتیشтилار друг друга удовлетворяли 1006 || *n. n. duran asaqbalar* دوران اساقبهلار — ч. *be-šāret. berištiler* بشارت بیریشтилار сообщ-
щали друг другу приятные новости 1007 || *n. n. elçi ilebeler* ایلاجی ایلابهلار — ч. *bir birige elçi yiberdiler* بیر بیرігә әлчә ыбердилер послали друг другу послов 1011 || *n. n. oira bolbalar* اویره بولبهلار — ч. *b. b. yawuq boldılar* یاووق بولدیلار стали близки друг другу 1005 || *n. n. yuyuldubalar* قولوشтилار — ч. *b. b. qoluštılar* غولوشтилار просили каждый за другого 1006 || *n. n. irebeler qatquldāndu* ایریبههلار — ч. *b. b. cıqtılar sancışda* چیقтилار سانچیشده вышли в сражение друг с другом 1008 || *n. n. joqılduba* جوقیلدوبه — ч. *yaraštılar bir biri bile* یاراشتیلار — ч. *yaraštılar bir biri bile* были согласны друг с другом 542 || *n. n. kereldübeler* کیرالدوبهلار — ч. *bir biri birle uruštılar* بیر بیرігә уруштилар сразились друг с другом 1007 || *n. n. küçin ögbeler* کوچین اوگبهلار — ч. *b. birige küç berdi-ler* بیرігә کوچ бердилер помогли друг

другу 1007 || *n. n. kürbe yama* کوربه یامه — ч. *b. b. tegdi neme* تیکدی نیمه вещи достигли друг друга 544 || *n. n. kürülcebe üile* کورولجابه اويله — ч. *toqu-nuštī eki er* توقونوشتی ایکى ایر — ч. *toqu-nuštī eki er* монг. работы хватило на обоих, тюрк. оба мужчины столкнулись 562 || *n. n. mū-laldubalar* مولالدوبهلار — ч. *b. b. yaman-at qoidilar* یمان آت قويدیلار давали друг другу нехорошие прозвища 1008 || *n. n. oira bolbalar* اویره بولبهلار — ч. *b. b. yawuq boldılar* یاووق بولدیلار стали друг другу близки 1021 || *n. n. orkiba üileyi* اورکبه اویلایى — ч. *b. b. saldılar işini* سالدیلار ایشینی взва-
ляли друг на друга свою работу 1015 || *n. n. qarū kelebeler* قارو کبهلار — ч. *jawāb berištiler* جواب بیریشтилар дали друг другу ответ 1016 || *n. n. qa-tūliq kibeler* قتولیق کبهلار — ч. *bir bi-rige qatıqlıq qilištılar* قاتیق لیق قیلیشتیلار поступили друг с дру-
гом жестоко 1007 || *n. n. qola bolbalar* قوله بولبهلار — ч. *bir biridin yıraq bol-dılar* بیر بیریدین یراق بولدیلار стали друг другу далекими 1018 || *n. n. sa'ül-dubalar* سؤولدوبهلار — ч. *bir biri birle olturdılar* بیر بیرігә олтурдилар сели друг с другом 1012 || *n. n. ura-qlaldubalar* اوراقلالدوبهلار — ч. *wruqluq qilištılar* الوروق لوق قیلیشتیلار породни-
лись друг с другом 1005 || *n. n. üjeldü-beler* اوجالدوبهلار — ч. *bir birige baqı-*

- štīlar* **бир бирика бақиштилар** смотрели друг на друга 1009 || *n. n. yabuldubalar* **яаболдубе**лар — ч. *b. b. yürüštīler* **йорүштилар** ходили друг к другу 1019 || *n. n. yama ögülcebeler* **йаме аокулджебелар** — ч. *her ne berištīler* **херне бирештилар** делились друг с другом всем, что угодно 1019 || *n. n. nikendür bütülbeler* **никандур бутулбелар** — ч. *bir birige yetištīdiler* **бир бирика йетиштилар** удовлетворяли друг друга 548 || *n. n. nikenen aldabalar* **никенан алдабелар** — ч. *bir birini aldadilar* **бир бирини алдадилар** обманули друг друга 1009 || *n. n. biçibeler* **бижибелар** — ч. *b. birisige bitištīler* **бирисика битиштилар** писали друг другу 1005 || *n. n. bosqabalar üiledü* **боскабелар ауиледу** — ч. *b. birini qopardilar işke* **бирини қобарди лар ишкә** подняли друг друга на работу 1014 || *n. n. bura'ū* **бурау** — ч. *nedimleštīler* **недимлаштилар** были сотоварищами 1013 || *n. n. ilebeler* **иллабелар** — ч. *bir birini keterdiler* **бир бирини кетардилар** отправили друг друга 1009 || *n. n. la'net qildubalar* **ла'нет қилдубелар** — ч. *la'net qilištīlar bir birige* **ла'нет қилиштилар бир бирика** проклинали друг друга 1013 || *n. n. orçildubalar* **орчилдубелар** — ч. *bir birige barištīlar* **бир бирика бариштилар** пошли друг к другу 1016 || *n. n. qolbabalar* **қолбабелар** — ч. *qoşuq qoštīlar* **қошук қоштилар** сочинили стихи 1006 || *n. n. soqur kibeler* **соқур кибелар** — ч. *bir birini kör qilištīlar* **бир бирини қор қилиштилар** ослепили друг друга 1021 || *n. n. soqraqdubalar* **соқрақдубелар** — ч. *b. biri birle masxaraliq qildilar* **бир бири биле масхаралиқ қилдилар** насмехались друг над другом 1006 || *n. n. talabalar* **талабелар** — ч. *bir biridin taladilar* **бир биридин таладилар** ограбили друг друга 1005 || *n. n. nikenese abulcabalar abuççi deki qudalduççi deki* **никенесе абулжабалар абуччи дехи қудалдуқчи дехи** — **абуччи дехи қудалдуқчи дехи** — ч. *b. b. aldilar satruçi daği abuççi bahanî daği rahtnî* **алдилар сатручи дағи абуччи баханни дағи рахтнини** покупатель и продавец взяли друг у друга (тюрк. + стоимость и товар) 1008 || *n. n. yuzji abuba yamaui* **йузжи абубе йамеуи** — ч. *b. b. āriyet aldilar nemeni* **арийет алдилар немени** заняли друг у друга вещи 1016 || *n. n. öngereldübeler* **онгерелдубелер** — ч. *b. b. ötüštīler aḫ-rîya* **отүштилар ах-рија** друг за другом приходили к концу 1010 || *n. n. tatalduba* **таталдубе** — ч. *b. birisige küc berdiler* **бирисика کوچ бердилер** монг. тащили друг друга, тюрк. помогли друг другу 1004, *b. birisidin tartištīlar* **бирисидин тартиштилар** — тащили друг друга 1004 || *n. n. nikenî aqsuldubalar* **никени ақсулдубелар** — ч. *b. birige öntüç berdiler* **бирика антуч бердилер** дали друг другу взаймы

1018 || *n. n. asayūlcabalar* — اساغولجا به لار — *ch. b. birige bayladılar nemelerni* بیریشتیلار بیر بیرینه *bir birige* — *ch. b. biri bile sözleştiler* — *ch. b. biri üstüğe qoıdı tonni* — *n. n. qoınāsa orciba ödür söni* — *ch. b. b. keyinçe bardılar keçe dayi kündüz* — *n. n. qurğaldubalar* — *ch. b. birige hased qıldılar* — *n. n. qoşaqaldubalar* — *ch. b. b. qoşuq qoştılar* — *n. n. qudalduji abubalar* — *ch. b. biri satqun aldılar* — *n. n. nikenle aya dü bolbalar* — *ch. b. b. bile aqa ini boldılar* — *n. n. defter unğışildubalar* — *ch. oquştılar kitablarni* — *n. n.*

— *ch. b. biri bile sözleştiler* — *ch. b. biri üstüğe qoıdı tonni* — *n. n. qoınāsa orciba ödür söni* — *ch. b. b. keyinçe bardılar keçe dayi kündüz* — *n. n. qurğaldubalar* — *ch. b. birige hased qıldılar* — *n. n. qoşaqaldubalar* — *ch. b. b. qoşuq qoştılar* — *n. n. qudalduji abubalar* — *ch. b. biri satqun aldılar* — *n. n. nikenle aya dü bolbalar* — *ch. b. b. bile aqa ini boldılar* — *n. n. defter unğışildubalar* — *ch. oquştılar kitablarni* — *n. n.*

— *ch. b. biri bile sözleştiler* — *ch. b. biri üstüğe qoıdı tonni* — *n. n. qoınāsa orciba ödür söni* — *ch. b. b. keyinçe bardılar keçe dayi kündüz* — *n. n. qurğaldubalar* — *ch. b. birige hased qıldılar* — *n. n. qoşaqaldubalar* — *ch. b. b. qoşuq qoştılar* — *n. n. qudalduji abubalar* — *ch. b. biri satqun aldılar* — *n. n. nikenle aya dü bolbalar* — *ch. b. b. bile aqa ini boldılar* — *n. n. defter unğışildubalar* — *ch. oquştılar kitablarni* — *n. n.*

nimgen نيمگان — ч. *yurqa* يوبقا тонкий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik* 340. || *n. arasutu* اراسوتو имеющий тонкую кожу 666 || *n. a. eme* — ч. *y. t. xatun* женщина с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl* بولبه ديل — ч. *y. boldi ton* بولدى تون шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* — ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe tūni* — ч. *y. qildī anī* сделал его тонким 485 || *n. kixsen mōngū* كيكسان منگو — ч. *y. etken kīmiš* ايتكان كوميش тонким сделанное серебро 246 || *n. ötmek* اوتماک — ч. *y. etmek* ايتماک тонкий хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde* 234 || *n. toquba* توقوبه — ч. *y. toqudī* توقودى тонко соткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. ketxā* тонкая шелковая материя 227 || *n. üsütü bolba* اوسوتو بولبه — ч. *y. sac-tiq boldi* ساجليق بولدى стал с тонкими волосами 782 || *n. ü. eme* — ч. *y. s. xatun* женщина с тонкими волосами 782 || *n. ü. ere* — ч. *y. s. er* мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. *mini*) *andam mini bī tere* نينى اندام ميني بى تيره اويلاдо — ч. *menim dostim dur eger ol işde bolsa* منيم دوستيم دور اكر اول ايشده بولسه явится моим другом, если он будет принимать участие в той работе 702.

nirūn čayān morin نيرون جاغان اوجاسى اق آا — ч. *ucasī aq at* مورين лошадь с белой спиной 251.

nisbe نيسبه — ч. *uštī* اوشتى полетел 340. || *nisqaba tūni* نيسقابه تونى — ч. *uštūrdī anī* اوجوردى آنى заставил его летать 498. || *ni'ūba* نيوبه — ч. *yašundī* ياشوندى скрылся 1035 || *n. yağara* غاجاره — ч. *y. yerge* ييركه спрятался в землю 748 || *n. pešimāni* پشيمانى — ч. *yašurdī pešimānliqni* ياشوردى پشيمان ليقنى скрыл раскаяние 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundī ai* луна скрылась 1032 || *n. tūnēse* — ч. *y. andīn* спрятался от него 1043 || *n. t. ügeyi* اوگه يى — ч. *yašurdī andīn xaberni* скрыв от него известие 503 || *n. t. gertü* گيرتو — ч. *yašundī aning ewige* скрылся в его дом 1021 || *n. yamayī* — ч. *yašurdī nemeni* спрятал вещь 843 859 || *n. y. širūdu* شيرودو — ч. *y. n. topraqda* توپراقدا спрятал вещь в земле 691.

ni'ūji elci ilebe tūndür نيوجى ايلجى ايلابه توندور — ч. *yašura elci yiberdī aning sari* ياشوره ايلجى ييردى آينىك послал к нему тайно посла 691 || *n. kelebe ügeyi* كلبه اوگه يى — ч. *y. qildī sözni* قيلدى سوزنى тайно сказал слово 467 || *n. keleldübeler* كللدوبه لار — ч. *y. söz-leštiler* سوزلاشتيلار тайно разговаривали 1014 || *n. orčiba* اورچيبه — ч. *y. bardī* тайно ушел 1058 || *n. yama eribe tūnēse* يامه ايريبه توناسه — ч. *y. neme tiledi andīn* نيمه تيلادى اندين тайно просил у него вещь 551.

ni'ūqu ger نيو قو كير — ч. *yašınur ew* дом, где скрываются 91.

ni'ūr نیور — ч. *yüz* лицо 128 || *n. bürküki hüyaba adūsundu* بورکوکو — ч. *y. yarıcı bayladı* هویابه ادوسوندو — ч. *y. yarıcı bayladı* *kelege* ھایغوجی باغلادی کالاکا надел животному намордник 1048 || *n. 70'a bolba* غوهه بولبه — ч. *yüzi körüklük* *boldi* بوزی کوروک لوک بولدی его лицо стало красивым 907 || *n. 70'atu* غوهتو — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. 70'a ere* غوهه ایره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 || *n. hurbaba tünese* هوربابه توناسه — ч. *yüz ewürdi andin* بوز ایوردی آندیң отвернул от него лицо 931 || *n. h. üzlēse* اوبلاسه — ч. *y. e. işdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ulba tünese* هوربابا اولبه توناسه — ч. *y. e. andin* отвернул от него лицо 439 || *n. hurti orkiba tüni* هورو اورکیبه تونی — ч. *y. teben saldı anı* تیبان سالدی آنی бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüşdi* توشدی упал навзничь 567 || *n. h. unayāba tüni* اوناغابه تونی — ч. *y. t. yıqtı anı* ییقتی انی опрокинул его навзничь 428 || *n. hüyaba* هویابه — ч. *yüzini bayladı* یوزینی باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'urtu keledübe tünlē* نیورتو کللدوبه تونله — ч. *y. yüzge söleşdi aning birle* یوزکه سویلاشدی سویلاشدی *birle* разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqci* مولاقچی —

ч. *y. yüzde ayib qılqucı* یوزده عیب قیلقوجی бросающий обвинения в лицо 631 || *n. urbaqsan* ارباقسان — ч. *y. ewürgen* *ayurkan* ایورکان отвернувший лицо 931 || *n. ügež bolba* اولکای بولبه — ч. *abruisiz boldi* آبروی سیز بولدی потерял авторитет 589.

ni'ūrān نیوران — ч. *yüzini* *yürini* свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe* بورکوبه — ч. *y. yarıtı* یارتی накрыл свое лицо 1058 || *n. hüyaba* هویابه — ч. *y. bayladı* باغلادی завязал свое лицо 549 || *n. h. eme* — ч. *y. b. xatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla жүк kibe* قبله جوک کیبه — ч. *y. qibla sarı qıldi* قبله ساری قیلدی повернул свое лицо на юг (кибла, направление каабы) 1030 || *n. tüni жүк kibe* — ч. *y. aning sarı qıldi* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'ūrla'ulba tüni tere kü'ünlē نیورلا اولبه تونی تیره کوонله — ч. *hawale qıldi anı filān kişige ming direm* حواله قیلدی انی فلان کیшиکه минк дерм поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'ūrun belge نیورон بیلکه — ч. *yüz belgüsi* یوز بیلкоси приметы лица 121 || *n. jarim* جاریم — ч. *singar yüz* سینگار یوز половина лица 128.

niyāba yamayı نییابه یامایی — ч. *yarışturdi nemeni* یابشتوردی نیمهنی склеил вещь 637.

niyūba نییوبه — ч. *yaşurdı* یашурدی скрыл 423.

nob noγān نوب نوغان — ч. *yam yašil* *yam yašil* *yam yašil* совсем зеленый 308.

noγtan نویتان — ч. *öl* اول сырой 884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa* بولبه قچارنی نیلبوسوناسه — ч. *ö. boldi yanqaqi yašdın* بولدی ینقاقی یاشدین его щеки стали мокрыми от слез 577 ||

n. ebesün ایباسون — ч. *ö. ot* сырое сено 61 || *n. gašnız* کشنیز — ч. *ö. gašnız*

сырой кишнец 60 || *n. ĵimiš* چیمیش — ч. *ö. yemiš* یمیش сырой плод 68 || *n. kibe tını* — ч. *ö. etti anı* сделал его сырым 697 || *n. ĵurman* خرمان —

ч. *ö. ĵurta* خرما сырой финик 70 || *n. ĵurtauγın ačānu örēle* خرما ین ایچانی اوراله — ч. *ö. ĵurta yük sinqarı* خرما یوک سینقاری

непарный вьюк свежих фиников 110.

nomuγan bolba نوموغان بولبه — ч. *yawaš boldi* یاواش بولدی стал смир-

ным 901.

nomuγan نوموغان — ч. *yabaš* یاباش смиренный 901.

noqačın نوقاچین — ч. *itči* ایتچی псарь 292.

noqačı نوقاچی — ч. *it* айт собака 292 || *n. amanān sabadu dūrūbe* امانان صبادو دوروبه — ч. *i. aγzini ediške suqti* اغزینی ایدیشکا سوقتی

собака сунула свою морду в сосуд 968 || *n. hekinēn sabadu dūrūbe* — ч. *i. bašinı ediške suqti* собака сунула свою голову в со-

суд 680 || *n. ködelgebe se'ūli* کودالکبه — ч. *i. tebredi quıruγını* تیبرادی سیرادی

собака подняла свою ногу и помочилась, тюрк. собака подняла свою ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba* قوچابه — ч. *it hürdi* ایت هوردی собака лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar γıya ĵıra dūrūbe* سیولان قویار غوبه جوره دوروبه — ч. *it quıruγını eki butıning arasında suqti* ایت قویروغینی ایکه بوتی نینگ اراسینده سوقتی

собака поджала свой хвост между бедрами 1025.

собака виляла своим хвостом 1050 || *n. kölēn örgübe šebe* کولان اورکبه شیبه — ч. *ayaqın[i] köterdi it sižmek ücün* ایت سیماک اوچون

монг. собака подняла свою ногу и помочилась, тюрк. собака подняла свою

ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba* قوچابه — ч. *it hürdi* ایت هوردی собака лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar γıya ĵıra dūrūbe* سیولان قویار غوبه جوره دوروبه — ч. *it quıruγını eki butıning arasında suqti* ایت قویروغینی ایکه بوتی نینگ

арасында سوقتی собака поджала свой хвост между бедрами 1025.

noqaγın qa'ın نوقاچین قاوون — ч. *it qawını* ایت قاوونی дикая дыня 61 || *n. ši-mül* شیمول — ч. *i. cibin* جیبین собачья муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okıba deftertü نقطه اوکبه دفترتو — ч. *nuqta urdı kitabnı* نقطه اوردی کتابنی поставил в книге точку 954 || *n. talbiba mashaftu* تالبیبه مصحف تو — ч. *n. qoıdı mashaftnı* قویدی مصحفنی поставил в томе точку 405.

noxtayın uyāsar نوختاین اویاسار — ч. *noxta sapı* نوخته سابی ремень недоуздка 277 || *n. uyāsarın üjür* اویاسارین اوجور — ч. *n. sapıning ucı* سابی نینگ اوجی кончик ремня недоуздка 278.

noxtalaba morını نخطه لابه مورینی — ч. *noxtaladı atnı* نقطه لادی اتنی взнуздал лошадь недоуздкой 625.

noħūd نخود — ч. *noħūd* نخود овечий горох 54.

noyalaba irgenü jūra نويالابه ايركانو — ч. *buuyuruq qıldı er arasında* جوره — ч. повелевал Буйрук Қилди аир араснда среди людей 420.

noyalagu ödür نويالاقو اودور — ч. *dād berür kün* داد بيورور كون день правосудия 652.

noya[la]ldubalar qādidu نويالالدوبه لار — ч. *begleštīler qazıqa* بيگلاشتيلار قاضي قا — ч. они судились у кази 1012.

noyan نويان — ч. *beg* بيگ 169, *hākīm* حاكم судья 647.

noyandu abču orčiba نوياندو ابجو — ч. *begke elt[t]i anı* اورچيبه — ч. отвел его к князю аилти ани 519.

noyanlaba tūnlē نويانلابه تونله — ч. *beglešti anıng birle* بيگلاشتي انينگ بيرله судился вместе с ним 514.

noyanlıq kibe نويانليق كيبه — ч. *beglik qıldı* بيگليك قیلدی исполнял должность бека 387 || *n. k. irgendü* — ч. *b. q. elge* был князем над народом 387.

noyur نويور — ч. *wiqitıq* ايقي ليق сонный 215 || *n. ügeı* اوگای — ч. *wixusiz* اويخوسيز бессонный 785 || *n. ü. bolba* — ч. *wixusiz boldı* اويخوسيز بولدی потерял сон 785.

nökce'ülbe tūni ere'üyi نوکچا وولبه توني ايروي — ч. *kečürdi yazıqını* كيجوردی يازوقيني отпустил его грехи 985.

nökčibe نوکچيبه — ч. *kečti* كيجتی прошел 394, *ötti* اوتتی id. 355 409 || *n. yarasa* غاجاراسه — ч. *ötti yerdin* اوتتی يردين прошел мимо страны 713 ||

n. honlar هون لار — ч. *kečti yillar* كيجتی يللار прошли годы 600 || *n. sara* سارا — ч. *kečdi ai* كيجدی آي прошел месяц 743 || *n. tünēse hon* توناسه هون — ч. *k. anqa yıl* انقا يیل тому прошел год 720 || *n. t. tölgeni* تولگهني — ч. *kečti andin fāli* كيجتی اندين فالی его миновало предсказание 849 || *n. üile setkildü* اويلا سيتکيلدو — ч. *ö[t]ti iş köngülige* اوتتی ایش کونگليگه работа запала ему в душу 390.

nökčiksen čaqtu نوکچيکسان چاقتو — ч. *kečken čaqda* كيجکان چاقده в прошедшем времени 17.

nökčikü yañar نوکچيکو غاجار — ч. *öter yer* اوتار يير место, которое проходят мимо 713.

nökečebe نوکچهبه — ч. *yarı* ياری помощь 978 || *n. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *y. tiledi andin* تیلادی اندين просил у него помощи 1042 || *n. tündü* — ч. *ba-χışladi anqa* بخشلادی انقا простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بیردی انقه оказал ему помощь 484, *nöküčišti anqa* نوکوجیشتی انقه был ему помощником 508, *yarı berdi anqa* ياری بیردی انقا оказал ему помощь 383, *yarı qıldı anıng birle* ياری قیلدی انينگ بيرلا оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

nökčiksen čaqtu نوکچيکسان چاقتو — ч. *kečken čaqda* كيجکان چاقده в прошедшем времени 17.

nökčikü yañar نوکچيکو غاجار — ч. *öter yer* اوتار يير место, которое проходят мимо 713.

nökečebe نوکچهبه — ч. *yarı* ياری помощь 978 || *n. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *y. tiledi andin* تیلادی اندين просил у него помощи 1042 || *n. tündü* — ч. *ba-χışladi anqa* بخشلادی انقا простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بیردی انقه оказал ему помощь 484, *nöküčišti anqa* نوکوجیشتی انقه был ему помощником 508, *yarı berdi anqa* ياری بیردی انقا оказал ему помощь 383, *yarı qıldı anıng birle* ياری قیلدی انينگ بيرلا оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

nökečebe نوکچهبه — ч. *yarı* ياری помощь 978 || *n. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *y. tiledi andin* تیلادی اندين просил у него помощи 1042 || *n. tündü* — ч. *ba-χışladi anqa* بخشلادی انقا простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بیردی انقه оказал ему помощь 484, *nöküčišti anqa* نوکوجیشتی انقه был ему помощником 508, *yarı berdi anqa* ياری بیردی انقا оказал ему помощь 383, *yarı qıldı anıng birle* ياری قیلدی انينگ بيرلا оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

nökečebe نوکچهبه — ч. *yarı* ياری помощь 978 || *n. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *y. tiledi andin* تیلادی اندين просил у него помощи 1042 || *n. tündü* — ч. *ba-χışladi anqa* بخشلادی انقا простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بیردی انقه оказал ему помощь 484, *nöküčišti anqa* نوکوجیشتی انقه был ему помощником 508, *yarı berdi anqa* ياری بیردی انقا оказал ему помощь 383, *yarı qıldı anıng birle* ياری قیلدی انينگ بيرلا оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

nökečebe نوکچهبه — ч. *yarı* ياری помощь 978 || *n. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *y. tiledi andin* تیلادی اندين просил у него помощи 1042 || *n. tündü* — ч. *ba-χışladi anqa* بخشلادی انقا простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بیردی انقه оказал ему помощь 484, *nöküčišti anqa* نوکوجیشتی انقه был ему помощником 508, *yarı berdi anqa* ياری بیردی انقا оказал ему помощь 383, *yarı qıldı anıng birle* ياری قیلدی انينگ بيرلا оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

ч. *yarī berdi anqa er* мужчина оказал ему помощь 929 || *n. t. jōkūyīn tula* — ч. *yarī berdiler qazğan-yalī* *جوكوين تولا* — ч. *yarī berdiler qazğan-yalī* *يارى بيردى لار قازغان غالى* оказали помощь, в приобретении 610 || *n. t. ungsiqudu* *اونكشيقودو* — ч. *y. berdi anqa oqumaqda* оказал ему помощь в чтении 518 || *n. tūnlē* — ч. *muwāfaqat qıldā anīng birle* *موافقت قیلدی انینگ بئرله* был с ним согласен 523.

nōkečekci *نوڪچا كچى* — ч. *meded bergen* *مدد بيركان* оказавший помощь 844, *yarī bergüci* *يارى بيركوجى* оказывающий помощь 510 || *n. ere* — ч. *y. b. er* помогающий мужчина 978.

nōke[ce]jji *ögbe tündü* *نوڪچى اوگبه توندو* — ч. *yarī berdi anqa* *يارى بيردى انقا* оказал ему помощь 526.

nōker *نوكر* — ч. *yar* друг 753 || *n. bolba tündü* — ч. *y. boldi anqa* стал его другом 549 || *n. bolbalar* — ч. *y. boldilar* стали друзьями 532 || *n. bariba tūni* *ايش توتتى انى* — ч. *eš tutti anī* считал его спутником 535.

nōkerni *نوكرنى* — ч. *yoldaşı* *يولداشى* его спутник 926.

nudurğalaba tūni *نودورغالابه تونى* — ч. *şaplaqladı anī* *شابلقلادی انى* дал ему пощечину 520, *yumruq bile urdı anī* *يروق بىلا اوردى انى* ударил его кулаком 679.

nudurqa *نودورقه* — ч. *yumruq* *يومروق* кулак 139.

nuduruqlaba tūni *ندوروقلابه تونى* — ч. *yumruqladı anī* *يروق لادی انى* ударил его кулаком 654.

nuğasan *نوغاسون* — ч. *ördek* *اورداك* утка 304.

numuči *نوموجى* — ч. *yaiči* *يايچى* изготавливающий луки 266.

numun *نومون* — ч. *yai* *ياى* лук 266 || *n. hanisqatu* *هانيسقاتو* — ч. *y. qašliq* *قاشلىق* имеющий дугообразные брови 810 || *n. hodun* *هودون* — ч. *y. yulduz* *يولدوز* созвездие стрелка 22 || *n. metü bolba hanisqa* *متو بولبه هانيسقه* — ч. *yai dek boldi qaşı* *ياى دك بولدى قاشى* его брови стали дугообразными 810.

numuni bari'ur *نومونى بارى وور* — ч. *yai tutqası* *ياى توتقاسى* то место лука, за которое его держат 266 || *n. eligen* *ايلیکن* — ч. *y. bayrı* *باغرى* внутренняя поверхность лука 267 || *n. qicir* *قيچير* — ч. *y. ɣulayı* *غولاغى* концы лука 267.

numuni modun *نومونو مودون* — ч. *yai yıyači* *ياى يىچاچى* деревянная часть лука 63.

nutuq *نتق* — ч. *yurt* *يورت* родина 86.

nuyūqsan *نويوقسان* — ч. *yaşurğan* *ياشورغان* скрывший 859 || *n. anda* *اندا* — ч. *yaşura dost* *ياشوره دوست* тайный друг 416 || *n. yama* *يامه* — ч. *yaşurqan neme* *ياشورقان نيمه* спрятанная вещь 843.

nūcaba tündü *نوجابه توندو* — ч. *yarī-şundī anqa* *يارى شوندى انقه* приклеился

к нему 545 801, *yapıştı anqa* يايىشتى انقا id. 475 544.

nūcaqsan نوجاقسان — ч. *yapışqan* приклеившийся 788 801.

nūji tutāba نوجى توتابه — ч. *yaşura qaçti* ياشوره قاچتى тайно бежал 989.

nūcūgelebe tündü delēse نوجوك لابه — ч. *yalanqaç qıldi anı* يالانقاچ قىلدى انى тундо диласе

tonlardin تون لاردين — ч. *yalanqaç qıldi anı* обнажил его от одеяний 457 || *n. tūni hekini* تونى هيکيني — ч. *yalanqaçladı başını* يالان قاچ لادى باشىنى обнажил его голову 621.

nūcūgen نوجوكان — ч. *yalanqaç* يالانقاچ ГОЛЫЙ 832 || *n. eme* — ч. *y. xatun* голая женщина 832.

nūcūgin bolba نوجوكون بولبه — ч. *yalanqaç boldı* يالانقاچ بولدى стал голым 1000 || *n. b. delēse* دىلاسه

— ч. *y. b. tonđin* توندين снял одежду 832, *y. b. tonlardin* تون لاردين снял одеяния 584.

nūken نوكان — ч. *teşük* تيشوك яма 687.

oşaq ömüskebe tündü اوچاق اوموسكبه — ч. *oşaq kiçdürdi anqa* اوچاق كىچدوردى анقا анфа кидорди анфа анфа надел на него шейное кольцо 698.

oşaqın köl اوچاقين كول — ч. *oşaq ayaqı* اوچاق آياقى основание очага 99.

odla (?) اولده — ар. مقصود намерение 309.

nükte kelebe ügedü نكته كلبه اوگادو —

ч. *nükte ayt[t]i sözde* نكته ايتى سوزده отпущал в речи остроты 453 || *n. kelekci ere* كلكجى ايره — ч. *n. aytquci er* ايتقوجى اير остроумный мужчина 442.

nü'ülgebe tūni نوولگبه تونى — ч. *köcürdi anı* كوجوردى انى переселил его 950.

nüyēbe (чит. *ne'übe*) *oranās* نويابه — ч. *köçti orındin* كوجتى اوراناس — ч. *köçti orındin* اوريندين перекочевал с места 995.

nūbe نوبه — ч. *köç qıldi* كوج قىلدى откочевал 547, *köç* كوج перекочевка 876, *köçti* كوجتى откочевал 875 || *n. çajarāsa* چاچاراسه — ч. *köçti yerdin* كوجتى يردين откочевал из местности 599 || *n. zālim* ظالم — ч. *köç qıldi zālim* كوج قىلدى ظالم жестокий перекочевал 1000.

nūresün نوراسون — ч. *kömür* كومور УГОЛЬ 199 || *n. dürekci* دوراكجى — ч. *kömür satquci* كومور ساتقوجى продавец угля 199.

nūri نورى — ч. *köç* كوج кочевка 547.

odō اودو — ч. *emdi* ايمدى теперь 17.

oğar çatcaz اوغار چمچى — ч. *qışqa könglek* قىسقا كونگلک короткая рубашка 228.

oğraba اوغرابه — ч. *oğramaq* اوغراماق встретиться 653.

oğndan bol اوين دان بول — ч. *esingde bol* ايسينگدا بول будь в уме! 325.

odō اودو — ч. *emdi* ايمدى теперь 17.

oğar çatcaz اوغار چمچى — ч. *qışqa könglek* قىسقا كونگلک короткая рубашка 228.

oğraba اوغرابه — ч. *oğramaq* اوغراماق встретиться 653.

oğndan bol اوين دان بول — ч. *esingde bol* ايسينگدا بول будь в уме! 325.

oira bolba *بولبه* — ч. *yawuq boldi* *ياووق بولدى* стал близок 532 || *o. b. bosqu zeid* *بوسقو زيد* — ч. *y. b. qorqai zeid* такой-то был близок встать 1064 || *o. b. tündü* — ч. *y. b. anga* стал близок ему 522 530 574 744 886 || *o. b. nūri* *نورى* — ч. *y. b. köc* кочевка стала близкой 782 || *o. b. zeid tūni kikü* *زيد تونى كيكو* — ч. *y. b. kim qilyai zeid* такой-то был близок сделать это 1064 || *o. bolbalar* *بولبهلار* — ч. *y. boldilar* стали близки 543 || *o. irebe tedendü sara* *ايرابه تيداندو سرا* — ч. *yaqin keldi alarya ai* *يقين كىلدى االارغه آى* месяц приблизился к ним 963 || *o. kibe* *كيبه* — ч. *yawuq qildi* *ياووق قىلدى* сделал близким 1044 || *o. k. tūni* — ч. *y. q. anī* сделал его близким 943 || *o. kürbe tündü* *كوربه توندو* — ч. *y. yetti anqa* *يتتى انقا* подошел к нему близко 506 || *o. qošuni bī* *قوشونى بى* — ч. *y. qošum durur* мой ближайший сосед 332 || *o. talbiba tūni* *تالبيبه* — ч. *y. qoidi anī* *قويدى انى* положил его близко 452 || *o. uruq* *اوروق* — ч. *y. qayaš* *قىاش* близкая родня 160.

oira[la]lduba tūnlē *اويرالدوبه تونله* — ч. *yawuqlašti aning birle* *ياووقلاشتى انى بىرله* сблизился с ним 520.

oiralıq eribe tündü *اويرهلىق ايريبه* *ياووقلوق تىلدى انكا* — ч. *yawuqluq tiledi anga* *تيلدى انكا* желал близости к нему 992.

oıratu *اويرهتو* — ч. *yawuqluq* *ياووقلوق* близость 943.

oıratuba emelēren *اويرهتوبه ايمهلارن* — ч. *yawuqlašti xatum birle* *ياووقلاشتى خاتون بىرله* сошелся с женщиной 360.

oıaba yaıarı tūni tulada *اوجابه غاجارى تونى تولاده* — ч. *öpti aning ücün yerni* *پوتى انىنگ اوجون يرنى* поцеловал для этого землю 714 || *o. ni'uri* *نيورى* — ч. *ö. yüzini* *يوزىنى* поцеловал его в лицо 801 || *o. tūni* — ч. *ö. anī* поцеловал его 477.

oıayaı *اوجاى* — ч. *čoçaq* *چوقاق* penis 147.

oıayaın hekin *اوجاين هيکين* — ч. *čoçaq başı* *چوقاق باشى* glans penis 147 || *o. nūken* *نوكان* — ч. *čoçaq teşüki* *چوقاق تيشوكى* orificium urethrae externum 147 || *o. xassa* *خاصه* — ч. *čük xassası* *چوک خاصهسى* membrum virile 276.

oıaqu *اوجاقو* — ч. *örtek* *اوبماک* целовать 477.

okıba cıqındu *اوبكه چىقىندو* — ч. *urdı qulaqıqa* *وردى قولاقىقه* ударил его по уху 608 || *o. čöken güriyēr* *چوكان كورى يار* — ч. *u. ušağ taš birle* *اوشاق تاش بىرله* ударил маленьким камнем 607 || *o. da'ün totara* *داوون تترا* — ч. *u. ün içinde* *اون اىچىنده* || *o. hekinden hildüyēr* *هيکين دان هىلدويار* — ч. *u. başıqa qılč bilen* *باشىقه قىلچ بىلن* ударил самого себя по голове мечом 358 || *o. tündü gūbini'ār*

تونندو زوبينيار — ч. *u. anī 'zūbīn birle* ударил его дротиком 411 || *o. tūni minālā* — ч. *urdi anī qamēi birle* آوردی انی قامجی بیرله ударил его кнутом 469 || *o. t. qabutala* شیشورغونجه قابوتله ударил его так, что он распух 489 || *o. t. tayayār* — ч. *u. a. tayaq birle* تايماق بيرا ударил его тростью 736 || *o. t. usuni'arlā* — ч. *u. a. su birle* سو بيرا плеснул в него водою 616 || *o. yamay* يامه يي — ч. *saldī nemeni* سالدی نيمه يي положил вещь 620.

okilaba eme اوکيلابه ايمه — ч. *qirladi xatun* قيرلادی خاتون женщина рыдала 613.

olalduba kelen اولالدوبه كيلان — ч. *ulašti xaberler* اولاشتی خبرلار известия сошлись 1009.

olan اولان — ч. *kör* كوب много 473 891 || *o. baiqu eribe tūnēse* بايقو ايريهه — ч. *k. turmaqlik tiledi andin* توناسه — ч. *k. turmaqlik tiledi andin* تورماق ليک تيلادی آندين просил его быть много 1044 || *o. bayasba* بايسبه — ч. *k. sewindi* سيوندى много радовался 760 || *o. bolba irgen* بولبه ايرگان — ч. *k. boldi el* людей стало много 739 || *o. b. tedeni malni kūketni* تيدانی مالنی — ч. *k. b. alarning mallari* الارنينک مال لاری داغی *dayi oqlanlari* их скот и их дети стали многочисленны 1007 || *o. b. usun* اوصون — ч. *k. b. su* سو вода стала большой 880 ||

o. čerik چيریک — ч. *k. čerik* چيریک многочисленное войско 872 || *o. enerikēi* اينه ريكجی — ч. *k. rahim qilyucēi* رحيم قيلغوجی очень милосердный 797 || *o. eribe yamay* ايريهه يامه يي — ч. *k. tiledi nemeni* تيلادی نيمه يي очень хотел вещь 1026 || *o. hirer kikēi* هيرار کيکجی — ч. *k. xayir qilyucēi er* خير قيلغوجی اير много добра делающий мужчина 180 || *o. idekēi* ايداکجی — ч. *k. yegūci* ييکوجی много едящий 152 || *o. kelebe ügeyi* کلبه اوکاي — ч. *k. sözledi* سوزلادی много сказал 934 || *o. kelekēi ere* کلکجی ايره — ч. *k. sözlegüci er* سوزلاکوجی اير болтливый мужчина 934 || *o. kibe mali* کيبه مالی — ч. *k. qildi malni* сделал имущество многочисленным 464 || *o. k. tūni* — ч. *k. q. anī* сделал его многочисленным 512 || *o. k. tūnlē üileyi* تونله اويلايی — ч. *k. q. işni aning birle* ايشنی انينک بيله много работал с ним 511 || *o. kölerkü morin* کولارکو مورين — ч. *k. terler at* تيرلار اط сильно потеющая лошадь 250 || *o. kütü eme* کوتو ايمه — ч. *k. oylanliq xatun* اوغلان ليق خاتون многодетная женщина 354 || *o. mal* مال — ч. *k. mal* много имущества 171 586 || *o. olja abuqēi ere* اولجه ابوقجی ايره — ч. *k. olja alıucēi er* اولجه الغوجی اير мужчина, получающий большую добычу 974 || *o. saqal* سقال — ч. *saqali qalın* ساقالی قالین густобородый 810 || *o. sa-*

qiba tūni ساقيبه تونی — ч. *k. saqladī anī* ساقلادى انى сильно охранял его 923 ||
o. [u]sutu bolba quduq سوتو بولبه قودوق — ч. *k. suluq boldī quduq* سولوق بولدى قودوق колодец стал многоводным 349 ||
o. [u]s. quduq — ч. *k. s. quduq* обильный водою колодец 671 || *o. sūtū* سوتو — ч. *k. sūtlük* سوتلوك дающая много молока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينگان — ч. *k. s. boldī tiši tewe* بولدى تيشى تيموه верблюдица стала давать много молока 890 || *o. töre'ülkü eme* تور اوولكو ايمه — ч. *k. toyrurur xatun* تغورور خاتون многорожжающая женщина 169 || *o. usun* اوصون — ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu bolba tatāl* اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. suluq boldī arıy* سولوغ بولدى اريغ арык стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* — ч. *k. suluq boldī quduq* колодец стал многоводным 978 || *o. üjebe tündü* باقتى انقا — ч. *k. baqtī anqa* باقتى انقا много смотрел на него 744 || *o. üküil kikiçi ere* اوکول کیکچی ایره — ч. *k. helāk qılruçi er* هلاک قیلرچی ایر мужчина, являющийся виновником многих смертей 942 ||
o. yama ögbe tündü يامه اوکبه توندو — ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردى انقه дал ему много вещей 949 || *o. yeke amuqçi kü'ün* ييکه اموقچی کوون — ч. *k. uluq tinar kişi* اولغ تينار کيشى человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک подруги 257 278.

olangın tüngelik اولانکين تون کالیک — ч. *qolangning halqasi* قولانک نينک حلقهسى кольцо подруг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو — ч. *qalınladī anqa* قالين لادى انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه مورى — ч. *tapti yolni* تاپتى يولنى нашел дорогу 924 || *o. orquqsani* اورغوقسانى — ч. *t. qačqanni* قاجقاننى нашел беглеца 947 || *o. tūni* — ч. *t. anī* нашел его 516 987, *hāsīl qıldī anī* حاصل قیلدى انى получил его || *o. yamaıı* يامه يى — ч. *t. nemeıı* нашел вещь 675 830 935.

oldaba tūni yamani اولدابه تونی تابيلدى يامه يى — ч. *tapıldı aning haqqı* تاپيلدى انينک حقى монг. нашлась его вещь, тюрк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || *o. üjle* اوليه — ч. *t. iş* нашлась работа 675.

olıaba tūni اولغابه تونی — ч. *tapturdī anī* تاپتوردى انى вручил то 965.

olıa اولجه — ч. *olıa* олжа добыча 620 800 || *o. barıba tūni* باريبه تونی — ч. *o. tuttı anı* توتتى انى захватил его в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengri musulmāndu kāfirin mali* اوکبه تينکرى مسلمان دو کافرین مالى — ч. *o. berdi tengri musulmanlaryı kāfirlar malinā* بيردى تينکرى مسلمان لارغه کافرلار مالينى бог дал мусульманам в добычу имущество неверных 970 || *o. ügeı kibe çerik* اولکاي کيبه چيریک — ч. *olıasız keldi çerik*

войско пришло
без добычи 945.

— ч. *oljalaba mali* اولجالابه مالى
ladī malnī اولجه لادى مالنى
взял в до-
бычу имущество 800 || *o. tūni* — ч. *o. anī*
захватил его в добычу 601 620.

— ч. *olquyi eribe tūnēse* اولقويى ايريبه
belgürtmek tiledi andin — ч. *belgürtmek tiledi andin*
билкортмак тилادی آندين
его найти, тюрк. просил его обозначить
1026.

— ч. *onaba üiledü* اونابه اويلا دو
qıldi işke ايشكا
о работе 588 || *o. üzleyi* — ч. *en-
dişe qıldi işni* اندیشه قيلدى ايشنى
беспокоился о работе 587.

— ч. *onaqu kibe tūni dāntü* اوناقو كيبه تونى
biliklik qıldi ani dānde — ч. *biliklik qıldi ani dānde*
биллик қилди ани динде
понимающим в религии 482.

— ч. *onatqa kelebe söni* اوناتفقا كلبه سونى
çörçek ayt[t]i kecede جورچا ك آيتى
кечеде
рассказал ночью сказку 391.

— ч. *onatqan* جورچا ك — ч. *çörçek*
рассказ 203 || *o. kelebe kelekçi* كلبه
ç. aytquçi — ч. *ç. aytquçi* ايتقويى
монг. рассказчик рассказал сказку, тюрк.
рассказчик сказок 510 || *o. k. tūndü söni*

— ч. *ç. ayt[t]i anqa keçe* — ч. *ç. ayt[t]i anqa keçe*
рассказал ему ночью
сказку 510 || *o. kelekçiler* — ч. *ç. aytquçilar*
рассказчики 391.

— ч. *onār unğšiba qurāni* اونار اونگشيبه
fikr birle oquđi quranni — ч. *fikr birle oquđi quranni*

читал коран
мысленно 587.

— ч. *onbaba usundu* اون بابا اوسون دو
yüzdi suqa يوزدى سوقه
плавал
в воде 608.

— ч. *onqaça* اونقاچه — ч. *keme* كيمه лодка
196 || *o. baıqu qajar* — ч. *k. turur yer*
байқу қажар — ч. *k. turur yer* تورور يير
место стоянки
лодок 52 || *o. jasaqçi* — ч. *k. yasaquçi*
جاساقچى — ч. *k. yasaquçi* ياساغويى
корабельный
мастер 196.

— ч. *onqaçaçi* اونقاچهچى — ч. *kemeçi*
кимеچى
лодочник 196.

— ч. *onqaçaçin aya* اونقاچهچين آغا — ч. *ke-
meçilerin uluđi* كيمهچى لارنينك اولوغى
старший из лодочников 196.

— ч. *onqaçaayın kürejek* اونقاچه ايىن كورچك
keme küreki كيمه كوراكى
лодочное
весло 197 || *o. sumun* — ч. *k. oqi*
سومون — ч. *k. oqi* اوقى
мачта 197.

— ч. *onqasun* اونقاسون — ч. *yüng* يونك
шерсть 230 287 || *o. çiqqsan* چيقيقسان
— ч. *y. tiqqan palan* تيققان بالان
вьючное седло, набитое шерстью
281 || *o. burunduq* بوروندوق — ч. *y. bu-
runduq* بوروندوق
шерстяной повод
для верблюда 277.

— ч. *oqaba* اوقابه — ч. *sikdi* سيكدى 346 613,
sikti سيكتى 1000 имел coitus || *o. ajirğa*
— ч. *sikti qisraqni* قسراقنى
монг. жеребец покрыл, тюрк. покрыл кобылу
725 || *o. emeyi* — ч. *s. xatunnī* имел
coitus с женщиной 818 864, *sikdi xatunnī*

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ایره ایچیگان ایسه ایچیگانی — ч. *sikti erkek ešek tiši ešekni* айыкты айрыкак айшык айшыкны осел покрыл ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol xatunnı* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tūni* — ч. *s. anı* имел с ней coitus 514, *sikdi anı* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سيكماق пметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qısqa* قيسقا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldı* стал короток 890 || *o. b. süder dağı dēl ton* سودر داغی ديل تون — ч. *q. b. kölege dağı ton* كولكا داغی تون шуба и тень стали короткими 429 || *o. b. üge* اوكا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. jida* جیده — ч. *q. süngü* سونگو короткое копьё 265 || *o. kibe* — ч. *q. qıldı* сделал коротким 586 || *o. k. onatqanı* اوناتقانی — ч. *q. q. qıssanı* قصنی сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اوکایی — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* کوهه — ч. *q. köhe* کوهه короткий панцырь 271 || *o. küjütü* کوچوتو — ч. *q. boyunluq* بويون لوق короткошей 519 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldı* стал короткошейм 819 || *o. qabartu bolba* قابارتو بولبه — ч. *q. burunluq boldı* بورون لوق بولدی стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولبابه — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* قوشوق ايتى قوشوقچى стихотворец (в монг. отсут-

ствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوکه — ч. *q. söz* سوز короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تکه — ч. *oqrandı* اقراندى تگا козел блял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* كيسيلدى был отрезан 571, *kesdi* كيسدى отрезал 545 || *o. andāsān* آنداسان — ч. *kesildi dostindin* دوستيندين كيسيلدى оторвался от своего друга 652 || *o. çiqini* چيقينى — ч. *kesti qulaqını* كستي قولاقینی отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* ديسون — ч. *keseldi ip* كيسالدى ايب веревка была разрезана 566 || *o. hajit üsünēn* حاجيت اوسونان — ч. *qısqa qıldı hajılar saçlarını* قيسقا قیلدی حاجی لار ساچلارینی паломники коротко остригли свои волосы ||

o. hekin jimişi هيكين جيميشى — ч. *kesdi baş üzümni* كيسدی باش اوزمنی отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekinini* هيكينینی — ч. *k. başını* ك. باشینی отрубил ему голову 551 || *o. hirōrāsa* هيروراسه — ч. *kesti xurma tübini* كستي خرماتوبی نی срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ایرگان — ч. *kesildi er* كيسيلدى ار человек был зарезан 569 || *o. jasaquı tulada* جاساقوی تولاده — ч. *kesti yasar üçün* كستي ياسار اوجون отрезал для исправления 353 || *o. kēri* كیری — ч. *kesti yabannı* كستي ياباننی перерезал степь 595 704 || *o. miş qubrunayı* ميش قولغونايی — ч. *k. mişük sığanı* ميشوك سيجقانی кошка съела мышь

- 632 || *o. modunāsa niġen kesek* مودوناسه — ч. *k. yūyačdīn bir kesek* نیکان کیساک — ч. *k. yūyačdīn bir kesek* نیغان دین بیر کیساک отрубил от дерева один кусок 396 || *o. qabarni* قابارنی — ч. *k. burniñi* بورنیні отрезал ему нос 864 || *o. qādi xusumeti* قادی خصومتی — ч. *k. qazi xusumetni* قاضی خصومتنی судья решил спор 647 || *o. qimusunñi* قیموسوننی — ч. *k. tırnaqnñi* تیرناقنی обрезал ногти 654, *k. tırnaqlarnñi* تیرناقلارنی id. 479 || *o. qulıyuna* قولغونه — ч. *k. sığan* سیجان съел мышшь 432 || *o. törükxenēse* توروکсэнасе — ч. *k. qardaşidīn* قارداشیدین разлучил с родней 870 || *o. tūni* — ч. *k. anñi* отрезал его 387 427 610 690 || *o. t. miyüñi* میغینی — ч. *k. anıñ miyüñi* میغینی отрезал ему усы 692 || *o. xurmayın hirār* خرما — ч. *k. xurta tūbini* خرما توبینی отрубил корни финиковой пальмы 652 || *o. x. modunñi* مودونی — ч. *k. x. yūyačmñi* ییغاجینی срубил финиковую пальму 686.
- oqtalqu* اوقتاالقو — ч. *keselmek* кесилmek БЫТЬ ОТРЕЗАНУ 652 || *o. hildü* هیلдо — ч. *keser qilič* کيسار قیلیح рубящий меч 651 || *o. hildün* هیلدون — ч. *k. q.* id. 486.
- oqtalum hildüs* اوقتالوم هیلدوس — ч. *keser qiličlar* کيسار قیلیح لار рубят мечи 387.
- oqtalun qudaldıqsan* اوقتالون قودال — ч. *kese satqan* کيسه ساتقان — ч. *kese satqan* 174.
- отрезавший и продавший 642 || *o. yabuba onqača usun* یابوبه اونقاجه اوصون — ч. *k. yüridi keme suni* یوردی کیمه سونی лодка шла, разрезая воду 861.
- oqtaluqsan* اوقتالوقسان — ч. *kesken* кескен отрезавший 870 || *o. cığıtu* کيسوک قولاقلیق — ч. *kesük qulaqlıq* — ч. *kesük qulaqlıq* جیقیتو такой, у которого отрезаны уши 151 || *o. qartu* قارتو — ч. *kesük eliklik* کيسوک ایلیکلک такой, у которого отрезаны руки 151 || *o. qimusun* قیموسون — ч. *kesken tırnaq* کيسکان تیرناق обрезанные ногти 654 || *o. sadaqa* صدقه — ч. *kesken sadaqa* کيسکان صدقه подаваемая милостыня 642 || *o. zutba* خطبه — ч. *kesük zutba* کيسوک خطبه прерванная молитва 765.
- oqtaraba* اوقتارابه — ч. *kesildi* кесилди БЫЛ ОТРЕЗАН 569 582 || *o. tūni bişi kü'ün* تونی بیشی کوون — ч. *kesdi anñi özge kişi* انى اوزگا کيشی его отрубил другой человек 593 || *o. t. ükül jihanāsa* اوکول جهاناسه — ч. *kesti anñ ölüm bu jihanāsin* اى اولوم بو جهاناندين ыссты ані олуму бу جهانандын смерть вырвала его из этого мира 600 || *o. üzle* — ч. *keseldi iş* کيسالدى ایش работа прервалась 593.
- oqtarqaz sūltü bolba* اقتارقی سولتو — ч. *kesük quırıy [lir] boldı* کيسوک قويروغ بولدی стал с обрезанным хвостом 765 || *o. sū'ül* سوول — ч. *k. quırıy* کيسوک قويروغ обрезанный хвост 765.
- oqur* اوقور — ч. *müft* مفت бесплатно

- ora bariba* اورا باریبه — ч. *orun* |
tutti توروتتی занял место 997.
oraba اورابه — ч. *kirdi* كيردی вошел
 569 675 || *o. balyasun gertü* بالفاسون
 — ч. *k. saraiqa* سرايقا вошел во
 дворец 416 || *o. ere örgesüdü* ایره
 — ч. *k. er tikenlikke* ایر اورکسوندور
 аир мужчина вошел в колочие
 заросли 719 || *o. yağartu* غاجارتو —
 ч. *k. yerge* ييرگه вошел в страну 968 ||
o. namāztu نمازتو — ч. *k. namağa*
 نماغه — ч. приступил к намазу 600 ||
o. şatudü شاتودو — ч. *aştü şatıya* اشتی
 شاتوغه поднялся на лестницу 1001 ||
o. tündü jida توندو جیده — ч. *battü anga*
 süngü انکا سونگو в него вонзилось
 копьё 335 || *o. tünle* تونله — ч. *kirdi aning*
birle вошел с ним 545 || *o. t. üiledü*
 اويلادو — ч. *k. a. b. işde* приступил с ним
 к работе 517 || *o. usundu* اوصوندو —
 ч. *k. suğa* سوغا выкупался 715 || *o. ügedü*
 اوگادو — ч. *k. sözge* согласился 980 ||
o. üiledü — ч. *k. işke* приступил к ра-
 боте 512.
oralğa اورالغه — ч. *sulaq* سولاq водо-
 пой 676 867.
oran اوران — ч. *orun* اورون место
 73 489 997 || *o. bariba šeheri* باریبه
 توروتتی — ч. *o. tutti šeherni* شهرنی
 водворился в городе 1037.
orantu اوران تو — ч. *orunluq* اورونلوق
 имеющий место 906 || *o. bolba* — ч. *orun-*
luğ boldi стал с местом 906.
- oraqsan qura* اوراقسان قوره —
 ч. *yayğan yamyur* ياغان يامغور шед-
 ший дождь 950.
oraqudu oira boluqsan e'ület اوراقدو
 اويره بولوقسان اوبولت — ч. *yayğara*
yawuqlaşqan bulutlar ياغارغا ياوولاشقان
 تۇچى، ставшие близкими
 к тому, чтобы начаться дождю 933.
oratu kibe tünü yağara اوراتو کيبه
 تونى غاجاره — ч. *orunluq qıldi anı yerde*
 اورون لوق قیلدی انى برده
 отвел ему место на земле 481.
ora'ulba اوراولبه — ч. *keltürdi*
 کيلتوردی заставил прийти 965 ||
o. adu'usunı bazartu qudaldıq[ud]a
 ادووسونى بازارتو قودالذوقه — ч. *kirürdi*
keleni bazarğa satmaq üçün کورردی
 کالاتى بازارقا ساتماق اوچون
 привел скотину на рынок для продажи 712.
orça'ulba tünü jük اورچااولبه تونى
 اورردى انىنگ سارى — ч. *ewürdi aning sarı*
 جوک повернул к нему 928 ||
o. t. tengri ni'ürin becindü تينگرى
 اورردى تينگرى بچين صورتىغا — ч. *ewürdi tengri aning*
suratını becin suratıya تورتنى بچين صورتىغا
 бог обратил его в обезьяну 857 || *o. t. tere yamadu* —
 ч. *e. anı ol nemege* обратил его в ту
 вещь 498.
orçiba اورچيبه — ч. *bardı* باردى по-
 шел 339 570 1000 || *o. çerik çeriktü*
 چيرىك چيرىكتو — ч. *b. çerik çerikke*
 چيرىك چيرىك войско пошло к войску

872 || o. *gerēse* کیراسه — ч. *bardīlar ewdīn* باردی لار ایودین пошли из дому 667 1034 || o. *küsere* کوسره — ч. *bardī yerde* باردی یردا пошел по земле 372 || o. *mörtü* مورتو — ч. *b. yolda* یولدا пошел по дороге 414 || o. *niken yağarāsa biši yağara* نیکان غاجاراسه بیشى غاجاره — ч. *b. bir yerdin bir yerge* بیر یرдин бір یرге пошел из одной страны в другую 512 || o. *qāzīn dergede* قاضین دیرگاده — ч. *bardīlar qazıya* باردی لار قاضی غا 1009 || o. *qoınāsa* قویناسه — ч. *bardī keyinče* باردی کینچه пошел сзади 693 || o. *šiltaq* کیتتى شيلتاق — ч. *ketti šiltaq* клевета была снята 336 || o. *tere yağara* تیره غاجاره — ч. *bardī ol yerge* пошел в ту страну 572 || o. *tünēse buyan* — ч. *ketti andin dewlet* توناسه بویان счастье покинуло его 721 || o. *t. ha'ūr* هاوور — ч. *k. a. acıyī* آجیغى его гнев прошел 376 || o. *tūni jūk* تونی جوک — ч. *bardī aning sarī* пошел в его направлении 847 || o. *tūnlē* — ч. *b. a. birle* пошел с ним 526 529 || o. *undāsuqsan usunı qıjāra* اونداسوقسان اوصونوقیچاره — ч. *b. susaqan* سوساقان жажущий пошел (монг. — к берегу воды) 723.

orčiba gerin jūra اورچیبه کیرین جوره — ч. *ewürüldi ew tegreside* اورولدی ایو تیکراسیکا — ч. *ortaladī* شیلانی — ч. *ortaladī* дома 718 || o. *šileni*

šorbanī اورتلادی شوربانى резделил суп поровну на две части 560 || o. *undāsuqsan usunı qıjāra* اونداسوقسان اوصونوقیچاره — ч. *ewürüldi susaqan su tegreside* اورولدی سوساقان سو تیکراسیده жажущий вертелся вокруг воды 723. *orčī'ülba tegirmeni* اورچی وولبه — ч. *ewürdi tegirmenni* — ч. *ewürdi tegirmenni* اورودی вертел мельницу 973.

orraq اورغاق — ч. *orraq* اوراق серп 66. *orkıba eme tem[ē]n ese küürksen botayan[i]* اورکیبه ایمه تمن ایسه کوروکسان — ч. *saldī tiši tewe yetilmegen botanī* سالدی تیشی تیوه یتلماکان بوتانی верблюдица произвела на свет недоношенного верблюженка 613 || o. *haddi* — ч. *s. haddni* حدنی проложил границу 843 || o. *ōri'en üküldü* اوریان — ч. *saldī özini helākda* اوکولدو навлек на себя гибель 954 || o. *qatqūri amanāsa* قاتقوری — ч. *s. tikenni ayzıdın* تکاننى اغزیدین выбросил из рта колючку 436 || o. *tōlaqudu niken yama* تولاقودو — ч. *s. sanardın bir neme* نیکان یامه отбросил при счете одну вещь 968 || o. *tūni* — ч. *s. anī* — ч. *s. a. helākda* — ч. *s. a. helākda* هلاکتو поверг его в гибель 967 || o. *yamaıi amanāsa* — ч. *s. nemeni ayzıdın* یامه بی اماناسه نیمه نی اغزی دین выбросил из рта вещь 686.

orkiksan kü'ün — اورکیکسان کوون —
ч. *taşlanıyan oylan* تاشلانغان اوغلان по-
кинутый ребенок 163.

orqiba üzüktü — اورقیبه اوژوکتو —
ч. *saldı harfnı harfdın* سالدی حرفنی
отбросил букву от буквы
438.

orqıqsan güri — اورقیقسан گوری —
ч. *taşlanmıš taş* تاشلانمیش تاش бро-
шенный камень 421.

orqıtba — اورقیتبهبه — ч. *saldılar*
سالدیلار положили 607.

ortay bolbalar — اورتاغ بولبهلار —
ч. *ortaylaştılar* اورتاغلاштилар состав-
вили товарищество 1010.

ortaylıq kibe tünle — اورتاغلیق کیبه تونله —
ч. *ortaylıq qıldı aning birle* —
تونله اورتاغلیق قیلدی ایننگ بیرلا
с ним компанию 525.

ortaq — اورتاқ — ч. *ortaq* —
компаньон 517 789 || о. *barıba* —
باریبه — ч. *qabul qıldı* قبول قیلدی со-
гласился 598 || о. *bolba tünle tere üyledü*
— بولبه تونله تیره اویلادو
aning bile filān işde اورتاغلیق قیلدی
анинг биле филан айшده
товарищество в таком-то деле 789,
ortaylaştı aning birle ol işde اورتاغлашти
анинг бирле ол айшде
кооперировал с ним в такой-то работе 517 || о. *bolba-
lar* — ч. *ortaylaştılar* —
ортағлаштилар стали компаньонами 545.

orta'ütliq kibe — اورتاوتلیق کیبه —
ч. *bezirgāntlıq qıldı* بازارگانلیق قیلدی
он занимался торговлей 388.

osal kibe — اوسال کیبه — ч. *osal qıldı*
اوسال قیلدی совершил ошибку 741 ||
о. *k. üyledü* اویلادو — ч. *o. qıldı işde*
совершил в работе ошибку 364 562 ||
о. *k. üyleyi* اویلایی — ч. *taqsir qıldı işni*
تاقسیر قیلدی айшні
работе онлошность, *osal qıldı işni id.*
1021 || о. *ügei kibe* اوگای کیبه — ч. *osal-
sız qılır* اوسالسیز قیلور монг. сделал
(тюрк. делает) безошибочно 364.

otači — اوتاچی — ч. *hekim* حکیم 901,
otači اوتاچی 805 врач || о. *bolba* — ч. *he-
kim boldı* 901, *otači boldı* 809 стал
врачом.

otačilaba — اوتاچیلابه — ч. *tabıblıq qıldı*
طبیبلیق قیلدی лечил 603 || о. *tüni* —
ч. *otladı anı* اولادی ани лечил его 530.

otaçıyasa asaqba emın tusayı
— اونهچیياسه اساقبه ایمین توسایی — ч. *ota-
čıdın surdı ilāj qılurnı* اونهجی دین
سوردی علاج قیلورنی
просил врача ле-
чить 1036.

otaq kibe üyledü — اوتاқ کیبه اویلادو —
ч. *otaq qıldı işke* ایشکه
сделал для работы шалаш (?) 948.

öter jasaqsan yama morinlaquyın
— اوتار جاساقسان یامه مورینلاقویین
— ч. *yasayan neme atlıq ücün* —
توله نеме آتلیق اوچون
(монг. быстро) для верховой езды 598.

- oyaba* — ойабә — ч. *tikdi* تیکدی ШИЛ
343 || *o. dēli* دیلی — ч. *tikti ton[n]i* تیکتی
— ч. *t. etükni* اتوکنی ШИЛ сапоги 630.
— *oyalār jančiqči* اویالار جانچیقی
— ч. *yik yančquči* یک یانچقوی прокалы-
438 || *o. qarčiyayin nidüni* قرحیغایین نیدونی
— ч. *t. qarčiyayinıng közini* قرحیغایینینگ کوزینی
ватель швов 211.

ö

- öbçibe moduni arasuni* اوبجیبه مودونی
— ч. *soıdı yıyačning terisini* سویدی
304 || *o. qonini* قونینی — ч. *teri soıdı qoını* تیری
содрал с дерева кору 729 || *ö. qonini* қонини
— ч. *tem[ē]ni arasuni* тевенінг терисини
содрал ободрал овцу 857 || *ö. tem[ē]ni arasuni*
— ч. *tewening terisini* тевенінг терисини
снял с верблюда шкуру || *ö. temēni arasuni*
— ч. *s. t. t. id. 435* || *ö. nekē*
— ч. *soyıldi teri* سوییلدی تیری
его шкура была содрана 567.
— *över ügei qonin* اوبار اوکای قونین
— ч. *müngüzsiz qoi* монкюзсиз قوي
безрогий баран 816.
— *öbüdügün horçin* اوبودوکون هورچین
— ч. *tiz tegresi* тиз тегрәси
окружность колена 149 || *ö. uyasa* اویاسه — ч. *t. bayı*
— ч. *t. bayı* бағи коленная связка 278.
— *öbüdük* اوبودوک — ч. *tiz* тиз колено
149.
— *öbüdükleldün süba tünlē* اوبودوکلالدون
— ч. *tizleše olturdı anıng* тизләше
386 || *ö. ügeyi* اوکایی — ч. *qıldi*
— ч. *qıldi sözini* қилди сөзینی
сказал слово 386.
öbüdükte kürtele çayān morin
— ч. *tizige* тизигә до кол
— ч. *k. çiyān morin* қийән морин
— ч. *tiziga teginče aq at* тизигә тегинчә ақ ат
252 || *ö. k. çiyān morin*
— ч. *tiziga teginče aq at*
— ч. *abışqa* آبشقه старик 136.
— ч. *qış* қиш зима 12.
öbüljibe tere yajara اوبولجیبه تيره
— ч. *qışladı filān yerde* қишлади
727.
öbülün dundadu sara ابولون دندادو سارا
— ч. *rejeb ayı* رەجەب айи
12.
— *öçeldübe tünlē* اوچالدوبه تونله
— ч. *öçešti anıng birle* оҗешти анінک бирлە
508.
— *öçen abuba tünēse* اوچان ابوبه توناشه
— ч. *öç aldı andin* оҗ алди андіин
537.
— *öçibe* اوچیبه — ч. *riwayet* روایت
386 || *ö. ügeyi* اوکایی — ч. *qıldi*
— ч. *qıldi sözini* қилди сөзینی
сказал слово 386.

öci'en abuba tünese اوجيان ابوبه — ч. *öcni aldä andin* اوجنى الدى — ч. *öcni aldä andin* отомстил ему 543, *öcini aldä andin* اوجينى الدى آندين *id.* 655.

öcixsen üge اوجيکسان اوکه — ч. *riwayet qılqan söz* رويت قيلقان سوز — переданная речь 386.

öcön töre'ülkü eme اوجون توراولکو — ч. *az toyrurur xatun* آز تغورور — ч. *az toyrurur xatun* малорожающая женщина 158.

öçtü bolba اوج تو بولبه — ч. *öçliq boldä* اوج ليق بولدى || *ö. b. jürüken* جوروكان — сердце стало ненавидящим || *ö. b. tündü* — ч. *öçlik qıldi anı* 677, *öçliq boldä anqa* 617 стал ему ненавистен || *ö. bolbalar* — ч. *öçliq boldilar* стали ненавистны 617.

öçüge ödür اوجوکه اودور — ч. *ta kün* تا کون (?) вчера 14.

öçüken dere اوجوكان ديره — ч. *kiçik yasturı* کيچک ياتوغى — его маленькая подушка 236.

ödür اودور — ч. *kün* کون — день 14 || *ö. alus qala'üçaqu* آلوس قلاوجاقو — ч. *k. aša tutar isitmaq* اشا توتار ايسيتماق — лихорадка, возвращающаяся через день 214 || *ö. çayba* چايبه — ч. *tang yarudı* تانگ يارودي — день забрезжил 931 || *ö. düleyin qala'ündu orçiba* دولايين قلاوونديو — ч. *üçlek işiğinda bardı* اورچيبه اويلک ايسیغنده باردی — пошел в полдненную жару || *ö. d. qala'ün* قلاوون — ч. *ü. işiğ* — полдненная жара || *ö. düki untaba* دولی اونتابه

— ч. *tüşde wıyqladı* توشدا — заснул в полдень 346 || *ö. dülidü kürbe naran* دوليدو کوربا ناران — ч. *tüşke yetti kün* توشکه يتتى کون — солнце достигло зенита 543 || *ö. dütin namāzın çaq* دولين نمازين چاق — ч. *üçlek namaz çaq* اوذلك نماز چاق — время полуденного намаза 15 || *ö. d. qala'ünda orçiba* قلاووندا اورچيبه — ч. *üçlek işiğinda bardı* اويلاک ايسیغينده باردی — пошел в полдненный зной 589 || *ö. dülüyün qala'ün* دولوين قلاوون — ч. *üçlek işiğ* — полуденный зной 27 || *ö. kibe* — ч. *tüş qıldi* توش قیلدی — делался полдень 721 || *ö. nökcēbe* — ч. *rügār keçürdi* روزگار کيجوردی — провел время 500 || *ö. nökc[ēji] tere üçle kibe* — ч. *kün keçürüp filān iş qıldi* کون کيجوروب فلان ایش قیلدی — он сделал такую-то работу, проводя день 815 || *ö. ödürtür* اودورتور — ч. *her künde* هر کوندا — каждый день 14 || *ö. öngere'ülbe qala'üçaqsan* اونگار اوولبه قلاوجاقسان — ч. *kün aša tuttı isitmaq* کون اشا توتتى ايسيتماق — лихорадка продержалась больше дня 658 || *ö. söni oraqsan qura* سونی اوراقسان قورا — ч. *tün kün yaqqan yamqur* تون کون ياققان يامقور — день и ночь шедший дождь 26 || *ö. s. qoınāsa oraba* قويناسه اورابه — ч. *keçe kündüz artınça keldi* کيچه کوندوز آرتنچه کيلدی — ночь пришла после дня 408 || *ö. s. qoınāsa*

orçiba اورچيبه — ч. *k. k. artinča bardī* артинча барди
ночь пошла после дня 373 || *ö. šini* شينى — ч. *nauruz küni*
день нового года 16 || *ö. yabuba musāfir* يابوبه مسافر —
ч. *kündüzün yürüdi musafir* كوندوزون يورودي مسافر
путешественник шел днем 490.

ödürin qala'un kei اودورين قلاوون
кунда айсиғ ыл — ч. *künde isiy yel* كى
горячий ветер днем 28 || *ö. uridu* اوريدو — ч. *kün ewweli*
день тому назад 14.

ödürteki dēlən dēllertü اودورتكى
ديلان ديل لارتو — ч. *kündeki tonini*
кунда кундуну киди — монг. свою
дневную шубу в шубы, тюрк. надел
свою дневную шубу 598.

ödürtü bariqu qala'ūcaqu اودورتو
باريقو قلاووجاقو — ч. *künde tutar isitmaq*
кунда тотар айситмак — радка 214 || *ö. ömüskü*
кунда кундуну киди — ч. *k. kiyer ton*
ежедневно надеваемая шуба 545.

ödürtür اودورتور — ежедневно 183.

ögbe اوگبه — ч. *berdi* берди дал 971 ||
ö. nadu niken büte'ü tere yamāsa
нада нуикан буютотире яамесе
bir auč filān nemeni منقا بير آوج فلان
дал мне одну горсть того-то 432 || *ö. tündü* — ч. *baħišladī anqa*
подарил ему 723 || *ö. t. ɣal*
غال — ч. *berdi*

anqa ot darī bilik انقا اوت داغى
билдик дал ему огонь и мудрость 635 ||

ö. t. ɣali bilik غالى بيليك — ч. *b. a. o.*

d. b. дал ему огонь и мудрость 936 ||

ö. t. mal — ч. *b. a. mal* дал ему иму-

щество 495 865 982 985 || *ö. t. mali* —

ч. *b. a. malnī* дал ему имущество 946 ||

ö. t. noyanliq نوبان ليق — ч. *b. a. beglik*

билдик дал ему звание бека || *ö. t. soyr-*

ɣal سيورغال — ч. *anqa in'am berdi*

анка ангам берди оказал ему милость

— *tinkri amuri* تينكري آمورى || *ö. t. tengri amuri*

берди анка *tengri sabirni* تينكري صبرنى

бог дал ему терпение

941 || *ö. t. tere yama* — ч. *b. a. ol neme*

дал ему ту вещь 526 || *ö. t. t. yamayi* —

ч. *b. a. filān nemeni* дал ему такую-то

вещь 977 || *ö. t. yama* — ч. *b. a. neme*

дал ему вещь 726 || *ö. tūni* — ч. *b. anī*

дал его 390 || *ö. t. erili* ايرىلى — ч. *dawa*

qıldi aning hajet[i]ni دوا قىلدى انىنگ

удовлетворил его потребность

943.

ögibe öri'en abuqsan kündü اوگيبه اوريان ابوقسان كوندو

— ч. *ötedi bor-*

elıq borč bergüçini اوتادى بورچ لوق

должник заплатил за-

модавцу 368.

ökıllık abunam اوکىللىک ابونم —

ч. *qızlıq elte dur* قىزلىق ايلتادور

ли-

шает невинности 613.

ögük mal اوگک مال — ч. *bergü mal*

налоговое имущество 495.

ögüksen اوکوکسان — ч. *bağışlataq* |
بخشلاماق подарить 723 || *ö. qariülji*
abuba قارى اولجى ابوبه взял данное
обратно 541.

öke ger اوکه گیر — ч. *kertek ew*
киртек терем невесты 234.

ökedü ba'üba tünlē اوکادو باوبه تونله
— ч. *kertekke tüşdi aning birle* киртекке
төшди анинк бирле остановился с ним
в светлице 936.

ökin اوکين — ч. *qiz* қиз девушка
162 || *ö. ruiba tünēse* غويبه توناسه —
ч. *q. goldi andin* قولدى آندين просил
у него дочь 371 || *ö. köken nārca qatū*
bolba — ч. *qiz-* — ч. *qiz-*
nīng emčeki naruluqşadi قيزنينک
نارولوقشادی груди девушки
стали похожими на гранаты 374 ||
ö. köşege گوشه که — ч. *köşege* фата
невесты 109 || *ö. küken* — ч. *qiz*
oylan قيز اوغلان дочь 153 157.

ökinlik abuba اوکين ليک ابوبه —
ч. *qizliyni aldi* قيزليغيني آلدی лишил
ее девственности 541.

ökinlikni abuba اوکين ليکني ابوبه —
ч. *qizliqnı aldi* قيزليقني آلدی лишил ее
девственности 552.

ökitü اوکيتو — ч. *qizliq* قيزليق имею-
щий дочь 157.

ügüt اوکوت — ч. *ügüt* совет 856 ||
ü. abuba — ч. *ü. aldi* получил совет 554.

ügütbebe tūni اوکوت لابه توني — ч. *ügüt*
berdi anqa اوکوت بيردى انقه дал ему
совет 856.

ölegei اولاگای — ч. *beşik* بیشیک ко-
лыбель 107.

ölegeidü küke uyaqsan yama اولاگایدو
— ч. *oylan[n]i beşikde* — ч. *oylan[n]i beşikde*
baylar neme اوغلانى بیشیکدا بغلار نيمه
то, чем ребенок спеленут в колы-
бели 108.

ölegeiyin bürke'ür اولاگايين بورکاور —
ч. *beşik yapuwi* بیشیک يابوغى покрыв-
ало колыбели 108.

öleng tataqu ʔaʔar اولانک تانا قوغا چار —
ч. *öleng tartar yer* اولانک تارتار يير
место, где косят траву 253.

ölengin içesün اولانکين ايجاسون —
ч. *öleng tali* اولانک تالی луговой таль-
ник 63.

öles اولاس — ч. *aç* آچ голодай! 841.
ölesbe اولاسبه — ч. *açti* آچتى 372 716
756 841, *qarni açti* قارنى آچتى 995 про-
голодался.

öleskü اولاسکو — ч. *qaht* قحط голод
938 952.

öleskülen اولاسкулان — ч. *qaht* قحط
919, *açliq* آچليق 716 голод || *ö. bolba*
irgeni ʔaʔar بولبيه ايرگنى چاچار —
ч. *qahtliq boldi elning yeri* قحطليق بولدى
قىل نينک ييري страна людей была
постигнута голодом 919.

öleskülendü unaba irgen اولاسкулاندى
اونابه ايرگان — ч. *qahtqa tüstiler el*
народ был пости-
гнут голодом 938.

ölesküleŋ bolba ʔaʔar اولاسкулانگ
بولبيه چاچار — ч. *qahtliq boldi yer*

قحطلىق بولدى بىر — страна была постигнута голодом 951 || ö. *kibe tūni* — ч. *ac qıldi anı* сделал его голодным 494.

اولاسكولانكدو *ölesküengdü unaba irgen* — ч. *qahtda tüsdiler er* —اونابه ايركان قحطده توشدى لار اير — люди были постигнуты голодом 912.

اسدى آنى *ölgübe* — ч. *asdı anı* повесил его 596 608 || ö. *hurūlnı* سالىندى *salındı ernı* —هورولنى *asıldı anga* — ч. *asıldı anga* его губа отвисла 599 || ö. *tündü* — ч. *asıldı anga* был на нем повешен 683 || ö. *tünēse tere yamayı* توناسه *astı andın ol nemeni* — تيره يامه يى — ч. *astı andın ol nemeni* повесил на него ту вещь 716 || ö. *tūni tündü* — ч. *a. anı* *anqa* повесил его на нем 474.

اول كوكسان *ölgüksen hekin jimiş* — چ. *asilyan baş üzüm* — هيگين جيبش اسيلغان باش اوزوم — свисавший виноград 71.

اسيلىق *ölgükü* — ч. *asılmaq* висеть 596.

اومدوكانو جاغان *ömdügenü çayān* — چ. *yumurtqanıng aqı* —يومورتقانىنگ آقى *şıra* — شيره 307 || ö. *şıra* — چ. *y. sarıyı* — ساریغی *sarıyı* — яичный желток 307.

قورساق *ömgən* — ч. *qursaq* желудок 306.

اومودون اوموسبه *ömdün ömüsbe* — چ. *iştan kiđi* — ايشتان كيدى — штаны 1060.

اوترو *ötüne* — ч. *utru* напротив 318.

اومونادو شيدون *ömünedü şidün* — چ. *ilej tiş* — ايلاي تيش — передние зубы 133.

اوموسبه ديلي *ömüsbe dēli* — ч. *kiđi tonni* — كيدى توننى — надел шубу 774.

اوموسكبه ديل *ömüskebe dēl* — ч. *kiyer ton* — كير تون — шуба для надевания || ö. *tündü dēl* — ч. *kiđürdi anqa ton* — كيدوردى انقه تون — надел на него шубу 944 || ö. *tūni* — ч. *k. anı* — انقه تون — надел то 735.

اونداكالا به تاقبه *öndegelebe taqı'ā* — چ. *yumurtqaladı* — يورتقالادى — курица снесла яйцо 343.

اوندور *öndür* — 743 898, اندور — چ. *biyik* — بيبك — высокий || ö. *balyasun ger* — بالغاسون كير — ч. *b. köşk* — كوشك — высокое здание 943 || ö. *bolba* — ч. *b. boldı* — стал высоким 414 541 563 1002 1063 ||

اونى *ö. b. da'ünni* — داووننى — ч. *b. b. üni* — اوونى — его голос стал высоким 889 || ö. *b. noyanliqtu* — نويان ليق تو — ч. *b. b. mertebega* — مرتبهغه — повисился в чинах 743 ||

اونى *ö. b. tünle* — چ. *b. b. anıng birle* — اونى بىرله — повисился с ним 529 || ö. *b. üla* — اولا —

اونى *ö. b. b. taq* — تاق — ч. *b. b. taq* — تاق — гора стала высокой 857 || ö. *da'ütü* — داووتو — ч. *b. ünük* — اونلук — ч. *b. ünük* — نويان ليق تو — ч. *b. ünük* — имеющий высокий голос 889 ||

اونلوك *ö. çajar* — چ. *b. yer* — چ. *b. yer* — يير — высокое место 32 || ö. *kelebe üge* — كلبه اوگه —

اونلوك *ö. kelebe üge* — چ. *b. söz sözledi* — سوز سوزلادى — сказал высокую речь 1057 || ö. *kibe balyasun ger* — كيبه بالغاسون كير — ч. *b. qıldi tamni* — قیلدى تامنى — сделал стену высокой || ö. *k. tengri ulayı* — تينگرى اولايى —

اونلوك *ö. k. tengri ulayı* — تينگرى اولايى —

ч. *b. q. tengri tayñi* тенгри тағни *tengri* сделал гору высокой 984 || *ö. köšk* بدوک گوشک — ч. *bödük köšk* — ч. *bödük köšk* высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-deki yol* اورداکی یول дорога, проходящая по возвышенности 42 || *ö. qabartu* اوندور قبارتو — ч. *biyik burunluq* بییک بورونلوق высокомерный 816 || *ö. q. bolba* — ч. *b. b. boldi* стал вадменным 816 || *ö. üla* اولا — ч. *bödük tay* بودوک تاغ высокая гора 33.

önge اونگه — ч. *türlük* تورلук наружность (тюрк. разнообразный) 308.

öngerebe çayāsa اونکارابه جاغاسه — ч. *ödüldi çayidin* اودولدی جاغیدین пропустил время 997 || *ö. nidāsa çaq* اوتتی جاغ — ч. *ötti mendin çaq* اوتتی میندین время мною пропущено 706 || *ö. nidāsa tere* نیداسه تیره — ч. *ö. m. fi-lān* فلان такой-то прошел мимо меня 705 || *ö. setkil* سیتکیل — ч. *keçdi xayal* کیجدی خیال мечта прошла 345 || *ö. tünēse bilik* توناسه بلیک — ч. *ötti andin bilik* اوتتی اندین мудрость его покинула 719 || *ö. t. kere'ürtü* کیرااورتو — ч. *ö. a. uruś* اوروش ссора его миновала 983.

öngerekü اونکراکو — ч. *ötmaq* اتماق пройти 983.

öngere'ülbe tünēse اونкرااولбе توناسه — ч. *keçürdi andin* کیجوردی اندین званил его 853 || *ö. t. müliyi* مولیغی — ч. *keterdi andin yamanliqni* کیتاردی

اندین یمان لیقنی удалил от него зло 428 || *ö. tüni ere'üyi* تونی ایره ووی کیجوردی — ч. *keçürdi aning yazuqinı* کیجوردی انینگ یازوقینی простил его грех 977 || *ö. üileyi* اولیایی — ч. *k. işni* ایشنی простил работу 985.

öngere'ülkü eribe erüyi اونкرااولکو ایرибه ایروی — ч. *keçürmek tiledi yazuqni* کیجورماک نیلادی یازوقنی просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tünēse اونкرااولкوی ایرибه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andin* اونкрмаک نیلادی اندین пропустил 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi онкато онкато кибе угейи — ч. *türlük türlük qıldı sözni* تورлук торлук қилди сوزні сделал слова различными 487.

üngübe çiqini онкубе чичини — ч. *ualadı qulaqinı* اولادی قولاقینی рaстирал ему уши 414.

öni اونі — ч. *keç* кич долго 605 || *ö. olba tüni* اولбе تونی — ч. *k. taptı anı* — ч. *ö. üjebe tüni* — ч. *k. kördi anı* — ч. *ö. üjebe tüni* — ч. *k. kördi anı* нашел его давно 1022 || *ö. üjebe tüni* — ч. *k. kördi anı* — ч. *k. kördi anı* давно видел его 1038.

örebe üsüni اورابه اوسونی — ч. *ördi saçni* — ч. *ördi saçni* заплел волосы 624.

örele ni'ür çayān morin اوراله نیور — ч. *yüzining bir yanı aq at* یوزی نینگ بیر یانی آق آت лошадь, у которой одна половина морды белая 251.

örgebe tūni yamalā اورکيبه تونی — ч. *saldī anī neme birle* —yamela — ч. *saldī anī neme birle* поставил его с вещью 359.

örgeyikçi yabuba — ارکيبکچی يابوبه — ч. *keng basa yürüdi* кинк баса юрүди шел, широко ступая 583.

örgesün — اورکسون — ч. *tiken* тикан терновник 62 || *ö. oraba köldü inu* — ч. *kirdi tiken ayaqıya* кирди тикан аяқиға в его ногу вонзилась колючка 719.

örgesünēse barişsan balğasun — اورکسوناسه بارىغسان بلغاسون — ч. *tikenlik* тиканлиқ построенная из терновника стена 73.

örgesütü — اورکسووتو — ч. *tikenlik* тиканлиқ имеющий тернии 90 || *ö. köl* — ч. *t. ayaq* аяқ нога, в которую вонзились тернии 719.

örge'ülbe — اورکاولبه — ч. *ködürdi* көдүрди поднял 967.

örgübe ana kükeni — اورکبه انا کوکلی — ч. *kötürdi ana oqlannı* көтүрди ана оқланні мать няньчила ребенка 418 || *ö. dēli* — ч. *köterdi tonni* көтарди тонні

— ч. *kötürdi başını* көтүрди башını поднял шубу || *ö. hekini* — ч. *kötürdi başını* көтүрди башını поднял свою голову 941 || *ö. keş e'üleni* — ч. *köterdi yel bulutni* көтарди йел булутні ветер поднял тучу 963 || *ö. güriyi* — ч. *kötürdi taşni* көтүрди taşını поднял камень 541 || *ö. ni'üli* — ч. *köterdi yazıqni* көтарди yazıqni снял грех 678 || *ö. oranāsa* — ч. *k. orındın* اورین دین اورناسه

— ч. *kötürdi başını* көтүрди башını поднял свою голову 941 || *ö. keş e'üleni* — ч. *köterdi yel bulutni* көтарди йел булутні ветер поднял тучу 963 || *ö. güriyi* — ч. *kötürdi taşni* көтүрди taşını поднял камень 541 || *ö. ni'üli* — ч. *köterdi yazıqni* көтарди yazıqni снял грех 678 || *ö. oranāsa* — ч. *k. orındın* اورین دین اورناسه

— ч. *kötürdi başını* көтүрди башını поднял свою голову 941 || *ö. keş e'üleni* — ч. *köterdi yel bulutni* көтарди йел булутні ветер поднял тучу 963 || *ö. güriyi* — ч. *kötürdi taşni* көтүрди taşını поднял камень 541 || *ö. ni'üli* — ч. *köterdi yazıqni* көтарди yazıqni снял грех 678 || *ö. oranāsa* — ч. *k. orındın* اورین دین اورناسه

— ч. *kötürdi başını* көтүрди башını поднял свою голову 941 || *ö. keş e'üleni* — ч. *köterdi yel bulutni* көтарди йел булутні ветер поднял тучу 963 || *ö. güriyi* — ч. *kötürdi taşni* көтүрди taşını поднял камень 541 || *ö. ni'üli* — ч. *köterdi yazıqni* көтарди yazıqni снял грех 678 || *ö. oranāsa* — ч. *k. orındın* اورین دین اورناسه

— ч. *kötürdi başını* көтүрди башını поднял свою голову 941 || *ö. keş e'üleni* — ч. *köterdi yel bulutni* көтарди йел булутні ветер поднял тучу 963 || *ö. güriyi* — ч. *kötürdi taşni* көтүрди taşını поднял камень 541 || *ö. ni'üli* — ч. *köterdi yazıqni* көтарди yazıqni снял грех 678 || *ö. oranāsa* — ч. *k. orındın* اورین دین اورناسه

— ч. *kötürdi başını* көтүрди башını поднял свою голову 941 || *ö. keş e'üleni* — ч. *köterdi yel bulutni* көтарди йел булутні ветер поднял тучу 963 || *ö. güriyi* — ч. *kötürdi taşni* көтүрди taşını поднял камень 541 || *ö. ni'üli* — ч. *köterdi yazıqni* көтарди yazıqni снял грех 678 || *ö. oranāsa* — ч. *k. orındın* اورین دین اورناسه

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

— ч. *aldı tahtanı* aldı tahtanı поднял доску 865 || *ö. tāgi* — ч. *köterdi tākni* көтарди tākni

ösbe üsün اوسبه اوصون — ч. *qopti tüki* *qopti tüki* ВОЛОСЫ ВСТАЛИ 1062.

ösegei اوساگای — ч. *sonqunčaq* *sonqunčaq* ПЯТКА 150.

ötege اوتاگه — ч. *ayiq* *ayiq* МЕДВЕДЬ 291.

ötegeyın küçük اوتاگاین کوچوک — ч. *ayiq balası* *ayiq balası* МЕДВЕЖЕНОК 291.

ötegü اوتاگو — ч. *qarı* *qarı* СТАРЫЙ 154 771 802 || *ö. bolba* — ч. *q. boldi* СОСТАРИЛСЯ 771 || *ö. b. eme* — ч. *q. b. xatum* ЖЕНЩИНА СОСТАРИЛАСЬ 465 || *ö. eme* — ч. *q. xatum* СТАРАЯ ЖЕНЩИНА 158 || *ö. ingen* *ingen* — ч. *q. ingen* СТАРАЯ ВЕРБЛЮДИЦА 274 || *ö. kibe tünı* — ч. *q. qıldı anı* СДЕЛАЛ ЕГО СТАРЫМ 497 || *ö. morin* *morin* — ч. *q. at* СТАРАЯ ЛОШАДЬ 250 || *ö. qačır* *qačır* — ч. *q. qačır* СТАРЫЙ ЛОШАК 300 || *ö. tem[ē]n* *tem[ē]n* — ч. *q. teve* СТАРЫЙ ВЕРБЛЮД 274 || *ö. üne'ēn* *ünan* — ч. *qarıqan inek* *ünan* СТАРАЯ КОРОВА 431.

ötelbe اوتالبه — ч. *qaridi* *qaridi* — ч. *ö. ingen* *ingen* СОСТАРИЛСЯ 497 802 964 || *ö. ingen* *ingen* —

ч. *q. tiši teve* *tiši teve* ВЕРБЛЮДИЦА СОСТАРИЛАСЬ 497 || *ö. morin* *morin* — ч. *q. at* *at* ЛОШАДЬ СОСТАРИЛАСЬ 380 || *ö. üne'ēn* *ünan* — ч. *q. inek* *ünan* КОРОВА СОСТАРИЛАСЬ 431.

ötelgebe tünı tengri اوتلگهبه تونی — ч. *qarıt[t]i anı tengri* *qarıt[t]i anı tengri* ТЕНГРИ СДЕЛАЛ ЕГО СТАРЫМ 480.

öter mör ögbe tündü اوتر مر اوگبه توندو — ч. *bat yol berdi anqa* *bat yol berdi anqa* ДАЛ ЕМУ КРАТКИЙ ПУТЬ 476 || *ö. öter ilebe biçik* *öter ilebe biçik* — ч. *b. bat yiberdi bitikni* *bat yiberdi bitikni* БЫСТРО-БЫСТРО ПОСЛАЛ ПИСЬМО 523 || *ö. ö. kelebe* *ö. kelebe* — ч. *b. b. sözledi* *b. b. sözledi* ГОВОРИЛ БЫСТРО-БЫСТРО 1061.

ötken bolba budıq اوتگان بولبه بودوق — ч. *quyuq boldı boyaq* *quyuq boldı boyaq* КРАСКА СТАЛА ГУСТОЙ 771 || *ö. kibe usunı* *kibe usunı* — ч. *quyuq qıldı sunı* *quyuq qıldı sunı* СДЕЛАЛ ВОДУ ГУСТОЙ 464.

ötmeklê idekü yama اوتماکلا ایداکو — ч. *ötmek bile yer neme* *ötmek bile yer neme* — ч. *ötmek bile yer neme* *ötmek bile yer neme* НЕЧТО, ЧТО ЕДЯТ С ХЛЕБОМ 224.

ö

ökünı'er jūraqsan ötmek اوکتونیار جوراقسان اوتماک — ч. *uma ötmek* *uma ötmek* ХЛЕБ, ЗАМЕШАННЫЙ НА ЖИРУ 224.

ölin qoıtu söni اولین قویتو سونی — ч. *qışning axır kečesi* *qışning axır kečesi* ПОСЛЕДНЯЯ НОЧЬ ЗИМЫ 13.

ölin ger اولون گیر — ч. *qışlıq ew* *qışlıq ew* ЗИМНИЙ ДОМ 86.

ör jūra اور جوره — ч. *arasında* *arasında* МЕЖДУ СОБОЙ 991.

öre öre külebe subutı اوره اوره کویلابه سبوطی — ч. *başqa başqa tızdı* *başqa başqa tızdı*

inçülerni باشقه باشقه تیوزدی انجولارنى
 нанизывал в отдельности жемчужины
 477 || *ō. talbiba tūni kešigi* نالبیبه تونی
 — ч. *b. qoıdī anıng ülüşini* — кышыкы
 отдельно положи его долю 631 || *ō. ūba bori*
 اول جاگیر — ч. *ol çayır içti* — аубе бوری
 795 || *ō. ügeş kel-*
lebe اوکای کلّبه — ч. *ta'nasız sözledi*
 говорил глупости معنى سیز سوزلادی
 352 || *ō. ū. kellekci ere* کلکجی ایره
 — ч. *m. aitquci er* ایتقوجی ایر — мужчина,
 говорящий глупости 352.

ōrēn amtatu bolba yama اوران
 — ч. *ōzi mezeliq* — امتاتو بولبه يامه
boldi neme اوزی مزهلیق بولدی نیه
 вещь сама стала вкусной 551 |
ō. asqaba — آسقابه — ч. *ō. töküldi*
 сам пролился 372 422 || *ō. asqaraba*
 اسقارابه — ч. *ō. töküldi* сам про-
 лился 686 852 || *ō. baıba* — байбе — ч. *ō. turdı*
 сам стоял 395 687 || *ō. barıba ya-*
ğara — بازیبه غاجاره — ч. *ōzünü tuttı yerde*
 удержался на месте 969 || *ō. b. şehertü*
 — ч. *tuttı şeherni* توتتی شهرنی занял го-
 род 489 || *ō. belgetü bolba* — билкато бولبه
 — ч. *ōzi belgülık boldi* اوزی билколук
 сам обозначился 981 1042 || *ō. ebeçin bolba*
 — ч. *ō. ayriq boldi* айбегин бولبه сам захворал 942 ||
ō. emeyin kü'üt — аймеин куот — ч. *öz*
çatunnıng oylanları аоз хатуннинк

детей своей жены 167 || *ō. huılaba*
 — ч. *ōzi yıyladı* аозі — ч. *ō. geıbe*
 сам заплакал 592 || *ō. yarudı*
 — ч. *ō. yarudı* сам заблестел
 970 || *ō. idebe qatquri* — аидабе
 — ч. *ō. yedi tiken[n]i* сам тикені
 съел колючки 801 || *ō. jāraba* —
 — ч. *ō. aşıqtı* сам спешил 1030 ||
ō. jobaba — ч. *ō. engendi*
 сам измучился 688 || *ō. kelebe üge jūra*
 — ч. *ō. sözledi sözi içinde*
 сам говорил аижинде
 между его словами 584 || *ō. mör olba*
 — ч. *ō. yol taptı* мор аолбе
 сам нашел дорогу 351 || *ō. nēbe* —
 — ч. *ō. açıldı* сам открылся 861 ||
ō. oldaba mörin — аолдابه
 — ч. *ō. tapıldı yol* тапıldı до-
 рога сама нашлась 849 || *ō. oqar bolba*
 — ч. *ō. qısqadı* сам қисқаді
 укоротился 966 || *ō. orçıba ebesündü*
 — ч. *ō. otlaqqa bardı* аорçибе айбесонду
 сам пошел на подножный
 корм 851 || *ō. ögbe tündü* —
 — ч. *yoluq berdi anqa* аоғбе
 — ч. *ō. ömüsbe* аомүсбе дал ему
 выкуп || *ō. qai-*
qutu bolba — ч. *ō. qaiquluq*
boldi қайқуту болди сам стал печален
 728 || *ō. qariba* — ч. *ō. yandı*
 — ч. *ō. qoyarta usun ūba* қойарта
 он сам вернулся 436 || *ō. ekinçi*
 — ч. *ō. ekinçi qatla su içti* айкинçи
 сам понил воды во второй раз 670 || *ō. saın*

bolba بولبه — ч. *ö. abadan boldi* сам стал благоустроенным 394 || *ö. soqar bolba nidüni* سوقار بولبه نيدونی — ч. *ö. kör boldi közi* كور بولبه نيدونی 712 || *ö. sunuba* سونبه — ч. *ö. uzadı* اوزادی сам удлинился 1041 || *ö. şine bolba* شينه بولبه — ч. *ö. yangi boldi* يانگی بولدی сам стал новым 1032 || *ö. tataba* تانا به — ч. *ö. tarttı* تارتتی сам тащил 843 || *ö. turqadaba adusun* تورقادابه ادوسون — ч. *ö. aruqladı kele* اروق لادی کلا животное само исхудало 649 || *ö. tusa abuba* توسه ابوبه — ч. *ö. asıq aldı* اسیق آلدی сам получил выгоду 979 || *ö. tutaba* توتابه — ч. *ö. öksüdi* اوک سودی сам уменьшился 343 403 539 || *ö. tülebe üylēse* تولابه اویلاسه — ч. *ö. küjdi işdin* کویدی ایشدین сам заботился о работе 693 || *ö. uruqşi bolba* اوروقشی بولبه — ч. *ö. ilgeri boldi* ایلکاری بولدی сам подвинулся вперед 479 || *ö. üge'ü bolba* یوقسیز بولبه — ч. *ö. yoqsız boldi* اوکاو بولدی сам стал беден 370 || *ö. yabuba* یابوبه — ч. *ö. yürüdi* یوردی сам шел 501.

örendü ögbe nökkiksenēse niken yama — اوراندو اوکبه نوکچیک سناسه نیکان یامه — ч. *iwaz berdi anqa başıslamaqdın bir neme* عوض بیردی انقا بخشلاماقدین بیر *neme* дал ему взамен за то, что простил, вещь 715.

öri'ēn āşıq üje'ülbe ere اوریان عاشق — چ. *öxidın işq körgüzdi* او جا وولبه ایر

er اوزیدین عشق کورکوزدی ایر — ч. *ö. belādu u'ūrba* بلادو اووربه — ч. *ö. özini belaya saldı* اوزینی بلاغا سالدی 1018 || *ö. bürkübe* بوركوبه — ч. *ö. yaptı* يافتی накрыл себя 1000 || *ö. bosba* بوسبه — ч. *ö. qoptı* بوتالابه — ч. *ö. botaladı* بوتالادی верблюдица сама ожеребилась 614 || *ö. embebe* اوزینی دارو قیلدی — ч. *ö. özini daru qıldi* ايس اوکای کيبه کيبه قیلدی — ч. *ö. essiz qıldi* ايس سيز قیلدی — ч. *ö. hecebe* هچيبه — ч. *ö. hardi* اوزی هاردی — ч. *ö. huyaq-laba* (huyaqdaba?) هویاقلابه — ч. *ö. baylandı* باغلاندی — ч. *ö. artı* آرتی сам прибавился 338 || *ö. estü kibe* ایستوکيبه — ч. *ö. esliq boldi* ایسلیق بولدی сам стал разумен 1011 || *ö. saqıba* ساقيبه — ч. *ö. özini saqladı* اوزینی ساخلادی — ч. *ö. s. adabtu* ادب تو — ч. *ö. özı saqladı adabda* اوزی ساخلادی ادبده — ч. *ö. s. ereküyēse* ایره کویاسه — ч. *ö. özini saqladı tilemekdin* اوزینی ساخلادی تیلماکدین он остерегался просить 1033 || *ö. s. erü'ü'ese* ایرووآسه — ч. *per-hiz qıldi yazıqıdın* پرهیز قیلدی یازوقی دین он воздержался от греха

583 || *ō. saqiba melāmetāsa* — ملامت اسه —
 ч. *ōzini saxladī melāmetdīn* اوزینی
 اوزینی ساختادی ملامت دین
 от упреков 990 || *ō. tenglebe* —
 تینگلابه —
 ч. *ōzini nisbet qıldi anga* اوزینی
 نسبت قیلدی انکا
 сравнил себя
 с ним 560 || *ō. üjeksen* —
 اوجاکسان —
 ч. *ōzi körmek* اوزی کورماک
 самому
 видеть 921.

ōriyēn adalitqaba tūndü اورییان
 ادالیتقابه توندو — ч. *ōzini oqšatti anga*
 اوذاتی انکا
 угодил себя
 ему 603 || *ō. arčiba* — ارچیبه — ч. *ō. arit[t]i*
 اریتی
 очистился 587 || *ō. asaraba yamāsa*
 اسرابه یامسه — ч. *ōzi asradī nemeni*
 اوزی آسرادی نیمه
 нечто 948 || *ō. bürkübe* — بورکوبه — ч. *ōzini*
 یارتі
 аوزینی یабті он себя накрыл
 587 || *ō. b. tūnlē* — ч. *ō. y. anīng birle*
 он накрыл себя тем 543 || *ō. čimebe*
 چیماه — ч. *ō. yasadī* یسادی
 украсился 998 || *ō. dēldü qučiba* —
 دیلدو قوچیبه — ч. *ō. tonqa čulyādī*
 تونقا جولغادی
 вернулся в шубу 587 || *ō. düleḡ kibe ere*
 دولای کیبه ایره — ч. *ō. sayru qıldi er*
 ساغرو قیلدی ایر
 мужчина сделал себя
 глухим 1014 || *ō. genen kibe* —
 گینان کیبه — ч. *ō. rafil qıldi*
 غافل قیلدی
 себя беспечным 1019 || *ō. g. k. tūnēse* —
 چ. *ō. ḡ. q. andīn* —
 andīn
 сделал себя по отно-
 шению к нему беспечным 1011 || *ō. ĵa-*
 جاسابه — ч. *ō. yasadī* یسادی
 украсился 592 || *ō. kelebe* —
 کیلیبه — ч. *ōzi suruldī*

اوزی سورولدی монг. сам сказал, тюрк.
 сам был спрошен 536 || *ō. kibe tūni* сам
 сделал то 597 || *ō. k. yamay* — ч. *ōzi-*
 اوزینینگ قیلدی
 thing qıldi nemeni
 вещь своей собственной
 640 || *ō. orčiba šēsünēse* —
 ارچیبه شیسوناسه — ч. *ōzini itti siđükdīn*
 он отодви-
 нулся от мочи 1031 || *ō. mājiba modu-*
 мажибе модони یار — ч. *ō. qašīdī*
 قاشیدی
 yūrač birle
 بیرلا
 поскреб
 себя палкой 989 || *ō. qala'ūtqaba dē-*
 قلاوتقابه دیلر — ч. *ō. isitti ton birle*
 он согрел себя шу-
 бой 1022 || *ō. qalqanār bürkübe* —
 قالقانار بوركوبه — ч. *ō. yartī qalqan bile*
 یارتی قالقان بیلا
 закрылся щитом 1035 ||
ō. qibla ĵük kibe — قبله جوك کیبه
 اوچاسینی قبله قیله — ч. *ūcasīnī qibla sarī berdī*
 он повернулся (тюрк.
 повернул спину) в сторону кыблэ
 1026 || *ō. saqiba* — ساقیبه — ч. *ō. sax-*
 ساختادی
 ladī
 остерегался 580 589 991 ||
ō. s. mūliqāsa — مولیقاسه — ч. *ōzi[ni] saxladī*
 اوزی ساختادی
 yamanliqđin
 بان لیق دین
 оберегал себя от зла 603 || *ō. s. qalqa-*
 قالقانار — ч. *ōzini saxladī qalqan*
 اوزینی ساختادی
 birle
 قالقان بیرلا
 он защищал себя щитом 538 || *ō. s.*
 tūnēse — ч. *ō. s. andīn* —
 andīn
 остерегался
 его 538 1020 || *ō. saqin ülü čidan*
 ساقین اولو چیدان — ч. *ō. saxlaḡ almadī*
 ساختادی
 الادی он не смог защитить

себя 1010 || *ō. sūrčibe sajn* سورچيبه —
 ч. *ō. sūr[t]ti* سورتى на-
 терся 595 || *ō. tūndü meşrül kibe* توندو
 مشغول كيبه — ч. *ō. anqa meşrül qıldi*
 انقا مشغول قیلدی 1002 ||
ō. tūndü tenglebe توندو تينكلابه —
 ч. *ō. anqa nisbet qıldi* انقا نسبت قیلدی
 он себя сравнил с ним 532 || *ō. üle*
medeküdü u'ūrba اوله ميدا کودو
 بيلماس کا — ч. *ō. bilmeske saldı*
 он поверг себя в незнание 1011 ||
ō. üjekçi bolba اوجا كچي بولبه — ч. *ōzini*
körümçi boldi اوزيني كورومچي بولدی
 стал смотрящим на себя 921 || *ō. üküldü*
orkiba او كولدو اوركيبه — ч. *ō. ölmekke*
saldı اولما كا سالدی он кинулся
 в объятья смерти 1016.

ōrın durār talbiba tūni اورين دورار
 تالبيبه تونی — ч. *ō[zining] köngliče*
qoidi anı او كونكليچه قويدی انی
 его как ему хотелось, 416 || *ō. du-*
rār bolba bōl دورار بولبه بول — ч. *azad*
boldi qul آزاد بولدی قول раб стал сво-

боден 638 || *ō. hekindēn talbiba tūni*
 هيکين دان تالبيبه تونی — ч. *ōz başıqa*
qoidi anı اوز باشيقا قويدی انی
 поставил его самому себе 683 || *ō. hekinēr*
bolba هيکينار بولبه — ч. *ōz başıča boldi*
 اوز باشيچه بولدی стал по своей го-
 лове (т. е. как ему хотелось) 1032.

ōrnēse qola kibe tūni ayıl اورنسه
 قولا كيبه تونی آيیل — ч. *ōzidin keterdi*
anı qorqunc اوزيدين كيتاردی انی
 страх удалил его от себя 1033.

ōrō talbiba tūni اورو تالبيبه تونی
 باشقه قويدی آندين — ч. *başqa qoidi andın*
 положил от него отдельно 1044.

örtēn da'wa kibe bişi kūni quşarı
 اورتان دعوی كيبه بيشی كونی قوشاغی
 — ч. *ōzige da'wa qıldi özge kişining quş-*
arıni اوزيكا دعوی قیلدی اوزكه كيشی
 نينك قوشاغینی имел притязания на
 пояс другого человека 547.

ōsedi'ēn yarba اوسديان غربه —
 ч. *özleri çıqtılar* اوزلاری چيقتی لار
 они сами вышли 988.

p

paıyambar kixsen jaruqsan پايغambar
 کيکسان جاروقسان — ч. *paıyambar qıl-*
yan buyurğan پايغambar قیلغان
 بيورغان пророком изреченный приказ 178.

paıyambartu durūd kelebe پايغambar
 تودو كلبه — ч. *paıyambarğa salawat*
berdi پايغambarغا صلوات ييردی дал про-
 року молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. *pa-*
lantıq at بالانلیق آت лошадь с вьючным
 седлом 249.

parsalıq پارسالیق — ч. *parsalıq*
 پارسالیق целомудрие 998.

perişān bolba پريشان بولبه —
 ч. *perişān boldi* پريشان بولدی рас-
 строился 540.

perin eçige — چ. *periler* — پەرىن ايجيکه — отец перий 119. *atası* — آتاسى
peşimān irebe tündü — پەشيمان ايرابه — раскаяние 921.

q

qababa tūni — قابابه تونى — ч. *qaradī* — қағарадӣ
anī — آنى — запер его 975 || *q. t. duş-*
man — دشمن — ч. *q. a. duşman* — враг за-
пер его 595.

qabaduqsan yar — قابادوقسان غار — ч. *qabaryan elik* — قابارغان ايليك
рас-
пухшая рука 420.

qab[taγ]ai — قباى — ч. *yasi* — ياسى
ПЛОСКИЙ 893.

qabaq — قاباق — ч. *qabaq* — قاباق
ТЫКВА 56.

qabaqun nabçin — قاباقون نابچين — ч. *qabaq yapraγi* — قاباق يابراغى
ЛИСТЬЯ
ТЫКВЫ 56.

qabar — قابر — ч. *burun* — بورون
НОС 131 628 634 || *q. oqtaluqsan* — اوقتالوقسان — ч. *burni kesük* — بورنى كيسوك
ЕГО НОС
отрезан 864.

qabarān arçiba — قاباران ارجيبه — ч. *burnini aritti* — بورنىنى ارتتى
ВЫТЕР
СВОЙ НОС 591 || *q. usun abuba* — اوصون ابوبه — ч. *burniya su aldi* — بورنى غا سو
набрал в свой нос воды 1029.

qabarar «ng» kelebe — قبارار نك كلبه — ч. *qinqraqi bile sözledi* — قينقراقى بىلا
ГОВОРИЛ
ГНУСАВО 816.

qabarba yari — قاباربه غارى — ч. *qabardī elik* — قاباردى ايليك
рука рас-
пухла 419.

qabarçuqlanba yar — قابارجوقلانبه غار — ч. *qabardī eliki* — قاباردى ايليكى
его
рука распухла 778.

qabarun balqasun — قابارون بالقاسون — ч. *burun tamı* — بورون تامى
НОСОВАЯ
перегородка 132 || *q. çisun* — جيسون — ч. *b. qanı* — قانى
КРОВОТЕЧЕНИЕ ИЗ НОСА 409 || *q. dotar* — دوتر — ч. *b. içi* — ايجى
ПО-
ЛОСТЬ НОСА 132 || *q. hekin* — هيگين — ч. *b. ucı* — اوجى
КОНЧИК НОСА 131 || *q. jölen* — جولان — ч. *b. yumşaqı* — يومشاقى
МЯКОТЬ
НОСА 131 || *q. nüken* — نوگن — ч. *b. teşüki* — تيشوكى
НОЗДРЯ 131 || *q. usun* — اوصون — ч. *b. suyi* — سويى
ВЫДЕЛЕНИЯ ИЗ НОСА 132.

qabçiba — قابچيبه — ч. *qisti* — قىستى
сда-
вил 576 || *q. tūni qoyar qurūnā[r]* — تونى قوبار قورونه — ч. *q. anı eki barmaqı birle* — انى سجال
ЕГО ДВУМЯ
Пальцами 429 || *q. t. tere üyledü* — تيره اويلاдо — ч. *qisarladı anı ol nemege* — قيسارلادی
انى اول نيمهگا
в той вещи 551 || *q. t. ügedü* — قيجيبه — انى سوال ده — ч. *q. anı suālda* — تونى اوکادو
притеснял его при допросе 986 || *q. t. yamalā* — يامله — ч. *qisti anı neme birle* — قىستى
انى نيمه بىرله
придавил его вещью 918.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabçilduba tūnlē — قابچيلدوبه تونله — ч. *qisışti anıng birle* — قىسیشتى
انىنگ بىرله
взаимно жался с ним 519.

qabirya čayān morin قايرغا جاغان مورين — ч. *yanī aq at* 白腰馬 251 || *q. ebečintü tutuqsan* айбегинтү тотоқсан — ч. *y. ayriq tutqan* одержимый болю в боках 910.

qabirqa ebečitü bolba قايرقه ايبهچيتو بولبه — ч. *yanī ayriqlıq boldı* 白腰 его бок стал большим 910.

qablan üsütü morin قابلان اوسوتو مورين — ч. *qaplan yünglük at* 豹子 252.

qabtaqai boldı قبتاغای بولدی — ч. *yası boldı* 牙斯 773 || *q. qabartu* قابتو — ч. *y. burunluq* 鼻 773.

qabtaqai qabartu bolba قبتاغای قابتو بولبه — ч. *yası burunluq boldı* 牙斯 773.

qabturya oqtalba qulayai قبتورغه قولاغای — ч. *keseni kesti oyri* 割 689.

qabduqsan keli قابدوقسان كيلي — ч. *šišken qarın* 腹 357 || *q. ni'urtu* نيورتو — ч. *šišuq yüzlüq* 面 454.

qabudü ni'urtu bolba قابدو نيورتو بولبه — ч. *šišuq yüzlük boldı* 面 912.

qabul kibe tengri tünı hajjini قبول کيبه تينگری تونی حجینی قبول قیلدی — ч. *qabul qıldı tengri anıng hajjini* قبول قیلدی 959.

qabur قابور — ч. *yaz* 12 || *q. sa'ıqu çajar* ساوقو چاچار — ч. *yailıq ew* 夏季房屋 86 || *q. töreksen botaya* توراکسان بوتاغه — ч. *yaz toqqan bota* 产仔的骆驼 273.

qaburyayın dundadı miqan قابورغاین دوندادو ميغان — ч. *qaburyanın orta eti* 肉, находящееся между ребрами 138.

qaburın ebesün ebesülebe قابورین ايبهسون ايبهسولابه — ч. *yazlıq otı otladı* ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburın ger قابورون گیر — ч. *yazlıq ew* 春季房屋 86.

qabusutu menekei قابوسوتو ميناکاي — ч. *qawurçaqlıq baqa* 切 294.

qabutba قابوتبه — ч. *šišdi* 腹 726 882 || *q. bula'ı'asa* — ч. *š. urmaqđın* 腹 992 || *q. keli* 腹 357.

qadaqalaba üiledü قداقالبه اويلاдо — ч. *qadaqa qıldı işde* 显示了 744.

qadār قرار — ч. *yügen* يوگان узда
255.

qadārın süke قدارين سوکه — ч. *yügen*
baltusı بالتوسی يوگان топор (?) узды 256.

qadārlaba adūsuni قدارلابه آدوسونی —
ч. *yügenledi keleni* يوگان لادی كالانی

взнуздал лошадь 955 || *q. morini* مورینی —
ч. *yügen urdī atqa* يوگان اوردی اتقه

взнуздал коня 468.

qaduba tari'āni قادوبه تریانی —
ч. *ordī ekinni* اوردی ایкинنی жал хлеб
388 690.

qadum قادوم — ч. *qayın* قاین родня
по жене 160 || *q. eçige* ایچیکе — ч. *q. ata*

ata آتا тесть 164 || *q. egeçi de'ün* ایкажі

sinıkl ya egeçi سینکل یا — ч. *q. singil ya egeçi*
ایкажі невестки 164.

qadūqsan tari'ān قادوقسان تریان —
ч. *oryan ekin* اورған ایкин сжатый
хлеб 381.

qadūrtu kürbe tari'ān قادورتو کوربه
اورارغا — ч. *orarya ye[t]ti ekin* اورарга
хлеб созрел для жатвы 925.

qaftan emüsbe قفتان اموسبه —
ч. *qaftan kiidi* قفتан کیدی надел
кафтаң 999.

qayaçaba قاغاجابه — ч. *ajrıldi*
разделился 556 998 || *q. yağa-*

rāsa غاجاراسه — ч. *a. yeridin* بیریدин
расстался со своей страной 647 || *q. tū-*

nese توناسه — ч. *a. andin* расстался
с ним 347 604 || *q. yama yamāsa* یامه

— ч. *a. neme nemedin* вещь от

вещи отделилась 997 || *q. yasun* یاسون —

ч. *a. süyüik* سیوک кость отделилась 574.

qayaçaldubalar قاغاجالدوبه لار —

ч. *ajrıldilar* ایریلدی лар различились

1011, *ajrılıştılar* ایریلیشتیلار расста-

лись 1018.
qayaçaqsan قاغاجاقسان — ч. *ajrıl-*
qan ایریلقان отделившийся 1044.

qayaça'ulba qoyarın jūra قاغاجاوولبه

— ч. *ajrılıq saldī eki* قویارین جوره
neme arasında ایریلیق سالدی ایکی

образовал разрыв между
двумя вещами 398 || *q. sün kökekçi*

sön سون کوککچی — ч. *ajrdī sūt emgüçini*

отлучил грудного
от груди 647 || *q. tere qoyarın jūra*

— ч. *ajrılıq saldī ol* تیره قویارین جوره
ekining arasında ایریلیق سالدی اول

образовал разрыв
между теми обоими 720 || *q. tūnēse* —

ч. *ajrıldi andin* отделился от него 516 ||

q. tūni — ч. *ajirdi anī* آییردی آنی
отделил его 498 499.

qayaça'ulquyi u'ūrba qoyari jūra

— قاغاجاوولقویی اووربه قویاری جوره

ч. *ajrılıq saldī eki nemening arasında*
Айрилиқ сальди ایکی نیمه نینگ اراسیندا

произвел разрыв между двумя вещами
413.

qayru قایغو — ч. *qayru* قایغو горе

700 || *q. kürgebe tündü* کورگه توندو

ч. *q. yetkürdi anqa* یتکوردی انقه

причинил ему горе 964 || *q. ügei* لوکای —

ч. *bailiq* بایلیق монг. беззаботность,

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qaiγusiz boldi* قايغوسيز بولدى стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünese* كيبه توناسه — ч. *γamsiz qildi anı* غم سيز قیلدی آنی сделал его беззаботным 445.

qaiγuraba tündü قايغورابه توندو — ч. *qaiγurdı anqa* قايغوردی انقا опечалился этим 594.

qaiγu[ā]sa γarγaba قايغوسه غرغابه — ч. *qaiγudın eγardi* قايغودین جیغاردی избавил от печали 503.

qaiγutu قايغوتو — ч. *qaiquluq* قايقولوق 782, *qaiγuluq* قايغولوق 838 опечаленный || *q. bolba tere γamadı* بولبه تيره يامه دو — ч. *qaiγuluq boldi filānγa* قايغولوق بولدی فیلانغا опечалился тем-то 833 || *q. ere* — ч. *q. er* опечаленный мужчина 424 || *q. kibe tünı* — ч. *qaiquluq qildi anı* опечалил его 728 || *q. k. t. tere üile* — ч. *qaiγuluq qildi anı ol iş* та работа опечалила его 703 || *q. k. üile* اویلا — ч. *qaiquluq qildi anı iş* работа опечалила его 374.

qaiγuwāsa tülebe قايغوواسه تولابه — ч. *qaiqudın küidi* قايقودین کویدی страдал от горя 839 || *q. tüleksen* تولکسان — ч. *qaiqudın küigen* قايقودین کویگان озачоченный горем 839.

qaiγaba قايلاابه — ч. *čarladi* چارلادی кричал 337, *qičqirdi* قیچقیردی id. 381 347 || *q. bang namāz muqri* بانگ نماز مقری — ч. *bang namāz čarladi muqri*

بانگ نماز چارلادی مقری мухри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. eljigen* ایلیجیگان — ч. *čarladi ešek* چارلادی осел ревел 638 || *q. eme taqi'ā* تیشی طاوق — ч. *č. tiši tauuq* کیریبه کیریه — ч. *č. qarqa* قارقه ворона каркала 611 || *q. küken töre'ülküdü* کوکان تور اوولکودو — ч. *oγlan toγururda* اوغلان توغورورده кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* لوسه — ч. *č. qačir* قاجر мул ревел 614 || *q. menekei* مینکای 668, *q. baqa* باقا 668, *č. baqqa* باققه 1052 лягушка квакала || *q. miš* میش — ч. *č. müšük* موشوک кошка мякала 737 || *q. noqaiyi* نوقایی — ч. *č. itni* ایتنی закричал на собаку 988 || *q. qarčiyai* قارجیغای — ч. *č. qarčiyai* قارجیغای ястреб кричал 1050 || *q. qarluγač* قارلوغач — ч. *č. qarluγač* قارلوغач ласточка щебетала 1053 || *q. qong* قونگ — ч. *č. qong* ворон каркал 614 || *q. q. kerı'e* کیریبه — ч. *č. quzγun* قوزغون ворон каркал 614 || *q. qoniči qonini* قونیحی قونینی — ч. *č. qoiči qoγlaryγa* قویچی قویلارغا овчарь кричал овцам 639 || *q. qumri* قمری — ч. *č. qumri* قمری горлица кричала 648 || *q. taqi'ā* تاقیه — ч. *č. quš* قوش курица кудахтала 740, *č. xoros* خروس петух кричал 853 || *q. taqi'ā dayi üli* تاقیه داغی اولی — ч. *č. xoros tayi baiquš* خروس تاغی بایقوش петух и сова кричали 357 ||

q. tari'āci تریاجی — ч. č. čipčuq
воробей чирикал 1052 || *q. tedeni*
moritan تیدنی موری تان — ч. *qičqirdi*
alarya attıqlar قیچقیردی الارغه اتلیق لار
кричали им конные 919 || *q. tūni üiledü*
نونى اوبلادو — ч. *čarladi anı işke*
призывал его к ра-
боте 731 || *q. usun* اوصون — ч. č. *su*
вода журчала 665 || *q. üzük* اوژوک —
ч. č. *qalam* قلم калам скрипел 664.

qaylabalar el[e]s قایلابلار ایلس —
ч. *čarladi lar sarilar* جارلادی لار سری لار
ястреба кричали 440 || *q. irgen* ایرگان —
ч. č. *el* люди кричали 1054.

qaylaji unğšiba qurāni قایلاجی اونکشیبه قرآنی —
ч. *biyik oqudı quranı* بییک اوқуды қоран вы-
соким голосом 859.

qaylalduba irgen قایلالدوبه ایرگان —
ч. *čarlaşdı el* жарлашды аил люди кри-
чали друг на друга 660.

qaylaldubalar قایلالدوبه لار — ч. *čar-*
laştılar жарлашты лар кричали друг
другу 532 || *q. biçiktü* بیچик توی — ч. č. *bi-*
timek içinde بیتاک ایچинде кричали
друг другу во время писания 1018.

qaylanam قیلانم — ч. *čarlaıdur*
жарлай دور кричит 611 616.

qaylaqsan قایلاقсан — ч. *qičqırmaq*
реветший (тюрк. реветь) 919.

qaylaqu قیلاقو — ч. *čarlamaq*
кричать 977 || *q. eribe tünese* ایریبه توناسه — ч. *čarla-*

maq tiledi andin جارلاماق تیلادی آندین
просил его кричать 1038.

qaymal ingen قایمال اینگان — ч. *boy-*
raqa qayıran tewe بوغراقا قایغان تیوه
верблюдица, стремившаяся к самцу
275.

qayqutu bolba tūni dulada قایقوتو بولبه تونی دولاده
— ч. *qayruluq boldı*
anıng ücün قایغولوق بولدی ایننگ اوچون
стал от того печальным 782.

qayquyan kelebe tünle قایقویان کلبه تونله
— ч. *qayrusini ait[t]i anga*
кайгосини аити анга рассказал ему свое горе 521.

qayralaba tündü قایرالابه توندو —
ч. *esirgedi anga* ایسیргادی انغه оказал
ему милость 587 785 || *q. yamayı* یامهیی —
ч. *e. nemeni* пожалел вещь 673.

qayralaqsan قایرالاقسان — ч. *esirge-*
gen оказавший сострадание
785.

qajar قاجار — ч. *yer* یر земля 51 ||
q. bariba باریبه — ч. *y. tut[t]i*
занял место 552.

qala'ucaba قلاوجابه — ч. *isit[t]i*
лихорадил 915.

qala'ucaqsan قلاوجاقسان — ч. *isit-*
ken лихорадивший 915.

qala'ucaqu قلاوجاقو — ч. *isitmaq*
лихорадить 214.

qala'un قلاوون — ч. *isiq* ایسیق
жара 27 || *q. bolba qajar* بولبه قاجار
— ч. *isidi yer* ایسیدی یر земля стала
горячей 747 || *q. b. gal* غال — ч. *i. ot*
огонь стал горяч. 563 || *q. bolba*
ödür bidani اودور بیدانی — ч. *isidi*

künümiz كونوميز айседі наш день
стал жарким 663 || *q. bulaq* بولاق —
ч. *isiq bulaq* ايسيق بولاق горячий источ-
ник 49 || *q. ebesün* ايباسون — ч. *ö. ot*
اوت род горчицы 217 || *q. e. orkiba*
اورکيبه — ч. *ö. o. saldı qazanqa* سالدی
قازانقا бросил горчицу в котел 1055 ||
q. gal — ч. *ö. ot* горячий огонь 837 ||
q. hunesün هوناسون — ч. *ö. küil* کول
горячий пепел 100 || *q. güri* کوری —
ч. *ö. taş* تاش горячий камень 36 || *q. nil-*
busutu bolba nidün نيلبوسوتو بولبه
نيدون — ч. *isiy yaşliq boldi közi*
его глаза айсиг яшлик болди кози
наполнились горячими слезами 425 ||
q. n. nidün — ч. *ö. y. köz* глаза, на-
полненные горячими слезами 425 ||
q. nokčebe نوکچابه — ч. *isigliqini ke-*
ürdi ايسيقليقيني کيجوردی жару
провел 997 || *q. qala'ūcaq* قلاوجاقو —
ч. *isig isitmaq* ايسيتماق горячая
лихорадка 214 || *q. usuči* اوصوچی —
ч. *ö. suči* سوچی банщик 77 || *q. usun*
اوصون — ч. *ö. su, isiy su* баня 77 425.
qala'ūtqaba šileni قلاوتقابه شيلانی —
ч. *isitti šorbanı* ايسيتتى شوربانى разо-
грел суп 481 || *q. tanuri* تنورى — ч. *qı-*
zitti tanurnı قيزيتتى تنورنى растопил
печь 391 || *q. tünı* — ч. *isitti anı* разогрел
его 917 || *q. t. tulada tamçayı* تولاده
تمغايى — ч. *ö. aning üçün tamçanı*
анинк аوجон тамғані согрел ради того
печатъ 445.

Н. Н. Поше.

qala'ūtqaqsan idekü yama
قلاوتقاqsان ايداكو يامه — ч. *isitqan*
yegülük neme ايسيتقان ييگولوک نيمه
разогретое кушанье 425.
qala'ūtu قلاوتو — ч. *isigliq* ايسيق
ليق жара 747.
qalbıya idekü em قالبوغه ايداكو ايم —
ч. *kerçe bile yer daru* کچه بيله yer دارو
лекарство, принимаемое с ложки 789.
qalčayazı قالچغايى — ч. *qalčıyazı* قالچغايى
лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldı*
облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. hatın*
лысая женщина 784 836 || *q. hekin*
قالچغايى باش — ч. *qalčayazı baş* هيکين
лысая голова 759.
qalčaq morin قالچاق مورين — ч. *te-*
pesi aq at تپاسى آق آت конь с белым
пятном на голове 251.
qalčaruqsan noqazı قالچاروقسان نوچاى
— ч. *goturqan [it]* قوتورقان [it] пар-
шивая собака 754.
qalčıyazı bolba قالچغايى بولبه — ч. *qal-*
čıyazı boldı قالچغايى بولدى облысел
780 || *q. hekitü* هيکيتو — ч. *q. başliq*
باشليق лысый 780.
qalı'ā činaqu toyān قاليه جينلقو توغان —
ч. *qalya püšürür qazan* قاليه بوشورور
qazan котел для варки калья 99.
qalı'ün قالىوون — ч. *qunduz* قندوز
бобр 195.
qaljan morin قالجان مورين —
ч. *qaşqa at* قاشقا آت лошадь с плешиной
(«халзанка») 251.

qalqan jasaqçi قلغان جاساقچی — ч. qalqan yasaquçi قلغان يساغوجی ИЗГОТОВЛЯЮЩИЙ ЩИТЫ 272 || q. ügei ere قلغان سيزاير — ч. qalqansiz er — اوکلی ایره МУЖЧИНА БЕЗ ЩИТА 262.

qalqanla'ā saqiba öri'en قلغان لہا — ч. qalqan birle saxladı قلغان بىرلا ساخلادى اوزىنى őzini andin захищался от него щитом 564.

qalqatu ere قلقاتو ایره — ч. qalqanliq er — قلغان لىق ایر — вооруженный щитом мужчина 262.

qaltaban قلتان — ч. qaltaq قلتاق РАСПУТНАЯ ЖЕНЩИНА 168 710.

qaltabanliq kibe emediir قلتان لىق كىبە — ч. qildi qaltabanliq xatunğa قلتان لىق خاتونغا он свел женщину 710.

qaltaraqçi tem[ē]n قلتراقچی تىمن — ч. tayılquçi tewe تايلىقوجى تيوه верблюд, который скользит 275.

qaltaraqsan قلتاراقسان — ч. tayılcaq تايلىق поскользнувшийся 786.

qaltariba قلتارىبە — ч. tayıldı تايلىدى поскользнулся 739 786 || q. kelen تىلى — ч. t. tili lapsus linguae اياق كولىنى — ч. t. ayaqı اياقى его ноги заскользили 669.

qaltariqu قلتارىقو — ч. tayılmaq تايلىماق поскользнуться 591.

qaltariquyini eribe قلتارىقوينى تايلىماقنى tiledi — ч. tayılmaqını tiledi — ایریبە хотел, чтобы поскользнулся 591.

qalıčaba قلوچابه — ч. esirgen اسپرگان опьяневший 595.

qalun morin قالون مورين — ч. qalun at قالون آت соловый конь 251.

qamaba nidün قامابه نىدون — ч. qamadī kōzi قامادى كوزى его глаза ослепило 410 671, qarıştı köz قارىشتى كوز глаза смутились 1062 || q. šidiün شيدون — ч. qamadī tišleri его зубы притупились 773, qamaq tiš قاماق تيش беззубый 773.

qamaqsan nidün قاماقسان نىدون — ч. qarışqan köz قارىشقان كوز смущенные глаза 1062.

qamtu kebtäkü قامتو كىبتاكو — ч. birle yatmaq ياتماق بىرلە ياتماق лежать вместе 515 || q. sa'ūqçi ساووقچى — ч. bile olturquçi بىلا اولتورقوجى сидящий вместе 512.

qamtutqaba قم توتقابه — ч. qatışturur قاتىشتورور соединит 614.

qamtutqaqu قم توتقاكو — ч. qatışturmaq قاتىش تورماق сложить 614.

qanaba usunāsa قانبه اوصون ناسه 840, qandī sudin قاندى سوناسه 1004 — ч. qandī sudin قاندى سوناسه насытился водой || q. usundu اوصوندى — ч. sudin qandī سوناسه насытился водой 593.

qanat qutuqa قنات قوتوغه — ч. qanatning pičayı قنات نىنك پىچاغى передняя часть крыла 307.

qana'at kibe adusunlar köke ebesün قناعت كىبە ادوسونلار كوكه — ч. qana'at qildi ke — ايباسون اوصونيار

leler kök ot birle sudin قناعت قیلدی
животные клалар кок от бирла
довольствовались зеленой травой и во-
дой 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qıldım ten*
я удовольствовался 746 || *q. k. hüçü-
kündü* هوجو کوندو — ч. *q. qıldı az neme
birle* довольствовался малым 593 ||
q. kixsen کیکسان — ч. *q. qilyan* удоволь-
ствовавшийся 782.

qanču jasaba čamčajdu قانجو جاسبه
جمجايدو — ч. *yeng yasadı könglekke*
یینک یاسادی کونکلککه
рукава к рубашке 480.

qančun قانجون — ч. *yeng* یینк ру-
кав 229.

qančuni amasar قانجونى اماسر —
ч. *y. ağız* آغزی отверстие рукава 229.

qanqaba tūni قانقابه تونی — ч. *qan-
durdım anı* قاندوردیم آنی я удовлетво-
рил его 504.

qanı'ā qočaruqsan قانیبه قوجاروقسان —
ч. *baqı qaldı* باقى قالدی остался вечно
535.

qanqaba tūni usunāsa قانقابه تونی
اوصوناسه — ч. *qandurdı anı sudin*
удовлетворил его
водой 448.

qaq usun قاق اوصون — ч. *qaq su*
قاق لужа 27.

qaqaba ide'en qolai[du] قاقابه
ایدان قولى — ч. *tütüldi aš bozagıda*
توتولدی аш боғзида
у него в горле 813:

qaqačaqsan kükken قاقه جاقسان کوکان —
ч. *ayırqan oylan* айырган оулан отлу-
ченное дитя 152.

qaqalaba dāmayi yaryučay'ār قاقالبه
دانه یی یارغوجاغی یار — ч. *yardı dane yar-
yučaq birle* یарды дане یарغوجاق бирла
размолот зерно ручным жерновом 691 ||

q. hekini هیкіні — ч. *sındurdı başını*
разбил ему голову 699,

yardı başını یарды باشینی 660 id. || *q. kē-
liyini* کیلیینی — ч. *y. qarnını*

рассек ему брюхо 388 || *q. kešigēn bal-
yasun ger* کیشیکан بالغасون کیر

разбил свое счастье 935 || *q. modun*
барилدی ыиғач

дерево расколосось 568 || *q. tūni* —
ч. *yardı anı* расколот его 695 || *q. yama*

yamāsa یامه یامسه — ч. *ayırdı nemeni*
айрды نیمه نی نیمه دین

отделил вещь от вещи 340 || *q. yamaıı* —
ч. *yardı n.* расколот вещь 395 || *q. yaraıı*

یارانی рассек рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarıldı*
расколослся 572 573 || *q. bōlük*

сломалась часть 571 || *q. dāna* دانه — ч. *y. dane* зерно расколо-
лось 570 || *q. modun* — ч. *y. yūyāč*

дерево расколосось 588.

qaqaraqsan قاقاراقسان — ч. *yarılyan*
расколотый 800.

qar çayān qonın قار جاغان قونین —
ч. *qolı aq qoı* اق قولى овца с бе-

- лой передней ногой 286 || *q. nātbalar* قمار — ч. *qumar oйнашћилар* играли в кости 1007.
- qara* قرا — ч. *qara* قرا черный 577 || *q. balčiq boluqsan bulaq* بالجيق بولوقسان — ч. *q. balčiq boluqsan bulaq* источник, превратившийся в черную грязь 746 || *q. bolba üsün* — ч. *q. boldi sač* волосы стали черными 888 || *q. bulanqir bolba bulaq* بولانقىر بولبه بولاق — ч. *q. balčiqliq boldi bulaq* بالجيق ليق بولدى источник стал илстым 746 || *q. daruqu* داروقر — ч. *q. basan* باسبا кошмар 119 || *q. erike* ايريكه — ч. *q. munčaq* مونچاق черные бусы (название каких-то ягод) 38 || *q. hekitü qonin* هيگيتو قونين — ч. *q. baštiq qoi* باشلىق قوى чернотоловая овца 285 || *q. hurultu* هوريلتو — ч. *q. erinlik* ايرين ليک черногубый 151 || *q. hurul* هورول черные губы 837 || *q. kibe deli* كيبه ديلي — ч. *q. qıldi tonni* сделал шубу черной 492 || *q. kibez* — ч. *q. kilim* كلیم черный ковер 227 || *q. modun* مودون — ч. *q. yūrač* يوراج черное дерево 69 || *q. moγai* موغاي — ч. *q. yilan* ييلان черная змея 295 || *q. morin* مورين — ч. *q. at* воронная лошадь 252 || *q. nidün* نيدون — ч. *q. köz* كوز черные глаза 758 || *q. nidütü* — ч. *q. közlük* черноглазый 151 824 840 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldi* стал черноглазым 758 839 || *q. öngeti* اونگاتو بولبه هورولنى — ч. *qarasiman boldi erni* سيمان بولدى его губы стали черноватыми 837 || *q. qulaq* قولاق — ч. *q. qulaq* — ч. *q. qulaq* قولاق рысь 293 || *q. šibar* شيبار — ч. *q. balčiq* بالجيق черная грязь 30 || *q. tuq (?)* قراتق (?) — ч. *q. toz* توز черная пыль 28 || *q. uraba dewetti* اورابه دويتنو — ч. *q. goidi dewetke* قويدى دويتكه налил чернила в чернильницу 959 || *q. üsün* اوسون — ч. *q. tük* توك черные волосы 127 || *q. ükeske* قرا كون — ч. *q. kön* قراو كسكه сыромятная кожа 193.
- qaraba irgeni* قارابه ايرگاني — ч. *qaradı elni* قارادی ایلنى смотрел на народ 844.
- qaranqu bolba ödürni* قرانغو بولبه اودورنى — ч. *qaranqu boldi tiriliki* قرانغو بولدى تيرليكى его жизнь стала мрачной 588.
- qaranqu* قرانغو — ч. *qaranqu* قرانغو темнота 728 || *q. bolba söni* بولبه سونی — ч. *q. boldi keče* بولدى كچه ночь стала темной 953 || *q. bolba tündü söni* انقه كچه — ч. *q. b. anqa keče* توندو سونی ночь стала ему темной 964 || *q. kibe tengri söni* كيبه تينگرى سونی — ч. *q. qıldi tengri kečeni* قیلدى تينگرى كچهنى тенгри сделал ночь темной 936 || *q. söni* سونی — ч. *q. keče* كچه темная ночь 400.
- qaranquluq* قارانقولوق — ч. *qaranquluq* قارانقولوق темнота 24.

qaraqçi bolba tündü قراقچی بولبه — ч. *körümçi boldi anga* — тонно — ч. *körümçi boldi anga* притворился, будто смотрит на него 541.

qaraqsan amin قاراقسان آمين — ч. *çiqqan jan* جيققان جان покинувшая тело (досл. вышедшая) душа 786.

qara'ül baiyu yaḡar قاراول بايغو — ч. *qaraul turur yer* قاراول غاجار — ч. *qaraul turur yer* местонахождение дозора 80.

qarayın bekentü قراین بيكان تو — ч. *qaranıng lası (?)* قرایننگ لاسی (?) черныльница 186.

qarbuba çälsuni qarbuqçi قاربوبه چالسوني قاربوقچی — ч. *kāyazni urdī atimçi* کاغزنی اوردی ایتچی стрелок пробил бумагу 1048 || *q. tūni oīrāsa* — ч. *attī anī yawuqđin* — ч. *attī anī yawuqđin* выстрелил в него близкого расстояния 921.

qarçıyazın orkiki uyāsa قارجیغاین اوركیکو اوباس — ч. *qarçıyazın salur baylar* قارجیغای نینگ سالور باغلار — ч. *qarçıyazın salur baylar* повязки, накладываемые на ястреба 300.

qarçaba tulumın keiyi قارچابه تولومون کئی بی — ч. *çiqardī tulumning yelini* جیقاردی تولومنینگ ییلىنى выдувал воздух из меха 692.

qarçaša kibe tündü tere yamayı قارچاشه کيبه توندو تيره يامایى — ч. *da'wa dī anga ol nemege* دعوی قیلدی انکا затеял с ним тяжбу из-за той вещи 561.

qari[ʼū] ögbe tündü قاری اوکبه توندو — ч. *yanut berdī anqa* يانوت بىردى انقه дал ему ответ 970, *jawab berdī anga* id. 524.

qariba قارىبه — ч. *yandī* ياندی вернулся 333 338 979 || *q. anday[ā]rāsa* توردى انداغراسه — ч. *turdī antdīn* — ч. *turdī antdīn* отступился от клятвы 648 || *q. emedēn* ايپهدان — ч. *yandī ḡatunīya* خانونىغه вернулся к своей жене 514 ||

q. çiyēse جیياسه — ч. *y. ahd[d]in* — ч. *y. ahd[d]in* нарушил договор 720 || *q. mörēse* موراسه — ч. *y. yoldin* вернулся с дороги 711 || *q. mōri'ēse* مورياسه — ч. *y. y.* id. 645 ||

q. mā ügēse مو اوکسه — ч. *yandī ḡaibatdīn* ياندی غیبت دین отказался от хулы 566 || *q. oranda'an* اورانی که — ч. *yandī ornīga* اوران داآن вернулся на свое место 704 || *q. se'ūder* — ч. *y. kölege* کولاکа тень вернулась 590 996 ||

q. sumın belgēse سومون اوق بیلکودین — ч. *y. oq belgüdin* — ч. *y. oq belgüdin* стрела вернулась от цели 341 || *q. tengridü* تينگری دو — ч. *y. tengrige* — ч. *y. tengrige* вернулся к богу 710 971 ||

q. t. ere'ū'ēse ايره واسه — ч. *y. tengriya yazuqđin* تينگری غا پازوق دین — ч. *y. tengriya yazuqđin* покаялся в грехах перед богом 704 || *q. tere üzledü* تيره — ч. *y. tere üzledü* — ч. *y. tere üzledü* вернулся к той работе 514 ||

q. töreksenēse künēse توراکساناسه کوناسه — ч. *yandī qarandašdīn tayi oylandīn* ياندی قارانداش دین تاغی اوغلان دین

вернулся от брата и от сына 356 ||
q. tündü mülîq توندو موليق — ч. *y. anqa yamanliq* انقا بمان ليق зло вернулось к нему 345 || *q. tūnēse* — ч. *y. andin* вернулся от него 570 || *q. tūni jūk* تونی جوک — ч. *y. aning sari* انینگ ساری пошел назад в его сторону 709 || *q. t. j. ünēni* اونانی — ч. *y. a. s. aqlī* عقلي монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 ||
q. t. üile sainliqtu اويله ساین لیق تو — ч. *y. a. işi yaḫsīliqqa* ایشی یخشی لیق قا — его поступки вернулись к добру 720 ||
q. usunāsa اوصوناسه — ч. *y. sudin* sudin вернулся из воды 393 || *q. ülū medeküyer* اولو آمد کویار — ч. *y. bil-mestliqidin* بیلمس لیقی دین вернулся по незнанию 578.

qariyu yaḫar قاریغو غاچار — ч. *y. yanar yer* یانار بیر место возвращения 704.

qarilaba dēli قاری لابه دیلی — ч. *qariladī tonnī* قاری لادی توننی мерил шубу локтями 865.

qars deletbe قارص دیلاتبه — ч. *qars urdī* قارص اوردی ударил в ладоши 473.

qaritba morini sü'ül قاریتبه مورینی سؤول — ч. *tügdi atning quyrurini* توكدی آت نینگ قویروغینی завязал узлом конский хвост.

qari'ū قاری وو — ч. *yanut* یانوت ответ 970 || *q. ögbe tūni aburiduni* اوکبه تونی ابریدونی — ч. *yanit berdi aning qiltayıya* یانیت بیردی انینگ قبلیغی غا дал ответ на его поведение 354.

qari'ülba adūsuni usunāsa قاری اولبه ادوسونی اوصوناسه — ч. *yandurdī keleni sudin* یاندوردی کالانی سودین пригнал животное назад от воды 709 || *q. čerigi* چیریگی — ч. *y. čerikni* چیریکنی вернулся войско 951 || *q. temēni usunāsa* تیمهنی اوصوناسه — ч. *y. teweni sudin* teweni пригнал верблюда назад от воды 932 || *q. tūni arḡasa* تونی ارغاسه — ч. *y. anī tedbiridin* انی تدبیری دین отговорил его от его мероприятия 640 || *q. t. ör[ē]se* اورسه — ч. *y. a. fikridin* fikridin отговорил его от его намерения 962 || *q. t. üilēse* اویلاسه — ч. *y. a. işdin* işdin вернулся его с работы 369 || *q. ügeyi* اوکایی — ч. *y. sözni* سوزنی вернулся слово 972.

qari'ülqu eribe ügeyi قاریولغو ایریبه اوکایی — ч. *yandurmaq tiledi sözni* یاندورماق тіладі сوزنی просил вернуть слово 1039.

qariyu ögbe tengri tündü tere yamayi قاری بو اوکبه تینگری توندو تیره یамایی — ч. *yanut berdi tengri anqa ol nemege* یанут بیردی тінگری анقا ол نیمеке тенгри ответил ему на ту вещь 942.

qarmaba tūni қармабе тونی — ч. *qarmadī anī* қармаді ані схватил его 538 690.

qaruqsan (qabaduqsan?) yar қаруқсан қабарған айлік — ч. *qabarḡan elik* қабарған айлік распухшая рука 778.

qaru kelebe kü'ūni қару келбе кууни — ч. *jawab ayt[t]i ol kişining* جواب ایتی ол кісінинг

1063 || *q. b. tündü üzle* — *تونندو اويلا* —
 ч. *qatıylıq qıldı filān kişi filān kişiğe*
 قاتىغلىق قىلدى فلان كىشى فلان كىشىگا
 монг. работа стала ему жестокой, тюрк.
 такой-то человек совершил по отноше-
 нию к такому-то человеку жестокость

761, 904 — *qassabın qabtasun* قصابين قبتاسون —
 ч. *qassab taxtası* قصاب تختهسى — плаха
 мясника 208.

761, 904 — *qaşang* قاشانگ —
 ч. *kāhil* كاهل — ленивый || *q. bolba* —
 ч. *k. boldi* стал ленив 761 || *q. eme* —
 ч. *k. xatun* ленивая женщина 795 ||
q. ere — ч. *k. er* ленивый мужчина 794.

761, 904 — *qaşanglik kibe* قاشانگلىك كىبه —
 ч. *kāhilliq qıldı* كاهللىق قىلدى — про-
 явил лень 1012.

761, 904 — *qatāqsan miqan* قتاقتسان مىقان —
 ч. *qaq et* قاق ايت — сушеное мясо 220.

761, 904 — *qatasun talbiba e'ūdendü* قتاسون تالبىبه ايوداندو —
 ч. *qazıq qoidi eşikke* قازوق قويدى ايشككه —
 поставил кол в дверь 408.

761, 904 — *qata'ı* قتاو — ч. *qatıq* قتیق — твер-
 дый 885 || *q. barıba tını* بارىبه تىنى —
 ч. *q. tut[t]i anı* توتتى انى — крепко схватил
 его 636 || *q. bolba jürüken* بولبه جوروكان —
 ч. *q. boldi köngüli* بولدى كونگولى — его
 сердце стало жестоким 734 || *q. b. küiten*
 كويتان — ч. *q. b. sauq* ساوق — холод стал
 жестоким 1062 || *q. b. güri* گورى —
 ч. *q. b. taş* تاش — камень стал тверд 816 ||
q. b. mör مور — ч. *q. b. yol* يول — до-
 рога стала крепкой 678 || *q. b. qıtaqi*
 قوماقى — ч. *q. b. qım* قوم — песок стал
 твердым 585 || *q. b. ödür* اودور —
 ч. *q. b. küin* كون — день стал жестоким

1063 || *q. b. tündü üzle* — *تونندو اويلا* —
 ч. *qatıylıq qıldı filān kişi filān kişiğe*
 قاتىغلىق قىلدى فلان كىشى فلان كىشىگا
 монг. работа стала ему жестокой, тюрк.
 такой-то человек совершил по отноше-
 нию к такому-то человеку жестокость
 695 || *q. b. üzle* — ч. *berk boldi iş* بيرك
 بولدى ايش — работа стала трудной 584 ||
q. boltıyaz cımadu بولتوغاي جىمادو —
 ч. *qatıqlıq bolsun sanqa* قاتىقلىق بولسون
 سانقا — да будет тебе трудно! 328 || *q. duran*
 دوران — ч. *qatıq köngül* قاتىق كونگل —
 жестокое сердце 734 || *q. duşmanlıq*
 دشمانلىق — ч. *qatıq xusumatlıq* قاتىق
 خصومتلىق — жестокая вражда 810 ||
q. duşmantu küün دشمن تو كوون —
 ч. *q. xusumatlıq el* жестоко враждеб-
 ные люди 810 || *q. ebeçin* ايهچين —
 ч. *q. ayriq* آغرىق — тяжелая болезнь 783 ||
q. e. bolba — ч. *q. a. boldi* стал тяжело
 болен 777 783 || *q. ebedüksen* ايهدوکسان —
 ч. *qatıq ayriqan* قاتىق آغرىقان — тяжело
 больной 777 || *q. hanısba* هانىسبه —
 ч. *qatıq çüşkürdi* قاتىق چوشکوردى — сильно
 чихнул 584 || *q. hulaıba* هولايبه —
 ч. *q. qızardı* قىزاردى — сильно покраснел
 845 || *q. hıyaba yamaıı* هويابه يامهينى —
 ч. *q. bayladı nemeni* باغلادى نيمهينى —
 крепко связал вещь 687 || *q. inēbe* اينابه —
 ч. *q. küldi* كولدى — сильно смеялся 1023
 1053 || *q. keısbē keı* كىيسبه كى — ч. *q. esti*
 ىل اىستى — ветер дул жестоко 824,
 ч. *q. yel esdi* يىل ايسدى — дул жесто-

кий ветер || *q. keiskekçi* کيسکاکچى —
 ч. *q. eser yel* ايسر يل СИЛЬНО ДУЮЩИЙ
 ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو —
 ч. *q. sözler sözledü* سوزلار سوزلادی ГО-
 ворил жестокие слова 630 || *q. kö-
 delbe* کودالبه — ч. *q. tebrendü* تېبراندى
 СИЛЬНО ДВИГАЛСЯ 532 || *q. küiten kei*
 ساووق يل — ч. *q. sawuq yel* کویتان کی
 жестокий холодный ветер 28 || *q. güri*
 کوری — ч. *q. taş* крепкий камень 35 ||
 ч. *q. 'kü'ün* گون — ч. *q. kişi* жестокий
 человек 237 || *q. kün* کون — ч. *q. k. id.*
 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* يول твер-
 дая дорога 678 || *q. m. uladu* اولادو —
 ч. *q. y. tayda* تاغده Тяжелая дорога на
 горе 34 || *q. ni'urtu* نیورتو — ч. *q. yüzlik*
 یوزلیک жестоколицый 151 || *q. ni'urtu*
bolba — ч. *q. yüzlük boldi* стал жестоко-
 лицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er*
 мужчина с жестоким лицом 898 ||
q. ödür اودور — ч. *q. kün* کون тяже-
 лый день 1046 || *q. ötelbe* اوتلبه —
 ч. *q. qaridü* قاردی СИЛЬНО ПОСТАРЕЛ 727 ||
q. ö. ere اوتالبه ایره — ч. *q. qaridü er*
 мужчина СИЛЬНО ПОСТАРЕЛ 1055 ||
q. qala'ün قلاوون — ч. *q. isiq* ایسیق
 жестокая жара 27 818 || *q. qala'utu bolba*
naran ناران — ч. *qattiq* قاتتیق (солнце)
isiq boldi ایسیق بولدی стало страшно жарким 818 || *q. qiyin*
 قین — ч. *q. qiyin* قین жестокое муче-
 ние 190 || *q. quqaraqı modun* قوقراقو
 سینقوجی بیغاج — ч. *q. sinqüci yığaç* مودون

очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe*
dēsüni قتاوتیبه دیسونی — ч. *q. ešti ipni*
 قاتاوتیبه ایشتی ایپنی СИЛЬНО СУЧИЛ ВЕРЕВКУ
 952 || *q. toquqsan* توقوقسان —
 ч. *q. toquyan* توقوغان КРЕПКО СОТКАН-
 НЫЙ 898 || *q. ügetü bolba* اوگاتو بولبه —
 ч. *irik sözlük boldi* ایریک سوزلук بولدی
 стал с грубыми речами 815 || *q. üzle*
 اویله — ч. *q. iş* жестокая работа 781 ||
q. üzledü oraba اوبلادو اورابه —
 ч. *q. işke kirdi* ایشکا کیردی ПОПАЛ В ЖЕ-
 стокое дело 947 || *q. zindān* زندان —
 ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заклю-
 чение 190.

qata'ulıq قتاوولیق — ч. *qatıqlıq*
 قاتیق لیق твердость 689 || *q. kibe eriküdü*
 کیه ایری کودو — ч. *q. qildü tilemekde*
 قیلدی تیلاما ک ده проявил твердость
 в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q.*
anqa совершил по отношению к нему
 жестокость 784 || *q. k. tünle* — ч. *q. q.*
anıng birle совершил с ним жестокость
 511 || *q. kikçi kün* کیکچی کون — ч. *q. qı-
 lur kişi* قیلور کیشی человек, совершаю-
 щий жестокости 784.

qata'utu قتاوتو — ч. *qatıqlıq* قاتیق لیق
 жестокость 173.

qatāba miqanı قتابه میقانی —
 ч. *qaqladü etni* قاق لادی ایтні ВЯЛИЛ
 МЯСО 784.

qatquba eljigen qoyar çiqini قاتقوبا
 ایلیجان قویار چیقینی — ч. *tikdi eşek eki*
 тікді аیشк айкі قولاغینی *qulayını*

осел на сторожил уши 689 || *q. e. q.*

čiqiyān جيقيان — ч. *tikti ešek eki*

qulayīnī id. 960 || *q. tūni jidalā* توني

جيداله — ч. *sančtī anī süngü birle*

пронзил его копьём

426 || *q. t. jü'ünlē* جوونله — ч. *s. a. igne*

birle بيرله ايكنه уколол его иглой 630 ||

q. t. jünēr جونار — ч. *s. a. i b.* id. 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančš*

рукопашный бой 260 || *q. kā-*

firlā كافرلا — ч. *kāfir birle sančš*

сражение с невер-

ными 733.

qatqulduba kāfirlartu قاتقولدوبه

— ч. *sančšdī kāfirlar birle*

сразился с не-

верными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. aning birle*

сразился с ним 505 508.

qatqulduqu yaǰar قاتقولدوقو غاجار —

ч. *sančš yeri* سانچيش ييري место

битвы 258.

qatqulduquyın qoraq قاتقولدوقويين قوراق

— ч. *sančš qoraǰı* سانچيش قوراي

боевое оружие 260.

qatqınam ĵara قاتقونم جره — ч. *san-*

čadur yara سانچادور يارا рана колет

609.

qatqūr قاتقور — ч. *yinge* ينگا ко-

лючка 219.

qa'ulǰar قاوولجار — ч. *qanqrıq* قانقریق

глотка 131.

qa'ulǰarın qabudar قاوولجارون قابودار

— ч. *damaq šišuǰı* دماق شيشوغي

опухоль в глотке 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون

дыня 55.

qa [l] ūn öngere'ülbe batyasundu

— ч. *tem-*

mez kečürdi şeherde تموز كيجوردى شهرده

провел в городе июльскую жару 343.

qa'ūntu قاوون تو — ч. *qawunluq*

дынная гряда 55.

qa'ūnun arasun قاوونون آراسون —

ч. *qawun qabuǰı* قاوون قابوغي

корка

дыни 55.

qa'ūrba buǰdayı tabadur قاووربه

— ч. *qawurdı buǰdaynı*

tabada قاووردى بغدادى

под-

жарил пшеницу на сковороде 359 ||

q. ömdegeni اومداگانی — ч. *qaurdā*

yumu[r]tqanı قاوردى يموتقانى жарил

яйца 638.

qazına qudaldıqçı قازينه قودالدوقچى —

ч. *qazına satruçı* قازينه ساترۇچى про-

давец 226.

qābalar tūni قابالار توني — ч. *qapla-*

dılar anı قابلادى لار انى

закрыли его

543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا где 323.

qi'āmat ödür قيامت اودور — ч. *qiyā-*

mat küni قيامت كوني

день воскресения

мертвых 19 || *q. ödürün belges inu*

belgüleri اودورون بيلگس اينو

знаменья

дня воскресения мертвых 19.

qi'āmatın ödür قيامتين اودور —

ч. *qiyāmat küni* قيامت كوني

день воскресения

мертвых 700.

qilbar قىلبار — ч. *onqaz* انقاي 726, *onqaz* اونقاي 900 легкий || *q. abuba raxti* اوجوز — ч. *uçuq aldi raxtni* اوجوز — ч. *uçuq aldi raxtni* — ч. *uçuq aldi raxtni* получил дешево вещи 539 || *q. bolba tündü* — ч. *onqaz boldi anqa* ему стало легко 725 || *q. b. üzle* — *q. b. üzle* — ч. *o. b. iş* работа стала легкой 993 || *q. kibe öriyēn* — ч. *o. qıldi* *özige* сделал себе легко 496 || *q. k. tūni üzleyi* — ч. *onqazlıq qıldi* *anıng haqqıda* اونقايلىق قىلدى انىنگ *haqqıda* монг. сделал его работу легкой, тюрк. сделал облегчение его цены 590 || *q. k. üzledü* — ч. *o. q. işke* сделал облегчение работы 994 || *q. k. üzleyi* — ч. *onqaz qıldı işni* сделал работу легкой 490 937 || *q. kildübeler* گىلدوبه‌لار — ч. *onqazlıq qılıştılar* اونقايلىق قىليشتىلار сделали друг другу облегчение 1011.

qilbarliq kibe tūntē قىلبارلىق كىبه تۇنتە — ч. *onqazlıq qıldı anıng birle* — ч. *onqazlıq qıldı anıng birle* облегчил с ним 524.

qiljir bolba nıdün قىلجىر بولبه نىدون — ч. *egri közlük boldi* اىگرى كوزلوك — ч. *egri közlük boldi* монг. глаза стали косыми, тюрк. стал косоглазым 826.

qilyasun قىلغاسون — ч. *qıl* قىل конский волос 287.

qılcaıqsan hodun قىلچاىقسان هودون — ч. *yaşınayan yıldız* ياشىنغان يولدوز — ч. *yaşınayan yıldız* сверкавшая звезда 369.

qıltałıba قىلتاליبه — ч. *yiltiradi* يىلتىرادى — ч. *yiltiradi* сверкал 666.

qimusu ebecin قىموسو اىبىچىن — ч. *tirmaq* تىرماق — ч. *tirmaq* *ayrıq* اغرىق — ч. *tirmaq* болезнь ногтей 215.

qimusun قىموسون — ч. *tirmaq* تىرماق — ч. *tirmaq* ноготь 140.

qimusuni çayān قىموسونى چغان — ч. *tirmaqning aqı* تىرماق نىنگ آقى — ч. *tirmaqning aqı* белая часть ногтя 140 || *q. qır* قىر — ч. *tirmaq kiri* تىرماق كىرى — ч. *tirmaq kiri* грязь под ногтями 140.

qiyin قىين — ч. *qiyin* قىين — ч. *qiyin* мучение 452.

qinaba tūni قىنابه تۇنى — ч. *qiyin berdi* انقه بىردى — ч. *qiyin berdi* мучил его 477 || *q. tere yamalā* تىره ياماله — ч. *q. qıldı mundaq neme birle* قىلدى مۇنداقتا نىمه بىرله — ч. *q. qıldı mundaq neme birle* причинил мучение при помощи такой вещи 506.

qir subaba tündü قىر سوبابه تۇندۇ — ч. *qır suadı anqa* قىر سوادى انقه — ч. *qır suadı anqa* обмазал его варом 498.

qiryaba qonidın onqasuni قىرغابه قونىدىن اونقاسونى — ч. *qırqti qoınıng yūngini* قىرقتى قوی نىنگ يۇنگىنى — ч. *qırqti qoınıng yūngini* стриг овечью шерсть 690.

qiryaqçı قىرغاقچى — ч. *qiryuči* قىرغۇچى — ч. *qiryuči* стригущий 192.

qisran kei قىسران كى — ч. *qısır yel* قىسران يىل — ч. *qısır yel* ветер, вызывающий неурожай 28 || *qisran qoçaruqsan ingen* قىسران قوچاروقسان اينگان — ч. *qısır qalyan tişi tewe* قىسر قالغان تىشى تىوه — ч. *qısır qalyan tişi tewe* верблюдица, оставшаяся яловой 720.

qišqinaba eme moγaj قيش قينابه ايمه — ч. *qišqıldadı tiši yılan* — ч. *моғай* — ч. *qišqıldadı tiši yılan* самка змеи шипела 661.

qituxa قيتوخه — ч. *pīcaq* پىچاق нож 269.

qituxači قيتوخاچى — ч. *pīcaqči* — ч. *pīcaqči* — ч. *ножевици* 269.

qituxayın niši قيتوخاين نيشى — ч. *pīcaq sarı* پىچاق سارى черенок ножа 269 || *q. qıı* قوی — ч. *p. qını* قینی ножны ножа 270 || *q. surquči* سورقچى — ч. *p. surquči* سورقچى кисточка, висющаяся на черенке ножа 269 || *q. uyāsar* اوياسر — ч. *p. baγı* باغى ремешок для ножа 269.

qiyinu ferişte قينو فرشته — ч. *qıyın feriştesi* قين فرشتهسى ангел мучения 114.

qo'āsun قواسون — ч. *quruq* قوروق сухой 822 || *q. γajar* غاجار — ч. *q. yer* сухая местность 822 || *q. hon bolba* قوروغ يىل boldı — ч. *quruγ yıl boldı* قوروغ يىل boldı наступил засушливый год 912 || *q. šibar* شىبار — ч. *q. balcıq* بالچىق сухая грязь 30 || *q. tüle* تولا — ч. *quruq otun* قوروق اوتون сухие дрова 822 || *q. xurmayın ačānu örele* خرماين اجانو اوراله — ч. *quruγ xurta yük[i]ning sınγarı* قوروق خرما يوك نينك سينغارى не парный вьюк сушеных фиников 110 || *q. yorunčqa* يرنچقا — ч. *quruq yorunčqa* قوروق يرنچقا сухой клевер 60.

qobaγı قوباغى — ч. *qobuxa* قوبوخه прямо воткнутая жердь 207.

qobdu قوبدو — ч. *keš* كيش колчан для стрел 268.

qobduči قوبدوچى — ч. *kešči* كيشچى колчанщик 266.

qobtasun öngētü bolba قوبتاسون اونگاتو بولبه — ч. *tüz renglik boldı* — ч. *tüz renglik boldı* — ч. *توز رنگ ليک بولدى* стал ровного цвета 577.

qoçarba tünese قوجاربه توناسه — ч. *qaldı andın* قالدی آندین отстал от него 463.

qoçarıqsan قوجاروقسان — ч. *baγı qalγan* باغى قالغان оставшийся 835.

qoımara süba قويمره صوبه — ч. *törde olturdı* توردا اولتوردى сидел в почетном углу 587.

qoına قوينه — ч. *keyin* كيين позади 311, *sonqra* سونقرا потом 318 || *q. abuba tünese* ابوبه توناسه — ч. *keyin aldı andın* взял от него назад 601 || *q. baıba üñleşe* بايه اوبلاسه — ч. *k. turdä işdin* стоял в стороне от дела 1008 || *q. irebe* — ч. *sonqra keldiler* пришли потом 605 || *q. kelebe tünı* كلبه تونی — ч. *γajbat qıldı anı* — ч. *γajbat qıldı anı* заочно хулил его 555 || *q. orkiba tengri tünı amını* اورکيبه تنگري تونی امینی — ч. *keyin saldı tengri anıng ejetini* تينگري تونی امینی کيين سالدی تينگري انينک اجلينی бог отсрочил его жизнь (тюрк. час смерти) 918 || *q. o. tünı* — ч. *k. s. anı* положил его назад 494 || *q. o. üñleyi* اوبلايى — ч. *k. s. işni* отложил работу назад 917 982 || *q. orqıq-çilar* اورقچىلار — ч. *k. salıçılar*

откладываящие назад 917 || *q. qoçarba* قوجاربه — ч. *k. qaldı* остался позади 1025 || *q. q. bügüdesen* بوكداسان — ч. *k. q. yaranlarıdın* ياران لاریدین остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. urba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldı öntü-çi[ni]* سالدی اونتوچی отсрочил его долг 846 || *q. yabuqçi* یابوقچی — ч. *k. yürügüçi* یوروکوچی идущий позади 176.

qoınāsa acıraba tūni قویناسه اجیرابه — ч. *keyinçe keltürdi anı* کینچه تونی — ч. *keyinçe keltürdi anı* — ч. *keyinçe keltürdi anı* принес его вслед 452 502 || *q. orçiba* اورچیه — ч. *k. bardı* باردی пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tūni* تالبیه تونی — ч. *k. qoıdı anı* قویدی انی положил его сзади 471 || *q. yabuqçi* یابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yıraq* یراق далеко 411 736 888 || *q. barıba tūni* باریبه تونی — ч. *y. tuttı anı* توتتی انی далеким считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. bıldı* стал далеким 411 || *q. b. e'ülen* ابولان — ч. *y. b. bulut* بولوت туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* گیرلار — ч. *y. b. ewler* ایولار дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* — ч. *y. b. yaban* یابان степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندین стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* یورت родина стала далекой 868 || *q. b. örenese* اورنسه — ч. *y. b. ögindin*

اوزین دین стал далек от себя 759 || *q. b. qaburıanı debiskerese* قابورغانی دبیسکراسه — ч. *y. b. yanı töşekdin* یانی توشاکدین его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qayıru* قایغور — ч. *y. b. qayıru* горе стало далеким 575 || *q. b. şibekçinese* شیبک چیناسه — ч. *y. b. küngdin* کونکدین оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tūnese* — ч. *y. b. andin* стал далек от него 999 || *q. boltuıayı cimadı* بولتوغای جیما دو — ч. *yıraqlıq bolsun sanqa* یراق لیق بولسون سانقا — ч. *yıraqlıq bolsun sanqa* да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* کیه قور کورکوی مورسه — ч. *y. qıldı ziyantıqnı yoldın* قیلدی زیان لیقنی یолдін удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kāfirı rahmatāsa* تینگری کافری رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kāfirni rahmatdın* бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tūnese dēli* توناسه دیلی — ч. *ketterdi andin ton[n]i* کیتاردی آندین تونی — ч. *ketterdi andin ton[n]i* унес от него шубу 353 || *q. k. t. qayıruı* قایغوری — ч. *yıraq qıldı andin qayırunı* удалил от него печаль 454 || *q. k. t. şiltarı* شیلتاغی — ч. *keterdi andin şiltaq* کیتاردی آندین شیلتاغ удалил от него клевету 979 || *q. k. tūni raĵarāsa* تونی غاچاراسه — ч. *yıraq qıldı anı yerdin* сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *ıraq yol* یراق یول дальняя дорога 43 || *q. orçiba raĵara* اورچیه غاچاره — ч. *yıraq bardı*

- yerde* далеко пошел по стране 992 || *q. o. tere üiledü* — ч. *uzun bardı filān nemege* *اوزون باردی فلان نیمه* ка пошел далеко за такой-то вещью 920 || *q. o. yama totara* *يامه توترا* — ч. *yıraq bardı neme içinde* далеко зашел в чем-то 596 || *q. qoşni* *قوشنى* — ч. *y. qoşni* *قوشنى* дальний сосед 167 || *q. tebcibe dēli* *تبعیبه دیلی* далеко бросил шубу 1047.
- qolanqsa aburitu bolba* *قولانقسه ابوریتو بولبه* — ч. *qolanqsa qılıqlıq boldı* *قولانقسا قیلیق لیق بولدی* стал отвратительного поведения 768.
- qolanqsa hünir* *قولانقسا هونیر* — ч. *qolanqsa* *قولانقسا* *вонь* 137.
- qolāsa ireksennü qurim* *قولاسه ایراکсан نو قوریم* — ч. *safardan kelgen toyı* *سفردهن کیلکان تویی* пир в честь возвращения из путешествия 219 || *q. qola* *قولا* — ч. *yıraq yıraq* далеко-далеко 326 || *q. üjebe yamayi* *اوجیبه یامه یی* — ч. *yıraqdın baqdı nemege* издали смотрел на вещь 853.
- qolbaba tünle* *قولبابه تونله* — ч. *cift-lešti anıng birle* *جفتلاشتی ایننگ بیرله* сочетался с ним 524 || *q. yamayi yamadu* *يامه یی یامه دو* — ч. *qoşdı nemeni nemege* *قوشدی نیمه نی نیمه که* присоединил вещь к вещи 868.
- qolbaşı sökübe tünı* *قولباشی سوکیبه تونی* — ч. *qoşur sökti anı* *قوشوب سوکتی انی* выругал его в стихотворении 729 || *q. sökükcü bolba qolbācı* *سوکیکی بولبه قولباچی* — ч. *q. sökküci boldı qoşuqçı* *قولباچی* стихотворец стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q. s. er* *er* *мужчина, ругающий в стихах* 729.
- qoliba bori* *قولیبه بوری* — ч. *qatış-turdı çayırnı* *قاتیشتوردی چاغیرنی* смешал вино 379 610 || *q. bügüde emi* *بوگده امی* — ч. *qattı darularnı* *قاتتی دارولارنی* смешал лекарства 718 || *q. usundu* *قاتیلدی سوغا* — ч. *qatıldı suya* *اوصوندو* смешался с водой 705 || *q. usunı sündü* *اوصونی سوندو* — ч. *qattı sütni suya* *قاتتی سوتنی سوغا* подмешал молока к воде 705 || *q. üile* *اویلا* — ч. *qatışdı iş* *قاتیشتدی ایش* смешалась работа 759 || *q. yamayi yamadur* *يامه یی یامه دور* — ч. *qattı nemeni nemege* *قاتتی نیمه نی نیمه که* примешал нечто к чему-то 700.
- qolım* *قولیم* — ч. *qatışturur* *قاتیشتورور* смешает 610.
- qolıqsan üile* *قولیقسان اویله* — ч. *qatışqan iş* *قاتیشتقان ایش* смешанная работа 759.
- qolı'ulba tünı* *قولیولبه تونی* — ч. *qatışturdı anı* *قاتوشتوردی انی* смешал его 614 || *q. üileyi* *اویلا یی* — ч. *qatış-turdı işni* *قاتیشتوردی ایشنی* смешал работу 468.
- qomlaba ingeni* *قوملابه اینگانی* — ч. *qomladı tişi teweni* *قوملادی تیشی توهنی* положил седло на верблюдицу 873.
- qomıyaı qurın* *قوموغای قورون* — ч. *suq barmaq* *سوق بارماق* указательный палец 139.

qotini ötmüni قومونو اومونهنى — ч. *qotning ileyi* قومنينك ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoynani* قوينانى — ч. *q. keyini* كينى задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُنَاق — ч. *qunaq* قُنَاق просо 53.

qonçi jimiş قونچى جيميش — ч. *kişmiş* کشميش ИЗЮМ 210.

qong kerî'ê قونگ کيريه — ч. *qizgün* قوزغون ВОРОН 305.

qonin قونين — ч. *qoiz* قوی овца 283 || *q. belçildü orçiba* پيلچيلدو اورچيبه — ч. *qoilar otlaqqa bardilar* قويلار اوتلاققا باردیلار قОИЛАР ОВЦЫ ПОШЛИ НА ПАСБИЩЕ 401 || *q. bōrlaqudu köl uyaqu dēsün* بورلاقدو کول اویاقو دیسون قوينى بغورلاغندا کول اویاقو دیسون قوينى بغورلاغندا ایاقیغا بغلار ایب СВЯЗЫВАЮТ НОГИ ОВЦЫ ПРИ ЗАКЛАННИИ 208 || *q. çeçek* چيچاک — ч. *qoyning çeçeki* قوينى نينك چيچاکى ОВЕЧЬИ ЦВЕТОК (ветреница, анемона) 287 || *q. nidütü* قوی کوزلوك — ч. *qoiz közlük* قوی کوزلوك имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldä* стал с овечьими глазами 793.

qoninu tula moduni'ar jasaqsan qotan قونينو تولا مودونيار جاساقسان قوتان — ч. *qoiz ücün yūyaçdın yasar qotan* قوی اوچون ييغاج دين يسار قوتان устраиваемая для овец из жердей 83.

qoşnu bolba tünle قونشو بولبه تونله — ч. *qoşnulaştı aning birle* قونشولاشتى انينك بيرلا присоседился к нему 525.

qoqiraba قوقيرابه — ч. *qurudı* قورودی засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *qurıdı*

yūyaç قوریدی ييغاج дерево засохло 366.

qor bolba قور بولبه — ч. *qor boldä* قور بولدي стал презренным 669 ||

q. kibe tūni كيبه تونى — ч. *xor qıldi anı* خوار قیلدی آنى унизил его 984.

qor kibe قور کيبه — ч. *ziyan qıldi* زیان قیلدی причинил вред 767 || *q. k. orta'ūt* اورتاوت — ч. *z. q. bezirgān*

q. kixsen کیکسان — ч. *z. q. qilyan* قیلغان причинивший вред 767 || *q. kürgebe duş-*

mandu کورکابه دشمن دو — ч. *z. yetkürdi* يتکوردی دشمن قه

duşmanqa دشمن قه — ч. *z. yetkürdi* دشمن قه دشمن قه

duşmanqa دشمن قه دشمن قه — ч. *z. y. anqa* انقا причинил ему вред 942

960.

qora قوره — ч. *ayı* آغوی яд 295 || *q. ögbe* اوکبه دشمن دو

duşmandu دشمن قه — ч. *a. berdi* بیری дал врагу яд

duşmanqa دشمن قه — ч. *a. qat[t]i aşqa* قاتی آش قه — ч. *a. qat[t]i aşqa* قاتی آش قه

к пище яду 699 || *q. qor kibe tūndü* قور کيبه توندو

яд подействовал на него 353 || *q. ügeiz moçai* موچاي اغویز بیلان

qorayaiz قوراغای — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorçanı balğasun قورقان تامی — ч. *qorçanı tamı* قورقان تامی крепостная стена 74.

qorçanı tamı قورقان تامی — ч. *qorçanı tamı* قورقان تامی крепостная стена 74.

qorqaršun قورقارشون — ч. *qorqašun* قورقاشون свинец 36.

qoriba قوريبه — ч. *qorudī* قوردی защитил 856 || *q. tūnēse* — ч. *q. andīn* защитил от него 856.

qorin قورين — ч. *yigirmi* ييگيرمي двадцать 238 || *q. dolān* دولان — ч. *y. yeti* двадцать семь 239 || *q. dörben* دوربان — ч. *y. tört* تور트 двадцать четыре 234 || *q. qoyar* قویار — ч. *y. eki* ایکي двадцать два 238 || *q. jirru'ān* جیرغوان — ч. *y. altī* آلتی двадцать шесть 239 || *q. minqan* منقان — ч. *yigirme ming* ييگيرمه مينگ двадцать тысяч 241 || *q. naıman* نایمان — ч. *y. sek-kiz* سيککيز двадцать восемь 239 || *q. niken* نیکان — ч. *yigirmi bir* ييگيرمي bir двадцать один 238 || *q. qurban* قوربان — ч. *y. üç* اوج двадцать три 239 || *q. tabun* تابون — ч. *y. beš* بیش двадцать пять 239 || *q. yisün* یيسون — ч. *y. toquz* توقوز двадцать девять 249.

qormaı قورمی — ч. *etek* ايتک подол 229.

qorqašun قورقاشون — ч. *qorqaršun* قورقارشون свинец 36.

qoš üker قوش اوکار — ч. *qoš öküz* قوش اوکوز пара быков 65.

qošağci qoşuyi niken qafiyeyi uruqši قوشاğجي قوشوغي نیکان قافیهی اوروقشی کیه نیکانی دوروقشی — ч. *qoşuğci qoşuğning bir qafiyeni utru qıldi birini quyı* قوشوğجي قوشوğning birini quyı

قوشوğنينک بير قافیهی اوترو قیلدی قوشوğنينک бир стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qošaqtu tündü adali قشاقتو توندو ادالی — ч. *qoşuğni aning tek* قوشوğنينی انینگ تک его строфу подобно ему 974.

qoşlaba morini قوشلابه مورينی — ч. *qoşladī atnī* قوشلادی آتنی отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* اوگهی — ч. *q. sözni* سوزنی связал парой слова 972.

qoşlaldubalar قوشلالدوبه لار — ч. *qoş-laštīlar* قوشلاشتیلار взаимно сочетались парами 1016.

qoşni bolbalar nim nikendü قوشنی بولبالار نیم نیکندو — ч. *qoşni boldilar bir birige* قوشنی بولدی لار бир бирیگه стали друг другу соседями 1016.

qoşuğ kelebe قوشوğ کلبه — ч. *qoşuğ ait[t]i* قوشوğ ایتی произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tūnēse* قولباقو ایریبه توناسه — ч. *q. qoşmaq tiledi andīn* قوشماق تیلادی اندین просил его сочинить рифму 1024.

qoşuğlaba قوشوğلابه — ч. *qoşuğ ait[t]i* قوشوğ ایتی произнес стих 918.

qoşuğtu söküldübeler قوشوğتو سوكولدوبه لار — ч. *qoşuğda söküštīler* قوشوğده سوكوشتیلار ругались в стихах 1019.

qotağci šimül قوتاğجي شيمول — ч. *singek* سينگек муха 299.

qoyar قویار — ч. *eki* ایکي два 237 || *q. aqa de'ü hodun* اقا دیو هودون

اياجيكان — ч. *e. tizini bir birige urdā* тизини бир бириге урди
ešek осел ударял колени одно о другое 815 ||
q. öbüdügi küргебе nim nikendü
 او بودوگی کورکابه نیم نیکاندو — ч. *e. t. b.*
b. yetkürdi приставил колени друг к другу 552 ||
q. ödür — ч. *düşenbe küni* дوشенбе гонь
 понедельник 16 || *q. qaçalaba yamaıı*
 قاقالبه يامه يی — ч. *e. yardı nemeni*
 расколос вещь надвое 392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* дважды
 два 244 || *q. qubi kibe tünle malı* قوبى
 كيبه تونله مالی — ч. *e. bölde aning birle*
 malni разделил с ним имущество на две части 510 ||
q. qura oraba yağartu قوره اورابه غاجارتو
 چ. *ekinçi yamqur yađdı yerge* ايكنچى يامقور ياددى يerge
 364 || *q. q. oraqsan yağar* اوراقسان غاجار
 چ. *eki yamqur yağar* земля, которую два раза оро-
 сил дождь 364 || *q. sālın ĵabsar* سالىين جابسار
 — ч. *e. saqmaqning arası* промежуток между
 двумя удоями 17 || *q. tödü* — ч. *e. anča*
 آنچه только два 312 || *q. töre'ülkü eme*
 توراولکو ايمه — ч. *e. toqurur xatun*
 تغورور خاتون женщина, рожающая два
 раза 158 || *q. üyleyi qağacaqı*
 اويلايى قاغه جاقو — ч. *e. nemening*
 айрılıq [i] айрлык — ч. *e. üyeuın ĵabsar*
 айрлык — ч. *e. buyun arası* айрлык

промежуток между двумя суставами 266 ||
q. yalawaçın ĵura nökeksen çaq يلاواجين جوره نوکچیکسان جاق
 — ч. *e. pağambarning arası ötken çaqı*
 231. время, истекшее между появлением двух про-
 роков 11 || *q. 'alemtu dēl* علمتو ديل — ч. *e.*
'alemtiq ton шуба с двумя нашивками

قويارجين مورين — ч. *ekinci at* ايكنچى آت
 254. вторая лошадь

قويارى جيدار لابه — ч. *bir birisi bile kişentedi alarnı*
 он их стреножил, привязав друг к другу 481.

قويارين جوره — ч. *ekining arasında*
 в промежутке между двумя 530 ||
q. ĵ. qağaca'ul bī قاغاجا اول بى — ч. *ekisi arasında*
 айры лияق تور — ч. *ekisi arasında*
 между обоими есть расхождение 398 ||

q. ĵ. niken söni ödür mör bī نیکان سونی
 اودور مور بى — ч. *ekisinin arasında*
 айры сы нинк бир кеçe күндüz yol turur
 Арасында бир киче күндүз йол турор
 между обоими путь в одну ночь и один
 день 339 || *q. qola yağarın ĵabsarın* (sic!)
 قوله غاجارون جابسارون — ч. *eki yerning*
 айры биринк Арасынннк ایراغى
 дальность расстояния между
 двумя странами 43 || *q. qura* — ч. *ekinçi*
 айры йамқур — ч. *ekinçi yamqur*
 айры йамқур — ч. *e. buyun arası*
 дождь 26.

qoyarlā deletbe eme قویارلا دیلاتبه —
ایکله — ч. *ekilesi xatun urdilar* айкыласы
женщину ударили *اوردی لار*
вдвоем 316.

qoyarta ebečin bolba قویارته ایبه چین
ایکیده — ч. *ekide ayrıq boldi* —
بولبه — ч. *ekide ayrıq boldi* стал вторично болен 912 ||
q. usun ögbe tündü اوصون اوکبه توندو —
ایکنجی — ч. *ekinci qatla su berdi anga*
ایکنجی — ч. *ekinci qatla su berdi anga*
дал ему во второй
раз воды 670.

qoya'ula teng bolbalar قویاوله نینگ
بولبه لار — ч. *teng boldilar* стали (монг.
оба) равны 1022.

qoyāli kibe eme قویالی کیه ایمه —
زنا قیلدی خاتون — ч. *zina qıldi xatun*
женщина совершила прелюбодеяние
356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. xatun birle*
совершил прелюбодеяние с женщиной
507 || *q. kikci eme* — ч. *z. qilyuēi xatun*
женщина, совершающая прелюбодея-
ние 703 || *q. kixsen* — ч. *z. qilyan* пре-
любодей 861.

qoyin[a] ūrba tūni قویین اوربه تونی —
کیین سالدی انی — ч. *keyin saldı anı*
положил его назад 458.

qōba قوبه — ч. *qurudı* قورودی ВЫСОХ
822 || *q. tūni* — ч. *quruttı anı* قوروتتی انی
высушил его 485.

qōlai qaqaqsan قولای قاقاقسان —
بوغازی توتولغان — ч. *boğazi tutulğan*
такой, у которого застряло в горле 814.

qōlain ebečin قولاین ایچین — ч. *bo-*
ruz ayrıqı بغوز آغریقى болезнь горла

215 || *q. hekin* هیकिन — ч. *b. baši* гор-
тань 135 || *q. huūasar* هویاسر — ч. *b. bayı*
голосовые связки 40.

qōsun ebesün قوسون ایباسون — ч. *qu-*
ruy ot قوروغ اوت сухое сено 61 || *q. ji-*
yasun جیгасон — ч. *quruq balıq* قروق
вяленая рыба 47 || *q. jimiš*
جیمیش — ч. *q. üzüm* اوزوم сушеный
изюм 216 || *q. modun* مودون —
ч. *q. yırac* ییغاج сухое дерево 69 ||
q. ötmek اوتماک — ч. *q. ötmek* сухой
хлеб 224 || *q. xırta* خرما — ч. *qurur*
xırta сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) yasun قوابه —
سیندی سیوک — ч. *sındi süyük* —
кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama قوبی قوبی بولبه
اولوش — ч. *ülüş ülüš boldi neme*
اولوش — ч. *ülüş ülüš boldi neme*
вещь разбилась на
части 580.

qubi sara قوبی سارا — ч. *rebı'ül ew-*
wel ayı ربيع الاول آیى третий месяц
магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi قوبیاسه نیکان
قوبی — ч. *bir ülüš* بیر اولوش одна
часть 447.

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge قوبیاسون
— ч. *tüz renglik* توز رنگلیک ров-
ного цвета 577.

qubilaba mali قوبیلابه مالی —
اولاشدی مالنی — ч. *ülešdi malnı*
поделил имущество 488 || *q. tūnlē mali* — ч.
ü. aning birle malnı разделил с ним
имущество 519.

qubilalduba قوبى لالدوبه — ч. *üleštiler alar* اولاشتى لار الار они поделили между собою 991.

qubilaldubalar yamayi ör jūra قوبى لالدوبه لار يامه يى اور جوره اولاشتىلار *nemeni öz arasında* اولاشتىلار они поделили вещь между собою 1012.

qubqa dūren usun قوبقا دوران قوبقا تولا سو — ч. *qurqa tola su* اوصون полный кувшин воды 50.

qubqayın hodun قوبقاين هودون — ч. *qurqa yulduz* قوبقا يولدوز созвездие Водолея 22.

quča قوجه — ч. *xočqar* خوجقار баран 283.

qučaba noqai قوجه نوقاي — ч. *hürdi it* هوردى ايت собака лаяла 664, *čarladi it* چارلادى ايت id. 1054.

qučiba destār قوجه دستار — ч. *čulradī destarni* چولغادى دستارنى накрыл тюрбан 493 || *q. destāri hekindēn* دستارى هيکين دان наверху себе на голову тюрбан 713 || *q. destārīn hekindü* دستارين هيکين دو наверху себе на голову тюрбан 707 || *q. defter* دفتر — ч. *čörgendi kitab* چورگندى كتاب — *q. öriyēn dellertü* اورىيان ديل لارتو — ч. *čörgedi özini tonlary* چورگادى اوزىنى تون لارغا завернулся в шубы 598 || *q. yamayi yamalā* يامه يى يامه لا — ч. *čulradī nemeni nemege* چولغادى نيمه نى завернул вещь в нечто 695.

qučilduba قوجيلدوبه — ч. *čörgešti* обвернули друг друга 565.

qučīn budān قوجين بودان — ч. *köče aš* كوجه آش жидкая каша 221.

qučitqaba tūni قوجيتقابه تونى — ч. *elti anī* ايلتى انى увел его 451.

qučitu bariba قوجيتو باريبه — ч. *tutqaq tutti* توتقاق توتتى схватил припадок 911.

qudal قودال — ч. *yalyan* يالغان ложь 560 *q. bolba ügeni tūni* (синтаксис!)

batıl boldi hüjjet aning بولبه اولكى تونى его довод оказался недействительным 863 ||

q. jasaba ügeyi جاسابه اولكى — ч. *yalyan yasadī sözni* يالغان يسادى سوزنى сделал речь ложной 544 || *q. kelebe* كلبه —

ч. *y. ayt[t]i* ايتى сказал неправду 401 ||

q. k. irgen ايركان — ч. *y. sözledi er* سوزلادى اير

949 || *q. k. tündü ese kelexen ügeyi* توندو ايسه كلکسان اولكى

angā ol söz kim aytmaidur edi انكا اول سوز کيم ايتمايدور ايدى

приписал ему слова, которых тот не говорил 995 || *q. k. t. tere yamayi* تيره يامه يى

— ч. *yalyan ayt[t]i anqa filān nemege* يالغان ايتى انقا فلان نيمه که

сказал ему про такую-то вещь неправду 560 || *q. kelekci ere* کلکجى ايره — ч. *wadānī yalyan qilyuči er* وعدنه يالغان قيلغوجى اير

обещания 942 || *q. kelekü* که کو — ч. *yalyan aytmaq* يالغان ايتماق говорить неправду 610 ||

q. kelen açaraba كيلان اجراه — ч. *y. haber ait[t]i* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* كلنم — ч. *yalqan aitadur anı* يالغان ايتادور آنى лжет о нем 610 || *q. kellebe* كلبه — ч. *yalyan ait[t]i* сказал неправду 610 942.

qudalčılar قودالجي لار — ч. *yalyan-čılar* يالغان جي لار лжецы 401.

qudalčiliq kibe قودالجي ليق كيبه — ч. *munāfiqlıq qıldı* منافق ليق قيلدی поступил лицемерно 517.

qudaldu aralji kibe tünle قودالدو ارالجي كيبه تونله — ч. *satıq qıldı aning birle* ساتيق قيلدی انينك بيرله вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdeküyi* ايريبه ايدرا كويى — ч. *buzulmaq tiledi satıqda* بوزولماق تيلدي ساتيقده хотел, чтобы обанкротился в торговле 1041.

qudaldu bariba tünı قودالدو باريبه توني — ч. *yalyanqa tutti anı* يالغان قه توتتى انى уличил его во лжи 453 || *q. yarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو اوگايى — ч. *yalyan çıqtı aning sözi* يالغان چيقتى انينك سوزى его речь вышпа лживой 921.

qudalduba abuba ja qudalduba قودالدوبه ابوبه جه قودالدوبه — ч. *aldı ya sattı* الدی يا ساتتى купил и продал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattı anqa nemeni* продан ему вещь 343.

qudalduji abuba mali قودالدوجى ابوبه مالى — ч. *satqun aldı rahtni* ساتقون آلدی رختنى купил вещи 559 ||

q. a. tünese — ч. *s. a. andın* купил у него 556 || *q. a. tünı oljasa* توني اولجاسه — ч. *s. a. anı yesirliqdın* انى ييسيرليق دین выкупил его из плена 351.

qudalduqçı قودالدو قجى — ч. *satruçı* ساترۇجى продавец 218.

qudalduqu قودالدو قو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bōl* ايريبه بول — ч. *s. tiledi qul* تيلادی قول раб просил продать 1040.

quduyāsa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تمنله اوصون تانا به تيوه بيرا — ч. *tewe birle quduqdın su tart[t]i* таскал воду из колодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]i quduqdın* таскал воду из колодца 337.

quduyın dēsün قودوغين ديسون — ч. *quduq ipi* قودق ايبي веревка колодца 50 || *q. hergi'ūr* هيركيور — ч. *q. çarçı* چرغى колодезное колесо 50 || *q. qıjār* قيجار — ч. *q. qıraqı* قيراق край колодца 50 || *q. törin* تورين — ч. *q. tegresi* تېگراسى окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودۇق колодец 49.

quduqın hirār قودوقين هيرار — ч. *quduq tübi* قودق توبى дно колодца 50. *qudurğa* قودورغه — ч. *quyuşqun* قويوشقون подхвостный ремень 257.

quflaba قفل لابه — ч. *qufladı eşikni* قفل لادی ايشيكنى запер дверь на замок 951.

ququlba ača'an tūni ūčayi قوقولبه اجان تونی اوچایی — ч. *sīndurdī yūk anīng ūcasīnī* سیندوردی یوک انینک انینگ اوجاسینی груз сломал ему спину 973 || *q. ayayayī* ایاغایی — ч. *s. ayāqnī* ایاقنی разбил чашку 847 || *q. jaqi* جاقی — ч. *s. yanqaqnī* ینقانی разбил щеку 851 || *q. čiyi* (тсп. *jiyi*) جیی — ч. *s. ahdnī* на-рушил договор 378 || *q. č. unayāba balγasunī* جیی اوناغابه بالغاسونی — ч. *s. a. we buzdī tamnī* нарушил условие и разрушил стену 404 || *q. tamγayī* تمغایی — ч. *buzdī mūhūrni* بوزدی مهرنی сломал печать 693, *sīndurdī mūhūrni id.* 696 || *q. tūni ušālyaba* تونی اوشالغابه — ч. *sīndurdī anī tayī ušat[t]ī* سیندوردی انی اوشاتی تاغی сломал его и размельчил 746 || *q. yama ese qayāča'ūlba* یامه ایسه قاغачауолбе — ч. *s. nemeni tayī aīrmađī* сломал вещь и не разъединил 653 || *q. yamayī* — ч. *s. nemeni* сломал вещь 441 651 || *q. y. qayāča'ūlba* — ч. *s. nemeni tayī aīrdī* сломал вещь и разъединил 654 || *q. yasunī huyaqsanāsa qoīna* یاسونی هوياقساناسه سونقرا — ч. *s. süyüknī baylayandīn* سونقرا — ч. *s. süyüknī baylayandīn* сломал кость после того, как связал 343.

ququrqai huyaqčī قوقورقای هوياقچی — ч. *sīnuq baylaqučī* سینوق باغلاقچی связывающий сломанное 209 || *q. modunī huyaqčī* مودونی هوياقچی — ч. *s. yūyāč baylaqučī* یغач باغلاغچی связывающий сломанное дерево 209.

qur قور пояс 222 || *q. büselebe* بوسالبه — ч. *qur bayladī* قور باغلادی повязал пояс 597 || *q. huyaba tūndū* هويابه توندو — ч. *q. b. anqa* повязал ему пояс 474. *qura* قورا — ч. *yamqur* يامقور дождь 26 || *q. eribe* ايريهه — ч. *yamγur tiledī* يامغور تيلادی хотел дождя 1026 || *q. oraba* اورابه — ч. *yaydurdī* ياغدوردی послал дождь 959 || *q. o. köke* کوه — ч. *yamγur yaydurdī kök* небо ниспослало дождь 934 || *q. o. kökese* کوهکاه — ч. *y. y. kök* небо ниспослало дождь 395 || *q. oraqu metü bolba ūlen* اوراقومتو بولبا اولان — ч. *yayayya yawuq boldī bulut* ياغارغا ياووق بولدی بولوت стала близка к тому, чтобы дождить 933 || *q. ügei bolba qajar* اوگای بولبه قاجار — ч. *yamγursiz boldī yer* يامغورسيز بولدی يير земля стала без дождя 912 || *q. ü. e'ūlen* ايولان — ч. *yamqursiz bulut* не дождевая туча 25 || *q. ü. qajar* — ч. *yamγursiz yer* страна без дождя 30 912.

qurayan hodun قوراغان هودون — ч. *qozī yulduz* قوزی يولدوز созвездие Ягненка 21.

qurayin maqalai قوراین مقالای — ч. *yamγurluq* يامغورلوق дождевой капюшон 231 || *q. qoīnāsa oraqsan qura* قويناسه اوراقسان قورا — ч. *yamqur keyinde yaqqan yamqur* يامقور کيیندا يامقور ياققان يامقور дождь, шедший после дождя 26.

qurban قربان — ч. *üč* اوج три 237 || *q. ja'ün* جاوون — ч. *üč yūz*

греста 240 || *q. köl[ē]r baɪba morin* كولر بايبه مورين — ч. *üč ayaq birle turdī at* лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtetele قرباناسه هربانه كورتاله — ч. *üčdin onqa deginč* от трех до десяти 118.

qurbān kibe قربان كيبه — ч. *qurban qıldi* قربان قیلدی сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonini* قونینی — ч. *q. q. qoını* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyün tulada* تينگری بن تولاده — ч. *q. q. tengri üčün* устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʿid* عيد — ч. *q. baiṛamī* بيرامي жертвенный праздник 16.

qurbāntu قربان تو — ч. *qurbanlıq* قربان ليق относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n قربانوتن — ч. *qurban tewesi* قربان تيوهسی жертвенный верблюд 275.

qurča قورچه — ч. *yitik* ييتک острый 895 || *q. bolba hildü* بولبه هیلدو — ч. *yitik boldi qılıč* ييتک بولدی قیاج меч стал острым 662 || *q. hildü* — ч. *itik qılıč* ایتیک قیاج острый меч 263 662 || *q. kibe hildüyi* کيبه هیلدوی — ч. *yititti qılıčnı* يیتیتی قیاجنی отточил меч 943 || *q. k. qituyayı* قیتوغایی — ч. *y. pıcaqni* بیجاقنی отточил нож 689 || *q. k. šidüni* شیدونی — ч. *y. tišlerni* تیشلارنی отточил зубы 386.

qurčatqaba başarı قورچاتقابه باشاغی — ч. *yitit[t]i başaṅni* يیتیتی باشاغنی отточил наконечник копья 858 || *q. eme šidünēn* ايمه شیدونان — ч. *y. xatun tišlerini* خاتون تیشلارینی женщина отточила свои зубы 678 || *q. qituyayı* قیتوغایی — ч. *y. pıcaqni* بیجاقنی отточил нож 959 || *q. tündü qimusuni* توندو قیموسونی — ч. *yititti anqa tırnaqlarnı* يیتیتی انقه تیرناقلارنی наточил ему ногти 922.

qurdun tem[ē]n قوردون تيمن — ч. *yügürük tewe* يوکوروک تيوه быстрый верблюд 276 630, *yügürdi tewe* يөгүردی تيوه бежал 630.

quri büselebe beldēn قوری بوسلابه بيلدان — ч. *bayladı qurnı belige* باغلادی قورنی بيلبکه повязал пояс на своей талии 544.

quri'āba قور يابه ييقلدی собрался 602 || *q. irgeni* ایرگانی — ч. *yügdü elni* يیغدی ایلنی собрал людей 616 || *q. mali* — ч. *y. malni* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* تیدانی — ч. *y. alarnı* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* تينگری ایرگانی — ч. *y. tengri elni* тенгри собрал людей 621 || *q. tōni* تونی — ч. *y. sannı* ساننی сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anı* собрал его 700 || *q. usuni* اوصونی — ч. *y. sunı* собрал воду 353 || *q. u. köldü* کولدو — ч. *y. s. haṅsda* собрал воду в водоеме 354.

quri'ābalar قور يابه لار يیغیلدی собрались 534.

quri'anam قوربانم يیغادور собирает 616.

qurı'āqsan usun قوریاقسان اوصون — ч. *yıyqan su* собранная вода 353.

qurı'āqu ödür قوریاقو اودور — ч. *yıygar kün* день сбора 621.

qurıba قوريبه — ч. *yıyıldı* собрался 1063 || *q. irgen tündü* ایرگان — ч. *y. anqa el* люди собрались у него 667 || *q. tündü* — ч. *yıyıldılar anqa* انقه لاری ییغیلدی собрались у него 946.

qurılduba irgen قوریلدوبه ایرگان — ч. *yıyıldılar el* люди собрались 1000 || *q. tünı dergede* تونی انینگ قاشینده — ч. *y. anıng qasında* собрались около него 580.

qurıldubalar قوریلدوبه لار — ч. *yıyıldılar* ییغیلدی собрались 541 592.

qurımāsa örgüksen keşik قوریماسه کیشیک — ч. *toıdın kötergen ülüš* اورکوکسان کیشیک — ч. *toıdın kötergen ülüš* доля, поднесенная с пира 219.

qurıqsan ƣajar قوریقسان ƣاجار — ч. *yıyılur yer* ییغیلوریر место сбора 1009.

qurqıraba quduƣa usundu قورقیرابه قودوƣا اوصوندو — ч. *qulquldadı küze su içinde* قولقول دادی کوزه سو ایچینده кубшин булькал в воде 1051.

quruji tögeriklebe قوروجی توکاریکلهبه — ч. *tewrekü yıyıldılar* توراکо ییغیلدی собрались в круг 595.

qurübci قوروبجی — ч. *oımaq* на-персток 211.

qurüdın jürayı okıba قورودین جورایی اوکیبه — ч. *barmaqlarınđ arasınđ keng ađti* بارماقلариниң арасини кинк آجتی широко растопырил пальцы 454 || *q. to'an* — ч. *barmaqlar sanı* бармақлар санı количество пальцев 618 || *q. üjürē[r] barıba* — ч. *b. uđi birle tuttı* ажوره باريبه اوجی بیرلا توتتی схватил кончиками пальцев 429.

qurün قورون — ч. *barmaq* бармақ палец 973.

qurünı hekin قورونی هيکين — ч. *barmaq başı* бармақ باشı кончик пальца 140 || *q. üye* — ч. *b. buƣunı* بوغونی сустав пальца 139 || *q. yasun* ياسون — ч. *b. süngeki* سونگاکی кость пальца 140.

qusran qoçaruqsan eme tem[e]n قسران قوجاروقسان ايمه تمن — ч. *qüsir qaldı tiši tewe* قيسر قالدی تيشی تيوه верблюдца осталась яловой 720.

qušār bolba قوشار بولبه — ч. *angšiz boldı* انگسیز بولدی стал непонятным 418.

qutqu dürübe قتقو دوربه — ч. *mandı sirkege* ماندی سرکهگا обмакнул в уксус 542.

qutquba amiduliyi قتقوبه آميدوليفی — ч. *bulıandı tiriklik* بولغاندی تيریکلیک перемешалась жизнь 771 || *q. ƣalı kösüwēr* ƣالی کوسور — ч. *köse'ü birle otnı bulıadı* کوساو بیرلا اوتنی بولغادی помешал огонь кочергой 378 || *q. setkil*

بولغاندى *bulγandī kōngli* — ч. *bulγandī kōngli* سيتكىل
его сердце было расстроено
341 || *q. šibartu* شىبارتو — ч. *b. balčiqqa*
341 || *q. to-γāni* توغانى — ч. *bulγadī γazannī*
بولغاندى — ч. *bulγadī γazannī* توغانى
помешал котел 716 || *q. tūni či-*
sundu تونى جيسوندو — ч. *b. anī qanγa*
смешал его с кровью 468, *bulγandurdī*
anī qanqa id. 454 || *q. yamaγi* — ч. *bul-*
γadī nemeni помешал вещь 475.

qutquči قىتقوجى — ч. *bulγaquči*
بولغاقتوجى — ч. *bulγaquči* разменивающий 186.

qutuqtu bariba tūni قوتوقتو بارىبه
تونى — ч. *qutluq tuttī anī* قوتلوق توتتى آنى
— ч. *qutluq tuttī anī* считал его счастливым 993.

qutusun قوتوسون — ч. *ötük* اوتوك
сапоги 192 || *q. qudalquči* قىتوسون
— ч. *ötükči* اوتوكچى сапож-
ник 192.

qutūlyaba tūni قوتولغابه تونى — ч. *qut-*
qardī anī قوتقاردى آنى спас его 973 ||
q. t. öri'ese اورياسه — ч. *q. a. öntüčdin*
اونتوجدىн избавил его от долгов 917.

quyun قيون — ч. *quyun* قيون вихрь 28.

qučün قوجين — ч. *eski* ايسكى древний

898 || *q. bolba* — ч. *e. boldi* стал древ-

ним 897 || *q. b. dēl* ديل — ч. *e. b. ton*

шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama-*

ч. *e. b. neme* вещь стала старой 1046 ||

q. bor بور — ч. *e. čayir* جاغىر старое

вино 474 || *q. dēl* — ч. *e. ton* старая

шуба 237 || *q. kibiz* كىبىز — ч. *e. tamuq*

старый хлопок 236 || *q. kibe malī*

قىلدى مالنى — ч. *e. qildī malnī* كىبه مالى

сделал имущество старым 925 || *q. mal-*

ч. *e. mal* старое имущество 172 || *q. nab-*

tasun نابتاسون — ч. *e. latta* لته старая

тряпка 232 || *q. quduq* قودوق — ч. *e. quduq*

старый колодец 50 || *q. ton qudalquči*

تون قودالدوقچى — ч. *e. ton satquči*

تون ساتقوجى продавец старого платья

237 || *q. tulum* تولوم — ч. *e. tulum* ста-

рый бурдюк 194.

qūrai قوراي — ч. *egek* اىكك на-

пильник 199.

ra'd qarbuqči رعد قاربوقچى — ч. *ra'd*
atruči رعد انغوجى огнестрельное ору-
жие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzla-*
štīlar رازلاشتى لار открывали друг
другу свои тайны 1005.

rahmat kibe tündü رحمت كىبه توندو —
ч. *rahim qildī anqa* رحمه قىلدى انقه ока-
зал ему милосердие 990.

rahim kikči رحم كىكچى — ч. *rahim*

qılquči رحم قىلقوجى оказывающий ми-

лосердие 408.

rewā bariba üileyi روا بارىبه

روا توتتى — ч. *rewā tuttī išni* او يلايى

считал работу дозволенной

974 || *r. būrkübe tündü* بوركوبه توندو

— ч. *r. yaptī anqa* يابتى انقه ему было

разрешено 500.

riwāyet kibe paiyambarun ügen[i]
 روایت کیبہ پیغمبرون اوکان — ч. *riwāyet qıldı paiyambar sözini* روایت قیلدی
 پیغمبر سوزینی передал речь про-
 рока 366 || *r. k. tündü qoşay* توندو
 قوشاغی — ч. *r. qıldurdım anqa qoşuqnı*
 قیلдوردим انقا قوشوقنی
 я заставил его
 изложить стихотворение 504.

rükü' kibe tengridü رکوع کیبہ
 تینگریдо — ч. *rükü' qıldı tengrini*
 он преклонился
 перед богом 866.

rüstem[i]n namu رستم نامو — ч. *rü-
 stem yası* رستم یاسی лук Ру-
 стема 21.

rümî dabirqai رومی دایبرقای —
 ч. *rümî saqqız* رومی ساققیز римская
 смола 217.

rüzî eribe tünēse روزی ایریبه تونسسه
 — ч. *rüzî tiledi andin* روزی نیلادی
 آندین просил у него пропитания 1029 ||
r. ögbe tündü اوکبه توندو — ч. *r. berdi
 anga* дал ему пропитание 411.

S

sababa kibizi سابابه کیبزی — ч. *sa-
 badî mamuqnı* سادی мамوقنی бля хло-
 пок 442.

sabadu qoçaruqsan usun صبادو
 قوچاروقسان اوصون — ч. *tulumda qalyan
 su* تولومда قالغان سو оставшаяся в бур-
 дюке вода 45.

sabun qudaldıqçı صابон қудалдоқчи
 — ч. *sabun satquçı* صабон сатқоқчи про-
 давец мыла 219.

saçaq ساجاق — ч. *saçaq* басон-
 ная кисть 581.

saçiba emi amandān сажибе аیمی
 — ч. *saçti darunı ağızqa* аман дан
 сажты даруни ағзыقه
 высыпал себе
 в рот лекарство 815 || *s. usunı* —
 ч. *saçdi sunı* сажды сунı
 брызгал воду 691 851 || *s. tündü şirü*
 — ч. *saçti anqa topraq* аман тобрақ
 ағзыقه высыпал на него землю 350.

sadaqa ögbe tündü садакә аукә тунду
 — ч. *sadaqa berdi anga* садакә бирди
 анка дал ему милостыню 596, *zekat berdi*
 дал ему милостыню (ежегодную ми-
 лостыню, состоящую из одной соро-
 ковой части имущества) 1001.

sai سای — ч. *sai* овраг 48.
sai kinem tere üileyi сай кинем тире
 — ч. *yanqi qıladur filān işni*
 делает только что такую-то работу 918 || *s. küriksen
 jimiş* — ч. *yanqi*
yetilgen miwe кинем тире
 только-что достигающий
 зрелости ребенок 153.

saibaba tünı сайбәбә тунı — ч. *saı-
 badı anı* сайбәбә ани рассеял его 980.

- sajın* сайин — ч. *yağşı* بخشى хороший 899 || *s. aburi kibe tünle* ابرى کيبه — ч. *y. tiriklik qıldı anıng birle* تونله — ч. *y. tiriklik qıldı anıng birle* вел с ним хорошую жизнь 511 || *s. aburitu eme* قیلیق لیق — ч. *y. qılıqlıq xatun* آبریتو ایمه — ч. *y. qılıqlıq xatun* женщина хорошего поведения 159 || *s. a. morin* مورین — ч. *y. q. at* آ — ч. *y. q. at* смирная лошадь 249 || *s. arı'ın* آریون — ч. *y. arıq* آریق — ч. *y. arıq* прекрасный святой 897 || *s. a. bolba* — ч. *y. a. boldi* стал прекрасным и святым 897 || *s. asağba keleni* اساقبه کیلانی — ч. *y. surdı xaberni* سوردی خبرنی — ч. *y. surdı xaberni* спросил хорошо о новостях 1043 || *s. a. yam[ā]sa* یامهسه — ч. *y. s. nemeni* хорошо спросил о вещи 835 || *s. asağq-san* اساقوقسان — ч. *y. surran andin* سورغان آندین — ч. *y. surran andin* хорошо спросивший его 835 || *s. asaraba tūni* اسرابه تونی — ч. *y. asradı anı* اسرادی آنی — ч. *y. asradı anı* хорошо содержал его 1043 || *s. bağasun ger* بالغاسون گیر — ч. *y. bağasun ger* آبادان سراي — ч. *y. bağasun ger* благоустроенный дворец 394 || *s. baxttu* بخت — ч. *y. baxttu* نیک بخت — ч. *y. baxttu* счастливый 924 || *s. biçibe defteri* بیجیبه دفتری — ч. *y. biçibe defteri* بخشى بیتیدی — ч. *y. biçibe defteri* написал хорошо книгу 474 || *s. bolba ebeçinēse* بولبه ایبه چیناسه — ч. *y. bolba ebeçinēse* بولدی اغریق دین — ч. *y. bolba ebeçinēse* выздоровел от болезни 368, *yağşıraq boldı ayriqdin* بخشى راق بولدی اغریق دین — ч. *y. yağşıraq boldı ayriqdin* ему стало лучше в отношении болезни 962 || *s. bolturay çimadu* بولتوغای جیما دو — ч. *y. bolturay çimadu* بخشى بولسون سانقا — ч. *y. bolturay çimadu* да будет тебе хорошо! 328 || *s. boluqsan miqan* بولوقسان میقان — ч. *y. boluqsan miqan* — ч. *y. pişken et* پیشکان ایت — ч. *y. pişken et* хорошо проварившееся мясо 451 || *s. bütiin morin* تمام آت — ч. *y. tamam at* بوتون مورین — ч. *y. tamam at* совсем хорошая лошадь 479 || *s. çiraitu* جیرایلیق — ч. *y. çiraitu* имеющий прекрасное лицо 887 903 || *s. da'un uriba* داوون اوریه — ч. *y. ün tiledi* اون تیلادی — ч. *y. ün tiledi* звал (тюрк. просил) хороший голос 1003 || *s. eme* — ч. *y. xatun* хорошая женщина 905 || *s. güibe morin* گویه مورین — ч. *y. güibe morin* — ч. *y. güibe morin* — ч. *y. güibe morin* лошадь бежала хорошо 930 || *s. ɣağar* غاچار — ч. *y. yer* хорошая страна 65 || *s. hirebe tündü* هیرابه توندو — ч. *y. du'a qıldı anqa* دعا قیلدی انقه — ч. *y. du'a qıldı anqa* произнес ему благопожелание 736 || *s. hünir* هونیر — ч. *y. id* اید — ч. *y. id* хороший запах 204 || *s. h. ögbe* اوکبه — ч. *y. id berdi* اید بیردی — ч. *y. id berdi* издавал благоухание 828 || *s. h. ögük-sen* اوکوکسان — ч. *y. id bergen* اید ایرکان — ч. *y. id bergen* издававший благоухание 828 || *s. hünirtü bolba öriyēn* هونیرتو بولبه اورییان — ч. *y. idlattı özini* اید لاتتی اوزینی — ч. *y. idlattı özini* монг. сам стал благовонным, тюрк. сделал себя благовонным 996 || *s. h. jār* جآر — ч. *y. yidlanğan ipar* ییدلانغان ایپار — ч. *y. yidlanğan ipar* благовонный мускус 768 || *s. h. kibe öriyēn saın hüniri'er* کيبه اورییان ساین هونیری ار — ч. *y. idlandurdı özini yağşı id birle* اید لاندوردی اوزینی بخشى اید بیرله — ч. *y. idlandurdı özini yağşı id birle* сделал себя благово-

- ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tūni* — ч. *y. idliq qıldi anı* айдилик қилди — сделал его благовонным 497 || *s. h. k. uçtaqi ahalidu* — اوچماقی اهلیدو — ч. *y. idliq qıldi tengri uçtaqni ahalıya* айдилик қилди тинگری اوچмаقни اهلیغا бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hūnisbe jār* — هوئیسبه جآر — ч. *y. idlandi yūpar* айланدى ییپار мускус благоухал 768 || *s. ide'en* — ایدان — ч. *y. ta'am* طعام хорошая пища 745 || *s. irebe nadu yama* — ایرابه نادو یامه — ч. *y. keldi manqa neme* کیلدی منقا نеме мне подошла вещь 944 || *s. i. tūndü yama* — ч. *y. k. anqa neme* 920, *xuš keldi anqa neme* خوش کیلدی انقه نеме вещь подошла ему хорошо 920 || *s. i. tūni setkildēn nidiündēn čejidēn* — تونی سيتکیلدن نیدوندان چچیدان — ч. *y. yaxši keldi anıng közinde we anıng kökside könglide* انینک کیلدی انینک خوش کوزیندا و انینک کوکسیدا کونکلیده хорошим казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* — ایراکو — ч. *y. kelür* такой, который благополучно придет 742 || *s. jasaba geri* — جاسابه گیری — ч. *y. yasadı ewni* یسادی ایونی хорошо устроил дом 494 || *saiñ jiyātu* — جیياتو — ч. *nik baxt* نیک بخت (монг. счастливый) 763 || *s. j. bolba* — ч. *n. b. boldı* стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 || *s. kei* — کی — ч. *y. yaxši yel* خوشی یل хороший ветер 28 || *s. kibe yamayı* — کیه یامه یی — ч. *y. qıldi ne-* *meni* قیلدی نیمه یی сделал вещь хорошей 492 || *s. kikci ere* — کیکچی ایره — ч. *abadan qılruçı er* آبادان قیلغوجی ایر — мужчина, который благоустривает 394 || *s. kü'ün* — کوون — ч. *yaxši kişi* بخشی خوشی хороший человек 168 || *s. küti bolba ere* — کوتو بولبه ایره — ч. *y. oylanlıq boldı er* اوغلان لیق بولدی ایر — мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* — مورین — ч. *y. at* آط хорошая лошадь 709 || *s. nökcikset* — نوکچیکسات — ч. *y. ötkenler* اوتکان لار в благе почившие 409 || *s. nuquba yuluri* — نوقوبه غولوری — ч. *y. yuqurdı çatırni* یوغوردی خمیرنی хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayı* — اولبه یامه یی — ч. *y. taptı nemeni* تاپتی نیمه یی нашел вещь хорошей 1038 || *s. oyaba dēli* — اویابه دیلی — ч. *y. tikdi tonni* تیکدی توننی хорошо сшил шубу 856 || *s. qari* — قاری — ч. *y. jawab* جواب хороший ответ 971 || *saiñ saiñ* — چ. *y. yaxši yaxši* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* — سوربه قرآنی — ч. *y. ögrendi quranni* اوکراندی قراننی изучил хорошо коран 443 || *s. šibar* — شیبар — ч. *y. balčiq* بالچیق хорошая глина 29 || *s. tomaba dēsüni* — تومابه دیسونی — ч. *y. ešdi ipni* ایشدی ایبنی хорошо сучил веревку 961 || *s. tölaba yamayı* — تولابه یامه یی — ч. *y. sanadı nemeni* سانادی نیمه یی считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tündü* — تولکه ایربه توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال کیلدی انقه ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* су хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ičer su* اچير سو хорошая питьевая вода 752 || *s. üjletü rahmattu* اويلاتو — ч. *y. išlik rahmatliq* ايشليك رحمت ليق благотворительный и милосердный 897 || *s. üjebe* اوجابه — ч. *y. baqtı* باقتى смотрел благосклонно 586 || *s. ü. yamadu* يامهدو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabi'atliq* طبيعت ليق хорошего свойства 807 808.

sain qijār ساين قيجار — ч. *sai qirayı* ساي قيراي край балки (оврага) 52.

sainlaba yamayı ساين لابه يامه يي — ч. *χuš qıldı nemeni* خوش قیلدی نیمه نی одобрил вещь 978, *yağšiladı nemeni* ياغشیلادی نیمه نی id. 504.

sainliyni ögbe ساين لیغنی اوکبه — ч. *yağšilıyni et[t]i* ياغشیلایینی ایتی сотворил свое добро 502.

sainliq ليق — ч. *yağšiliq* ياغشیلیق — ч. *yağšiliqing bolmasun* چینی اولو بولتوغای ياغشیلاییقینک بولماسون да не будет твое благо! 328 || *s. eribe ere* ایریه ایره — ч. *yağšiliq tiledi er* ياغشیلاییق نیلادی ایر мужчина желал добра 542 || *s. e. tengriyese* — ч. *y. t. tengridin* тинگری یاسه просил у бога блага 1039 || *s. e. tünese* — ч. *y. t. andin* просил у него блага 1024 || *s. kibe tündü kücin kürkü'er* کیه توندو کوچین کور کوار — ч. *y. qıldım anqa kücim yet-*

künče انقا کوچیم یتکوچه я сделал ему добро по мере сил 370 || *s. k. tūmlē* — ч. *y. qıldı aning birle* делал с ним добро 517 || *s. kixsen* کیکسان — ч. *y. qıl-yan* сделавший добро 811 || *s. k. ere* — ч. *y. q. er* сделавший добро мужчина 951 || *s. müliq setkibe* مولیق سیتکیبه — ч. *yağ-šiliqnı yamanliq sayındı* ياغشیلایقنی یامان لیق ساندی думал о добре как о зле 751 || *s. olba tünese* اولبه توناسه — ч. *barzurdarliq taptı andin* برزوردار لیق تاپتی آندین нашел у него счастье 1028 || *s. ögbe tengri* اوکبه تینگری — ч. *b. berdi tengri* бог дал счастье 941.

sainliqi'ar qari'u kibe tündü — ч. *yağ-šiliq birle yanut berdi anqa* ياغشیلایق بیرلا یانут берді анқа ответил ему добром 348.

saiqan سایقان — ч. *čeček* چچک осна 215.

seji' kelekçi ere سجع کلکچی ایره — ч. *seji' aitquči er* سجع ایتقوچی ایر мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāh uyaba صلاح اویابه — ч. *salah bayladı* صلاح باغلادی заключил мир 583.

saldıraba qatquldaba سالدیرابه فاتقولدابه набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طراق гребень 111.

samlaba üsüni ساملابه اوسونی — ч. *taradı saçni* ساملابه اوسونی — ч. тарادی saçni причесал волосы.

sanjiq سانجیق — ч. *zülüf* زلف кудри 127.

sanqaba šimül سنقابه شيمول — ч. *sanqladī ėibin* سنقلادی جيبين муха нагадила 683 || *sanqaba taqi'ā* سنقابه تاقبه — ч. *sanqladī maki'ān* سنقلادی ماكيان 724, *s. quš* قوش 687 курица испражнилась.

saqal ħarġaba سقال خرغابه — ч. *saqal ėiġardī* سقال جيغاردی отпустил бороду 558 || *s. ügeġ* اوگای — ч. *saqalsiz* سقال سينز безбородый 153.

saqalın hekin سقالين هيکين — ч. *saqal baši* سقال باشی кончик бороды 135.

saqalun buduq ساقالون بودوق — ч. *saqal boyaqı* سقال بويایي краска для бороды 608.

saqıba ere andayān setkil ساقيبه ايره اندايان سيتکل — ч. *saxladī er yariniñ ħaqq[i]nī* ساخلاادی اير ياريني نينک حقی — мужчина помнил с благодарностью о своем друге 879 || *s. morini* موريني — ч. *saqladī atni* ساقلادی آتني сторожил лошадь 714 || *s. mī yam[ā]sa* مو يامسه — ч. *saqlandī yaman nemedin* ساقلانندی يمان نيمهدين остерегался дурной вещи 668 || *s. öriyēn ereġigēse* اورى يان ايره ليگاسه — ч. *saxladī özini šehwettin* ساخلاادی اوزيني شهوتين ! остерегался страсти 440 || *s. ö. tere yamāsa* — ч. *s. ö. ol nemedin* остерегался той вещи 482 || *s. ö. tünēse* — ч. *s. ö. andin* остерегался его 1003 || *s. tūni* — ч. *saxladī anī* оберегал его 399 || *s. tūni ħaqqni* حقی —

ч. *saqladī aning ħaqq[i]nī* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūli-ġāsa* مولیغاسه — ч. *s. anī yamanliqdin* يمان ليقدين оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *saxladī anī tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسه — ч. *saxladī anī tengri belalardīn* بلالاردین тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūliġāsa* — ч. *s. a. t. yamanliqdin* тенгри оберегал его от зла 975.

saqin[am] üle [abuġci] ħarni altani ساقين اوپلا غارنى التانى — ч. *saxladī almas eliki bir altunnī* ساخلاادی الماس ايلکي بير التوننى его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqiġci ساقيقچى — ч. *saxlaġuċi* ساخلاغوجى 691, *saxlaġuċi* ساخلاغوجى сторож || *s. bolba tündü* — ч. *saxlaġuċi boldi anga* стал ему сторожем 1056.

saqsıq qudalquċi ساقسيق قودالقوجى — ч. *saqsıq satruċi* ساقسيق ساتقوجى продавец посуды 105.

sara سارا — ч. *ai* آй месяц 12.

saraġ barıba ħaġara سراى باريبه — ч. *saraġ tutti yerde* سراى توتتى يerde — Гагаре || *s. ebderebe* ساراى بوزولدى — ч. *buzuldi saraġ* дворец нанял в стране дворец 997 || *s. ebderebe* ساراى بوزولدى — ч. *buzuldi saraġ* дворец разрушился 966.

saraġdu ħiċ kün ügeġ سرايدو هيچ کون اوكاي — ч. *saraġda kiši yoq turur* — ч. *saraġda kiši yoq turur* во дворце нет никого 997.

sarayın ögbe tündü سراين اوکبه
جزا بىردى — ч. *jezā berdi anqa* —
نوندو — ч. *jezā berdi anqa* جزا
بقه наказал его 528.

sarayın köl — ч. *aynıng*
ayaqı *aynıng* айниң айақи
конец месяца 12 || *s. qotan*
قوتان — ч. *a. qotanı* قوتانی
сияние вокруг луны 22 || *s. tolun*
تولون — ч. *tolan aı* آی
полнолуние 23.

sarāsa saradu kölesün barıba tūni
سراسه سرادو کولاسون باریبه تونی
— ч. *aydın aıqa terge tuttı anı*
آی دین ایقا تیرکا توتتی انی
из месяца в месяц
нанимал его 510.

sarisu çadur — ч. *sax-*
tiyandın çadur ساریسو چادر
схтиян дин чадур
шатер из сафьяна 108.

sarta'ül kelebe — ч. *sar-*
tca sözledi سرتاؤول کلبه
говориł по-сартски 424 || *s. keleldübeler*
کللدوبه لار — ч. *s. sözlediler*
говориłи друг с другом по-сартски 1013.

sasiba nekeı — ч. *sasıdı*
teri ساسیبه نیکای تیری
овчина воняла 805 || *s. usun*
اوصون — ч. *s. su* вода воняла
423.

sataıba — ч. *kücsiz boldı*
ستای به کوج سیز بولدی
стал бессильным 365.

saxyat — ч. *saxyat*
سوغات سوغات
приветственный подарок 467.

sa'üba — ч. *olturdı*
ساوبه اولتوردی
сидел 384 632 || *s. tünle*
اولتوروشتی انینک
поселился с ним 512.

sa'ülğa — ч. *saxu* ساوغه
248. сосуд, *sarnıç* سارنج
цистерна 102.

sa'ülğaba jıdayı temürin üjüre hekin
ساوولغابه جیدایی تیمورین
(синтаксис!) — ч. *ornattı süngü başıda*
اورناتتی سونکو باشیده
темурни надел на верхушку
копья железно 452 || *s. tūni*
— ч. *olturdı anı* посадил
его 928 936 || *s. t. gertü*
— ч. *o. anı* поселил его в доме 957.

sa'üqsan kebteksen beye
ساووقسان کبتهکسن بیه
— ч. *oturğan yatğan kişi*
boyı *boyı* рост
сидящего и лежащего человека 123.

sayāsa niken tatāl — ч. *saidın bir arıqı*
сайасе никан татаł
сайдин бир арык из речной долины 48.

sāba — ч. *saydı* سابه
донл 371 *s. ingeni* اینکانی
— ч. *s. tişi teweni*
донл верблюдицу 354 532.

sājıyay — ч. *saxıyay*
ساجی غای ساجی غای
сорока 306.

sāqu ingen — ч. *saxar*
сақу инген сағар
дойная верблюдица 275 || *s. qonın*
— ч. *saxlıq qoı*
дойная овца 284.

sāri — ч. *saxrı* ساری
юфть 193.

sebeb kibe üleyi — ч. *sebeb qıldı işni*
себеп кибе улейи
себеп қилді ишні
сделал работу причиною 482.

sebkil bolba ni'urni — ч. *sepkil boldı yüzi*
себкил болба ни'урни
себкил болди
лицо его стало веснуца-

ТЫМ 785 || *s. ni'urtu* نیورتو — ч. *s. yūzlük*
имеющий веснушчатое лицо 785.

sabr talbiba tūni setkildü صبر تالبیبه
— ч. *sabir saldī anīng* تونی سبتکیلدو
kōnglige کونگلیکه
внушил терпение его сердцу 955.

sejrek bolba šidün سیرک بولبه
— ч. *sirek boldi tiši* شیراک
شیدون
его зубы стали редкими
758.

selgibe سیل کیه — ч. *mewj urdi* موج
اوردی
волновалось (море) 549.

selām kibe tūndü سلام کیه توندو
— ч. *selām qildī anqa* سلام قیلدی انقه
приветствовал его 845.

selem qudaldū kibe burdaidu سلم
قودالدو کیه بغدادی دو
— ч. *selem satiq*
qildī burdaida سلم ساتیق قیلدی بغدادی ده
взял подряд на поставку пшеницы 953.

sem baiba سیم بایبه 377,
755 — ч. *tek turdī* تیک توردی
стоял спокойно || *s. bayilyaba* باییلغابه
— ч. *t. turğuzdī anī* تیکتورغوزدی انی
заставил его стоять тихо 922 || *s. ba-*

yilyaqsan ere سم باییلغاقسان ایره
— ч. *tek turğuzan er* تیک تورغوزغان
эр
заставленный быть тихим муж-
чина 954 || *s. bī* بی — ч. *t. tur* تور
тих 326.

semejī سیماجی — ч. *ič yavī* ایچ
یاغی
внутренний жир 145 222.

serebe dušmanāsa سیرابه دشمن آسه
— ч. *r dušmandin* تویدی لار
дшмен дин
почувствовали врага 771.

sereng ügei medebe üileyi سیرنگ
اوگئی میدابه اویلایی
— ч. *serengsiz bildi*
išni سیرنگسیز بیلدی ایشانی
узнал ра-
боту неосторожно 1035.

serenglebe سیرنگلابه — ч. *sezik et[t]i*
— ч. *sereng sezdi anka* سیرنگ
سیزدی انکا
имел на него подозрение 1038.

serengleksen سیرنگлакسان — ч. *se-*
zik eltken سیزیک ایلتکان
ставший по-
дозрительным 892.

sergek eme سیرкак ایمه — ч. *oğraq*
zatun اوغراق خاتون
бодрствующая жен-
щина 523.

seribe سیریبه — ч. *ajrildī esrik*
ایریلدی ایسرک
протрезвился 975,
oğrandī اوغاندی
проснулся 383 603
972 1037 || *s. nojrāsa* نویراسه — ч. *o. uiqu-*
din اویقودین
пробудился от сна 550 ||
s. untaqsan اونتاқсан — ч. *o. uyuxla-*
qan اویخلاقان
спавший проснулся 685.

seriji untaqsan سیریجی اونتاқсан
— ч. *oğranai uyuxladī* اوغانای
اویخلادی
спал просыпаясь 827.

seri'ülbe tūni nojrāsa سری اولبه
تونی نویراسه
— ч. *oğrattī anī uixusidin*
اوغاتتی انی اویخوسیدین
пробудил его
от сна 482 || *s. tūni* — ч. *o. anī*
разбу-
дил его 931.

seri'ün سیریوون — ч. *oğraq*
اوغراق
бодрствующий 822.

sermüzeçi سرموزهچی — ч. *kefişker*
кефшкер
изготавливающий галоши 192.

serün bilē söñi سيرۆن بيله سۆنى —
 ч. *oıyraq edı keče* اويغاق ايدى كچه
 бодрствовал ночь 449.
seterebe سئترابه — ч. *yarıldi* ياريلدى
 растрескался 799 || *s. doradu hurul*
 دورادو هورول — ч. *yıruq boldi astin erni*
 ييروق بولدى آستين ايرنى
 его нижняя губа растрескалась 760.
seterekei سئتراكى — ч. *yıruq* ييروق
 треснутый 760.
setkibe durandān yama سئتكيبه
 دوران دان يامه — ч. *keçdi kõnglinde*
neme كئچدى كۆنگلنده نيمه
 ему в душу 636 || *s. ereyi õgligetü*
 ايره يى اوگليگئتو
 — ч. *sayındi erni ja-*
wānıard ساغيندى ايرنى جوانرد
 шед-
 рый думал о мужчине 829 || *s. yarqudu*
 نيت غارقودو — ч. *niyet qıldı çiqmaqqa*
 نيت قىلدى چىقماققا
 намеревался выйти
 368 || *s. tere üileyi* تيره اويلايى
 — ч. *niyet qıldı filān işke* задумал та-
 кую-то работу 939 || *s. tündü* — ч. *qasd*
qıldı anqa انقا قىلدى انقا
 стремился к нему 730 || *s. t. mi'ū setkili tabbiba*
 قىلدى تالبيبه — ч. *qıldı*
anqa xıyanat şerrni qoidi
 انقا خيانت شرنى قويدى
 совершил по отношению к нему пре-
 дательство и злодеяние 361 || *s. tünı*
kelenēr كئلنار تونى — ч. *sayındi anı til*
birle ساغيندى انى تيل بىرلا
 думал об этом вслух 390 || *s. t. setkili'er*
 سئتكيل يار
 — ч. *sayındi anı kõnglide*
 دا ساغيندى انى كۆنگليده
 думал об этом

про себя 390 || *s. tünbē ügeyi* تونله
 اوگايى — ч. *yad qıldı aning birle sözni*
 ياد قىلدى انىنگ بىرله سۆزنى
 помнил с ним слово 510.
setkiksen çajara orçiba سئتكиксэн
 غاجاره اورچيبه — ч. *niyet qılvan yerge*
bardı نيت قىلغان ييرگا باردى
 пошел в страну, куда намеревался 367.
setkikü سئتكیکو — ч. *saqınmaq*
 ساقىنماق
 думать 490.
setkil uıtan سئتكيل اويتان
 — ч. *kõngli tar* كۆنگلى تار
 сердитый 769 || *s. u. bolba* — ч. *k. t. boldi*
 стал сердитым 769 || *s. ügei boltuıai*
 اوگاي بولتوغاي چىمادو
 — ч. *ümitsizliq bolsun sanqa*
 امیدسىزلىق بولسون سانقا
 да будет тебе безна-
 дежность! 328.
setkildēn abuba ayūli سئتكيلدن ابوبه
 قورقوغ ايوولى — ч. *qorqu; kõnglige tuttı*
 كۆنگليگه توتتى
 испытывал страх в своем
 сердце 1026 || *s. bariba duşmanliqi dari*
 اندالبىقى داغى
 ирйبه دشمنلىقى
 питал в сердце вражду и дружбу.
 576 || *s. b. yamayı* — ч. *kõnglige tuttı*
 كۆنگليگه توتتى
 немени
 помнил вещь 951.
setkildü سئتكيلدو — ч. *yad tuttı*
 ياد توتتى
 помнил 363 || *s. bariba yamayı*
 بىرйبه يامه يى
 — ч. *bu kõnggilde tutqan*
 بو كۆنگگولده توتقان
 монг. помнил о вещи,
 тюрк. этот-запечатлевший в сердце
 534 || *s. urba tünı* اوربه تونى — ч. *reşkke*

saldī anī رشک کا سالدی انی завидовал ему 333.

setkildüni ayil oraba سیتکیلدونى — ч. *könglige qorqunč tüšti* — айил اورابه
в его сердце *konklykhe qorqonč* تورقونچ توشتی
запал страх 966.

setki'ülbe tündü üleyi سیتکیوولبه — ч. *sayındurdä anqa*
توندو اویلایی — ч. *sağındurdä anqa* انقه ایشنی
напомнил *işni* ему работу 931.

se'üder سیودر — ч. *kölege* کولاکا тень
25 || s. *orkiba köke* کوه —
ч. *k. saldī kök* کوک небо бро-
сало тень 963.

se'ülēn örgübe سیولان اورکوبه —
ч. *quyuruqinī köterdi* قوبوروقینی کوتاردی
поднял свой хвост 721 || s. *örgükçi*
قویروق — ч. *quıruq kötürgüçi* اورکوکچی
поднимающий свой хвост 721.

se'ülēn çičuq سیولین چیچوق — ч. *iç*
ایچ *yağning çičüri* یاغنینک چیچیغی
курдюк хвоста 220.

se'ürel yarğaba küken سیورآل یرغابه
— ч. *oylaning yümdüki çiqdi* —
کوکан — ч. *oylaning yümdüki çiqdi*
у мальчика *yümdükini qırqtı* یردی
появились *pubes* 923.

se'ürelēn qırğaba —
— ч. *yümdükini qırqtı* قیرقتی
остриг свои *pubes* 1032.

se'ürelün oran سوراالون اوران —
ч. *yümdük ornä* اورنی mons
pubis 147.

sezebe saınlıyı سیزابه ساین لیغی —
ч. *sezdi yaxşılıqni* سیزدی بخشى لیقنى
чувствовал добро 992.

sezik ügei bolba üile سیزیک اوکای —
— ч. *seziksiz boldi iş* —
بولبه اويله — ч. *seziksiz boldi iş*
работа стала *seziksiz boldi iş*
бесспорной 969.

sezikiyēr kelebe سیزی کییار کلبه —
— ч. *sezik birle ait[t]i sözni* سیزیک بیرلا
ایتی سوزنی *sezik birle ait[t]i sözni*
скавал слово с подозрением
421.

seziklebe سیزیکлабе — ч. *sezik sezdi*
—
— ч. *sezik sezdi* سیزیک
чувствовал *sezik sezdi*
подозрение *sezik sezdi*
633 || s. *tündü* — ч. *s. s. anqa* —
— ч. *s. s. anqa* سیزیک
чувствовал к нему *s. s. anqa*
подозре- *s. s. anqa*
ние 555 || s. *t. tere yamayı* — ч. *sezdi*
—
— ч. *sezdi* anqa *sezdi*
filān nemeni подозревал у него
такую-то вещь 701.

sezikleksen üge سیزیکлакسان اوکه —
— ч. *sezgen söz* سوز
взятая под со- *sezgen söz*
мнение *sezgen söz*
речь 478.

seziktü bolba yamadu سیزیک تو بولبه
— ч. *sezikke saldī anī nemedē* —
— ч. *sezikke saldī anī nemedē*
yamadu — ч. *sezikke saldī anī nemedē*
его *sezikke saldī anī nemedē*
обуяло *sezikke saldī anī nemedē*
сомнение в отношении вещи 485.

sezmek ügei سیزмек اوکای — ч. *sezik-*
—
— ч. *sezik-* sız
несомненный 970.

sifāl ayaya سفال ایابه — ч. *sifāl*
—
— ч. *sifāl* ayay سفال
глиняная чашка 101 ||
— ч. *s. çögücek* —
— ч. *s. çögücek* s.
глиняная чашка 104.

sişil biçibe tündü سیشل بیچیه توندو —
— ч. *sişil biçibe tündü* —
— ч. *sişil biçibe tündü* sişil
на- *sişil biçibe tündü*
писал ему *sişil biçibe tündü*
судебное решение 476.

sil ebečin bariba tūni سل ایبه چین — ч. *sil ayriq tuttā anī* — барыбе туні
 у него сделалась чахотка 914 || *s. e. bariqsan* — ч. *s. a. tutulyan* одержимый чахоткой 915.

sinaba tūni سینابه تونی — ч. *sinadi anī* سینادی آنی
 испытал его 451 536 || *s. t. nasuni* ناسونی — ч. *s. aning yašini*
 проверил его возраст 475.

sinaquyın tulada jūba moduni سیناقوین تولاده جوبه مودونی
 سیناماق اوجون *üçün tişledi yūyačnī* укусил дерево, чтобы
 испытать 432.

singen bolba سینگان بولبه — ч. *singen boldi* سینگان بولدی
 стал жидким 883 || *s. šibar* شیبار — ч. *suuyq balčiq* سوبوق
 жидкая грязь 30.

sirče qudalquči سرجه قودالقوچی — ч. *sirče satyuči* سرجه ساتغوچی
 продавец стекла 105.

sire'ün bolba tūndü сирауон бөлбө — ч. *iriklik qıldi anqa* ایریکлик
 он совершил по отношению к нему суровый поступок 893.

sirke bolba bor سيرکا بولبه بور — ч. *sirke boldi čaqir* سيرکا بولدی چقير
 вино стало уксусом 486 || *s. qoliqsan budān* قوليقسان بودان — ч. *s. qatıqlıq aš*
 пища с приправой из уксуса 221 || *s. qudaldıquči* قودالدوقچی — ч. *s. satquči* ساتغوچی
 продавец уксуса 225.

sirketü bolba hekini سيركاتو بولبه هکینی — ч. *sirkelik boldi başi* سيرکالیک
 его голова стала с гни- дами 752.

sirketü songina سيركاتو سونقینه — ч. *sirkelik soyan* سيرکالیک سوغان
 лук в укусе 222.

sirü'ünlik kibe tūndü سيروون ليک کيبه توندو — ч. *iriklik qıldi anqa*
 проявил по отношению к нему грубость.

sirün bolba yama سيرون بولبه يامه — ч. *irik boldi neme* ایریک بولدی نيمه
 вещь стала шероховатой 1046.

sisegei سيسگی — ч. *kiz* کيز ВОЙЛОК 235 || *s. da'ūrqa* داوورغه — ч. *k. qaptan* قبتان
 войлочное одея- ше 231.

sisegeiçi سيسگیچی — ч. *kizçi* کيزچی КОШЕМНИК 235.

sisütu bolba dēl سيسوتو بولبه ديل — ч. *islik boldi ton* ايس ليک بولدی تون
 шуба стала вонючей 804.

sisügei čadur سيسوگی چادور — ч. *kiz čadur* کيز چادر
 войлочный шатер 108.

sitaba ɣal سيتابه غال — ч. *yandī ot* ياندی اوت
 огонь горел 369.

sitübe tūndü سيتوبه توندو — ч. *tayandī anqa* تاياندی انقا
 опирался на него 554.

sezā kibe tūndü sajnliqtu سزا کيبه توندو ساین ليقتو — ч. *seza qıldi anī*
 она наградила его за доброту 475.

soy[ur]qaba tūni سويقبه توني — ч. *ter-biye qıldi anı* تربيه قیلدی انی воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بؤگده — ч. *aşkara boldi raz* اشکارا بولدی راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrın jarliqi* تينگرين جارليقى

— ч. *ferman berdarliq qıldı tengri buyuruq[i]ni* فرمان بردارلیق قیلدی فرمایند повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere üdeyer amani qaqa-*

r[q]ayāsa تيره اوکابر امانی قاقار ایاسه — ч. *ešittim ol söz birle ayzınning yaruqı-dın* ایشیتтім اول سوز بیرله اغزی نینگ я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tūni* — ч. *ešitti anı* ایشیتتی آنی слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üzleyi سوناسقبه توندو تيره اویلايى — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeni* ایشیتوردی آنقه اول نیمه نی довел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ایشیتкан услышавший 780.

sonqina سونقینه — ч. *soyan* سوغان лук 59.

sonqinan سونقینان — ч. *soyan* лук 56.

sonquba altani سونقوبه الثاني

испытал подлинность денег 385 || *s. tūni bišiyēse* توني بییشی یاسه — ч. *tan-ladī anı özgedin* تانлады انی اوزکه دین избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn tulada* اوریبان تولاده — ч. *t. a. özi*

üçün избрал его для себя 1027 || *s. t. tedeni jūra* تیدهنی جوره — ч. *t. a. alarnıng*

arasında избрал его среди них 1020 ||

s. t. tengri — ч. *t. a. tengri* бог избрал его 339 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. nemedin* выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوسان — ч. *tanlaqan* танлақан избравший 886 || *s. bolba* — ч. *t. boldi* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* کور слепой 812 825 837 || *s. bolba nidün* سوقار بولبه

soğaldı közi سوغالدى كوزى — ч. *suğaldı közi* его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör xatun* слепая женщина 712 || *s. kibe*

kidüni کيبه نیدونی — ч. *k. qıldı közini* сделал его глаза незрячими 493 || *s. k.*

tengri tūni nidüni تينگرى توني نیدونی — ч. *k. q. tengri anıng közini* тенгри сделал его глаза незрячими 445 || *s. ni-*

dün — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qul-yuna* قولغونه — ч. *soqar siçqan* سوقار

سичقان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردی опьянел 735.

soqtanki سوقتانکی — ч. *ösürük* اوسوروک пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. xatun* пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقى — ч. *ösürük* пьяный 735.

soqtanqiyāsa basa setkilēse سوقتانقى یاسه — ч. *sayıldı ösürükdin dari* ساغلدى اوسوروک دین داغی داغی выздоровел от опьянения и влюбленности 729.

soqtaqsamāsa basa ebeçinēse basa telbeligēse basa esēse سوقتاقساناسه یاسه

— айчынсаһе һасе тиблһкһсә һасе айһсәһе
 ч. *ayriqliqdin dayi telbeliqdin bihušli-*
qdin Ағриқлиқдин дағи тиблһлиқдин
 биеһушлиқдин (МОНГ. опьянения),
 болезни, ненормальности и бесчув-

ствия 976,
sorbisun سوربيسون — ч. *kirpük*
 кирпүк ресницы 130.

sorbisunu orun سوربيسونу орун —
 ч. *kirpük ornü* кирпүк оруни область
 ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü*
 тайанду — ч. *tayandı anga*
 тайанди анга надеялся на него 1006.

soyuryal سيورغال — ч. *in'am* анғам
 милость 976 || *s. yajar* — ч. *soyuryal yer*
 сойорғал yer жалованная земля 940 ||
s. morin — ч. *bağışlar at* бағишлар ат
 даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tünü ere'ünü сиорқабә
 тенгри түни ере'үни — ч. *yarlıqadı*
 ярлқадди тенгри аниң язғиқини бог простил
 его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadı anqa*
 анқа был милостив к нему
 350 || *s. t. mal* — ч. *bağışladı anqa mal*
 подарил ему имущество 877 || *s. t.*
malı — ч. *b. a. malni id.* 415 || *s. tünü* —
 ч. *in'am berdi anqa* анқа оказал ему
 милость 617, *bağışladı anı*
 простил его 975, *yarlıyadı anı* был ми-

лостив к нему 744.
soyurqabalar сиорқабәлар — ч. *in'am*
berdiler анғам бирддилар оказали милость
 1006.

soyurqal سيورقال — ч. *in'am* анғам
 милость 875 || *s. eribe* — ч. *hediyе*
tiledi һидие тиләди хотел подарок 1043 ||
s. e. tünese — ч. *in'am tiledi andin* про-

сил у него милости 1039.
soyurqaqsan сиорқақсан — ч. *bağış-*
laqan бағишлаған подаривший (resp. по-

даренный) 615.
soyurqaquyi eribe tengriyese erün
 сиорқақуби айрибә тенгри йасе айрун
 — ч. *yarlıyamaq tiledi tengridin*
 язғиқи үчүн тенгри дин яроғмақ тиләди
 тенгри дин просил у бога милосер-

дия к своим грехам 1026.
sögedükxen соқәдоқсан — ч. *yükün-*
gen преклонивший колени 727.

sögebe ariyün emeyi соқәбә ариүн әмәйи
 — ч. *sökti parsa hatunni* соқти парса
 хатунни ругал целомудренную
 женщину 441 || *s. tünü* — ч. *s. anı* ру-

гал его 486.
sög[ē]l соқл — ч. *sökünç* соқунч брань
 428.

sögeleldübeler соқәләдобәлар — ч. *sö-*
küstiler соқоштиләр взаимно ругались
 1012.

sög[ē]r соқр — ч. *sökünç* соқунч брань
 652.

sönebe ɣal сонбә ғал — ч. *söndi ot*
 ашти от 707 726, *öšti ot* ашти от
 386 огонь погас || *s. ha'ür* һауор —
 ч. *söndi acıyı* сонди ациғи его гнев
 утих 1001 || *s. jula* жола — ч. *öçdi çiray*
 аҗди сирағ свеча погасла 748 || *s. ju-*

Jan جولان — ч. *öceti cıray* اوجتى چراغ — ч. *id.* 565.

sönēbe ɣali سونا به غالى — ч. *öcürdi otni* اوجوردى اوتنى — ч. *926* || *s. jılayı* جولايى — ч. *ö. cıraynı* چراغنى — ч. *917*.

söni سونى — ч. *keče* كچه — ч. *13* || *s. ačaraba qonin* اجرابه قونين — ч. *k. ketürdi qoilarnı* كىلتوردى قولى لارنى — ч. *972* || *s. daruba dušmandu* داروبه دشمن دو — ч. *tün bastı dušmannı* تون باستى دشمننى — ч. *497* || *s. daruqu* داروقو — ч. *t. basmaq* باسماق — ч. *497* || *s. höngere'ülbe tere yamayı kıküdü* — ч. *tün kecürdi filän iş qılurda* تون كىجوردى فىلان ایش قىلورده — ч. *336* || *s. irebe ja horciba* ایربه جا هورجیبه — ч. *keče keldi ya bardı* كچه كىلدى يا باردى — ч. *707* || *s. i. tündü* — ч. *k. k. anqa* — ч. *412* || *s. niken keşik* نىكان كىشىك — ч. *kečening bir ülüşi* كىجانينك بىر اولوشى — ч. *tün kecürdi aning birle* تون كىجوردى انينك بىرله — ч. *526* || *s. orciba* اورجیبه — ч. *keče bardı* — ч. *353* || *s. ödür* اودور — ч. *k. kündüz* كوندوز — ч. *13* || *s. öngere'ülbe tengri* اونگر اولبه تىنگرى — ч. *978* || *s. qai-laqci* قاىلاقچى — ч. *keče çarlayıcı* — ч. *298* || *s. soqar kibe tünı tengri* سوقار كىبه تونى — ч. *k. körmes qıldı anı tengri* تىنگرى كورمس قىلدى انى تىنگرى — ч. *985* || *s. üle üjekci* اوله اوجا كچى ايمه — ч. *tünde körmes hatun* تونده كورمس خاتون — ч. *833* || *s. ü. üjekü bolba* اوله كورمس بولبا — ч. *t. k. boldı* — ч. *833* || *s. ɣal* — ч. *376* || *s. öšti ot* اوشتى اوت — ч. *381*.
sönidü orciba سونى دو اورجیبه — ч. *kečege bardı* كچه كه باردى — ч. *954*.
sönüyın dısuqsandu orciba سونى ين دوسوق ساندو اورجیبه — ч. *tünning axrida yürıdı* تون نىنگ آخريده يوریدی — ч. *533* || *s. urıdu qaranqu* اوریدو قرانقو — ч. *kečening ewwel qaranqusı* كىجانينك اول قارانسى — ч. *24*.
sönüyın qala'ın kei سونوين قلاون كى — ч. *kečeki işıy yel* كچه كى ايسغ يل — ч. *28* || *s. qoitu qaranquı* قويتو قرانقوى — ч. *kečening axır qaranqusı* كچه كىن آخىر قارانسى — ч. *24*.
subaba tünı سوبابه تونى — ч. *suwadı anı* سوادى انى — ч. *24*.
subaqsan سوباقسان — ч. *suwamaq* سواماق — ч. *24*.

sönibe سونى به — ч. *376* || *s. ɣal* — ч. *381*.
sönidü orciba سونى دو اورجیبه — ч. *kečege bardı* كچه كه باردى — ч. *954*.

sönüyın dısuqsandu orciba سونى ين دوسوق ساندو اورجیبه — ч. *tünning axrida yürıdı* تون نىنگ آخريده يوریدی — ч. *533* || *s. urıdu qaranqu* اوریدو قرانقو — ч. *kečening ewwel qaranqusı* كىجانينك اول قارانسى — ч. *24*.

sönüyın qala'ın kei سونوين قلاون كى — ч. *kečeki işıy yel* كچه كى ايسغ يل — ч. *28* || *s. qoitu qaranquı* قويتو قرانقوى — ч. *kečening axır qaranqusı* كچه كىن آخىر قارانسى — ч. *24*.

subaba tünı سوبابه تونى — ч. *suwadı anı* سوادى انى — ч. *24*.

subaqsan سوباقسان — ч. *suwamaq* سواماق — ч. *24*.

кричащий ночью 298 ||

s. soqar kibe tünı tengri سوقار كىبه تونى — ч. *k. körmes qıldı anı tengri* тенгри сделал его невидящим ночью 985 || *s. üle üjekci*

— ч. *tünde körmes hatun* женщина, не видящая ночью 833 || *s. ü. üjekü bolba*

— ч. *t. k. boldı* не стал видеть ночью 833.

— ч. *376* || *s. ɣal*

— ч. *381*.

— ч. *kečege bardı* к ночи он ушел 954.

— ч. *533* || *s. urıdu qaranqu*

— ч. *kečening ewwel qaranqusı*

— ч. *24*.

— ч. *28* || *s. qoitu qaranquı*

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

— ч. *24*.

subuyaj ni'urtu kü'ün سوبوغای نیورتو — ч. *siocrü yüzlük kişi* کوون — ч. *siocrü yüzlük kişi* человек с острым лицом 151.

subut سبوط — ч. *inçü* اینجو жемчуг 46.

subutın ūta سوبوطین اوتا — ч. *inçü*

qarī انجو قابی жемчужная раковина 46.

subut[t]u taj سبوطو تاج — ч. *inçüluq*

taj انجولوق تاج жемчужный венец 469.

sudasun سوداسون — ч. *tamur* تامور

жила 124 || *s. nebe* نیبه — ч. *t. acđi* آجدی

открыл жилу 619.

sudusun uyāsa سودوسون اویاسه —

ч. *tamur baγi* تامور باغی связка жил

228.

sula سولا — ч. *boš* بوش свободный

769 || *s. bolba balγasun ger* بولبه بالغاسون

гер — ч. *bošadī saraj* بوشادی سرای

дворец освободился 448 || *s. b. kelitü eme*

بوش بوش boldi xatun کیلیتو ایمه

женщина разрешилась

от бремени 365.

sulat سولات — ч. *boš* بوش монг.

освободись! тюрк. свободный 896 910.

sulatba سولاتبه — ч. *bošadī* بوشادی

освободился 769, *bošaldī* بوشالدی id. 1002

1042 || *s. γajar ejenese* غاجار ایجاناسه

ч. *b. menzil idin* منزل اییدین жилище

освободилось от хозяина 742.

sulatqaba tūni سولاتقابه تونی — ч. *bo-*

šatti anī بوشاتتی انی освободил его

448 || *s. t. mekrini* مکرینی — ч. *b. aning*

mekrini сделал пустой его хитрость

489 || *s. üileyi* اویلائی — ч. *b. išni* сде-

лал пустой работу 969.

sūme kibe tūni صومه کیبه تونی —

ч. *surat qıldi anī* صورت قیلدی انی

изобразил его 493 || *s. kikci* — ч. *s.*

qılquci изображающий 493.

sumuči سوموچی — ч. *oqēi* اوچی де-

лающий стрелы 267.

sumun سومون — ч. *oq* اوق стрела

267 || *s. qarbuba irgen* قاربوبه ایرگن —

ч. *oq atıştilar el* ایشیتیلار ایل люди

перстреливались стрелами 563 || *s. qar-*

bubalar — ч. *o. a.* стреляли друг в друга

стрелами 1020 || *s. qarbuldubalar*

قاربولدوبه لار — ч. *oq atışdilar* пере-

стреливались стрелами 519.

sumuni hödün سومونی هودون — ч. *oq*

yüingi اوق یونگی оперение стрелы 268 ||

s. nebe qarbuba نیبه قاربوبه — ч. *oqnī*

ötkere attī اوقنی اوتکره اتتی простре-

лил насквозь стрелю 929.

sunaba yama سونبه یامه — ч. *üzaldī*

neme اوزالدی نیمه вещь вытянулась

1041.

sundulaba سوندولابه — ч. *mingešti*

مینکاشتی ехал сундалой (т. е. вдвоем

на одной лошади) 784.

sundulalduba qurūγān سوندولالدوبه

قوروغان — ч. *qatışturdī barmaqlarnī*

قاتیشтурدی بارماقلارنی переплел

пальцы 475.

sundulaqsan سوندولاقسان — ч. *min-*

gešken مینکاشкан ехавший сундалой

(т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

— *sundula'ulba tūni* سوندولا وولبه تونی —
ч. *mingeštürdi anı* مينگاشتوردی انی поса-
дил его сундалой (т. е. верхом с со-
бой на одну лошадь) 943.

— *sunı'āba* سونیا به — ч. *kerildi* کیریلدی
ПОТЯГИВАЛСЯ 604 1001.

— *sunı'āqu yarār* سونیا قو غارار — ч. *ke-
rilmek elik birle* کیریلیмаک ایلیک بیرلا
ПОТЯГИВАТЬСЯ руками 214.

— *suqai* سوقای — ч. *yubrun* یولغون та-
мариск 64.

— *surba bilik dayi dūlaquyi* سوربه
بیلیک داغی دولاقوی — ч. *öğrendi*
'ilimdin dayi yirdin اوکراندی علم دین
داغی بیردین

изучил науку и пение
731 || *s. eljigen* ایلیجان — ч. *ö. ešek*
осел учился 669 || *s. noqai abadu*

ایت اوغه ایт со-
бака училась охотиться 832 || *s. tündü* —
ч. *ö. anqa* учился тому 589 || *s. tūntē*

— ч. *ö. aning birle* учился с ним
782 || *s. ügeyi* اوکایی — ч. *ö. sözni* изу-
чил слово 602 || *s. üiledü* اویلا دو —

ч. *ö. işke* учился работе 385.

— *surat bolba* صورت بولبه — ч. *surat*
boldi был изображен 944.

— *surıyaba tündü* سورغابه توندو —
ч. *öğretti anqa* اوکرانتی انقه обучал
его 481 1023 || *s. t. qurān* قرآن —

ч. *ö. a. quran* преподавал ему ко-
рав 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. flān*
mete преподавал ему такую-то вещь
492 || *s. t. üzügi* اوڑوکی — ч. *ö. a. harfni*

учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anı*

обучил тому 454.

— *surquyi eribe tūnese qurāni* سورقوی
ایریبه توناسه قرآنی — ч. *öğrenmek tiledi*
andın qurāni اوکرانмаک تیلادی آندی
اوکرانмак хотел у него изучить коран 1023.

— *suruqsan* سوروقسان — ч. *öğrengeñ*
اوکرانмак обучившийся 669 783.

— *sustaiba* سستایبه — ч. *sustaidi*
سستایدی обессилел 916.

— *susun* سوسون — ч. *bat* بات — п. Аһар
крахмал 195.

— *sū* سو — ч. *qoltuq* قولتوق под-
мышка 137.

— *sūba mesjidtü* سوبه مسجدتو — ч. *olturdi*
mesjidde اولتوردی مسجدده сидел в ме-
чети 543 || *s. modun* مودون — ч. *ö. yıyaç*

дерево было посажено 1034 || *s. qoyax*
öbüdüg[ē]r قویار اوبودوکر — ч. *ö. eki*
tizi birle сидел на обоих коленях 727.

— *sü kökekü şidün* سو کوکاکو şidün —
ч. *süt emer tiş* سوت ایمیر тиш молоч-
ный зуб 133.

— *sübe* سوبه — ч. *biqin* بیقین бок 142.

— *sübeyin dotar* سوبه یین دوتار — ч. *biqin*
ıcı بیقین ایچی внутренность бока 142.

— *süibe munçari dēsündü* سویبه مونچارі дēsündü
— ч. *tizdi munçaqni ipke* دیسونдо
нанизал бисер на
веревку 569.

— *süike* سویکه — ч. *isırğa* ایسیргә
серьга 41 || *s. çiqindān* ölgübe eme

— ч. *isırğa qula* — ч. *isırğa qula*

qūya saldı xatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || *s. dūrūbe eme* *ciqinduri'an* دوروبه ايمه جيقين دوريان — ч. *ö. asti xatun qulayūya* استى خاتون قولايغنه женщина вдела в свои уши серьги.

sūke سوکا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

sūkeyin bari'ūr سوکايين بارى اور — ч. *baltu sapı* بالتو سابي топориче 111 || *s. nūken* نوکان — ч. *b. tešūki* تيشوكى отверстие топора 110.

sūksügün modun سوکسوگين مودون — ч. *sūksük yūyačı* سوکسوک ييغاجى название какого-то дерева 63.

sülüsün سولسون — ч. *ot* اوت — п. زيره тмин 145.

sūme سومه — ч. *but* بت языческий храм 189 — п. پيکر храм 121.

sūn سون — ч. *sūt* سوت молоко 225 || *s. kökekči kūken* کوککچى کوکان — ч. *s. emer oylan* ايمر اوغلان грудное дитя 981 || *s. kökekü kūken* — ч. *s. e. o. id.* 152 || *s. ögbe eme tūni kü'ündü*

berdi xatun oylıqa берди хатун ойлїқа женщина покормила молоком своего (монг. его) ребенка 939 || *s. ögükči* اوگوکچى кормилица 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. xatun* кормящая женщина 939 || *s. qudaldıqçı* قودالديقچى продавец

молока 225 || *s. ülgürji urusba kökenese* اولگورجى اوروسبه کوکاناسه даим آقدى ايجاکدين

молоко все время лилось из груди 663 || *s. ören* اوران — ч. *s. özi* молоко само 705.

sündü činaqsan xurma سوندو جيناقسان خرما — ч. *süt[t]e pišken xurma* سوتا پيشکان خرما вареные в молоке финики 223.

sünese qaqača'ulba سوناسه قاچاچا وولبه — ч. *süttin ayirdi* سوت تين آييردى отлучила от груди 653 || *s. qaqača'ulba* قاچاچا وولبه — ч. *ayirdi süttin* آييردى سوت تين отлучила от груди 744 || *s. q. kūkeni* کوککنى — ч. *süttin ayirdi oylannı* отлучила ребенка от груди 653.

sūni deletkü modun سونى ديلاتكو — ч. *süt urar yūyač* سوت اورار ييغاج палка для сбивания молока 432 || *s. kösün* کوسون — ч. *s. köpüki* کوپوکى молочная пена 225.

sūnü kir سونو کير — ч. *sütning kiri* سوت نينک کيرى молочная грязь 226 || *s. öreme* اورامه — ч. *süt qaymaıı* سوت قياغى молочная пенка 225 || *s. tulum* تولوم — ч. *s. tulumı* تولومى бурдюк для молока 102.

sürčibe balčiqi beyedēn سورچيبه بالجيقى بيهيدن — ч. *sürt[t]i özige balčiqnı* سورتى اوزيگه بالجيقنى обмазлся глиной 584 || *s. dulanqiri* دولانقيرى — ч. *s. qo- turnı* قوتورنى обмазал паршу 358 || *s. ereyın köl tayı morin* ايرهين كول تاغى مورين — ч. *sürtüldi erning ayayı atning* سورتولدى ايرنينک اياغى اتنينک ноги мужчины и лошади

ноги мужчины и лошади

были натерты 839 || *s. yutusuni yaʃar*
 غوتوسونى غاجار — ч. *sürt[t]i ötükni*
yerge потер сапог о землю 414 || *s. güri qüridü*
 كورى — ч. *s. tašni tašya* تاشنى تاش غه
 тер камень о камень 696 || *s. öriyän*
qala'un usundu nabtusuniyär اورىيان
 قلاوون اوصوندو نبتاسونىيار — ч. *s. özini*
üsü suda xarita birle اوزىنى ايسىق
 سودا خرىطه بىرلا
 тряпкой 414 || *s. ö. tosunlä* —
 توسون له — ч. *s. ö. yaʃ birle* ياغ بىرله
 натерся маслом 584 || *s. qabartän ze'ferän*
 قبارتان زعفران — ч. *s. burniya ze'ferän*
 بورنىغه زعفران — он натер себе нос шафраном 866 || *s. tahärat kiküdü qürüni jüra*
 طهارت كىكودو قورونى جوره
 خلال *qıldi barmaqlarni wuzi qilurda*
 он вытер между пальцами во время совершения омовения 486.

— *sürçiksen köl* سورچىكسان كول —
 ч. *sürtülgen ayaq* سورتولگان اياق
 натертая нога 839.

— *sürçikü temür* سورچىكو تيمور
 бритва 207.

— *sürme tataba nidüntün* سرمه تاتابه
 نيدونتون — ч. *sürme tart[t]i közige*
 سرمه تارتى كوزىگا
 сурьюю 419.

— *sürmeyän modun* سرمه يين مودون
 — ч. *sürme yığaçi* سرمه يىغاجى
 сурьювое дерево 111.

— *sürmetü* سرمه تو сурьювый 111.

— *sürük hekilekçi serke* سوروک هيکيلاکچى سرکه
 — ч. *sürük başlayuçi erkeç* سوروک باشلايۇچى ايرکەچ
 возглавляющий стадо козёл 284 || *s. qonin* — ч. *s. qoʻllar*
 стадо овец 284.

— *sütü bolba ingen* سوتو بولبه اينگان
 — ч. *sütlük boldi tiši tewe* سوتلوک بولدى تيشى تىوه
 верблюдица стала молочной 721 || *s. tuturyan budän*
 توتورغان بودان — ч. *s. ingen*
 молочное рисовое блюдо 221 || *s. ingen* —
 ч. *s. tiši tewe* молочная верблюдица 721.

— *sü'ül* سويل — ч. *quıruq* قويروق
 хвост 287 || *s. çayän morin* چاغان مورين
 — ч. *quıruqi aq at* قويروقى اق آت
 лошадь с белым хвостом 252.

— *sü'ültü quça* سوولتو قوجه — ч. *quıru-
 qluq qoçqar* قويروق لوق قوجقار
 курдючный баран 287.

— *sübe tüni* سوبه تونى — ч. *süzdi anı*
 процедил это 453.

— *süjün turqan eme* سوچين تورقان ايمه —
 ч. *yan başi aruq xatun* يان باشى اروق خاتون
 женщина с тощими бедрами 815 ||
 — ч. *aruq yan-
 başi* тощие бедра 815.

— *süjün hekin* سوچين هيکين — ч. *yan-
 başi* тазовый сустав 146 ||
 — ч. *yan sü[y]eki* يان ياسون
 тазовая кость 141 || *s. yasuni hekin*
 — ч. *y. süyükning başi*
 сустав тазовой кости 141.

— *sürel* سورال — ч. *yemdük* يىمدوک
 pubes 147.

š

šabi شابی — п. шаگرد ученик 176.
šabilik kibe tündü شابی لیک کیبه — ч. *šagirdliq qıldı anga* — ч. тундоу — ч. *šagirdliq qıldı anga* Шакрдилик қилди анга — ч. Шакрдилик қилди анга 1047.
šamantu šibar — ч. Шаман тоу шибар — п. *šamantu šibar* глина с соломой (саман) 191.
šamdu orčiba — ч. Шамдо аорчибе — ч. *šamdu orčiba* Шамдо аорчибе 953.
šarqiraba qurūni — ч. Шарқирабе қуруни — ч. *šarqiraba qurūni* Шарқирабе қуруни 1048.
šarqirdadī su — ч. Шарқирдади су — ч. *šarqirdadī su* Шарқирдади су 663.
šarqirā'ulba qurūni — ч. Шарқира'улба қуруни — ч. *šarqirā'ulba qurūni* Шарқира'улба қуруни 1048.
šatranjın ger — ч. Шатранжин гер — ч. *šatranjın ger* Шатранжин гер 203.
šatunıng bir payesi — ч. Шатунинг бир пайеси — ч. *šatunıng bir payesi* Шатунинг бир пайеси 93.
šāba — ч. Шабә — ч. *šāba* Шабә 150.
šefi kibe tengridü — ч. Шәфи кибә тәнгридү — ч. *šefi kibe tengridü* Шәфи кибә тәнгридү 385 || *š. ačaraba tündü tengri* — ч. *š. ačaraba tündü tengri* Шәчәрәбә тәндү тәнгри 508.
š. keltürdi anqa tengri — ч. *š. keltürdi anqa tengri* Шәкәлтүрди әнқә тәнгри 508.

šehād bolba tere kü'ün — ч. Шәһәд болба тәрә кү'үн — ч. *šehād bolba tere kü'ün* Шәһәд болба тәрә кү'үн 1024.
šehar — ч. Шәһәр — ч. *šehar* Шәһәр 905.
šeherın dunda — ч. Шәһәрин дунда — ч. *šeherın dunda* Шәһәрин дунда 77 || *š. güri* — ч. *š. güri* Шәһәр күри 76.
šek bariba üiledü — ч. Шәк барибә үйледү — ч. *šek bariba üiledü* Шәк барибә үйледү 696.
šenbe kibe jühüdüt — ч. Шәнбә кибә жүһүдүт — ч. *šenbe kibe jühüdüt* Шәнбә кибә жүһүдүт 612 || *š. kikü* — ч. *š. kikü* Шәк кү — ч. *š. kikü* Шәк кү 16.
šerh kibe defteri — ч. Шәһәр кибә дәфтәри — ч. *šerh kibe defteri* Шәһәр кибә дәфтәри 852.
šartlalduba tere yamadu — ч. Шәртләлдүбә тәрә ямаду — ч. *šartlalduba tere yamadu* Шәртләлдүбә тәрә ямаду 450.
šekü saba saba — ч. Шәкү сәбә сәбә — ч. *šekü saba saba* Шәкү сәбә сәбә 206.
šēsün — ч. Шәсүн — ч. *šēsün* Шәсүн 145.
šēsünən üle barim — ч. Шәсүнән үлә барим — ч. *šēsünən üle barim* Шәсүнән үлә барим 773.

šēsünēse qoīna ireksen usun شيسوناسه
 چ. *siidük songra* قوينه ايراکسان اوصون
kelgen su سيدوک سنقرا کيلکان سو
 вода, пошедшая после мочи 145.

šēsüni bariba شيسوني باريبه — ч. *siidüki tutuldı* سيدوکی توتولدی
 моча у него задержалась 911 || *š. bariqsan*
 у него задержалась моча 911. — ч. *s. tutulğan* توتولغان
 та-кой, у которого задержалась моча 911.

šib šira شيب شيره — ч. *sar sarıy*
 совершенно желтый 308.

šibaqlaba شيباق لابه — ч. *hisab qıldı*
 حساب قیلدی
 производил подсчеты 1048.

šibar شيبار — ч. *balčiq* بلجیق глина
 29 || *š. usun* اوصون — п. *zhab* زهاب
 прилив воды, исток воды 49.

šibarār nilaba balğasuni شيبارار
 نیلابه بالغاسوني — ч. *balčiq bile suwadı*
tamnı بلجیق بيلا سووادى تامنى
 обмазал стену глиной 499.

šibarın kesek شيبارين كيساک —
 ч. *balčiq parası* پارەسى
 комок глины 30.

šibartu شيبارتو — ч. *balčiqliq* بلجیقلیق
 глинистый 782 || *š. bolba ɣaɣar* بولبە
 چ. *b. boldı yer* земля стала
 глинистой 782 || *š. unaba* اونابه — ч. *bal-
 čıqqa yiqıldı* بلجیققە ییقلدی
 упал в грязь 820 || *š. unaqsan* اوناقسان
 چ. *b. yiqılqan* ییقلقان
 упавший в грязь 820.

šibarun tegene شيبارون تگنه

چ. *balčiq tegenesi* بالجیق تگنهسى
 чан для глины 191.

šiba'un emeyi dēre ɣarba شيباؤون
 ايمەي ديره غربه — ч. *quš tišisi üstüge*
ašti قوش تيشىسى استوكه اشتى
 птица влезла на свою самку 618 || *š. hergiji*
dēre ɣarba هيرکيجي ديره غربه —
 ч. *q. tezgendi hawara taɣi ucti*
 تيزگاندى هواړه تاغى اوچتى
 птица кружилась и ле-
 тела вверх 495 || *š. tūba (sūba?) modundu*
 توبه مودون دو — ч. *qondı quš yıɣaɣa*
 قوندى قوش ييغاقه
 птица села на де-
 рево 878.

šiba'unu ɣar شيباؤونو غار
 птичья лапа 306.

šiban شيبان — ч. *yauşan* ياوشان
 иссон 62.

šibekcin شيبا کچين — ч. *küng* کونک
 рабыня 175, *yertü küng* ييرلو کونک
 ту-земная рабыня 175.

šibüge شيبوگه — ч. *biz* بيز
 шило 191 438.

šidurɣu üne شيدورغو اونە — ч. *tüz*
 تۈز
 честная мысль 334.

šidün شيدون — ч. *tiš* تيش
 зуб 133 || *š. arčıqu modun*
 ارجيقو مودون — ч. *t. keulayı*
 کولاغى
 зубочистка 111.

šidüne'en nim niken deletbe شيدونه آن
 نيم نیکان ديلا تبه — ч. *wrušturdı tišle-
 xini* اوروشتوردی تيش لارىنى
 его зубы стучали друг о друга 444.

šidüni hirōraqi miqan شيدوني
 هيروراقى ميقان — ч. *tiš tübideki et*
 تيش توييداکى ايت
 десны 134.

šidüyēn شيدويان — ч. *tišini* تيشىنى
свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شيغايرو كوركو
آتوققا ييتار су — ч. *atuqqa yeter su* اوصون
вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tūni شيغابه تونى — ч. *šiydi anī*
سوغدى اتى давил его 863.

šijimūn dēsūn شيچيمون ديسون —
چ. *ölček ipi* اولچاك ايبي веревочка
мерки 191.

šikēi qurūn شيكجى قورون — ч. *čičlaq*
چىچلاق мизинец 139.

šiker ese kibe ni'mettü شيكر ايسه كيمه
چ. *šikersizliq qıldi ni'metni* —
نعمت تو — ч. *šikersizliq qıldi ni'metni*
شكرسىزلىق قىلدى نعمتىنى
монг. не положил сахара в пищу, тюрк. сделал
пищу без сахара 395 || *š. kibe ere*
ni'metdū — ч. *š. qıldi er ni'metqa* муж-
чина положил в кушанье сахар 392 ||
š. kikēi كىكجى — ч. *š. etyuči* اينغوجى
сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün شيكتور بولبه
зеленая трава стала
слизкой 416.

šilam qoitu sara شىلام قويتو سارا —
ч. *bayram ayi* بيرم آيى — п. мае шовал
месяц шаввал 13 || *š. sara* سارا —
ч. *ruze ayi* روزه آيى — п. мае رمضان
месяц рамазан 13.

šilami urdu sara شىلامى اوردو سارا —
ч. *barat ayi* برات آيى — п. мае شعبان
месяц шабан 12.

šilan bariba شىلان اباريبه — ч. *ruze*
روزه توتتى соблюдал пост 724.

šilen شىلان суп 220 || *š. qudaldıuqçı*
قودالدوقچى — ч. *šorba satquči* شوربا
продавец супа 220.

šileni čaq شىلانى چاق — ч. *qušluq*
قوشلوق время после восхода 14.

šilgüdüksen شىلكودوكسان — ч. *titre-*
mek تىتراماك дрожать 539.

šilgütbe شىلكوتبه — ч. *titredi* تىترادى
дрожал 534 || *š. jida* جیده — ч. *t. süngü*
سونگو копье дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek شىلكوتكبه تونى
تىتراتتى — ч. *titretti anī bezgek* بىزكك
его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شىلكوتكو — ч. *titremaq*
تىتراماқ дрожать 534.

šili شىلى — ч. *baldır* بالدیر йкра 149.

šilīn yasun شىلىن ياسون — ч. *baldır*
süyekī بالدیر سىواكى голенная кость
149.

šiltaq kibe tūndü ebečimligi شىلتاق
كىبه توندو ايچين ليكى — ч. *behāne qıldi*
anga arriqlıqnı انكا قىلدى
он сделал болезнь предло-
гом к тому 553.

šimālun kei شىمالون كى — ч. *šimāl*
yeli شىمال يلى северный ветер 28.

šimetbe yama شىметبه يامه — ч. *eridi*
neme ايريدى نيمه вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شىميه دىل
سوردى تون — ч. *sordı ton terni* گولاسونى
шуба впитала пот 595.

šimül شىمول — ч. *čibin* چىبن муха 299.

šinaya شىнаغه — ч. *čomuč* چوموج по-
варешка 101.

šinaqsan شیناقسان — ч. *sinaqan* *šinaqsan* испытанный 475 || *š. belā* بلا — ч. *sinar bela* سینار بلا испытываемое несчастье 741.

šine شینه — ч. *yangi* يانگی новый 939 || *š. ačaraba yamayi* اجرابه يامه يی — ч. *y. keltürdi neme* کیلتوردی نیه вновь принес вещь 923 || *š. bolba* — ч. *y. boldi* стал новым 896 || *š. b. üile* او ییلا — ч. *y. b. iş* работа стала новой 377 || *š. γaryaba tūni* غرغابه تونی — ч. *yangi eγyardi anı* يانقی جیغاردی آنی извлек его заново 1027 || *š. γ. yamayi* — ч. *y. č. nemeni* вновь извлек вещь 939 || *š. kibe yamayi* — ч. *y. qıldi nemeni* сделал вещь новой 1032 || *š. mal* مال — ч. *y. mal* новое имущество 172 || *š. sara üj egdebe* سرا اوچا کدابه — ч. *y. aγ köründi* کوروندی آی показался новый месяц 963.

šingebe hodun شینگابه هودون — ч. *batti yılduz* باتتی یولدوز звезда закатилась 365 || *š. ide'en* ایدان — ч. *singürdi ašnā* سینگوردی اشنی переварил пищу 580, *singdi ta'am* سینگدی طعام пища переварилась 655 || *š. naran* ناران — ч. *batti küin* батті кун солнце зашло 374 || *š. tündü bor* توندو بور — ч. *singdi anqa čayir* سینگدی انقا جغیر вино впиталось в него 713 || *š. t. ide'en dayi usun* ایدان داغی اوصون — ч. *singdi anqa tu'm dayi su* طعام داغی سو пища и вода были им переварены 975 || *š. usun γajartu* اوصون غاجارتو — ч. *batti*

su yerge سو یرگا вода впиталась в землю 712 || *š. usun köldü* کولدو — ч. *singdi su haızqa* سینگدی سو حوضقا вода впиталась в бассейн 665.

šingekči شینگکچی — ч. *singürgüci* سینگورگوجی впитывающий 606.

šingeksen شینگاکسان — ч. *singürgen* سینگورگان впитавший 606 656 || *š. bolum* بولوم — ч. *s. bolur* بولور станет впитавшим 606.

šingetuyaj čimadu شنگатوغای جیمادو — ч. *singgen bolsun sanqa* سینگان بولسون سانقا да будет тебе пища в пользу! (досл. да переварится у тебя!) 328.

šingēbe idekü guwāriš idēni شینگابه ایداکو گواریش ایدانی — ч. *singürdi yer guwāriš tu'mni* سینگوردی یر گواریش تومنی принимаемое лекарство способствовало переварению пищи 651.

šing[e]m tündü شینگم توندو — ч. *singürür anqa* سینگورور آنقه заставит впитаться в него 606.

šingēnem شینگانم — ч. *singerür* سنکارور впитает 611 || *š. tūni* — ч. *s. anı* впитает его 606.

šini شینی — ч. *yangi* يانگی новый 896 || *š. ačaraba tūni* اجرابه تونی — ч. *y. keltürdi anı* کیلتوردی انی принес его заново 540 || *š. jalū* جالو — ч. *taze yigit* تازه ییگیت свежий юноша 546 || *š. kürüksen modun* کوروکسان مودون — ч. *y. yetken yūγač* یتکان یغاج вновь созревшее дерево 68 || *š. medekči ere*

میداکچی ایره — ч. *niyetlerni bergen er*
 نیتلارنى بیرکان ایر МОНГ. мужчина,
 знающий новости; тюрк. мужчина, дав-
 ший проекты 375 || š. *ödür* اودور —
 ч. *yangi kün* يانقى كون новый день
 16 || š. *öleŋg* اولانگ — ч. *taze öleŋg*
 تازه اولانگ свежая трава 57 || š. *sara* سارا —
 ч. *yangi aǰ* يانقى آى новолуние 23 ||
 š. *sün* سون — ч. *taze süit* свежее мо-
 локо 225.

شینیاکو — ч. *esnemek*
 ايسنماک зевать 214.

شینقان سقالتو — ч. *suyuq saqallıq*
 سويوق ساقالليق жидко-
 бородый 151.

شینқұлба tengri tedeni ǰaǰara
 — ч. *baturdı tengri alarnı yerge*
 باتوردی تينگری تيدەنى غاچاره
 тенгри погрузил их в землю
 438.

شینқұлба түни — ч. *baturdı anı*
 باتوردی انی погрузил его 634.

شینуба ǰaǰara — ч. *sü-
 yündı yerge* سويندی ييرگا просил за-
 ступничества у земли 682 || š. *tengridü*
 تينگری دو مولیغاسه — ч. *s. ten-
 grige yamanlıǰıdın* تينگری کا يمان ليغيدین
 искал у бога спасения от своего зла
 994 || š. *tündü* — ч. *s. anqa* искал у него
 заступничества 365.

شینوم بی — ч. *süynürmen tengri[ge]*
 سوينورمن تينگری دو
 прибегнул к заступ-
 ничеству бога 329.

شینواولبه түни — ч. *süyündürdi anı*
 سيغيندوردی انی за-
 ставил его искать убежища 448.

шиқабه ǰимیشи — ч. *süqtü üzümni*
 سيقتی اوزومنى давил
 виноград 625.

шиқақсан — ч. *süq[q]an*
 داڤيڤشيدان давивший 625.

шире — ч. *šiš* شيش вертел 99.

шире — ч. *paǰca* پاچە ножки 149.

шире — ч. *sarıq* ساريق желтый
 577, *sarıq* ساريغ id. 123 || š. *bolba morin*

بولبه مورين — ч. *sarıq boldı at*
 лошадь стала желтой 908 || š. *čeček* چاچاک —

ч. *s. čeček* желтый цветок 58 || š. *kibe*

tüni — ч. *s. qıldı anı* сделал его желтым
 459 || š. *morin* مورين — ч. *s. at* желтая

лошадь 908 || š. *örgesün* اورگسون —
 ч. *sarıq tiken* ساريغ تيكان желтый

шиповник 63 || š. *šiba'un* شيباون —
 ч. *sarıq quş* ساريق قوش филин 306 ||

š. *šidün* شيدون — ч. *tiši sarıq* تيشی
 ساريغ желтозубый 760 || š. *širbüsün*

ساريغ سينگير — ч. *sarıq singir*
 شیربوسون сухожилие 124 || š. *tari'āci* تریاجی —

ч. *sarıq çurcuq* ساريق چچوق желтый
 воробей 301 || š. *usun* اوصون — ч. *sarıq*

su слизь 124.

širaba ǰaldu شیرابه خالدو — ч. *šiš-
 ledi anı otqa* شيشلادی انی اوتقه жа-
 рил его на огне 988.

širaqsan شیراقسان жаренный 620 ||
 š. *miqan* ميقان — ч. *šišleme* شيشلامه

пашлык 220.

شیرۆ *šira'ū* — ч. *topraq* тобирақ
земля 29.

شیراودو قتقوبا *šira'ūdu qutquba* —
ч. *topraqqa bulγandī* тобираққа болғанدى
вывалялся в земле 580.

شیراوتو هرغال *šira'ūtu harǵal* —
ч. *topraqliq tezek* тобирақлиқ тизэк
с землею 83.

شیرغا مورين *širǵa morin* — ч. *širǵa*
at ширға ат соловая лошадь 252.

شیرويدو قتقوبا *široïdu qutquba* —
ч. *topraqqa bulγandī* тобираққа болғанدى
выпачкался в земле 588.

شیرصبه غرنى *širsaba ǵarni* —
ч. *quridī eliki* қориди әлики его рука
высохла 842.

شیرۆ تاشیقچى *širū tašiqçi* — ч. *top-*
raq tašiqçi тобирақ ташығочы везущий
землю 65.

شیرودو قتقوبا قابار *širūdu qutquba qabar*
— ч. *topraqqa bulγandī burñi*
его нос выпачкался в земле 421 || š. *q. qačarni*
— ч. *topraqliq boldi yanqaqi* — ч. *topraqliq boldi yanqaqi*
его щеки покрылись пылью 567 || š. *q. tūni* — ч. *to-*
praqqa bulγandurdī выпачкал (монг.
его) в земле 451 || š. *qutquqsan qabar*
— ч. *t. bulγanǵan burun*
нос, выпачканный
в земле 422.

شیروين اروق *širūyin aruq* — ч. *top-*
raq zenbili тирақ зәнбилі носилки для
земли 66.

شیرۆ کیلاتو *širū keletū* — ч. *irik söz-*
lük айрык сөзлөк с грубыми речами
815.

شیرولیک کیبه *širūlik kibe tūndū*
— ч. *irikklik qildī anqa* айрықлик
— ч. *irikklik qildī anqa* айрықлик
вел себя грубо по отноше-
нию к нему 471.

شیرون *širūn* — ч. *irik* айрык ше-
роховатый 803 || š. *bolba-tūndū kebtökü*
— ч. *i. boldi anqa* болбе тондо кибтако
yatur атте яатор лежание стало
ему жестким 961 || š. *ǵajar* —
ч. *i. yer* жесткая земля 30 || š. *ötmeq*
— ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

شیتاقسان دیسون *šitaqsan dēsün* —
ч. *yanǵan pitle* янған пите горевший
фитиль 107 || š. *ǵala* — ч. *yandurǵan*
čiray яндурған چراғ зажженный све-
тильник 106 217.

شیتابه *šitāba* — ч. *yaruttī čirayñi*
ярутти چراғни зажег светильник 493 ||
š. *ǵalı* — ч. *yandurdī otni* яндурди отни
зажег огонь 987 || š. *ǵalayi*
— ч. *y. čirayñi* چراғни зажег
светильник 924.

شیتوبه توندو *šitūbe tūndū* — ч. *tayandī*
anga тайанди анга опирался на него 534.

شيوکو *ši'ükü* — ч. *süzgüč* сюзкоч
фильтр 101.

شيور *ši'ūr* — ч. *süprügü* сүпүркө
метла 700.

شيووربه كبرى *ši'ūrbe geri* — ч. *si-*
pürledi ewni сибүрладди әвни подмед
дом 623 635.

š'i'ürgü شورگو — ч. *sürürgü* سوبورگو метла 699.

š'i'üründü شوروندو — ч. *sürüründü* سوبوروندو мусор 700.

šiyēbe شيبابه — ч. *siidi* سیدی मो-
чился 720.

šograqlaba tūni شقراقلابه تونی —
ч. *masxara tutti anı* مسخره توتتی انی
подшутил над ним 399 | *š. tūnlē* تونله —
ч. *masxaraliq qıldı aning birle* شутил
с ним 602.

šoqšağ idekci شقشاق ايداكجي —
ч. *čaplağ yegüci* چابلاق ييگوجی получаю-
щий пощечину 177.

šoqšaqlaba tūni شقشاقلابه تونی дал
ему пощечину 654.

šoqšaqlalduba nim nikenı شقشاقلالدوبه نيم نيگانی — ч. *šaplaqlaštılar bir birini* شاپلاقلاشتيلار بير برينی давали друг
другу пощечины 1013.

šoğ kibe küken شوغ کيبه کوكان —
ч. *šoğliq qıldı oylan* شوغليق قيلدی اوغلان
дитя забавлялось 653.

šoğliq kibe شوغليق کيبه — ч. *šoğliq
qıldı* شутил 392.

šum bolba irgendü شوم بولبه ايرگاندو —
ч. *šum boldı elge* شوم بولدی ايلگه стал
несчастливым для народа 913.

šor suqai شور سوقای — ч. *šor yulğun*
شور يولگون тамариск 69.

šorta yağar شورتا غاجار — п. شور
солончак 30.

šükür ese kibe ögüksendü شکر ايسه کيبه اوگوکساندو — ч. *šükürsizlik qıldı
ni'metqa* شکرسیزлик قيلدی نعمتقا ока-
зал неблагодарность за благодеяние 384.

šütü'ēn bolba tündü noyan dergede
شوتوان بولبه توندو نويان ديرگاده — ч. *še-
fa'at qıldı anqa bek qatında* شفاعت
انقه بیک قاتينده оказал ему за-
ступничество перед беком 868 || *š. bo-
luqci* بولوقجي — ч. *š. qilyuci* قيلغوجی
оказывающий заступничество 868.

šūbe شوبه — ч. *süzdi* سوزدی профиль-
тровал 473 || *š. tūnēse mali* توناسه مالی —
ч. *utti andin malni* اوتتی آندين مالنی
выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes تا بؤگده ايمس —
ч. *siz barça xatunlar* سيز بارچه خاتونلار
вы все женщины 313 || *t. b. emesdür*
ايمس دور — ч. *s. b. xatunlarya* вам, всем
женщинам 314 || *t. b. erestür* ايرس تور —
ч. *s. b. erenlerge* ايران لارگا вам, всем
мужчинам 314 || *t. b. ereyın bōl* ايرهين

بول вы все рабы мужчины 315 || *t. qoyar
eme* قویار ايمه — ч. *s. eki xatun* вы две
женщины 313 || *t. q. emedür* ايمه دور —
ч. *s. e. xatunya* вам, двум женщинам
314 || *t. q. emeyın bōl* — ч. *s. e. xatun-
ning qulı* вы двое рабы женщины 315 ||
t. q. ere — ч. *s. e. er* вы, два муж-

чины 313 || *t. q. eredür* ایره دور — ч. *s. e. erge* ایرکا вам, двум мужчинам 314.

ta'āldu'ūlba üileyi تالالدولوبه *ta'āldu'ūlba üileyi* заставил угадать дело 935.

tabiba temēni ebesündü تاييبه تيماني — ч. *qoidi tewelerni otlaqda* ايبه سوندو — ч. *qoidi tewelerni otlaqda* пустил верблюдов на пастбище 851.

tabin تايين — ч. *ellik* ايلليک пятьдесят 239 || *t. mingan* منغان — ч. *e. ming* مينگ пятьдесят тысяч 241.

tabiq kibe tündü تابق كيبه توندو — ч. *tapıq qıldi anqa* تابق قيلدى انقا служил ему 425, *tapıqlıq qıldi anqa* id. 427.

tabun تابون — ч. *beş* بيش пять 238 || *t. ĵıqtu yama* جيقتو يامه — ч. *b. burçluq neme* برج لوق نيمه пятиугольная вещь || *t. ĵa'ın* جاوون — ч. *b. yüz* yüz пятьсот 240 || *t. ĵ. mingan* منغان — ч. *b. y. ming* пятьсот тысяч 242 || *t. költü* كولتو — п. *п. költü* созвездие Рака 48 || *t. k. hodun* هودون — ч. *t. k. hodun* созвездие Рака 21 || *t. mingan* منغان — ч. *beş ming* пять тысяч 240 || *t. nasutu oraqsan tem[ē]n* ناسوتو اوراقسان تيمин — ч. *b. yaşqa kirgen tewe* كيركان تيوه верблюд, достигший пятилетнего возраста 274 || *t. n. qonin* قونين — ч. *b. yaşar qoi* يشار قوي пятилетняя овца 285 || *t. ödür* — ч. *pençšenbe küni* پنجشنبه كوني — ч. *pençšenbe küni* четверг 16 || *t. qubi'āsa niken qubi* قوبياسه نيكان قوبي — ч. *beş ülüşdin bir*

ülüş اولوشдин бир اولوش одна пятая 244 || *t. tabun* — ч. *beş beş* пятью пять 245.

tabunçi bolba irgendü تابون جي بولبه *tabunçi bolba irgendü* — ч. *beşinçi boldı elge* بيشنجى ایركان دو — ч. *beşinçi boldı elge* стал пятым для народа 399, *beşinçi boldı erenlerge* بيشنجى بولدى ایرن لارکا id. 633.

tabuq kibe تابوق كيبه — ч. *mulāzemet qıldi* ملازمت قيلدى служил ему 549 || *t. k. tündü* — ч. *tapuq qıldi anqa* تابوق قيلدى انقا служил ему 421.

tabutār morin تابوتار مورين — ч. *beşinçi at* بيشنجى اط пятая лошадь 255.

tafsil kibe tündü تفصيل كيبه توندو — ч. *tafsil qıldi anqa* تفصيل قيلدى انقا сообщил ему подробности 477.

taĵi miswākın hekin تاغى مسواكين *taĵi miswākın hekin* — ч. *daĵi miswāk başi* داغى هيگين — ч. *daĵi miswāk başi* еще кончик зубочистки 756.

taĵ ömüsbe hekinden تاغ اوموسبه هكيندن *taĵ ömüsbe hekinden* — ч. *taĵ kiĵdi başıya* تاغ هيگين دان — ч. *taĵ kiĵdi başıya* надел на свою голову корону 993.

talaba mali تالابه مالى — ч. *taladī malnī* تالادى مالنى разграбил имущество 848 || *t. tūni* — ч. *taladī anī* تالادى انى ограбил его 525.

tala'ūlba tedeni mali تالاولوبه تيدنه مالى — ч. *talattī alarnīng malnī* تالاتتى الارنىنگ مالنى дал разграбить их имущество 922.

talaqsan تالاقسان — ч. *talayan* تالايان ограбивший 848.

talāq kelekcü ere طلاق کلکچی ایره разводящийся мужчина 474 || *t. kibe emeyi* كيبه ايمه — ч. *talaq berdi xatun* خاتون بېردی طلاق дал развод женщине 473.

talāba tedeni تالابه تېدانی — ч. *talattü alarni* تالاتنی الازنی дал их ограбить 974.

talbiba eme تالبېبه ايمه — ч. *qoyuldü xatun* خاتون قویولدی женщина была разведена 412 || *t. oljayi* اولجایی — ч. *qoidü esirni* قويدی اسیرنی отпустил пленного 946 || *t. tengri böllar musulmānbiyün möri* تينگری بوللار مسلمان ليغين موری рабы божьи оставили путь мусульманства 868 || *t. t. uçmaqtu* اوچماقتو — ч. *dayim qoidü tengri anı uçmaqda* دايم قويدی تينگری انی اوچماقتو бог оставил его навсегда в раю 925 || *t. tündü tere yamadu* توندوتيره يامهدو — ч. *ijāzet berdi anqa filān nemege* اجازت بېردی انقا فلان نيمه که разрешение на такую-то вещь 802 || *t. t. üyleyi* اويلایی — ч. *qoidü anqa işni* قويدی انقا işni разрешил ему работу 493 || *t. tünü üyledü* — ч. *q. anı işke* пустил его на работу 960 || *t. t. üküldü* اوکولدو — ч. *q. a. helākka* هلاککه обрек его на смерть 953 || *t. üyleyi* اويلایی — ч. *q. işni* оставил работу 682 || *t. üsüni* اوسونی — ч. *q. saçni* ساجنی отпустил волосы 455.

talbiqsan تالبېقسان — ч. *qoıyan* قويغان положивший 946 || *t. çaq* چاق — ч. *qoıyan waqit* قويغان وقت положенное время 675 || *t. eme* — ч. *qoyubyan xatun* خاتون قويولغان 412, *talaq bergen xatun* خاتون بېرکان طلاق разведенная женщина 687 || *t. quduq* قودوق — ч. *qoıyan quduq* поставленный колодец 477.

talbiqu rajar تالبېقو راجار — ч. *qoyar yer* قويار يير место, куда кладут 877.

talqan تلغان — ч. *talqan* تلغان толокно 760.

talqani baliyār qutquba تلغانی بالی یار قوتقوبه — ч. *talqanni bal birle bulıyadı* تلغاننی بال بېرلا بولغادی замесил толокно медом 685.

tama' bariba tünese طمع بارېبه طمع توتتی — ч. *tama' tuttü andin* توناسه — ч. *tama' tuttü andin* — ч. *tama' tuttü andin* завидовал ему 781.

tamça تامغا — ч. *mühür* مهر 246 421, *tamça* تامغا 496 печать || *t. daruba* داروبه — ч. *mühür basti* مهر باستی приложил печать 548 || *t. d. buydaıdu* بغير ايعا — ч. *m. b. buydaıya* بغير ايعا положил клеймо на пшеницу 421 || *t. talbiba yamadu* تالبېبه يامهدو — ч. *mühür basti nemege* приложил печать к вещи 651.

tamçalaba ere yamadu tamçalā تامغالابه ایره يامهدو تامغالا مهر باستی — ч. *mühür basti er nemege mühür bile* مهر باستی ایر نيمه که مهر بلا вещь печатью 870 || *t. tengri kâfirin setkili* تينگری کافرین سېتکيلي — ч. *m. b. tengri kâfir könglige* تينگری

кафр конглике тенгри заклеимил душу не-
верного 869.

tamçalaqsan morin تامغالاقسان — ч. *tamçalayan atlar* — ч. Морин
атаглар клейменные лошади 495.

tamtulba — ч. *yürtti* — ч. یرتی یرتی
разорвал 472 || *t. dēli çisuça* دیلی
— ч. *tildi tonini uzunluqça* — ч. یرتی
монг. разорвал шубу дб крови, тюрк. разре-
зал на полосы его шубу по длине 694 ||

t. sumun belgeyi — ч. سومون بیلکایی
— ч. *yürt[t]i oq belgünü* یرتی اوق بیلکونی
стрела разорвала цель 444 || *t. tūni*
arслан — ч. *y. anī arslan* — ч. یرتی
его разорвал лев 538 635 || *t. t. kösegeyi*
— ч. *y. aning perdesini* — ч. یرتی
опозорил ее 641.

tamtuluqçi — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی 430.

tamturaba — ч. یرتی
разорвался 570 571 897 || *t. dēl*
— ч. *y. ton* шуба разорвалась 597 ||
t. dēsün — ч. یرتی یرتی
— ч. *y. etek* — ч. یرتی
подол разорвался 570.

tamturaqsan — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی 444, 635 897
разорванный.

tamturāba dēli — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی — ч. یرتی
разорвал шубу 444.

tamturqai — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی 866.

tomuba dēsüni — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی 435.

tamuq saqiqçi feriste — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی
ангел-хранитель ада 114.

tamuqdaqilarning (sic!) *çisun irim*
— ч. یرتی یرتی یرتی
— ч. *tamuqdaqilarning qanı iringi*
— ч. یرتی یرتی یرتی
и гной томлящихся в аду 189.

tomaqsan üsün — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی 127.

tang kibe tūni — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی 854 || *t. talbiba tūni dergede*
— ч. یرتی یرتی یرتی
— ч. *kerü qıldi anqa nemeni*
— ч. یرتی یرتی 875.

tang qoçarba — ч. یرتی
— ч. یرتی یرتی 603 ||
t. q. tūnese — ч. *t. q. andin*
— ч. یرتی یرتی 581 || *t. yama*
— ч. *t. neme* удивительная вещь 686.

tangliq — ч. یرتی
— ч. یرتی 1056.

taniba tere yamayi küni dergede
— ч. *tan[i]dī*
ol neme kim filan kişi qatida turur
— ч. یرتی یرتی یرتی
— ч. یرتی یرتی 594 || *t. tūni*
— ч. *tan[i]dī anī* узнал его 440.

tanilduba tūnlē — танилдубе тонле
ч. *ašnaliq qıldi aning birle* اشنالیق انینگ بیرله
знакомство 518.

tanqlaj — танқлај
ч. *tamaq* تماق небо 132.

tanūrlaba miqani — танурлабе мифани
ч. *tanurladī etni* танурладі этні жарил мясо 366.

tenwīn kibe nereyi — тенвин кибе нерейи
ч. *tenwīn qıldi atni* тенвин қилді атні тенвинировал имя 496.

taqan — тақан
ч. *šor tumšuq* شور тумшوق вóрон 306.

taqi'ā — тақи'а
ч. *tawuq* طاووق курица 299.

taqi'ā'm ömdegen — тақи'а'м өмдеген
ч. *tawuq yumurtqası* تاووق يومورتقاسی куриное яйцо 307 || *t. qanat* قنات —
ч. *t. qanat[ī]* قنات крыло курицы 306.

tarayaǰ — тарагај
ч. *taz* تاز парша на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldī* стал шелудивым 781.

taraq — тарқ
ч. *yuyurt* يوغورت творог 225 || *t. bolba süin* بولبه سون —
ч. *yuyrat boldī süit* يوغرات بولدی سوت молоко свернулось 704.

taraqtu budān — тарақту будан
ч. *yuyratluq aš* يوغرات لوق اش кушанье с творогом 221.

tarbaǰi — тарбаји название одной птицы (бурят. орлица) 301.

tarǰulaba — тарғулабе
ч. *semirdi* سيمردی разжирел 423 804.

tarǰun eme — тарғун эме
ч. *etlik ǰatun* ايتلىك خاتون полная женщина 423.

tarǰu[la]'ulba qonini — тарғууолбе
ч. *semirt[t]i qoǰini* سيمرتى قوینى —
откормил овцу 957 || *t. tūni* تونى —
ч. *semiritti anī* سيمريتتى انى сделал его жирным 481.

tari'ān — тариан
ч. *ekin* ايکين посеял 52 || *t. ačaraba* اجرابه — ч. *ašliq ketürdi* اشلىق كيتوردى принес хлеб 556.

tari'ānu ǰaǰar — тариану ǰаǰар
ч. *ekin yeri* ايکين يرى пашня 52 64 || *t. hären* اشلىق اروغى — ч. *ašliq uruǰi* هوران семена хлебного злака 53 || *t. ǰančiqi čiq-riq* جانچيقو چىقىرىق — ч. *ašliq yančar čiq-riq* اشلىق يانچار چىقىرىق МОЛОТИЛКА 66 ||
t. nabčün نابعين — ч. *ekin yapraqi* ايکين ياپراقى листья хлебного злака 52 ||
t. n. oqtalba اوقتالبه — ч. *ekinning yapraqini kesti* отрезал листья хлебного злака 1057 || *t. ora* اوره — ч. *ašliq orasi* зерновая яма 84 || *t. orta'üt* اورتاوت — ч. *ašliq karwāni* اشلىق کاروانى караван хлеба 44.

tariba — тарйбе
ч. *ekti* ايکتى посеял 377 || *t. ǰaǰari* ǰاجارى — ч. *e. yerni* засеял землю 866 || *t. tūni tulada ǰaǰari* تونى تولاده ǰاجارى — ч. *e. aning üčün yerni* засеял для того землю 514.

tariǰ talbiba defteri — тарйх талбибе
ч. *tariǰ qoǰdi kitabni* دفتري تاريخ قويدى كتابنى датировал книгу.

tarrar bolba طرار بولبه — ч. *tarrar boldi* طرار بولدی стал мошенником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayıš* قایش ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اوزولدی ایپ веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون —

ч. *ü. saç* волос разорвался 573.

tasuralduba tünlê tere yama tulada — تاسورالدوبه تونه تیره یامه تولاده
ч. *urnuštî aning birle ol neme ücün* اورنشتی اینک بیرله اول نеме اوچون
имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار — ч. *ajrubuštîlar* айролуштилар разошлись 1012.

tasuraqu yaŋar тасурақу гаҗар — ч. *üzülgen yer* азулуҗан یر место разрыва (то место, где разорвалось чтонибудь) 871.

taşqin ташиқин — ч. *taşyin* تاшиغین наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartildi* тартилды был тащен 583, *çığardî* چيқاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]i tonni* тартті тонні стацил шубу 688 || *t. ere'ü'ese* ارهواسه вытащил из грехов 881 || *t. hildüyi* هیلدویبی — ч. *tartti qitični* тартті қитичні вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* қуясах — ч. *t. q. qindin* қиндин вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* اینген верблюдица тянула 568 || *t. morini qadāl selte* مورینی قادال سيلته —

ч. *t. atni yügen birle* اتنی یوگان بیرله —

тащил лошадь за узду 854 || *t. nekei*

тартилды тیری — ч. *tartildi teri* тартилды

овчина сжалась 575 || *t. numuni* نومونی —

ч. *tart[t]i yaɪni* тартті یایی натянул

лук 937 || *t. qobqayi quduwāsa* قوبقای قودوغاسه

— ч. *t. qorqani quduqdin* قورقان قودوقдин

вытащил ведро из

колодца 437 || *t. tūni* — ч. *t. anī* тащил

его 607 || *t. tūndū qituyayı* توندو قیتوغایی

— ч. *t. anqa pīçaqni* انقه قیتوغایی

подставил ему нож 860 || *t. usuni* اوسونی

— ч. *t. suni* тащил воду 562 ||

t. u. quduwāsa قودوغاسه — ч. *t. s. qu-*

duqdin قودوقдин тащил воду из ко-

лодца 855 || *t. yamayı* یامه یی — ч. *t. ne-*

meni тащил вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل — ч. *tartildi*

ton تون тартилды шуба стянулась 573.

tatalalduba tünlê تاتалалдوبه تونه —

ч. *tartıštî aning birle* тартишти اینк

бирла боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتалаقدابه — ч. *tartildi*

был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور

такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tündü dēsüni تاتاقویه اوکبه توندو دیسون

— ч. *tartqalı berdi* тартқали бирди

дал ему веревку для того, чтобы та-

щил 959.

tataquyi تاتاقویی — ч. *tartarni* تارتارنی

тянущего (аккузатив) 607.

tatāl — татал — ч. *arıq* آریق арык 48.

tatālın hekin — таталын хикин — ч. *arıq*

başı باشی — ч. *ayıq* آییقی — начало канала 48 || *t. köz*

— ч. *a. ayaqı* آیاقی — конец канала 48.

ta'ūlai — таулаи — ч. *tauşqan* تاوشقان

заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. *to'ālalduba*)

— тауладубе тонле — ч. *sanaşdı anıng birle*

— санашди аинк бирле

с ним 505.

ta'ūlba tūndü — тауолбе тундо — ч. *tap-*

şurdı anga — тапшурди анга

поручил ему

601 || *t. tūndü yamayı* — ч. *t. a. nemeni*

поручил ему вещь 478.

tauq ömüsbe küjündēn — тауқ омосбе кужунден

— тауқ салди боинга

— тауқ салди боинга

— тауқ салди боинга

— тауқ салди боинга

— тауқ салди боинга

tayılba ĵanqini — тайилбе жанқини

— ч. *yeşti tügün[n]i* — тешти токуни

— тешти токуни

taza bolba miqan — таза болбе миқан

— ч. *taza boldı et* — таза болди эт

— таза болди эт

— таза болди эт

ta'ati — та'ати — ч. *ta'atni* — та'атни

— та'атни

ta'n kibe tūndü — та'н кибе тундо

— та'н қилди анге

— та'н қилди анге

ta'ziyetu kelebe — та'зиету келбе

— та'зиету қалити

— та'зиету қалити

tālaba nadu yama — талаба наду яма

— ч. *yaqtı manqa neme* — яқти манқа неме

— яқти манқа неме

— ч. *taqar-*

rup tapladı tengri ol neme birle

— тақар-руп тапледи тенгри ол неме бирле

— тақар-руп тапледи тенгри ол неме бирле

— ч. *sewdi anı* — сеуди ани

— сеуди ани

— ч. *s. özge kişini anıng üstüğe*

— с. өзге кишини аниң үстүге

— с. өзге кишини аниң үстүге

— ч. *t. t. tere*

— ч. *t. t. tere*

— ч. *t. t. tere*

— ч. *t. t. tere*

— ч. *t. t. tere*

— ч. *t. t. tere*

tālaqı — талақи — ч. *sewgüci* — сеюкюци

— сеюкюци

tālaqsan — талақсан — ч. *zuşdil bolıan*

— зуşдил болан

tālaqu — талақу — ч. *sewmek* — сеюмак

— сеюмак

tebrebeler — тебрабелар — ч. *tebrediler*

— тебрабелар

tebre'ülbe — тебрауолбе — ч. *tebretti*

— тебрауолбе

— ч. *t. alarğa talanı*

— тидандо талани

— тидандо талани

— тидандо талани

teberibe tūni — тебариебеге тунни

— тебариебеге тунни

teberildübeler تبریلدوبه لار — ч. *qu-čuštilar* قوجوشتیلار обнялись 1006 1010.

tede bidani anda bī تیده بیدانی اندا — ч. *alar benim dostlarım turur* بی — ч. *alar benim dostlarım turur* они наши (тюрк. мои) друзья 402 || *t. bölük irekçiler* بولک ایراکچی لار — ч. *a. bölek kelgü-çiler* بولک کیلکوجی لار те другие приходящие 677 || *t. b. odunam duşman* اودونم دشمن جوک — ч. *a. b. baradurlar duşman sarı* بارادورلار دشمن ساری те другие отправляются на врага 629 || *t. bügüde emesdür* بوکده — ч. *a. barça xatunlarğa* بارچه — ч. *a. barça xatunlarğa* им всем женщинам 314 || *t. b. emesın bōl* ایمه سین بول — ч. *a. b. xatunlarnıng qulı* خاتونларنینк قولى раб тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ایریس — ч. *a. b. erenler* ایرан لار те все мужчины 313 || *t. b. eresdür* ایریس دور — ч. *a. b. erenlerge* ایرан لارکا всем тем мужчинам 314 || *t. eres ösedü'ën* ایریس اول — ч. *ol erenler özleri* اول ایران لار اوزلاری те мужчины сами 331 || *t. jürüken ügeñler* جوروكان اوکالی لار — ч. *alar köngülsizler* الار کونگیلسیزلر — ч. *alar köngülsizler* قویار امة لار те трусы 904 || *t. qoyar eme* ایمه — ч. *a. eki xatun* те две женщины 313 331 || *t. q. emedür* ایمه دور — ч. *a. e. xatunğa* тем двум женщинам 314 || *t. q. emeyın bōl* ایمه ین بول — ч. *a. e. xatunıng qulı* خاتوننینк قولى те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 || *t. q. ereyın bōl* ایره ین بول — ч. *a. e. er-*

ning qulı те двое рабы мужчины 315

t. qumaqın to'ān metü قوماقین توان — ч. *a. qum sanıça turlar* قوم سانچه تورلار они количеством как песок 687 || *t. tabuqçit* تابوقچیت — ч. *a. tabuqçilar* تابوقچی لار те служащие 617.

tedendü hurbaqsan balā تیداندو هورباقسان بلا — ч. *alarğa ewürülgen belā* الارقا اورولگان بلا на них обрушившееся несчастье 711 || *t. sajnliq kürbe* ساین لیق کوربه — ч. *a. yaxşıliq tegdi* یخشی لیق تیکدی их достигло благо 417.

tedeni jūra dobtulquı تیدانی جوره دو بتولقوی нападение на их середину 525.

tedenü jūra تیده نو جوره — ч. *alar arasında* الار اراسیندا среди них 320 || *t. sü'ül* سوول — ч. *anıng quıruqı* انینک قویروقی монг. их (тюрк. его) хвост 307. *tedü* تیدو — ч. *ançaq* انچاق только 326.

tefsir kibe qurāni تفسیر کیه قرآنی — ч. *tefsir et[t]i qurannı* تفسیر ایتی قراننی комментировал коран 463.

tegirmen ça'ülqu temür تیکрман چاولقو تیمور — ч. *tegirmen teşer temür* تیکрман تیشار تیمور железо, которым делают отверстие в мельничном жернове 96.

tegirmendür alağanı'ar orqıqu yama — ч. *tegirmenge awuç bile salur neme* تیکرماندور الاغانیار اورقیقو یامه — ч. *tegirmenge awuç bile salur neme* тичто, что кладут пригоршнями в мельницу 96.

tegirmenü čarx тикрману жарх — ч. *te-girmen čarxi* тикрман жархи мельничное колесо 96 || *t. gürin nüken* гурин нукен — ч. *t. tašiniŋ tešüki* ташининк тешюки отверстие жернова 96 || *t. modun* модун — ч. *t. yığači* йигачи дерево (т. е. деревянная часть) мельницы 96 || *t. oran* оран — ч. *t. ornü* орнү место мельницы 95 || *t. qadāsun* قاداسون — ч. *t. qazıqı* قازوقى мельничный кол (т. е. ось) 96.

tahārat kibe namāz tulada طهارت کيبه نماز تولاده — ч. *wuzu qıldıı namaz üčün* вужу қилди намаз аужон совершил омовение для молитвы 990 || *t. kilgebe ebečini* килгебе айбегини — ч. *w. qıldurdı arıqni* қилдурди ағриқни за-казал омовение для больного 487.

teylisān orkiba tündü طيلسان اورکيبه توندو — ч. *teylisān saldı anga* тилсан салди анга надел на него тюрбан 1056.

tım boltuıaı тим болтугай — ч. *mundaq bolsun* мондақ болсун да будет так! 326.

tın bičibe defteri unğsi'āsa тин биџибе дэфтери онкшиасе — ч. *andaq bitidi kitabni kimse* андақ битиди китабни кимсе монг. написал так книгу, чтобы читали, тюрк. написал так книгу некто 1050 || *t. kerek čimadu kikü či* керек чимаду кикю чи — ч. *mundaq kerek sanqa kim qılsang* мондақ керек санқа ким қилсанк тебе нужно сделать 332.

tekke тегге — ч. *luqma* لقمة кусок 415.

tekši ese kixsen kešik тикши айсе киксэн кешик — ч. *rastlıq qılmayan ülüš* راست лиқ қилмаған алуш несправедливая (т. е. неравная) доля (досл. доля не сделанная справедливой) 340.

telbe тилбе — ч. *telbe* помешанный 912 || *t. bolba* — ч. *t. boldı* помешался 915 || *t. b. ere* — ч. *t. b. er* мужчина помешался 1053.

temečebe tünle тимеџебе тунле — ч. *bahıs qıldıı anıng birle* баш қилди анінک бирле спорил с ним 511.

temeči тимеџи — ч. *teweči* тевеџи пастух верблюдов 273.

tem[ē]n тен — ч. *tewe* теве верблюд 272 || *temēn šiba'ın* тиман шибавон — ч. *t. quš* страус 304 || *t. ürgübe* тиргубе — ч. *t. hürkti* верблюд испугался 618.

temēnese ača'āni örgübe тиманасе ача'ани örgübe — ч. *tewening yükini köterdi* тевенинک юкини котарди снял с верблюда вьюк 1034.

tem[ē]ni usundu тимени аусонду — ч. *teweni suda* тевени сууда верблюда (accusat.) в воде (предложение не окончено) 965.

temēnü ača'an тиману ача'ан — ч. *tewe yüki* теве юки верблюжий вьюк 281 || *t. bökün* бокун — ч. *t. örkeči* оркечи верблюжий горб 277 || *t. güje'eşe tataqu dēsün* гуже'еше татақу дисун — ч. *tewening*

qarnida baylar ip تيوهينينك قارنیده باغلار айб веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebče'ün* ايچاؤون — ч. *tewe töši* тيوه верблюжья грудь 276 || *t. yaǰar* غاجار — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* هول — ч. *t. tabaqi* تاباقى верблюжья подошва 277 || *t. hurul* هورول — ч. *t. erni* ایرنى губы верблюда 276 || *t. kibez* كيبز — ч. *t. palasi* بلاسى верблюжий ковер 235 || *t. kö'esün* کوواسون — ч. *tewening köpüki* تيوهينينك كوبوكى верблюжья пена 274 || *t. morinu köken* مورينو کوكان — ч. *tewe ya atning emčeki* تيوه يا اطنينك соски кобылы или верблюда 288 || *t. oǰaraj* اوچاغازى — ч. *t. čüki* چوكى penis верблюда 276 || *t. öbüdük* اوبودوک — ч. *t. tizi* تيزى верблюжье колено 276 || *t. qabardayı bu[ǰ]la* قابارداغى بولا — ч. *buǰla yūǰačı* بويلا يغاچى деревянный кляп в носу верблюда (тюрк. деревяшка кляпа) 277 || *t. qimusun* قيموسون — ч. *tewe tirnaqi* تيوه تيرناقى верблюжий коготь 277 || *t. qorǰal* قورغال — ч. *t. qumalaqi* قومالاقى верблюжий помет 277 || *t. unqasun* اونقاسون — ч. *t. yūngi* يونكى верблюжья шерсть 287.

temür jūqu güri تيمور چوقو گورى — ч. *temür qarqan taš* تيمور قابقان تاش камень для точки железа 35 || *t. oǰtalqu qa'čı* اوقتالقو قاچى — ч. *t. keser qa'čı* كيسار قاچى ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* اورگسون —

ч. *t. tiken* تیکان название терновника 63 || *t. qadaqsan e'üden* قاداقتسان عؤدن — ч. *t. qadaǰan ešik* قاداغان ایشیک обитая железом дверь 483 || *t. üjledükçi yolumtan* اويلادوکچى غولومتان — ч. *t. işler očaǰ* ایشلار اوچاق печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq تيمورتو تاياق — ч. *temürbuq'asa* تيمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

temürün bāsun تيمورون باسون — ч. *temür boqi* تيمور بوقى железный шлак 198 || *t. jēcher* چوهر — ч. *t. jēwheri* جوهرى свойства железа 198 || *t. ušaq* اوشاق — ч. *t. ušayı* اوشاغى железные опилки 198.

tende تنده — ч. *anda* اندا там 318.

teng تينک — ч. *kōni* کنى прямой 806, *teng* تينک равный 518 || *t. barıqu* باريقو — ч. *t. tutmaq* توتماق равным считать 509 || *t. bolbalar* بولبهلار — ч. *t. boldilar* بولدىلار стали равными 1014 || *t. ügeǰ* تنكى يوق — ч. *tengi yoq turur* تنكى يوق нет равного ему 615.

tengče'ülbe tünlē تينک جاوولبه تونله — ч. *tenglešti aning birle* تينک لاشتى انينک تينک стал ему равен 505.

tenglebe tünlē تينک لابه تونله — ч. *tenglik qıldi aning birle* تينک ليک قيلدى تينک انينک сравнялся с ним 524.

tengleldübe tünlē تينک لالدوبه تونله — ч. *tenglešti aning birle* تينک لاشتى انينک тинк сравнялся с ним 526.

- tengleldübeler yama totara* — ч. *tengleşt-tiler neme içinde* тинк лашти лар ниме *استالی* стали в чем то равными 1019.
- tengri bariba tūni erūdūr* тинк рибари туні *tengri tuttī anī yazuq birle* тинк рибари туні ани язук бирле *тенгри ввел его в грех* 386 || *t. ċimadu sa[ʕin]liq öktügei* *جيما دو* — ч. *t. sanqa yaḥşiliq bersün* سانقا يخشى ليق بيرسون *да окажет тебе т. добро!* 328 || *t. ċimayi manaqārta kürgetügei saʕnliqtu* *جيمايى* *منقارتته* *كوركتوكى* *سايىن ليق تو* *да приведет тебя т. завтра к добру!* 455 || *t. ċimū eċigei saqituyai* *چينو ايچيگايى* *ساقيتوغايى* — ч. *t. sening atangni saqlasun* *ساقلاسون* *ساقلاسون* *اتانكنى* *ساقلاسون* *да хранит т. твоего отца!* 327 || *t. hibegü'ülüm ödüri irgeni jūra* *هيبه كويلوم* — ч. *t. ewürür künlerni el arasinda* *اورور كون لارنى ايل* *اورور* *اراسينده* *т. сменяет (досл. вращает, заставляет обращаться) дни среди людей* 525 || *t. jayāqċi bī köke yağari* *جاياقچى بى كوكه غاجارى* — ч. *t. yayatquċi turur köklerni darī yerni* *ياياتقوجى* *تورور كوك لارنى داغى* *بيرنى* *творец земли и небес* 939 || *t. nasu öktügei ċimadu* *ناسو اوكتوكاي جيمادو* — ч. *t. yaş bersün sanqa* *باش بيرسون سانقا* *да даст тебе тенгри долголетие!* 329 || *t. nere* *نيره* — ч. *tengrining atī* *تينگرى نينگ انى* *имя тенгри* 455 || *t. nökebe tünese* *نوگابه توناسه* — ч. *tengri kečürdi andin* *كيجوردى آندين* *т. простил его* 1016 || *t. ögübe tūni hireri* *اوگوبه تونى هيرارى* — ч. *ijābet qildi tengri du'asini* *اجابت قيلدى* *تينگرى دعاسيني* *т. услышал его молитву* 1038 || *t. qoina orqiba amiduluq* *قوبنه اورقبه* *اميدولوق* — ч. *tengri keyin saldi ejelini* *سالىدى* *تينگرى كين* *اجليني* *т. отсрочил его смертный час* 846 *t. rahmat kibe böllardān* *رحمت كيبه بوللاردان* *т. оказал милосердие своим рабам* 897 || *t. saqiqu ċimayi* *ساقيقو جيمايى* — ч. *t. saqlasun seni* *ساقلاسون سيني* *да хранит тебя тенгри!* 327 || *t. saqituyai ċimayi* *ساقيتوغايى جيمايى* — ч. *t. s. s.* *да хранит тебя т.!* 328 *t. tūni hibēbe dušman tulada* *تونى هيبه به دشمن تولاده* *يارى بيردى* *تينگرى انقا دشمن اوچون* *ему помощь пред лицом врага* 396 || *t. t. hirōrāsa bosqaba ere'üiyin tula* *هيروراسه بوسقابه ايره وين توله* *تويدين قونقاردى انى* *تينگرى قين بيله* *тенгри вырвал его с корнем (т. е. уничтожил) муками, монг. за грехи* 848.
- tengriyese aī* *تينگرى ياسه اى* — ч. *tengridin qorūqqin* *تينگرى دىن* *قوروققين* *побойся тенгри!* 328 || *t. biši yamalar* *بيشى يامه لار* — ч. *t. özge nemeler*

اوزکا نیمه لار кроме тенгри другие вещи 113.

tengriyün ger — ч. *tengri-ning ewi* — тинگری نینگ ایوی дом тенгри 78 || *t. yekelik* — ч. *t. uluy-luyi* — اولغ لویي величие тенгри 891 || *t. yekelikni* — ч. *t. u. id.* 902.

tere adusun kü'ün daldalaǵı qarbum — تيره ادوسون كوون دالدالاجی قاربوم — ч. *ol kele sayuǵad anqa yaşa bolup atar* — اول كالا صیاد انقا یاشه بولوب اتار монг. в то животное стреляет человек, спрятавшись; тюрк. тот охотник стреляет в него, спрятавшись 202 || *t. bā bayıqsan ene üñlede* — بی بابیقسان اینه اویلاده — ч. *ol dur turǵan bu işke* — اول دور تورغان بو ایشکا для этой работы 724 || *t. b. niken jük ünese* — نیکان جوک اوناسه — ч. *ol dur bir sarı mundin* он находится в одном направлении от этого 645 || *t. b. örēn* — اوران — ч. *ol dur özi* это тот самый 331 || *t. ėi saın bolqu* — جی ساین بولقو — ч. *ol yaǵsı bolǵai* — اول یغشی بولغای то будет хорошо 179 || *t. ebesün eribe* — ایبهسون ایریبه — ч. *ol ot tiledi* тот хотел сена 555 || *t. eme örēn* — ایمه اوران — ч. *ol xatun özi* — اول خاتون اوزی та женщина сама 331 || *t. emedür* — ایمه دور — ч. *ol xatunǵa* той женщине 314 || *t. emeyün bōl* — ایمه یین بول — ч. *ol xatun-ning qulı* раб той женщины 315 || *t. ere* — ч. *ol er* тот мужчина 321 || *t. e. örēn* — ч. *ol er özi* тот мужчина

сам 331 || *t. eres* — ایرس — ч. *ol erenler* — اول ایران لار те мужчины 323 || *t. eredür* — ایره دور — ч. *ol erge* тому мужчине 314 || *t. ereyün bōl* — ایرе یین بول — ч. *ol erning qulı* раб того мужчины 315 || *t. e. dergede* — دیرگده — ч. *ol erenler qatında* около тех мужчин 319 || *t. eriksen* — ایرکسان — ч. *ol tilegen* тот просивший 362 || *t. ǵajara qoǵaruqsan* — ǵажаре قوجه روقسان — ч. *ol yerde ǵalyan* — اول ǵالغان оставшийся на том месте 928 || *t. hekinese yama ide'ēn* — هیکیناسه یامه ایدآن — ч. *ol bašdın neme yedi* — اول باش دین نیمه ییدی он сначала съел нечто 587 || *t. jük* — جوک — ч. *ol sarı* — اول ساری в том направлении 75 || *t. kü'ün mini dušman bā* — كوون مینی دشمن بی — ч. *ol kiši benim dušmanım turur* — اول کیشی مینیم دشمنیم تورور тот человек мой враг 858 || *t. kündüleki ǵajartu bā* — کندولا کو ǵاجارتو بی — ч. *ol 'azizlik yerinde dur* — اول عزیزلیک یرینده دور он находится в святой стране 630 || *t. kün* — کون — ч. *ol kiši* тот человек 323 || *t. küni bökeiki duran bā tere kü'ündür* — کونی بوکایکو دوران بی تیره — ч. *ol kišining egilüri filān kišige bar* — اول کیشی نینگ ایکیلوری فلان کیшике бар имеется расположение того человека к такому-то человеку 569 || *t. kün erim erili* — کون ایریم ایریلی — ч. *ol kiši kim tileklerni andın tiler* — اول کیشی کیم تیلکلارنی آندین تیلر монг. тот

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tünlĕ amidūlum* — ч. *ol kim anıng birle tiriklik qılur* *اول کیم اینک برلا* тиреклик қилур МОНГ. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayı şitü bî* — ч. *ol benim tayan- ğım turur* *اول مینیم تایاجیم تورور* он моя опора 534 || *t. öleskülen eme* — ч. *ol aĉ zatun* *اول اج* та голодная женщина 756 || *t. öndür* — ч. *ol dur biyik* *اولدور بییک* тот высок 838 || *t. örĕn ere* — ч. *ol özi er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* — ч. *ol eki zatun* *اول ایکی خاتون* те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два мужчины 321 323 || *t. q. e. ösedî'ĕn* — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. raĥmatāsa qola kixsen bî* — ч. *ol raĥ- matdĕn sürgenlerdĕn turur* *اول رحمت سورگان لاردین تورور* тот является одним из лишенных милосердия 854 || *t. saın medem 'arabĕn keleni* — ч. *ol yaxşı bilür 'arab tilini* *اول رحمت اسه قولا کیکسان بی* он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tūni yartu bî* — ч. *ol anıng elik[i]de dur* *اول کولی* тот находится в его руках 432 || *t. üge[y]i kelebe*

اول سوزنی کله — ч. *ol sözni kim ayt[t]i* *اول سوزنی کله* то слово, которое он сказал 1011 || *t. üile kikü kerek* — ч. *kerek sanqa qılsang ol işni* *اول کیکو کیرک* *اول ساقا قیلсанг ол işni* нужно, чтобы ты сделал ту работу 1064 || *t. ü. kiküdü* — ч. *ol işni* МОНГ. при выполнении той работы, тюрк. ту работу 479 || *t. üiledü jaruba tündü* *اولیلهدو جاروبه* — ч. *ol işni buyurdı anqa* *اول توندو* приказал ему ту работу 966 || *t. üileyi* — ч. *qılur filān işni* *اولیلایی* сделает такую-то работу, МОНГ. ту работу 365 || *t. yama* — ч. *ol neme* та вещь 323.

tereldübe (kereldübe?) tünlĕ *تیرالدوبه* *اوروشتی* — ч. *uruştı anıng birle* *اول روشتی* дрался с ним 506.

tereng *تیرنگ* — ч. *tereng* *تیرنگ* глубокий 412 || *t. bolba yaĥar* — ч. *t. boldi yer* место стало глубоким 412.

tergen *تیرگان* — ч. *araba* *ارابه* телега 66.

tergenü dörbeljin *تیرگانو دوربلجین* четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*) *تیکیرجاک* — ч. *teğirček* *تیکیرجاک* колесо телеги 66 || *t. sumun* *سومون* — ч. *tingil* *تینگیل* ось телеги 66.

terxim kibe nereyi *ترخیم کیه نیرایی* — ч. *terxim qıldı atnĕ* *ترخیم قیلدی اطنی* сделал сокращение имени 478.

teskeri töre'ülbe eme تيسكري ايمه — ч. *teskeri tuḡurdä* — توره اوليه ايمه
женщина тоғурди хатон *xatun*
родила не так, как полагается 969.

teşik تيشك — ч. *debbe* دبه грыжа
765 || *t. bolba* — ч. *d. boldi* сделалась
грыжа 765.

tewfiq ögbe tengri tūni šükür kik-
sendü توفيق اوکبه تينكري تونی شکر
— ч. *tewfiq berdi aning šükür*
qilyanğa tengri توفيق بيردی انينگ شکر
тенгри оказал за его
благодарность помощь 967 || *t. ö. tündü*
tengri qilbar ta'at توندو تينكري قلبار
انقه — ч. *t. b. anqa tengri ta'atda*
тинكري طاعتده
т. оказал ему по-
мощь в набожности 490 || *t. ö. tūni tengri*
saın kikiüdü تونی تينكري ساين کیکودو
— ч. *t. b. anı tengri yaḡsiliqqa*
انی تينكري بخشى ليققا
т. оказал ему помощь
в добродетели 489.

tirid kibe etmegi تيريد کيبه ايتماکی —
ч. *tirid qildı etmekni* تيريد قیلدی
аитмакни сделал из хлеба похлебку
655 || *tirit k. e.* تريت — ч. *tirit q. e.*
تريت id. 381.

tirmaba hekini تيرمابه هيکيني —
ч. *tirmadı başını* تيرمادی باشینی
чесал ему голову 857.

tizilbe üile تيزيلبه اويله — ч. *tizildi iş*
تيزیلدی ایش
работа была нанизана
549.

to'an توان — ч. *sanaq* سناق счет 687.

tobçaq morin توبچاق مورين — ч. *top-*
çaq at توبچاق آت
арабская лошадь 249.

tobçi qadaba čamčaidu توبچی فادابه
— ч. *topçi qadadı könglekke*
توبچی قدادی کونکلكکا
пришил пуго-
вицу к рубашке 688 960.

toḡān qutquči توغان قتقوجی — ч. *qazan*
bulyaḡuči بولغاغوجی газан перемени-
вающий котел 716.

toḡāni hünir توغانی هونير — ч. *qazan*
idi قازان ایدی запах котла 220 || *t. kō-*
sün کوسون — ч. *q. köpüki* كوبوکی на-
кипь в котле 220.

toḡāni čiqin توغانو چيقين — ч. *qazan*
qulayı قازان قولاغی ручки котла 99 ||
t. qara قرا — ч. *q. qarasi* قراسی чер-
нота котла 98.

tulan تولان — ч. *fitne* فتنه смятение
657.

toluı تولوی — ч. *közgü* کوزکو зер-
кало 111.

tomuba توموبه — ч. *eşdi* аیشدی сучил
871 || *t. d[e]süni* دسونی — ч. *ešti ipni*
аیشدی сучил веревку 367 || *t. eme*
kibezı کيبهزی аие — ч. *egridi xatun*
matıqni ماتوقنی аикриدی хатон
женщина пряла хлопок 646.

tonilba تونيلبه — ч. *qutuldı* قوتولدی
спасся 566 || *t. tünese* توناسه — ч. *q. an-*
dän спасся от него 582 728 || *t. üilēse*
اويلاسه — ч. *farıy boldı işdin* освобо-
дился от работы (т. е. кончил работу)
407.

tonilyaba tūni تونيلغابه تونی — ч. *qut-*
gardı anı قوتقاردی انی спас его 500 ||
t. t. duşmanāsa دشمناسه — ч. *q. a. duş-*

mandin спас его от врага 397 || *t. t. halākasa* هلاکسه — ч. *q. a. helākđin* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تينگری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. üküleşe* اوکولاسه — ч. *q. a. t. helākđin* т. спас его от гибели 982 || *t. t. üküleşe* — ч. *q. a. ölümdin* اولومدين спас его от смерти 929.

toniluqsan تونيلقسان — ч. *qutulğan* فوتولغان спасшийся 798.

toqai توقاي — ч. *tirsek* تيرساك локоть 138.

toqan توقان — ч. *qazan* قازان котел 98.

toqtaba orandān توقتابه اوراندان — ч. *toqtadi ornida* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tūni duran* كونگلی دوران — ч. *t. köngli* его сердце остановилось 378.

toqtaqu ƴaƴar توقتاқо ƴаƴар — ч. *toqtar yer* توقتار يير место остановки 664.

toquba dēli توقوبه ديلي — ч. *toquđi tonni* توقودی توننی соткал одеяние 345 614 || *t. köheyi* كوهه يی — ч. *t. köheni* соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* توقاқсан соткавший 615, *toquqmış* توقولمیش сотканный 684.

torba görēsün uruqudu توربه کوراسون — ч. *eilendi kiik tuzaqqa* اوروقودو ایلیندی کییک توزاققا антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلابه سبوطی — ч. *tizdi incüni* تیزدی اینجونی нанизал жемчуг 655.

torlaysan subut تورلافسان سبوط — ч. *tizgen incü* تیزگان اینجو нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هيکینی — ч. *yaƴladı başini* ياغلادی باشینی помастил свою голову 424 || *t. tūni miyüylari* تونی ميیغلاری (sic!) — ч. *y. alar-niñg miyüylarini* الارنينگ ميیغلارينی помастил их усы 478.

tosu kikü ƴaƴar توسو کیکو ƴاƴار — ч. *yaƴ qoyar neme* ياغ قويار نيمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوچی — ч. *yaƴči* ياغچی маслодел 209.

tosučin sumun توسوچين سومون — ч. *yaƴči oqi* ياغچی اوقی мутовка маслодела 210.

tosun kikü توسون کیکو — ч. *yaƴ qoyar* ياغ قويار кладущий масло 209.

tosuni توسونی — ч. *yaƴni* ياغنی масло (accusat.).

tosunu saba توسونو صبا — ч. *yaƴ edişi* ياغ ايديشی маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *y. tulumı* تولومی бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *yaƴlıq boldi* ياغلیق بولدی стал жирным 901 || *t. b. ƴar* غار — ч. *yaƴlıq boldi eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* تیریت — ч. *y. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

tewbe eribe erütüwese توبه ایریبه ابروتوواسه — ч. *tewbe tiledi yazuqluđın*

توبه تىلادى يازوق لوق دىن
просил греш-
ника покаяться 1037.

تولابه *tōlaba čaқи basa biši yamayi*
چ. *sanadı čaқи* — جاقى باسه بيشى يامه يى
dayi özge nemeni سنادى جاقنى داغى
читал время и другие
вещи 985 || *t. tūni* — ч. *s. anī* считал
его 484 || *t. yamayi* — ч. *s. ne-*
meni считал нечто 687.

تولا قودو *tōlaqudu nik[en] yarba tūntē*
چ. *sanarda serbeser*
سانارده سربسر قىلارى
qıldi aning birle نىك غربه تونله
при счете вышло одинаково
с ним 522.

توندو بارىبه تونى *tōndu bariba tūni*
چ. *sanarğa tuttī anī*
سانارغا توتتى انى
включил его в счет 550.

تورىبه ميدان دو *tōriba maidāndu*
چ. *tezgendi maidanda*
تيزگاندى ميدان دا
кружился на площади 720 || *t. qo'yar*
ösügeylē — ч. *ewürüldi*
eki so'rumçaқи birle اىورولدى ايكى
سغونجاقى بيرلا
вертелся на обеих пят-
ках 430.

تورى اولبه تونى *tōri'ulba tūni*
چ. *ewürdi anī*
اوردى انى
вертел его
610.

تونان *tō'en[e]* — ч. *tügen*
تونان
прижи-
гание (мокса) 367.

توانه تالبىبه *tō'ene talbiba jaradu*
چ. *tügen qoidi yaraqa*
تونان
چ. *tügen qoidi* — جارا دو
положил моксу на рану
ياراقا
367.

توارىك يامه *tō'erik yama* — ч. *tegrī*
تىكرى نيمه
круглая вещь 492.

توانه تالبىبه *tō'e'üne talbiba*
چ. *tügen qoidi*
تونان
положил
моксу 683.

تونكوس بولبهلار *tögüs bolbalar*
چ. *tügel boldilar*
تونكال بولدىلار
стали
совершенными 1021.

تونكوز ابوبه توناسه *tögüz abuba tūnese*
چ. *tügel aldı andin haқи*
تونكال آلدى
ازدين حقنى
получил от него плату
сполна 1045.

تونك مونو كلبه *tök mütü kelebe*
چ. *tökdek sözledi*
تونك دىك سوزلادى
говорил словно...? 583.

تولاجىبه اوكىن *tölējibe ökin* — ч. *töl-*
jidi qiz
تولجىدى قىز
девушка
подросла
933.

تولاجىكسان اوكىن *tölējixsen ökin*
چ. *töljen qiz*
تولجان قىز
подросшая
девица 933.

تولاكسان كوون *töleksen kü'ün*
چ. *tölegen kişi*
تولاكان كىشى
уплатив-
ший
человек 800.

تولاك اوکبه *tölek ögbe tündü yama*
چ. *tölek berdi anqa ne-*
meni
توندو يامه
дал ему
تولك بىردى انقه نيمه نى
в уплату вещь 481.

تولا آن *töle'en* — ч. *tölek*
تونلك
уплата 800.

تولابان اووربه *töleyen u'urba tündü*
چ. *tölek saldı anqa*
تونلک سالدى
توندو
возложил на него платеж 479.

tölge bariba šiba'ūnlā تولکه باریبه
 فال شیباوونله — ч. *fal tutti quš birle*
 гадал при помощи
 птицы 390 || *t. b. tūndü* гадал ему
 598 || *t. okiba tūnlē* — ч. *jöng*
sališdī aning birle جونک سالیشدی ایننگ
 бирле погадал с ним 519 || *t. orkiba tūnlē*
 — ч. *gur'a saldī aning birle*
 اورکیبه تونله
 бирле погадал с ним
 жребий 515 || *t. üjēbe* — ч. *fal urdī*
 اوجابه لار —
 427 || *t. üjēbeler* —
jöng saldīlar جونک سالدی لار
 бросили жребий 541.

törebe tūnēse tere yama تورابه توناسه
 تیره یامه — ч. *toydī andīn ol neme*
 от того роди-
 лась та вещь 991.

törelki soqar تورالکی سوقر — ч. *toya*
körmes boldī توغه کورماس بولدی
 был слеп от рождения 808.

töre'ülbe eme — ч. *to-*
yurdī xatun توراولбе ایمه
 توغوردی خاتون
 женщина
 родила 677.

töre'ülkü čaq توراولکو چاق — ч. *to-*
yurmaq waqt توغورماق وقت
 время ро-
 жать 677 || *t. eme* — ч. *toyurmas*
xatun توغرмас خاتون
 монг. рожая-
 щая женщина, тюрк. не рожаящая
 женщина 770.

töreüin tepši توراین تپشی
 парад-
 ное блюдо 103.

törēse keşik ügei تورасе кешк اوکای
 — ч. *adabdīn ruzisiz* ادب دین روزی سیز
 не удостоенный обычая 515.

töwē تووه — ч. *qariš* قاریش
 пядь 140.
töwēče qatū čin —
 تووه چا قاتو چین
 ч. *qarišča čin* قاریش چه چین
 с одну
 пядь 605.

tözkü توزکو — ч. *tözmek* توزماک
 пре-
 терпеть 819.

tölebe deli — ч. *qarišladī*
 تولا به دیلی
tonnī قارشلادی توننی
 мерил шубу пя-
 денями 624.

tōne talbiba sudasundu تونه تالبیبه
 سوداسوندو — ч. *tügen qoıdī tamurğa*
 توکان قویدی تامورغا
 положил моксу на
 жилу 651.

tōribe — ч. *azdī* ازدی
 توریه
 заблу-
 дился 367 483 || *t. kēre* — ч. *a. yabanda*
 کیره
 заблудился в степи 543.

tōrik güri — ч. *tegir-*
 توریک گوری
men taš تیکیرمن تاش
 жернов 34.

tōriksen — ч. *azgan* آزغان
 ториксан
 заблудившийся 917.

tōri'ülbe tūni — ч. *az-*
 торіульбе түні
qurdī anī азқорді ані
 сбил его с пути
 448 || *t. tūni etē* — ч. *a. anī*
 түні айле
šaitan ані дьявол
 ввел его
 в заблуждение 591 || *t. t. orāsa* —
 اوراسه
 ч. *azdurdī anī yoldīn* аздорді ані
 сбил его с пути 962 || *t. t.*
šaitān — ч. *a. a. šaitan*
 дьявол ввел
 его в заблуждение 1034.

tōrülbe tūni — ч. *azdurdī*
 торульбе түні
anī аздорді ані
 ввел его в заблу-
 ждение 1045.

tuč توج — ч. *tuč* туж бронза 36 ||
t. bilezük بيلازوک — ч. *t. bilezük* брон-
 зовый браслет 40.

tuŋra'ün توغراوون — ч. *turna* турна
 журавль 304.

tuŋul توغول — ч. *buzawu* бузау те-
 лепок 282.

tuilaba morin تويلا به مورين —
 ч. *sočidī at* سوجدی آت лошадь брыка-
 лась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuilaqči morin تويلاقچی مورين —
 ч. *tuilaŋučī at* تويلاغوچی آت брыкаю-
 щаяся лошадь 251.

tuilaqsan تويلافسان — ч. *sočū'an*
 брыкавшийся, тюрк. испу-
 гавшийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üčün* اوچون для
 948.

tulandu ūrba tūni تولاندو اوربه تونی —
 ч. *fitnege saldı anī* فتنهکا سالدی انی
 поверг его в смятение 657.

tularaba nidünler تولاربه نیدونلار —
 ч. *qamadī közlerimiz* قیادی کوزلاری میز
 наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandī* تایاندی
 опирался 992 || *t. tayaqtu* تایاقتو —
 ч. *t. tayaqqa* تایاقتا оперся о посох
 990 || *t. toqayārān* توقایاران — ч. *t. tir-*
seki birle تیرساکی بیرلا оперся на ло-
 коть 544.

tulya تولغه — ч. *tirek* تیرک столб 92 ||
t. kibe balyasundu کیه به بالغاسوندو —
 ч. *tirgük qoidi tamqa* تیرکوک قویدی تامقه

поставил для стены колонну 618.

tulŋalaba moduni تولغالابه مودونی —
 ч. *tirgük urdī yūačqa* تیرکوک اوردی یواچقا
 подпер дерево 617.

toli تولى — ч. *möndür* مندور град
 (в оригинале слова перепутаны и на
 самом деле монгольским является
möndür, а тюркским *tolī*, что значит
 'град') 27.

tulqu dere تولقو ديره — ч. *tayanur*
yastuq تایانور یاستوق подушка служа-
 щая для того, чтобы прислониться. 236.

tuma'ū boluqsan توماو بولوقسان —
 ч. *tumaq bolŋan* توماق بولغان просту-
 дившийся.

tumār kibe tūndū طومار کیه توندو —
 ч. *tumar qıldi anqa* طومار قیلدی انقه
 сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابا بوری — ч. *süzdi*
čayirni سوزدی چاییرنی процедил вино
 494 || *t. tūni tere yamāsa* تونی تیره یامهسه

— ч. *meşŋul qıldi anī ol nemeni*
 مشغول قیلدی انی اول نیمهنی
 монг. от-
 фильтровал его от той вещи, тюрк.
 занял (сделал занятым) его тою вещью

874 || *t. ūkerin tosuni* اوکیرین توسونی
 سوزدی اوی سوزدی اوی — ч. *süzdi ū yaiŋni*
 процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *sü-*
zük boldi سوزوک بولدی стал прозрач-
 ным 738.

tura[la'ū]lba توراالبه вызвал же-
 лание 976.

tura[la]ba tündür تورابه توزدور — ч. *köngülsedi anqa* انقه كونكلرسدى имел склонность к нему 615.

turyan تورغان — ч. *aruq* اروغ тощий 900 || *t. adusun* ادوسون — ч. *a. kele* كالا тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. loldi* отощал 900 || *t. kibe tūni* — ч. *aruq qıldi anı* اروق قبلدى انى сделал его тощим 985 || *t. tem[ē]n* تيمى — ч. *aruq tewe* اروق تيوه тощій верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *torqaba*) *dēli* تورلابه دىلى — ч. *rufu qıldi tonni* رفو قبلدى توننى заштопал шубу 738.

turqadaba تورقادابه — ч. *aruqladi* آروق لادى отощал 364, *aruq boldi* آروق بولدى id. 679 || *t. beye* بيه — ч. *ariqladi* ارق لادى بويى его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونين — ч. *aruqladi qoı* اروق لادى قوى овца отощала 659 || *t. süjın hekin* سوجين هيکين — ч. *ariq boldi yanbaşı* اريق بولدى يان باشى отощали его бедра 815.

turqada'ulba adūsuni تورقادا اولبه ادوسونى — ч. *aruqlatti keleni* اروق لاتتى كelenى истошил животное 648 || *t. tūni andaliq* تونى انداليق — ч. *aruq qıldi anı dostliq* اروق قبلدى انى دوستليق дружба истощила его 667.

turqan تورقان — ч. *aruq* اروق тощій 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بيىنى — ч. *a. b. teni* تنى его тело отощало

667 || *t. eme* ايمه — ч. *a. xatun* خاتون тощая женщина 784 || *t. ere* ايره — ч. *a. er* اير тощій мужчина 784 || *t. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *a. qıldi anı* قبلدى انى сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونين — ч. *a. qoı* قوى тощая овца 659.

turuqsan توروقسان — ч. *ilinyan* ايلينغان истощенный 755.

tusa kibe tündü توسه كيبه توندو — ч. *asıq berdi anqa* اسيق بيردى انقه принес ему пользу 979 || *t. kürgebe tündü* اسيف كوركبه توندو — ч. *asıq qıldi anqa* اسيف قبلدى انقه принес ему пользу 872 || *t. olba biligese* اولبه بيليكسه — ч. *asıq tapti bilikdin* اسيق تابتى بيليكدين получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügeı* اوکلى — ч. *faıdasız* فايدهسىز бесполезный 799.

tusa'ın (вероятно *qoši'ın*) توسا اون — ч. *tumşuq* تومشوق клюв 306.

tusaba usuni توسابه اوصونى — ч. *tamızdurdı sunı* تاميزدوردى سونى заставил воду канать 1052, *tamızdı sunı* تاميزدى سونى id. 463.

tuşaq توشاق — ч. *tuşaq* ножные путы 618 || *t. kixsen yesir* كيكسان يسير — ч. *kixsen qoııyan esir* كيشان قوینغان اسير закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* اورکيبه موريندو — ч. *k. urdā atqa* اوردى اطفا надел ножные путы на лошадь 417.

tuşā توشا — ч. *tuşaq* ножные путы 208.

tušāba tūni توشابه تونی — ч. *tušaq-ladī anī* انى توشاق لادى наложил на него ножные пути 618.

tot bariba temür توت باريبه تيمور — ч. *zangar tuttī temür* زنكار توتتى تيمور железо заржавело 748.

tutaba usun توتابه اوصون — ч. *öksüdi su* اوكسودى سو вода уменьшилась (спала) 342.

• *tutači* توتاجى — ч. *ištan* ايستان штаны 231 || *t. ömüskebe tündü* اوموسكبه توندو — ч. *i. kiždürdi anga* كيدوردى انكا — ч. *i. kiždürdi anga* — ч. *i. kiždürdi anga* надел на него штаны 1057.

tutačiyn uyāsar توتاجيين اوياسر — ч. *ištan barī* ايستان باغى завязка штанов (очкур) 231.

tutačm bay توتاجين باغ — ч. *ištan barī* ايستان باغى очкур 231 || *t. bučqaq* باجهسى — ч. *i. pačesi* بوجقاق штанины 231 || *t. jaqa* جقا — ч. *i. yaqasī* ياقاسى кайма (пояс) штанов 231 || *t. uyāsu qudaldıqçı* اوياسو قودالدوقچى — ч. *i. bay[i] satyučī* باغ ساتغوجى продавец очкуров для штанов 231.

tuta'ülba توتااولبه — ч. *öksütti* اوكسوتتى убавил 931 || *t. čerigi* چيريگى — ч. *qačurdī čerikni* قاجوردى چيريگنى обратил войско в бегство 655 || *t. sa'ül-γayī* سااولغايى — ч. *öksütti tarazunī* اوكسوتتى ترازونى убавил коромысло весов 485 || *t. tünēse* توناسه — ч. *ö. andīn* اندين уменьшил по сравнению с ним (или сбавил с него) || *t. tūni* — ч. *öksük*

qıldi anī اوكسوك قيلدى انى уменьшил его 539 || *t. tūni kešigini* كيشيگيني — ч. *öksütti anīng ülüšini* اوكسوتتى انينگ اولوشيني уменьшил его долю 862 || *t. t. ünēse* اوناسه — ч. *ö. anī bahadīn* بهادين уменьшил его по сравнению с ценой (сделал его ниже цены) 694 || *t. t. yamayī* چيمايى — ч. *ö. anīng čiqinī* اوكسوتتى انينگ چيمايى уменьшил его вещь (тюрк. его долю) 677 || *t. yamayī* — ч. *ö. nemeni* уменьшил вещь 336.

tutāba توتابه — ч. *qačti* قاجتى 664 1027, *qašti* قاشتى обратился в бегство 342 376 || *t. adu'ūsun* ادووسون — ч. *qačdī kele* قاجدى كالا скотина обратилась в бегство 629 || *t. čerik* چريك — ч. *qačti čerik* войско бежало 572 || *t. tünēse* — ч. *qašti andīn* бежал от него 342 || *t. üzlēse* اويلاسه — ч. *qašti išdin* бежал от работы 848.

tutāqsan توتاقسان — ч. *qačqan* قاجقان обратившийся в бегство 655.

tuti'ā güri توتيا گورى — ч. *tutiya taš* توتيا تاش каменная тутия (род цинка) 37.

tutuq abuba tünēse توتوق ابوبه توناسه — ч. *kerü aldī andīn neme* كيرو الدى اندين نيمه отобрал у него вещь назад 549.

tuturγan توتورغان — ч. *tuturγan* توتورغان рис 54.

tutū eribe malāsa توتو ايريبه مالاسه — ч. *öksütmek tiledi bahadīn* اوكسوتماك تيلدى بهادين монг. запросил меньше.

чем (стбит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

tuuyuq تويوق — ч. *qoşuq* قوشوق туюк (строфа из двух двустопных) 185.

tūba طوبه — ч. *qoşuq* قوشوق название стихотворного размера 432 || *t. kelebe tūni tulada* توبه کلبه تونی تولاده — ч. *q. ayt[t]i aning ücün* ایتی ایننگ اوجون произнес для того стих 229 || *t. kelekçi* طوبه کلنجی — ч. *q. aitti* آیتی произносящий (тюрк. произнес) стих 432 || *t. kelemet* کلنم — ч. *q. a.* произносит (тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe]ere* ایره — ч. *q. ayt[t]i er* ایر ایتی мужчина произнес стих 392 || *t. keleksen* کلکسان — ч. *q. aytqan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba ülü kelemet*) طودونام — ч. *qoşuq aytma[ǰ]dur* قوشوق ایتما دور не произносит стиха 611.

tūlain bučan (вероятно искаженное *küçük* کوچوک) — ч. *tauşqan balası* تاوشقان بالاسی зайчонок 289.

tūquǰ kelebe طوقوی کلبه — ч. *qoşuq aytmaq* قوشوق ایتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

tūbe ögbe tündü tengri توبه اوکبه — ч. *tüb berdi anqa tengri* توندو تینگری тенгри дал ему основание 704.

tübşin توبشین — ч. *tüz* توز ровный 900, *tüp tüz* توب توز совершенно прямой 774 || *t. aburitu* ابریتو — ч. *tüz qı-lıqlıq* توز قیلیق لیق со справедливым

характером 565 || *t. baıba* — ч. *t. turdī* был прям 1041 || *t. beye bolba* بییه بولبه — ч. *t. boldī boı* بولی بوی тело стало прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldī* стал прямым 900 || *t. b. murıǰ* موری — ч. *t. b. egri* ایگری кривое стало прямым 565 || *t. b. üile* اویله — ч. *t. b. iş* работа стала прямой 1062 || *t. ǰajar* غاجار — ч. *t. yer* یر ровное место 30 || *t. kelebe tere* تیره کلبه — ч. *t. sözledi ol* سوزلادی اول он говорил прямо || *t. mör* مور — ч. *t. yol* یول ровная дорога 178 || *t. m. eribe tünese* مر ایریه توناسه — ч. *t. y. tiledi andin* تیلادی آندین просил у него ровную дорогу 1024 || *t. m. olba* مر اولبه — ч. *toırı yol taptı* توغری یول تابتی нашел прямую дорогу 559 || *t. m. üje'ülbe tündü* اوچاу اولبه توندو — ч. *toırı yol körgüzdi anqa* توغری یول کورکوزدی انقه показал ему прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولبه سینکیلی — ч. *fikrini tüz taptı* فکرینی توز تابتی нашел его мысль справедливой 1038 || *t. süngü* سونکو — ч. *tüz süngü* прямое копьё 265.

tübşinlik kibe tünle توبشین لیک کیه — ч. *tüzbuq qıldi aning birle* توزلوق قیلدی ایننگ بیرле поступил с кем честно 523.

tübşitbe توبشیتبه — ч. *tüzeldi* توزالدى исправился 1004 || *t. tündü üile* توندو اویله — ч. *t. anqa iş* انقا ایش работа у него исправилась 999 || *t. üile* — ч. *t. iş* работа исправилась 1032.

tübšitkebe jidayi توبشیتکبه جیدایی — ч. *tüzetti süngüni* توزاتتی سونگوننی ВЫПРЯМИЛ КОШЬЕ || *t. muruizi* مورویی — ч. *t. egrini* ایگرینی выпрямил кривое 496 977 || *t. serigi* سیریگی — ч. *t. serikni* سیریکنی сравнивал разложенное 485 || *t. tūni* — ч. *t. anī* выравнял его 505 || *t. üileyi* اویلائی — ч. *t. işni* исправил работу 924.

tügel abuba mali توکل ابوبه مالی — ч. *tügel aldi malni* توکل الدی مالنی совсем взял имущество 1028 || *t. kibe tündü jimishi* کیه توندو جیمیشی — ч. *t. qildi anqa yemişni* сделал ему плод совершенным 941 || *t. k. tūni* — ч. *t. q. anī* совсем сделал его 1030 || *t. kürgebe tündü haqqiyān* کورگه توندو حق یان — ч. *t. yetkürdi [anqa] haqqni* сполна доставил ему плату 488.

tügebe mali توگه مالی — ч. *üleštürdi malni* اولاشتوردی مالنی разделил имущество 653 || *t. yamayi* یامه یی — ч. *ülešti nemeni* اولاشتی نیمه نی разделил вещь 602

tühmet kibe tündü تهمت کیه توندو — ч. *tühmet qildi anqa* تهمت قیلدی انکا заподозрил его 554.

tülebe تولابه — ч. *küidi* کویدی сгорел 539 544 595 || *t. del uqāqçi deli* دیل اوقاقچی دیلی — ч. *küidürdi ton yuyüçi tonni* کویدوردی تون یوغوچی توننی прачка сожгла одежду 410 || *t. yaldu* غال دو — ч. *küidi otqa* کویدی اوتقا сгорел в огне 358 1002 || *t. raşu-*

nāsa غاشوناسه — ч. *k. aētydīn* آجیغدین досадовал от огорчения 1040 || *t. qaiqu jürükēni* قایقو جوروکنی — ч. *küidürdi qaiqu könglini* کویدوردی قایغو کونگلینی печаль жгла его сердце 717 || *t. tūni narārān* تونی ناراران — ч. *k. anī kün* АНІ МОНГ. его опаляло солнцем, ТЮРК. его жгло солнце 492 || *t. tūni qaiqu* — ч. *küidürdi qaiqu anī* печаль снесла его 961 || *t. t. qala'ūn* قلاوون — ч. *k. anī isīγ* ایسیغ жар спалил его 707 || *t. t. üile* اویلا — ч. *k. a. iş* работа заботила его 693.

tülksen تولاکسان — ч. *küigen* کویمان сгоревший 544 944.

tülen تولان — ч. *otun* اوتون дрова 63 || *t. kikü* کیکو — ч. *o. qılmaq* قیلماق заготавливать (досл. делать) дрова 608 || *t. qudaldıqçi* قودلدوقچی — ч. *o. satquçi* ساتقوچی продавец дров 63 || *t. qurāba* قورابه — ч. *o. yürdi* بیغدی собирал топливо 531.

tülētü تولاتو — ч. *otunluq* اوتونلوق имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

töngelik modun тонкалик модун ось 278.

tüngülbe тонкוליбе — ч. *tüngüldi* тонкولدی потерял надежду 333 || *t. tere yamāsa* تیره یامه سه — ч. *t. filān nemeni* потерял надежду на такую-то вещь 435 || *t. tūnēse* توناسه — ч. *t. andīn* потерял на то надежду 1037 || *t. yamāsa* —

ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngüleksen — ч. *tüngülgen* *tünköl* кан потерявший надежду 822.

tüngülgebe tūni — ч. *tüngüldürdi anī* лишил его надежды 497 || *t. tūni sajnli-yāsa* — ч. *t. anī yaxşı-lıyđın* лишил его надежды на добро 938 || *t. t. soyurqaqu-wāsa* — ч. *ümitsiz qıldi anī bermekdin* лишил его надежды на пожелание (тюрк. на дачу) 650 || *t. t. yamāsā* — ч. *tüngült[t]i anī nemedin* лишил его надежды на вещь 979.

tüngülüksen — ч. *tüngülgen* *tünköl* кан безнадежный 435.

tüngterebe ayayı — ч. *töngterdi ayıqni* опрокинул чашку 845 || *t. tūni* — ч. *t. anī* опрокинул его.

tüngterilbe saba — ч. *töngteri[l]di ediş* сосуд перевернулся 565 || *tüngterilbe* — ч. *töngterildi* опрокинулся 544.

tüngterilüksen balyasun — ч. *töngterilgen kentler* опрокинутый город (тюрк. опрокинутые селения) 545.

türgen bolba bazār — ч. *itik boldi bazar* рынок стал скорым 725 || *t. ɣašutu* — ч. *neng açıqlıɣ* вспылчивый 761 || *t. ɣ. bolba* — ч. *yitik açıqlıq boldi* стал вспылчивым 761 || *t. oraba qura* — ч. *itik yaqdi yamqur* скоро шел дождь 26 || *t. usun* — ч. *i. su* быстрая вода 49.

türlük erdemi surba — ч. *türlük ilimlerni berdi* изучил (тюрк. дал) разные науки 990.

tü[b]şinlik — ч. *tüzüklük* благоустроенность 565.

tü jimişi modunāsa — ч. *terdi yemişlerni yıyaçdin* (тюрк. рвал) плоды с дерева 407.

tübe — ч. *terdi* собирал 591 || *t. jimişi* — ч. *t. miweni* собирал плоды 361 || *t. jimişleri* — ч. *t. yemişlerni* собирал плоды 542 || *t. tari'āni şiba'un* — ч. *t. quş daneni* птица собирала зерна 398.

tübe — ч. *terdi* собирал 591 || *t. jimişi* — ч. *t. miweni* собирал плоды 361 || *t. jimişleri* — ч. *t. yemişlerni* собирал плоды 542 || *t. tari'āni şiba'un* — ч. *t. quş daneni* птица собирала зерна 398.

tükü — ч. *ɣam* сырой (незрелый) 193 || *t. jimiş ɣura* — ч. *yetilmegen baş üzüm* незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbiç* — ч. *kirpiç* 71

tükü — ч. *ɣam* сырой (незрелый) 193 || *t. jimiş ɣura* — ч. *yetilmegen baş üzüm* незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbiç* — ч. *kirpiç* 71

кирпич-сырец 191 || *t. nekei* نیکی —
ч. *çam teri* خام تیری невыделанная ов-
чина 193.

tündü توندو — ч. *anqa* انقا ему 555 ||
t. belgetü kibe üleyi بیلگету کیه او یلایی —
ч. *lazım qıldı anqa iş* لازیم قیلدی انقه
ایش сделал ему работу нужной 955 ||
t. elçi ایلچی — ч. *anqa elçi* انقه ایلچی
к нему посол 950 || *t. çarnı uruqşı bî*
غارنی اوروقشی بی — ч. *anqa eliki*
ilgeri turur ایلیکی аیلکاری تورур
к нему рука его вперед 637 || *t. çatalyāsa keşik bî*
غاتلғасе кیشк бі — ч. *a. telbelikdin ülüş bar*
тілбелік дін у него есть доля не-
нормальности 813 || *t. hiç yama* هیچ
у него — ч. *hiç neme* німе у него
(тюрк. «у него» отсутствует) ни-
чего || *t. kere'ürtü* кирауورتу — ч. *anqa*
uruşda анқа аорuşда к нему в драке 643 ||
t. kürbe курбе — ч. *a. yet[t]i* یتى достиг
его 406 || *t. talbiba üzeyi* талибіе ауилایی —
ч. *a. qoidi işni* қойиди айшні положил
ему работу 987.

tünese тунасе — ч. *andın* андин от
него 566 || *t. dēli* ділі — ч. *a. tonni*
тонні от него шубу 865 || *t. mū bî*
моу бі — ч. *a. yamanraq tur* یمان рақ тур
хуже его 812.

tūni busuni'ār ögülebe туні бу-
суні ар өгүлебе — ч. *remz birle sözledi*
andın андин رمز бірлє сөзладі он го-
ворил об этом намеками 362 || *t. der-*

çastni sonasba eredüni درخواسنی
اون سوناسبه ایره دونی он услышал у муж-
чины его просьбу || *t. dergede* дєркєде —
ч. *anıng qatında* анінк қатінде около
него 319 || *t. d. oldaqu üle bî* اولداقو ایله бі
— ч. *a. q. tapilur iş dur* — ауила бі
айш єсть работа, которая
найдется около него 742 || *t. d. yamayın*
to'an bî — ч. *a. q. neme*
melerning sanı bar ینمه ларنینк саны бар
єсть множество вещей около него 688 ||
t. dēre bolba дєрє болбє — ч. *a. üstüğe bol-*
dî одержал верх над ним
601 743 || *t. d. kibe duşmanāsa* кибє дшмн
— ч. *anı üstün qıldı duşmanıga* ані
дал ему преиму-
щество над его врагом 932 || *t. duran bî*
дуран бі тирє یمانє до —
ч. *anıng 'aşıqlıqı bar dur ol nemege*
анінк عاشیقılıقی бар дур ол нмеге
у него есть склонность к той вещи
968 || *t. emüne bolba* амунє болбє —
ч. *a. alıya boldı* алығє болды предстал
перед ним 601 || *t. hekindü deletbe*
— ч. *a. başıqa qaqtı* — єйкєн до ділатбє
ударил его по голове 451 ||
t. horçin һорçин — ч. *a. tegresinde*
тікрасінда вокруг него 320 || *t. jük du-*
ralaba жүк дурлабє — ч. *a. sarı kön-*
gülsedi сары конкєл сєдї
влечение к нему 618, *a. sarı meyl qıldı*
сары меєл қилды || *t. mörin hekin*
bariba qarı'ü kikü [tula] мурин єйкєн
— ч. *a. yol başını tuttı*

yanut qılmaq ücün يول باشینی توتتی — 481 ||
 585 || *t. mū üile bī* — 585 ||
 ч. *a. yaman iş bar* یمان ایش бар — 703 ||
 ч. *a. alıqa keldi* الیقا — 1001 ||
 ч. *a. keyinige bardı* — 741 ||
 ч. *a. keyinçe bardı* — 506 553 718 939 ||
 ч. *a. k. yürür kişi* — 741 ||
 ч. *a. reini işde* — 976 ||
 ч. *a. sünnet keyinçe bardı* — 553 ||
 ч. *a. içinde neme bar* —

внутри его есть нечто 481 ||
 — *t. tündü jük ilebe* —
 ч. *anı anıng sarı yiberdi* —
 — *t. tünı kelenēr* —
 ч. *anı anıng tili birle* —
 — *t. mütü bol'a* —
 — *anıng dek qıldı* —
 — *t. ügedü* —
 — *a. qawlıya yetti* —
 — *t. uja'uri setkibe* —
 ч. *anıng uja'urini sayındı* —
 507.

— *t. anıng birle* —
 — *t. bor uqudu* —
 ч. *a. b. çayrdalaşdı* —
 монг. во время питья с ним вина, тюрк.
 ппл с ним вино 520.

— *t. anıng* —
 — *t. anıng* —

u

— *uçarı* —
 бесстыдный 894.

— *uçmağın dunda* —
 ч. *uçmaq ortası* —
 дына рая 187.

— *uçmaqın bor* —
 райское вино 187.

— *uçmaq sağıqçı ferişte* —
 — *uçmaq saqlaquçı ferişte* —

ангел, охраняющий
 рай 113.

— *udaba* —
 — *u. çajara* —
 ч. *keçikdi yerde* —
 756 || *u. tünese* — ч. *keçikti andın*
 опоздал от того 1004 || *u. üilēse*
 — *k. işde* опоздал в работе
 917.

uda'ulba tūni اودا اولبه تونی — ч. *ke-
ēktürdi anī* كيجيكتوردى آنى заставил
его опоздать 454.

uyāba dēli اوغابه دىلى — ч. *yūdī
tonnī* توننى يودى стирал одежду 295 ||
u. yamayī usunār اوسونار يامهههههههههههههههه —
ч. *y. nemeni su birle* стирал вещь
в воде 646.

uyāqudu usun ese kürüksen اوغاقودو
اوصون ايسه كوروكسان
quruq qalyan et قالغان قوروغ
ایت монг. нечто, куда при мытье не
попала вода, тюрк. мясо, оставшееся
при мытье сухим 177.

uyraq اوغراق — ч. *ayuz* آغوز МОЛО-
ЗИВО 225.

uilaba اويلابه — ч. *yūyladī* يغلادى
плакал 357 532 1026 || *u. nilbusun*
y. yaš'in ياشين про-
ливал слезы 346 || *u. tūndü üküksenü*
qoına اوکوکسانو قوينه
ölgendin songra اولگاندين سونقرا
он оплакивал его после смерти || *u. tūnlē*
yūylaštī aning birle تونله
بيغلاشتى آنينگ بىرله — ч. *yūylaštī aning birle*
плакал вместе с ним 529 ||
u. üküksendü eme اوکوکساندو ايمه —
ч. *ḡatun qoşur yūyladī obük[k]e* خاتون
قوشوب يغلادى اولوگا
кивала (тюрк. в стихах) мертвеца 707.

uilaqu اويلاقو — ч. *yūylamaq* يغلاماق
плакать 610.

uila'ulba bi اويلاولبه بى я довел
до плача 945.

uıtan alquba yabuqudu اويتان القوبه
يابوقودو — ч. *kiçik basti yürmekde*
делал в ходьбе
мелкие шаги 1048 || *u. amidulig*
tar tiriklik تار تيريكليك — ч. *tar tiriklik*
тесная жизнь (стесненные условия
существования) 789 || *u. bolba* —
ч. *t. boldi* стал узким 345 || *u. b. ami-
duligni* اميدوليقنى — ч. *t. b. tiriklik*
его жизнь стала тесной (сте-
сненной) 789 || *u. b. nidün* نيدون —
ч. *t. közlük boldi* كوزلوك بولدى стал
узкоглазым 775 || *u. duratu* دوراتو —
ч. *t. köngüllük* كونكللوك сердитый
(вспыльчивый, скупой, эгоистичный,
досл. имеющий тесное сердце) 758 ||
u. kibe tūni كيبه تونی — ч. *t. qıldi anī*
сделал его тесным 499 || *u. nidün* —
ч. *t. közlük* узкоглазый 825 || *u. nidü-
ntü bolba* نيدونتو بولبه — ч. *t. k. boldi*
стал узкоглазым 825 || *u. nidütü* نيدونتو —
ч. *t. k.* узкоглазый 776.

uıtanliq kibe amidudu اويتانليق كيبه
اميدودو — ч. *tarliq qıldi tiriklikde*
создал для
жизни стесненные условия 626 || *u. k.*
küün şiba'undu كيون شيباوندو че-
ловек создал для птицы тесноту.

uıa'urtu اوجااورتو — ч. *asıl* اصیل
корень (происхождение, благородство,
благородное происхождение) 884, *uıaur-
liq* اوجااورليق благородное происхо-
ждение 899 || *u. bolba* — ч. *u. boldi* стал
аристократом 898.

ulam irebe kelen اولام ایرابه کیلان —
ч. *ulaša keldi xabarlar* اولاشا کیلدی
непрерывно приходили новости
1015 || *u. üjekçi qolāsa* اوچا کچی قولاسه —
ч. *ulašu körgüçi iraqini* اولاشو کورکوجی
непрерывно смотрящий из-
дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji bičibe bičik اولامچی بیچیبه
اولاشه — ч. *ulaša bitidi bitikni* بیتیدی
непрерывно писал письмо 1052.

ulanba tūnlē اولانبه تونله — ч. *ulandī*
anīng birle اولандی ایننگ بیرла
соединен с ним 554.

ulān gōrēsün اولان کورасун — ч. *qüzil*
kizik қизил кийик олень 289.

ulāram (?) اولارام — ч. *tilemen*
тиламен я хочу 326.

uliba činā اوليبه چينه — ч. *uludī bōri*
اولودی بوری волк был 367, *čarladi bōri*
چارлади بوری id. 1054 || *u. nim nikendū*
činālar نیم نیکاندو چینالار — ч. *čarlašti*
bir birige bōriler جارلاшти بیر بیریکا
волки были друг на друга
1022 || *u. qulan* قولان — ч. *sekridi qulan*
سیکریدی قولان монг. кулан ржал,
тюрк. кулан скакал 429.

ulqun اولقون — ч. *tōpe* توبه волосы на
макушке 126.

ulqunū yasan اولقونو یاسون — ч. *tere*
süngeki تیرе سونگاکی теменная кость
(os parietale) 126).

umunba tūnēse tere yamayi اومونبه
توناسه تیره یامایی — ч. *umundī andīn*

اموندی اندین اول نیمهنی *ol nemeni*
надеялся у него на ту вещь 415.

umunč اومونچ — ч. *umunč* اومونچ на-
дежда 415.

unaba اونابه — ч. *indi* ایندی 573,
tūšdi توشدی 648 упал, *kečikti* کچیکتی
опоздал (в последнем случае вместо
монг. اونابه следует предположить
опоздал) *udaba* اودابه 579 || *u. balγa-*
sun بالغاسون — ч. *yūqıldi tam* یقیلدی
стена обрушилась 572 574 || *u. ču-*

qurtu چوقورتو — ч. *yūqıldi čururqa*
упал в яму 825 || *u. ho-*
dun هودون — ч. *tūšdi yulduz* توشدی
звезда упала 568 || *u. nilbusun*

nidünēse نیدوناسه — ч. *indi*
yaš közidin یاش کوزیدین из его
глаз выкатилась слеза 587 || *u. ni'ūr*

hurū نیور هورو — ч. *tūšdi yüz teben*
توشدی یوز تیبان упал лицом вниз 958 ||
u. qabirγadu قاییرغادو — ч. *t. yanıga*

упал набок 674 || *u. quduqdu*
قودوقدا — ч. *t. quduqqa* упал
в колодец 368 || *u. tatałdu* تاتالду

тешти آریققا *tūšti arıqqa* упал
в арык 548 || *u. tūndū ene mal tödūdū*
توندو اینе мал тодидо

тешди анга بو رخت *bu rayt munčaqqa*
на него пало этого имущества.
столько-то 724 || *u. tūne qiyin* تونه قین

на него обрушилось страдание 669 || *u. ulā-*
sa اولاسه — ч. *yūqıldi taqdin* یقیلدی

طاق دین упал с горы 999 || *u. üsün he-kinēse* اوصون هيکیناسه — ч. *töküldi sači* باشیدن ساجی *bašidīn* волосы упали с его головы 567 || *u. üsüni* اوسونی — ч. *t. sači* его волосы упали 778 || *u. xurta* خرما — ч. *tüšti xurta* Финик упал 1009 || *u. yama yağara* يامه غاجاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь упала на землю 877 || *u. yamadu* — ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unayan اوناغان жеребенок 280.

unayaba morini tatałdu اوناغابه مورینی تاتالду — ч. *yıqtı atnı arıqqa* свалил лошадь в арык 954 || *u. tünı* تونی — ч. *yıqdı anı* свалил его 868 938 || *u. t. küsere* کوساره — ч. *tüšürdi anı yerde* توشوردی انی ییرده уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yıqılğan* اوسون — упавший 825 || *u. üsün* — ч. *tökülgen saç* توكولگان ساج — волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yü[q]qan neme* بیقان نیمه упавшая вещь 987.

unatqu اوناتقو — ч. *yanqılmaq* — совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اون باباه اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* اوجینده — плыл по воде 851 || *u. usundu* اوزدی سونی — ч. *üzdi sunı* اوصون دو переплыл воду 724.

unda'an اوندآن — ч. *ayran* آیران — молочный напиток (айран) 432.

unda'asba اوندآسه — ч. *susadı* اوسادی — испытывал жажду 748 831 915 ||

u. ere — ч. *s. er* мужчина испытывал жажду 811 || *u. tünı* تونی — ч. *susattı anı* سوساتتی آنی — причинил ему жажду 917.

undānu budān اوندانو بودان — ч. *dūybā* دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsulan اونداسولان — ч. *susamaq* سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsuqsan اونداسوقسان — ч. *susamaq* سوساماق монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, *susayan* سوساغان — ч. *susayan hatun* سوساغان هاتون — женщина, которой захотелось пить 776 812 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونکشیه دفترى — ч. *oqudı kitabnı* اوقیدی کتابنی читал книгу 399 845 || *u. qurān[i]* قرآن — ч. *oqudı qurannı* اوقودی قرآننی читал коран 741 || *u. tünle* تونله — ч. *mutala'a qıldı anıng birle* مطالعه قیلدی ایننگ بیرله читал вместе с ним 515 || *u. t. defteri* دفترى — ч. *oqudı anıng birle kitabnı* اوقودی ایننگ بیرلا کتابنی читал с ним книгу 512.

ungšiji da'asba qurāni اونکشیشی دااوسبه قرانی — ч. *tamat oqudı qurannı* تمام اوقودی قرآننی прочел коран до конца 651.

ungšiqsan اونکشیقسان — ч. *oquyan* اوقوغان — читавший 845.

- ungšiquyi eribe tūnēse* اونکشى قویى | ч. *a. a. išdin* информировал его о работе 955 || *u. tūni üileyi* تونی اویلائی — ч. *a. a. işke* ایشکه разъяснил ему работу 450 || *u. t. tere üileyi* — ч. *a. a. filān işke* объяснил ему такую-то работу 940 || *u. t. üilēse* — ч. *a. išdin* информировал (монг. его) о работе 932 954 || *u. t. yama* یامه — ч. *a. anī filān neme birle* познакомил его (тюрк. с такой-то) вещью 918 || *u. t. yamadin* (sic!) یامه دین — ч. *a. a. nemedin* информировал его о чем-то 482.
- uqta* اوقته всегда 319.
- uquba moduni* اوقوبه مودونی — ч. *qazdī yūgačnī* قازدی بیغاجنی выкопал дерево 398 || *u. quduqi* قودوقی — ч. *q. quduqnī* قودوقنی копал колодец 621 || *u. quduqi* قودوقی — ч. *q. q.* копал колодец 535 || *u. šira'ūyi* شیراوی — ч. *aztardī topraqnī* اختاردی توبراقنی разрыл землю 848.
- uquna* اوقونه — ч. *tekke* تکّه козел 284.
- uran bolba üiledü* اوران بولبه اویلاдо | ч. *ustad boldī işde* استاد بولدی ایشده стал искусным в работе 862 || *u. eme* — ч. *uz xatun* اوز خاتون искусная женщина 167, *ustad xatun* id. 869 || *u. ere* — ч. *ustad er* искусный мужчина 869 || *u. ügei kelebe či* اوکلی کلبه چی — ч. *behude sözledī* بیهوده سوزلادی (монг. ты) говорил пустяки 738 || *u. ü.* اوکا — ч. *behude söz* بیهوده سوز пустяковая речь 738.
- ungšiquyi eribe tūnēse* اونکشى قویى | ч. *oqumaq tiledi andin* اوقوماق تیلادی آندین просил его почтывать 1022.
- untaba* اونتابه — ч. *uyuzladī* اویوخلادی 382, *uyidi* اوییدى 827, *uyidi* 832 спал.
- untaqsan* اونتاқсан — ч. *uyiqan* اویيقان спавший 832.
- unuba ingendü* اونوبه اینکاندو — ч. *mindī tiši teweni* میندی تیشی تیوهنی поехал верхом на верблюдице 561 || *u. tündü* توندو — ч. *m. anqa* сел на него верхом 752.
- unuqsan* اونوقسان — ч. *mingen kiši* مینگان کیشی ехавший верхом (тюрк. верховой, досл. ехавший верхом человек) 752.
- unuqu morin* اونوقو مورین — ч. *miner at* مینار آت верховая лошадь 250 || *u. tem[ē]n* تیمین — ч. *m. tewe* تیوه верховой верблюд 275.
- unu'ulba tūni morindu* اونووالبه تونی موریندو — ч. *mindürdi anī atqa* میندوردی انی اتقا посадил его верхом на лошадь 919.
- uqaba üileyi* اوقابه اویلائی — ч. *anqladī işni* انقلادی ایشنی понял работу 800.
- uqa'ulba tündü üileyi* اوقاوالبه توندو اوقلاتتی — ч. *anqlatti anī işdin* انقلاتتی ایشدین информировал его о работе 932 955 || *u. tündü üilēse* توندو اویلاسه —

uranliq اوران ليق — ч. *ustadliq* — искусство 962.

urbaba اوربابه — ч. *ewrildi* айворолди повернулея 1058.

urba'ulba tūni اورباوولبه تونی — ч. *ewürdi anī* айворди ани повернул его 977 || *u. ügeyi* اوکایی — ч. *ewürdi sözni* айворди перевел слово 976.

urğuba hodun اورغوبه هودون — ч. *toğdı yıldız* توغدی یولدوز звезда взошла 703 || *u. naran* ناران — ч. *t. kün* کون 405 688, *çiqti kün* چیقتی کون взошло солнце 406.

urğa ereyi اورغیه ایرهیی — ч. *indedi erni* ایندادی ایرنی пригласил мужчину 737 || *u. jočini* جوچینی — ч. *i. jočini* جوچینی пригласил гостей 1025 || *u. tūni* — ч. *i. anī* пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurindu* قوریندو — ч. *i. a. toıqa* تویقا пригласил его на пир 737 || *u. t. tere üiledü* تیره اویلادو — ч. *i. a. ol işke* пригласил его на ту работу 532.

urida اوریدا — ч. *ilgeri* ایلکاری прежде 318 || *u. qarquyi temeçeldübe* غارقویی تیماچلدوبه — ч. *i. çiqmaqni talaşdı* چیقماقنی تلاشدی оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوریدو — ч. *burun* برون прежде 317 || *u. morin ha'ülqudu* مورین هاوولقودو — ч. *ilgerigi at çarqanda* ایلکاری کی اط جابقانده когда прежняя лошадь помчалась 254 || *u. söni*

بورونقی کیجه — ч. *burunqi keçe* — прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوریدون قورا — ч. *burunqi yamqur* بورونقی یامقور прежний дождь 26 || *u. şidün* شیدون — ч. *ilei tiş* ایلای تیش передние зубы 133.

urıju ödür اوریحو اودور — ч. *ogawu kün* اوزاوو کون т|етьего дня 14.

urıldubalar اوریلدوبالار — ч. *indestiler* ایندراشتیلار пригласили друг друга 1020.

urılduquyın tula qurı'āqsan morit — اوریلدوقویн تولا قوریاқсан موریت — ч. *yarışur üčün yi[γ]qan atlar* یاریشور اوجون بیقان آتلار собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون длинный 909 || *u. başaq* باشاق — ч. *u. başaq* باشاق длинное острое копьё (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldi* стал длинным 909 || *u. b. se'üder* سبودر — ч. *uzadı kölege* کولا کا удлинилась 680 || *u. b. tūni nasun* تونی ناسون — ч. *uzun boldi anıng yaşı* его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سبودر — ч. *uzarın kölege* اوزاغان کولا کا удлинившаяся тень 680 || *u. ger* گیر — ч. *uzun ew* اوزون длинный дом 90 || *u. kelebe tere üiledü yama* کلبه تیره اویلادو یامه — ч. *u. sözledi filān nemege* سوزلادی فلان نیمه که

(МОНГ. ДОЛГО ГОВОРИЛ ЧТО ТО В ТОМ ДЕЛЕ)
 920 || *u. keletü eme* айме — ч. *u. til-
 lik zatun* тиллик خانтон женщина с длин-
 ным языком (т. е. сплетница) 159 || *u.
 kibe tengri tūni nasuni* кибеге тинگری تونی
 کيبه تينگری تونی — ч. *u. qıldı tengri anıng yašını*
 тенگری قیلدی انینگ یاشینی انینگ یاشینی
 تينگری قیلدی انینگ یاشینی — ч. *u. küjün
 bolba* کوچون بولبگه — ч. *u. boyınluq boldı*
 بوین لوق بولدی стал с длинной шеей
 828 || *u. kü'ün* коон — ч. *tik kişi* نیک
 کیشی МОНГ. длинный человек, тюрк.
 прямой человек 376 || *u. nasutu* ناسوتو —
 ч. *uzun yašlıq* اوزون یاشلیق имеющий
 долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tūni tengri*
 کيبه تونی تينگری تينگری дал ему долгую жизнь 987 ||
u. setkibe üyledü سيتکيبه اويلادو —
 ч. *u. sayındı işde* ساغندی ایشده долго
 думал в работе 490 || *u. šidütü* شيدوتو —
 ч. *u. tišlik* تيشلیک длиннозубый 826 ||
u. š. bolba — ч. *u. t. boldı* стал длинно-
 зубым 826 || *u. tuyuq* تويوق — ч. *u. qo-
 šuq* قوشوق длинная строфа 185 || *u. üsütü*
 اوسوتو بولبگه — ч. *u. sačlıq boldı*
 ساچلیق بولدی стал длинноволосым 781.
urtutba اورتوتبگه — ч. *uzadı* اوزادی
 стал длинным 411 || *u. üsün* اوسون —
 ч. *u. sač* ساچ волосы стали длинными
 571 || *u. xurta* خرما — ч. *u. xurta* фи-
 никовая пальма стала длинной 410.
urtuwār oqtalba tūni اورتووآر اوقتالبه
 اوزونیاچه — ч. *uzunıca kesti anı*
 کيستی آنی обрезал его по длине 688.

uruqluq orkiba qoyarın jūra اوروغلوق اورکيبه قوبارين جوره — ч. *qardašlıq
 saldı ekining arasında* قارداشلیق سالدی
 فارداشلیق سالدی — ч. *u. kibe tūni* کيبه تونیک
 اوستون اوستون — ч. *u. qayaš* قاياش род-
 ственник 118 159.
uruqa اوروقه — ч. *tuzaq* توزاق силук
 199.
uruqayın töngelek اوروقايین تونگالیک —
 ч. *tuzaq halqaşı* توزاق حلقهسی кольцо-
 силка 200.
uru[q]luq اورولوق — ч. *qayašlıq*
 قياشلیق родство 160.
uruqši bolba ere اوروقشی بولبگه ایره —
 ч. *ilgeri boldı er* ایلکاری بولدی ایر
 мужчина продвинулся вперед 1031 || *u. b.
 üile* اویله — ч. *rewān boldı iş* روان
 ایش работа подвинулась вперед.
 386 || *u. irebe tündü* ایربه توندو — ч. *il-
 geri keldi anqa* ایلکاری کیلدی انقا
 пришел к нему раньше 539 575 591 836.
uturu keldi anqa اوتورو کیلدی انقا вы-
 шел к нему навстречу 999 || *u. i. t.
 üile* — ч. *uturu keldi anqa iş* اوتورو کیلدی
 انقا работа у него спорилась.
 431 || *u. irekü üile* ایره کو اویله — ч. *utru
 kelür iş* اوتورو کیلور ایش спорящаяся
 работа 431 || *u. kibe tūni* کيبه تونی
 ایلکاری — ч. *ilgeri qıldı anı* ایلکاری
 قیلدی продвинул его вперед 479 ||
u. k. üileyın hiya'uri اویلاين هياجوري —
 ч. *ilgeriliq qıldı işning axriçaw*

- ایلکاری لبق قیلدی ایش نینک اخریقه
приблизил работу к концу 637 ||
u. okiba tūni اوکبه تونی — ч. *ilgeri*
saldī anī ایلکاری سالدی انی положил
его вперед 1031 || *u. orçiba köldü*
اورچیبه کولدو — ч. *i. bardī haŋzqa*
باردی حوض قا — ч. *i. bardī haŋzqa*
пошел вперед к бассейну
405 || *u. o. tūnēse* توناسه — ч. *i. b. andīn*
пошел вперед от него 423 || *u. yabuqçi*
یابوچی — ч. *i. yūrigüçi* یوریکوچی ИДУ-
ЩИЙ вперед 559 || *u. yabuqu kü'ün*
يورور کیشی — ч. *i. yūrūr kiši*
يورور کیشی — ч. *i. yūrūr kiši*
человек, который пойдет вперед 560.
uruqşilaba tūnēse اوروقشیلابه
بورون لادی — ч. *burunladī andīn*
بورون لادی — ч. *burunladī andīn*
шел раньше него 516.
urus gebe tūni çisun اوروس کیبه
تونی جیسون — ч. *urus gebe tūni çisun*
сказал, чтобы кровь его
вытекла (т. е. чтобы он истек кровью.
Это и ныне употребительное прокля-
тие). 442.
urusba اوروسبه — ч. *aqdī su*
آقدی سو — ч. *aqdī su*
вода текла 346, *aqti* آقتی тек 568 ||
u. bulaqlar بولاقلار — ч. *aqti bulaqlar*
بولاقلار — ч. *aqti bulaqlar*
источники текли 588 ||
u. sıl سیل — ч. *a. sıl*
поток тек 360 || *u. usun*
اوصون — ч. *a. su*
вода текла 337 568 589.
urusqaba tūni اوروسقابه تونی — ч. *aq-*
turdī anī آقتوردی آنی дал ему течь
499 || *u. usuni* اوصونی — ч. *a. sunī*
за-ставил воду течь 977.
urusqu qabar اوروسقو قابار — ч. *aqar*
آقار — ч. *aqar*
текущий нос 673 ||
- u. usun* اوصون — ч. *a. su*
текущая вода 45 337.
uru kibe hekini اورو کیبه هیکینی —
ч. *quyi qıldi başini* قوی قیلدی باشینی
повесил голову 1049.
ustaq bolba tūndü اوستاق بولبه توندو —
ч. *güstāxliq qıldı anqa*
کستاخلیق قیلدی انقه
поступил с ним дерзко 954.
usuba (очевидно *dusuba*) *usun*
اوسوبه — ч. *tamdī su*
تامدی سو — ч. *tamdī su*
вода ка-пала 395.
usuçi اوصوچی — ч. *suci*
سوچی — ч. *suci*
водо-нос 194.
usun اوصون — ч. *su*
سو — ч. *su*
вода 44 346 568 || *u. baiyu qajar*
بایغو قاجار — ч. *su*
turar yer سو تورار ییر — ч. *su*
место, где есть
вода 49 || *u. cōn bolba*
جون بولبه — ч. *su*
воды стало мало 621 || *u. dēre irebe jiyasun*
دیره ایرابه جیغاسون — ч. *su*
üstige keldi balıq
سو اوستیکه کیلدی بالیق
пришла на поверхность воды 739 || *u. ebesüni*
سو اوتی — ч. *su*
водоросль 60 || *u. eribe tūnēse*
ایریبه توناسه — ч. *su*
просил у него воды 1044 || *u. nökcükü çajar*
سو او تار ییر — ч. *su*
место, где проходит вода
48 || *u. oraqu çajar*
اوراقو قاجار — ч. *su*
место, где вода
входит 48 || *u. ögbe tengri tedendü*
اوکبه تینگری تیداندو — ч. *su*
тепгри дал

ним воду 987 || *u. ö. tündü* — ч. *su berdi*
anqa дал ему воды 357 || *u. körgökü*
quduya кюркаго водоге — ч. *su sawutur*
küze кувшин для осту-
 жения воды 104 || *u. qala'ütqaqu yama*
 — ч. *su isitur aftaba*
 кувшин (монг. нечто)
 для согревания воды 106 || *u. qoçarba sa-*
badu — ч. *su qaldı edışde*
 вода осталась в со-
 суде 931 || *u. qolaidu janqıba*
 — ч. *su boğazıqa töküldi*
 вода пролилась
 ему в горло 786 || *u. şingebe yağartu*
 — ч. *su singdi yerge*
 вода впиталась в землю
 611 || *u. tataqçı ingen*
 — ч. *su tartıuçı tişi tewe*
 верблюдица, таскающая воду
 744 || *u. urusba qabarāsa*
 — ч. *su aqtı burnıdın*
 вода текла у него из носа 672 ||
u. urusqu qabar — ч. *su*
aqar burun нос, из ко-
 торого течет вода 673 || *u. ügei taraq*
 — ч. *su süz yuyrat*
 творог без воды 225 || *u. yabülba*
tatıldı — ч. *su yürütti*
arıqlarda — ч. *su*
 пустил воду по каналам 462.

— *usunāsa qanuba eme* *qanuba eme*
 — ч. *su sudin qanqan*
 (тюрк. утоливший) жажду водою 840 ||

usunāsa qanuba eme *qanuba eme*
 — ч. *su sudin qanqan*
 женщина утолила (тюрк.
 утолившая) водою жажду 840.

— ч. *su suya*
oqšaş похожий на воду
 31 || *u. baqtaba* — ч. *s. batti*
 погрузился в воду 787 || *u. oraba*
 — ч. *rusul qıldı*
 совершил омовение 546, *kirdi suya*
 выкупался (досл. вошел
 в воду) 867 || *u. oraqu*
kirmek — ч. *su*
 купаться 177 ||
u. ora'ülba morini
 — ч. *s. kirdürdi atni*
 выкупал лошадь в воде 940.

— *usunı dēre baiqsan ebesün*
 — ч. *su yüzide*
 трава, находившаяся на поверхности воды
 51 || *u. ger* — ч. *su anbari*
 водохранилище 51 || *u. ideksen*
yağar — ч. *su suni yegen yer*
 земля, поглотившая
 воду 785 || *u. qıjār*
 край (берег) воды 51.

— ч. *su birle*
 водой 616.

— *usunı burcaq*
 — ч. *burcaq* град 45 || *u. çoyraq*
 — ч. *egrin*
 водоворот 46 ||
u. dergede temēni yağar
 — ч. *su qaşında tewe yeri*
 местонахождение

верблюда около воды 84 || *u. kešik*
 кишик — ч. *su ülüši* سولوشى часть
 воды 752 || *u. šiba'un* شيباون — ч. *su*
quši سوقوشى водяная птица 302.

usutu taraq اوصوتو. طرق — ч. *suluq*
yuyrat سولوق يوغرات водянистый тво-
 рог 225.

ušalba اوشالبه — ч. *ušaldī* اوشالدى
 раскрошился 572 630 || *u. yama* —
 ч. *u. neme* вещь раскрошилась 1001.

ušalyaba miswākīn üjūri اوشالغابه
 اوشالكين اوجورى — ч. *ušatti miswāk*
bašīni اوشاتتى مسواك باشينى
 растре-
 пал кончик зубочистки 454 || *u. tūni*
 — ч. *u. anī* размельчал его 685 693.

ušaḡ altan اوشاق التان — ч. *ušaḡ*
altun اوشاق آلتون мелкое золото 37 ||
u. kikiū كيكو — ч. *u. qilmaq* قيلماق де-
 лать мелким 612 || *u. kinem* كينم —
 ч. *u. qiladur* قيلادور делает мелким 612 ||
u. gūri كورى — ч. *u. taš* تاش мелкий
 камень 35 || *u. g. debisbe mesjidtū*
 ديبسبه مسجدتو — ч. *u. t. töšedi mesjidqa*
 توشادى مسجدقه
 вымостил мечеть мел-
 кими камнями 451 || *u. qura oraba köke*
 قوره اورابه كوكه — ч. *u. yamḡur yaḡdī*
 يامغور ياغدى كوكه
 небо дождело
 мелким дождем 692 || *u. g. o. kökēse*
 كوكسه — ч. *u. y. y. kökdin* كوكدين
 мел-
 кий дождь шел с неба 698 || *u. yasanlar*
 ياسونلار — ч. *u. suyüklər* سيوكلار
 мелкие кости 612.

ušnāntu اوشنانتو — ч. *ušnānliḡ*
 اوشنانلىق место, где водится ушнан
 (название одного растения) 106.

utasun اوتاسون — ч. *ip* ايب нитка
 196 210 414 || *u. qudalyuči* قودالغوجى —

ч. *ip satquči* ساتقوجى продавец ниток
 196 || *u. tataqsan altan* تاتاقسان التان —

ч. *ip tartilqan altun* ايب تارتلقان
 آلتون золото вытянутое в нитку 37 ||

u. ügei je'ün اوگاي جاوون — ч. *ipsiz*
igne ايب سيز ايگنا игла без нитки.

utasuni jündü sübelebe اوتاسونى
 جونديو سوبه لابه — ч. *ipni igneḡe saidī*
 ايب نى ايگنه كه سايدى
 вдел нитку в иглу
 414.

utasuntu je'ün اوتاسونتو جاوون —
 ч. *iplik igne* ايب ليك ايگنا игла с нит-
 кой 210.

utu bayilyaba tūni اوتو باييلغابه تونى —
 ч. *tik turḡuzdī anī* تيك تورغوزدى انى
 поставил его прямо 848 || *u. küjüntü*

اوزون — ч. *uzun boyinluḡ* كوجونتو
 بوينلوق имеющий длинную шею 828 ||

u. qoimartu čacir قومارتو جاجير —
 ч. *u. eteklik čadīr* ايتك ليك جادر
 шатер
 с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ايمه —
 ч. *parsa boldī xatun* پارسا بولدى خاتون
 женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать
ūyen) اوتن — ч. *as* آس горно-
 стай 195.

uwūjučī (сильно искаженное напи-
 сание, которое вероятно следует пони-
 мать как *ūrgūjučī*) اورجوق جوروقچى
 — ч. *ik yonḡuči* ايک يونغوجى
 строгающий веретена 211.

ū

- ч. *keng* كينك широкий 819 || *ū alquqci* او القوقجى — ч. *manqa keng* *manqa keng* *manqa keng* широко шагающий (тюрк. шагая) 758 || *ū alquqci bolba* — ч. *keng manqışliq boldi* كينك مانقىشلىق بولدى стал широко шагать 758 || *ū amantu* او امانتو — ч. *k. arizliq* اغيزلىق широко-ротый 827 || *ū amidut* او اميدوت — ч. *k. tiriklik* تريك ليك ведущий широкую жизнь 172 || *ū. amidutu kü'ün* او اميدوتو كوون — ч. *k. tiriklik kişi* تيريك ليك كيشى человек, ведущий широкую жизнь 762 || *ū aminliq bolba* او امينلىق بولبه — ч. *k. t. boldi* стал вести широкую жизнь 762 || *ū bolba* — ч. *k. boldi* стал широким 819 || *ū bolba raĵar* — ч. *k. b. yer* земля стала обширной 751 854 || *ū bülgetü (?) bolba maltu* او بولگاتو بولبه مال تو — ч. *ĵumardliq qıldi malqa* جواردلىق قىلدى مالقه оказал по отношению к имуществу великодушие 852 || *ū raĵar* او غاجار — ч. *keng yer* كينك يير обширная страна 854 || *ū ĵimištü bolba raĵar* او جيمىشتو بولبه غاجار — ч. *k. yemišlik boldi yer* كينك يير بولدى يير земля стала обильна плодами 751 || *ū kibe tüni tulada mejlistü* او كيبه تونى تولاده — ч. *k. qıldi aning ücün mejlisni* كينك قىلدى انينك اوچون مجلسنى
- сделал для того заседание расширенным 854 || *ū nidün* او نيدون — ч. *k. köz* широкие глаза 795 || *ū nidütü bolba* — ч. *k. közlük boldi* او نيدوتو بولبه стал широкоглазым 795 || *ū idē ni'met* او ايدان نعمت — ч. *keng ni'met* كينك نعمت обильные пищевые принасы 919 || *ū se'üder* او سيودر — ч. *k. kölege* كوله كه широкая тень 486 || *ū sūbalar sūqu raĵara* او سوبه لار سوقو غاجاره — ч. *k. olturdilar olturur yerlerde* اولتوردى لار اولتورور ييرلارده рас-селись широко на сидениях 991 || *ū šidütü* او شيدوتو — ч. *k. tišlik* تيش ليك широкозубый 454 || *ū tataba bolĵali* — ч. *uzun tartti wa'dada* تاتابه بولجالى اوزون تارتتى وعدهده растянул срок на долго 526.
- ūba* اوبه нил 202 || *ū. usuni* اوصونى — ч. *ičti suni* اىجتى سونى выпил воду 752.
- ūca kücütü* اوچه كوجيتو — ч. *učası küčlük* اوچاسى كوجلوك его спина силь-ная 890.
- ūcani dāri boluqsan adūsun* اوچانى دارى بولقسان ادوسون — ч. *učası yaĵir bolĵan [kele]* اوچاسى ياغير بولغان животное, у которого на спине сделалась ссадина 767.
- ūcaŷın aca'an* اوچاين اجان — ч. *uça yüki* اوچا يوكى спиной вьюк 281 || *ū. dāri* دارى — ч. *učaning yaĵirliq[i]*

اورجانينك ياغيرليق || ссадина на спине 767 ||
 ū. *ñirūn ququraba* — ч. *uça-*
sīning onqurtqasī sīndī ||
 اورجاسى نينك ||
 اونقرتقاسى سيندى ||
 его позвоночник
 сломался 395 || *ūçayın* (sic!) *qara qonin*
 اورجاسى قارا قونين ||
 اوچايين قارا قونين ||
 اوچاسى قارا قونى ||
 اوچا ||
 توسون ||
 چ. *uça yaγ[ʔ]* ||
 اوچا ||
 спинной жир 220.

ūla — ч. *taγ* ||
 اولا ||
 تاغ ||
 гора 33.

ūlayın dotar ||
 اولايين دوتار ||
 چ. *taγ içi* ||
 تاغ اچى ||
 недра (досл. внутренность)
 горы 34 || *ū. eme ima'ān* ||
 ايمه ايمان ||
 چ. *taq* ||
 تاغ اچكونينك تيشى سى ||
 طاق اچكونينك تيشى سى ||
 самка горного козла 290 || *ū. hekin* ||
 تاغ باشى ||
 چ. *taγ baši* ||
 تاغ باشى ||
 вершина
 горы 33 || *ū. ima'ān* ||
 ايمه ان ||
 چ. *taq* ||
 تاغ اچكوسى ||
 طاق اچكوسى ||
 горный козел 289 || *ū. imānu ünügün* ||
 ايمانو اونوكون ||
 چ. *taq* ||
 تاغ اچكونينك اوغلاغى ||
 طاق اچكونينك اوغلاغى ||
 козленок горной козы 290 || *ū. jilyas* ||
 تاغ قولى ||
 چ. *taγ qolī* ||
 تاغ قولى ||
 горная
 падь 34 || *ū. köwercken* ||
 كورجان ||
 چ. *taq köwercken* ||
 تاغ كورجان ||
 горный
 голубь 306 || *ū. küjmer* ||
 كويمار ||
 چ. *taγ* ||
 تاغ ايتاكى ||
 چ. *t. yolī* ||
 يولى ||
 چ. *t. yolī* ||
 يولى ||
 горная до-
 рога 34 || *ū. üngür* ||
 اونكور ||
 چ. *t. üngüri* ||
 اونكورى ||
 пещера 33.

ūlik kibe sa'ūqu ʔajara ||
 اوليك كيبه ساوقو غاجارا ||
 چ. *kenglik qıldılar ol-*
turur yerde ||
 اولتورور ||
 چ. *kenglik qıldılar ol-*
 اولتورور ||
 كينك ليك قىلدى لار اولتورور ||
 كينك ليك قىلدى لار اولتورور ||
 сделали простор на сидениях 584 ||
 اولتورور ||
 186.

ū. k. tündü — ч. *k. qıldi anqa* ||
 اوليق ||
 چ. *kenglik* ||
 كينك ليك ||
 простор 466 || *ū. boltuʔai čimadu* ||
 بولتوغاي جيمادو ||
 چ. *k. bolsun sanqa* ||
 بولسون سنقا ||
 да будет тебе просторно!
 751 || *ū. kibe ere amidudān* ||
 كيبه ايره ||
 چ. *k. qıldi er tiriklikde* ||
 امیدودان ||
 چ. *k. qıldi er tiriklikde* ||
 امیدودان ||
 мужчина облег-
 чил жизнь 991 || *ū. ögbe tündü tere ürlēse* ||
 اوگبه توندو تيره اولياسه ||
 چ. *k. berdi* ||
 اول ايشده ||
 چ. *k. berdi* ||
 اول ايشده ||
 дал ему облегчение в той работе.

ūljaba tūnlē örīn mallār ||
 اولجابه تونله اورين مال لار ||
 چ. *yarışti aning bile öz*
malida ||
 چ. *yarışti aning bile öz*
malida ||
 ياريشتى انينك بيله اوز مالیده ||
 اورين مال لار ||
 он соревновался с ним в отношении
 своего имущества 529.

[ū]qudu kündüleldübe ||
 قودو كندولالدوبه ||
 چ. *çayır içkinde* ||
 چايير اچكىندە ||
 (монг. угощал) во время питья
 вина 1013.

ūraba nilbuquyi ||
 اورابه نىلبوقويى ||
 ч. *saldī tükürükni* ||
 سالدى توكوروكنى ||
 چ. *saldī tükürükni* ||
 سالدى توكوروكنى ||
 плюнул 410 || *ū. qobqayī quduqtu* ||
 اوربه قوبقايى قودوقتو ||
 چ. *qobqayī quduqtu* ||
 اوربه قوبقايى قودوقتو ||
 спустил ведро в коло-
 дец 988.

ūrčūq ||
 اورچوق ||
 ч. *ik* ||
 ايك ||
 веретено
 211.

ūrlūlba tūni ||
 اورلولبه تونى ||
 ч. *açiq-*
landurdī anī ||
 اچيق لاندوردى انى ||
 چ. *açiq-*
 لاندوردى انى ||
 рассер-
 дил его 343.

ūta ||
 اوتە ||
 ч. *qap* ||
 قاب ||
 мешок 109
 186.

ūtadu dūrūbe mushafi اوتادو دوروبه
 — ч. *γapqa suqtī mushafnī* مصحفنى
 сунул том в мешок 472.

ūtayi bekitkü qatasun اوتايي بکیتکو
 — ч. *qapnī berketür qazuq* قتانسون
 قابنى بیرکاتور قازوق гвоздь для укрепления мешка 255.

ü

übcin jebetü ere اوبچين جيباتو ايره
 — ч. *übcin jebelik er* اوبچين جيبالیک ایر
 мужчина в латах и с копьём 263 483.
üdeši اوداشى — ч. *aqşam* آقشم
 вечер 15 || *ü. bor üba* بور اوبه — ч. *a. ça-*
γürnī içti آقشام جاغيرنى ايجتى
 вечером пил вино 544.

üdešin bor ögbe tündü اوداشين بور
 — ч. *aqşamlıq çavır berdi* اوکبه توندو
 ақшамлық жағир берді анқа дал ему
 вечернее вино 413 || *ü. ideši* ايداشى
 — ч. *keçe yer aš* كچه ير آش
 ужин 220 || *ü. namāzın çaq* نمازين جاق
 — ч. *aqşam namaz çaqı* آقشام نماز جاقى
 время вечернего намаза 15 || *ü. šilen*
ögbe tündü شيلان اوکبه توندو — ч. *ağ-*
şam ašin berdi anqa اخشام اشين بيردى انقا
 дал ему вечернюю пищу.

üge اوکه — ч. *söz* سوز слово 436 ||
ü. eribe noyandu orquyın tulada ايريبه
 — ч. *ijāzet tiledi bekke kirmek için*
 اجازت تيلادی بیککه کيرماک اوچون
 просил разрешения войти к князю 1031 || *ü. e. tünēse*
sözlemek tiledi andin — ч. *sözlemek tiledi andin*
 просил его о слове 1029 || *ü. ese sonasba* ايسه

سوز ايشيتمادی — ч. *söz eşitmedi* سوناسبه
 не послушался слова 1043 || *ü. huni qur-*
ri'an keleksen هونى قوريان کيلاکسان
 — ч. *söz kim tınarda sözler* سوز کيم تينارده
 سوزلار слово, которое произносится при
 смерти 327 || *ü. tündü šingebe* توندو
 اثر — ч. *eser qıldi anga söz* شينکابه
 слово произвело на него впечатление 346.

ügede'en kürbe 'ahd[d]u اوکاداان
 — ч. *wafa qıldi 'ahdq* گوربه عهدو
 وفا قیلدی عهدقه исполнил обещание 447 ||
ü. k. keleni کيلانى — ч. *w. q. 'ahdnī*
 сдержал свое обещание 363 || *ü. k. ere* —
 ч. *'ahdīqa yetti er* اير اهديقا يتي
 мужчина сдержал свое обещание 713.

ügeden kürüksen اوکادان کوروکسان
 сдержавший свое обещание 363.

ügedü اوکادو — ч. *sözge* سوزکا слову
 669 || *ü. oraba* اورابه — ч. *s. kirdi*
 کيردى согласился.

ügei اوکاي — ч. *çiray* جىغاي бедный
 339, *yoqsuz* يوقسوز id. 537 || *ü. bī* بى —
 ч. *yoq turur anqa* يوق تورور انقا у него
 нет 432 || *ü. bī tündü kücin* توندو کوچين
 — ч. *y. t. a. hareket* حرکت монг. нет у
 него силы, тюрк. нет у него движения

- 475 || *ü. b̄ tündür itegel* — *توندور ايتاگل* — ч. *y. qıldurdı andin* *فیلدوردی آندین* оттого заставил уничтожить 971 ||
 ч. *y. tur filānqa inanmaq* *یوقتور فلانقا* || *ü. k. tūni* *تونى* — ч. *y. qıldı anı* уничтожил его 446.
 нет к такому-то доверия 643 || *ü. b̄ tūni dergede tusa* *تونى دیرکاده* — ч. *y. tur aning qatında asiq* *توسه* — ч. *y. tur aning qatında asiq* у него нет пользы 722 || *ü. b̄ tündü niken söni* *کوناسه لیک* — ч. *y. t. anqa bir keçe azuqi* *بیر کیچه آزوقی* нет у него провизии на одну ночь 336 ||
ü. b̄ zeid orçikçi *زید اورجیکچی* — ч. *y. t. zeid barruçi* *زید بارغوجی* имя рек уходящий отсутствует 1065 ||
ü. bolba — ч. *y. yoqsuz boldı* *یوقسوز بولدی* 417 стал беден || *ü. b. batıl* *باطل* — ч. *y. yoq boldı* *یوق بولدی* фальшивый изчез 873 || *ü. b. üileni* *اویلانی* — ч. *y. yoqaldı işi* *یوقالدى ایشی* его работа пропала 777 || *ü. bolqu* *بولقو* — ч. *y. yoq bolmaq* *یوق بولماق* исчезнуть 609 ||
ü. bolum *بولوم* — ч. *y. bolur* *بولور* исчезнет 609 || *ü. kibe mali* *کیبه مالی* — ч. *y. et[t]i malni* *ایتی مالنی* уничтожил имущество 459 || *ü. k. tengri batılı* *تینگری باطلی* — ч. *y. qıldı tengri batılını* *تینگری باطلینی* тенгри уничтожил фальшивое 872 || *ü. k. t. tūni satmayi* *تونى ساتمايى* — ч. *y. q. t. aning hüjjetini* *تونى حجتینی* т. свел на нет его доводы 937 || *ü. k. t. t. üileyi* *اویلايى* — ч. *y. q. t. a. işini* т. уничтожил его работу 938 || *ü. k. tünese* *توناسه* — ч. *y. qıldurdı andin* *فیلدوردی آندین* оттого заставил уничтожить 971 ||
ü. k. tūni *تونى* — ч. *y. qıldı anı* уничтожил его 446.
ügeitü *اوگای نو* — ч. *y. yoqsuzluq* *یوقسوزلوق* бедность 173.
ügelebe *اوگالابه* — ч. *sözledi* *سوزلادی* говорил 602 || *ü. tündü tūni aburidu* *تونى ابریدو ادالی* — ч. *s. anı aning qiltıyğa* *آنى انىنگ قیلیغیغه* говорил это в отношении его повадки 357.
ügeleldübelar el *اوگه لالدوبه لار ایل* — ч. *razlaştılar el* *رازلاشتیلار ایل* люди беседовали конфиденциально 558.
üges *اوکس* — ч. *sözler* *سوزلار* слова 474.
ügetü *اوگانو* — ч. *sözlük* *سوزلیک* 151, *sözlük* *سوزلук* 894 речистый, *razlıq* *رازلیق* наперсник 528 || *ü. bolba* — ч. *sözlük boldı* стал речистым 887 894 ||
ü. ere — ч. *sözlük er* речистый мужчина 496.
üge'ü *اوگو* — ч. *yoqsız* *یوقسوز* бедный 900 1058 || *ü. bolba* — ч. *yoqsuz boldı* *یوقسوز بولدی* 537, *yoqsız boldı* *یوقسوز بولدی* 900 933 1058 стал беден || *ü. b. ere* — ч. *yoqsız boldı er* мужчина стал беден 954 974 || *ü. b. orta'üt* *اورتاوت* — ч. *yoqsız boldı bazargan* *یوقسوز بولدی بازارگان* купец обеднел 936 || *ü. kibe tūni* *کیبه تونى* *قادى* *qādī* — ч. *yoqsız etti anı qazı* *اینتی انى قاضى* казн сделал его бедным || *ü. k. t. ruzqār*

روزگار — ч. *y. qıldı anı ruǰǵār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوکووبولبه — ч. *yoqsız boldı* يوقسيز بولدى стал беден 346.

ügeyēn ni'ūquyi eribe اوکيان نيوقويى — ч. *razini yaşıрмаq tiledi andin* رازينى ياشورماق تيلادى آندين просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyi اوکيى — ч. *sözni* سوزنى слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* هيج سوز — ч. *hiç söz aйтmadı* اسه کلبه ايتمادی не сказал ни слова 636 || *ü. e. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni ešitmedi* سوزنى ايشيتمادی не послушался слова 355 || *ü. ilebe tünı jük* ايلابه تونی جوك — ч. *söz yiberdi aning sari* سوز ييبردى انينک سارى послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buiruqini ešitti* بوئروقيني ايشيتتى повиновался его приказу 535 || *ü. tündü a'üçaba (açaba?)* توندو آواجه — ч. *sözni bunıya yükledi* سوزنى بونیغا يوکلادی возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üileyin ömüne — اوکيینی سوناسبه توندو اويلایين اومونه — ч. *fermān berdārtliq qıldı anqa iş ileyide* فرمان بردارلیق قیلدی انقا ایش ایلاییده повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tünı* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügibe ciqindu اوکبه جيقيندو — ч. *urdi qulaqıqa* اوردی قولاقیقه ударил его по уху 608 || *ü. cöken güriyēr* جوکان

اوشاق تاش — ч. *u. uşaq taş birle* كورى يار — ч. *u. uşaq taş birle* اوشاق تاش بىرلا ударил маленьким камнем 607 ||

ü. da'un totara داوون قترا — ч. *u. ün içinde* اون ايجينده сделал ударение 801 || *ü. hekinden hildüyēr* هيکين دان هيلدويار — ч. *u. başıqa qılıç birle* باشیقه قیلاج بىرله ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zübini'ār* توندو آنی زويينيار — ч. *u. anı zübın birle* آنی زويين بىرلا ударил его дротиком 411 ||

ü. tünı minālā تونی ميناله — ч. *u. anı qamcı birle* انی قامچی بىرله ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* شيشورغونچه قابوتله — ч. *u. a. şışurğunca* شيشورغونچه ударил его так, что он распух 489 ||

ü. t. tayayār تايغار — ч. *u. a. tayaq birle* تاياق بىرلا ударил его тростью 736 || *ü. t. usuni'ārlā* اوصونيارلا — ч. *u. a. su birle* اوصونيارلا плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکوبولبه بايان — ч. *yoqsız boldı baı* يوقسيز بولدى باى богач стал беден 963. .

üile اويله — ч. *iş* ایش работа 159 311 || *ü. eribe tünēse* ايريه توناسه — ч. *iş tiledi andin* ايش تيلدى اندين просил у него работы 1030 || *ü. kibe* کيبه — ч. *iş iş-ledi* ايش ايشلادى аиш работал 793, *iş qıldı* ايش قیلدی аиш делал работу 869 || *ü. qor kikçi orandān* قور کيکچی اوراندان — ч. *ziyān qılıyıcı yerde* زیان قیلغوجی یرده приносящий вред на земле 689 || *ü. qurıba* ییغیلدی ایشلار — ч. *yıyıldı işler* ییغیلدی ایشلار — ч. *yıyıldı işler* аиш работы накопились 1027 || *ü. unaba*

ü. t. qabutala شيشورغونچه قابوتله — ч. *u. a. şışurğunca* شيشورغونچه ударил его так, что он распух 489 ||

ü. t. tayayār تايغار — ч. *u. a. tayaq birle* تاياق بىرلا ударил его тростью 736 ||

ü. t. usuni'ārlā اوصونيارلا — ч. *u. a. su birle* اوصونيارلا плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکوبولبه بايان — ч. *yoqsız boldı baı* يوقسيز بولدى باى богач стал беден 963. .

üile اويله — ч. *iş* ایش работа 159 311 || *ü. eribe tünēse* ايريه توناسه — ч. *iş tiledi andin* ايش تيلدى اندين просил у него работы 1030 ||

ü. kibe کيبه — ч. *iş iş-ledi* ايش ايشلادى аиш работал 793, *iş qıldı* ايش قیلدی аиш делал работу 869 ||

ü. qor kikçi orandān قور کيکچی اوراندان — ч. *ziyān qılıyıcı yerde* زیان قیلغوجی یرده приносящий вред на земле 689 ||

ü. qurıba ییغیلدی ایشلار — ч. *yıyıldı işler* ییغیلدی ایشلار — ч. *yıyıldı işler* аиш работы накопились 1027 ||

ü. unaba

ü. unaba

ü. unaba

tündü اونابه توندو — ч. *iş tüşdi anqa* аиш анга
733 || *ü. unuba tündü* اونوبه توندو работа свалилась на него
свалилась на него 673 || *ü. ügei* اوکای —
ч. *işsizliq* ایش سیزلیق. безработица 598 ||
ü. ü. kabe tūni — ч. *işsiz etti anı* сде-
лал его безработным 481.

üze (чит. *üle*) *kürükçi çamadu tere*
üze اويله کوروکچی جامادو تيره اويله —
ч. *teğmes sanqa ol işni qılmaq* تیگماس
تیکماس. тебя не касается
делать ту работу 819 || *ü. medekü* میدا کو
не знать 791.

üiledü bol اولادو بول — ч. *işde bol*
اولادو بول. будь при работе! 325 || *ü. ja-*
ruba tündü جاروبه توندو — ч. *iş buyurdı*
anqa اورالدوبه ایش بیوردی. приказал ему
работу 504 || *ü. oralduba* اورالدوبه
приступил к работе 957 || *ü. qoçarba*
işde qaldı ایشده قالدی. — ч. *qoçarba*
отставал в работе 1058 || *ü. unaba*
işke tüşdi ایشکا توشدی. — ч. *işke tüşdi*
попал на работу 523.

üiledükçi اولادوکچی — ч. *işlegüçi*
ایشلاگونچی. работающий 793.

üiledünem اولادونم — ч. *qıladır*
قیلادور. делает 1065.

üileldübeler اولالدوبه لار — ч. *işle-*
ştiler ایشلاشتیلار. работали друг с дру-
гом 1005.

üiletbe tündü ügüt اولیاتبه توندو
ایشلادی *ügüt* اوکوت — ч. *işledi anqa*
ایشلادی. дал ему совет 872 || *ü. tūni* —

ч. *işletti anı* ایشلاتتی. заставил его
работать 549.

ü[ı]leyi ese barālyaqsan اولای ایسه
برالغاقسان — ч. *işlerni sīnamayan*
ایش لارنی سینامغان. не испытанный ра-
бот 168 || *ü. ese sīnaqsan ere* اولیایی ایسه
— ч. *işni sīnamayan er* سیناقسان ایره
ایشنی سینамغان ایر
664 || *ü. küçiy[ē]r*
üiletbe اولوی کوی بر اولیاتبه
küç birle işledi تولیدیل. производил работу на-
сильно 628.

üileyin berke اولیلاین بیرکه — ч. *iş-*
ning berkelir ایشنینک بیرکه لیغی. труд-
ность работы 641 724 || *ü. dotar* دوتار —
ч. *iş içi* ایش ایچی. содержание ра-
боты 416 || *ü. hekin* هیکین — ч. *iş başı*
ایش باشی. начало работы 316 || *ü. jo-*
balanqi tataba — ч. *işning*
emgekini tart[t]ı ایشنینک ایمکاینی
переносил мучения работы 797 ||
ü. nöküir bolba نوکر بولبه — ч. *işning eşi*
ایشنینک ایشی. стал то-
варищем по работе 564 || *ü. qoıtu* قویتو —
ч. *işning axrı* ایشنینک آخری. конец
работы 311 || *ü. totara oraba* —
ч. *i. içige kirdi* ایشیکا کیردی. вошел
в работу 601 || *ü. qoınāsa orçıba*
— ч. *i. keyinçe bardı* قویناسه اورچیبه
کینجه باردی. пошел вслед за работой
592.

üilese اولیاسه — ч. *işdin* ایشдин
от работы 525 580.

üjebe اوجابه *видел* 562 || *ü. jasaqsan beridü* جاساقسان بریدو — ч. *kelinni kördi* کیلیننی کوردی *увидел* (монг. украшенную) невесту 563 || *ü. ɣali* غالی — ч. *kördi otni* اوتنی کوردی *увидел* огонь 935 || *ü. šidüni* شیدونی — ч. *k. tišlerni* تیش لارنی *увидел* зубы 690 || *ü. tündü* توندو — ч. *baqtı anqa* باقتی انقه *посмотрел* на него 411 855 864 || *ü. tünı* — ч. *kördi anı* *увидел* его 527 529 766 878 || *ü. t. ilede* ایلادا — ч. *kördim anı aškara* اشکارا *я увидел* его явно 509 || *ü. t. jük* چوک — ч. *baqtı anıng sarı* ساری *смотрел* в его сторону 582 || *ü. t. tere ɣajara* تیره غاجاره — ч. *kördi anı flān yerde* فلان کوردی آنی *увидел* его в таком то месте 764.

üjegdebe tündü اوجا کدابه توندو — ч. *köründi anqa* انقا *показался* ему 1018 || *ü. t. üze* اویلا — ч. *k. a. iş* ایش *работа* ему *показалась* 998.

üjegdeksen yama اوجا کدا کسان یامه — ч. *körüngeñ neme* کورونگان نیمه *показавшаяся* (или *увиденная*) вещь 982.

üjekci bolba tünı اوجا کچی بولبه تونی — ч. *körgüci boldı anı* کورکочи بولدی انی *сделался* *видящим* его 943 || *ü. b. üzledü* کوروجی — ч. *kör[g]üci boldı işke* ایشکه *сделался* *смотрящим* на работу 766.

üjekü ɣajar اوجا کو غاجار — ч. *baqqı yer* باق قویر *место*, где *смотрят* 878.

üjeldübe nim niken اوجال دوبه نیم نیکان — ч. *kördiler bir birini* کوردیلار بیر بیرینی *они* *видели* друг друга 1006 || *ü. tünle* تونله — ч. *körüšti anqa* انقا *увиделся* с ним 488.

üjen süba yamayı اوجان سوبه یامای — ч. *köre olturdı nemeni* کوره التوردی نیمه *сидел*, *видя* вещь 975.

üjeskü[lengtü] ere اوجасکو ایره — ч. *körümlük er* کوروملوک ایر *красивый* мужчина 982 || *üjesküleñgtü bolba tündü* اوجаскуланкто بولبه توندو — ч. *körükendi* (*= körkeidi?*) *анга* *стал* ему *красив* 995.

üje'ülbe beri eredür jasaqçı اوجа اولبه бері ередүр жасақчі — ч. *körgüzdi kelinni erige yasap* کورکوزدی کیلیننی *монг.* *украшающий* *показал* невесту мужу, *тюрк.* *украсив*, *показал* невесту ее мужу 741 || *ü. noqaidu* نوقایدو — ч. *k. itke* ایتکه *показал* собаке 492 || *ü. tündü* — ч. *k. anqa* *показал* ему 929 || *ü. t. yamayı* یامه *показал* ему вещь 481 981 || *ü. tünı* — ч. *k. anı* *показал* его 930.

üje'ülkü اوجا اولکو *показать* 174.

üje čımayı bi اوجا چیمایی بی — ч. *körüptürmen seni* کوروب تورمن سنی *я* *увидел* тебя 764.

üker اوکر — ч. *ıı* اوی *рогатая* *скотина* 282 || *ü. adılaqçı* ادولاقچی — ч. *ıı kütküci* کوتکوجی *пастух* быков

282 || ü. *hodun* اوکار هودون — ч. *už yulduz* созвездие тельца 21 || ü. *qoninu köken* قونينو کویکان — ч. *užning ya qoşning emçeki* اوی نینک یا قوی نینک соски коровы или овцы 288.

ükerin arasun düreng altan اوکارین اراسون دورانگ آلتان — ч. *už terisi tola altun* اوی تیرسی تولا آلтон шкура вола, полная золота 246 || ü. *tosun* توسون — ч. *už yaği* اوی یاغی коровье масло 225.

ükerin eber اوکارون ایبار — ч. *už müngüzi* اوی مونкоزی коровий рог 283 || ü. *harğal* هرغال — ч. *už tezeki* اوی تیزاکی коровий кизяк 283 || ü. *turū* تورو — ч. *už tuyaqi* اوی تویاقي коровье копыто 283.

ükeske اوکسکه — ч. *kön* کون особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeci اوکسکهچی — ч. *könçi* کونچی кожевник (изготавливающий юфть) 193.

ükēr اوکار — ч. *ölük* اولوک покойник 120, араб. جنازه носилки, катафалк, вынос тела 81.

ükērın dēre qayılaqu اوکارین دیره قایلاقو — ч. *ölük üstinde çarlamaq* اولوک اوستیندا جارلاماق плакать по покойнике 121 || ü. *d. uylaqu* اویلاقو — ч. *ö. ü. yıqlamaq* ییغلاماق плакать по покойнике 121 || ü. *idēn* ایدان — ч. *ö. aşı* اشی номинальная пища 218 || ü. *qata'uni* قتاوونی — ч. *ölümning qatıqlıqı* اولومنینک قاتیقلیقی оплакивание покойника 121.

ükübe اوکوبه — ч. *öldi* اولدی умер 344 355 706 708 || ü. *adasun* اداسون — ч. *ö. kele* کالا животное пало 413 || ü. *ere* ایره — ч. *ö. er* er мужчина умер 1003.

üküksen اوکوکسان — ч. *ölük* اولوک мертвец 706 || ü. *kelen açaraba* کیلان اجرابه — ч. *ölmek xəbari keltürgen* اولماک خبری کیلتورگان принесший сообщение о смерти 880 || ü. *örēn amidu bolba* اوران امیدو بولبه — ч. *ölük özi tirildi* اولوک اوزی تیریلدی мертвец сам ожил 396.

üküksendü keleksen üge اوکوکсандو کیلاксан — ч. *ta'ziyette sözler söz* تعزیت ته سوزلار سوز в качестве соболезнования 327 || ü. *tülekü ebesün* تولا کو ایباسون — ч. *ölgenge tutar ot* اولکان کا تونار اوت трава, сжигаемая мертвецу 218.

ükükseni اوکوکسانی — ч. *lahid qıldi* لحد قیلدی монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 || ü. *bulaba küsertu* بولا به اولوکنی — ч. *ölükni kömdi gürge* کومدی کورکه монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

ükükseni kelen açaraba irgendü اوکوکسانو کیلان اجرابه ایرкандо — ч. *ölükning ölmek xəbari keltürdi elge* اولوک نینک اولماک خبری کیلتوردی айлеке принес народу известие о смерти 880.

ükül اوкул — ч. *ölüm* اولوم 620, *ölmek* اولماک 1003 смерть || ü. *barıqsam*

هلاک بولغان *helāk bolγan* — ч. *helāk* умерший 783 || *ü. bolba* بولبه — ч. *helāk boldi* بولدی هلاک наступила смерть 338 783 839 || *ükül jinraba (?) šehertü* اوکول جين رابه شهرتو — ч. *ölüt boldi šeherde* اولت بولدی شهرده в городе произошла эпидемия 817 || *ü. boltuγai čimadu* بولتوغای اولوم جيمادو — ч. *ölüm bolsun sanqa* اولوم بولسون سانقا да возьмет тебя смерть! 328 || *ü. boluqsan* بولوقسان — ч. *helāk bolγan* هلاک بولغان умерший 831 || *ü. kibe em dotari* کيبه ايم دوتاری — ч. *h. qıldi daru içni* قیلدی دارو ایچنی лекарство разрушило внутренности 362 || *ü. k. irgeni* ایرگانی — ч. *h. q. elni* ایلنی предал народ смерти || *ü. k. tüni* تونی — ч. *h. q. anı* погубил его 350 388 948 || *ü. kikči balā* کیکچی بلا — ч. *h. qıbur belā* قیلور بلا смертоносное несчастье 722.

اوکولدو اویره *üküldü oıra bolum ere* — ч. *ölmekke yawuq boldi er* بولوم ايره اولماک کا یاووق بولدی ایر новится (тюрк. стал) близок к смерти 535.

اوکولون *ükülün amiduγın jabsar* — ч. *ölmek tirilmek* امیدوین جابسار *arası* اولماک تیریلмаک آراسی грань между смертью и жизнью 20 || *ü. qadūni* قادونی — ч. *ölümning qatıqlıqı* اولومنینک قاتیق لیقی жестокость смерти 768.

اوکولбе тидани *ükü'ülbe tedeni tengri* — ч. *helāk qıldi alarnı tengri* تینگری

тенгри их *helaq qıldı alarnı tengri* предал смерти 1052.

اوله بولبه تيره *üle bolba tere yamāsa* — ч. *bilmes boldi ol nemedin* بيلمس بولدی اول نيمه دين не был согласен с той вещью 830 || *ü. kölerkü morin* کولارکو مورين — ч. *terlemes at* تيرلاماس آت не потеющая лошадь 250 || *ü. oldaγu bolba yama* اولداقو بولبه يامه — ч. *tapılmas boldi neme* تابلمس بولدی نيمه вещь стала не находима 665 || *ü. sengeren oraba üiledü* سنکران اورابه ایسلامای — ч. *eslemei kirdi işke* اويلاдо — ч. *eslemei kirdi işke* приступил к работе, не обращая внимания 994 || *ü. töre'ülkü* تيره اولکو بولبه ايمه — ч. *toyurmas boldi xatun* توغورماس بولدی خاتون женщина перестала рожать 770 || *ü. üjegdekü sara* اوچاكد اكو سرا — ч. *körünmes boldi aı* کورونماس بولدی آی месяц стал невидим 570 || *ü. yabuqu bolba altan* يابوقو بولبه التان — ч. *ötmes boldi yarmaqlar* اوتماس بولدی يارماقلار деньги перестали иметь хождение 344.

اولاجی بیچیک *ülemji biçik* — ч. *ulaşa bitik* اولاشه بیتیک непрерывное письмо 1052. Возможно чтение *ulamji*.

اولگار *ülger* — ч. *ülger* اولگار Плеяды 23.

اولاشو *ülgürji* — ч. *ulaşu* اولاشو непрерывно 605 || *ü. baıba üiledü* بايبه توردی ايشده — ч. *u. turdı işde* اويلاдо находился непрерывно на работе 847 ||

щество 557 || *ü. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *ügüt berdi anqa* اوکوت بیردی انقا дал ему совет 680 || *ü. ügei dana* اوکای دانه — ч. *bahasız dane* بهاسیز دانه бесценное зерно 857.

ünegen اونگان — ч. *tülkü* تولکو лисца 291.

ünelebe mali اونالبه مالی — ч. *baha qıldı räxtni* بها قیلدی رختنی оценил имущество 496 || *ü. tündü mali* — ч. *bahaladı anqa räxtni* بها لادی انقا رختنی оценил ему имущество 724.

ünen онан — ч. *cin* жин истина 662 || *ü. andayār* انداгар — ч. *č. ant* ант истинная клятва 811 || *ü. bariba jarlıyı* — ч. *rewa tuttı hükümnı* барибе жарлигы считал приказ правильным 1040 || *ü. bı* бі — ч. *cin dur* истинно 328 || *ü. bolba andayār* — ч. *č. boldı antı* его клятва стала истинной 811 || *ü. b. tünı ügenı* тוני — ч. *č. b. anıng sözi* его слово оказалось верным 662 || *ü. b. üyle* — ч. *č. b. iş* работа стала правильной 662 989 || *ü. kelebe tündü kelenı* — ч. *č. ait[t]i anqa habarnı* айты анқа хабарни правильно сделал ему сообщение 412 || *ü. kelekçi* — ч. *č. aitquçı* айтықоқы говорящий правду 412 || *ü. medebe üyleyi* — ч. *č. bildi işni* билди işni признал работу правильной 695 || *ü. qarı'ıldubalar*

— ч. *bir birige cin aıtıştılar* бир биріге жин айтіш тилар они говорили друг другу истину 1010 || *ü. setkibe üleyi* — ч. *cin azimet qıldı işke* жин عزیزیت قیلدی айшке монг. действительно думал о работе, тюрк. действительно предпринял работу 486 || *ü. setkil erebe* — ч. *č. rei tiledi* رای تیلادی просил истинного совета 534 || *ü. tewbe* — ч. *č. tewbe* توبه искреннее раскаяние 856 || *ü. üge* اوکا — ч. *č. söz* правдивое слово 662.

ünenlik kibe онан лик кибе — ч. *rastlıq qıldı* راست لیق قیلدی творил истину 938 || *ü. k. andayärtu* — ч. *cinlik qıldı antıda* жин лик қилدی антیده соблюдал в клятве правдивость 811.

ünenliq онан лиқ — ч. *rastlıq* — ч. *kibe jarlıqtu* راست لیق истина 938 944 || *ü. k. tündü* — ч. *r. q. anqa* соблюдал по отношению к нему справедливость 944 || *ü. kibeler cinlik qılıstılar* — ч. *cinlik qılıstılar* жин лиқ қилістілар они были справедливы по отношению друг к другу 1010.

üneyen онанян — ч. *inek* инек ко-рова 282.

üneyin[i] eribe bōlāsa — ч. *bahasni tiledi qulni* — ч. *bahasni tiledi qulni* бөласе бөласени тилادی қолни просил цену за раба 1043.

ünēse tutaylaqsan — اوناسه توتاغلاقسان —
ч. *bahadīn öksütken* بهادین اوکسوتکان
скидка с цены 694.

üngübe başaḡi — اونگوبه باشاغی —
ч. *uwaladī xuşanī* اولادی خوشهنی —
МОЛОТИЛ КОЛОСЬЯ 414 || *ü. ḡuliri* غولیری —
ч. *uwaladī xamīrnī* اولادی خمیرنی —
КАТАЛ ТЕСТО 657 || *ü. ereḡigi usun dēlēse*
erlik suyiñi tondīn — ایره لیککی اوصون دیلاسه
اولادی ایرلیکک —
стер сперму с шубы
414.

ünügün — اونوکун — ч. *oḡlaq* اوغلاق
козленок 284 || *ü. hodun* هودون — ч. *oḡ-*
laq yulduz اوللاق بولدوز — созвездие
Козленка 22.

ür (возможно и *ör*: ср. ордос., калм.
ör, халх. *ūr*) — اور — ч. *tang* танк
заря 13 14 || *ü. çaiḡba* جایبه — ч. *t. attī*
заря забрезжила 566 589, *t. yarudī*
آتتی —
заря показалась, —
id. 583 || *ü. geikū* گئی کو —
ч. *t. yaruḡi* یاروقی — свет зари 14 ||
ü. qiralaba قرالابه — ч. *t. belgürmeki*
билкормаکی — монг. зари появилась,
тюрк. появление зари 14 || *ü. qiralabu*
bolba قیرالاقو بولبه — ч. *seher waḡti*
kirdi سحر وقتی کیردی — наступило время
рассвета 931.

üre (вероятнее *öre*: ср. мо. *örüsü-*
милосердствовать) *aḡlatba tündü* اوره
ایلتبه توندو — ч. *mihribanlīḡ qıldi anga*
مهربان لیق قیلدی —
анка — оказал ему со-
страдание 595.

ürteyın noyir — اورتهین نوییر — ч. *tang*
uḡqusı اویقوسنی — сон на заре 584.

üseḡlebe irgendü üileyi اوساگلابه
ایرکандو اویلائی — ч. *riyā qıldi elge işni*
ریا قیلدی ایلکا ایشنی —
лицемерно де-
лал людям работу 527.

üsün — اوسون — ч. *tük* тук шерсть
(а также волосы на теле) 126, *saç* ساج
624 ВОЛОСЫ || *ü. düñlükçi* دویلوکچی
бреющий волосы 208 || *ü. ḡarḡaba*
qırḡaqsan hekin غرقابه قرغاقسان —
چ. *saç eḡardı qırḡ[q]an baş*
هیکیلین —
стриженная
голова обросла волосами 495 || *ü. hur-*
baiba miş هوربابیه میش — ч. *tükini*
hurbaıdı müşük توربابیدی موشوک —
кошка взъерошила шерсть 590 || *ü. uyā-*
sar اویاسار — ч. *saç baḡi* ساج باغی —
вязка для волос 41 || *ü. ügei* اوکای —
ч. *tüksiz* توکسیз — бесшерстный (resp.
безволосый) 761.

üsüni buduba — اوسونی بودوبه —
ч. *boyadı saçni* بویادی ساجنی —
выкрасил волосы 608.

üsünü horcin — اوسونو хорчин — ч. *qu-*
laq qaitar saç قولاق قايتار ساج —
места
вокруг волосатой части головы 127.

üye — اویه — ч. *buḡun* بوغون —
сустав 124.

üyebe (uyaba) — اویابه — ч. *esnedi*
ایسنادی — зевал (или ржал) 1004.

üyese ḡarba — اویاسه غربه — ч. *buḡun-*
din eḡti بوغون دین عیقتی —
выскочил
из сустава 573.

- üyileyi söni setkibe* اوييلايى سوني — ч. *q. keser neme* كيسار نيمه — что для отрезания калама 186 || *ü. ušaq* — ч. *q. ušaqi* اوشاق — стружки калама (т. е. обрезки и сор, получающийся при очинке) 185.
- üžügi hekin* اوژوگى هيگين — ч. *qalam başı* قلم باشى — кончик пера (калама) 185.
- üžük* اوژوک — ч. *qalam* قلم — перо (калам) 184 623 || *ü. arçiqçi* ارچيقچى — ч. *q. arıtquçı* آريت قوچى — очищающий перо 186 || *ü. juruqu kezlik* جوروقو كيزليك — ч. *q. yonar kezlik* يونار كيزليك — кизлик — перочинный нож 186 || *ü. oqtaqu yama* اوقتالقومه — ч. *q. keser neme* كيسار نيمه — нечто для отрезания калама 186 || *ü. ušaq* — ч. *q. ušaqi* اوشاق — стружки калама (т. е. обрезки и сор, получающийся при очинке) 185.
- üžüklebe ħarfi* اوژوكلابه حرفى — ч. *üšükledi ħarflarnı* اوژوكلادى — حرفى لارنى — писал буквы 500 || *ü. kelimeyi* — ч. *hiji qıldi kelimeni* هيچى كليمهينى — слагал слово по складам 999.
- üžüktü* اوژوكتو — ч. *qalamlıq* قالم ليق — имеющий кала

ü

- ülen* اولان — ч. *bulut* بلوط — туча 593.
- ületübe köke* اولانوبه كوكه — ч. *bulutlandı kök* بولوت لاندی كوك — небо стало облачным 347 981 998.

w

- waj ėimadu* وای جيمادو — ч. *waj sanqa* وای سانقا — чтоб тебя! 329.
- wajib bolba tündü yama* واجب بولبه ياما — ч. *wajib boldı anqa neme* — тундо иаме — вещь стала ему нужной 674.
- waqf kibe morini tengri tulada* وقف كيبه مورينى تينگرى تولاده — ч. *waqif qıldi atni tengri yolıda* وقف قيلدى اتنى تينگرى يوليدره — пожертвовал лошадь на богоугодные дела 936 || *w. k. tündü balıasun geri* تونزو بالغاسون — кибери — ч. *w. q. anqa sarainı* انقا سراينى — пожертвовал ему дворец 681.
- was* (вероятно *basa*) setkilēse واسه سينكىل آسه — ч. *dayi qayrudın* داغى قايعودين — также от горя 753.
- wa'z kibe danišmend* وعظ كيبه دانشمند — ч. *wa'z et[t]i danišmend* — دانشمند ايتى — ученый говорил проповедь 693.
- wesmetü* وسمه تو — ч. *wesmeliq* وسمه ليق — индиговый 105.
- weswese* وسوسه — ч. *weswese* — искушение 1052 || *w. kibe elē setkildü* — ч. *w. qıldi šaitan könglige* كيبه ايله سينكىلدى دياءول كونگليگه — искушал его сердце 1053.

x

ḫalīfaliq kibe tūndü خلیفہ لیق کیبہ — ч. *ḫalīfaliq qıldı anqa* — тундоу — ч. *ḫalīfaliq qıldı anqa* — исполнил ему должность халифа 407.

ḫarab bolba ʔaʔar — خراب بولبه غاجار — ч. *ḫarab boldi yer* — خراب بولدی بیر — страна стала опустошенной 933.

ḫas kibe tūni tere yamadur خاص کیبہ تونی تیره یامه دور — ч. *ḫas qıldı anı ol nemege* — خاص قیلدی انی اول نیمه گه — сделал его избранным для той вещи 692.

ḫassa kibe tūni tere yamalā خاصه کیبہ تونی تیره یامه له — ч. *ḫassa qıldı anı ol neme birle* — خاصه قیلدی انی اول نیمه بیرله — придал ему особенность при помощи той вещи 551.

ḫatib bolba — خطیب بولبه — ч. *ḫatib boldi* — خطیب بولدی — стал проповедником 371.

ḫatibtu — خطیب تو — ч. *ḫatibliq* — خطیب لیق — должность проповедника 371.

ḫanʔar — خنجر — кинжал 269.

ḫattu jida — خطتو جیده — ч. *ḫatliq* — خط لیق — копье с линиями 265.

ḫatundin balyasun ger — خاتون دین بالیاسون گیر — ч. *ḫatunlar sarayı* — خاتونلار سراپی — дворец женщин 89 || *ḫ. ʔasaqu altan mōngü* — خاساقو التان مونغو — ч. *ḫatunlarnıng altun kümiş yasanur* — خاتونلارنینگ آلتون کومیش یاسانور — золотые и серебряные украшения женщин 38.

ḫatundu ömüskü çadır — خاتون دو اوموسکو چادیر — ч. *ḫatunlar kiyer çadır* — خاتونلار کیار چادیر — чадра, надеваемая на женщин 228.

ḫatundun kibez talbiqu ʔaʔar — خاتون دون کیباز تالبیقو غاجار — ч. *ḫatunlar matıwın qoyar yer* — خاتونلار ماتوین قویار بیر — место, куда женщины кладут хлопок 110 || *ḫatundun baqa'ırın qıjār* — خاتون دون باقاورین قیجار — ч. *ḫatun[n]ıng köt tegresi* — خاتونینک کوت تیگرسی — округлость *nates feminae* 146.

ḫatut — خاتوت — ч. *ḫatunlar* — خاتونلار — женщины 114 || *ḫ. qurıqu ʔaʔar* — قوریقو غاجار — ч. *ḫ. yıyılur yer* — بیغلور بیر — место, где собираются женщины 79.

ḫayāl üjgebebe tūndü tere yama — خیال اوچا کدابه توندو تیره یامه — ч. *ḫayal körüندی anqa filān neme* — خیال کوروندی انقه فلان نیمه — такая-то вещь ему показалась фантазией 499.

ḫazınadu talbiba malı — خزینه دو تالبیبه مالی — ч. *ḫazına[ʔa] qoidi malnı* — خزینه قویدی مالنی — положил имущество в казну 656.

ḫāntu — خان تو — ч. *ḫantıq* — خان لیق — ханство 640.

ḫarman ürqu ʔaʔar — خرمن اورقو غاجار — ч. *ḫarman salur yer* — خرمن سالور بیر — место, куда складывают сжатый хлеб 54.

χor خور — ч. *χor* жар презренный
780 || *χ. bariba tūni* تونى باريبه —
ч. *χ. tutti anī* قوتنى آنى презирал его
1034.

χušnudliq eribe tūnēse خوشنودلىق ايريبه
— ч. *χušnudliq tiledi andin* توناسه
خوشنودلىق تىلادى آندىن хотел от него
удовольствия 1023.

χurta modunibeye خرما مودونو بيه —
ч. *χurta yūḡačī boyī* خرما يىغاجى بويى
ствола финиковой пальмы 70 || *χ. selte*
ačiqsan modun سيلته اجىقسان مودون —
ч. *χ. birle yūklenmiş yūḡač* بىرله
يوك لان مىش يىغاج дерево, обвешанное
финиками 966.

χurtauḡin bor خرما يىن بور — ч. *χurta*
čaqiri خرما جاغىرى финиковое вино
205 || *χ. b. kibe* كىبه — ч. *χ. čaqiri qildī*
قىلدى جاغىرى قىلدى делал финиковое вино
620 || *χ. hūčūken modun* هودوكان مودون —
ч. *χurmaning kičik yūḡačī* خرمانىنگ كىچىك
مаленькая финиковая
пальма 70 || *χ. yasun* ياسون — ч. *χurta*
čekirdeki خرما جيكيرداكى косточка

финика 72 || *χ. yasuni qaqaḡač* ياسونى
دانەسى ياروغى — ч. *χ. danesi yaruyi* ققرقى
расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan kūwān خورقورابه
— ч. *quruldadi uyuyan kiši* اورولدادى
اويوغان كىشى заснувший человек храпел 661.

χurūn خورون — ч. *barmaq* بارماق
палец 139.

χurχiraba ebečini čiyēji خرخىرابه
— ч. *χurχiradi ayri-qning köküsi[i]*
اغرىق نىنگ كوكوسى айбегини جيياچى
в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه
— ч. *χuruldadi uyuyan* اورولدادى
اويغان заснувший храпел 666.

χutba unḡsiba χatib irgendū خطبه
— ч. *χutba oqudi* اونكشيبه خطيب ايركاندو
χatib elge خطبه او قودى خطيب ايلكا про-
поведник читал людям молитву 371.

χetneyin arasun ختنه يىن اراسون —
ч. *χetne terisi* ختنه تيريسى praerutium
(досл. кожа обрезания) 48.

у

ya hekinden يا هيكين دان — ч. *ya*
bašyga باشىغا или своей голове 643.

yaba'ulba tūni يابا اولبه تونى —
ч. *kirgūzdi anī* كىركوزدى آنى ввел его
495.

yabuba يابوبه — ч. *yūridi* يورىدى
шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yūr[i]di*

yarmaq يىراق монета имел
хождение 707 || *y. balḡasun ger totara*
— ч. *kezdiler sarajlar içinde* كىزدى
لار سراى لار ايجىندا проходили по дворцам 714 || *y. ḡajara*
غاجاره — ч. *yūrūdi yerde* يورىدى
يىردا шел по земле 337 || *y. moḡač* موغاي

ч. *yüridi yılan* يوریدی میلان змея ползла 574 || *y. ödür söni qoınāsa* اودور سونی قویناسه — ч. *yüridi keçe kündüz keyinçe* يوریدی کیچه کوندوز کین جا — шел день и ночь вслед 390 || *y. šeherde* شهرده — ч. *kirdiler šeherde* کیردی لار شهرده вошли в городе 453 || *y. šehertü* شهرلارتو — ч. *kirdi šehertürde* вошли в городах 492 || *yabuba (?) yamayi ucārri'ān* یابوبه یامهیی اوچاریان — ч. *köterdi nemeni ucāsıqa* کوتاردی نیمهنی اوچاسیقا поднял вещь себе на спину 643.

yabuğan یابوغان — ч. *yayaq* یایاق пешеход 792 || *y. ete* ایمه — ч. *y. zatun* خانтон пешая женщина 792 || *y. kibe tūni* فیлды انی — ч. *y. qıldi anı* кибе туні сделал его пешим 950 || *y. qatquldubalar* قاتقولدوبه لار — ч. *y. sancıštılar* санчистилар сражались пешим строем 1012.

yabuğat یابوغات — ч. *yayaqlar* یایقلар пешие 259.

yabulduba tūntē یабولدوبه تونله — ч. *yürüšti aning birle* یوروشتی اینیک یорوشتی — шел вместе с ним 528.

yabuldubalar یабولدوبه لار — ч. *yürüštiler* یوروشтилار шли вместе 1018.

yabuqçi ere یابوقچی ایره — ч. *kirgüci er* کیرکوچی ایر входящий мужчина 337.

yabu'ulba usuni bartu یابوولبه اوصونی یوروتی — ч. *yürüt[t]i suni barḍa* یوروتی سونی باغدا — пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügese یدابه ایره اوکسه — ч. *yadadi er sözni* یادادی ایر سوزنی мужчина не перенес слова 841 *y. yamayi* یامهیی — ч. *y. nemeni* не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630. *yadaqsan* یاداقسان — ч. *yadağan* یاداغان не могущий 841.

yada'ulba tūni ebeçin یداوولبه تونی — ч. *yadatti anı aqrıqlıq* یادатті ані ақрықлық айбегин болезнь довела его до изнеможения 790.

yayra'ulba yamayi ыайрауолбе ыамеыи — ч. *yayratti nemeni* ыайратті немени разломал вещь 396 629.

yalinlaba gal ыалинлабе гал — ч. *yalinladi ot* ыалинладі от огонь разгорелся 532 582 990.

yaltiraba çirayi ыалтирабе çирайы — ч. *yaltiradi çirayi* ыалтираді çирайы его лицо сияло 667.

yam bī ыам бі — ч. *ne dur* не дур что такое? 323 || *y. bilē* — ч. *ne erdi* не эрді что было? 332.

yama ыаме — ч. *neme* неме вещь (ничто) 569 || *y. yarğaba* ыарғабе — ч. *çiqardi neme* çықарді неме вытащил вещь 1027 || *y. medkü beye* медкү бейе — ч. *neme bilür endam* неме билүр ендәм — п. *andam* андам пять органов чувств 128 *y. orkiksan amanāsa* оркиксан аманаса — ч. *neme salğan ayzıdın* неме салған аыздын выбросивший нечто изо рта 686 || *y. ögüm* огом — ч. *n. bağışlar*

бахислар подарит нешто 615 || *y. soyur-qaqi* سيورقاقو — ч. *n. baḫiṣlamaq* бахисламак дарить вещь 615 || *y. talbiba emüne* تالبيبه امونه положил вещь вперед 523 || *y. talbiqu ḡaḡar* تالبيقو غاچار место, куда кладут нешто 109 || *y. ügeḡ bolba* اوگای بولبه — ч. *nemesiz boldi* نيمه سيز بولدى стал без ничего 843.

yamaḡi يامه يى — ч. *nemeni* نيمه نى вещь (accusat.) 463 || *y. күндүйини сақибә* *y. күндүйини сақибә* — ч. *nemening 'ededini saxladı* نيمه نينگ عددينى ساخلادی сохранил количество (монг. вес) вещей 991.

yamaḡın cın يامه ين جين — ч. *nemening cini* نيمه نينگ جينى мера вещи 627 || *y. olan* اولان — ч. *n. köpreki* اولوغى большинство вещей 1048 || *y. yekelik* ييكه ليك — ч. *n. uluḡı* اولوغى величина вещи 669, *n. uluḡı uluḡı id.* اولوغى اولوغى 891 902.

yamar يامر — ч. *neçük* نچوک 322, *nüçük* نوچوک 319 как.

yan anda bī ere يان اندا بى ايره — ч. *ne yaḡṣı kiṣi dur ol er* نى ياغسى كيشى دور اول اير какой хороший человек (монг. какой друг) тот мужчина! 332 || *y. öter* اوتار — ч. *ne baḡ* اوتار какой быстрый 326 || *y. yama* يامه — ч. *ne neme* نيه نيمه какая вещь 323.

yangṣaba يانگشا به — ч. *yanḡṣadı* يانگشادى болтал 852.

yangṣaqsan يانگشاقسان — ч. *yan-qṣaq* يانگشاق болтун 822.

yaqa kibe čamčaidu يقا كيبه جمجايدو — ч. *yaqa qıldi könglekke* يقا قيلدى كونكلككә сделал воротник для рубашки 704.

yara ياره — ч. *yara* يارا — ч. *yara* ياره — ч. *yara* ياره рана 654 850.

yaraq ügeḡ ögbe tündü يراق اوگای اوگبه توندو — ч. *yaraqsız berdi anqa* يراق سيز بيردى انقا дал ему негодное 515 || *y. üḡebe üiledü* اوگابه اويلادو — ч. *reḡ kördi işde* راي كوردى ايشده видел смысл в деле 558.

yaraqtu bolba ere يراق تو بولبه ايره — ч. *layıq boldi er* لايق بولدى اير мужчина стал подходящим 914.

yaratu kibe tünı ياراتو كيبه تونى — ч. *yaralıq qıldi anı* ياره ليق قيلدى انى ранил его 850.

yarayı huyaqu yama يرايى هوياقو ياما — ч. *yaranı baḡlar neme* يارانى باغلار نيمه для завязывания раны 209.

yaraḡın mıl ياره ين ميل — ч. *yara mılı* ياره ميلы зонд для исследования раны 111 || *y. üne* اونه — ч. *y. bahası* بهاسى цена раны 312.

yarılduba şitaqsan ḡal ياريلدوبا شيتاقسان غال — ч. *yalınladı yanḡan ot* يالين لادى يانغان اوت зажженный огонь сверкал 675.

yarma يارما — ч. *yarma* يارما крупа 691.

yasaqsan tabčan — یاساقسان تاججان —
ч. *yasayan tarčan* — یاساغان تاججان —
украшенный трон 109.

yasar ügež qonin — یاسار اوکای قونین —
ч. *müngüzsiz qoı* — مونگوزسیз قوي —
безрогий баран 287.

yasun — یاسون — ч. *süngük* — سونگک —
кость 124.

yasunāsa čimegen qarqaba — یاسوناسه چیمهگن غرقابه —
ч. *süyekdin ilik čiqardı* — سیمیکان غرقابه —
вынул из кости мозг 630.

yasunlar — یاسونلار — ч. *süyükler* — سуюклер —
кости 672.

yaşil bolba morin — یاشیل بولبه مورین —
ч. *yaşil boldi at* — یاشیل بولدی اط —
заболела сибирской язвой 576.

yaşiltu — یاشیل تو — ч. *yaşilliq* — یاشیللیق —
больной сибирской язвой 576.

yaşin — یشین — ч. *yaşin* — یشین —
молния 25 || *y. yaşinaba* — یاشینابه —
ч. *y. yültiradi* — یشین ییلتیرادی —
молния сверкнула 595.

yaşinaba köke — یاشینابه کوکه — ч. *yaşin-*
ladı kök — یاشین لادی کوک —
небо сверкало молниями 944.

yeke — ыке — ч. *uluq* — اولغ —
большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) —
abuba dewetese — ابوبه دویت اسه —
ч. *qara aldı dewetdin* — قرا آلدی دویت —
монг. взял много из чернильницы
(если читать *beke*, то смысл тот же, что
и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила

из чернильницы 1032 || *y. amuba* — آموبه —

ч. *uluq tindi* — اولغ تیندی —
сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* — ایاق — ч. *u. ayaq* —

большая чаша 102 || *y. bazarγan* —

اولغ جاكوشی — ч. *uluq čeküš* —

большой молоток 198 || *y. bi tengri* —

بی تینگری — ч. *u. dur tengri* —

велик тенгри 1010 || *y. bolba emeyin bökse* —

بولبه ایمهین بوکسه — ч. *u. boldi xatunnıng* —

بولدی خاتوننینگ بوکساسی —

pates — женщины стали большими 772 ||

y. b. ere'ü tünı setkildü — ایره وو تونی

سیتکیلدی — ч. *yalib boldi yazıq anıng* —

غالб بولدی یازوق انینگ

könglige — грех победил его душу 348 ||

y. b. čimegi'er — چیمه کیار — ч. *ulyaidi* —

bezekde — اولغایدی بیزاکده —
велик в украшениях 450 || *y. b. irgendü* —

ایرگاندو — ч. *uluq boldi elde* —

стал народу велик 375 409 || *y. b. kü'ün* —

کوون — ч. *biyidi* —

oγlan — اوغلان —
мальчик вырос 846 || *y. b. küken* —

کوکان — ч. *ulyaidi* —

oγlan — اولغایدی اوغلان —
ребенок стал большим 969 1059 || *y. b. usu* —

اوصو — ч. *köp boldi su* —

کوب بولدی سو —
вода стала большой 700 || *y. boluqsan* —

بولوقسان — ч. *biyigen* —

بییکنان — ставший

большим 846 || *y. bōl* —

بول — ч. *uluq γul* —

اولوق غول — большой раб 175 || *y. duratu* —

bolba — دورانو بولبه — ч. *uluq köngüllük* —
اولغ کونکللوک بولدی —
великодушным 349 || *y. ebegene* (?) —

ایبیکنه — ч. *u. etürgü* —

ایتورگو — п. *ezerk* —

سکنه بزرک

- большое жилище 207 || *y. eke* ايکه —
 ч. *uluγ ana* اولغ آنا бабушка 161 ||
 161 || *y. e'ūden* ايودان — ч. *u. ešik*
 большая дверь 94 || *y. güjētü*
 — ч. *kebenq* كبنك большебрюхий
 152, *uluγ qarintliq* اولغ قاربن ليق id. 904 ||
y. g. bolba — ч. *uluγ qarintliq boldi*
 стал большебрюхим 904 || *y. hekitü*
kü'ün هيكتيو كوون — ч. *uluγ bašliq kiši*
 اولغ باشليق كيشي человек 151 || *y. idekčün ebečün*
 ايدا كجين — ч. *kör yegüci arıq* كوب
 болезнь обжорства 694 ||
y. jilabči جيلابچی — ч. *uluγ jilarčü*
 اولغ جيلابچی большое блюдо 105 || *y. ke-*
les كلس — ч. *u. keles* كلس большая
 ящерица 293 || *y. kelesün juljayan*
 بالاسی — ч. *u. k. balası* баласы
 детеныш большой ящерицы 293 || *y. ke-*
le'ün كىلاوون — ч. *uluγ tilaq* اولغ تىلاق
 большой язычек 149 || *y. kesek* كىسك —
 ч. *u. kesek* كىسك большой кусок 36 ||
y. kibe ereyi كىبه ايره يى — ч. *uluγ qıldi*
erni сделал мужчину великим 492 || *y. k.*
qatquri قاتقورى — ч. *u. qıldi tiken[n]i*
 قىلدى تىكهنى сделал колючку большой
 1057 || *y. k. tengri kükeni* كوكلى
 — ч. *uluγattı tengri oylannı* اولغاتتى
 тенгри сделал ребенка боль-
 шим 922 || *y. k. üzleyi* اويلايى — ч. *uluγ*
qıldi işni сделал работу большой 934 ||
y. kibiz كىبىز — ч. *u. kilim* كليم большой
 ковер 233 || *y. kirbiç* كىربىچ — ч. *u. kir-*
biç كىربىچ большой кирпич 191 ||
y. küjü'ün كوچوون — ч. *uluγ quš*
qujruqı اولغ قوش قویروقى большой
 птичий хвост 215 || *y. güri* كورى —
 ч. *u. taš* большой камень 35 ||
y. kü'ün كوون — ч. *u. kišiler* большие
 люди 743 || *y. kü'ürge* كوورگا — ч. *uluγ*
köprük اولغ كو بروك большой мост 52 ||
y. mör مور — ч. *u. yol* يول большая
 дорога 42 || *y. onqača* اونقاچه —
 ч. *u. keme* كىمه большая лодка 197 ||
y. qituxa قىتوخه — ч. *u. pıçaq* پىچاق
 большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluγ*
yamqur اولغ يامقور большой дождь
 26 || *y. quras oraba kökese yağara*
 اورابه كوكسه غاجاره — ч. *uluγ yamqur-*
lar yağdı kökdin yerge اولغ يامقورلار
 большие дожди шли с неба на землю 708 || *y. selce*
 اولغ اولوق ساجه — ч. *uluγ selce*
 большой клещ 297 || *y. soyurqaba tünı*
 بىردى انعامنى — ч. *u. berdi in'amni*
 оказал ему большую милость 592 ||
y. šimül شىمول — ч. *uluγ singek*
 سىنگك большая муха 299 || *y. tengri*
 تورور — ч. *u. turur tengri* تىنگرى
 велик тенгри 1020 || *y. uğa'ürtu*
 اصبل لىق — ч. *u. asilliq* اولغ اوچا وورتو
 происхождения 475 || *y. üzle* اويله —
 ч. *u. iş* большая работа 669 || *y. yeke*
 قورا يىكه يىكه — ч. *u. uluγ yamqur*
 اولغ اولغ большой пребольшой
 дождь 26 || *y. 'id* عيد — ч. *u. bayram*
 بىرم великий праздник 16.

yekelebe tūni يېكەلەبە تۈنى — ч. *ulugladi anī* اولغ لادی آنی увеличил его 462.

yekelik eribe tūnlē يېكەلىك ايريبه تۈنلە — ч. *ulugliq tiledi aning birle* اولغ لىق تىلادی انىنگ بىرلا великодушния 594 || *y. kibe irgendü* كىبە ايرگاندو — ч. *u. qildi kisilerge* قىلدى كىشى لاركا поступил по отношению к людям великодушно 862 || *y. k. tūnlē* تۈنلە — ч. *u. q. aning birle* поступил с ним великодушно 511.

yekin يېكىن — ч. *ne üçün* نىچۈن зачем? 819.

yelbibe yelbügüç[ē]r يىل بىبە يىلبۈگۈچر — ч. *yelpidi yelbügüç birle* يىل پىدى يىل بۈگۈچ بىرла обмахивал веером 993.

yelbügüç يىل بۈگۈچ — ч. *yelpügüç* يىл бۈгۈч веер 492.

yem ögbe šiba'un jul'xanlan يەم ۈگبە شىباۈن جول'خانлан — ч. *yem berdi quš balasıqa* يىم بىردى قوش بلاسىقه птица дала своему птенцу пищу 695.

yemendü üzledüksen ilyin يەمەندۈ ۈزلەدۈكسەن ىلىن — ч. *yemende etilgen saxtiyan* يەمەندە ەتىلگەن سخтиян сафьян, сделанный в Йемене 193.

yerge kibe šiba'unlā يەرگە كىبە شىباۈنلە — ч. *fal tutti quš birle* فال تۈتتى قوش بىرла гадал на птицах (т. е. гадал по полету птиц) 345.

yilbibe tūni يىلبىبە تۈنى — ч. *yelpidi anī* يىلپىدى انى обвеял его 491, *siladi anī* سيلادی آنى гладил его 522.

yiltiraba kökese çaqilugsan ɣal يىلتىرابە كۆكەسە چاقىلۇقسан ɣal — ч. *yiltiradi kökdin çaqilyan ot* يىلتىرادى كۆكدىن چاقىلغان от с неба сверкала молния 410 || *y. yama* يامە — ч. *y. neme* вещь блестела 410.

yiqilba يىقىلبە — ч. *yiqildi* يىقىلدى свалился 404.

yira'u šibekcin يىراۋ شىباكچىن — ч. *yirau küng* يىراۋ كۈنگ певича-рабыня 75.

yirem orçim tere kü'ündü يىрем اورچىم تەرە كۈ'ۈندۈ — ч. *kelür barur ol kişige* كىلۈر بارور ол кiшige посетит того человека 542.

yiren يىран — ч. *toqsan* توقсан девяносто 239 || *y. minqan* مىنقان — ч. *t. ming* مىنگ توقсан девяносто тысяч 242 || *y.* (очевидно *yiran* описка вместо *yisün*) *ja'un minqan* جاۈن مىنقان — ч. *toqquz yüz ming* توققوز يۈز مىنگ девятьсот тысяч.

yirendü kü'be nasun يىرەندۈ كۈ'بە ناسۈن — ч. *toqsanqa yetti yaši* توقсанقا ەتتى ياشى его возраст достиг девяноста 473.

yisü nasutu tem[ē]n يىسۈ ناسۈتۈ تەمىن — ч. *toqquz yaşar tewe* توققوز يشار تەرە девятилетний верблюд 274.

yisüd[ē]r morin يىسۈد[ē]р морин — ч. *toqquzunçī at* توققوزۇنچى ات девятая лошадь 255.

yisün يىسۈн — ч. *toqquz* توققوز девять 233 || *y. bolba irgendü* بولبە ايرگاندو —

ч. *toquzuncı boldı elge* توقوزونجی بولدی
 стал народу девятым 864 ||
y. ja'ün جاوون — ч. *toqquz yüz* девятьсот
 240 || *y. güjētü getesün* کوچاتو كيتاسون
 девятиперстная кишка 144 || *y. min-*
qan منقان — ч. *toqquz ming* девять
 тысяч 240 || *y. nasundu oraqsan ingen*
 ناسوندو اوراقسان اينگان — ч. *toquz*
yaşqa kirgen ingen ياشقا كيرگان اينگان
 верблюдица, достигшая девятилетнего
 возраста 415 || *y. qubi'āsa niken qubi*

— ч. *toqquz ülüšdin* قوبياسه نيكان قوبی
 توققوز اولوش دین بیر اولوش
 одна девятая часть 244.

— *yoldaş bolba tünle* يولداش بولبه تونله
 ч. *yoldaşlıq qıldi aning birle* يولداشلیق
 بولدی اینیک بیرله
 был ему спутником
 516.

— *yötelbe* يوتالبه — ч. *yöteldi* يوتالدى
 кашлял 874.

— *yulburaba ilgin* يلبورابه ايلغین
 ч. *çüridi saxtiyan* جوریدی سختیان
 сафьян истлел 795.

— *zahidliq kibe* زاهدلیق کیمه — ч. *za-*
hidliq qıldı زاهدلیق قیلدی
 занимался
 отшельничеством 580.

— *zahidun maqalaj* زاهدون مقلای
 ч. *zahidlarnıng börki* زاهدلارنینک
 шапка отшельников 228.

— *zayı bolba yama* ضایع بولبه یامه
 ч. *zayı boldı neme* ضایع بولدی نیمه
 вещь была потеряна 344.

— *za'farāni* زعفرانی — ч. *za'faranni*
 زعفران шафран (accusat.) 584.

— *za'farāni'ār buduba dēli* زعفران یار
 بودوبه دیلی — ч. *za'faran bile boyadı*
tonni زعفران بیلا بویادی توننی
 окра-сил шафраном шубу 1056.

— *zeitūni tosun* زيتونی ترسون — ч. *zeitun*
yayı زيتون ياغي оливковое масло 225.

— *zekāt abuba zekātçi* زکات ابوبه زکاتچی
 ч. *zekāt aldı zekātçi* زکات آلدی زکاتچی

собиратель зеката получил зекат (т. е.
 милостыню, состоящую из сороковой
 части доходов) 473.

— *zindān saqiqçi* زندان ساقیقچی
 ч. *zindan saqlayıcı* زندان ساقلایچی
 тюремный сторож 80.

— *zindiq bolba* زندیق بولبه — ч. *zindiq*
boldı زندیق بولدی стал еретиком 1058.

— *zire* زیره — ч. *zire* زیره тмин 54.

— *zireyin budān* زیرین بودآن
 ч. *zire aşı* زیره آشی тминное кушанье
 221.

— *ziyarat kibe tūni* زیارت کیمه تونی
 ч. *ziyarat qıldı anga* زیارت قیلدی انکا
 посетил его 537.

— *zunnār huyaba beldēn* زنار هويا به
 بیلدان — ч. *zunnar bayladı belige*
 زنار باغلادی بیلدیکه
 завязал пояс цело-мудрия на своей талии 587.

‘*aĵemī üge kelebe* — عجمی اوکه کلبه
ч. ‘*aĵemĉe sözledi* عجمچه سوزلادی
говори́л по персидски 520.

‘*anqraba eljigen* — عنقراه ایلیجان
ч. ‘*anqradi ešek* — عنقراهی ایشاک
осел ревел 639.

‘*arabĉa kellebe* ‘*aĵemī* — عربچه کلبه
عجمی — ч. ‘*arapĉa sözledi* ‘*aĵemī*
عجمی عربچه سوزلادی
перс говорил по арабски 924.

‘*arabīdu ye’ütkebe pārsīdu* — عربیدو
یاوونکبه بارسیдо
ч. ‘*arabīqa ewürdi* — عربیقه اووردی
барсініні
персидский перевел на арабский 452.

‘*arabīn sumunī qadasun* — عربیین
سومونی قداسون
древко арабской
стрелы 66.

‘*āšurā ödür* — عاشورا اودور
ч. ‘*āšura küni* — عاشورا کونی
день Ашура (десятый
день месяца мухаррема, день смерти
Гусейна) 16.

‘*attārīn güri* — عطارين کوری
ч. ‘*attarlar taši* — عطارلار تاشی
камень парфю-
меров 204.

‘*aziz bolba* — عزیز بولبه
ч. ‘*aziz boldi* — عزیز بولدی
стал дорогим 895.

‘*ayib ügei* — عیب اوکای
ч. ‘*ayıbsiz* — عیبسیز
безгрешный 112.

‘*ājiz kibe tūni* — عاجز کيبه تونی
ч. ‘*ājiz qıldi anī* — عاجز قیلدی انی
сделал его бессильным 974.

‘*ārlanba üjlese* — عارلانبه او یلاسه
ч. ‘*ārlandi işdin* — عارلاندی ایشدین
стыдился работы 783 || ‘*ārlanba tū-
nēse* — عارلانبه توناسه
ч. ‘*ārlandi andin* — عارلاندی آندین
стыдился его 1029.

‘*āšiq bolba emedü* — عاشق بولبه ایمه دو
ч. ‘*āšiq boldi xatunğa* — عاشق بولدی
خاتونغه
влюбился в женщину 596 ||
‘*ā. b. setkil* — سیتکیل
ч. ‘*ā. b. köngli* — کونکلی
его сердце влюбилось 347 ||
‘*ā. ere* — ч. ‘*ā. er* — влюбленный
мужчина 499 || ‘*ā. kibe tūni* — کيبه تونی
ч. ‘*ā. qıldi anī* — قیلدی انی
сделал его влюбленным 346.

‘*alem oyaba deldü* — علم او یابه دیل دو
ч. ‘*alem tiktı tonğa* — علم تیکتی تونغه
пришел к шубе нашивку 464.

‘*alemlaba dēli* — علم لابه دیلی
ч. ‘*alemledi tonni* — علم لادی تونی
снабдил шубу нашивкой 979.

‘*alemtu dēl* — علم تو دیل
ч. ‘*alemliq ton* — علم لیق تون
шуба с нашивкой 498.

‘*ibret abuba tūnēse* — عبرت ابوبه
ч. ‘*ibret aldi andin* — عبرت آلدی
آندین
получил от него урок в назидание 536.

‘*iddet bariba eme* — عدت باريبه ایمه
ч. ‘*iddet tuttı xatun* — عدت توتتی
خاتون
женщина соблюдала срок (в течение
которого разведенная жена должна
оставаться незамужней) 550.

'iraqtu orciba عراق تو اورجيبه —
ч. *'iraqqa lardī* عراق قه باردی отпра-
вился в Ирак 946.

'isā paḡambar defteri عيسى پيغمبر
دفتری — ч. *'isa paḡambarning kitabi*
عيسى پيغمبرنينگ كتابى
Иисуса 188.

'itāb kibe tūndū عتاب کيبه توندو —
ч. *'itab qıldi anqa* عتاب قيلدى انقه
сделал ему упрек 506.

'ilqa talbiba tedendū علقه تالبيبه
تيداندو — ч. *mersum qoıdı alarğa*
عويدى الارغه مرسوم
приказ 489.

'ıd عيد — ч. *baḡram* بېرم празд-
ник 16.

'unwān bičibe bičigi عنوان بيچيبه
بيچيبكى — ч. *'unwan bitidi bitikni*
عنوان بيتيدى بيتكى
скрепил письмо
1057.

'uṣr talbiba muṣhaftu عشر تالبيبه
مصحف تو — ч. *'uṣr qoıdı muṣhafqa*
عويدى مصحفقا
сделал пожертвование
на список Корана 452.

'ūd deledükci عود ديلادو كجى — ч. *'ūd*
چالغوجى
арфист 200.

'ūdın qıḡasun عودين قيلغاسون —
ч. *'ūd qılı* عود قيلى
струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجى *duraji* в составе ابوبه بورى *abūbah buri* 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraji* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамстедта) имеется глагол *durana* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraji* (правильная транскрипция — *düreji*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся اوکبه и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и *passim*), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что اوکبه то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *ugguna* 'бьет': G. J. Ramstedt, *Mogholica*, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ügibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *amini qoçaruqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qoçaruqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقى, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dotar nökcibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *içi ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., *basa talbiba öri'än balyasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что *اوريان* было неправильно прочтено как *üri'än* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqai* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačm tütük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постившийся прекратил пост (*иначе* разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqci feriste ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

aminu qočaruqsan вечность (*иначе* бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalāsa освободил его от труда 102.

andalig orkiba устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andalig u'urba qoyarın jūra устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اریقسان — ч. *azran* испорченный, заблудившийся, поху-
девший 105.

balγasun gerin dēreki abχana уборная, находящаяся на стене 110.

bariba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затме-
ние) 112.

bariydaba tūni kelen он заикался (*досл.* его язык был захва-
чен) 112.

bariqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.*
месяц был захвачен) 112.

barıqdagsan kelen косноязычие (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ën balğasundu بسه تالبیبه اوریان بالغاسوندو опять прислонился к стене 113.

belge kixsen ɣajar место, где сделан знак 116.

bezgek лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'arlaba qonini задушил (или заколол) овцу 120.

böciba irgeni осадил (или запер) народ 122.

böciqiba küjüni повернул шею 122.

buɣār eme (огласовка и предпочтительнее огласовке о ввиду тюрк. *buɣaz*) беременная женщина 120.

buɣdaj öngeti bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета пшеницы) 124, 156.

buɣur morin (не *boɣur*: см. выше *buɣār eme*) сужеребая кобыла 120.

bütöbe osal kixsen üyleyi кончил плохо сделанную работу 128.

cējinü cıqur (здесь *جوقور* = тюрк. *cıqur* 'впадина') грудная впадина (или ямка) 132.

çini toluı стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134.

cönlen tölaba yamayı счел вещь незначительной 136.

dalda barıba ɣan хан взял заложником 138.

damın сосуд для вина 138.

dergelebe tünle сравнивал с ним 141.

dewetın üzügi kömürkeı футляр для письменных принадлежностей 141.

dewın ecięe отец дивов 142.

dora barıba tünı счел его недостаточным 143.

doran talbiba ecięeyen (здесь *دوران* не *duran* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökcibe сделался понос 143.

dörben költü tamtulucı kebtebe четвероногий хищник лежал 144.

du'ayın qurın указательный (досл. молитвенный) палец 147.

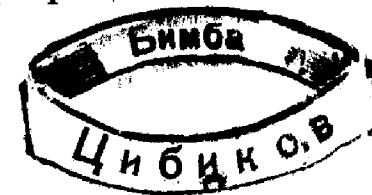
duşman barıba tünı был враждебно настроен к нему 146.

duşman barıba şeheri считал город вражеским 146.

duşman barıqu eme ненавистная женщина 146.

düreji abıba borı (دوراجی следует читать с огласовкой *ü* в виду формы *dürekcı* دوراکی на стр. 262 и могольск. *durana* 'продает') купил вино 145.

- ebdebe qudalduquyi* расстроил торговлю 149.
- ebderebe qudaldu* торговля расстроилась 149.
- ebderekü kibe elē tedeni jūra* дьявол вызвал среди них разврат 149.
- ebečin ügei alaba temēni* заколол верблюда безболезненно 149.
- ece'ülbe tūni üqlēse* утомил его работой 151.
- ekēse qamtu qarūqsan üsün* от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.
- eljigenü qoraqai* мокрица (досл. ослиный червь) 152.
- eljigenü šimül* название слепня (досл. ослиная муха) 152.
- em* мазь 152.
- eme quzba* просил жену 153.
- emüne irebe tündü üile* работа у него спорилась 155.
- ene aman nekü ide'en* это скромная пицца (досл. пицца, прекращающая пост; пицца, раскрывающая рот) 155.
- ene bariqsan* это пленный 155.
- ene bölük emes* это другие женщины 156.
- ene bölük eres* это другие мужчины 156.
- ene bügüde bölük eres* это все другие мужчины 156.
- ene çayān saqal* это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aq saqal*, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.
- ene helal* это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.
- ene mörīn hekin* это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol baši*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.
- ene gola kim tūni* это сделает его далеким 158.
- ene goliqsan* это смешавший 158.
- ene ququluqsan* это сломавший 158.
- ene tūni ügedü kürükxen* этот исполнивший его слово (досл. достигший его слова) 160.
- ene uruqa* это силос (западня, ловушка) 160.
- ene yara miyidü kürükxen* (огласовка, данная для *miyidü* میلدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.
- eniklebe tūni* произвела его на свет (о суке) 161.



ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qançiq noqaj сука хотела кобеля 161.

ere keklük самец куропатки 161.

ere üjksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere'üdü şitkeksen andağar его ложная (грешная) клятва (досл. клятва, решившаяся к греху) 162. Написание *ایره ووزو* является по всей вероятности ошибочным вместо *ایره وودو*.

ereyün üile bütübe работа мужчины кончилась 163.

eri'ün kibe tengri тенгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'ürba uşaq güri'er гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese baiḅa ḅajara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese ḅasaqsan şirē неубранный стол 166.

ese ḅoqılduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese şingeksen olba idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeḅi qudaldıḅi abuba tere yamaḅi купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmeklē idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'üdenēse oraḅi baiḅu ḅajar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безнравственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gegēn свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

ḅajar-eligeleḅi orēiba şiba'ün basa e'ülen птица и туча полетели, скользя над землей (досл. лежа печенью к земле) 173.

ḅajarın ni'ür земная поверхность 174.

ḅaltu kibe ereyü снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 175.

yar tataba tūnēse отстранился от него (досл. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

yoze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *yuze*) ввиду того, что *غوزه* по узбекски произносится как *yoze*, а не как *yuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание *البارو* является ошибочным, искажением *البور* или *ایلپور*. Как показывает тюркский перевод *taqir su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура *ایلپور* нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание *اناق* нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание *اینکراهه* нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

inqilcaqāba morin лошадь ржала 103. Написание *انقياچاقابه* нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *incaqa-* 'ржать'.

kenj talbiba mali положил имущество в качествеклада 170. Написание *کنج* на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *кендж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenj*, точнее *kānj*.

qoyar ete malun ejen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tūni üiledü пригласил его на работу 96. Написание *آيه* является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anı iş ücün* 'позвал его на работу', вместо *آيه* следует читать *أوریهه*. Написание *آيه* здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *ai-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *ai-* требует исходного падежа: вместо *aiba tūni* в тексте должно было бы быть *aiba tūnēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ
МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

a

abadanliq bolsun sanqa آبادان ليق بولسون سانقه
да будет тебе благо-
устройство! 93.

abaya اباغا дядя по отцу (м.) 161.

açıylançan اچیلانغان разгневан-
ный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adina mesjidi آدینه مسجدی пятнич-
ная мечеть 97.

ayırşaq آغیرشاق прялка 211.

ai tengri ای تینگری о тенгри! 605.

ala abanus آله آبنوس эбеновое де-
рево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آله яблоко 71.

anbarçı انبارچی заведующий амба-
ром, кладовщик 91.

anda انده друг (м.) 165.

anıng sarı انینگ ساری в его на-
правлении 320.

anqır انقیر турпан (м.) 304.

arça ارچه арча, можжевельник 69.

arı آری пчела 298.

√ *arqan* آرقان аркан 196.

arslan آرسلان лев (м.) 290.

ayta آخته мерин (м.) 148.

b

bay باغ сад 71.

bayçı باغچی садовник 71.

bayrı qara باغری قارا находящийся
в отчаянии 30.

baha بها цена 530.

baja باجه свояк (м.) 164.

balat بالار — п. بالاخانه надстройка
на крыше 92.

baranqar برانقار правый фланг
войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barsçı بارسچی приставленный
к барсам (м.) 291.

başaq باشاق колос 267.

√ *başmaq* باشماق туфли 192.

başmaqçı باشماقچی башмачник 268.

berk iş qıldı بیرک ایش قیلدی делал
работу кренко 650.

bezgek بیزگاک лихорадка 214.

bilezük بیلازوک браслет 40.

bilü بیلو точильный камень (м.) 209.
bisrek بیسراک ублюдок верблюда (м.) 276.
bir qolı aq at بیر قولی آق آت лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.
bitik بیتیک письмо 92.
bışlaq بیشلاق сыр (м.) 225.
boz بوی рост 294.
boyaq بویاق краска 62.
bök بۆк лес 61.
böldürge بۆلدورگا петля нагайки (м.) 270.
bölek بۆلөк другой 650.
bu belı kelip arıyan hatun بو بلی کیلیب اریغان خاتون это женщина, очистившаяся от месячных 393 || *bu sarainıng hadları* بو سرای نینک حدلاری это границы дворца 686.
buğaz بوغاز беременная 120.
buğdağ önglük بوغداغ اونگلۆк ко-ричевый 796.
buğu بوغو олень (м.) 289.
bulad temür بولاد تیمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.
buqaq بقاوق окопы 81.
burç بۇرچ угол 144.
burunduq بۇرۇندۇق бурундук (верблюжий кляп) 197.
burut بۇرۇت усы 135.
bükri بۆكری горбатый, сгорбленный 123.
bürge بۆرگا блоха 296.
bürkesün بۆرکәسون чапрак (м.) 297.
bürküt بۆرکۆт беркут (м.) 300.
bürüncek بۆرۈنچک вуаль 233.

č

čarıq چارق скорый 229.
čarda'ul چاغدا اول арриергард (м.) 259.
čayan چيان скорпион 294.
čeček چيچاک цветок 57 || *č. qarı* قاری коробочка цветка 58.
čeke چәкә китайское яблочко 69.
čigde چيگدا грудная ягода 71.
čini közgi چيني كۆزگۈ стеклянное зеркало 111.
čirçurğa چيرچورغا плеть 270.
čiraylıq چراغ ليق подсвечник 106.
čotaq 'дубина' 271.
čoq چوق горящий уголь, жар (м.) 100.
čulbur چلبور чумбур (м.) 256.
čögücek چوکۆجک чашечка (м.) 102.
čöwürtken چووورتگان саранча 298.

d

darı işke снова за работу 866.
darıya داروغه начальник (м.) 170.
da'ulğa داولغا шлем (м.) 271.
da'wa دعوی иск, тяжба 940.
dar دار виселица 81.
defci دفچی бубенщик 261.
deltü ديلتو гиена (м.) 291.
dew ديو дьявол 437.
dewet دويت чернильница 186.
dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elci ایلچی посол (м.) 177.
elik ایلک рука 97.
emdi ایدی теперь 320.
eneke اینا که повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет
(сука) 700.

erîş ایریش основа ткани 196.

erke[b]çi ایرکجن наперсток (м.) 268.

erük аبرок абрикос 69.

f

fetwa فتوى решение 982.

fulād qilič فولاد قیلج булатный меч
264.

g

geñige گنجیگه затылок (м.) 126.

γ

γol غول центр армии (м.) 259.

γunan غونان трехлетнее животное
(м.) 250.

h

hawan sapî هاون سابی пест 96.

honi هونی зарубка на стреле (ср.
монг. *oni*) 268.

h

hajāmatēi حجامت چي ставящий кро-
вососные банки 208.

i

içi ötti اچي اوتتى у него был по-
нос 1020.

idledi ešek tezekni ايدلادی ايشاک
осел понюхал кизяк 442.

indi ایندی спустился 573.

indürdi ایندوردی спустил 937.

ingrendi اینکراندی стонал 963.

iskek ایسکک щипчики 111.

itelgü ایتالگو кречет (м.) 300.

î

î ай хозяин 324.

îleri айлары его хозяева 325.

î

înaq اناق везир 169.

j

jarliq جارلیق указ (м.) 258.

čajran چیران джейран (газель, анти-
лопа) 289.

jūraq جیغاق название растения (ср.
монг. *jaγ* саксаул) 71.

jūlan جیلو поводья (м.) 255.

jocin جوجین гость (м.) 219.

jö'en qar جوانقار левый фланг
войска (м.) 259.

jügeri جوگری ремень 62.

k

kakuti کاکوتی название одной бла-
говонной травы 60.

✓ *kasid bazar* کاسر بازار малооживлен-
ный базар 384.

kebiz کبیز ковер 235.

kefče کفچه ложка 101.

kejbür کیبور дротик (м.) 268.

keklik کاکلیک куропатка 303.

kekirtek کیکیرتک пищевод 134.

kekre کاکره кислица 60.

kelebe کلابه мотоцикл 202.

kenges qaldı کنکس قالدی удивился
940.

keterdi anı ornüdin کیتاردی انی
заставил его уйти со своего
места 976.

- ✓ *ketmen* كيتمان мотыга 65.
kiydi كىيدى надел 277.
kiçim كچيم конская кирасса (м.) 271.
kiçik كىيىك дикая коза 288.
köbe كوبه кошма 229.
köheçi كوهچى изготовляющий латы (м.) 271.
köknar كوكنار наркотическая настойка 300.
kömüldürük كومولدوروك грудной ремень (м.) 257.
köngülsindi كونگل سيندى возымел желание 744.
körte jebe كورته جبه латы (м.) 271.
körük كوروك мехи 199.
kösü كوسو кочерга 97.
küçük كودوك щенок 292.
küidi كويدى сгорел 145.
kümek كوماك толпа (или помощь) 168.
küp كوب глиняный кувшин 104.
kürkürk كور كورк название какого-то животного 302.

l

- laçın* لاجين сокол (м.) 300.
laqwatlıq boldı er لقووليق بولدى اير
 мужчина лишился движения 916.

m

- manylai* منغلاي лоо (м.) 129.
manqlai مانقلاي авангард (м.) 259.
 ✓ *manul* مانول степная кошка (м.) 293.
 ✓ *maral* مرال марал (м.) 289.
mengzedi anqa منگزادى انقه стал похож на него 530.
monşur مونشور ярмо 301.
munçaq مونچاق бусы 141.

- müçe* موجه члены тела (м.) 125 173.
mühlet beringiz bu zeid hatuniya مهلت بىرىنكىز بو زيد خاتونيغه
 дайте отсрочку этой женщине имярека 325.
musulmanlıq مسلمانلىق мусульманство 177.
mühim boldı anqa iş مهم بولدى انقا iş
 работа стала ему важной 361.
müngüzi sınıq qoı مونگوزى سىنوق قوي
 баран со сломанными рогами 286.
müngüs منگوس сосуд с узким горлышком 90.
müşük موشوك кошка 293.

n

- nağacı* نغاجو дядя по матери (м.) 161.
nardan ناردان кислый 195.
nişter نيشتر ланцет 208.
noxta نوخته недоуздок (м.) 255.
nuçula نوغوله завивка, сгиб (м.) 127.

o

- olamçaq* اولامچاق подруги (м.) 256.
olja اولجا пленник, добыча (м.) 260.
otča اوچه деревянные колодки для заковывания преступника 63.
oqlau اوقلاو каток, валек, скалка 98.
ornidin qopdı اورنى دىن قوبدى
 встал со своего места 630.
otya qoıyan teweler اوتغا قويغان teweler
 верблюды, пущенные на подножный корм 272.

ö

- öleñg* اولانگ лужайка (м.) 61.
örmükçi اورمكچى паук 297.
özini üçün qıldı anqa اوزىنى اوجون انقا
 сделал ему ради себя 1033.

p

paŷyambarliq بیغامبرلیق пророчество 114.

päki پاکى бритва 210.

pulad temür بولاد تيمور сталь 198.

В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qarlan قارلان тигр 291.

qabul bolsun sanqa yaxši baxtliq قبول بولسون سنقا بخشى بخت ليق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qačar قچار щека (м.) 129.

qadadu قدادو на скале (м.) 144.

✓ *qaftan* قفتان кафтан 230.

qaxči قايچی ножницы (м.) 287.

qajarči قجارچی путеводитель (м.) 176.

qajir قجیر сказочная птица (м.) — П. *kerkes* 300.

qaljaqčın قالچاقچين самка дикой козы (м.) 288.

qar qara قارقارا совершенно черный (м.) 307.

qaraq قراق веко 130.

qara alu قارا آلو черная слива 69 ||

q. buyra بوغرا черный верблюд 261 ||

q. qurut قروت сыр 225.

qaramuq قراموق название сорной травы 54.

✓ *qara'ül* قراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارچه кузнечик (м.) 301.

qarčiyai قارجينغاي ястреб (м.) 299.

qarildayučı قاريلداغوجى блок 202.

qarluyaç قارلوعاغ ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarni aq qoi قارنى آق قوی белобрюхая овца 170.

qatiq kün قاتيق كون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

✓ *qayiq* قاييق лодка 230.

qıranı قراو иней 27.

qiryui قيرغوي копчик (м.) 300.

qisquç قيسقوج тиски 199.

qizamuq قيزاموق корь 215.

qoc قوج баран 144.

qoltuq yüingi قولتوق يونكى волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomursqa قومورسقه муравей 87.

qonqraı قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoş yulduz قوش يولدوز созвездие Близнецов 21.

qoşni قوشنى сосед 166.

quduya قودوغه кувшин (м.) 104.

quflči قفلچی слесарь, делающий замки 95.

qulaç قولاج сажень 596.

qulayı kesük qoi قولاغى كيسوك قوی овца с обрезанными ушами 286 ||

q. yirtuq qoi قوی ييرتوق овца с разорванными ушами 286.

✓ *qulan* قولان кулан (м.) 280.

qumqan قيمان кубок (м.).

quyi saldı قوی سالدی опустил 147

s

- sal* سال ПЛОТ (М.) 197.
salbar سالبار название хищной птицы (М.) 305.
salči سالچی ПЛОТОВЩИК 197.
saman سامان СОЛОМА 54.
samanlıq سامانلیق хранилище для соломы 54.
saqal ساقال борода 135.
saqit ساقیت глиняная посуда 105.
sarıldağ سارغیلداق — П. سر زرد ЖЕЛТОГОЛОВКА (ПТИЦА) 301.
sarımsaq ساریمساق чеснок (М.) 56.
selče سلچا клещ 297.
seper daru سپر دارو лекарство, которое сыплют 657.
se'ül سیول хвост (М.) 215.
silkinček سیلکینچاک нашийный амулет 202.
sirce سیرجه стекло 105.
sirčeči سیرجهچی стекольщик 105.
sirke سیرکا гнида 296.
süksük سوکسوک название растения 64.
suruq سوروق шест для палатки 108.
susar سوسار куница 195.
sürük buyu سوروک بوغو стадо оленей 289.
süzme سوزما творог 225.
- š
- šatu* شاتو лестница (М.) 93.
šišik شیشک двухгодовалый баран 285.
šükür شکر благодарность 328.
šülük شلوك пиявка 297.

t

- tağayı* طاغایی дядя по матери 161.
talqan طالقان толокно (М.) 217.
tam üstündeki abxana تام اوستونداکی آبخانه уборная, находящаяся на стене 91.
tamiq تامیق ад 189.
tapčan تاپچان трон (М.) 109.
taqim تاقیم коленная чашка (М.) 149.
taqır su تاقیر سو гладкая вода 44.
tebrediler تپیرادی لار двигали 1049.
tegene تیگنه квашня 98.
teğirmen تیکرمان мельница 95.
temrethü تیمرانکو лишай 215.
temür tanur تیمور تنور железная печь 99.
tengri تینگری тенгри 112.
tereng تیرنگ глубокий 221.
terlik تیرلیک потник 231.
teryek تریاک опиум 294.
tewe sürüki تیوه سوروکی стадо верблюдов 272.
toğdaq توغداق дрофа 303.
topči توپچی пуговица (М.) 229.
toqum توقوم потник (М.) 257.
tor تور сеть (М.) 200.
torai تورای поросенок (М.) 292.
toryai تورغای скворец 301.
tulum تولوم кожаный мешок (М.) 194.
tumar تومار амулет 41.
tura توره щит (М.) 272.
turumtai طرومتای копчик (М.) 300.
tutuldi ai توتولدی آی месяц затмился 439 || *t. tili* تیلی он заикался 645.
tulan تولان пятилетнее животное (М.) 250.

tügel boldi توگال بولدى КОНЧИЛСЯ 894.
tügün توگون узел 573.
tük توک импотент 148.
tüz müngüzluq qoı توز مونگوزلوق قوي
 пряморогий баран 286.

u

uĉmaq اوجماق рай 187.
uyur اوغور ступка (м.) 96 || *u. sapı*
 سابی пест 96.
uĵa'ür اوچاور корень (м.) 160.
ulaštı aning birle اولاشتی انینگ بیرله
 соединился с ним 523.
ulaštılar bir birige اولاشتیлар бир бириге
 соединились друг с другом 1015.
uſaq ötmek اوשאک اوتماک печенье
 224.

ü

üilge اویلکا быстрое войско 260.
üker yarluyaĉ اوکر غارلویاچ порода
 ласточек (м.) 302.
üldürük اولدرک шест для вешанья
 вещей в доме 37.
ülgürji behišt اولگورجی بهشت веч-
 ный рай 381.
üzük اوزوک перстень 41.

x

✓ *xarpuz* خربوز арбуз 55.
xassası خاصهسی его свойство 254.
xatar ختاب деревянная часть седла
 279.
xuſnuđ خوشنود радостный 920.

y

yadanrı يدانغو слабый (м.) 174.
yalaſaĉ يلاواچ пророк 114.
yaġınladı يالینلادی запыхал 546.
yanqa yulduz يانقا يولدوز название
 одной звезды 633.
yariq yartı atqa يابوق يابتی اطقه
 накрыл лошадь попоной 485.
yaruĉaq يارغوجاق ручная мельница
 96.
yarı qonaq ياری قناق полсуток 302.
yasal ياسال войсковой строй 260.
yaſyan yaſın ياشغان ياشن сверкнув-
 шая молния 439.
yelken يلکان парус 197.
yep ييب — п. جهيز приданое 158.
yigirmi direm ييگيرمى درم двадцать
 диргемов 319.
yüngürĉaq يينگيرچاق вьючное седло
 256.
yıraq kirdi iş ييراق كيردى ایش ра-
 бота продвинулась далеко 1060.
yoyan يوغان толстый 901.
yumdi közini yumſattı ünini يومدى
 كوزىنى يومشاتتى اونىنى
 зажмурил свои
 глаза и смягчил свой голос 693.
yumran يومران суслик 296.
 **aqreb* عقرب знак зодиака Скорпион
 256.
 **iſqıbaz* عشقباز увлеченный 518.
 **üd küđdürür neme* عود كويدورور نيمه
 нечто для сжигания алоэ 107.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили внести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысливается и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «среднеазиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностями именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы буквально передавали написания вроде قورقان 'испуганный', ايتى 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan, aiti*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали подразумеваемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ait[t]i* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *än-* 'спускаться', *käi-* 'одеваться' (вместо *in-, kiä-*) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общеизвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ايسى 'его хозяин', ايلارى 'его хозяева': здесь возможно и *i*, *iləri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы ایکا 'хозяин', اى يالادى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать ايكى — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует ايليكي 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как *اياغى* 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с *اياغى* мы писали сперва *eligi*, но потом решили *ك* в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными опiski переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *amanāsa* — тюрк. *ayzidin* 'из рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oyli uşaq kör boldi erning* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaqlıq yürtquëi yattı* 'четвероногий разрывающий лежал': *yürtquëi*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boyın suntağan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boyın sun-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *taqır su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *taqır* дается значение 'кислый, острый', но обычно *taqır* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождаются неточным переводом.

abuşqa körgeñ xatun женщина, увидевшая мужа 162.

açıyula[n]ğan разгневанный 108.

açıqla[n]dı разгневался 108.

ağız açtı ruze tutqan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. открыл рот) 99.

ayız ačti ruzedar постник разговелся 99.

ayrıdı andın filān такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

ayrı[q]lıq qıldı anqa anı iş работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

ayrısız boıuzladı teweni заколол верблюда безболезненно 149.

ayzi birle töker daru лекарство, которое льют *досл.* своим ртом 100.

ait[t]i сказал 100, 154, 168.

aldadı обманул 98. Написание *اولدادی* является ошибочным и его следует исправить на *الدادی*.

alıqa keldi anqa iş работа у него спорилась 155.

altuncü tütüük (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoıdı anıng qatıda положил у него на хранение 99.

anadın bile toqqan saç волосы, имеющиеся от рождения (*досл.* волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]i приготовил 116.

aqart[t]i выбелил, сделал белым 131.

ar[a] ayı одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arıt[t]i qılıç saıqalı birle вычистил меч политурой 104.

arıt[t]im quduqni я вычистил колодец 104.

awıç горсть 97. Чтение *awıç*. *آووج* более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awıç* ~ *awıç* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alaqan*. Здесь перевод слова *awıç* нами уточняется.

awıçladı sunı öz elik birle *آووجلادی سونی اوز ایلیک بیرلا* зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadı nemeni счел вещь незначительной 136.

azgan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

bahaya в составе фразы *bu neme tegmes bu bahaya* эта вещь не стоит этой цены (*досл.* не достигает этой цены) 160. Чтение *bahaya* *بهاغه* более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *rahaya* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasini в составе фразы *öksütmek tiledi rahtning bahasini* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasini* более правильно.

barça xatunlar mal isi بارچه خانونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (или скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: *ای, ائی, ایکه*. Очевидно, наиболее правильным чтением *ای* является *ī*.

barça malning ileri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для *ایلاری* чтение *ileri*.

bar[i]ni yedi aning birle بارنی بیدی اینک بیرلا съел с ним все 112.

belgü qılqan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания *بیرکتی*.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bizgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

bıdı плясал 123. Написание *بیجیدی* на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: *بیجیدی* следует исправить на *بییدی* *bıdı*. Ср. татарск. *bay-* 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilčeg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolı aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание *بیتوتوردی* — вместо обычного *бититтүрди* *bitittürdi*.

boyuzladı qoını зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradı рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradılar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan рассеявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botrattı рассеял, рассыпал 126.

bu aning qawliya yetken بو اینک قولیغا بیتکان этот исполнивший (досл. достигший) свое слово 160. Слово *قولیغا* было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bölük erenler barça это другие мужчины все 156. Значение *böyük* именно таково на ряду с 'часть'.

bu böyük erenler это другие мужчины 156.

bu böyük hatunlar это другие женщины 156.

bu buydağ önglük это коричневый (или темножелтый, досл. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание *میگی* правильнее читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlıq этот (или это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namāz kiküi* 'это совершение (досл. делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qiz это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание *ناروک* является ошибочным вместо *ناردک*. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qataqan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze açar ta'm это скромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu siyan этот сломавший 158. Глагол *si-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы *سیغان* на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *si-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *siyan*, т. е. *سیغان* 'сломанный, разбитый'.

bu sögni eşitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini çiqaryan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqun этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene bariqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силок (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *uruqa*.

bu yiraq qilur anı это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol başı это проводник 157. Более правильным является, по видимому, этот перевод, хотя монг. *ene mörın hekin* значит 'это начало пути' (досл. это голова пути).

buγaz boldi xatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boγaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buγdai önglük boldi стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buγdi ani задушил его 122. Огласовка, *o* для языка памятника не подходит.

buγqan задушивший 121.

buγuldi был задушен 122.

buγuz at сужеребая кобыла 120.

buqayladi ani заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buqam* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

burçluq — в составе *tört burçluq neme* четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *burç* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *burç*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *burj* 'угол'.

burnidin su aqti из его носа потекла вода 163.

burniya в составе *daru qoidi burniya* положил ему в нос лекарство 153.

buzdi satiqni расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buzqan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebdereksen*.

buzuldi satiq торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buzuqliq qildi dew alar arasinda дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: *bükri boldi qari* старик сгорбился 123.

büküldi qari старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolγan işni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

becek qari коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы *اباغى* 'его нога' и т. д.), написание *قابی* правильнее читать *qari*, а не *qabi*.

ćini közgü стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *ćini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

ćičqaq sikerde понос *in coitu* 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

ćirayı ċit[t]i его лицо нахмурилось 135.

ćiraini ċit[t]i нахмурил лицо 135.

ćörček рассказ 158. Написание *جورچاك*, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *ćürček* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

ćıyasun ċeċeki *جوغاسون جياككي* 136. Возможно, что читать следует *joyasun ċeċeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *jojos ċeċeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wası 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wası üċün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wası* (دعوسى) более правильна, т. к. *dau* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuqlıq qıldi dew alax arasında* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова *ديو* именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *diw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sanduq футляр для пера 141. В тюркских языках *دويت* произносится как *dewet*. Значение слова *dewet*—'чернильница'.

dewler atası отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlıq saldı ekisining arasında устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldı устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqı указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düşman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *duşman*.

duşman tutar hatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

dušman tuttī anī был враждебно настроен к нему 146.

dušman tuttī šeherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

dušmanīdīn в составе фразы *ǰdewlet berdi tengri anqa dušmanīdīn* тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше *dušman*.

dušmanīya в составе фразы *zafer tiledi tengridin dušmanīya* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *dušman*.

dušmanīqa в составе *sewingen dušmanīqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštī anīng birle враждовал с ним 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštīlar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlīyī его вражда 147. Ср. выше *dušman*.

dušmanlīq körgüzdī обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

dušmannī в составе *bastī dušmannī* подавил врага 138. Ср. выше *dušman*.

eki mal īsi xatun две владелицы имущества женщины 304.

elcīlīq обязанности посла (или посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elik tart[t]ī andīn отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный перевод — буквальный.

elik yūr neme нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yūr*.

eliki astīn под рукой 175.

elikini kökside qoǰdī namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]ī anī унес его в составе *yerdin yerge elt[t]ī anī* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует *ايلتى* транскрибировать как *elt[t]ī*.

emčeki в составе *xatun emčeki sütlük boldī* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi anīng emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldī andīn filān işke стал от того уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldi er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi anī произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильнее переводить так же, как тюркскую.

er xatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание *ايريتى* следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it dayi tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldi anga šaitan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldi er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldi elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qildi anī anīng üstüge дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erning iši bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemei qıldılar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

ešek cibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eşikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

ešiki в составе *bay ešiki* садовая калитка 109. То же в составе *sarai ešiki alī* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anī* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания *ایتى*.

eyer ornī место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal wrdī ušaq taš birle гадал на мелких камешках 164.

fasiq ayt[t]i anī назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kömdi anī gürge* зарыл его в могилу 125. Написание *کور* 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

γolanī медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *gola*, следует и здесь читать *γolanī*, а не *γulanī*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что *غوله* является заимствованием из монгольского (ср. там *γūli*), мы дали ему огласовку *и*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *gola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

γoze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqzi ačılmaγan γoze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen γoze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильное чтение *γoze*.

harqızdı anī işdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halwanıng kefçesi 'ложка для сладостей' в составе *daru halwanıng kefçesi* 139. Чтение *helwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

içi ötti у него был понос 143.

iki два. Написание *ایکی* нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indi спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слове гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *änrän-*, что неточно.

ištiler 'пили' в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *aštī* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: *ایسی* 127, 153; *ایلاری* 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний *ایسی* и *ایلاری* не совсем ясно: их можно читать *esi*, *eləri*, а также *īsi*, *īləri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *īsi* *ایسی* 'его хозяин', *īləri* *ایلاری* 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание *ایبالادی* особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание *ایبالاکан*, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *iīledi*) дубил 151. Написание *ایلدی* следует, повидимому, читать именно так, а не *eīledi*.

īlendi (или *iīlendi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделяема) 151. Написание *ایلندی* мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*iīlendi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

īšqībaqlıq qīldī питал страсть 145. Написание *عشقباری لیق* испорченное. Его следует исправить в *عشقبازلیق*, что читается как *īšqībaqlıq* 'увлечение, страсть'.

jan alquči ferīšte ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqīsī вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amīnu qočaruqsan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqī* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočaruqsan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru halwanīng kefčesi* ложка для сладостей 139.

kel[t]ürdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в *کیلوردی*.

kenete ayzīndīn söz čīqtī внезапно из его рта раздалось (досл. вышло) слово 170.

kenges qaldī eki iš arasīda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj goidi talni положил имущество в качествеклада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *ienдж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kiidi надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *keidi* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kiidürdi надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kišnedi заржала (о лошади) 103. Написание *کیشاندی* испорченное. На этой же странице дается правильное написание *کیشنادی* *kišnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kiyik дикая коза 172. Чтение *کيیک* *keyik* неправильно: ср. узбекское *kiik*, в языках тюрков Алтая *kik* и т. д. В туркменском же мы имеем *keik*.

kökside на своей груди 176.

köküs čuqurı грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово *چوقوری* как монгольское *čöqur* 'пегий'. На самом же деле это тюркское слово *čuqur* 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание *کونگل سیندی* транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldi künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание *کونس* правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneš*: хотя *küneš* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küi-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ü*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

merhem мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *em*.

minčaqı 'его бусы' (ожерелье) в составе *уса minčaqı* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *minčaq*.

müšük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *müšük*, а не *möšük*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek emčeklik qız* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание ناروک испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в ناردک. *niyet qıldi nemeni nemege* решил нечто по отношению к чему то 95.

ornädin в составе *qorđi ornädin* встал со своего места 122.

otluq qıldi erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]i anı счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüşini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوکسوتنی следует восстановить второй *t*.

öntüç заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется انتوچ *öntüç* вместо обычного اوتونچ *ötünç*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

räki бритва 148. Написание باکی вместо پاکی или پکی следует транскрибировать *räki*.

qaradılar anı заперли его 122. Написание قبادی لار следует вероятно читать как *qaradılar*, а не как *qabadılar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tuttı iş[de] остановился (или сделал остановку или успокоился) в работе 145. Здесь к *iş* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttı* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tuttı iş* (рассматривая *iş* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnı aq qoı белобрюхая овца 171.

qarnını boşattı опорожнил свой желудок 171.

qatışturğan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qoliqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qışqa burunluq коротконосый 103. В написании قیستان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное *qamursqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqanīng муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardi поднял 122. Написание قوباردی следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardi*, а не *qobardi*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar*- 'поднимать' неправильно.

qoparğan в составе *kirpic birle qoparğan quduq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qoparıldi был поднят 122. Ср. *qopardi*.

qoparur в составе *tam qoparur ustad* мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardi*.

qorquñčlar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayılγaqu* 'пугающий'.

qulač сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandı andın поработил его (или сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندی следует восстановить второй *l*.

qıtaš материя (ткань, материал, товар) 167.

qıran[n]i коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرآنی нужно восстановить второй *n*.

quyi obturdi yastuqđın сел ниже подушки 141. Написание قوی следует транскрибировать *quyi* (а не *qoyi*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyi*.

quyu saldı nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyi*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قوبوق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekirt[t]i ađvırnı qıšraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание *سيكرتی* следует транскрибировать *sekirt[t]i*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldı filān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen taptı ašni нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]yucı в составе *altun so[q]yucı* 'монетчик' 99. В транскрипции написания *سوغوجی* необходимо восстановить *q*: *soqyucı* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

şagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова *شاگردی* *şakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam üstündeki abhana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamat bolmayan quduq не конченный колодец 165.

tara в составе *yaziq tara turğan andı* его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание *تابا* следует передавать через *tara* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tarıynı службу 113. Правильная транскрипция написания *تابوغنی* — *tarıynı* (не *tabuy*, как в словаре Радлова).

taqır su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* *البارو* является, однако, испорченным *البيور* *ile'ür* 'гладкий'. Слово *taqır* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]i тянул 176. В транскрипции написания *تارتی* следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами обосно-

зательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredi*.

tebretküçini двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание *تینکشادی* следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti aning birle сравнивал с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнивать' и 'сравниваться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešüki в составе *qulaq tešüki* ушное отверстие 135. Написание *تیشوکی* следует транскрибировать *tešüki*, а не *tešügi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания *اباغی* наряду с *اباقی* и т. п.

tešüki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikü* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulyanı заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выведывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til .tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вѣсти, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'заикаться', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešüki*.

tiriklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dī наполнил 147. В транскрипции написания *تولادی* следует восстановить *t*.

tolqadī bojnini повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayayliq yirtquci yatti четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово *نوز*, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozi*, но *qulaq tözi*.

turmadı yerde не стоял на месте 165. Здесь правильное слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]i держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldi ai месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldi aning tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulyani*.

tutuq tutti xan хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]urdı tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldi ai*.

tuwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldı кончился 111. Ср. следующее.

tügendı кончился 139. Ср. следующее.

tüngen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соответствии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügüندی кончился 111. См. *tügetti*.

ınamadı не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üige kirdi kiik дикая коза вошла в дом 171. Написание *اویکا* выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üige: üi* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üi*. Если *اویکا* можно прочесть *ewige* 'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание *اوی داکی üideki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üideki*, видно, что форма *üi* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания *اورتر*. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yog tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöi* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому тюркской.

хатун goldi просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

хатун yemdüki женские rubes 154. Написание *تندوکی* — испорченное вместо *بندوکی*.

хетнесиз необрезанный 165. Арабское *ختنه* в тюркских языках произносится как *хетне*.

хяуанат измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания *خیانت*.

хушнуд радостный 114. Написание *خشنود* в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *хошнуд*, но в среднеазиатских тюркских языках как *хушнуд*.

хушнудлиг радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatu*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttü помнил 167. Написание *یاد تورتی* испорченное: его следует исправить в *یاد توتتی*.

yana qoıdı uçasını tam sarı опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому *اوجاسینی* соответствует в монгольском *اوریان* и если читать *öcesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *ūri'ān* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское *اوریان* здесь должно читаться *ōri'ēn* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanaqlışqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yaraşmadı hatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqlıq свет (*и.м.* блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasatayan xān неубранный стол 166.

yaşın[a]dı yıldız звезда блистала 172. В транскрипции написания *ياشیندی* следует восстановить пропущенный *a*: ср. узбекск. *yaşna-* 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ı лег 164. В транскрипции написания *ياتی* восстанавливаем второй *t*.

yawuşuptur приблизился 118. Написание *ياوشوبتور* правильнее транскрибировать так.

yazuq tara turğan andı его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer bayırlap bardı quş daıı bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawuşuptur oylan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания *يئىلىماكا* следует восстановить второй *k*.

yuyan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuyan* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoglaqan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yogla-* допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать переключку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что *يوقلان* описка вместо *يوقالغان* *yocalğan* или *يوقالغان* *yocalğan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yuyüci в сочетании *ton yuyüci* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yumšaq мягкий 135. Написание *بمشاق* выше транскрибировано как *yümšaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yumšaq*.

yumu[r]tqasi в сочетании *qomursqanīng yumu[r]tqasi* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания *بوتقاسى* следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t]i заставил бежать 173. В транскрипции написания *بوكورتى* восстанавливаем второй *t*.

yürüki в сочетании *çoros yürüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yürüki*, а не *yürügi*.

«СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

a

- ab* اب ВОЗЬМИ! 202.
- ababa* أَبَا (sic!) 194, أَبَا 201 ВЗЯЛ.
- abadakiš* (?) ابادکش ВЗЯТЫЙ 202.
- abalaba* أَبَلْبَا ОХОТИЛСЯ 195.
- abku* ابِكُو (sic!) БРАТЬ 201.
- abyu* أَبْغُو БРАТЬ 201.
- abutu* ابْتُو ВОЗЬМЕТ 201.
- ačā* آچَا ОТЕЦ 214 || *a. ačā* آچَا ДЕД 215.
- ačī'ā* اچيا ноша 229.
- adūn* اَدْنُ ЖИВОТНОЕ 223.
- adūsun* اَدْسُون СКОТ 219.
- aγa* آغا ГОСПОДИН 212; آخَا СТАРШИЙ БРАТ 214 || *a. ačā* آچَا ДЯДЯ 215 || *a. eke* اچَا дядя по матери 215.
- ajirγa* آچوغَا (sic!) жеребец 223.
- ala* آلا пегий 224.
- alaba* آلبَا 197, آلبَا 199 убил.
- aldāng* آلدانگی (sic!) грех 229.
- ali* آلی КОТОРЫЙ 206.
- alma* آلبَا яблоко 219.
- altun* آلتُن ЗОЛОТО 222.
- alūlba* آلودبَا (sic!) сражался 199.
- alurbi* الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клещи') 221.
- aman* آمَن рот 213.
- amidu* آميدُو ЖИВОЙ 209.
- amraγ* امراخ возлюбленная 230.
- amtatu* امططا (sic!) сладкий 209.
- amuba* اموبا ОТДЫХАЛ 194.
- amun* آمُون просо 219.
- amur* امُر (вероятно *eme*) женщина 209.
- amuraba* امربَا спокойствие 229.
- amuray* امرغ 208, امرغ 210 друг.
- anday[ārla]ba* آندغبا (sic!) клялся 196.
- ani mori* اتى مری (sic!) его лошадь 204.
- arasu* اراصُو кожа 214.
- arā* آرل (sic!) клык 213.
- arčiba* أرجبَا 199, أرجبَا (sic!) 200 мёл, тёр.
- arčūr* اردور тряпка 222.
- arγadaba* ارغدابَا обманул 197.
- arγamγi* ارغمجي веревка 220.
- arγil* آرغل спокойный 211.

- ari'ün* اريون чистый 211.
armut ارمط груша 219.
arslan ارسلان лев 223.
asarba اَسْرَبَا (sic!) хранил 196.
asyan اسغن победа, счастье 211.
asig اَسِك польза 212.
asiylaba اَسْغَلَبَا (sic!) приобрел 197.
asxun اصخون ночь 215.
asxuri اسخري вечер 215.
a'ula اولا гора 216.
ayaba اَبِيَا (sic!) 196, اَبْرَبَا (sic!) 199 боялся.
ayaya ايغا чаша 220.
ayulaba اَبُولَمَبَا (sic!) грозил 200.
āča اجا суффикс ablativi 204.
- b*
- ba deletbe* نا دلتهبا (sic!) мы ударили 203 || *ba mori* با مری наш конь 204.
bayū بغو браслет 222.
bayutba بَغْتَبَا (sic!) нырял 198.
bahadur بهادر витязь 210.
baiḡba بای بی 195, بای با 198, بای بی (sic!) 199, بای جا (sic!) 200 оставался, терпел, был, останавливался.
baiḡi بايغی терпение 210.
baiḡu بايغۇ терпение 229.
baiḡtaba بايغتابا следовал, был вынесен на воде, плавал поверху 199.
bal بال мед 218.
balγasun بلغصون город 217.
- bansu* (?) بان سو́ сухое болото, сухая грязь 216.
bar (?) بار пустой 212.
baran بَرَان (sic!) правый 208.
bariba بَارِي بَا следовал, постоянно находился, схватил 199.
bars بَرَس тигр 223.
basa باصا второй, иной 206.
batma[n] بطما вес около двух фунтов 220.
batu باطو 206, بانو 208, باطُو 211 сильный, твердый, грубый.
batuba باطوبا усилл 199.
ba'ūlduba (вероятно *ni'ālduba*) باولدوبا приклеил 195.
bayan بايان 230, باين 211 почтенный, богатый.
bayas بايس веселый 211.
bayasba بايس با радовать 199.
bayūr باغور задняя часть 213.
bāsun باصون кал 214.
bekmez بكمز особого рода сироп 218.
belbesün بليشى (sic!) незамужняя 228.
berigen بيريكن невеста 229.
berī'ē بَرِيَا посох 225.
berke بيريكي трудный 210.
beye بِيَا тело 214.
bez بيز 209 полотно, بيز 221 полотняная одежда.
bi بي я 202 206.
bičēči بچاچی пишущий 202.
bičibe بچي با писать 199.

bičik بچك писание, письмо 194 ||
b. yartiy يارليغ писание 194.
bida بيدا мы 202 207.
bidani بدى (sic!) наш 203 || *b. deletbe* دلتبا удари́л нас 203.
bidān بيدن (sic!) гру́бый 211.
bile'ū بَلُو (sic!) оселок 221.
birik بيريك блоха 224.
bišlay بشلاغ сыр 218.
bitikbe (sic!) بتكبا написал 202.
bī см. *elūr bī*.
bīyū بيو да 207.
bo'al بوان (sic!) раб 208.
bolba بلبا стал 198.
bolci بلچى вареный 212.
bolγoba بلغبنا кипел 198.
bolkin بلکن (sic!) лень 208.
boqtaq بقطاق корона 222.
bosba بوسبا (sic!) 199, بوسبا 202 он
 встал.
bosci بوسچى встающий 202.
bōl بوا (sic!) раб 209 227.
bō'er[e] بَرَلُو (sic!) почка 213.
bōjibe بوجبنا (sic!) плясал 197.
bōljibe بلجبنا (sic!) рвота 214.
bučaba موجبنا (sic!) отрицал 196.
bučān بۇدان (sic!) жареный 218.
buγ بۇغ пар 216.
buγda[ɣ] بۇغدا пшеница 219.
bulawū بلوу булава 225.
bulγa بلغا (sic!) сражение 225.

busi بوسى чужестранец 229.
būba بوبا спустился 200.
būci بوجى ручка 225.
būgde بۇگده 207, بۇگدا 212 весь.
būrūnček بۇرنچك покрывало 222.
būse بوسا пояс 221.
būtebe بۇتبا кончил 195.
 ė
čabčiba چپچبا (sic!) обрубил 195.
čabūn چبسون (sic!) клей 221.
čarān چغن белый 223.
čaki چاكى (sic!) послезавтра 215.
čakimui см. *tengri čakimui*.
čanā چنا волк 223.
čaqal چقل шакал 224.
čara چرا (sic!) чарка 229.
časun چاسن снег 216.
čat[q]ulan چاطولان сытый 210.
čeček چچك цветок 219.
čečen چچن (sic!) 212, چچن 209 умный.
čegür چاگور кочерга 220.
čerik چريك войско 225.
čerkü چركو трус 210.
četük چتك кошка 224.
či چى ты 206 || *či deletbe* چى
 (sic!) ты удари́л 203.
čidaba چيدبا сделал правильно 199.
čidü[r] چيدو треног 225.
čikin چيكن (sic!) ухо 213.

čimai جَمِي́ тебѣ 207 || *č. deletbe* حَمِي́
دلْتبا он тебѣ ударил 203.

čināča جِي نَاجَا от тебѣ 204.

činadur جِي نَادِر у тебѣ 204.

čimai جِنِي́ тебѣ 203.

čini mori حِنِي مَرِي́ (sic!) ТВОЙ КОНЬ
204.

čisun جِيصُون кровь 214.

čitkür چِتْكُر ДУХИ 208.

čüyan چِيغان опухоль 226.

čoy چُج роса 216.

čöl چُل суша 217.

čön چُون немногий 211.

čubi چُوبِي — ар. القسام (Biberstein
Kazimirski II, 779 дает *قسام* со
значением 'qui partage, qui divise,
grand donneur'). В частности соответ-
ствующее арабское слово означает
'чиновник, наблюдающий за разделом
наследства'. Возможна описка вместо
čerbi = чэрби, т. е. 'управляющий
домашними людьми', каковая долж-
ность была учреждена Чингис ханом
(см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху
монгольского нашествия II, стр. 411).

čun چُون — ар. الاجانة 'baquet dans
lequel on trempe et lave le linge'
(Biberstein Kazimirski I, 14),
т. е. 'чан'.

d

dajin دَايِن враг 210.

dalan دَلَان семьдесят 228.

dalu دَالُوم (sic!) лопатка 213.

daquq دَقُوق курица 226.

daraba دَارِبَا окружил, разрушил 199.

darasun دَرَسُون вино 218.

daruṣači دَرَعَجِي́ правитель 226.

da'ū دَاو 209 объявление, *داو* 229

ГОЛОС.

da'ūrṣa دَاوْرغَا рассеянный 212.

debüsbe دَبْسَبَا разостлался 195.

degerme دِكْرِمَا мельница 220.

delet دَلْت бей! 202 203.

deletbe دَلْتبا 198, *دَلْتبا* (sic!) 197,

دَلْتبا (sic!) 198, *دلْتبا* ударил 201 || *bi d.*

دلْتبا я ударил 203 || *či d.* *دلْتبا* ты

ударил 203 || *ba d.* *دلْتبا* мы уда-

рили 203 || *ta d.* *دلْتبا* вы ударили 203 ||

tede d. *دلْتبا* они ударили 203 || *ese d.*

دلْتبا он не ударил 203 || *bi-*

dani d. *دلْتبا* ударил нас 203 ||

čimai d. *دلْتبا* ударил тебѣ 203 ||

mini d. *دلْتبا* ударил меня 203 ||

tedeni d. *دلْتبا* ударил их 203.

deletgü دَلْتِكُو (sic!) ударить 201.

deletṣu دَلْتغُو 202, *دَلْتغُو* (sic!) 201 уда-
рить, ударяющий.

deletkeš (?) دَلْتكش битый 202.

deletmer دَلْتْمَر (sic!) битый 202.

deletmü دَلْتْمُو он ударит 201 || *bi d.*

دلْتْمُو я ударю 203 || *či d.* *دلْتْمُو*

ты ударишь 203 || *ba d.* *دلْتْمُو* мы

ударим 203 || *ta d.* *دلْتْمُو* вы ударите

203 || *tede d.* *دلْتْمُو* они ударят 203

ese d. *دلْتْمُو* он не ударит 203.

deltü čanā دِلْتُوچِنَا гиена 224.

del[ü]n دَلْن (sic!) селезенка 213.
demü[r] دَمُو железо 222, острие
 стрелы 225 || *d. jida* دَمُر چِدا острие
 225.
demürçi دَمُرچِي железодельатель 226.
dēl دِيل верхнее платье 221.
dēre دِيرا на 207, دِير крыша 217.
dēre otba دِير اُطبا (sic!) восхождение
 210.
doqulan قُلْفُن (sic!) хромою 226.
dolān دَوْلَان семь 227.
dolōba دَوْلْمَا (sic!) лизал 199.
donyutba دُون غُطبا мешал 196.
dora دُوره внизу, нисхождение 207
 210.
döçin دُوجِين сорок 228.
dörben دُربَان четыре 227.
dörē دُورا стремя 225.
dösi دُوسِي наковальня 221.
dulangir دَالنَكْر (sic!) парша 226.
dumda دُومرا (sic!) между 206.
dunda دُنْدَا (sic!) середина 207.
duran tālaba دَارَان نَابِلبا (sic!) рас-
 каялся 200.
dutaba دُوطبا было недостаточно 200.
dutū دُوطُو убыток 209.
dūlaba دُولابا пел 199.
dūlba دُولبا грабил 200.
dūsun دُوسُن целый 210.
dü[i]lbür دُلْبُر бритва 221.

düle[i] دُلَا глухой 226.
dūli см. *ödür dūli* и *sōni dūli*.
dū دُو сестра 214 || *dū eĵē* دُو اچَا
 тетка 215.
dūren دُوبُون (sic!) полный 212.
 e
ebĉibe ابچِي با в качестве приписки
 к слову *ebedübe* ابْدُوبا был огорчен
 195.
ebĉün امچُن (sic!) грудь 213.
ebdebe ايدبا (sic!) разрушил 196.
ebedmüi ايدمي 210, ايدمي (sic!) 211
 226 больной, болезнь.
ebedübe ابْدُوبا был огорчен 195.
eber ابر рог 223.
ebesün اراسُون (sic!) трава 219.
ebkebe ابكا (sic!) сложил 199.
ebkil ابكل колено (sic!, читать *ebü-*
düg) 214.
ĉügen اچگن, طجكان (sic!) вчера 215.
ege اچا мать 214.
eĵetü اچتُو обитаемый 211 || e. *lu*
 اچتولو разрушенный 211. Вместо *lu*
 очевидно следует читать *busu*.
eĵē см. *dū eĵē* тетка.
eĵinü اچينو хозяин[a] 210.
elĉi tanŷri الجِي تنغري пророк 194.
elebe ايلبا разорвал 196.
elge الچِه гашник для штанов 221.

- elgübe* الكبا привесился 198.
eljige[n] أولجیکا (sic!) осел 223.
elür الد (sic!) трезвый 210 || *e. bī*
 ألور بی здоровье 211.
eme امه 208, امه 209, اما 209 недев-
 ственница, женщина, самка || *e. ügei*
 в сочетании *bī eme ügei* بی امه اوکی
 я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobči*
 امه یوچی (sic!) пуговичная петля 222.
emege امگن старуха 210.
emetü женатый в сочетании *bī emetü*
 بی امه تو я женат 205.
emēl امل седло 225.
emüdiin آمدن штаны 221.
ende اند здесь 208.
ene انا 208, انا (sic!) 203 он, этот.
ere اره самец 209.
eretü ارینو (sic!) супруга 215.
eribe یری با (sic!) расспрашивал 199.
erge (= *erike*) اریکا ожерелье 222.
erke'ün ارکاوون христианин 194.
erteki ارتکی древний 229.
erük ارک чернослив 218.
ese deletbe ايسا دلنبا он не ударил
 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.
esen اسن здоровый телом 210.
esergü ايسرگو напротив 207.
etmek اتمك хлеб 218.
- g
- gebe* см. *jöb gebe*.
gemšibe كيشبا (sic!) 228, كسيبا (sic!)
 195 раскаяние, каялся.
- ger* گير дом 217.
gere گيرا свет 210.
gereci گرجی свидетель 208.
gesebe گيسبا таял 197.
gesüsün گيسسون кишки 213.
gičkebe گچکبا (sic!) топал 197.
gičkür گچکور (sic!) лестница 217.
gömdürüg گمدرک ярмо 225.
görēsün گرسن антилопа 223.
gözgü گزگو зеркало 220.
güibe گويبا бежал 198.
güri گری камень 216.
- γ
- γaryaba* غرأبا (sic!) снял 196.
γari'ün غريون ответ 229.
γarsun غرسون одежда 222.
- h
- hab* هب колдовство 229.
habarba هبربا благодарил 198.
habči هبجي волшебник 227.
haijaya هيجفا корабль 217.
haluγa هلغا (sic!) молот 221.
haqurātba или *hoqaratba* هقربا был
 короток 199.
haran حران простолудин 209.
harban حربان десять 227 || *h. niken*
 نیکان одиннадцать || *h. qoyar* قوير две-
 надцать || *h. qu[r]ban* قوبان тринад-
 цать || *h. dörben* دربان четырнад-
 цать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. jurγān جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naiṣan* نیشان восемнадцать || *h. yisūn* ييسون девятнадцать (все на стр. 227).

haryal هَرغَل (sic!) навоз 220.

hasuṛba هاصُغبا спрашивал 195.

hasuṛba هَسُغبا спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen هيلكان — ар. معلاق 'нечто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هَسْتِي (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe هيجبا стыдился 195.

hijmi (?) هيجمى змея 209.

hiṛab (?) هيراب предзнаменование 229.

hitkebe اَطْلَبَا (sic!) оборваться 195.

hodun هودُون звезда 216.

hojmasun هياسون онучи 222.

hon هُون год 215.

hoqar هَوَقَر (sic!) 206 чулок (sic!), هوقَر короткий 210.

hor[čū]lba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horuṛba هَرغُبا бежать 200.

hoṛuṛba هيربا шить 196.

hōrōr هرور воздаяние 194.

hōsün resp. *hūsün* هوسн гной 214.

hubuṛsa (?) هَبغصا (sic!) бровь 213.

hula هُلا трут 220.

hulān هُلام (sic!) красный 223.

humšiba هُمشبا читал 199.

huni هُنِي дым 216.

hungasun هُونرَمِي (sic!) ветры, газы 214.

hurūl هُرُل губы 213.

husun هُوصُون сперма 214.

hutasun هُطسُون (sic!) нитка 220.

huṛaba هُرابа закупорил 197.

huṛuṛba هُورُبا (sic!) 195, هُربَا (sic!) 197 закрыл.

hūta هُوتنا (sic!) мешок 220.

hūgei هُيگِي (sic!) ничто 207.

hūjebe هُوجبا вонял 196.

hūlū هُلو прибавка 209.

hūnegeṅ هُنكان лисица 224.

hūnesün هُناسول (sic!) зола 220.

hūnür هُونير (sic!) запах 229.

hūsün هُسُن (sic!) волосы 212.

i

idebe ايدبا 195 201, ايريا (sic!) 202 ел.

ideči ايرجى (sic!) едящий 202.

idemü ايدمو он будет есть 201.

ige ايجا большой 211.

iṛba ايربا прят 198.

ike saqaltu ایکا صقلنتو бородатый 212.

ilebe ايلبا 200, البا 201 послал.

ilemü ايمو пошлет 201.

ilget ايلگت цепочки на ногах 222.

inaṛlaba اينغلبا (sic!) помогал 196.

ire ايرا приблизиться 202.

irebe ايربا (sic!) 195, ايربا 196 при-
шел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ابرو (?) жеребенок 223. М. б.
üri'e?

j

ja چا 206 207, جا 207 да, хорошо.

jabut جابت узел 229.

čajilba چاحلمبا (sic!) жевал 200.

jala'ū جلو جلو дитя, юноша 210.

jalbariba جلباربا призывал милосер-
дне 197.

jalū جلو раб 209.

jalūn جلون раб 212.

jarim جارم (sic!) часть 212.

jasaba جاسبابа сделал равным 197.

ja'ūba جاوبا укусил 198.

ja'ūn جاوون сто 228 || *qoyar j.* قوير
joibin (sic!) двести 228 || *qu[r]ban j.* قوبان
joibin (sic!) триста 228.

jemsek جمصل (sic!) топор 221.

jergele[be] چرگلا построил в ряд 198.

jida چيدا (sic!) копье 225.

jigde چگدا грудная ягода 219.

jiyasu[n] چنغاصو (sic!) рыба 218.

jilaba چيلبا 200, چيلبا 202 раскрасил.

Очевидно следует читать *jiruba*.

jilumar (= *jirumal*) چيلمр раскра-
шенный 202.

jimiš چميش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz چيز (sic!) медь 222.

joba جوبه мучение 229.

jobaba جبابا старался 194. Приписка

гласит *sajmba* صاينبا.

jobamūi جوبمى несчастье 211.

jolā جولا узда 225.

jolā جولا мозг 212.

jōb جون (sic!) хорошее дело 230 ||

j. gebe جب كبا говорил правду 198.

jōlebe جولبا было холодно 195.

jōn جون холодный 208.

juγuraba چغربا приготавливал хлеб
196.

jujān جوجان (sic!) густой, твердый
208.

jula جولا фонарь 220.

jumadit جماديت депозит 230.

jun جون лето 216.

jurγān چرغان шесть 227.

jūkūrbe چکربا вел 200.

jürūke چرپكا (sic!) сердце 213.

jūdelebe چودليني (sic!) сон, помлю-
ция 230.

jūn جون левый 208.

jūn جون игла 220.

k

kešū كچو глуный 212.

kedün كيدون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهر пустыня 217.

kei كى воздух 216.

kejdüne كِيدُونَا сколько, за сколько 207.
kelegei كَلِيكِي (sic!) 211, كُيَلِكِي (sic!) 226 ГОВОРЯЩИЙ С ТРУДОМ, НЕМОЙ.
kelelem كَلَلَم рассказ 229.
kelen كَلِيكِم (sic!) рассказ 214 || *k. saın*
kiši كِيَنِي (sic!) كلن صاين красноречивый 211. .
kereldebe كَلَرْدَبَا (sic!) спорил 196.
ken كَن КТО 207.
keriki كِرِيكِي (?) городская стена 217.
kešik كَسِك (sic!) очередь, смена 230.
ke'ürge كُولُوكَا (sic!), كُورُوكَا мост 217.
kib كِب подкладка 222.
kibe كُبَا (sic!) сделал 198.
kibiz yarşun (?) كِبِر غَرْسُون (?) платье (?) 222.
kibiz كِبِر ковер 219.
kili كَلِي когда 207.
kir كِر грязь 214.
kirğaba كِرْغَبَا (sic!) брил 196.
kire или *kira* (?) كِيرا шило 221.
kirō كِيرُو пила 221.
kirō[de]be كِيرُوبَا оттачивал 194.
kisaba كِيسَبَا жаровня 221.
kiši человек. См. *kelen saın kiši*.
kituğa كِتْغَا нож 204 224 || *bi k. ügei*
 كِتْغَا اوكى у меня нет ножа 206.
kituğat كِتْغَات ножи 204.
kī كِي пуп 213.

köbci كُوبْجِي тетива 225.
kögörçi كُوكُورْجِي голубь 226.
köhēbe كُهَبَا распух 195.
köke كُوكَا (sic!) небо, зеленый 216 223.
köke كُوكَا (sic!) сосец 213.
kökür كُورْكُورْ (sic!) мех для вина 220.
köler كُولَر (sic!) пот 214.
kölile (?) كُولِيلَا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.
költebe كُولْتَبَا (sic!) служил 202. См. *kötelbe* (?).
költeci كُولْتَجِي служащий 202. См. *kötelci*.
köngen كُونْگَن легкий 208.
könjil كُنْجَل карман (sic!) 222.
körši كُورْشِي (sic!) сосед 215.
kötelbe (?) كُولْتَبَا служил 202.
kötelci كُولْتَجِي 202, كُولْتَجِي 210 служащий, слуга || *k. bo'al* كُولْتَجِي بُوَان (sic!) слуга 208.
körge كُورْجَا (sic!) мех для раздувания 221.
körgeci كُورْجَجِي барабанщик 227.
kücer كُوجَار (sic!) спелость 230.
küçürebe كُجْرَابَا насилие 208.
küçürkü كُجْرُكُУ намерение 229.
küñesün كُونِيَسُون (sic!) ртуть 222.
küjün كُجُن (sic!) шея 213.
külibe كُولِيْبَا связал 199.
külüçimü كُولِيْجِيْمُو ожидание 228.
külübüür كُولُبُور мягкий, нежный 209.

külün (?) كلُون — ар. القلعة praeruptium.

külitkebe (?) مَكْتَبَا дрожал 194.

kümlig (?) كَيْمَلِك Чигать *könglek* или *küzlük* (?) рубашка 221.

kümün كُمْن мужчина 204 209 || *k. tengri* گَمَن تنگری отшельник 194.

kümünüt كُمْنُت 204, كَوْمَنْت 208 муж-чины, люди.

kündü كُنْدُو тяжелый 208, беременная *күндү* (sic!) 229.

künesün كُنَّاسُون провиант; под-держание семьи 218 230.

künjid كُنْجِيد сезам 219.

kürçi كُورْجِي сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe كُورْبَا достиг 200.

kürgebe كُورْگَبَا искал 194.

kürgen كُورْگَن (sic!) зять 215.

kerilge (?) كِرْلِگَا (sic!) забор 217.

kürje كُورْجَا лопата 225, лукá у седла 225.

kün كُون с припиской *eme* اَمَا самка 209; *күн* грудной ребенок 209; *күн* с припиской *киан* *ki'an* (?) ребенок 215.

küni be[ye] كُنْبَا (sic!) тело 214.

l

lab لَبْ свечка 221.

labā لَبَا лист 219.

lu'āx (?) لُوَاخ гадатель 211.

lūsa لُوصَا мул 223.

m

maḡala مَغَلَه шапка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *maḡala* стоит рядом с *boḡtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

maḡalitaba (?) مَغَلِي تَبَا соединил 196.

manāca مَانَاچَا от нас 204.

mandur مَانْدُر нам 204.

manar[ā] مَانْعَر завтра 215 || *m. yuke* مَانْجَا полдень 215.

manlai مَانْلَا (sic!) лоб 212.

marjimar (?) مَرْجَمَاع чечевица 219.

martaba مَرْتَبَا (sic!) 198, مَوْطَبَا (sic!) 200 забыл.

ma'uylaba مَآوِيلَبَا сделал зло 200.

ma'ū مَآوُو 209, مَآوُو 212 скупой, проклятый || *m. bī* مَآوُو بِي 208, مَآوُو بِي 210 дурной.

mājiba مَآجِي_BA царапал 196.

medebe مِيدَبَا знал 198.

medehü مِيدَهُو знающий 211.

me[nge] مَاه родимое пятно 214.

minā مِينَا (sic!) плеть 225.

minḡan مِينْغَان тысяча 228 || *qoyar m.* قَوِير مِينْغَان две тысячи 228 || *qu[r]-ban m.* قُوبَان مِينْغَان три ты-сячи 228.

mini mori مِينِي مُورِي мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *deletbe*.

misah مِيْسَاه орудие 228.

miḡa مِيْخَا мясо 218.

modun مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.
moḡa[i] صغا (sic!) змея 224.
mori مری 204 205, مُری 223 ло-
 падь || *bi m. ügei* اوکی بی у меня
 нет лошади 206.
moriyañ مری عن лошадка 205.
morit مریت лошади 204.
moritci مرتجی имеющий лошади 211.
moritu в сочетании *bi moritu*
 بی مری تو я имею коня 205.
mot موٹ фарсах 229.
mö[ngün] مو серебро 222.
mör مر путь 217.
mučkiba امچکيبا (sic!) давил 198.
 Перевод неверен, следует 'сучил, кру-
 тил'.
muḡraq منفق невежественный 211.
muḡu[i] *bī* موروی кривой 212.
muḡuḷaba مریلبا (sic!) был кри-
 вым 196.
müli'ēn (или *müli'an*) موليان тупой
 209.
 n
nad[ā]ca نادجا от меня 204.
nadur نادر мне, у меня 204 207.
naḡman نيمان восемь 227.
namaḡ نامی меня 203 207.
namuḡ نغ хлопок 219.
namur نامر осень 216.
naran نرن солнце 216 || *n. singekü*
 نران سبلکو (sic!) запад 216 || *n. urḡuḡu*
 نرن ارغوغو восток 216.

narin نارن тонкий 211.
nasun ناصون жизнь 229.
našiḡa[i] نشيغا лень 210.
na'ur ناور море 217.
nayan نايان восемьдесят 228.
nāduba نادمبا (sic!) шутил 200.
nādum نادم забава 208, играть 199.
nādumuḡ نادمی игрушка 229.
nekebe نيكبا ткал 196.
nekeḡ نكا (sic!) шуба 222.
net (?) نم лекарство 226.
neren نيرين имя 228.
ničügen نچگن голый 212.
nidü نياو (sic!) глазок в перстне 222.
nidün نيدق (sic!) глаз 213.
niken نيكن один 227.
niken نيكان зерно (?) 219.
nilbu نلبو (sic!) плевок 214.
nimgen نيمگن 208, نيمگن (sic!) 211 тон-
 кий, слабый.
niran (?) نيران надеваемое 221.
nirbu نيربو сопля 214. Вероятно *nil-*
busun или *nisun*.
nirḡun نيرغن (sic!) спина 213.
nisun نيسون утварь (?) 219.
nisübe نيسبا летел 198.
ni'ur نيور (sic!) лицо 213.
ni'ül نيوك (sic!) грех 229.
nōba نوبا попал, нашел 195.
noḡaḡ نغی собака 224.

- noyan* نوين князь 208.
noitan نوتيان (sic!) сырость 209.
noitanba (sic!) نوتيان با (sic!) был
 влажным 194.
norba توربا (sic!) был влажным 194.
nökür نوکر друг 215.
nutu نمو лук 224.
nutuči نونوخی (sic!) изготавливающий
 луки 226.
nutuči (?) نونوخی внутренний 211.
nüken نوگن могила 217.
nüketbe نکتبا (sic!) провизл 196.
nübe نوبا (sic!) ехал, уехал 197.
nürsün نورسن уголь 220.
- o
- oçoç* أوجغ очаг 220.
oıtaba (или *onbaba*) اینبا (sic!) плыл
 197.
oın اوین время 215.
oıuba أوجبا целовался 195.
oıyua أجفا (sic!) penis 213.
olan اولان многочисленный 211.
olan اولان подруга 225.
olba اولبا нашел 199.
oqaba اوقبا имел coitus 196.
orcılba ارحولبا (sic!) вертелся 196.
ortaça (?) اورتجا время (?) 215.
ortaq ارتاق участник 215.
oruba اوربا входящий 209.
orum اورم употребительный (?) 230.
- otaçi* اوطاجی врач 226.
oyira ویرا (sic!) 199, ویرا (sic!) 211.
 близкий.
- ö
- öbül* ابل зима 216.
ödün ادن перо 226.
ödür ادُر, ادُر день 215 || ö. *düli*
ad_r d_kı (sic!) время после полудня 215.
ögın اوگن девица 208.
öglıgı اگلگنی (sic!) щедрый 209.
öksü اکسو давать 195.
ölügeı الکی колыбель 220.
ölüsükci اکبشجی (sic!) голодный 210.
öndüge ازرگا (sic!) яйцо 218.
öngen انگین (sic!) цвет 229.
örgün ورگن (sic!) 212, ارگن 211 ши-
 рокий.
örgesün ورگاصون (sic!) шиш 219.
örgübe پرهگبا (sic!) поднял 197.
öri اوری долг 229.
örmege ارمگا верхняя одежда 222.
ötege وطقا (sic!) медведь 224.
ötegü اوتگو старик 210.
ötegün اوتاگн человек средних лет
 209.
- ō
- ōkün* اوگн жир 218.
ōlebe اولبا приказывал, говорил 195-
 196 199.

q

- qabčūr* قَبْجُور (sic!) ножницы 220.
- qabur* قَبْر 213, قَابُر 216 весна.
- qačar* قَحْر (sic!) щека 213.
- qadasu* قَدَاسُو привязь 225.
- qadam* قَدَمُ тeсть 215 || *q. eke* يَكَا (sic!) теща 215.
- qadam* (?) قَادَمُ до 206.
- qaftaryan* قَفْتَرَيَان сумка 221.
- qayalba* قَاغَلْبَا 195, قَاغْبَا (sic!) 196 треснул, разломился, пронзил.
- qayba* (?) قَاغْبَا сердился 198.
- qayun* قَاغُون testiculi 213.
- qailaba* قَايَلَابَا 197, قَايَلَابَا 200 кричал.
- qajsun* قَايْسُون переводится словом الثغفر подхвостник 225.
- qajar* قَجْر земля, местность 216 217.
- qal* قَل Огонь 220.
- qala'ün* قَالَاوُون горячий 208 || *q. bolba* بَلْبَا защищал 196.
- qala'ütba* قَالَاوُنْطَبَا (sic!) был горяч 197.
- qalici* (?) قَالِي 211, قَالِي 227 астро-лог.
- qalqan* قَالْقَن щит 225.
- qama'a* قَامَاو парша 226.
- qamā bī* (или *qāna*) قَامَابِي (sic!) где 206.
- qancu* قَانْجُو рукав 222.
- qangsa* قَانْكَسَا (sic!) кожа, шкура 222.
- qani* قَانِي глупый 209.
- qaqcār* قَقْجَر одиноко 207.
- qar* قَار рука 214.
- qara* قَرَا черный 223 224 || *q. quš* قَرَامِش орел 226 || *q. yemiš* قَرَامِش слива 219.
- qarabčim* قَرَبْجِيم латы 220.
- qara'ün* قَرَاوُون темнота 210.
- qarba* قُورْبَا 195, قُورْبَا 197, قُورْبَا 198, قُورْبَا 209 (sic!) ненавидел, опередил, поднимался, выходящий.
- qar[bu]ba* قَرْبَا бросал 197.
- qarγa* قَرْغَا ворон 226.
- qari* قَرِي рука 213.
- qariba* قَارِيْبَا возвратился 197.
- qarila* (?) قَارِيلَا с пестрыми ногами 224.
- qasyara* قَصْرَا переводится словом التلي 'золотая нить' (?) или какой-нибудь вид оружия (?) 224.
- qasi'ün* قَايْسُون (sic!) кислый 209.
- qasün* قَاْسُون горький 212.
- qatamal miħa* قَطْمَرْمِيْحَا (sic!) сушеное мясо 218.
- qatryba* قَطْرَبَا 198, قَطْرَبَا (sic!) 200 ударял копытом, разгневался.
- qatryl* (?) قَطْرُول шнион 227.
- qatulba* قَاطَلْبَا переходил 198.
- qatun* قَاتُون знатная дама 209.
- qa'ura* [i] قُورَا (sic!) напильник 221.
- qazγan* قَزْغَن котел 220.
- qālyā* قَالْيَا (sic!) ворота 217.
- qālyaqūha* (?) قَالْيَاقُوهَا замочная скважина 217.
- qimusun* قَمْرُصَن (sic!) ноготь 214.

- qobɣa* قُبْغَا ведро 220.
qohā قُهَا красивый 208.
qoɪna قُوينا следующий 211 || *q. bī*
 قُوبِنَابِي после 206.
qola قُولا дальний 211.
qolidasun قَلِيدَاسُون приправка
 к хлебу 218.
qom قَم (sic!) потник 225.
qoni قُونِي 223, قُوين 223 овца.
qoniq قُنُقُ Гость 215.
qor قُور колчан 225.
qor قُور убыток 212 || *q. kibe* كِبَا
 потерпел убыток 196.
qorɣaba قُرْغَبَا перестал, сдвинул
 с места, прекратил 199.
qorɣalɟi قُرْغَالْجِي свинец 222.
qorɣan قُرْغَان крепость 217.
qorin قُورِين двадцать 228 || *q. niken*
 قُويَر نِيكَان двадцать один || *q. qoyar*
 قُويَر двадцать два || *q. qu[r]ban* قُوبَان двад-
 цать три.
qormai قُورْمَاه (sic!) подол 222.
qorɣaɟi قُرْغِي червяк 224.
qorumsa[q] قُورْمَصَا колчан 225.
qoyar قُويَر два 227.
qōl قُول глотка 213.
qōsun قُوسُن сухость 209.
qubca قُبْجَا одетый 212.
qubi قُوبِي доля 230.
quca قُجَا (sic!) ягненок (sic!) 223.
qucin قُوجِين тридцать 228.
qudal قُدَال ложка 210.
qudur قُدُورҮГ колодец 217.
qudurɣa قُدُرْغَا подхвостник 225.
quɣarba قُغَرْبَا сломал 199.
quɣarɣaɟi قُغَرْغِي сломанный 210.
quɣulba قُغُلْبَا сломался 195.
quɣurba قُغُرْبَا сломал 199.
qui قُوتِي (sic!) ножны 224.
quɟba قُويْ بَا искал 198.
quɟir قُجِر соль 212.
qulačin قُلاچِن рыжий 224.
qularɣuba قُغَلْبَا (sic!) украл 197.
quɣuna قُغُنَا мышь 224.
qubir قُبِير мука 218.
quɟiba (?) قُوتِي بَا отстал 195.
quɟusun قُجُسُون (sic!) тростник 219.
qunadi (?) قُونَادِي собранный 212.
qur قُور (sic!) пояс 221. Или *sur*?
qura قُورَا дождь 216.
qu[r]ban قُوبَان три 227.
qurcā[d]ba قُورْجَا بَا оттачивал 194.
qurci قُورْجِي (sic!) собрание 229.
qurdulaba قُورْدِي ايلْبَا (sic!) торо-
 пился 195.
qurdun قُورْدِي (sic!) поспешность,
 быстрый 210 211.
quɣɣan قُغُرْغَن палец 213.
quɣɣi (?) قُورْغِي кусок 229.
qurimla قُرمِيلا (sic!) приглашение,
 пир 229.
quɣu üzüm قُورُ اُزْم сушеный вино-
 град 219.

- qurum ödür* قُرْمُ أُدُر час 215.
qur[ū]bcī قُرْبِجِي (sic!) перстень 222.
qurūd قُرْدُ сыворотка 218.
qutaya قُطَا كувшин 220.
qutalba قُطَلْبَا продал 201.
qutalmuī قُطَلْمِي продаст 201.
qutasun قُطَاسُون обувь 222.
qutruba قُطْرُوبَا снабдил уздою 195.
qutuyba (?) قُطْغَبَا шил 196.
qutuyrtu قُطْغَنُو (sic!) благословенный 212.
qutulba قُوطَلْبَا продавал 195.
quya قُوبَا (sic!) ляшка 214.
quyaq قُوق كольчуга 225.
qūcīn قُوجِن (sic!) старый 208.
- s
- sadum* صَادِم родня 215.
saīn صَايِن верный 208 || s. *bī* صَايِنْبِي здоровый 210.
sam صَم гребень 220.
sam[la]ba صَاْمَبَا чесал 197.
samur سَاسُور (sic!) кедр 219.
sandali صَنْدَلِي стул 220.
saqal см. *ücüken saqal*.
saqaltu см. *ike saqaltu*.
sara صَرَا месяц 215.
sarabci صَرَبِجِي (sic!) наглазник 222.
saran سَرَن луна 216.
sarmaci سَرْمِجِي (sic!) обезьяна 224.
sarta'ul سَرَطَاوُون (sic!) мусульма-
 нин 194.
saḡyat سَوَغَات подарок 230.
- sa'ūyci* صَاوَعْجِي переводится словом
 المِثْرَه 225.
semlebe صَمْبَا (sic!) молчать 197.
serebe سِيرَبَا подозрение 228, سِيرَبَا
 подозревал 194.
setkibe سَيْتَكَبِي (sic!) 195, سَيْتَكَبَا 196.
 думал.
se'üder سَوْدَر ТЕНЬ 217.
se'ül سُول 218, سَبُول (sic!) хвост,
 курдюк.
sibüge سَبِكَا ШИЛО 221.
sidün سِدُن зуб 213.
sik سِيك НЕВОЛЬНИЦА 209.
singekü см. *naran singekü* запад.
sini سِيْنِي НОВЫЙ 208.
sirbüsü سَرَبُصُو (sic!) тетива 224.
sirbüsün سَرَبُصُون ЖИЛА 214.
sire سِيرَه ВЕРТЕЛ 220.
sisamin سَيْسَمُون муха 224.
sisar (?) سَيْسَر шерстяное одеяние
 219.
soḡur صُغُر слепой 226.
sonusba صُرْصَبَا (sic!) слушал 197.
sormusu صُرْمُصُو ВЕКО 213.
sormusun صُرْمُصُون ГРЯЗЬ В ГЛАЗАХ
 (sic!) 214.
soḡtaba صُخْتَبَا ПЬЯНЫЙ 210.
sögebe صَوْكَبَا бранил 197.
sölsün سَلْسَن желчь 213.
söni سَوْفِي (sic!) 215, سَوْتِي (sic!) 216.
 НОЧЬ || s. *düli* سَوْتِي دَلِي (sic!) полночь.
 216.

<i>tedeni</i> تَدَنِي (sic!) их 203 <i>t. mori</i>	<i>tōsun</i> طُوسُون 214, طُوسِن 217 грязь,
تَدَنِي مَرِي их конь 204 <i>t. deletbe</i>	ПЫЛЬ.
تَدَنِي دَلْتَبَا ударил их 203.	<i>tōhē</i> تُوْهَا пядь 229.
<i>teimi</i> تَيْمِي 207 так, تَيْمِي 207 по-	<i>tōhēlebe</i> تُوْهَا كَبَا (sic!) мерить пяде-
добно.	НЯМИ 197.
<i>tejēbe</i> يَجْبَا (sic!) воспитал 197.	<i>törübe</i> بُرْبَا (sic!) родила 200.
<i>temē</i> تَمَه верблюд 223.	<i>tubara</i> تُبْرَا сечка 225.
<i>temgübe</i> (?) تَمْگُوبَا собирал 195.	<i>tuyul</i> طُغُل теленок 223.
<i>tende</i> تَنْدَا там 207.	<i>tulaba</i> طُلْبَا снял сверху, спустился
<i>tengehür</i> تَنْگَهْوُر весы 220.	ВНИЗ 196.
<i>tengri cakimui</i> Ms. تَنْگَرِي جَاكَمِي	<i>tulum</i> جُلْم (sic!) кожаный мешок 220.
МОЛНИЯ 216 <i>kümün tengri</i> كَمُن تَنْگَرِي	<i>tulun</i> طُلُون мех 220.
ОТШЕЛЬНИК 194 <i>tengri donu[utba]</i> تَنْگَرِي	<i>tur</i> تَرْ суффикс дательного-местного
دَنْغ гром 216.	падежа 207.
<i>tengür</i> تَنْگُور весы 220.	<i>turatba</i> تُوْرَتْبَا упомянул 197.
<i>tere</i> تَرَا тот, он 207 208.	<i>tusba</i> طُسْبَا пролил 198.
<i>tere ki</i> تَرْكِي тот, который 206.	<i>tuturyan</i> طُطُرْغَان рис 219.
<i>tergün</i> تَيْرْگُن (sic!) голова 212.	<i>tübsin</i> تَبْسِن выпрямленный 212.
<i>ter[ü]n ma'un</i> تَرْن مَآوُن печаль-	<i>tü'eni</i> تُوْآنِي его 207.
ный 211.	<i>tülebe</i> تُوْلْبَا горел 194.
<i>tobci</i> تُوْجِي (sic!) пуговица 222 <i>eme</i>	<i>tülege</i> طُولْكَ дикий осел 223.
<i>tobci</i> اَمَه يُوْجِي (sic!) пуговичная петля	<i>tülēn</i> تُلْکِن (sic!) дрова 220.
222.	<i>tülke</i> تُولْكَ дверное кольцо 225.
<i>toyān</i> طُوْغَان котел 220.	<i>tünce batu</i> طُونْجَا بَاطُو более сильный
<i>toyuba</i> в сочетании <i>emēl toyuba</i>	206 <i>t. hoqar</i> هُوْفَر (sic!) короче 206
سَدْلَا مَال طُغُوْبَا седлал 194.	<i>t. urtu</i> اُرْتُو более длинный 206.
<i>tor</i> تَرْ сеть 221.	<i>tūkei</i> تَکُو (sic!) сырой 212.
<i>torγan</i> طُوْرغِن (sic!) атлас 221.	
<i>torum</i> طُرْم верблюженок 223.	
<i>tosun</i> طُوسُون (sic!), طُوسِن 218 масло.	
<i>totaya</i> طُوْطَغَا перенел 229.	

и

ubujı اُوْبُجِي рожок 209.*učiraba* اُوْجَارْبَا (sic!) залог (sic!) 229.*učus* اُوْجُص легкий 210.

- ur[ā]ba* أُوْغْبَا мыл 198.
uruli اُغْلِي Филин 226.
urilaba اُوْبَلْبَا (sic!) плакал 195.
uitan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.
uitun اوتُن (sic!) узкий 212.
umisba (?) اوميس шунал 199.
unaba اُنْبَا упал 200.
unaya اُونْغَا осленок 223.
unda اندا (sic!) жажда 229.
undusba اندوصبا имел жажду 198.
unduscī اندصجی жаждущий 209.
unγuba (?) اُونْغُْبَا победил 198.
untaba مونطبا (sic!) спал 200.
untaraba اُسْرْبَا (sic!) потух 196.
uquna madi (?) اوقونه مادی коробка для хранения косметических средств 220.
uran اوران ремесло 226.
urat اورت ремесла 226.
urγa (может быть *arγatji*?) ارغا веревка 229.
urγurγu в сочетании *narān urγurγu* نرن ارغوغو восток 216.
urida اوزدا (sic!) 206, اُوْبِرْدَا (sic!) 211 прежде, передний.
urjudur اَرْحُوْدُر (sic!) третьего дня 215.
urtu ارنُو длинный 206.
usu (?) اوسُو бедный 211.
usun اُصُون 217, اُوْصُون 218 вода.
utu اوتُو длинный 210.
- ü
- ūba* اُوْبَا шил 197.
ūskin اُسْكُن (sic!) легкие 213.
- ü
- ücügen* اوجيگان маленький 211.
ücügün اُچْكُن некоторые, часть 207.
ücüken babγasun اجكن بلغصون местечко, деревня 217 || *ü. saqal* اجكنى صقل (sic!) с редкой бородой 212 || *ü. tatul* اجكن ططول (sic!) небольшой канал 217 ||
ü. ūla اوجكن اولا (sic!) холм 217.
ügei اُوْغِي нет 207 || см. *bi eme ügei* я не женат.
üile اُوْبِلَا дело 210 229.
üilebü (?) اُوْيُولَابُو (sic!) праздный 210.
üjebe اُوْجْبَا видел 194.
ükübe اوكبا умер 200, اوكيا (sic!) мертвый (sic!) 209.
üküz اُكُز бык 223.
üldü اَلْدُو меч 205 || *bi üldü ügei* بي الدواوکی я без меча 205.
üldürān اَلْدُوغَن мечик 205.
üldütü в сочетании *bi üldütü* بي اَلْدوتو я с мечом 205.
üle اُوْلَا не, нет 207 || *ü. delet* اولا دلت не ударяй (sic!) 203.
ülgü[r] اَلْكَوْ образец 228.
ünin اُونِين цена 228.
ünün اوتُن (sic!) правда 210.

ürgübe اُرْكُبَا обратился в бегство 196
199.

üskük اُسْكُك щинцы, ланцет 220.

ütügün اُنْكُن vulva 213.

üzüm اُزْم виноград 219.

ü

ület اُولْت туча 216.

y

yabuba يَابُوبَا шагал 196.

yabuyan يَبْغَان пеший 211.

yadaba يَادَبَا устал 196.

yayababa (?) يَغْبِيَا вертелся 197.

yayı يَاغِي враг 210.

yatar يَامَرُ как 207.

yatur يَامُر род, разряд 229.

yan يَان что, нечто 206 207.

yani (?) يِنِي грязь 211.

yara يَارَا рана 226.

yaraba (?) يَرَبَا рыл 196.

yarguci يَرْغُوجِي судья 208.

yasa اِيَّاسَا (sic!) справедливость 208.

Ср. Чингисова яса.

yasari بَارِي (sic!) трон 220.

yasun يَاصُن кость 214.

yataхан يَتَاХАН (sic!) волхв 211.

yege يِيْكَА род проса 219.

yekin يَكْن (sic!) зачем 207.

yerge (?) يَرْكَА камень 222.

yerke يَرْكَА дорогой 209.

yiren يِيْزَان (sic!) девяносто 228.

yisün يِيْسُون девять 227.

yorci يَرْجِي иди! 202.

yorciba يَرْجِيَا 196 200, 201 ВЫ-
шел, шел.

yorcimui يَرْجِيْهُ пойдет 201.

yüldü يَلْدُو (sic!) меч 224.

yüldüt بَلْدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يَرْم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجى (м. б. *baıldurci*?) сражаю-
щийся 227.

أحبيا — ар. حمل 196.

إرحا (м. б. *qırça*?) острый 209.

أرحا بعدر утро 215.

أركام با — ар. نعس 200.

الدَّرْتُوبِي — ар. ضده 212.

الدَّرْجِي — ар. النخى 212.

أعختو (м. б. *omıxtu*?) глухой 212.

— ар. الجنسى разряд 229.

أوتن старание 208.

أورى — ар. العاربه 229.

أوطسو — ар. حتى 207.

اوغمر (м. б. *oγar* короткий) — ар.
 المقصور сокращенный.
 با اولن كلم был упорным 199.
 العوانى — ар. يقع.
 رد — ар. بئغبا 197.
 عتر — ар. بدرجى اينبا 198.
 الابدزون — ар. برتور 225.
 ячмень برضن 219.
 الانبويه — ар. برو 225.
 الخط — ар. جابا 229.
 شكا — ар. چابا 198.
 распределять, устроить چاچوبا 199.
 لان — ар. جهلكان 199.
 الشبابه — ар. جوار 229.
 نفخ — ар. جوگبا 200.
 الشبابه — ар. جيرجى 229.
 الوفير — ар. جيرصون 216.

خطا голень 214.
 الميثره — ар. صاوغجى 225.
 طهللدىبا — ар. اكرم 195.
 ساوى — ар. غوبا 197.
 лопата قبقا 225.
 лечил قربا 197.
 سعل — ар. قنيبا 197.
 الابدزون — ар. قوركى 225.
 разлучил قيببا 199.
 اكرم — ар. كوسبا 195.
 القجه — ар. كبرى 209.
 седельная подушка لطفلم معا 225.
 انتبه — ар. مولطبا 190.
 اشترى — ар. نطاجابا.
 мера ولكتندى 229.
 ستوى — ар. يلبا 195.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Часть II. Монгольско-тюркский словарь	89
Приложение I. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам	395
Приложение II. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода	402
Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам	409
Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул, 1921)	432

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Н. Н. ПОПЛЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДИМАТ АЛАДАБ**

I-II

**ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД**